



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

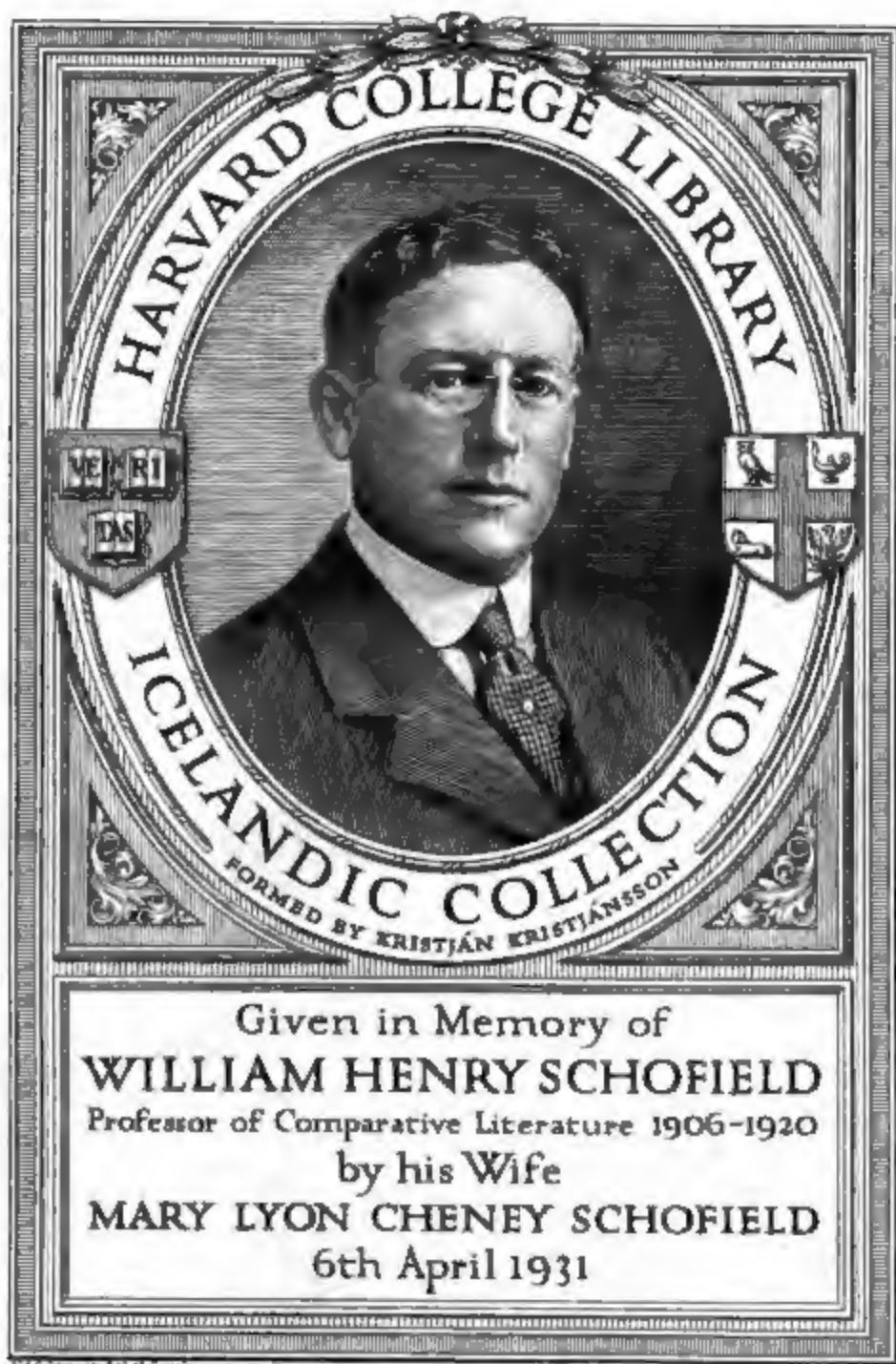
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Scan 4870.12



Johan Thomas Lindelöf. 1845.





# JÓMSVÍKÍNGASAGA

OK

## KNYTLÍNGA

MEÐ TILHEYRANDI ÞÁTTUM.

---

EPTIR GÖMLUM HANDRITUM

ÚTGEFNAR

AÐ TILHLÚTUN HINS

NORRÆNA FORNERÆÐAFÉLAGS.

---

Kaupmannahöfn, 1828,

Prentaðar hjá Harðvíg Friðrek Popp.

Scan 4870.12

✓  
HARVARD COLLEGE LIBRARY  
IN MEMORY OF  
WILLIAM HENRY SCHOFIELD  
APRIL 6, 1931

## F o r m á l i.

---

**A**T þessi partr af Fornmannasöggunum gengr fyrr út á prent að tilhlutun þess norræna Fornfræðafélags, enn það í byrjun atgjörða sinna hafði fyrirætlað, berr það helzt til, að margir lærðir og málsmetandi menn höfðu tilmælt, að Danmerkr sögur yrði sem fyrst útgefnar og skotið því efni undir félagsmanna álit á almennum fundi, hvar það ráð var tekið með atkvæðafjölda, að útgefa skyldi sögur þær, er Danmörku viðkoma að þessu sinni. En svo að sú röð og niðurskipun, sem upphaflega var viðtekin, ekki raskist, þá verður þetta hið 11ta bindi í röðinni, þaræð Noregs konunga sögur munu fullkomliga fylla 10 fyrstu bindin.

Nú skal hér nokkuð ítarligar greina frá því, hvörninn útgáfa þessa söguflokks er af hendi leyst, og hvör handrit hafa þartil hagnýtt verið:

1. *Jómsvíkingasaga* er prentuð eptir gamalli kálfskiunnsbók í Arna Magnússonar handritasafni, Nr. 291 í 4blf., sem kölluð er *A*; hún er að líkindum einhver sú elzta íslenszk skinnbók, sem til er; lýsir því bæði útlit hennar og stafasetning, og þykir líkligt, að hún sé eigi seinna skrifuð enn við lok 13du eða í byrjun 14du aldar. Fremsta blaðsíðan í henni er máð og að öllu ólæsilig, og er því byrjun fyrsta kapítulans, þangað að, sem til er vísað á 2ri blaðsíðu, tekin úr *R.*, en niðurlag sögunnar allt upp frá orðunum: *ef eg kæmak í Noreg* á bls. 153, er tekið úr *F*, því seinasta blaðsíðan í *A* varð ekki lesin, og þaræðauki vantar aptan við skinnbókina líkliga eitt blað. Hvört 50, 51 og 52 kapítulinn hefir nokkurn tíma staðið í *A* er að sönnu óvíst, því ekkert handritanna, neina *L*, hefir þessa kapítula, en þaræð innihald þeirra

er náskyldt sjálfri sögunni, þótti ekki mega skilja þá frá henni. Réttritun skinnbókarinnar er í mörgu tilliti mjög merkilig, svo sem t. d. e er víðarsthvar brúkað í niðurlagi orðanna, bæði þar, sem höfuðhljóðstáfrinn í sjálfu orðinu er í eða ý, t. d. *kristne, inne, fýse*, og líka þegar eigi hefir orðið breyting hljóðstafs á undan í orðinu, t. d. *skálenne, fjórðe*; eptir sömu reglu er o brúkað fyrir u á eptir u eða ú, t. d. *skulo, furðo, búom*, og eins þar sem eigi er hljóðstafsbreyping á undan, t. d. *þesso, sínom* (en *fóður, mönnum*); enn fremr er æ brúkað fyrir æ, þegar hljóðið leiðist af ó, t. d. *kœmi* af *kam*, *bræðra* af *bróðir*. Fyrir utan þetta og fleira fábreytiligt, sem haldið hefir verið af réttritun skinnbókarinnar, má geta þess, að hon stendr allstaðar fyrir *hún*, *bözt* og *enn bözti* víða fyrir *bezt* og *enn bezt*, *ljýga*, *sjýkr* fyrir *ljúga*, *sjúkr*, *rekr* fyrir *rekkr*, *okkr* fyrir *okkr*, *hæra* fyrir *hærra*, *örvæna* fyrir *örvænna*, *égi*, *méra*, fyrir *eigi*, *meira*, o. þessh., *skipverjym*, *nauðsynjym*, *viljym* fyrir *skipverjum*, o. s. fr., *hynir* fyrir *hinir*, *mykill* og *mykit* fyrir *mikill* og *mikit*; v stendr víða í orðum á milli tveggja hljóðstafa fyrir *f*, t. d. *hava, scavit*; o er brúkað optarst, nema í byrjun orða, fyrir *k*, v allstaðar fyrir *ú* og *u*, æ sumstaðar fyrir *e*, t. d. *Vesæti*, *æign*, *æiga*, *ei* allstaðar fyrir *è*, t. d. *leit*, *reið* fyrir *lèt*, *rèð*; ng er jafnan skrifað með bókstafsmynd, sem er nærri því eins og *n*, nema aptari leggrinn gengr niðr úr línunni með bug á endanum innávið, rúnin *Maðr* fyrir orðið *maðr*, og sereginligt band fyrir orðin *heldr* og *eða*. En til þess, að lesendr geti betr gjört sér hugmynd um útlit bókarinnar og stafasetning, fylgir bindi þessu kopargrafin líking af einni blaðsíðu hennar, er inniheldr endir 4ða og mestan part 5ta kapitula; þessi blaðsíða er einna skirust í bókinni, því víða annarstaðar, einkum í byrjuninni og í 7da og

8da kapit., líka undir endan, má hana kalla ólæsiliga, og krafði því lestr hennar allviða mikla yfirlegu og ítrekaða aðgá, en aungva afskrift var að fá, og ólík-  
ligt er, að nokkur sé eða hafi að nýungu tilverið.

Við *A* eru samanbornir þrír aðrir handritaflokkar, sem optarst eru mjög frábrugðnir hver öðrum að orðatiltæki, þó frá sömu atburðum sé sagt; var því eigi hæft að taka orðamun þeirra, eða greina allstaðar frá, hvar þau væru fjölorðari eða fáorðari enn *A*, nema þar, sem aðalritsins orðatiltæki var efasamt eða óljóst. 1, Professor *Rask's* eginhandar afskrift af skinnbókinni Nr. 7 í handritasafninu á bókahirzlu konungs í Stokkhólmi, og er hún kölluð *R*; hún er í fyrri þætti sögunnar að mestu leiti samhljóða *A*, nema hvað nokkuð er undanfellt í frásögninni, þó er það meira í öðrum þættinum; eptir henni er Jónsvíkingasaga (annar þátrinn) prentuð, að tilhlutun fornritanefndarinnar, í Kaupm. 1824. — 2, Jónsvíkingasaga á tveim stöðum í Ólafssögu Tryggvasonar í Flateyarbók, kölluð *F*; hér til heyrir frásagan í Ólafssögu Tryggvasonar, sem prentuð er í Skálholti 1689, einninn pappírshandritin Nr. 14, 15 og 57 í arkárformi, og Nr. 288 og 292 í 4rblf. í Arna Magnússonar handritasafni; þessi handritaflokkur líkist mest *A*, og er henni allviða samhljóða, þegar aþtr eptir sögunni dregr. — 3, Skinnbókin Nr. 510 í 4blf. í handritasafni Arna Magnússonar kölluð *B*, mun vera skrifuð á 15du öld; hún byrjar á öðrum þætti sögunnar og er hinum miklu fjölorðari, þykir og, sem hún hafi öll nýrri frásagnarmáta, líka hefir hún fleiri vísur, enn nokkur hinna. Þessari skinnbók eru að miklu leiti samhljóða pappírshandritin Nr. 13 í arkárformi, Nr. 289, 290, 293 í 4blf., öll í handritasafni A. Magnússonar. *Hamarskjölds* útgáfa af sögunni í Stokkhólmi 1815, mun helzt heyra til þessa handritaflokks.

2. *Jónsvíkingadrápa Bjarna biskups* er prentuð eptir skinnbókinni, sem Snorra Edda er á, í hinni stóru konúngl. bókahirzlu, og er þessi bók kölluð *A*. Drápan er aptan við í bókinni; hún tekur þar við, er Eddu lýkr, og endar neðst á blaðsíðu, en efst á blaðinu hinumegjinn byrjar annað kvæði, og má af því sjá, að drápan hefur þar aldrei verið lengri rituð, þó auðsjáanliga vanti aptan við hana. Óáreiðanlig afskrift af drápunni, kölluð *B*, sem Brynjólfur biskup Sveinsson hefur átt, en Síra Jón Erlendsson ritað eptir tæðri Eddubók, er til í Árna Magnússonar handritasafni, sem Nr. 65 í arkarformi. Við *A* eru samanbornar vísur úr drápunni, er standa í Olafssögu Tryggvasonar, eptir skinnbókinni Nr. 61 í arkarformi, og er þessi orðamunur kallaður *O*. Þar, sem segir frá Jónsvíkingabardaga í greindri sögu, finnst 9da, 10da, 11ta, 16da, 17da, 19da, 25ta, 28ta, 29da, 31ta, 32, 33 og 37da vísan og þarðauki 3 vísur og 2 hálfar umfram, sem meðal annara vanta í *A*, og er þeim því bætt aptan við drápuna.

3. *Knyttlingasaga*. Hennar fyrsti partr, frá 1ta kapít. til byrjunar þess 28da, er prentaður eptir pappírshandriti Nr. 20,d. í 4blaðaformi, sem er að öllu samhljóða með þeirri prentuðu Kaupmannahafnar útgáfu í arkarformi; þau orð, sem standa innan þessara merkja (), eru svo í sjálfu handritinu; handrit þetta nefnist *A*. Frá byrjun þess 28da til niðurlags þess 88da kap. blaðs. 327, er prentað eptir skinnbókinni Nr. 180,b. í arkarformi, sem kölluð er *B*, þarð hún hefur verið eign Brynjólfs biskups Sveinssonar. Þaðan frá, er *B*. þrýtr, og allt til niðurlags sögunnar, er sú prentaða Kaupmannahafnar útgáfa, sem hér kallast *K*, lögð til grundvallar, og jafnsíðis henni

eginhandarit Árna Magnússonar Nr. 18 í arkarformi, sem merkt er *M*, og sem að mestu leiti er samhljóða *K*.

Við þessar bækur, sem til grundvallar eru lagðar, hafa þau pappírshandarrit og skinnbókabrot, sem hér voru faung á, og nú skal frá segja, verið samanborin og hagnýtt: pappírsbókin Nr. 19 í arkarformi, sem byrjar á 22 kap., og nær söguna út; þessi bók kallast *C*; pappírsbókin Nr. 18 í arkarformi, kölluð *K*, sem áður er getið; í hana vantar mikinn kafla frá blaðsíðu 181 til blaðs. 318. Skinnbókabrotin í Nr. 20, *a. b. c.* í arkarformi eru einukum nákvæmlega samanborin, og þeirra orðamunar getið. Fyrsta brotið byrjar neðst á blaðsíðu 210, í 22. kap., og nær til blaðs. 222, í 27 kap.; og kallast brot þetta *E*. Annars brots fyrri partr byrjar efst á blaðs. 215 í 22 kap., og endar ofarliga á blaðs. 226 í enum 29da kap.; síðari partr þess byrjar blaðs. 282 í 64 kap., og endar á blaðs. 303 í enum 75 kap.; brot þetta kallast *F*. Bæði þau greindu brot *E* og *F* eru með sömu hendi, og eru að útliti og rættirun hvorutveggju mjög gamallig, traúðliga nýrri enn byrjun 14du aldar. Þriðja brots fyrsti partr byrjar á blaðs. 255 með upphafi 47da kap., og nær til blaðs. 260 í enum 48 kap.; annar partr þessa brots byrjar á blaðs. 277 í enum 58 kap., og endar efst á blaðs. 282 í enum 64 kap.; þriðji og síðarsti partr brotsins byrjar á blaðs. 313 í 79da kapit., en endar á blaðsíðu 318 í þeim 82 kapitula; allir partar brots þessa eru kallaðir *G*. Þetta brot er skrifað í tveim dálkum og er mjög gamalt sem hin. Fjórða brots fyrra blað byrjar á blaðs. 277 í þeim 58 kap., en endar í 64 kap. á blaðs. 282; síðara blaðið byrjar í þeim 77 kap. neðarliga á blaðs. 308, og endar í 79 kap. á blaðsíðu 313. Þetta brot, líkliga skrifað á 14du öld,

nefnist *H*. Öll þau handrit og sögubrot, sem nú er getið við sögu þessa, finnast í fornfræðasafni Árna Magnússonar.

Þaðauki er *Knytlíngasaga* samanborin við 2 handrit í arkarformi, sem finnast í enni konúngligu bókahirzlu í Stokkhólmi, nl. Nr. 55, sem kallast *S*. og Nr. 41, sem nefnist *V*; bæði þessi handrit byrja á þeim 22 kap.; en aptan við Nr. 41 finnst einn þáttur með þessari yfirskrift: *önnr saga um Dana-konúnga*, sem inniheldr byrjun *Knytlíngasögu*, og nær frá upphafi þess 1ta kap. til niðrlags þess 31 kapitula; þessi þáttur, sem einninn er samanborinn og orðamunur þaraf tekinur, er merktr *V*. Framanvið þetta handrit stendr ritað á titilblaðinu þetta: *þessi bók hefir inni at halda Knytlíngasögu, sem skrifuð var eptir mjög gamallri membrana, ok hefir þat margt, sem aðrar sögur eigi hafa; skrifuð í Kaupmannahöfn Ao. 1687. ex Mss. papyr. e biblioth. Wormii.*

4. *Hið fyrsta Sögubrot* er prentað eptir 2 samanhángandi skinnbókarblöðum Nr. 1eß í 4blf. í handritasafni Árna Magnússonar; ætla menn þau muni skrifuð vera á 14du öld. Þetta brot er áðr prentað í *Langebeks Scriptores Rerum Danicarum Tom. 2. bls. 25-37.*

5. *Hið annað sögubrot* er tekið úr skinnbókinni Nr. 415 í 4blf. í handritasafni Árna Magnússonar; þessi skinnbók er kölluð *A*. Það stendr þar aptarst í bókinni, sem að öðru leiti inniheldr nokkrar annála uppteiknanir, ásamt Dana og Noregs konúngaröð, er hvortveggja endar við árið 1319, þykir þar af ráða mega, að skinnbókin, sem að öðru leiti er mjög gömul útlits, sé um þetta tímabil eða litlu fyrr skrifuð. Við þetta brot er *Flateyjarbók (F)* samanborin, stendr það á 6 og 7da dálki hennar. Það hefir áðr prent-



að verið í *Langebeks Scriptores Rerum Danicarum* Tom. 2. bls. 146-153.

6. *Hákonarþáttr Hárekssonar* er prentaðr eptir því fremsta pappírshandarriti er stendr í Nr. 347 í 4 blf., og er það kallað *S,a*; í sama Nr. eru þarðauki 4 önnur laslig handarrit af þættinum, sem kölluð eru eptir röðinni *S,b. S,c. S,d. og S,e*; þau eru öll sam-  
anbórin við *S,a*, og þarðauki pappírsafskrift í Nr. 554, *h* í 4blf. Hér til heyra enn fremr tvö brotkorn af þættinum á skinni í Nr. 567 og í Nr. 589 *e* í 4blf., líka pappírshandarritið Nr. 582 í 4blf., sem er sam-  
hljóða *S,a*.

7. *Af ágirnd Absalons erkibiskups ok af ein-  
um bónda.* Þessi þáttr er prentaðr eptir kálfskinns-  
bókiuni Nr. 624 í 4blf., nefndri *A*, sem líkliga er  
skrifuð á 15du öld. Skamt á undan þessum þætti  
stendr þetta ritað í skinnbókiuni: „velnefndr virðuligr  
mann, er heitir Herra Jón Haldórsson, hinn 13di biskup  
Skalholtensis í Íslandi, hann var hinn sæmiligasti maðr  
í sinni stætt, sem lengi mun lifa, á Norðrlöndum. Sú  
var hans æfi lengst, at hann fór, síðan hann hafði  
gerzt prædikari í Noregs konungs ríki at stúdíum mjök  
úgr allt út í París ok um síðir út í Bónóníam; kom  
hann svá aptr af skólis fullkominn at aldri, at hann  
var sá vísasti klerkr, er komit hefir í Noreg; því var  
hann vígðr ok kostaðr biskup Skalholtensis af Eilífi  
erkibiskupi. En hvör mun greina mega, hver hans  
góðvili var, at gleðja nærverandis menn með fáheyrð-  
um dæmisögum, er hann hafði tekit í útlöndum, bæði  
með letrum ok eginni raun, ok til vitnis þar um  
munum vèr harla smátt ok lítit setja í þenna bækling af  
því stóra efni, þvíat sumir menn á Íslandi samsettu hans  
frásagnir sèr til gleði ok öðrum.” Við þá tilgreindu  
skinnbók er samanbórið pappírshandarritið Nr. 578, *k*. í

4blf., og þess orðamunr kallaðr *B.* Handarrit þau, sem getið er við þessa tvo seinustu þætti, eru öll í Árna Magnússonar handritasafni; en þeir voru því teknir með í þenna söguflokk, að þeir heyra til Danmerkursögu, þótt þeir reyndar séu lítt merkir, en sjá má, að þeir eru að minnsta kosti engin nýari tíma diktun, þar sem handrit af þeim eru til á skinnbókum.

Starfinu við útgáfu þessa hefir verið þannig skipt, að Cand. Philós. Þorsteinn Helgason hefir afskrifað annan part Jómsvíkingasögu og drápuna, líka þáttinn um Absalon biskup, en Cand. Theól. Þorgeir Guðmundson hefir afskrifað fyrri part Jómsvíkingasögu, Knytlíngu og hina þættina; og hefir enn fyrrnefndi ásamt með Prófessorunum *R. Rask* og *C. C. Rafn* samanborið sitt handrit við hinar bækrnar, en sá síðari sitt með áminnztum Prófessorum. Stokkhólms handritin af Knytlíngasögu eru samanborin af Þorgeiri sumarið 1827, þá hann í félagsins erindum ferðaðist til Svíaríkis; hann hefir einnig samið registrin aptan við bindi þetta. Prófarkirnar eru leiðréttar, sem at undanfögnu, af þeim þremr síðarst nefndu, at því undanteknu, að Cand. Þ. Helgason hefir lagfært prófarkirnar af Jómsvíkingasögu og drápunni, meðan Þorgeir var í burtu.

Félagið lætr þannin útganga sögur þær, er Danmörk viðvíkja, og hefir af þess álfi allt verið framlagt, að útgáfan yrði sem fullkomnust, eins og þeir, er hlut hafa átt að starfinu við hana, hafa kostgæfliga notað þau hjálparmeðöl, sem buðust, og varið miklu ómaki til, að leysa útgáfu þessa söguflokks sem bezt af hendi.

KAUPMANNAHÖFN þann 28da Jan. 1828.

---

# JÓMSVÍKÍNGASAGA.





# Hér hefr upp Jómsvíkingasögu.

## FYRRI ÞÁTRINN.

**G**ORMR hét konúngr, er ræð fyrir Danmörku, er kallaðr var hinn barnlausí; hann var ríkr konúngr ok vinsæll við sína menn; hann hafði þá lengi ráðit ríkinu, er þetta var tíðinda. Þá var í Saxlandi Arnfinnr jarl, er ríki hêlt af Karlamagnúsi konúngi; þeir voru vinir góðir ok Gormr konúngr, ok höfðu verit í víking báðir saman. Jarl átti systur fríða, en hann lagði á hana meira hug enn skyldi, ok gat við henni barn; en því var leynt, ok sendi jarl á braut, ok bað þá eigi viðskiljast, fyrr enn þeir vissi, hvat af yrði barninu. Þeir komu í Danmörk, ok við einn skóg vörðu þeir þess varir, at Gormr konúngr er á skóginum ok hîrðin; þeir komu barninu undir eik eina, en forða sér. Um kveldit fór konúngr heim ok öll hîrðin, nema tveir bræðr: hét annarr Hallvarðr, annarr Hávarðr, þeir urðu eptirstaðsi. Þeir gengu fram at sjá, ok þá heyrðu þeir barnsgrát, ok gengu eptir, en vissu eigi hverju gegndi. Þeir fundu þar sveinbarn undir eik einni, ok knút mikinn í

limunum yfir uppi. Barnit var vafit í guðvefjar pelli, ok knýtt silkidregli um höfuð barninu, ok þar í örtugar gull <sup>1)</sup>. Þeir taka upp barnit ok hafa heim með sér, ok koma svâ heim, er konúngr sat yfir drykkjuborðum ok hirðmenn, ok saka sik um þat, er þeir höfðu eigi gáð at fylgja konúngi heim, en konúngr svarar, ok kveðst þeim eigi reiðr mundu fyrir þetta; ok nú sögðu þeir konúngi, hvat gerzk hafðe til tíðenda í för þeirra; en konúngr beiddist at sjá sveininn, ok lét sér fœra; konúnginom leizt vel á sveininn, ok mælti: sjá mon vera stórra manna, ok er betra fundinn [enn eigi <sup>2)</sup>], ok lét síðan sveininn vatne ausa, ok nafn gefa, ok kalla Knút, en þat var fyrir þá sök, er fíngrgullit hafði knýtt verit í enni sveininom, þá er hann farsk; ok tók konúngr, þar nafn af, þat er hann gaf sveininom; hann fèkk honum ok fósturu, þá er vel var fingit, ok kallaði sinn son, gerðe vel við hann, ok unne hann honum mjök. Ok nú er áleið æfi konúngsins Gorms, ok hann var gamall orðinn, þá tók hann sótt, þá er honum vann at fullu; ok áðr enn hann andaðist, þá bauð hann þángat til sín vinom sínom ok frændum, er hann þóttist sjá, hversu fara mundi um hans mátt; hann beiddi þá þess, at hann skyldi ráða, hverjom

---

<sup>1)</sup> Það undanfarna, sem ekki varð lesit í A. og sem verið mun hafa ein blaðsíða, er tekit úr R. <sup>2)</sup> Þannig R. engi A, enn einginn F.

sverja skyldi land ok þegna eptir hans dag, ok vilde hann til þess fá þeirra leyfi; en hann kveðst Knúte gefa vilja allt sitt ríke ok alla þá hluti, er hann væri þá meiri maðr enn áðr, eptir sinn dag; ok nú fyrir sakir vinsælða hans, ok hann var sínom mönnum ástfólgin, þá játtu þeir þessu, at konúngr skyldi ráða, ok fór nú þetta fram, ok eptir þat lætr konúngr líf sitt. Nú tekr Knútr við landi ok þegnom ok öllu því ríke, er Gormr hafðe átt, ok er vinsæll við sína menn. [Hann getr sér einn son, er Gormr hét, sá var fyrst kallaðr Gormr hinn heimski, en þá er hann var roskinn <sup>1)</sup> kallaðr Gormr enn gamli ok enn ríke.

2. Haraldr er nefndr jarl einn, er ræð fyrir Hollsetulandi <sup>2)</sup>, hann var kallaðr Klakk-Haraldr, hann var vitr maðr; hann átti sér dóttur eina, er Þyre er nefnd, hún var allra kvenna vitrust, ok ræð drauma betr enn aðrir menn, hún var ok fríð sjónom; þar þóttist jarl ega öll landráð, er dóttir hans var; lét hann hana öllum hlutum ráða með sér, ok unne hann henni afar mikit. Ok nú er Gormr var frumvaxta orðinn, ok hann hafði tekit við konungdóme, þá fór hann or landi, ok ætlaði þat ráð fyrir sér, at biðja dóttur Haralds jarls; ok ef hann vilde eigi gipta honum konuna, þá hugði hann, at jarl mundi þola honum hér. Ok nú er þau

<sup>1)</sup> þannig R. sèst eigi í A.    <sup>2)</sup> Holdsetalandi, R.

Haraldr jarl ok dóttir hans Þyre spyrja til fara Gorms konúngs ok hans fyrirætlan, þá senda þau menn í móte honum, ok bjóða honum til veizlu virðiligrar, ok þat þiggr kann, ok sitr hann þar nú at málum sínom við vegsæmd; ok er hann hefir uppborit sin örendi fyrir jarli, þá veitir hann þau annsvör, at hún skyldi sjálf fyrirráða: þvíat hún er miklo vitrari enn ek; ok nú er konúngr skorar þetta mál við hana sjálfa, þá segir hún svâ: égi mon þetta ráðast þessu sinne, ok skaltu nú heim fara at svâ búnu með góðum gjöfum ok virðiligum, ok ef þer er mikit um ráðahag við mik, þá skaltu brátt, er þú kemr heim, láta gera eitt hús svâ nokkoro mikit, at þer sè skapligt at hvíla í; þar skal húsit sett, er égi hafi fyrr hús verit gert; en þar skaltu <sup>1)</sup> sofa í vetrarnátt ena fyrsto ok 3 nætr í samt, ok mundo glögt eptir, ef þik dreymir nokkvat, ok send síðan menn á minn fund, at þeir segi mér drauma þína, ef nokkorir ero, ok mon ek þá atkveða fyrir þeim, hvert þú skalt fá þetta ráð eðr égi; nú þarftu ekki at vitja ráðahags þessa, ef þik dreymir ekki. Ok eptir þessa viðræðu þeirra, þá er Gormr konúngr skamma stund á þessi veizlo, ok býst heim, ok er títt at reyna þessa vitro. <sup>2)</sup> hennar ok tilskipan, ok ferr hann nú heim með mikilli sœmð ok virðiligum gjöfum; ok er hann er heimkominn, þá ferr hann svâ með öllu, sem hún hafðe honum ráð til kent,

<sup>1)</sup> einn bart. við F.

<sup>2)</sup> þannig A. R., vitrun F.



lèt nú gera húsit, ok gengr síðan í þetta hús, svá sem fyrir var mælt; hann lèt vera úti hjá húsino 300 manna vâpnaðra, ok bað þá vaka ok halda vörð, ok kom þat í hug, at vera muni svik; nú legst hann niðr í rekkju, þá er gjör var í húsino, ok sofnar, ok eptir þat dreymir hann, ok þar sefr hann 3 nætr í húsino; ok nú eptir þetta sendir konúngr menn sína á fund jarls ok Þyre dóttur hans, ok lætr segja henni drauma sína; ok er þeir komio á fund jarls ok dóttur hans, þá var þeim þar vel fagnat, ok síðan bera þeir upp drauma konúngs fyrir dóttur jarls; ok er hún hafðe heyrt draumana, þá mælti hún: nú skulo þèr hèr vera svá lengi, sem þèr vilít sjálfir; en þat megí þèr segja konúngi yðrum, at ek man gánga með honum. Ok er þeir koma heim, þá segja þeir konúngi þessi tíðendi; konúngr verðr við þetta létúðigr ok kátr, ok brátt eptir þetta býst hann heiman með miklu liðe, at vitja þessa máls, ok [ferst honum vel, þar til sem hann kemr til <sup>1)</sup> Hollsetulands. Haraldr jarl hafðe frètt til um ferðir hans, ok lætr gera mikinn fagnað í móti honum, ok tekst nú ráðahagr þeirra í miðe ok miklar ástir; en þat er haft at skemtán at veizlunne, at Gormr konúngr segir drauma sína, en hún ræðr þá eptir. Konúngr segir svá, at hann dreymdi vetrarnátt ena fyrsto, ok 3 nætr, þær er hann svaf í húsino, þat dreymdi hann, at hann þóttist úti staddr vera,

<sup>1)</sup> Þannig *I'*; sèst ekki í *A*.

ok sjá yfir allt ríke sitt, hann sá at sjórinna fèll út frá landi svá langt, at hann mätte hvergi auga yfir reka, ok svá mikil varð fjaran, at þurr voro öll eyjasundin ok firðir; en eptir þessi tíðendi sá hann, at eyxn 3 hvítir gingu upp or sænum, ok runno á land upp, þar nær sem hann var, ok bito af allt gras at snöggu, þar er þeir komo at, ok eptir þat þá gingu þeir á braut. Sá var annarr draumr, er þessom er mjök áþekkr, at honum þykkir enn sem 3 eyxn ginge upp or sænom, þeir voru rauðir at lit ok hyrndir mjök, þeir bito enn gras af jörðunne, jafnt sem enir fyrre, ok er þeir höfðu þar verit nokkverja hríð, þá gingu þeir enn aptr í sæinn. Enn dreymdi hann enn 3ja draum, ok var sá enn þessom líkr: enn þóttist konúgrinn sjá þrjá eyxn ganga upp or sjónum, þeir voru allir svartir at lit ok miklo mest hyrndir, ok voru enn nokkora hríð, ok fóru ena sömo leið í braut, ok gingu aptr í sjóinn; ok eptir þat þóttist hann heyra brest svá mikinn, at hann hugðe, at heyra mundi um alla Danmörk, ok sá hann, at þat varð af sjófar-gáuginom, er hann gekk at landino. En nú vil ek, drötníng! segir hann, at þú ráðir draumana til skemtonar mönnum, ok lýsir svá yfir vitrleik þínom. Hún mæltist eigi undan, ok ræðr draumana, ok tók hún fyrst at skipa þeim draumnum, er fyrst var, ok segir svá: þar er eyxn gingu upp or sænom á land, hvítir at lit, þar *muno vera vetr* 3 miklir, ok mon falla snær svá

mikill, at árferð mon aftaka um alla Danmörk; en þar er þér þótti gánga upp or sænom aðrir 3 eyxn, ok voro þeir rauðir, þar munu koma aðrir 3 vetr snælitlir, ok þó eigi litlir, fyrir því at þér þótti yxnennir bíta gras af jörðunne. En þar er enir 3jo eyxn gingo upp or sæ, svartir at lit, þar munu koma enir þriðjo 3 vetr, þeir munu vera svá illir, at þát munu allir ummæla, at égi myni slíka, ok þat <sup>1)</sup> svarta óáran mon koma ok nauð yfir landit, at trautt munu dæme tilfinnast; en þat, er þér þótti eyxnin mjök vera hyrndir, þar munu margir menn verða þess hornúngar er eigu; en þar er þeir gingo aptr allir í sæinn, [þar kvað hún úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn <sup>2)</sup>, sem at höfðu komit eyxninnir; ok (er) þú heyrðir (þar) brest mikinn, er særin fèll á land, þat mon vera fyrir ófriðe stóreflismanna; ok munu þeir hær finnast í Danmörku, ok ega hær bardaga ok orrostor stórar; þess er mér ok vânr, at þeir menn sè þér nânr sumir at frændsime, er við verða staddir við þenna ófrið, ok ef þik hefði þetta dreymt ena fyrsto nátt, er síðarst var í drauminom, þá mundi ófriðrinn framkoma á þínom dögum, en nú man ekki til saka, ok eigi hefða ek gingit með þér, ef þik hefði svá dreymt, sem áðr gat ek; en við man ek gert geta öllum þessum draumom, er þik

<sup>1)</sup> þannig A. F. <sup>2)</sup> bætt. v. F. v. í A. en R. sleppir þessu frá: en þar er þeir til eyxninnir; sèst hær af at A. er útskrifuð af annarri bók, hvar skrifarinn hefir hlaupit yfir einu línun.

hafa dreymt fyrir hallærino. Ok nú eptir veizlo þessa, þá byrja þau ferð sína Gormr konúngr ok Þyre drotning heim til Danmerkr, ok létu hlaða mörg skip af korne ok annarre gæzku, ok flytja svá ár í Danmörk, ok á hverjom misserom þaðan frá allt til þess hallæris, er hún hafði fyrirsagt; ok þá er þat hallæri kömr, þá sakar þau alls ekki fyrir viðbúnaðar sakir, ok þá menn, er í nánd þeim voro í Danmörku, þvíat þau miðluðu þaðan mikil gæði öllum landsmönnum sínom, ok þótti Þyre vitrost kona kómit hafa í Danmörk, ok var kolloð Danmarkarbót. Þau Gormr konúngr ok Þyre áttu 2 sono, ok hét Knútr enn ellri, en Haraldr enn yngri; þeir voro báðir efniligir menn, ok þótti Knútr enn vitrari í æsku þeirra, ok hann var fyrir flestum mönnum um vænleik ok atgervi ok um allar íþróttir, þær er þá voru framme hafðar í þann tíma, hann var hvítr á hárslit ok hverjom manni gerviligri, hann óx upp með jarlinom Klakk-Haraldi, afa sínom, ok fóstaraðe hann Knút, ok unne honum mikit; hann var ok vinsæll í sínom upprunom. En Haraldr var fœddr heima með hirð föðurs síns, hann var þeirra bræðra mjök miklo yngri, ok var snemmendis ýgr ok æfr ok illr viðskiptis; ok varð hann fyrir því úvinsæll í sínom upprunom.

3. Þat er nú sagt eitthvert sinn, at Gormr konúngr sendir menn til fundar við Harald jarl, *mág sinn*, þeirra örenda at bjóða honum til jóla-

veizlu með sér. Jarl tók því vel, ok hæt at fara um vetrinn til veizlunnar, ok eptir þat fóro aptr konúngs menn, ok segja svá konúnginom, at jarls var vân til veizlunnar; ok er at því kom, er jarl skyldi heiman búast, þá valde hann sér slíkt föruneyti, sem hann vilde, til veizlunnar, en þat er eigi sagt, hversu fjölmennr hann fór; þeir fara nú ferðar sinnar, þartil er þeir koma at Limafirði; þá sá þeir þar standa eik eina, þá er þeim þótti mjök með kynligu móte vera; þar voru vaxin á epli heldr smá, en þau voru græn ok blómgut, en undir eikinni þar lágu önnor epli, þau voru bæði forn ok stór; þeir undrast þetta mjök, ok segir jarl, at honum þykkir þetta undr mikit, er græn voru eplin í þann tíma missera, sem þá var, þvíat þeirra sá stað hjá eikinne, er um sumarit höfðu vaxit: ok monu vèr hverfa aptr, segir jarl, ok fara eigi lengra. Ok þat er nú frásagt, at hann hverfr nú aptr ok allt föruneyti hans, ok fóru þar til er þeir komu heim, ok sat jarl þat missiri heima með hirð sinne um kyrt. Nú þykkir konúngi kynligt, er jarl kom eigi, ok ætlaði þó, at nokkrar nauðsynjar mundi fyrir standa. Nú er kyrt um hrið ok þat sumar; ok er annarr vetr kemr, þá sendir konúngr enn menn sína til Holzsetulands at bjóða jarli, mági sínom, til jólaveizlo jafnt sem it fyrra sinn; ok þarf nú eigi at lengja sögu um þat mál, at jarl heitir förinni enn, ok fara sendimenn nú heim, ok segja konúngi svá búit. Ok nú kemr þar

misserum, er jarl ferr heiman með föruneyti sitt, ok fara nú enn þar til, er þeir koma til Limafjarðar, ok voru nú á skip komnir, ok ætluðu nú yfir fjörðinn at fara; en þat er frásagt, at í för voru með þeim hundar blauðir, ok lágu hvelpar í hundunum; en er þeir voru á skip komnir, þó þótti jarlinom sem gæi hvelparnir í greyhundunom, en hundarnir þögðu; þetta þótti jarli ok öllum þeim it mesta býsn, ok lèzt eigī vildu framhalda förinne, ok hurfo nú aptr, ok fóru heim, ok voru heima þau jól. Nú ferr þat fram, þar til er kemr enn 3ði vetr, ok enn sendir konúngr menn at bjóða jarli til jólaveizlu, ok heitir hann enn förinne, ok fara sendimenin aptr, ok segja konúngi svâ búit. Enn býst jarl heiman, ok þá er at því er komit, ferr hann með föruneyti sitt, ok fara enn þar til, er þeir koma til Limafjarðar, ok fórsk þeim vel, ok koma yfir fjörðinn, ok var þá framorðit dags, ok ætluðu at vera þar við fjörðinn um nóttina; ok síðan bar sýn fyrir þá, er þeim þótti eigi enskis um vert; þeir sá boða rísa í innanverðum firðe en annann í utanverðum, ok gekk hvâr í móti öðrum, en boðarnir voru miklir, ok gerði af ókyrrleik mikinn, er þeir féllu saman ok mættust, ok varð brestr hár, ok þat fylgði því, at þeim þótti blóðgan gera sjóinn af. Þá mælti jarl: þetta ero stór býsn, segir hann, ok skulo vèr nú aptr hverfa, ok vil ek eigi fara til veizlunnar. *Nú gera þeir svâ, fara heim, ok sat jarl heima*

þau jólf; en í öðru lagi þá varð konúgr reiðr mjök, er jarl hafði öngu sinne þekzt hans heimboð, en hann visse eigi, hvat til hafði haldit, er hann kom eigi. Ok nú um vetrinn þá ætlaðe Gormr konúgr at herja uppá Harald jarl, mág sinn, þótte hann mjök hafa drabbat <sup>1)</sup> í móte sínu virðiligu boðe, er hann hafði ekki sinn komit, þá er á var kveðit, ok þótti honum jarl svívirðt sik hafa mjök í þesso. Ok þessarrar fyrirætlanar Gorms konúgs verðr þyre drotníng vör, ok talðe ofan þessa fyrirætlan: ok samir þær eigi, segir hún, at gera honum ófrið fyrir vanda sakir ok tengda ykkarra, ok liggja hær til miklo betri orráð um þetta mál. Ok nú affyrirtölum drotníngar, þá sefast konúgr nakkvat svâ, ok eyðist herförin. Síðan var þat ráðs tekit, at Gormr konúgr sendir menn sína eptir jarli, ok vilde vita, hverjo umsætti, er jarl hafðe eigi komit, ok hafði drotníng þat ráð til gefit, at þeir skyldo finnast fyrst mágarnir ok talast við, ok sjá þá, hvat við sik væri. Ok nú koma sendimenn konúgs á fund jarls, ok bera fram konúgs örendi, ok bregzt jarl nú við skjótt, ok ferr á konúgs fund með virðiligo föruneyti. Konúgr tekr nú vel at hófi við mági sínom; eptir þat gánga þeir konúgr ok jarl í málstofo, ok er þeir voro þar komnir, þá spyrr konúgr jarl: hví sætti þat, segir hann, er þú komt öngu sinne, er ek bauð þær til mín, ok svívirðir

---

<sup>1)</sup> *drambat, F.*

mik svá ok mitt boð? Jarl svarar ok kveðst eigi til svívirðingar við hann gert hafa, þótt hann koemi ekki sinn til veizlunnar, heldr kvað hann þar aðra hlute tilhalda, segir síðan konúnginom undrin, þau er þeir höfðu sæð, ok sem var áðr frásagt; ok síðan kveðst jarl skíra mundu fyrir konúnginom, ef hann vildé vita, hvat hann ætl-  
aðe, hvat er tákna munde eðr fyrirbenda þessi in miklo undr. En konúngr játar því. Jarl mælti: þar mon ek þá tiltaka, er vèr sáam eik-  
ina <sup>1)</sup> með grænum eplum ok smám, en forn epli ok stór lágu hjá niðri; en þat hygg ek vera muno fyrir siðaskipte, því er koma man á þessi lönd, ok man sá siðr vera með méra blóma, ok jarteina þau en fögru epli; en sá siðr, er hingat til hefir verit, man tákna en fornu epli, erniðri lágu á jörðu, ok mundu þar fúna ok verða at dusti <sup>2)</sup> eino; svá man ok þessi siðr niðrleggjast, þá er hinn gengr yfir lönd, ok man þá verða at öngu, ok hverfa allt sem myrkr fyrir ljóse. Annat undr var þat, er vèr heyrðum hvelpana geyja í greyhundunom, þat hygg ek fyrir því muno vera, at þeir menn, er yngri ero at aldri, muno taka mál fyrir munn enom ellrom mönnum, ok gerast svá hvatvísir, ok er mikil vâ at þeir hafi eigi minne hlut ráðanna, þóat enir ellri sè opt ráðgari, ok hygg ek at þeir myni enn ókomnir vera í heiminn, er ek mæla þetta til; þvíat hvelpar þeir gó, er eigivoru

<sup>1)</sup> um hávetri, b. v. B.

<sup>2)</sup> dufti, F.



komnir í heiminn, en greyhundarnir þögðu. Þat var et 3ja undr, er vèr sá m boðana rísast í móte, annann or innanverðom firðe, en annann or utanverðum, ok mættust miðfirðes, ok fèll hvàrr í kverk öðrum, en sàrinn varð blóðoggr af ókyrleik, þeim er þeir gjörðu; þat hygg ek vera muno fyrir missætti stóreflismanna hær innanlands, ok muno þaraf gerast stórir bardagar ok mikil styrjöld, ok er mikil vãn, at þar verði nokkvarr afspringraf þessom ófriðe á Limafirðe, þar sem þessi býsn bar fyrir oss, er nú hefi ek sögð. Konúnginóm skilðost vel orð jarls, ok þótti hann vera stórvitr, ok þar eptir gaf hann honum grið ok frið, ok rann nú konúnginóm reiði við mág sinn; en þat er sagt, áðr enn þeir ginge í málstofona, konúngr ok jarl, at Gormr konúngr hefði setta menn til at bera vâpn á jarl, ef honum þótti sem úrækð jarls hefði tilgingit ok ofmetnaðr, er hann hafði eigi farit til veizlunnar nè eino sinne, er hann hafðe boðit honum, ok þóttist hann þá vita mundu, er þeir hefðe tekizt at orðum, mágar; en nú þótti konúngi sakir til, þótt hann hefði eigi komit, ok nú gánga þeir í braut af stefnonni, konúngr ok jarl, ok nú eptir þat var jarl þar með honum nokkora hríð í mikille sæmð, en síðan skilðost þeir mágar sáttir ok góðir vinir, ok þá jarl góðar gjafir af konúnginóm, áðr enn hann fœri í braut, ok ferr hann nú með föruneysi sitt, þar til er hann kemr heim. En eigi miklo síðar þá fór

Haraldr jarl suðr á lönd, ok kom í Saxland, ok tók við kristni, ok kom aldri síðan til ríkis síns.

4. Nú er þar til máls at taka, er þeir ero feðgar, Haraldr ok Gormr konúngr, at þeir urðu ósamþykkir, þegar er Haraldr hafði [nokkorn krapta <sup>1)</sup>] aldrsins; þá tók Gormr konúngr þat ráð, at hann fèkk honum skip nokkor, ok leysti hann svâ í braut. Haraldr var hvern vetr í Danmörku, ok hafði þar þá friðland. Ok er því hafði framfarit um hrið, þá er þat sagt at Haraldr beiddi þess Gorm konúng föður sinn, at hann skyldi fá honum slíkar eigur ok ríki til eignar ok forráða, sem Klakk-Haraldr, afi hans, hafði fingit Knúte; en þat fèkk hann eigi af föður sínom, er hann beiddi; þaðan frá er þat sagt, at úþokki mikill lagðist á í mille þeirra bræðra, Knúts ok Haralds, ok þótte Haraldi þeirra gjörr mikill munr í hvívetna, ok grundaði at eigi mundi síðar minne. Þess er ok viðgetið eitthvert sinn, at eitt haust kom Haraldr eigi til Danmerkr, sem hann rátti vanda til, at hafa þar vetrsetu, ok hafði hann herjað um sumarit í Austrlönd <sup>2)</sup>; en í annarre sögn er þess getið, at Gormr konúngr sendir menn til Hollsetulands, at bjóða Knúte syne (sínom) til sín at jóli; ok nú er at því kom, þá ferr Knútr heiman ok hans föruneyti, ok hafði hann 3 skip, en svâ hafði hann tilætlat um ferðina, at hann kom í Limafjörð atfángsdag jóla ok síð dagsins; ok

<sup>1)</sup> þannig A; styrk F.      Austrveg F.

Þat sama kveld kömr þar Haraldr, bróðir hans, með 9 skipom eða 10, hann var kominn or Eystrasalti, ok hafðe hann þar legit í víkingum sumarit. Nú verðr Haraldr varr við, at þar var Knútr fyrir, bróðir hans, 3 skipom, ok minnist nú á þokka þann allan, er gerzk hafðe mille þeirra bræðra, ok biðr nú menn sína herklæðast, ok brjóta upp vápn sín: ok skal nú, segir hann, til skarar skríða með okkr Knúti bróður mínom. Knútr verðr ok varr við tiltekjo Haralds bróður síns ok fyrirætlan, ok vill hann verjast, þótt þeir hefðe lið minna; taka þeir vápn sín, ok búast til varnar, ok eggjar Knútr lið sitt. Nú leggjr Haraldr at þeim öllum megin, ok lýstr þegar í bardaga með þeim bræðrum, en þat var jafnt jólaaptan sjálfan, er þeir börðust; en svá lýkr bardaga, at Knútr <sup>1)</sup> fellr þar, ok allt lið hans eðr nær því, þvíat Haraldr neytti þess, er hann hafðe lið miklo meira.

5. Eptir þessi tíðendi fara þeir Haraldr, þar til er þeir komo í stöðvar Gorms konúngs síð um aptan, ok gingu þeir alvâpnaðir til konúngs bæjar; ok er þat sumra manna sögn, þeirra er fróðir ero, at Haraldr leitaðe sér ráðs, ok þóttist eigi vita allgerla, hversu hann skyldi atorkast, at segja föður sínom þessi tíðendi, fyrir þá sök at Gormr konúngr hafðe þess heitstrengt, at hann skyldi þess manns bane verða, er honum segði líflát Knúts sonar síns. Haraldr sendir

---

<sup>1)</sup> Danabót b. v. F.

nú fóstbróður sinn, þann er Haukr er nefndr, á fund Þyre móður sinnar, ok bar henne til orð, at hún finge þat ráð nakkvað tilgefitt, er hann gæti ráðit or þessom vanda. Litlo síðar kemr Haraldr sjálfr á fund móður sinnar, ok segir henni þessi tíðendi, ok leitar ráða við hana; en hún ræð honum þat ráð, at hann skyldi sjálfr fara á fund föður síns, ok segja honum þau tíðendi, at haukar 2 höfðu barzk, ok væri annarr alhvítr, en annarr grár, ok væri þó báðir gersimar, en svá lyke með þeim, at enn hvíte fengi bana, ok þótti þat skaðe mikill. Ok nú eptir þetta gengr Haraldr í braut til liðs síns, ok vonu bráðara ferr hann til hallar föður síns, þar sem hann drakk inne með hirð sinne, ok var konúgrinn undir borðum ok hirðen. Síðan gengr Haraldr inn fyrir föður sinn í höllina, ok segir honum síðan ífrá haukunom, svá sem móðir hans hafði honum ráð tilkennt, ok lauk svá málino, at nú er dauðr, segir hann, enn hvíte haukrinn; ok er hann hafðe þat mælt, þá kvað hann úti annat orð, ok fór þá enn á fund móður sinnar. Þess er eigi getið, hvar hann hafði herbergi um náttina ok lið hans; en Gormr konúgr ræð ekki í þetta, svá at menn fynde, er son hans hafðe sagt honum; en konúgr drakk, meðan honom sýndist, ok fór síðan at sofa; en um náttina eptir, er menn voru yr höll farnir til svefns, þá ferr Þyre drotning til með menn sína, ok lét ofan taka allan hallarbúning, en síðan lét hún

tjalda í staðinn [blám reflom <sup>1)</sup>] þartil er altjölduð var höllin; fyrir því gerði hún svâ, at þat var hygginna manna ráð í þann tíma, þá er harnsögur komo at eyrom mönnum, at segja eigi með orðum, ok gera þá á þann veg, sem nú lét hún gera. Görmr enn gamle reis síðan upp þann morgin, ok gekk í háseti sitt, ok settist niðr; ok ætlaði at taka til drykkjo, ok leit á hallarveggina ok búninginn, er hann gekk utan eptir höllinni, ok þar nú í háseti, sem áðr var frásagt. Þyre sat í öðru öndvegi ok háseti hjá konúnginom. Konúngr tók þá til orða ok mælti: þú munt þessu ráðit hafa, þyri! segir hann, er höllin er á þessa leið búin? Fyrir því þykkir þer þat líkliga, herra! segir hún? [því, sagði konúngr, at þú vill svâ segja mér fall Knúts sonar míns. Þú segir mér nú, sagði drotníng <sup>2)</sup>]. Görmr konúngr hafði staðit upp fyrir hásetino, er þau tóku þetta at ræða, en nú settist hann niðr hart, ok svarir <sup>3)</sup> öngu, ok hnè upp at hallarvegginom, ok lét þá líf sitt; en síðan er konúngr þaðan í braut borinn, ok færðr til graftrar, ok var haugr orpinn eptir hann at ráði þyri drotníngar; þá hafði hann konúngr verið yfir Dönum nær tíó tigo ára. Ok nú eptir þetta sendir hún orð Haraldi syni sínum, at hann skyldi heim fara

<sup>1)</sup> svörtum tjöldum ok grám vefjum, F.   
 er tekit úr F.

<sup>2)</sup> þannig A.

<sup>3)</sup> vantar A. en

með öllu liði síno, ok drekka erfi eptir föður sinn; nú gerði hann svá, ok verðr erfit bæði gott ok virðiligt, ok nú hèreptir tekr Haraldr við landi ok þegnom ok því ríki öllu, er faðir hans hafði átt, ok síðan þíngaði hann við landsmenn, ok tóku Danir hann til konúngs yfir þat ríki alt, er Gormr konúngr faðir hans hafði átt, ok sitr síðan nokkora vetr í friði, ok stýrir ríki síno með vegsemd ok gildom sóma, er harðráðr ok gildir höfðíngi ok vinsæll <sup>1)</sup>).

6. Sá maðr er nefndr til sögunnar, er Hákon hét, ok var son Sigurðar Laða jarls, hann átti heimile í Noregi ok svá kynferði; hann þóttist eiga ríki í Noregi at vera jarl yfir 4 fylkjom. Ok í þenna tíma ræð fyrir Noregi Haraldr gráfeldr ok móðir hans Gunnhildr, er kölluð var konúngamóðir, ok létu þau Hákon ei ráða eðr ná öllu ríki síno, en hann vildi eigi hafa, nema hann ræði öllu, ok fer hann fyrir þat í braut or landi með miklo liði, ok hafði hann 10 skip or Noregi; síðan lagðist hann í víking ok herjaði víða of sumarit; en um haustið þá kom hann í Danmörk með skipum sínom ok liði, ok mælti til vinfengis við Danakonúng, ok beiddist at hafa þar friðland í hans ríki, ok vera þar um vetrinn. Haraldr konúngr tók því einkar vel, ok bauð honom til hirðvistar með sèr við hálft

---

<sup>1)</sup> *I staðinn fyrir kap. 4 og 5, hefir R. styttri frásögn og frábrugðna, samstemma Ol. Tr. Sögu 1, kap. 64.*

100 manna. Hákon þektist þat, fór hann til konúngs með þetta lið, en vistaði annat lið sitt þar í Danmörk. Þat er ok frá sagt, at Knútr Gormsson átti son eptir sik, þann er Haraldr hét, ok var kallaðr Gullharaldr; hann kom eigi mörgum náttum síðar við Danmörk, ok hafði 10 skip, hann hafði herjat víða um lönd, ok fengit mikit fè, ok ætlaði sér vist um vetrinn með Haraldri Gormssyni, frænda sínom, ok hafa þar friðland. Haraldr konúngr tekr vel við frænda sínom ok nafna, býðr honum heim til sín við jafnmarga menn, sem Hákon hafði áðr þángat haft, ok þat sama þektist Haraldr; ok ero þeir Hákon ok Gullharaldr þar báðir þann vetr í allmikille virðingu af Danakonúngi. En þá er jól komu um vetrinn, þá var þar enn meir vönduð veizla en þess í milli, bæði fyrir drykkjar sakir ok annarra tilfanga ok fjölmennis, er þá var enn þángat boðit at jólum. Frá því er sagt, at þat var haft at ölmálum ok teiti manna á mille, hyárt nokkor konúngr á Norðrlöndum mundi méri rausn hafa í sínom veizlom ok stórmensko enn Haraldr Gormsson, ok urðo allir á eitt sáttir, at engi konúngr væri slíkr of alla norðrhálfo heims, ok þar alt sem dönsk túnga ginge. En maðr var sá þar innan hirðar, er ekki fansk um, ok átti öngan hlut í hjali þesso, en þar var Hákon jarl Sigurðarson; en svá er sem mælt er, at

mörg ero konúnga eyro, ok var konúnginoma sagt brátt, at Hákon hefði ekki tillagt honoma til virðinga, þá er menn urðu á eitt sáttir; en eptir þat, þá er náttin er afliðin, þá heimti Haraldr Gormsson á mál Hákon jarl ok Gullharald, ok gingo þeir 3 á málstefno; ok er þeir váro þar komnir, þá skorar konúngr til við Hákon, hvárt hann hefði þat mælt, at hann væri ei mestr konúngr á Norðrlöndum, fyrir því at honoma var svá sagt. Jarl svarar: hvárki gerða ek at, herra! segir hann, þá er aðrir áköfuðust mest á þetta, ok átta ek í öngan hlut, ok þykkjomst ek saklaus um þetta. Þá vil ek þetta vita, segir konúngr, hvattú færir til þess, er þer þykkir þetta eigi sem öðrum mönnum. Vant verður oss, herra! segir jarl, of slíkt at ræða, en aldrei má mér sá þykkja mérí maðr, er annarr sitr yfir sköttum hans, ok hafi svá lengi framfarit, ok hafi sá ei ríki til at heimta, er á. Þá þagnaði konúngr nokkora stund, ok tekr til orða ok mælti: ek hef nú íhugað attú hefir satt mælt, ok fundit til um þetta; en eigi þarf þik at kalla enn vitrasta jarl, ok enn mesta minn vin, ef eigi fær þú þat ráð, er dugi við Harald gráfeld Gunnhildarson; þvíat ek veit attú mælir þetta til hans. Jarl svarar: því at eino eyksk þín virðing við heimboð þetta við mik ok Gullharald frænda þinn, ef þú þykkir nú mérí konúngr heðan frá enn áðr, ok tökum nú allir samt þat



ráð, er oss sýnist efnilígt, ok allra vârr vegr aukist við. Settú nú ráðit, segir konúngr, ok neyt nú þess, er þú ert ráðugr maðr kallaðr ok vitr. Hákon svarar: ef þat skal mitt vera, at setja ráðit, þá er nú hugat, segir hann; þá skal senda menn or landi á eino skip, svâ at þat sè vel skipat, til fundar við Harald gráfeld, ok segit svâ, at þèr bjóðit honom hingat með fullri virðing ok eigi með miklo liði til vegsemdarboðs, ok lát svâ segja honom, at þat er áðr stendr á meðal ykkars máls, meguð it sjálfir sættast á, þá er it finnist; þat skaltu ok fylgja láta orðsendíngonne, segir hann, attú ætlar at biðja Gunnhildar móður hans, en ek kann skaplyndi hennar at því, þótt hún sè nakkvat aldri orpen, at hún mon þá mesta stund á leggja at fýsa son sinn fararinnar, ef þetta liggr við, þvíat lengi hefir hún þótt nokkvat vergjörn; en vèr skulom vera í öllum viðrbúnaði með þèr; en þú skalt þat tilleggja með Gullharaldi frænda þínum, attú skalt honum unna hálfis Noregs, en hálfis mèr, ef við getum Harald gráfeld af lífe tekinn, svâ attú sèr eigi við með þína menn, en ek heit þèr því við í móti, ok við Gullharaldr báðir, attú skalt þá skatta hafa af Noregi, sem nú mon ek til inna: at við munom útreiða, ef okkart verðr landit, 100 marka gulls ok 60 hauka, þá miklomst vèr allir af, ef at þèssu ginge, sem nú hefi ek ráð til gefit. Haraldr konúngr segir: þetta ráð sýnist mèr eigi óvænt, ok skal

Þetta vera ok framgánga, ef svâ vildi tiltakast. Gullharaldr lèt sèr ok þetta líka forkunnar vel, sem nú var tilskipat, ok nú gingo þeir af þessi málstefno, ok lèt Haraldr konúngr nú skip búa vono bráðara, þat var snekkja ein mikel, þar lèt hann á vera 60 manna, ok síðan fóru þeir leiðar sinnar, þá er þeir voro til þess búnir, ok fersk þeim vel, ok hitta þeir Harald konúng gráfeld í Noregi, ok báro upp örendi þessi fyrir hann, sem fyrir þá voro lögð, ok gátu fyrir Gunnhildi um bónorðit, at Haraldr konúngr Gormsson mundi biðja hennar, ok er hún heyrði þetta, þá fór sem hann gat, at hún fýsti Harald son sinn ferðarinnar: ok er einsætt, segir hún, at dvala ekki förinni, þvíat ek man hafa landráð meðan, ok vættir mik þat sè nokkor hlít slíka stund; en skunda at förinni, sem faung ero á. Eptir þat fóro sendimenn Haralds Gormssonar aptr, ok fersk þeim vel, ok segja konúngi, at þángat er vâ Haralds gráfeldar.

7. Ok þá síðan settu þeir fram skip sín Hákon ok Gullharaldr, ok svâ styrkði Haraldr Gormsson þá til, at þeir höfðu als 6 tige skipa, ok lágu á vatni albúnir sem til bardaga, ok ætluðu at taka við Haraldi gráfeld, ef hann kæmi; hann varð ok eigi þínglogi, ok hafði 2 skip mikil ok 400 manna, ok vissi sèr enskis ótta vânr. Þeir hittust á Limafirði, þar sem heitir at Hálsi. Hákon segir at hann lèzt eigi *vildu þar mörgom skipom at leggja*, er lítils

þurfti við: ok er þat sannast at segja, at mér verðr vandi mjök mikill við Harald gráfeld fyrir frændsemis sökum, en ek ann þér þessa sigrs afar vel; þat er ok frásagt, at Haraldr lét at eggjast, ok átti við sér sloegara um, þar er Hákon var. Ok eptir þetta þá leggr Gullharald at nafna sínum með 50 skipa, ok lét oefa heróp, ok skall nú bardagi á þeim, þvíat þeir vissu sér enskis ótta vânr, ok verja sik þó vel ok drengiliga. Hákon jarl lét ekki verða vart við sik um bardaga þeirra nafnanna, ok þat lið er eptir var með honum. Ok er Haraldr konúngr gráfeldr var í þessum mannháska, ok varð þá þess varr, at eigi var alt svikalaust, ok þóttist þá vita, hversø fara mundi leikrinn, þá mælti hann: þat hloegir mik nú, segir hann, at ek sé þat, nafni! at sigr þinn mon eigi láng vera, þóttú fellir mik, fyrir því at ek veit, at þetta ero ráð Hákonar jarls, er hér fara nú fram, ok hér kemr hann þegar á hendr þér, er ek em dauðr, ok drepr þik á foetr oss, ok hefnir vár svâ. Ok nú er þat sagt, at Haraldr konúngr gráfeldr fellr þar í bardaganum ok mestr hlutr liðs hans, ok lauk svâ um hans æfi; þá hafði hann ráðit fyrir Noregi 15 vetr með brœðrum sínum ok Guðnhildi móður sinni. Ok þegar er Hákon jarl veit þessi tíðindi, þá gerir hann atróðr harðan, þá er þeir Gullharaldr voro sízt viðrbúnir, ok býðr liði Haralds þá kosti, hvárt þeir vildi heldr berjast við hann, eðr

selja honum fram Gullharald, ok læzt vilja hefna Haralds gráfeldar, frænda síns. Þeir kjósa þat at berjast eigi við Hákon, þvíat þeir visso, at Haraldr konúngr Gormsson vildi, at Gullharaldr væri drepinn, ok hafði þat verit í undirmálom með þeim Hákon, sem nú var bert. Er nú síðan Gullharaldr höndum tekinn, ok leiddr í mörk í braut ok hengðr. Ok nú fer Hákon jarl á fund Haralds Gormssonar, ok selr honum einsköpon fyrir þetta, er hann hafði drepit Gullharald frænda hans, en þó var þetta hégómi einn; fyrir því at þetta var beggja þeirra ráð reyndar. En Haraldr konúngr gerir þat á hendr Hákon, at hann skal skyldr til at fara til Danmörkrum sinn, ok bjóða út leiðangrum um allan Noreg til liðs við sik, þá er hann þykkist liðs þarfi vera, en fara jafnan sjálf, þá er hann sendir honum orð, ok hann vildi hans ráðneyti hafa, hann skyldi ok gjalda skatta þá alla, er fyrr var ífrá sagt; ok áðr enn þeir Hákon skiljast, þá tekr hann gull þat, er átt hafði Gullharaldr, ok þar hafði hann nafn af tekit, er hann var Gullharaldr kallaðr; þat gull hafði hann flutt af Suðrlöndum, þat var svâ mikit at 2 kistor voro fullar af gulli, svâ at eigi máttu 2 menn méra knýja; ok nú tekr jarl upp þetta fê alt at herfänge, ok geldr Harald konúngi af því fê 3 vëtra skatt fyrir fram, ok kveðst eigi munu í öðru sinni betr til fœr enn nú. Haraldr konúngr tekr því vel, ok skiljast þeir Há-

kon nú, ok fer hann í braut or Danmörk, þar-  
 til er hann kemr til Noregs, ok kemr nú þeg-  
 ar á fund Gunnhildar konunga móður, ok seg-  
 ir henni svá, at hann hefði hefnt Haralds grá-  
 feldar, sonar hennar, ok drepit Gullharald, ok  
 þat með, at hann kveðr Harald Gormsson vilja  
 einkum, at hún fari or landi með vegligu föru-  
 neyti, ok kvaðst vilja samfarir við hana; en  
 þeir höfðu gjör þessi ráð reyndar með sér, áðr  
 enn þeir skildu, Haraldr ok Hákon, ok þat með,  
 ef hún ginge í þessa snöru, ok kæmi til Dan-  
 merkr, þá höfðu þeir menn tilsetta at drepa  
 hana þegar. Nú lýsir hér yfir því, er margir  
 mæltu, at hún þótti nokkot vergjörn, ok fór  
 hún nú or landi með 3 skip, ok voro 60 manna  
 á hverjo; hún fer nú þartil, er hún kemr til  
 Danmerkr; ok nú er þat spyrsk, at Gunnhildr  
 er við land komin, lætr Haraldr aka vögnom  
 í mót henne ok liði hennar, ok er hún þegar  
 sett í einn virðiligan vagn, ok sögðu menn  
 henni, at dýrlig veizla var búin í mót henni at  
 konungs; þeir óku með hana um daginn, ok  
 um kveldit, er myrkt var orðit, þá komo þeir  
 eigi at höll konungs, heldr var hitt, at eitt  
 fen mikit varð fyrir þeim, ok tóko þeir Gunn-  
 hildi höndum, ok hófu hana or vagninom ok  
 breyttu nokk <sup>1)</sup> . . . . .  
 streng . . . . .

<sup>1)</sup> Hér er afrit af skinnbókinni neðst af blaðinu svo mikit sem 1½  
 lína, af hverri ekki verður lesit ljósliga nema str. kanske streng.

síðan út á fenit, ok drektu henne þar, ok lét hún svá líf sitt, ok heitir þar síðan Gunnhildar mýrr. Braut fóro þeir eptir þat, ok komo heim fyrir konúng, ok segja konúngi svá búit, hvat er þá hefir ígjörzk. Konúngur segir: þá hafi þér vel gert, (þar) hefir hún nú þann sóma, er ek hugða henne. Ok nú sitja þeir Haraldr konúngur ok Hákon jarl nokkura vetr í góðum friði; ok er nú friðr á milli landanna Noregs ok Danmerkr, ok vinátta þeirra einkar góð, ok sendir Hákon jarl Haraldi konúngi ein misseri 60 hauka, ok lét, at honum þótti betra at gjalda heldr upp á einu ári, en eigi á hverju ári.

8. Í þann tíma ræð fyrir Saxlandi ok Peitölöndum Otta keisari, er kallaðr var Otta enn rauði, ok jarlar hans 2, annarr hét Urguþrjótr en annarr Brimiskjarr. Þess er viðgetit á einhverjum jólum, at keisarinn Otta strengði þess heit, at hann skyldi fara til Danmerkr 3 sumor í samt, ef þess þyrfti við, ok kristna alla Danmörk, ef hann mætti því framkoma; ok eptir þessa heitstrenging samnar keisarinn liði til þessarar ferðar. Ok þá er Haraldr Gormsson spyr þetta, ok verðr varr þess, at keisarinn hefir allmikinn liðsafla, þá sendir hann til Noregs þegar 60 manna á einni snekkjo til fundar við Hákon jarl, ok bauð þeim svá segja jarli; at hann mundi aldregi meirr þurfa enn þá, at hann byði út leiðángri yfir allan Noreg,

ok fœri at veita honum lið. Sendimenn konungs fóro, ok framkomo, segja jarli orðsending konungs ok fara síðan aptr. Hákon jarl víkst við skjótt við þetta mál, ok þykkir nauðsyn á vera, at ei verði þau endime í, at menn sé kúgaðir til kristni í Danmörku ok öðrum Norðrlöndum, ok megi eigi halda háttum ok átrúnaði sinna foreldra. Hann samnar nú lið nakkvat af brádúngo, ok mundi meira hafa, ef allr væri leiðágrinn, ok væri lengra tóm tilgefit. Jarl ferr þegar or landi, er hann er búinn, ok hafði 100 <sup>1)</sup> skipa; en um sumarit síðar þá komo menn or [Noregi enn <sup>2)</sup>] með mikit lið til móts við Hákon jarl. Nú fer Hákon jarl ferðar sinnar ok ekki greitt; ok er hann kömr við Danmörk, þá spyr Haraldr konúgr, ok verðr harðla feginn, ok fer þegar til móts . . . <sup>3)</sup> með fulkri ölværð, ok gerði veizlo . . . <sup>3)</sup> ok taka þeir þat ráð, at þeir fara í móti Ottu keisara með svá mikit lið, sem þá höfðu menn samandregit um alla Danmörk, ok eru þeir mestir höfðingjar fyrir því liði Haraldr konúgr ok Hákon jarl, ok fóro þeir nú þartil, er þeir finna keisarann. Þeir finnast á sæ ok slær þar þegar í bardaga með þeim, ok verðr þar en snarpasta atlaga; þeir berjast allan dag í gegnum, ok fellr mikit lið af hvárumtveggjum, ok þó fleira af keisaranum, ok er náttu tók, þá

<sup>1)</sup> sèst ekki glöggð í A.

<sup>2)</sup> nærri ólæsiligt í A.

<sup>3)</sup> hér

er rífið af skinnbókinni neðst af blaðinu 1½ lína

settu þeir 3 náttu grið á millum sín, ok lögðu at landi, ok hjuggost við hváirtveggjo; ok er 3 nætr liðo, þá gingo saman fylkingar þeirra Ottu keisara ok Haralds konúngs ok Hákonar jarls, ok berjast nú á landi, ok gengr keisar-anom nú þúngt bardaginn, ok fèll miklu fleira hans lið of daginn, ok þar kömr at hann leggr á flótta undan með lið sitt. Otta keisari var á hesti um daginn, ok er nú sagt at þeir sækja ofan at skiponum, ok keisarinn ríðr framm at sjónum, hefir í hendi spjót eitt mikit gull-rekit ok alblóðugt, ok síðan stíngtr hann spjót-inu í sæinn, ok nefnir síðan guð almatkan í vitni, ok mælti síðan: í annat sinni, þá er ek kem til Danmerkr, þá skal vera annathvært, at ek skál kristna Danmörku, ella láta hær lífið. Eptir þetta gánga þeir Otta keisari á skip sín, ok fara þeir nú heim til Saxlands; en Hakon jarl er eptir með Haraldi konúngi, ok ræð hon-um mörg vitrlig ráð, ok nú létu þeir gera þat mannvirki, er víðfrægt er, ok kallat er Dana-virki, en þat var gert millom Ægisdura ok Sles-mynna um þvert landit millom sjófa. Síðan fer Hákon jarl til Noregs, ok áðr enn þeir skild-ist, þá mælti hann við konúng: svâ er nú farit, herra! at vèr þikkjomst eigi lagi á koma at gera yðr greiða um skattana, sem vèr vildim, fyrir sakir starfs þessa ins mikla ok fèkostnaðar, er vèr höfum fyrir yðrar sakir; en fyrir hví-*vetna* framm viljo vèr gjalda yðr skattana, þá er



Þessu lèttr af oss. Konúngr svarar ok biðr hann ráða; ok þykkjast menn þó finna, at konúngi þykkja nokkurs til seinir skattarnir. Skildu þeir nú við svá búit, ok fer Hákon jarl nú heim í land sitt, ok þykkist nú unnit hafa mikinn sigr, ok eru nú kyrr tíðindi bæði í Noregi ok Danmörku 3 vetra, ok á þessum 3 vetrom lèt Otta keisari samna liði, ok fèkk ógrynna liðs, ok er þessir vetr liðu, þá fer hann, til Danmörkur með þenna enn mikla her, ok jarlarnir með honum Urguþrjótr ok Brimiskjarr.

9. Er þá er Haraldr konúngr spyr þetta, þá sendir hann menn á fund Hákonar jarls, jafnarga sem it fyrra sinn, ok sendir honum þau orð, at hann þykkist aldregi meirr hafa þurft hans liðveizlo ok fjölmennis enn þá. Hákon jarl skipaðist brátt við orðsending Haralds konúngs, ok þykkir vera nauðsynja mál, ok fer þegar er hann var búinn, ok hefir hann nú hvergi minna lið enn it fyrra sinni, ok kemr við Danmörk, ok fer þegar við 12 manna á fund Haralds konúngs, ok verðr konúngrið honum stórfeginn, ok kveðr hann vel hafa vikizt við sína nauðsyn: ok skal nú senda menn í móti liði þínu öllu, ok fari þat hingat til veizlo, ok kann ek hvers yðvars þökk. Vèr skulom enn innast orð við áðr, segir jarl, enn þetta sè atgert; mik áttú heimilan til fylgðar við þik ok ráðagerðar ok þat lið, sem nú hefi ek, þessa 12 menn, en eigi fleira lið, nema ek vilja; þvíat

ek hefi komit áðr of sinn saman með leiðánger at veita þér lið, sem við áttum mælt með okkr fyrir öndverðu. Satt er þetta, sagði Haraldr konúnger, er þú mælir, en þess vætti ek, attú munir þetta lið láta mér at gagni koma, er þú hefir hingat haft fyrir sakir vinátto okkrar. Þess verð ek ráðandi við menn mína, segir Hákon, at þeir þykkjast skyldir til fylgðar við mik, at verja mitt land ok ríki, en þess þykkjast þeir ei skyldir, at verja Danmörk eðr annat konúngs ríki, ok leggja síðor sínar við spjótsoddum, en taka ekki í mót í gæðom eða virðingom. Hvat skal ek til vinna við þik, segir Haraldr konúnger, eða menn þína, at þér komit mér nú at liði, er ek þarf mest, þvíat þat hefi ek sannspurt, at ek mon við ofrefli eiga at skipta fyrir sakir fjölmennis keisarans? Jarl svarar: einn er hlutr skoraðr til þess, segir hann, at því er vèr urðom ásáttir, ek ok mínir menn, sá hlutr, ef þú gefr upp alla skattana af Noregi, þá er ógoldnir ero, ok svá skaltu gefa upp vandliga, at aldregi síðan verði Noregr skattgildr undir þik <sup>1)</sup>, en ef þú vilt eigi þetta, er nú er tilmælt, þá mon lið þetta alt fara aptr, er mér hefir hingað fylgt, nema ek sjálfr skal vera hær, ok veita þér með þessom 12 mönnum, er nú ero hær komnir, þvíat alt skal ek þat enda, er við verðum ásáttir. Þat er satt um at ræða,

---

<sup>1)</sup> *Danmörk F.*

segir konúngr, at alla menn byrgir þú inni <sup>1)</sup> fyrir vitsmuna sakir ok ráða, ok ero mér nú gjörvir 2 vandræða kostir, svá at mér þykkir hvârgi góðr. Sè þú nú vandliga á kostina, segir jarl, en svá sýnist mér, sem þér muni at öngu haldi skattrinn koma af Noregi, ef þú lætr lífið hér í Danmörk. Skjótt skal kjósa, segir konúngr, at því sem nú er máli komit, at þú veitir mér með alt lið þitt, sem þú hefir fram-arst drengskap til, ok muntu þá öðlast þat, er þú mælir til. Ok eptir þetta þá voro menn sendir þegar í móti öllo liði jarls, at þángat skyldi koma á eina stefnu, ok eigu þeir at þesso handsöl ok binda fastmælum sín ímilli, ok nú taka þeir veizlo dýrlega at Danakonúngs, ok fara nú síðan í móti keisaranom með allan her, þann er þeir finga til. Haraldr konúngr fer með skipalidit til Ægisdyra, en Hákon jarl fer með sinn herr til Slesdöra <sup>2)</sup> öðrumegin lands-ins. Otta keisari spyr þetta, at Hákon jarl er kominn í Danmörk, at berjast í móti honom; hann tekr þá þat ráð, at hann sendir jarla sína í móti honom, Urguþrjót ok Brimiskjar, til Noregs, þeir höfðu 12 kugga hlaðna af mönnum ok vâpnom, þeirra örenda at kristna Noreg, meðan Hákon jarl væri í brauto.

10. Nú er fyrst at segja frá keisaranom ok þeim enom mikla her, er hann hafði, at

<sup>1)</sup> úti, F; hefir líka staðit í A. en er þar lagfært til inni.

<sup>2)</sup> Slesmunna, F.

Þeir gánga á land upp, er þeir koma við Danmörk, ok sjá Danavirkí, ok þykkir eigi vera auðvellingt at sækja, ef varnarmenn ero fyrir, ok hverfa frá ok ofan til skipa sinna, ok gánga á skip út; ok í því bili finnast þeir Haraldr konúngr ok Otta keisari, ok slær þar þegar í bardaga, þeir berjast á skipum, ok fellr mart manna af hvárumtveggja, ok fá hvárigir sígrað aðra með öllu, ok skilja við þat. Síðan leggr keisarinn skipaher sinn, þar sem heitir Slesdyr, ok er þar fyrir Hakon jarl með sitt lið, þar tekst ok þegar atlagá með þeim keisaranom ok jarli, ok verðr et harðasta el, ok fellr þá keisaranom þýngra bardaginn, ok lætr hann þar mart lið, ok svá lýkr, at hann flýr undan með lið sitt, ok þykkir fast fyrir vera, ok kemr þat í hug, at hann mon verða at leita sér ráðs um, hvernig helzt má at orka. Svá er sagt þá er keisarinn leggr skip sín til lægis, at þeir mæta skipa liði nokkoru, þat voro 5 skip, ok voro öll lángskip stór. Keisarinn spurði, hvat sá maðr hetti, er forráð hafði skipa þessa liðs. Sá svarar ok læzk Óle heita at nafne. Þá spurði keisarinn, hvert hann væri kristinn maðr eðr eigi. Óle svaraði ok lèzt við kristne tekit hafa vestr á Írlandi, ok býðr hann sik til liðveizlu við keisarann, ef hann þykkir þurfa meira liðsafla, enn áðr hefir hann. Keisarinn kveðst þat gjarna vilja, ok kveðst kunna honum mikla þökk fyrir: ok lízt *mèr gæfusamliga á þik*, segir hann. Óle rèzk

í lið með honum, ok hefir 300 manna, ok er þat lið et hvatligsta, ok berr þó sá af öllum, er fyrir liðino ræð. Nú eptir þetta leitaði ráðs keisarinn ok menn hans, fyrir því at þat vandræði var komit at höndum þeim, at þeir voro farnir at vistom, en hitt í öðro lagi at allr fenoðr, sá er þeim megin Danavirkis var, sem þeir voro staddir, var á braut rekinn vandliga allr, ok fengu þeir því ekki náð, ok sýndist hyggnom mönnum at 2 vandræði væri á, annat hvært at hverfa frá við svá búit, eðr drepa reiðskjóta sína til matar, ok sýndist mönnum hværtveggi kostinn illr þeirra. Nú fær keisaranom þetta mikillar áhyggjo, ok orkar á Óla til atkvæðis ok orráða um þetta mál, ok bað hann fá þeim nokkot ráð, er gegndi. Óle svaraði ok kvaðst hafa (mætur) á ráðagjörðum sínom, ok vildi þat hafa láta at nokkoro, er hann legði til, ok yrði allir á eitt sáttir, eða ella kvaðst hann eigi mundu eitt orð tilleggja. Þar kemr nú mále, at allir gerðu at því róm, at hafa þat ráð, er Óle legði til. Þá mælti hann: þat er þá ráð mitt, segir hann, at vèr gángim allir til skripta, þeir er á Krist trúom, ok heitim á alvaldanda guð, skapara allra hluta, 6 daga föstu, at hann gefi oss sigr, ok vèr þurfim eigi at drepa hross til matar oss; þá vil ek þat ráð annat tilgefa, segir hann, at vèr farim í dag á merkr ok skóga, þá er oss ero nálægstir, ok skal hverr maðr höggva

sér byrði af þeim við, er oss þykkir von at eldnæmstr sé, ok skulom vér þann við allan bera at virkino, ok sjám þá enn síðan hvat ígerist. Þetta ráð sýnist þeim vænligt, er Óle hefir tillagt, ok fara nú þannig með, sem hann gaf ráð til. Þar var þannig tilfarið, er virkit var, at díki mikit var grafit þeim megin, sem þeir voro, þat var 10 faðma breitt, en 9 faðma djúpt, en nokkoro mjórra þar, er kastalar stóðu yfir uppe; en þeir voro svá settir, at kastali stóð yfir hverjo 100 faðma á virkino uppe. Annann dag eptir, er þeir höfðu viðinn dregit at virkino, þá höfðust þeir þat at, at þeir gerðu brúar stórar yfir díkit, svá at brú var gjör gagnvert hverjöm kastala, ok gerðu stokka undir, svá at allt tók sá umbúnaðr at virkino. Ok þann sama dag tóku þeir öll vatnkeröld, þau er þeir höfðu, ok drápo or botninn annann, ok létu síðan koma þar í innan lokarspáno þurra ok aðra spáno, þá er þeir telgðu, til þess er fullir voro verplarnir af spánonom; síðan láta þeir koma eld í spánuna, ok eptir þat skjóta þeir aptr botnunom í verplana, ok láta opna ofan, til þess at þar lyste í vinde. Nú ok í annann stað þá taka þeir ok slá eld í viðona þá, er þeir höfðu dregna at virkino; en veðri var þannig farit, at á var sunnanvindr hvass, ok þurt veðr, ok stóð at virkino; nú taka þeir verplana, ok skjóta þeim út á díkit, ok síðan lýstr vindinom ofan í holit verplanna, ok keyrir út at virkino, ok svá innundir virkit; en þetta

var um kveldit, er þessom umbúnaði var lókit. Nú er svá frásagt, þá er náttatók, at eldrinn tók at leika (um) vatnkeröldin ok viðinn, ok því næst laust loganóm upp í kastalana, ok því næst í virkit, ok síðan brann hvat at öðru, þvíat virkit var mest af viðom gert. Svá lauk mále, at á þeirri nátt brann upp allt Danavirki með kastölum, ok sá engi merki eptir ne örmol, ok unno þat vatnkeröldin, er eldinn báro at virkino; en þá er morna tók, þá gerði á mikit regn, svá at menn mundo trautt slíkt vatnfall or himne komit hafa, ok slökþi þann eld vannliga, svá at menn máttu þá þegar fara yfir usla þann enn mikla; ok ef þat sloknaði eigi við regnit, þá var eigi vænt, at þar mundi mega yfirkomast bráðfengis. Ok nú er þeir Haraldr konúngr ok Hákon jarl sáo þetta allt jafnsaman, þá slær ótta nokkorum í skap þeim, ok síðan flýja þeir undan til skipa sinna; en þeir keisarinn gingo yfir brúarnar þær, er þeir höfðu gert yfir díkit, þvíat þaðan hafði eldinn frálagðan, þá er virkit brann, ok gánga þeir nú yfir þann usla, ok var nú allr kaldr orðinn ok slokinn, ok höfðu þeir nú fastað 4 dægr til liðs sèr við almátkan guð, ok á eno 5ta dægri sækja þeir þáingat frá virkino, sem þeir höfðu fyrir verit. Danakonúngr ok Hákon jarl; ok þá er þeir komo þar, þá skorti þá eigi kvikfè, ok fingo þeir sèr nú ærnar vistir, þvíat þáingat hafði rekit

verið fèit, til skjóls undan herinom þeirra keis-  
arans, ok hafa þeir nú ærna gnótt vista, ok spara  
þeir ekki mjök fè Dana, ok ero góðar blóþ-ær.  
Nú lofa þeir guð fyrir þenna sigr enn fagra, ok  
þótte keisaranom vel hafa dugað ráð Óla, ok  
spyrir nú eptir, hvaðan Óle væri at kynferði,  
eðr af hverjo landi hann væri.. Óle segir: ekki  
man ek lengr dyljast fyrir þér, segir hann, ek  
hétí Ólafr, ok em ek kynjaðr or Noregi, en  
Tryggvi hèt faðir minn.

11. Þat er nú frásagt, at þeir Otta keisare  
ok Ólafr sóttu eptir þeim Haraldi konúngi ok  
Hákoni jarli, ok allir þeir saman áttu 3  
bardaga á meginlandi, ok varð þar mikit mann-  
fall, ok flýðo þeir undan [lær þeir <sup>1)</sup>], Haraldr  
konúngr ok Hákon jarl, en þeir keisarinn  
ok Ólafr sóttu eptir um landit, ok hvar sem  
þeir fóro, þá var þat boðit þeim mönnum öll-  
um, er þeir fingo höndum tekit, at annathvært  
skyldi hverr [at þar mundi] þegar vera drép-  
inn, eðr ella skyldi taka trú ok skírn; kuro  
margir þat, er betr gegndi, at taka trú ok skírn;  
en þeir menn er eigi vildu undir gánga, þá  
lētu búkarlar eigi mjök rjúka á þeim 12 mán-  
odom enom næstom, þvíat þeir keisarinn  
brendu byggðina ok þorpin, ok eyddu svâ fyrir  
þeim öllum, er eigi vildu trúna taka, en drepa  
þá jafnan sjálfa. Otta keisare ok Ólafr Trygg-

<sup>1)</sup> Þannig A.; máske særþir.



vason vinna nú mikinn sígr ok fagrað á þessom  
12 mánoðom, þvíat lið heldr ekki við þeim,  
en þeir flýja undan ávalt, Haraldr konúgr ok  
Hákon jarl, ok þykkjast nú finna þat ok sjá, at  
minne ok minne er ávalt þeirra afle, svá sem  
méri hlutr ok méri er kristnaðr í landino. Ok  
nú hafa þeir Haraldr konúgr ok Hákon jarl  
stefno ok ráðagerð með sèr, hvat til skyldi taka,  
ok þykkir nú taka at þraungva at sèr mjök,  
hafa flýit í braut frá eignom sínom ok skipom  
ok fjárhluðom; þeir megu nú sjá þat, at þeir fá  
eigi náð skipomom, þvíat þeir keisarinn hafa þar  
yfirsókn, ok sýnist nú ráðligast at svá vöxnu  
mále, sem var, at senda menn á fund Ottu  
keisara ok Ólafs Tryggvasonar. Nú ero menn  
sendir á fund keisarans, ok bera upp örendi  
Danakonúngs ok Hákonar jarls; keisarinn  
tekr því vel, ok lætr þeim kost gerðan, ef þeir  
vilja trú taka, ok sendir þeim þau orð móte,  
at þeir skyldu þing eiga allir saman; ok fara  
þeir nú aptr sendimenn Haralds konúngs ok  
Hákonar jarls, ok segja þeim svá búit. Eptir  
þat koma þeir nú allir á þing, ok hefir þat  
fjölmennast þing verit í Danakonúngs veldi á  
þessom dögum. Þá gengr á þingit biskop, sá  
er var með keisaranom, er Poppa er nefndr,  
ok telr þar trú fyrir þeim á þingino vel ok orð-  
færliga, ok talar hann langt örendi ok snjalt.  
Haraldr konúgr hefir orð fyrir þeim Hácone,  
ok svarar, þá er hann hafði heyrt á töluna:

ekki er til þess at ætla, segir hann, at ek mona skipast við orð einsaman, nema þat fylgi, at ek sjá jartegnir <sup>1)</sup> nokkorar; at þessom sið fylgir meiri mátt, er þér boðit, enn þessi trú, er vèr höfum áðr; en þetta var þó ráð Hákonar jarls, þótt konúgr bæri upp, þvíat hann vilde hotvetna annars, heldr enn gánga undir trúna. Biskop svarar þessu mále á þessa leið: eigi skal þat at skorta, segir hann, at reyna skal krapt þessar trúarinnar; nú skal taka járn glóanda, en ek mon áðr sýngja messo, ok fœra fórn almatkum guði, en síðan mon ek gánga yfir glóanda járn í trauste heilagrar þrenningar 9 fet, ok ef guð hlífir mér við brúna, svâ at minn líkame sè alheill ok óbrunninn, þá skulo þér allir jástast undir rétta trú; ok nú jata þeir því Haraldr konúgr ok Hákon jarl ok allir þeirra menn, ef hann ginge yfir járn glóanda, svâ at hann brynni eigi, at þá mundi þeir verða við trúnnu at taka. Nú fer þetta fram at biskop sýngr messo, ok eptir messona þá gengr hann til þessar raunar, treystr þá með holdi ok blóði almáttigs guðs, ok var í öllum biskops skrúða, þá er hann trað járn, en guð hlífði honum svâ, at hvergi var brunaflekkur á hans líkama, ok hvergi var á runnit á klæði hans. En er Danakonúgr sèr þessi stórtíðendi, þá tekr hann þegar trú ok skírn, ok allir hans menn, ok þykkir konúnginom mikils um vert

<sup>1)</sup> jartegnir, *A. mun vera pennavilla.*

Þessa jarategn, ok nú er skírðr allr Danaher í þessi renno. Hákon jarl er alltrauðr undir trúna at gánga, ok þykkir vera harðr á annat borð, ræðr þó þat af loksins, at hann er skírðr, ok beiðir sèr síðan fararleyfis, ok vill hvata heim; en því mále kömr svà, at Hákon verðr því at heita keisaranom, at hann skyldi krístnat fá Noreg, ef hann mætti, eðr flýja frá ríki síno ella. Ok eptir þat ferr Hákon jarl í brottu, ok þáingat sem skip hans voro, ok ferr síðan þartil er hann kömr heim í Noreg. Nú tekst síðan vinfengi mikit með þeim Haraldi konúngi ok Ottu keisara, ok fara nú báðir til einnar veizlo, þeirrar er konúngur veitir; Ólafr fer ok þáingat með þeim; ok áðr enn þeir skiljast, Otta keisare ok Haraldr konúngur, þá heitr Danakonúngur því, at allir hans menn skyldu trú taka, þeir er hann mætti orðum viðkoma, ok þat endi hann; en Otta keisare ferr heim til Saxlands til ríkis síns, ok hauð Ólafe með sèr at fara, en Ólafr lèzt fús at fara í Austrveg, ok svà gerði hann, ok skilðost þeir þar Otta keisare ok Ólafr í Danmörk, ok verost góðir vinir jafnan síðan.

12. Nú er at segja frá því, er gerðist í ferð Hákonar jarls, þá er hann fór heim til Noregs, at hann kom við Gautland, ok þegar er hann kömr þar, þá herjar hann, ok gerir upprásir, en sendir aptr presta alla ok kenni-

mennt, þá er keisarinn hafði fingeð honum til föruneysis, ok at skíra menn í Noregi. Nú vill Hákon ekki at þeir fari lengr með honom. Ok nú er hann herjar, þá spyrr hann til hofs eins, þess er mest var í Gautlandi, meðan þar var heiðit; í því hofi voro 100 goða, . . . . . hofit\*). Hákon tekr fè þat allt, er þar var inne, en þeir menn er varðveitto hofið, ok blótstaðinn flýðo undan, en sumir voro drepnir; en Hákon fór aptr til skipa sinna með fèit ok brennir ok boelir allt þat, er fyrir honum varð á þeirri leið, ok hafði fingit ógrynne fjár, er hann kom til skipa. Ok á þessu mæli, er Hákon svarfaðist þar um á Gautlandi, þá spyrr Óttarr jarl, er reð fyrir miklum hluta Gautlands, ok bregðr hann við skjótt, ok dregr hann at allan landher í móte Hákon jarli, ok fer með mikit lið at honom, ok lýstr þar þegar í bardaga með þeim, ok verðr Hákon borinn ofrliði af landher þeim, er at dreif, ok lauk svá, at hann flýr undan með lið sitt, ok ferr til Noregs. Eptir þat kveðr Óttarr jarl þíngs, ok mælti þeim málom á þíngino, at Hákon jarl skyldi heita vargr í veom, fyrir því at hann kvað engi mann verri verk unnit hafa, er Hákon hafði brotið it æðsta hof í Gautlandi, ok unnit mart annat íllt, ok öngvir menn visso dømi til slíks, ok hvargi er hann fór, eðr kom, þá skyldi hann þetta nafn

\*) Hér eru skafin út tvö eða þrjú orð. Kanske ok . . . hofit er missskrifut af því er eptir kemr.

hafa. Ok er þetta er tíðenda, þá spyrja þeir jarlarnir Urguþrjótr ok Brimeskjarr, er fyrr var getið í þessu mále, til ferða Hákonar jarls, ok svá hvat hann hafðist at, ok þykkir hann fara lítt friðsamliga, ok vilja þeir eigi bíða hans þaðan, ok flýja þeir nú or landi með öll skip sín, ok voro öll hlaðin af mönnum, ok vildu þeir gjarna eigi finna Hákon jarl. En þá er jarl kom í land austan í Víkina, ok spurði þegar hvat þeir jarlarnir höfðu atsýst meðan, at þeir höfðu kristnað alla Víkina norðr til Líðendisness, ok verðr jarl við æfr ok reiðr mjök, ok sendir þegar brð um alla Víkina, at öngom skyldi hlýða at halda á þessom sið, svá at eigi mundi hverr stór víte fyrir taka af honom. Ok er þetta spurðist, þá flýði hverr undan, er kristne vildi halda, en sumir gingu aptr til heiðne ok villu þeirrar, er þeir höfðu áðr, fyrir sakir ofríkis jarlsins. En jarlinn Hákon kastar þá trúnnu ok skírninne, ok gerðist þá önn mesti guðníaðingr ok blótmaðr, svá at aldregi hafði hann meirr blótað enn þá, ok sitr Hákon nú of kyrt í landino, ok ræðr nú einn fyrir öllum Noregi, ok geldr aldregi síðan skatta Haraldí konúngi Gormssyni, ok er mjök í renan þeirra vingan.

13. Haraldr konúngur býðr nú út leið-  
ángri af allri Danmörk, ok ferr nú til Noregs  
með óflýjanda her á hendr Hákone jarle, ok þá  
er hann var kominn norðr um Líðendisnes í

Þat ríki, er undan var hörfið hans skattgjöfum, ok síðan herjar hann, ok lætr geysa eld ok járn yfir land, hvar sem hann fór, ok gerir aleyðo í Noregi í Sogne allt með sjó norðr til Staðar, nema 5 bæi í Læradal, ok síðan fregnir hann samnaðinn hvar þrændir í Noregi, Naumdælir, Raumdælir, Háleygir, at hverr er vígr maðr er, þá er kominn í einn stað með Hácone jarle til varnar, ok hefir hann svá mikinn liðsafla, at ófært er at berjast í móte með útlendum her. Nú ræzk Haraldr konúngr um við sína spekinga; konúngrinn lá þá í Sólundum, ok heitaðist at fara út til Íslands at herja, ok hefna niðs þess, er allir landsmenn höfðu gert um konúnginn Harald fyrir rán þat, er Byrgir bryti hafði tekit fê íslenzkra manna at ólögum, en konúngrinn vildi eigi rétta ránet, þá er hann var þess beðinn. Á þessa lund var sett niðit:

Þá er sparnama mörnar  
 morðkunn Haraldr sunnan  
 varðara Vinda myrði  
 var eitt í ham fara;  
 en berstúfa Byrgir  
 böndum rekr í landi,  
 þat sá öld í öldu  
 um ríki ill fyrir líki.

En Eyjólfir Valgerðarson orti víso þessa, þá er húskarl hans hafði selda öxe sína, ok tekit í móte grán feld einn, ok þá hafði spurzt út hingat

úsáttan Haralds konúnga, ok nú kvað Eyjólfur víso þessa:

Selít maðr vâpn við verði  
verði dynr ef má sverða  
verðum hæft at herða  
hljóð eigum slög rjóða;  
vêr skolom Gorms af gömlo  
Gandvíkr þoko landi,  
hørð er vân at verði  
vâpnhríð, sonar bíða.

Haraldr konúngur tók þat ráð, sem vân var, er margir spakir menn [væltu umb <sup>1)</sup>], sem bezt gegndi, vendi nú aþr suðr til Danmerkr, ok heldr hann nú ríki síno til daudadags með fullom vegg ok sóma, en Hákon jarl sköttum ok Noregi.

#### ANNARR ÞÁTRINN <sup>2)</sup>).

14. Maðr er nefndr Tóki, hann var í Danmörku í héraði því, er á Fjóne heitir. Þorvör hét kona hans. Þau áttu 3 sonu barna, er hér ero nefndir til sögunnar. Áki hét enn elzti <sup>3)</sup> son hans, en Pálnir sá, er þar var næst at aldri, en enn yngsti hét Fjölner <sup>4)</sup>. Tóki faðir þeirra

<sup>1)</sup> óglöggt í A.

<sup>2)</sup> A. hefir hér þessa yfirskrift: Nú hefzk upp annarr þátr sögunnar, sá er fyrr hefir verit, enn þetta væri framkomit, ok má eigi einom munne allt senn segja. *vantar* í B. Hér byrjast Saga af Jómsvíkíngum, *hinir*. <sup>3)</sup> elri, en annar Pálnir, hinn elzti, R. <sup>4)</sup> hann var frilluson, b. v. B. og *hinir*.

hefir þá verit gamall at aldri, er þetta var. Ok eitthvert haust, um vetrnáttu skeið, þá tók hann sótt ok andaðist or sóttinne. Egi liðo ok langar stundir áðr Þorvör tók sótt ok andaðist, kona Tóka, ok berr þá fjárlute alla undir þá Áka ok Pálne<sup>1)</sup>, þvíat þeir áttu arf at taka eptir föður sinn ok móður; ok er svá var komit þá spurðe Fjölner eptir bræðr sína, hvat þeir ætlaðe honom af feno. Þeir svara, ok kyeðast honom mundu miðla þriðjúng af lausafeno, en ekki af löndum, ok þóttost þeir þó gera hans hluta góðan, en hann mælti til þriðjúngs alls fjár<sup>2)</sup>. Svá er frá Fjölne sagt, at hann væri vitr maðr, ráðogr ok illgjarn; en þeir bræðr Fjölnes kváðu hann eigi méra fè mundu hafa, enn þeir höfðu boðit honum; en Fjölner lætr sèr þat illa líka, ok ferr hann nú við svá búit í braut með þenna fjárlut, ok ferr á fund Haralds konúngs<sup>3)</sup>, ok gerist hann nú hirðmaðr konúngs ok ráðgjafe<sup>4)</sup>. Svá er frá sagt um Áka Tókason, at engi maðr þótti þvílíkr í Danaveldi, sem hann í þann tíma, sá er eigi bæri tignarnafn. Hann lá hvert sumar í hernaðe, ok hafðe nær jafnan sigr þar, sem hann hèlt til<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Pálne F.    <sup>2)</sup> svá sem væri hann arfgengr, bæta við hinir.

<sup>3)</sup> Gormssonar, bæta við B. F.

<sup>4)</sup> slægr ok

illgjarn, en konúgr var eigi djúpsætr. Þat er sagt at þegar Fjölner kom til Haralds konúngs, at hann ræðði bræðr sína við konúng b. v. B.

<sup>5)</sup> harðist, B.



Fjölner segir svá Haraldi konúngi, at hann mundi eigi þykkja einn konúngryfir Danmörku meðan Áki Tókason væri uppe, bróðir hans; ok svá gat hann umtalið fyrir konúnginóm loks, at eigi gerist óhætt með þeim Áka ok Haraldi konúngi. En Áki átti friðland, ok gott vinfengi við Ottar jarl á Gautlandi, ok fór hann þángat eitthvert sinn at heimboðe til Óttars jarls, ok hafðe 2 skip, annat var dreki góðr ok mikill, en annat snekkja; hann hafðe á þeim skipom 100 manna, ok voru allir velbúnir at klæðum ok vâpnom. Ekki er getið at þar gerðist einkom til tíðenda um ferð þeirra, ok þá Áki góðar gjafir af jarli, áðr enn þeir skilðest, ok fór hann síðan heim til Danmerkr. Nú er at segja frá Haraldi konúngi, þá er hann frètti at Áki var farinn til boðsins. En þat var fyrir þá sök, at Áki var svá mikils virðr af landsmönnum, at engi var sú veizla stefnd innan lands, at eigi væri Áka bóðit til, eigi síðr enn konúnginóm, ok þá Áki góðar gjafir at hverri veizlo, ok svá gerðist mikit um vinsœlð hans, at hann var nær eigi minna virðr af alþýðo enn við konúnginn, ok þat hafði hann or hvers manns eigo, sem hann vilde. En þat bjó mest undir ferð Áka til Gautlands, at hann bað dóttor jarlsins, ok var því mále vel svarað. Nú kemr hér mále, at Áki fer heimleiðis, ok hafðe 2 skip, sem áðr var sagt. Ok er konúnginn varð

varr þess, þá lætr hann [framsetja 10 skip <sup>1)</sup>], ok lætr hann þar á gánga [400 manna <sup>2)</sup>], ok bað þá fara ok sæta því, er Áki færi aptr frá boðino, ok taka hann af lífe ok allt föruneyti hans, ef svá vilde tiltakast. Þeir fóro síðan ok höldu njósnir til um ferðir þeirra Áka, ok var þat högt, fyrir því at hann visse sèr enskis ótta vånir; ok er nú svá frásagt, þá er Áki kömr við Sjóland <sup>3)</sup> í Danmörk, at þeir Áki hafa tjöld á landi, ok ugga þá ekki at sèr. En þar koma konúngs menn at þeim með her á úvart, þann er áðr var getið, ok létu þegar drífa vâpn á þá, ok feldu á þá tjöldin, er þeir voro ekki viðrbúnir, ok lýkr þar svá með þeim, at Áki fellr ok allt lið hans. Ok eptir þetta þá fara þeir aptr, þar til er þeir koma á fund Haralds konúngs ok segja honum þat er unnit var, at Áki var látinn ok allt lið hans, ok lét konúngrinn vel yfir því, ok lét þess vænta, at hann mundi vera mega einn konúngr yfir Danmörko fyrir Áka sökum. Þeir konúngsmenn, er drápu Áka ok lið hans, taka vâpn þeirra öll ok fjárhlut, ok höfðu með sèr at herfänge, ok færdðu þeir fèit allt Haraldi konúngi, ok þar með skip þau, er Áki hafðe átt, drekann ok snekkjona, ok leggr konúngr nú sína eign á fè þetta allt. Þat er nú ok sagt at Fjölne bróðor

---

<sup>1)</sup> setja fram skip *F.*  
*manna F. R.*

<sup>2)</sup> 300 manna ok 30, *B.* 500

<sup>3)</sup> Jólland, *B.*

Áka þótte nú ofraðar <sup>1)</sup> vel um stillt, ok þóttist nú hafa goldit honum þat, er hann náðe eigi feno því, er hann þóttist eiga at taka eptir föðor sinn.

15. Nú spyrjast þessi tíðendi heim á Fjón, ok spyrr Pálner, bróðir hans, ok þykkir honum svá mikit, at hann leggst í rekkjo af, ok var þat mest fyrir því, at honum þóttu ósýnar hefndirnar við þann, sem um var at eiga reyndar, er konúngr var fyrir. Sá maðr er nefndr til sögunnar, er Sigurðr hét, fóstbróðir þeirra bræðra; hann var vitr maðr ok auðigr at fè. Pálner leitaðe ráða við hann, hvernig hann skyldede meðfara. Sigurðr svarar, ok kvaðst þat mundi helzt til ráðs leggja við hann, at hann mundi biðja konu til handa honum, þeirrar er honum væri mikill sóme í, ef hann gæti. Pálner segir, ok spurðe eptir, hvar sú kona væri. Ek mun fara til Gautlands, segir Sigurðr, ok biðja til handa þær Íngibjargar, dóttur Ottars jarls. Þat ugge ek, segir hann Pálnir, at ek muna eigi geta þessa kono, en víst ætla ek, at þat mundi vænst til umbóta minna harma, ef ek gæta þenna ráðakost. Nú slítr þar hjale, ok býst Sigurðr til þessar ferðar, ok hefir eitt skip ok 60 manna, ok ferr síðan þar til, er hann kömr til Gautlands, ok tekr Óttar jarl vel við honum. Sigurðr lýsir brátt yfir örendum sínom, ok biðr dóttur jarls, Íngibjargar, til handa Pálne Tóka-

<sup>1)</sup> Þannig A., vantar í hina.

syni, ok kallar hann vera hvergi óframar í öngan stað, enn Áka bróður hans, ok kveðr eigi skorta fjárlute á Fjóne, en sagðe bana Pálna viðliggja fyrir harms sökum, áðr hann foeri þessa ferð, ok kvað þetta helzt mundu til umbóta hans harms, ef hann finge þetta ráð. Jarl svarar vel at hófe þesso mále, ok kvað þó verða á at líta vannliga á slík mál, at ráðum væri sett, en rasa eigi fyri ráð fram, ok lét sér þó þykkja líkligt, fyrir sakir Áka vinar síns ok bróður hans, at hann mundi vera góðs kostar verðr. Egi kunno vèr at segja hve lengi þeir kníöðu\*) þetta mál, en svá lýkr málino, at þat er sagt, at Ottar jarl heitr Pálne Íngibjörgu, dóttur sinni: Svá er tilfarið, herra! segir Sigurðr, at Pálner mon eigi til foer verða, at soekja hingat veizlona til yðvar, fyrir vanmætti ok harme; en hann skortir eigi eignir, nè stórmennsko, at búa þar veizlona á Fjóne, ok vildu vèr af því þess beiða fyrir naudsynja sakir, at þær soekit þangat veizlona með yðvart lið svá nokkoru mart, sem þær vilitt sjálfir, ok þesso heitr jarl. Síðan ferr Sigurðr heim, ok segir Pálne þessi tíðendi. Nú létist honum við þetta mikit, ok búa þeir nú veizlona at öllu í móte jarli, ok spara nú ekki til, at hún væri sem virðuligust á alla vega. Ok er at nefudom degi kom, þeim er boðsmenn skyldo koma, þá varð jarl eigi þingloge, ok mikit lið með honum; ok er þá drukkit vegligt

---

\*) Þannig A.

brullaup, ok ero þau bæði leidd í eina sæfng, Pálner, ok Íngibjörg. Svá er sagt, at hún sofnar brátt, er hún kömr í rekkjo. Þá dreymir hana; ok er hún vaknar, segir hún Pálne drauminn. Þat dreymdi mik, segir hún, at ek þóttest hér stödd vera á þessom bæ, sem nú em ek; en ek þóttumst uppe ega vef, en þat var línvefr, harin var grár at lit; mér þótti kljár vera vefrinn, ok var ek at, ok vafk, ok var lítið á ofit, at því er mér þótti; ok þá er ek sló vefinn, þá fèll af [einn kleinn <sup>1)</sup>] af miðjom vefnom á bak, ok tók ek upp; en þá sá ek, at kljár þeir voro ekki nema mannahöfoð ein; ok er ek hafða upp- tekit þetta höfoðit, er af hafðe slitnað, þá hèlt ek á, ok hugða ek at, ok kenda ek höfoðit. Nú spyrr Pálner eptir, hvört höfoðit væri; en hún svarar, ok kvað vera höfuð Haralds konúngs Gormssonar. Betra er dreymt enn eigi, segir Pálner, ok svá þykke mér ok, segir hún Íngibjörg. Sitja þau nú at brullaupe slíka stund, er þeim þótti fallit; ok eptir þat ferr Óttarr jarl heim til Gautlands, ok með góðum gjöfum ok virðiligum. En samfarar þeirra ero góðar ok hægjar ok miklar áster; ok höfðu skamma hríð ásamt verit, áðr enn þau eigu soneinn, ok er þeim sveine nafn gefit, ok kallaðr Pálnatóki. Hann vex þar upp heima á Fjóne, ok er þegar snemmendis bæði vitr ok vinsæll. Öngum manne var

<sup>1)</sup> keinn, *R. annars* kljár.

hann líkare í sinne lýzko, enn Áka föðurbróður sínóm; ok skammar stundir liðo frá því, er Pálnatóki var af enóm mesta barnsaldri, þá tekr Pálner faðir hans sótt, ok af þeirri sótt lætr hann líf sitt; en Pálnatóki tekr þar fjárhlut allan fyrir at ráða með móður sinne. Þat er frá honum sagt, at hann liggr í hernaðe á sumrom, ok herjar hann víða um lönd, þegar hann má þat fyrir aldrs sökum.

16. Eitthvert sumar er þess viðgetið, at hann liggr enn í víkingo, ok hefir þá 12 skip, þau voru vel skipoð; ok þá er þetta er tíðenda, þá ræðr fyrir Bretlandi jarl sá, er Stefner hét; hann átte sèr dóttur þá, er Ólöf hét; hún var vitr kona ok vinsæl, ok var þat góðr kostur, svá at stórum bar. Þat er sagt at Pálnatóki kömr þar við land skipom sínóm, ok ætlaðe at herja á ríki Stefnis jarls. Ok er þat spyrsk, þá tekr Ólöf þat til ráðs með Birne enom brezka, hann var [fóstbróðir hennar <sup>1)</sup>], ok var mjök í ráðagjörð með henne, at bjóða Pálnátóka heim til veizlo ok mikillar vegsemðar, ok ætti hann hær heldr friðland ok herjaðe eigi, ok þetta þekkist Pálnatóki ok allt lið hans, ok fóru til veizlonnar, ok at þeirri veizlo biðr Pálnátóke dóttur jarls sèr til handa, ok verðr honum þetta mál auðsótt, ok er honum kononne heitið, ok þar næst föstnot, ok sat hún eigi lengr í festom enn svá, at þá var þegar drukkit brullaup þeirra

<sup>1)</sup> ráðgjafi hennar, R.; fóstbróðir jarls, F.

at þessi veizlo, ok þat var tillagt þarmeð, at Pálnatóka var jarlsnafn gefit, ok hálftríki Stefnes jarls, ef hann vilde þar staðfestast, en hann átti þar allt at hafa eptir hans dag, þvíat Ólöf var erfíngi hans einn. Pálnatóke er þar eptir á Bretlandi, þat er eptir er sumarsins ok svá um vetrinn; en of várið þá lýsir Pálnatóke jarl því, at hann mun fara heim til Danmerkr; ok áðr hann færi þaðan um sumarit, þá mælti hann við Björn enn brezka: Nú vil ek, Björn! segir hann, attú sèr hær eptir með Stefne mági mínom, ok sèr at landráðom með honum fyrir mína lönd, þvíat hann tekr nú at öldast mjök, en eigi óvænt, at ek koma eigi allbrátt aptr, ok ef þat dvelsk, at ek koma eigi hingat, ok misse jarls við, þá vil ek attú varðveitir allt ríkit, þar til er ek kóm aptr. Ok eptir þetta fer Pálnatóke í braut þaðan með Ólöfu kono sína, ok fersk honum vel, ok kömr nú heim á Fjón í Danmörk, ok er nú heima of hríð, ok þykkir hann nú annarr mestr maðr í Danmörku, ok ríkastr ok bezt at vite búinn, þegar er konúnginn liðr sjálfan.

17. Þat er nú frásagt, at konúnggrinn ferr yfir landit, ok þiggr veizlor at vinom sínom. Pálnatóke gerir dýrliga veizlo í móte konúnginom, ok ferr síðan ok býðr honum, ok þat þekkist hann, ok ferr til veizlonnar með mikít lið; ok síðan lýstr á illviðre fyrir þeim,

ok koma þeir of kveld til búanda eins, þess er Atli hét, ok var hann kallaðr Atli enn svarte; hann var maðr fêlítill, ok tók hann við konunginóm með allri ölværð. Dóttir hans gekk of beina of kveldit, ok hét hún Æsa, ok var köllot Saum-Æsa. Hún var mikil kona vexti ok drengilig. Konúngi leizt vel á hana, ok mælti við föðor hennar: þat er satt at rœða, at beini má vafla verða betri, enn hér er í framme hafðr við oss af þér, búandi! ok lætr þú nú einn hlut verða undandreginn við oss, ok er dóttir þín, Æsa, ok gás hennar. En búandisegir, ok kvað þat ekki hans vera, atleggja slíka konu at sér, sem var dóttir hans. En konúngr kvað honum mikillar vinátto vãn í móte, ef hann gerðe þetta eptir hans vilja. Ok þar lendir þessi viðrœðu þeirra ok viðrhjali, at Haraldr konúngr rekr hjá dóttur búanda um náttina. En of daginn eptir, þá lèttir af veðrino, ok býst konúngr snemmendis í braut frá Atla; ok áðr enn þeir skilja, gefr konúngr honum góðar gjafir, ok sœmir hann svá ok dóttur hans. Ok eptir þetta ferr konúngr ferðar sinnar, þar til er hann kömr til veizlonnar, þeirrar er áðr var getið. Konúngr var lengi á veizlo þessi, ok veitir Pálnatóke með miklóm ríkdóme. Ok þá er konúngr ferr í braut af veizlonne, þá gefr Pálnatóki honum góðar gjafir ok virðiligar, konúngr tekr því ok vel. En um vetrinn eptir, er áleið upp, þá var þat



fundit af mönnum, at Saumæsa, dóttir búanda, tók at þróast ok digrast, ok mundi vera ólætt. Eptir þat ræddi faðir hennar við hana eina saman, ok spýrr eptir hverr vanheilso hennar munde valda. En hún segir, at engi maðr var þar annarr í týgi til, nema Haraldr konúngr, en þó hefi ek öngum manni þorat þetta at segja, nema þér einom. Já! segir hann, því æ betr skal ek þik virða, sem þú hefir göfgara mann að þér lagðan. Ok nú líða stundir fram, þar til er hún verðr lættare, ok fœðir hún sveinbarn, ok er þeim sveini nafn gefit, ok kallaðr Sveinn, ok var hann kendr við móður sína, ok kallaðr Saumæso-Sveinn. Ok nú ber svá til, at sumar it þriðja eptir þetta, at Haraldr konúngr skylde enn soekja veizlo þáingat á Fjón; ok er konúngr kömr þar til veizlonnar, þá ræðir Pálnatóki við Æsu, þvíat hún var þar komen með son sinn, þann er hún eignaðe Haraldri konúngi ok sèr: nú skaltu, kvað Pálnatóki, gánga fyrir konúnginn djarfliga í þat mund, er hann sitr yfir drykkjo, ok gerast bermælt við hann um þá hlute, er þér þykkir varða. Þú skalt ok leiða sveininn eptir þér, ok mæla síðan þessom orðum við konúnginn: at ek leiði hér eptir mér einn svein, ok kalla ek þar öngan mann annann í týge til, at eiga þenna svein með mér enn þik, Haraldr konúngr! En hversó sem konúngr svarar þíno mále, þá vertu djarfmælt; en ek man vera nærstaddr, ok taka undir

með þér, ok styðja málit þitt. Hún gerir svá, sem hann ræðr henni, ok gengr hún nú fyrir konúnginn Harald, ok leiðir sveininn með sér, ok mælir þessum sömum orðum, sem í munn henni voru lögð af Pálnatóka. Konúngr svarar brátt, þá er hún hafðe mælt þessom orðum, ok spýrr eptir hver þessi kona væri, er svá mikla dirfð hafðe við konúnginn, at slíkt þorðe upp at bera, ok spýrr hana at nafne; en hún kvaðst Æsa heita, ok vera eins búanda dóttir þar í Danmörku. Konúngr segir: firna djörf kona ertu ok heimsk, segir hann, ok dirfðu þik eigi at mæla slíkt optar, ef þú vilt ómeidd vera. Pálnatóki segir þá: því mon hún þetta mæla, herra! segir hann, at henne mon þykkja mikil nauðsyn tilbera, ok er hún engi skyndikona <sup>1)</sup> nè púta, heldr er hún góð kona ok ráðvönd, þótt hún sè lítillar ættar eða kynferðar, þá hyggjom vèr hana þó satt eitt uppbera. Konúngr mælti: égi varðe oss þess af yðr, Pálnatóki! at èr mundut þetta mál þannig tengja til vârr, sem nú reynist. Svá skal ok vera, segir Pálnatóki, at ek mon þetta ekki ræsa á hendr yðr, herra! en svá mon ek til sveinsins gera í alla staðe, sem hann sè þinn eingason, en nú skuló við láta falla þessa rœðu at sinne. Ok brátt eptir þetta býst konúngr í braut af veizlonne; Pálnatóki gefr konúnginom gjafir <sup>2)</sup>, en hann vill eigi viðtaka nè þiggja.

<sup>1)</sup> fœrukona, B.<sup>2)</sup> þannig lagfært fyrir gjöfum, A.

En Fjölnir var þá með Haraldi konúngi, er getið var fyrr í sögunne, er var föðurbróðir Pálnatóka; hann bað konúnginn taka við gjöfum þessom enom virðiligum, ok gera sik eigi svá beran í þesso mále, at svívirða svá inn mesta höfðingja, at vilja eigi þiggja enn mesta sómahlut af honum, þar er hann var áðr enn kærsti hans vin. Ok nú fær hann svá umtalit fyrir konúnginom, at hann þiggr gjafirnar ok tekr við, en þó þakkar hann ekki, ok var auðfynt <sup>1)</sup> at konúnginom hafðe mjök mislíkat, er Pálnatóki hafðe honum eignat sveininn, ok við þetta skilja þeir, at allfátt var um með þeim, ok aldregi kom þeirra vingan í samt lag síðan. Fór konúngur heimleiðis með sína menn. En Pálnatóki tekr Svein Haraldsson heim til sín ok Æso móður hans, fyrir því at þá var viðmist Atla ins svarta, föður Æso, ok uppgengit <sup>2)</sup> fèit nálíga allt. Nú vex Sveinn þar upp á Fjóne með Pálnatóka, ok gerði hann svá vel við sveininn, sem hann væri hans son, ok hèlt honum til virðingar í öllum hlutom; hann unne honum ok mikit. Þess er nú viðgetið, at Pálnatóki á son við kono sinne Ólöfu, ok er hann foeddr litlo síðar, enn konúngur fór í braut af veizlonne; sá sveinn var kallaðr Áki; hann var þar uppfoeddr heima með feðr sínom, ok várost þeir Sveinn Haraldsson fóstbroeðr; ok

---

<sup>1)</sup> þannig A.<sup>2)</sup> þannig lagfært fyrir uppgert, A.

þar fœddist Sveinn upp, þar til er hann var 15 <sup>1)</sup> vetra gamall at aldri.

18. En nú er þessi enn úngi maðr er svá aldrs kominn, þá vill nú fóstri hans, Pálnatóki, senda hann á fund föður síns, Haralds konungs, ok gerir hann með honum 20 menn framliga, ok ræðr honum þat, at hann skyle ganga inn í höll fyrir konúng föður sinn, ok segjast vera hans son, hvárt er honum þætti betr eða verr, ok beiða hann þess, at hann ginge við frændsime við hann. Svá gerir hann nú, sem við hann er mælt, ok er ekki sagt frá för hans, fyrr enn hann kömr í höll fyrir Harald konúng föður sinn, ok mælir þeim orðum öllum, er fyrir hann voru lögð; ok er því var lokit, þá annsvarar konúnggrinn: þat þykkjomst ek finna ok skilja á orðtaki þíno, segir hann, at eigi mon logit vera til móðernes þíns, af því at mér sýnest, attú monir vera enn mesti skiptíngr ok afglapi, ok eigi úlíkr Saumæso, móður þinne. Þá svarar Sveinn: ef þú vilt eigi ganga við frændsime við mik, þá vil ek þess beiða af yðr, at er fáit mér 3 skip or landi ok lið með, ok er þat eigi ofmikit tillag við oss, fyrir því at ek veit víst, attú ert faðir minn; en Pálnatóki, fóstri minn, mon at víso fá mér jafnmikit lið, ok svá skip eigi smærri, enn þú fær oss. Konúnggr svarar: þess væntir mik, attú sèr vel þesso á braut kaupandi, sem nú mælir þú

<sup>1)</sup> tuttugu, F.

til, ok kœmir þú aldrei síðan mér í augðsýn. Þat er nú í frá sagt, at Haraldr konúngr fær Sveine 3 skip ok 100 manna, ok hvárttveggja lítt vandat, skipen ok liðit. Ok eptir þetta ræðst Sveinn í braut þaðan, ok ferr þar til, er hann kœmr heim til fundar við fóstura sinn Pálnatóka, ok segir honum allt út, hversu orð fóru með þeim feðgom. Pálnatóki segir: slíks var þar at vãn, segir hann, ok eigi betra. Síðan fær Pálnatóki Sveine góð skip 3 ok 100 manna, ok var þat lið mjök vandat, ok síðan gefr hann ráð til, hversu hann skal hátta; ok áðr enn þeir skiljast mælti Pálnatóki við hann: nú montu freista at leggjast í hernað í sumar með lið þetta, er nú hefir þú finget. En þat ráð vil ek tilgefa með þér, attú farir ekki lengra fyrst í braut, enn svá attú herja hér í Danmörku á ríki föður þíns, þat er honum er nokkvat í fjarska, ok vinn þar slíkt allt íllt, sem þú mátt. Far herskilde yfir ok brenn allt ok bæl <sup>1)</sup>, svá sem þú mátt viðkomast, ok lát því gánga í allt sumar, en kom til mín at vetri, ok haf þá hér vist ok bæli, ok lið þitt. Ok síðan skiljast þeir fóstrar, ok ferr Sveinn í braut með lið sitt, ok ferr jafnt með öllu, sem honum var ráðit af hendi fóstura síns, ok gerir hann mikit illvirke á ríki konungsins föður síns, ok gerist eigi góðr kurr í búandkörlum, þeim er fyrir verða hans úfriðe ok ágänge,

<sup>1)</sup> bræl, F.

þvíat hvárki sparar hann við þá eld nè járn. Nú spyrsk þetta brátt, ok kömr til eyrna konúng-inom, ok þykkir honum því illa varit, er hann hefir finget honum afla til slíks ófriðar ok ágáangs, ok kveðst ætla at honum mundi bregða í móðurkyn sitt um þessi endime, er hann tók til. Nú liðr af sumar þetta; ok er at vetri kömr, þá ferr Sveinn heimleiðis, þar til er hann kömr á Fjón til Pálnatóka fóstura síns, ok hefir finget mikils fjár um sumarit; ok áðr enn þeir komost heim, þá finga þeir storm mikinn ok ofviðre, ok braut öll skipen, þau er faðir hans hafðe fengit honum, ok lið þat allt, er þar hafðe áverit, týndist. En síðan sigldi Sveinn heim á Fjón, sem honum var sagt, ok var hann þar of vetrinn í góðu yfirlæti, ok lið hans, þat er eptir var.

19. Nú er frá því at segja, þá er váraði, þá kömr enn Pálnatóki at mále við fóstura sinn, ok bað hann enn fara á fund Haralds konúnga föður síns, ok beiða hann þess, at hann finge honum 6 skip, ok þar lið með, svá at þau væri skipoð fullri skipan; en þú hygg at því vannliga, attú mæl til hversvetna illa, þess er þú beiðir hann, ok ver djarfmæltr í alla staðe. Ok nú fór Sveinn, ok kemr á fund föðurs síns, ok mælti til 6 skipa við hann ok liðs þar með, ok mælti til alls illa, svá sem Pálnatóki hafðe ráðit honum; en konúnggrinn Haraldr segir: *til ills eins þótti mér þú hafa þat lið, er ek*

fèkk þér í fyrra sumar, ok ertu furðo djarfr maðr, er þú þorir enn at mæla til liðs við mik, slíka illsku, sem þú hefir áðr af þér sýnda. Sveinn segir: égi mon ek hëðan fyrre í braut fara, en þér fáit oss slíkt, sem vër krefjom; en ef þat náest égi, þá mon Pálnatóki fóstri minn fá mër lið, ok mon ek þá herja á menn þína sjálfs, ok skal ek ekki afspara, at vinna á þeim svá íllt, sem ek hefi faung á. Nú mælti konúngr: hafðu 6 skip ok 200 manna, segir hann, ok kom aldrei síðan mër í augsyn. Ok nú fer Sveinn í braut við svá búit, ok á fund Pálnatóka fóstara síns, ok segir honum allt, sem fór með þeim feðgum. Ok enn fær Pálnatóki honum jafnmikit lið, sem faðir hans fèkk honum; ok nú ræðr Pálnatóki honum enn ráð, ok hefir Sveinn nú 12 skip ok 400 manna; ok áðr enn þeir skiljast, fóstrar, þá mælti Pálnatóki: nú skaltu fara ok herja, ok eigi þar, sem fyrra sumar, en þó skaltu enn á þá Danöna herja, ok rek nú þeim mon harðara hernaðinn enn fyrra sumar, sem nú hefir þú liðsafla bæði méra ok betra enn þá, ok hefst nú aldregi af höndum þeim sumarlángt, en at vetri far þú heim hingat á Fjón, ok ver þá hër með mër. Ok nú skiljast þeir fóstrar at sinne, ok ferr Sveinn ok lið hans herskilde yfir landit víða; hann herjar bæði um Sjóland ok Halland<sup>1)</sup>, ok svá er hann ákafr of sumarit, at svá má atkveða, at hann heri

<sup>1)</sup> Hjatland B.; Hjaliland, *Afskriftirnar*.

nátt með degi, ok hefsk hann aldregi or Dana-  
konúngs veldi þat sumar. Hann drap margan  
mann, ok mörg hëroð brendi hann um sumar-  
it. Þessi tíðendi spyrjast víða, at úfriðr er mik-  
ill í landino, en þó lætr konúngr þetta hjá sér  
líða, þó at umræða verðe fyrir honum <sup>1)</sup>, ok  
lætr fara fram sem auðit er. Ok nú of haustið,  
er áliðr, ferr Sveinn heim á Fjón til Pálnatóka  
fóstra síns, ok týnir nú öngu liðe síno í heimför-  
inne, sem it fyrra sumarit, ok er hann nú  
með fóstra sínom um vetrinn ok lið hans allt.

20. Enn er svá um vârit, at Pálnatókikömr  
at mále við fóstra sinn, ok mælti við hann:  
nú skaltu búa skip þín öll, ok far síðan á  
fund föður þíns með öllu liðe þíno albúno.  
Þú skalt gánga fyrir hann ok mæla, at hann  
leggi til við þik 12 skip, ok öll skipoð af mönnum;  
ok ef þat fæst eigi af honum, þá bjóttu  
honum bardaga þegar í stað með því liðe, sem  
þá hefir þú, ok haf aldregi verit grimmari í  
orðum við hann, enn nú. Nú gerir Sveinn  
svá, sem Pálnatóki ræðr honum, ok ferr með  
öllo liðe síno, þar til er hann hittir Harald kon-  
úng föður sinn, ok krefr hann þess, er fóstri  
hans ræðr honum; ok er því var lokit, þá svarar

---

<sup>1)</sup> ok lætr þetta hjá sér líða, er tekið upp apttr í A, en strikað  
samt með þúktum undir þessi orð; má af því sjá, að  
"skinnbókin A, þó gömul sé, er ritin eptir annari eldri;  
hefir afskrifarinn vilzt á orðinu „lætr,” er líka kom ú  
eptir, ok því af vanvara tvítekið fyrri greinina.



konúngrinn: þú ert maðr svá djarfr, segir hann, at ek veit trautt þinn maka, er þú þorir at koma á minn fund, þvíattú ert bæði víkingr ok þjófr, ok þat hygg ek, at þú sèr einn inn versti maðr at hvívetna, því er þú mátt sjálfr ráða; ok eigi þarftu til þess at ætla, at ek gánga við frændsime við yðr, þvíat ek veit vist, attú ert ekki minnar ættar. Sveinn segir: at visso em ek þinn sön<sup>1)</sup>, segir hann, ok sönn er okkor frændsime, en þó skal ek ekki þèr þyrma í engan stað; ok ef þú lætr eigi gángast þat, er ek kref þik, þá skal nú reyna með okkr, ok skolo við nú berjast þegar í stað, ok skaltu hvergi fá undan hokrað. Konúngrinn svarar: vandræðamaðr ertu, segir hann, ok þannig hefir þú nákkvat skaplynde, sem þú mynir vera nokkorra eigi allsmárra manna, ok mundu hafa verða þat, er þú beiðir, ok far síðan braut or míno ríki ok til annarra landa, ok kom hær aldrei síðan, meðan mitt líf er. Síðan ræðst Sveinn í braut með 4 skip ok 20<sup>2)</sup>. Hann ferr þar til, er hann kömr heim á Fjón til Pálnatóka fóstura síns, ok voru öll skip hans vel skipað. Pálnatóki tekr vel við fóstura sínom: ok þykki mæð þú vel hafa þau tillög, segir hann; er ek legg fyrir þik, ok skulo við nú ráða um báðir samt, hvat okkr sýnest rálligast. Nú skaltu fara í sumar, ok skal þèr nú frjál's vera öll Danmörk til hernaðarins, nema hær á

<sup>1)</sup> þannig A.      <sup>2)</sup> 30, R.

Fjónne, er ek á friðland, hær skaltu nú ok hafa friðland. Ok nú er þetta er tíðast, þá er Sveinn 18 vetra gamall. Pálnatóki lýsir yfir því, at hann ætlast at fara or landi um sumarit ok til Bretlands, at hitta Stefne jarl mág sinn, ok læzt hafa mundu 12<sup>1)</sup> skip: en þú Sveinn! segir hann, far svá nú öllu, sem ek gef ráð til, en ek mon vitja þín, er álíðr sumarit, með mikit lið<sup>2)</sup>, þvíat mik grunar, at nú mon görr herr á hendr þer í sumar, ok mon konúngr eigi þola þer lengr, attú gánger á hans ríki, ok mon ek þá veita þer lið, en þú hygg at því vannliga, attú flý eigi undan, þóat liðit sè at þer gert, ok halt upp bardaga við þá, þó at liðsmunr sè nokkorr. Nú skiljast þeir Pálnatóki ok Sveinn, ok ferr sína leið hvârr þeirra, ok fara þeir nú báðir senn, ok ræðsk Pálnatóki til Bretlands; en Sveinn tekr nú þat ráð, sem honum var tilkennt, herjar nú á nýja leika ríki föður síns, nátt með degi, ok ferr víða yfir landit, ok flýja landsmenn undan ok á fund konúngsins, ok þykkjast illa leiknir verða, ok ségja honum til vandræða sinna, ok biðja, at hann take nakkvat skjótt orráð. Ok nú þykkir konúnginom eigi vera mega svá búit, ok þykkist þá lengr hafa setið Sveini þann hlut, er hann mundi eigi öðrum<sup>3)</sup> þola. Lætr hann nú búa síðan 50<sup>4)</sup> skipa, ok ferr sjálfr með því liðe, ok ætlar at

<sup>1)</sup> 15, B; *máske rángt lesit XU úr XII; en R. hefir 9.*

<sup>2)</sup> mitt lið, F. <sup>3)</sup> þannig, B, F, opun, A. <sup>4)</sup> 40, F.

drepa Svein ok allt lið hans. Ok er áliðr haustið, þá hittast þeir Haraldr konúngr ok Sveinn um aptan síð við Borgundarhólm, svá at hvárir sjá aðra, en þá var þó svá kveldat, at þá var eigi vígljóst, ok leggja þeirskip sín í lægi. En um daginn eptir, þá berjast þeir allan dag til nætr, ok þá ero hroðin 10 skip Haralds konúngs, en 12 af Sveine [ok bíðr enn hvártveggi þeirra <sup>1)</sup>], ok leggr Sveinn nú skip sín inn í vâgsbotninn um kveldit, en þeir konúngr tengja saman skip sín um þveran vâginn fyrir utan, ok leggja stafne við stafn, ok búa svá umb, at Sveinn væri inne tepptr í vâginom, ok ætla at hann skyldi eigi útkoma skiponom, þótt hann vilde við þat leita. En um morgininn ætla þeir at leggja at þeim, ok drepa af þeim hvert mannsbarn, ok taka Svein af lífe.

21. Ok þat sama kveld, er til slíkra stórtíðenda horfist, þá kömr Pálnatóki vestan af Bretlandi, ok verðr þá landfastr þat sama kveld við Danmörk, ok hafðe 4 skip ok 20. Hann leggr undir nesit öðru megin, ok tjaldar þar um skip sín. Ok er því var lokit, þá gengr Pálnatóki af skipe einn saman á land upp, ok hefir örvamæli á baki. Þat ber at móte umb, at Haraldr konúngr gengr á land upp [ok menn með honum <sup>2)</sup>]; þeir gingo í skóg, ok gerðu þar eld fyrir sér, ok bakast þar við. Þeir sitja á

<sup>1)</sup> ok bíðr er múð ok lítt læsiligt í A; ok lið þeirra þó hvortveggja sárt B; v. í F.    <sup>2)</sup> ok 11 menn m. h. B; með 11 menu, F; við 12ta mann, R.

lág einni allir saman, en þá er myrkt orðit af nótt, er þetta er. Pálnatóki gengr upp til merkrinnar ok gagnvert þar, sem konúngr bakast við eldinn, ok stendr þar of hríð. En konúngrinn í annann stað bakast við eldinn, ok bakar bríngspöluna á sèr, ok er kastað undir hann klæðum, ok stendr hann á knjánom ok ölbogunom, ok lýtr hann niðr mjök við, er hann bakast við eldinn; hann bakar ok við axlirnar, ok berr þá upp við mjök stjólinn konúngs. Pálnatóki heyrði gjörla mál þeirra, ok þar kennir hann gjörla mál Fjölnes föðurbróður síns; ok nú leggr hann ör á streng ok skýtr hann til konúngsins, ok er svá sagt af flestum fræðimönnum, at örin flýgr beint í rassinn konúnginom, ok eptir honum endilaungum, ok kom fram í munninn, ok fellr konúngrinn þegar á jörð niðr örendr, sem von var. En förunautar hans sjá, hvat í hafðe gerzt, ok þótti þetta öllum vera it mesta býsn. Þá tekr Fjölner til orða, ok kveðr þann mann hafa sótt it mesta óhapp, er þetta verk hafðe unnit ok fyrir ráðit, ok er þetta it mesta fádæme, þannig sem atburðr hefir orðit umb. En hvat skolo vèr nú til ráðs taka? sögðu þeir; en allir mátu við Fjölne, fyrir því at hann var þeirra vitrastr ok mest virðr. Þat er nú frásagt, at Fjölner gengr at þángat, er konúngrinn liggr, ok tekr í braut örina, þaðan sem hún hafði staðar numet, ok hirðer hana svá búna, sem þá var hún; en

örin var auðkend, þvíat hún var gulli reyrð. Síðan mælti Fjölfnir við þá menn, er þar voro viðstaddir: þat legg ek helzt til ráða, segir hann, at vér hafim mjök allir eina frásögn um þenna atburð, ok þykki mér eigi annat vera frásegjanda, enn hann hafi skotinn verit í bardaganom um daginn áðr, ok verðr oss þat mest sœmð, ok svívirða, er við höfom verit staddir þenna atburð, með slíkom undrom, sem orðit hefir, at gera þetta augljóst fyrir alþýðu manns. Ok síðan bundu þeir þetta fastmælum með sèr, ok hældu þessu allir um frásögn, sem þeir höfðu nú samið með sèr. En Pálnatóki fór til skipa sinna fyrst eptir verkit, ok kallar síðan með sèr 20 menn, ok lèzt fara vildu at finna Svein fóstra sinn. Ok nú fara þeir frá skiponom, ok umb nesit þvert, ok hittast þeir þar um nóttina, ok ræða með sèr, hvat þeir skyldu til ráða taka; kvaðst Pálnatóki þau orð hafa spurð frá Haraldi konungi, at hann münde þeim atgaungo ætla at veita, þegar er vígljóst væri um morgoninn. En þó skal ek enda þat, er ek hèt þèr, þars ek em nú tilkominn, at ek skal veita þèr allt slíkt, er ek má, ok eitt skal yfir okkr gánga. Engi maðr vissi þat enn, af liðe þeirra Sveins ok Pálnátoka, at konúngrinn væri líflátinn, nema hann sjálfr, Pálnatóki, ok lætr hann sem ekki hafi ígerzt til tíðenda, ok segir hann þetta öngum manni at svá búno. Sveinn tekr til orða,

ok mælti við fóstra sinn: þess vil ek biðja, fóstri! segir hann, attú leitir ráðs nokkors, þess er oss megi lýða, þar sem nú er komit. Pálnatóki segir: ekki skulo við seint til ráða taka; vèr munom hær gánga á skip með yðr, ok síðan skulo vèr leggja þau or tengslom, ok binda ákkèri fyri barð hverjo skipe, vèr skulom ok hafa skriðljós undir tjöldum, þvíat nú er náttmyrkr á; síðan skulo vèr róa út á flotann konúngsins sem harðast, ok er mèr leitt at Haraldr konúnggr kvíi oss hær í vágssbotnenom á morgin, ok drepe oss. Nú taka þeir þessa umbúð, sem Pálnatóki gaf ráð til, ok röro at sem harðast út á þveran flotann; en þetta varð á þá leið, at þar drektust 3 snekkjor fyrir atróðri þeirra, ok komost þeir einir menn á land, er syndir voro. En þeir Pálnatóki ok Sveinn röro út eptir í þat sama hlið öllum sínom skipom, allt þar til, er þeir koma at flota þeim, er Pálnatóki átti, ok hann hafðe þángat haft. Ok þegar um morguninn, er vígljóst var orðit, þá leggja þeir at þeim konúngsmönnonom, ok þá spurðo þeir þau tíðende, at konúnggrinn var látinn. Síðan mælti Pálnatóki: þá monu vèr gera yðr 2 koste, takit hvárn er þèr vilít, annathvært, at þèr skulot halda upp bardaga við okkr ok berjast, ok hafi þeir gagn; er auðit er; en hinn er annarr kostur, at þeir menn allir, er verit hafa með Haraldi konúngi, skulo sverja nú

Sveini konungi fósttra mínom land ok þegna, ok taka hann til konungs yfir alla Danmörk. Nú bera þeir saman ráð sín konungsmenninnir, ok verða gervaller á þat sáttir, at taka Svein til konungs, en berjast eigi. Ok síðan ganga þeir til Pálnatóka, ok segja honum hvat þeir kuro af, ok fór þat nú fram, at þeir allir, er þar voro við, svörðu Sveini land ok þegna. Síðan fóro þeir, Pálnatóki ok Sveinn, báðir samt of alla Danmörk, ok hvar sem þeir komo, þá lætr Pálnatóki kveðja húsþings, ok er Sveinn til konungs tekinn um alla Danmörk, áðr enn þeir létti, ok um allt Danakonungs veldi. Lík Háralds konungs var fært til Róiskeldo, ok þar jarðat. Þá hafði hann konúgr verið yfir Dön-om 40 ok 7 vetr eptir Gorm konung föður sinn. Ok eptir þat er Sveinn er konúgr orðinn, þótti þá honum þat skylt, sem öllum öðrom konungum, at erfa föður sinn [fyrir enar 3ju vetrnoetr<sup>1</sup>). Hann ætlar nú þegar at hafa þessa veizlo, ok fresta því ekki lengr. Hann býðr fyrstum Pálnatóka fósttra sínom til erfis þess, ok þeim Fjónbyggom vinom hans ok frændum. En Pálnatóki svarar því svâ, at hann læzk eigi lagi mundu ákoma, fyrir þær vetrnoetr, er næstar voru, at koma til boðsins; er þat komit til eyrna mēr, segir hann, er mēr þykkir stórtíðendum sæta, at Stefnir mágr

<sup>1</sup>) fyrir hin þriðju jól, B.

minn, Bretlands jarl, sè andaðr, ok verð ek þánga at fara nauðsynliga, þvíat ek á at hafa þat ríki eptir hans dag. Ok er Pálnatóki þykkir eigi koma mega til erfisins, þá eyddist nú erfisgerð fyrir konúnginom, fyrir því at hann vill fyrir hotvetna fram, at fóstri hans sè at boðino.

22. Pálnatóke fer nú or landi í braut of haustið með skipalið sitt; ok áðr enn hann foeri, þá lætr hann þar til eptir Áka son sinn, at ráða búom sínom þar á Fjóne, ok öllu því, er hann átte þar, ok bað honum virkta við konúnginn Svein, áðr þeir skilðe, ok hèt konúngr því Pálnatóka, at hann skyldde veita Áka ena beztu umsjá, ok þat sama endi hann. Síðan ræðst Pálnatóki í braut, ok ferr þar til er hann kömr til Bretlands, ok tekr við ríki því, er Stefnir mágr hans hafðe átt ok Björn enn brezki, ok liðu af þau misseri en næsto. Ok um sumarit eptir, þá sendir Sveinn konúngr orð til Bretlands, at Pálnatóki skyldde koma þánga at boðe hans, ok svá mikít lið með honum, sem hann vilde haft hafa, ok vill konúngr nú erfa föðor sinn; þeir voro 12 saman sendimenn konúngsins, ok var nær at því komit, er Pálnatóki skyldi þaðan búast. Hann segir, ok biðr konúng þökk hafa fyrir boð sitt; en þannig er nú tilfarit, at á mēr liggr þýngð nokkor, ok þykkjomst ek eigi fær vera at svá búno; þat fylgir ok, at ek á hēr miklò mérí fjölskyldde umb at vera, *enn ek mega frá fara at svá búno þessi misseri.*



Hann tek nú undan um förina á alla vega, ok fara þeir við þat heim, konungsmenn, ok segja honum svá búit. Ok er þeir voru í braut farnir, þá hvarf af Pálnatóka þýngð öll. Ok nú lætr konúgrinn líða þat haust erfisgerðina, ok liðr af sá vetr ok þat sumar. Ok nú var svá komit, at Sveinn mátti eigi þykkja gildir konúgr, ef hann skylde eigi erfa föður sinn fyrir enar 3ju vetrnætr, ok vill konúgr nú at visso eigi láta undan bera. Hann sendir nú ena sömo menn til Bretlands sem fyrr, enn ena sömo 12 menn á fund Pálnatóka, fóstura síns, at bjóða honum enn, sem fyrr, til boðsins, ok læzt nú mundu leggja reiðe á hann mikla, ef hann færi eigi. En Pálnatóki svarar þeim sendimönnom konungsins, ok biðr þá heimfara, ok segja svá konúnginom, at hann búist svá við at öllo um veizlona, sem framarst hefir hann fatung á, at hún verði sem vegligust, en hann kveðst koma mundo til erfisins þat haust. Nú fara þeir heim sendimenn konungs, ok segja honum sín örendalok, at Pálnatóka var þángat vãn; ok býst hann nú við boðino, konúgrinn, ok allt þat, er til skyldi fá, skyldi verða at öllu sem vegligast, bæði fyrir tilfángasakir ok fjölmennis; ok er nú allt (er) albúit at boðino, ok boðsmenn ero komner, þá var Pálnatóki eigi kominn, ok leið á daginn mjök, ok þar kömr at menn gingo til drykkjo um kveldit, ok er mönnum skipat í sæti í höllinni. Þá

er þat sagt, at konúngr lætr liggja rúm [á enom óæðra <sup>1)</sup> bekk í öndvegi ok 100 manna utar frá, ok vættir þángat Pálnatóka fóstura síns til þess rúms ok hans föruneysis; ok er þat þykkir seinkast um kvámo Pálnatóka, þá taka menn þar til drykkjo. En nú verður at segja frá Pálnatóka, at hann býst heiman ok Björn enn brezki með honum, ok hafa þeir 3 skip or landi ok 100 manna; þar var hálft hvárir í því liðe, Danir ok Bretar. Þeir fara síðan, þar til er þeir koma við Danmörk; ok þat sama kveld koma þeir í þær stöðvar, er átte Sveinn konúngr, ok leggja þeir skip sín í lægi, þar er þeim þótti [at djýpast vera <sup>2)</sup>]; þá var allgott veður á um kveldit. Þannig búa þeir um skipen, at þeir snúa framstöfnom frá landi, ok leggja árar allar í hömlor <sup>3)</sup>, at þeim skyldu sem skjótast til at taka, ef þeir þyrpte bráðungar við. Ok síðan ganga þeir á land upp, ok fara leiðar sinnar, þar til er þeir koma til konúngsins, ok sitja menn þá við drykkjo, er þeir koma þar, ok er þetta it fyrsta kveld veizlonnar. Nú gengr Pálnatóki inn í höllina, ok þar þeir allir eptir honum. Hann gengr innar eptir höllinni ok fyrir konúnginn; konúngr tekr ok vel hans mále, ok vísar honum til sætis ok öllum þeim; ok sitja þeir nú við drykkjo, ok eru kátir vel. Ok er þeir hafa drukkit of hrið, þá er þess viðgetið, at Fjölner víkr at konúnginom ok talar

<sup>1)</sup> á enu æðra, B.

<sup>2)</sup> þannig A.

<sup>3)</sup> háreiðar, B. F.

við hann nokkora hríð hljótt. Konúgrinn brá lit við, ok gerir rauðan á at sjá ok þrútinn. En maðr er nefndr Arnoddr, hann var kerta-sveinn konúngs, ok stendr hann frammi fyrir borðe hans; honum selr Fjöltnir í hönd eitt skeyti, ok mælti, at hann skyld e bera þat fyrir hvern mann, er í væri höllinne, allt þar til er nokkorr kannaðist við, at ætti þat sama skeyti. Ok eptir þat gerir Arnoddr, sem Fjöltnir mælti fyrir. Nú gengr hann fyrst innar eptir höllinne frá háseti konúngsins, ok berr þessa ör fyrir hvern mann, ok kannast enge við at egi. Þar kömr enn, er hann ferr utar eptir höllinne en-om óæðra megin, þar til er hann kömr fyrir Pálnatóka, ok spyrr hann eptir, hvárt hann kenne örina. Pálnatóki svarar: fyrir hvímuna ek eigi kenna skeyti mitt? sel mér, segir hann, þvíat ek á þat. Þá skorte eigi hljóð í höllinne, ok hlýddu menn til, þegar er nokkorr var til at eigna sèr örina. Ok nú tekr konúgrinn til orða, ok mælti: þú Pálnatóki! segir hann, hvar skilðest þú við þetta skeyte, næsta sinne. Pálnatóki svarar: opt hefi ek þèr eptirlátr ver-it, fóstri! ok ef þèr þykkir þat þinn vegr mére, at ek segja þèr þat í allmiklo fjölmenne, heldr enn svâ, at færri sè hjá, þá skal þat velta þèr: ek skilðumst við hana á bogastrengnum, kon-úngr! segir hann, þá er ek skaut í rassinn föður þínom; ok eptir honum endilaungom, svâ at út kom (um) munninn. Standið upp

allir, segir konúngr, ok hafit hendr á þeim Pálnatóka ok förunautom hans, ok drepí þá alla, fyrir því at nú er niðrslegit allri vináttu mille okkar Pálnatóka, ok öllum góða þeim, er með okkr hefir verit. Ok nú spretta upp allir menn í höllinne, ok gerist nú eigi allt alkyrra. Pálnatóki fær brugðit sverði síno, ok lætr sèr þat verða fyrst á vegi, at hann höggr til Fjölnes frænda síns, ok klýfr hann í herðar niðr. En svà á Pálnatóki sèr marga vine innan hirðar, at engi vildi vâpn á hann bera, ok komost þeir út allir or höllinne, nema einn maðr brezkr af liðe Bjarnar. Pálnatóki mælti, þá er þeir voro útkomner, ok sagt var, at saknað var eins manns af liðe Bjarnar, ok segir, at eigi var minna at vân enn svà, ok fóru vèr nú ofan sem skjótast til skipa vârra, fyrir því at nú er engi annarr ágjör. Björn svarar: eigi mundir þú svà renna frá þínom manni, segir hann, ef þú ættir mín hlot, ok eigi skal ek heldr ok, segir hann, ok snýr hann nú inn aptr þegar í höllina; ok er hann kömr inn, þá kasta þeir enom brezka manni yfir höfuð sèr, ok höfðu nær í sundr rifinn, svà mätte atkveða; ok þá verðr Björn varr við, ok fær tekit hann, ok fleygir honum upp á bak sèr ok hleypr út síðan, ok fara þeir nú ofan til skipa sinna, ok gerði Björn þetta mest til ágætis sèr, en vita þóttist hann, at maðrinn munde dauðr vera, ok svà varð, at maðrinn lèzt, ok hafðe Björn hann með sèr, ok

hljópu nú út á skip sín, ok fello þegar við árar; en þá var á niðmyrkr mikit um náttina ok 40gn, ok komast þeir svá undan, þeir Pálnatóki ok Björn, ok nema hvergi staðar, áðr enn þeir koma heim til Bretlands. En konúngrinn ferr nú heim til hallarinnar ok allt liðit með honum, ok fá nú ekki atgert, þat er þeir vildu, ok unðo við et versta. Taka þeir nú síðan ok drekka erfit, en eptir þat ferr hverr heim þaðan til sinna heimkynna.

23. Þat er nú sagt, at [it næsta sumar eptir <sup>1)</sup>], þá tekr Ólöf sótt, kona Pálnatóka, ok leiðir hana sú sótt til bana. En eptir annlát hennar, þá uner Pálnatóki eigi á Bretlandi, ok setr hann þá til ríkis þess at varðveita Björn enn brezka. En hann býr nú or landi 30 skipa, ok ætlar nú at leggjast í víking ok hernað. Hann ferr or landi, þegar er ferð hans er búin, ok herjar hann þat sumar til Skotlands ok Írlands, ok aflar sér mikils fjár ok ágætis í herförunom. Hann hefir nú þessa iðn 12 sumor í samt, ok verðr honum bæði gott til fjár ok virðingar. En þá er þetta er tíðast, at hann er í herförunom, þá ferr hann eitthvert sumar til Vindlands, ok ætlar at herja þar, ok hefir þá viðfingit 10 skip, ok hefir þá 40 skipa. En í þann tíma ræð þar fyrir konúngr sá, er Búrizlafr hét, ok hugðe hann illt til hernaðarins, fyrir því at

<sup>1)</sup> hitt sama haust eptir þetta, *F*; þá er Pálnatóki kom heim til Bretlands, at þá var öndut Ólöf kona hans, *B*.

honum var sagt frá Pálnatóka, at hann hafðe nær ávalt sigr, þar sem hann herjaðe, ok var hann ágæztr víkinga í þat mund, ok þótti hann vera hverjom manni vitrari ok ráðgari, ok gengr þúngt við hann flestum. Ok vâno bráðara, þá er Pálnatóki kömr þar við land, ok Búrizlafr hēfir spurt til hans, ok hvat hann ætlaðist fyrir, þá sendir konúngr menn sína á fund hans, ok (býðr) Pálnatóka til sín, ok læzt vildu ega við hann frið ok vinfengi. Þat lét hann ok fylgja þessu heimboði, at hann bauð at gefa honum eitt fylki eða ríki af landi síno, þat er heitir at Jóme, til þess at hann skyldi þar staðfestast, ok mundē hann þetta ríki gefa honum einkum til þess, at hann skyldi þá vera skyldbundinn til at verja land ok ríki með konúngínom. Ok þetta þiggr Pálnatóki ok aller hans menn, at því er sagt er; ok þar lætr hann gera brátt í síno ríki sævarborg eina mikla ok rammgjörva, þá er Jómsborg er kölluð síðan. Þar lætr hann ok gera höfn þá uppe í borginne, at liggja máttu í 300 lánsskipa <sup>1)</sup> senn, svâ at þau voru öll læst innan borgar. Þar var umb búit með mikille velfimne, er í var lagt inn í höfnena, ok þar var sem dyr væri gervar, en steinbogi mikill yfir uppe, en fyrir dyronom voro járnhurðir, ok læstar innan or höfninne. En á steinboganom uppe var gjörr kastali einn mikill, ok þar

<sup>1)</sup> þannig F. R; vel 50 ok 200, B; 3 lánsskip, A, líkliga III fyrir CCC, eðr fyrir III. C.

valslöngur f. Sumr hlutr borgarinnar stóð út á sæinn, ok ero þær kallaðar sæborgir, er svâ ero gjörvar, ok af því var innan borgar höfnin.

24. Nú eptir þetta, þá setr Pálnatóki lög við hygginna manna ráð þar í Jómsborg, til þess at þar skyldi gerast meiri afli, enn þá var enn orðinn. Þángat skyldi engi maðr ráðast til föruneysis við Pálnatóka, sá er ellri væri enn fimmtugr at aldri, ok engi yngri, enn 18 vetra gamall; þar á meðal skyldu allir vera at aldrinom. Alls engi maðr skyldi sá þar vera, er rynne fyrir jafnvígligum manni, sèr jafnbúnom. Hverr maðr, er þángat ræðsk í þeirra föruneysi, skyldi því heita fastliga, at hverr þeirra skyldi hefna annars, [sem mötunauts síns, eða bróður síns <sup>1)</sup>]; ok alls engi skyldi þar róg kveikja á mille manna; svâ ok þótt þángat spyrðist tíðendi, þá skyldi engi maðr svâ hvatvís vera, at þau skyldi segja, þvíat Pálnatóki skyldi þar fyrst tíðendi segja. Ok sá er fundinn yrði at þesso, er nú var upptínt, ok afbrygði þessom lögum, þá skyldi sá þegar rækr ok rekinn or lögum þeirra. Svâ ok þó at við væri tekit við þeim manni, er vegit hafðe bróður eða föður þess manns, er þar var áðr fyrir, eða nokkorn allskyldan hans frænda, ok kæmi þat upp síðan, er við honum væri tekit, þá skyldi Pálnatóki þat døma. Alls engi maðr skyldi

<sup>1)</sup> sem þur eðr bróðir væri, F; sem föður síns eðr bróður, B.

þar kono hafa innan borgar, ok engi skylde á braut vera þáðan 3 nóttum lengr or borginne, nema Pálnatóka ráð væri til ok leyfi. Allt þat, er þeir fingi í herförum, þá skylde til stanga bera meira hlut ok minna, ok allt þat er fæmætt væri, ok ef þat reyndist á hendr nokkorum, at eigi hefði svá gert, þá skylde hann í braut fara or borginne, hvárt sem til hans kœmi meira eða minna. Engi maðr skyldi þar æðro-  
 orð mæla nè kvíða, hvegi óvænt sem þeim hyrfðe. Engi hlut skylde þann at bera með þeim innan borgar, er eigi skyldi Pálnatóki því öllu setja ok ráða, eptir því sem hann vildi. Ekki skylde því ráða frændsime eða vinfengi, þó at menn vildi þá gangat ráðast, þeir er eigi voro í þessom lögum; ok þó at þeir menn, er fyrir vâro, bæði þeim þannig, er eigi voro tilfeldir þessara laga, þá skylde þeim þat ekki tjá; ok sitja þeir nú í borginne við þetta í góðum friðe, ok halda vel lög sín. Þeir fara hvert sumar or borginne ok herja á ýmse lönd, ok fá sèr ágætis mikils, ok þykkja vera enir mestu hermenn, ok öngvir þóttu vera nálíga þeirra jafníngrar í þenna tíma, ok ero nú kallaðir Jómsvíkingar hêðan í frá allar stundir.

25. Nú er at segja frá Sveini konúngi, at hann lætr sèr verða á alla vega sem bezt til Áka, sonar Pálnatóka, svá sem þeirra vinátta hefði jafnan góð verit. Ok þó at þar hefði áorðit nokkorr drúpr með þeim, þá lét konúnginn



Áka ekki þess gjalda, ok virðir hann mikils þeirra fósthræðralag, ok er Áki á Fjone, ok ræðr þar fyrir, sem faðir hans hafði hann tilsettan ok fyrr var sagt.

26. Sá maðr er nefndr til sögunnar, er heitið hefir Væseti; hann ræðr fyrir fylke því, er heitir Borghundarhólme. Kona hans hét Hildigunnr. Þau áttu sér 3 börn; þau er getið verðr við söguna, ok hefir heitit son þeirra Búi, er kallaðr var Búi enn digri, en annarr hét Sigurðr, er kallaðr var Sigurðr kápa. Dóttir þeirra hét Þorgunna; hún hafði þá gipt verit fyri nokkorum vetrum, þá er þetta var. Sveinn konúngr bað hennar til handa Áka, syni Pálnatóka, ok var hún gipt honum; ok brátt er þau höfðu saman gingit, þá áttu þau Áki sér son, þann er Vagn er nefndr. En þá er þetta er tíðast, þá ræðr fyrri Sjólöndum jarl sá, er nefndr er Haraldr, ok var kallaðr Strút-Haraldr; en þat bar til þess, at hann átti hött einn, þann er strútr var á mikill, hann var af brendu gulle gjörr, ok svá mikill, at hann stóð 10 merkr gulls, ok þaðan af fékk hann þat nafn, at hann var kallaðr Strútharaldr. Ingigerðr hefir heitið kona jarls; 3 voro börn þeirra; þau er hér ero nefnd í þessi sögu. Sigvaldi hefir heitit son þeirra, en annarr Þorkell, ok var kallaðr Þorkell enn háfi; en dóttir þeirra hét Tófa. Áki son Pálnatóka býr á Fjone með vegsemð mikilli ok tign, ok vex Vagn þar upp heima.

með feðr sínom, þartil er hann er nokkorra vetra gamall. En þat er frá honum sagt, þegar er nakkvað má marka skaplyndi hans, at hann var meiri vandræðamaðr í sínom skapsmunom, enn allir menn aðrir, þeir er þar höfðu uppvaxit; svá var hann ok í allri lýzko ok í öllu síno athœfi, at trautt þótti mega um toela. Ok er þat frásagt, at Vagn er stundum þá heima fœddr, sem þangat til hafðe verit, en stundum er hann í Börgundarhólmne með Veseta afa sínom, ok er þat fyrir því, at nær þykkjast hvár-igir ráðe mega við hann koma, eða festa hendr á honum, svá þykkir hann vera ódæll; við Búa er hann bezt allra sinna frænda, ok þat hefir hann nökkvi helzt, er Búi mælir fyrir honum, fyrir því, at hann var honum skapfeldastr, en at öngu hafðe hann þat, er frændr hans mæltu, ef honum sýndist annann veg; hvat sem þat var. Hann var allra manna vænstr ok fríðastr sjónum ok enn mesti atgjörvismaðr, ok bráðgjör um hotvetna. Búi, móðurbróðir hans, var maðr úorðasamr ok heldr hljóðr optast, ok skapmikill; hann var maðr svá sterkr, at menn vísso ógerla afl hans. Búi var ekki vænleiksmaðr, en þó var hann vörpuligr ok mikilvðligr ok garpr enn mesti í alla staðe. Sigurðr kápa bróðir hans var maðr vænn ok kurteis ok liðmannligr, ok þó enn raunæfr viðreignar, ok heldr fámálogr. En frá Sigvalda, syne Strútharalds, er þat at segja, at hann er maðr nefljótr ok fülleitr; hann var

eygðr manna bezt; hár var hann vexti ok allsnöfrmannnligr <sup>1)</sup>). Þorkell bróðir hans var allra manna hæstr; hann var sterkr maðr ok forvitre, ok svá var hvártveggi þeirra bræðra.

27. Þat er nú frásagt, at þeir Sigvaldi bræðr búa skip 2 or landi, ok ætla til Jómsborgar, ok viljavita, ef við þeim væri tekit, ok spyrja ráðs Harald jarl föður sinn, hversu rálligt honum sýndist þat, at þeir ræðist til liðs með Jómsvíkíngum. En hann svarar, ok kallar þat rálligt, at þeir færi þángat, ok aflaðe sèr svá ágætis ok virðíngar: ok er nú mál at it reynit ykk, bræðr! hvert ið eroð [nökkuð at mönnum <sup>2)</sup>]. Þeir beiða hann fjártillaga til fararinnar, ok svá vista; en hann svaraðe, ok kvað þá annattveggja gera skyldo, at þeir færi þess kostar or landi í braut, at þeir fengi sèr sjálfir vistir ok annat þat, er þeir þyrfti at hafa, eða færi hvergi elligar ok sæti um kyrt. Nú fara þeir eigi at síðr, þó at Haraldr jarl, faðir þeirra, vilde ekki tilleggja. Þeir hafa 2 skip ok 100 manna; þeir vönduðu þat lið sem mest, ok fóro síðan, þartil er þeir komo til Borgundarhólms, ok þóttost þurfa at afla vèr vista ok fjár nokkorskostar; ok taka þeir nú þat ráð, at þeir gera þar upprásir ok ræntu, ok taka upp bú Veseta eitt, þat er auðgast var, ok rænto hann því fè öllo, ok báro ofan til skipa sinna, ok fara þeir nú í braut leiðar sinnar; ok er nú ekki at segja frá förum þeirra, fyrr-enn

<sup>1)</sup> snöfrmannnligr A, snaufurligr R.

<sup>2)</sup> nokkut manna, F.

Þeir koma til Jómsborgar. Þeir leggja utan at borgarhliðino, en Pálnatóki gekk ávalt með miklo liði fram í kastalann, þann er gjörr var yfir sundino, ok var hann því vanr, at mæla þaðan við þá menn, er komo til borgarinnar. Ok nú er hann verðr varr við kvámo þeirra Sigvalda, þá gerir Pálnatóki enn sem hann var vanr, gengr upp í kastalann með miklo liðe, ok spyrr þaðan, hverr fyrir liðe því ræði ok skipom, er þá var þar kominn. Sigvalde svarar honum: hér ráða fyrir, sagðe hann, bræðr 2, synir Strútharalds jarls, ok hétu ek Sigvalde, en bróðir minn heitir Þorkell. En þat er örendi okkart hingat, at við vilðim ráðast til liðs með yðr við þeim mönnum, er yðr þykkja nýtande vera í voro liðe. Pálnatóki svarar vel um þetta mál, ok leitar þó ráðs undir Jómsvíkínga félaga sína, ok kvað sèr kunnigt vera kynferðe þeirra, ok segir at þeir voro vel bornir. En Jómsvíkíngar báðu Pálnatóka fyrir sja, sem honum sýnest, ok kalla þat sitt ráð, sem hann vill. En nú eptir þetta, þá er lokit upp Jómsborg, ok nú róa þeir Sigvalde í borgina upp; ok er þeir voro þar komnir, þá skal reyna lið þeirra, eptir því sem lög þeirra standa til, Jómsvíkínga; ok nú ferr þat sama fram, at til er reynt um lið þeirra, hvárt þeir þykkja til hafa vaskleik ok karlmennsko, at gánga í lið með Jómsvíkíngum ok undir þau lög öll, er þar voro sett. En svá gengr sú raun, at helmíngi liðs þeirra er í lög tekinn af þeim

Jómsvíkingom, en helmínginn senda þeir aptr. Nú er tekit við Sigvalda ok Þorkatli, bróður hans, ok [hálf 100 manna \*)] með þeim, ok ero þeir nú leiddir í lög með þeim Jómsvíkingom, ok gánga öngvir hærra í mannvirðingo af Pálna-tóka enn þeir bræðr, ok stendr þar nú svá búit um hríð.

28. Nú verðr þar til máls at taka, er Veseti er, at hann er rænt eino búa síno, því er auðgast var, ok kömr þetta nú brátt til eyrna Veseta, ok tekr hann þat til ráðs í fyrstone, at hann setr aptr sonu sína at geysíngom öllum ok yfirgánga, en ferr sjálf á fund Sveins konúnga, ok segir honum til, hvat títt var um þá Haralds sonu, ok hversu þeir höfðu ræntan hann ok tekit upp bú hans, þat er hann átti eitthvert auðgast. Konúngr svarar: þat ráð legg ek til með þér, segir hann, attú skalt nú vera láta fyrst kyrt, en ek mon senda orð Strútharaldi, ok vita ef hann vil gjalda upp fè fyrir sono sína, svá attú sèr haldinn af, ok vil ek attú látir þér þat vel líka. Nú ferr Veseti heim við svá búit, en Sveinn konúngr sendir þegar menn eptir Harald jarli, ok bað hann koma á sinn fund. Jarl legst eigi förna undir höfuð, ok ferr þar til er hann kemr til konúnga, ok er þar tekit við honum vel. Nú spyrr konúngr eptir Harald jarl, hvat hann vissi til, hvern övisla synir hans höfðu gjörv-

\*) 60 manna, F.

an Veseta; hann kvaðst úgjörlavita. Konúgrinn segir honum, at þeir höfðu tekit upp bú hans eitt, þat er mest var, ok beiddi hann þess, at hann skyldi boeta fyrir þá fjárhlutum; ok værisíðan kyrt; en jarl segir, ok kveðst úfengit enn hafa þess fjársins, er hann mundi boeta fyrir þat, þótt úngmenni tæke naut eða sauðe til matar sér. Konúgr mælti: þá muntu fara heim við svá búit, segir konúgrinn, ok hefi ek nú sagt yðr vilja minn, en nú mun ek þó svá fyrir mæla, attú ábyrgist þik nú sjálfr við sonum Veseta ok svá fè þitt, ok mun ek nú eiga at öngan hlut, þar er þú vill þat ekki hafa, er ek legg til með þér, ok viltu þat einu hafa, er þér sýnest, ok varir mik at þessu mune vera missráðit. Haraldr jarl svarar, ok kveðst sjálfr mundu vera í ábyrgð um þat, en læzt ekki mundu þat við hann meta: ok em ek stórum óhræddr við Veseta ok sono hans. Ok nú eptir þetta ferr Haraldr jarl heim, ok er ekki getið um ferð hans, at nè eitt yrðe til tíðenda.

29. Þat er nú at segja þessu næst, at Veseti ok synir hans frétta viðræðu þeirra Haralds jarls ok Sveins konúngs, ok svá hverjar lyktir áfello þeirra tal, svá ok þat, er jarl hafðe mælt at skilnaðe, áðr enn þeir konúgr skildist. Nú ætla þeir ráð fyrir sér Veseta synir. Þat er þeirra tiltekja, at þeir búa skip 3 \*), þau er öll voru stór, ok hafa þar með 200 \*\*) manna,

\*) 4, B, F.

\*\*) 300, B.

ok búa þat lið sem best megu þeir, fara síðan þar til er þeir koma á Sjóland, ok taka þar upp þau 3 bú Haralds jarls, er auðgust voru, þeirra er hann átti; ok eptir þat fara þeir heim, synir Veseta, með þetta it mikla fengi, er þeir hafa nú aflat. Ok nú koma brátt þessi örendi fyrir jarlinn Strútharald, at hann var rænt, ok tek-in upp 3 hans bú, þau er auðgust voru; kemr nú í hug, hvað konúngrinn hafði spáð honum. Hann gerir nú þegar menn á fund konúngsins, ef hann vildi nú hlut í eiga at sætta þá, ok kveðst nú vilja gjarna hans úmbæðme. En konúngr svarar nú þesso: at nú skal Haraldr jarl hafa ráð sín in góðo, en nú mon ek ekki láta til mín taka, þvíat hann vildi ekki mín ráð við hafa, þá er við roeddum þetta mál, ok var þá umb minna at døma, enn nú er, ok hafi hann nú sjálfr einræði sitt, en ek mon mér öngu afskipta. Nú fara sendimenn jarls heim aptr, ok segja honum svör konúngsins. Vèr munom þá verða taka til vârra ráða, segir jarl, ef konúngrinn vill sitja kyrr hjá málunom. Haraldr jarl fær sèr nú 10 skip, ok býr sem best at mönnom ok vâpnom, ok ferr síðan með þessu liði, allt þar til er þeir koma í Þorgundarhólm, ok þar hlaupa þeir á land upp, ok taka upp 3 bú fyrir Veseta, þau er eigi voru verri enn þau, er synir Veseta höfðu upptekit fyrri. Haraldr jarl vendir nú aptr til Sjólanda með þetta fè, ok

an Veseta; hann kvaðst úgjörlovita. Konúngrinn segir honum, at þeir höfðu tekit upp bú hans eitt, þat er mest var, ok beiddi hann þess, at hann skyldi bæta fyrir þá fjárhlutum; ok væri síðan kyrt; en jarl segir, ok kveðst úfengit enn hafa þess fjársins, er hann mundi bæta fyrir þat, þótt úngmenni tæke naut eða sauðe til matar sér. Konúngr mælti: þá muntu fara heim við svá búit, segir konúngrinn, ok hefi ek nú sagt yðr vilja minn, en nú mun ek þó svá fyrir mæla, attú ábyrgist þik nú sjálfr við sonum Veseta ok svá fè þitt, ok mun ek nú eiga at öngan hlut, þar er þú vill þat ekki hafa, er ek legg til með þér, ok viltu þat einu hafa, er þér sýnest, ok varir mik at þesso mune vera missráðit. Haraldr jarl svarar, ok kveðst sjálfr mundu vera í ábyrgð um þat, en læzt ekki mundu þat við hann meta: ok em ek stórum óhræddr við Veseta ok sono hans. Ok nú eptir þetta ferr Haraldr jarl heim, ok er ekki getið um ferð hans, at nè eitt yrðe til tíðenda.

29. Þat er nú at segja þesso næst, at Veseti ok synir hans frétta viðræðu þeirra Haralds jarls ok Sveins konúngs, ok svá hverjar lyktir áfello þeirra tal, svá ok þat, er jarl hafðe mælt at skilnaðe, áðr enn þeir konúngr skildist. Nú ætla þeir ráð fyrir sér Veseta synir. Þat er þeirra tiltekja, at þeir búa skip 3 \*), þau er öll voru stór, ok hafa þar með 200 \*\*) manna,

\*) 4, B, F.

\*\*) 300, B.



ok búa þat lið sem best megu þeir, fara síðan þar til er þeir koma á Sjóland, ok taka þar upp þau 3 bú Haralds jarls, er auðgust voru, þeirra er hann átti; ok eptir þat fara þeir heim, synir Veseta, með þetta it mikla fengi, er þeir hafa nú aflat. Ok nú koma brátt þessi örendi fyrir jarlinn Strútharald, at hann var rænt, ok tek-in upp 3 hans bú, þau er auðgust voru; kemr nú í hug, hvað konúgrinn hafði spáð honum. Hann gerir nú þegar menn á fund konúngsins, ef hann vildi nú hlut í eiga at sætta þá, ok kveðst nú vilja gjarna hans úmbdæme. En konúgr svarar nú þesso: at nú skal Haraldr jarl hafa ráð sín in góðo, en nú mon ek ekki láta til mín taka, þvíat hann vildi ekki mín ráð við hafa, þá er við roeddum þetta mál, ok var þá umb minna at dæma, enn nú er, ok hafi hann nú sjálfr einræði sitt, en ek mon mér öngu afskipta. Nú fara sendimenn jarls heim aptr, ok segja honum svör konúngsins. Vèr munom þá verða taka til vârra ráða, segir jarl, ef konúgrinn vill sitja kyrr hjá málunom. Haraldr jarl fær sèr nú 10 skip, ok býr sem best at mönnom ok vâpnom, ok ferr síðan með þessu liði, allt þar til er þeir koma í Þorgundarhólm, ok þar hlaupa þeir á land upp, ok taka upp 3 bú fyrir Veseta, þau er eigi voru verri enn þau, er synir Veseta höfðu upptekit fyrri. Haraldr jarl vendir nú aptr til Sjólanda með þetta fè, ok

þykkist nú vel hafa hefnt sín í þessi ferð. Svá ernú sagt, at eigi líðr langt hëðan, áðr enn þetta spyrir Veseti, fjárskaða þenna allan, er orðinn var, ok tekr hann þat ráð, at hann ferr þegar á fund Sveins konúngs, ok tekr hann vel við honum. Síðan ræðir Veseti mál sitt fyrir konúnginóm, ok tjár á þessa leið: Þat muntu spurt hafa, herra! segir hann, at þúngt hefir álagzt með okkr Strútharaldi jarli of hríð, ok varir mik at úfriðr myne afgerast sjálfra landsmanna í mille, ef þér egít öngan hlut í með oss, ok kann vera at verra sè síðar enn nú svá komit sem er, þvíat yðrir menn ero hváritveggjo, herra! Konúngr svarar á þessa lund: ek mon brálliga fara til þíngs þess, er heitir Íseyrarþíng\*), ok mon ek boða þángat Haraldi jarli, ok skulo þit þar sættast með tillögu góðra manna ok vâro umbdoeme, ok mon sá nú jarli enn bezti, at vër setjum mále þesso, eptir því er oss líkar, allra helst er oss þykkir þú vel fara með þíno mále. Ok eptir þetta ferr Veseti heim, ok liðo nú svá fram stundir, þar til er Sveinn konúngr ok hans föroneyti búast til þíngsins. Sveinn konúngr hefir 50 skipa\*\*), ok því svá mikit lið, at hann vill einn skipa í mille þeirra um allt þat, sem í er orðit með þeim. Haraldr jarl átti skamt at fara til þíngsins, ok hefir hann eigi meir enn 20 skip. Veseti ferr ok til þíngsins, ok hefir 3 ein skip; þat er ok sagt, at

\*) *Iseyjarþíng, B; Seyrarþíng, F.*      \*\*) 60 skipa, *F.*

synir hans voru eigi í ferð með honum, þeir Búi digri ok Sigurðr kápa. Ok nú er konúgr ok jarl ok Veseti voru komnir á þíngit, þá setr Veseti tjöld sín niðre við sjó hjá sunde því, er atgengr þíngstöðinne. En Strútharaldr jarl hafðe tjaldað upp frá stund þá, en þar á mille setr konúgr sínar herbúðir. Ok er áleið kveldið, þá sá þeir þaðan af þíngino fara frá heimile Haralds jarls 10 skip; ok er þeir nolgast þángat, þá leggja þeir menn í lægi skip sín, ok síðan gánga þeir menn á land upp frá skipom með sveit sína; þeir snara þegar á þíngit. Nú ero þessir menn brátt kendir, at þar ero komnir þeir synir Veseta, Búi ok Sigurðr. Búi enn digre var þá búinn mjök ítarliga at klæðum, fyrir því at hann var þá í klæðum þeim, er Haraldr jarl átte; en sá búnaðr var svá fémikill, at til komu 20 \*) merkr gulls. Þeir hafa ok tekit upp fyrir jarli 2 gullkistor, ok svá mjök hlaðnar af gulli, at í hværre kistonne voru [10 hundruð \*\*) marka gulls. Hatt jarls hafðe Búi digre á höfðe sèr, þann er til komu 10 merkr gulls. Þeir gánga nú á þíngit brœðr alvân- aðir, ok með fylktu liði ok snarpligu. Ok er þeir voro þar komnir, þá tekr Búi til orða ok kveðr sèr hljóðs, ok er hljótt var orðit, þá mælti hann til jarlsins Strútharalds: hitt er nú ráð, jarl! segir hann, ef þú berr nokkor kensl

---

\* ) 10, F.

\*\*) kannske mislesit úr XC (níutíu), R, tíu pund gulls, B.

á gripe þessa, er nú muntu sjá á oss skína, attú sök nú til úragliga, ef þú þorir, ok se nokkor dáð í þér, fyrir því at lengi hefir þú stórt bergt\*) við oss frændr; em ek nú ok albúinn at berjast við þik, ef nokkort er manns-mót í þér. Sveinn konúngr heyrir orð Búa, ok þykke þat sjá, at hann fær eigi haldit sinnetign, ef hann lætr þá berjast þar á þínginu, ok ginge eigi á mille þeirra, er hann hafði svá mikit aftekit, at þeir skyldu þar sættast á þínginu, ok tekr konúngrinn nú þat ráð, at hann gengr á mille þeirra, ok lætr þá eigi ná at berjast, ok kömr þar nú því mále loks, við atgaungu konúngsins ok afla, at nú verða hváirtveggjo því at játa, at konúngrinn skipe einn á millum þeirra, eptir því sem hann vill. En þat skorar Búi í sættina, at hann læzk aldregi mundu lausar láta gullkistornar, þær er hann hafðe fengit af jarli, ok önga gripe hans, en bað konúnginn ráða öðro sem hann vilde. Konúngr svarar: þú Búi! segir hann, stór verðr þú oss, nú hafðu þitt mál um gullkistornar, en jarl svá mikit fè annat, at hann þykke haldinn af, en lausa verðr þú at láta, Búi digre! segir hann, gripe jarls, þá er þú hefir tekit, ok gera honum eigi þá lneiso eða svívirðu, at hann nái eigi tignarklæðum sínom. Svá lýkr, at konúngr verðr at ráða, ok ferr Búi af klæðunum. Nú hêlt konúngrinn af því

\*) þannig A. bundit: b'gt.

mest til þessa, um at gripir jarls raknaðe, at þat þótti jarli sèr mest svívirðing, ef hann skyldde eigi ná at hafa gripe sína. Ok nú verða þeir á þat sáttir, at konúngr skyldde þannig\*) skipa með þeim, sem nú hafðe hann ákveðit um gripina, ok gera ok slíkt of annat, sem þá sýndist honum jöfnoðr mille þeirra. Ok síðan lýkr konúngr upp gerðinne, ok ferr þaðan at málino, sem hann hafði áðr sagt á vâri umb, at Búi skal þegar láta lausa gripina jarls, en hafa sjálfr gullkistornar báðar til hella sátta við jarl; þeir skulo ok aftr gjalda bú þau, er upp voro tekin fyrir Strútharaldi jarli: en hann skal þat leggja í móte yðr til soemðar, at gipta Tófu dóttur sína Sigurði kápu, ok skulo henne heiman fylgja þessi fè, ok skal eigi öðrovis aptr gjalda upptöko búanna, enn þeir taka þat undir sjálfum sèr. Því gerði konúngrinn þannig sættina, at honum þótti þetta vænst til, at um heilt mætti gróa með þeim, ok sættin mætti lengst haldast með þeim, ef mægðin tækist. Þesso taka þeir vel, feðgar, ok leggr Veseti til við Sigurð þriðjúng alls fjár síns, ok þykkir Sigurði it vænsta of kvânfáng þetta, er honum er ætlat, ok sættast þeir nú at þesso, ok fara þegar af þíngino til Strútharalds jarls, ok skal þá vera þegar brullaup þeirra Sigurðar. Þángat ferr fyrir konúngrinn til þeirrar veizlo, ok Veseti ok sýnir hans, sem líkligt var; ok

\*) gíxkat fyrir apnnig með strik yfir þ, A.

er nú drukkit brullaup þeirra Sigurðar ok Tófu með mikille tign ok virðingu; ok eptir boðit ferr konúngr heim, sæmðr með gjöfum, ok aðrir boðsmenn. Veseti ferr nú ok heim ok synir hans til Borgundarhólms, ok er Tófa þar í för með þeim jarlsdóttir; ok er nú kyrt of hríð ok friðr góðr allra manna í millum.

30. Nú hafa þeir bræðr skamma hríð heima verit með föður sínom, áðr enn Búi digri lýser yfir því, er honum bjó í skape, at hann ætlast at fara til Jómsborgar, at leita sèr frægðar ok ágætis. Sigurðr bróðir hans vill ok fara með honum, þótt hann sè nýkvângaðr, ok nú búast þeir heiman bræðrnir, ok hafa 2 skip ok 100\*) manna, ok vilja gera sem líkast því, er gerðu synir Strútharalds fyrri, þeir Sigvaldi ok Þorkell; fara síðan, þar til er þeir komu til Jómsborgar, ok leggja þegar utan at steinboganum ok at hafnardurunom. Ok er höfðingjar í borginne verða varir við kvâmo þeirra, þá gánga þeir, höfðingjarnir Pálnatóki ok Sigurðr ok Þorkell háfi, framme á steinbogan, ok kenna þeir Sigvaldi mennina, þá er fyrir skipunom ræðo. Ok nú tekr Búi til orða ok segir, at hann vill þángat ráðast til liðs með þeim Jómsvíkíngum, ok þeir bræðr með allt lið sitt, ef Pálnatóki vilde við þeim taka. En Sigvaldi tekr til orða: hversu hafi þèr faðir minn Strútharaldr jarl sett málum yðrom, seg-

\*) Það er: 120 manna, eða stórt hundrað, eins ok allstaðar framvegis.

ir hann, áðr enn þér fœrit or landino. Búi svarar: Þat er laung saga, segir hann, at segja frá vârum viðskiptum, en þau urðu lok á, at Sveinn konúngr hefir skipat öllum málom með oss, ok má ek nú eigi þat uppinna í skömмо mále, er vèr höfum saman átt, ensáttir ero vèr nú. Nú mælti Pálnatóki við fèlaga sína, Jómsvíkínga: vilè þér tilhætta, segir hann, hvárt þessir menn segi satt eða eigi, en allfúss væra ek til þeirra, segir hann, fyrir því at þess vættir mik, at fáir myne hèr slíkir vera fyrir í voro liðe, sem þeir ero. Þeir svara honum, Jómsvíkíngar: vèr viljom attú takir þessa menn í lög með þér ok oss, ef þér sýnest þat, en ef þeir hlutir nokkorir koma upp síðar umb hagi þeirra, er vèr vitom nú eigi, þá skal þat sem allt annat á þíno umdœmi. Ok nú eptir þetta þá er uppkokit Jómsborg, ok leggja þeir Búi skiponom inn í höfnina, ok er síðan reynt lið þeirra [ok hljótast af því liðe 8tigir manna\*], en 4tigir fara aptr heim til Danmerkr. Nú er frá því at segja at þeir ero nú í borginne allir samt höfðingjar, þeir er áðr voro nefndir ok þessir, er nú ero til komnir, ok vârost góðir vinir. Þeir herja nú hvert sumar eptir annat á ýmse lönd, ok fá sèr bæði fjár ok mikillar frægðar, ok þó at eigi sè hèr í þessari frásögn frá þeim stórvirkjum sagt, sem þeir unno, þá er þat þó alsagt, at eigi er sýnt, at verit hafi méri hetjor eða garpar, enn þeir Jómsvíkíngar, ok hyggjo

\*) ok ero 80 manna í lög teknir, I.

vér at varla hafi fingizt þeirra jamningjar; en þeir ero hvern vetr í Jómsborg í kyrðum.

31. Þar er nú til at taka, er Vagn er Ákason, hann vex nú upp heima með föður sínom á Fjóne, en stundum með Veseta afa sínom. Hann er maðr svâ úeirinn í sínom uppruna, at þat er helzt sagt til marks um hans skaplynde, at þá er hann var 9 <sup>1)</sup> vetra gamall, þá hafðe hann drepit 3 menn. Hann er nú heima þar til er hann er 12 vetra gamall, ok er þá svâ komit, at menn þóttost trautt mega umb hreifa hans skaplynde ok ofsa; hann gerist ok svâ illgerðasamr, at öngu vætta vilde hann eira. Ok nú þykkjast hans frændr eigi vita, hvat or skylde ráða þesso vandræði. Ok nú er þat ráð tekit, at Áki faðir hans fær honum hálf 100 manna ok þar með 1 lángskip, en annat lið jafnmikit fær honum Veseti afi hans ok þar með annað lángskip, ok er engi maðr, sá er honum fylgir, ellri enn tvítögr at aldri, ok engi æri <sup>2)</sup> enn 18 vetra gamall, nema Vagn sjálfr, hann var 12 vetra gamall. Hann biðr sèr ekki fleira fá, enn nú var frásagt, 100 liðs ok 2 lángskip, ok lèzt enskis fleira viðþurfa, kvaðst sjálfr mundu fá sèr vistir ok þat annat, er þeir þyrpte at hafa.

32. Nú ræðsk Vagn heiman með lið þetta it vænliga, ok þurfo þeir nú þegar at afla sèr vistar, ok verðr Vagn ekki mjök örþrifræðe, þótt

---

<sup>1)</sup> 10, B.

<sup>2)</sup> þannig A; yngri, B, F, R.



hann væri úngr at aldri. Hann ferr nú í fyrsto ok rekr hernað fyrri endilánga Danmörk, ok höggr sèr strandhögg óspart, svâ sem han̄ þarf. Hann rænir bæði klæðum ok vâpnum, ok svâ lýkr nú, at hann skortir hvârke vâpn nè herklæðe nè vist, áðr hann siglde í braut or Dana-veldi, ok lætr hann þá Danina fá sèr slíka hluti. Allt hefir hann nú ærið, þat er þeir þurfo að hafa með þessom 2 skipom. Nú ferr hann þar til er hann kömr til Jómsbórgar, þat var snemma umb morguninn í sólar upprás. Þeir Vagn leggja nú þegar skiponom utan at steinboganom; en þeir höfðingjar borgarinnar, Pálnatóki ok Sigvaldi, Þorkell ok Búi ok Sigurðr, þegar er þeir verða við lið varir, þá fara þeir í kastalann, sem þeir voro vanir, ok spyrja síðan eptir, hverir þar væri komnir. Vagn spyr í móte, hvârt Pálnatóki væri í kastalanom. Hann svarar ok segir, at sá væri maðrinn kominn til tals við hann, er svâ heitir: eða hverir ero þessir menn, segir hann, er svâ láta ríkmannliga? Vagn sègir: ekki skal ek leyna þik heiti míno, ek heiti Vagn, segir hann, ok emk son Áka á Fjóne ok náfrændi yðvarr, ok em ek því hær kominn, at ek vilda ráðast til liðs með yðr, fyrir því, at ekki þótta ek nú dæll heima meir enn svâ, þóttost frændr mínir nú ærið hafa, þótt ek fœra nú í brott þaðan. Pálnatóki svarar: þykki þér ráðit, frændi! segir hann, at þú munt hær þykkja hægr viðskiptes, ef menn megu heima trautt

eða eigi umtæla? Vagn svarar: logit er at mér, frænde! segir hann, ef þú getr eigi temprað svá mitt skaplynde, at ek mega vera í samsæti með vöskum mönnum, ok munto vilja gera vörn sóma, þar sem vèr erom komnir á yðvarn fund. Þá ræðir Pálnatóki við Jómsvíkínga: hvárt þykkir yðr rálligt, segir hann, at vèr takim við þeim Vagne frænda eða eigi. Þá annsvarar Búi digri: þat er mitt ráð, segir hann, ok er Vagn við mik bezt sinna frænda, at vèr takim aldregi við honum, ok hann komi hèr aldregi innan borgar. Við þèr vilja menn rísa hèr innan borgar, frændi! segir hann, ok jafnt frændr þínir, þeir er öll deili vita á þèr. Vagn svarar: hvárt verða þeir menn berir at því, segir hann, er þar standa hjá þèr, at þeir vilja eigi við mér taka? en þó væri mér þess eigi væn af Búa frænda mínom, at hann mundi í þesso berr gerast. Þar em ek þó saðr að því, segir Búi, at ek fýse ekki, að við yðr sè tekit, heldr let ek þess, en þó vil ek at Pálnatóki ráðe. En hvat leggja þeir til synir Strútharalds jarls? segir Vagn, þat vil ek vita. Hafa skulo við til þess einorð, segir Sigvaldi, at við vildim attú kæmir hèr aldregi í vörn flokk. Nú spyr Pálnatóki ok mælti: hversu gamall maðr ertu? frænde! segir hann. Ekki mon ek ljúga til þess, segir hann, ek em 12 vetra gamall, segir hann. Já, segir Pálnatóki, þá mælir þú ólög við oss, frænde! segir hann, þar er þú

ert miklo ærri\*) maðr at aldri, enn svà, at  
 vèr hafim hær lögtekna í Jómsborg at vera í sveit  
 með oss; ok bítr þat fyrir, ok máttu af því  
 eigi vera með oss. Vagn sýrar: ek mon ekki  
 til þess halda, frænde! segir hann, at þú brjót-  
 ir lög þín, en þá ero þau sízt brotin, ef ek em  
 sem einn 18 vètra eða ellri. Heill svà, attú halt  
 ekki lengr á þesso, frændi! segir Pálnatóki;  
 ek mon heldr senda þik vestr til Bretlands, á  
 fund Bjarnar ens brezka, ok fyri sakir vârrar  
 frændsime þá gef ek þèr upp hálft ríkit til  
 eignar ok stjórnar þar á Bretlandi. Vel þykke  
 mèr þetta boðit, frændi! segir Vagn, en þó  
 vil ek eigi þetta, er nú býðr þú. Hvat viltu  
 þá, frænde! segir hann, er þú vilt eigi slíka  
 hlute; sem nú býð ek þèr, þvíat nú þykkjomst  
 ek vel bjóða. Nú svarar Vagn: égi vil ek  
 þetta heldr enn áðr, segir hann, ok er þetta  
 þó vel boðit ok frændsamliga. Pálnatóki mælti:  
 hvar ætlar þú til, frænde! segir hann, með  
 ofsa þinn ok framgáng, ef þú vill eigi þiggja  
 slíka hlute? Þess skulo þèr nú vísir verða,  
 Jómsvíkingar! hvað mèr býr í skape; ek vil  
 bjóða Sigvalda, syni Strútharalds jarls, at við  
 eigim leik saman ok berjymst við jafnmart  
 lið; hafi hann 2 skip or borginne ok 100 liðs,  
 ok reynem síðan með oss, hvârir undan skulo  
 láta öðrum, ok hvârir meira hlut skulo hafa  
 í vâru viðskipte, ok skal þetta mál binda með

\*) þannig A. yngri, R.

oss: ok ef svá kann at verða, að þeir [láte síga ok renne\*) undan, þá skulo þér skyldir at taka við oss, ok gera oss [köst á með yör at vera í\*) Jómsborg. En ef vèr eigum slíkan hlut máls, sem nú ætla ek þeim Sigvalda, þá skulo vèr í brott fara, ok ero þér þá láusir þessa máls. En eigi býð ek yör með minna kappe, enn svá, at Sigvaldi jarlsson berist við oss, ef hann þorir, ok sè hann úragr karlmaðr, ok hafi heldr manns hjarta enn berkykvendis\*\*). Nú svarar Pálnatóki: hær lýstr í endime, segir hann, hvát þessi enn úngi maðr tekr til, ok máttu þar til heyra, Sigvaldi! segir hann, hversu mjök hann vandar boð at þér, þóttú sèr jarlsson, ok þat þykke mér hvergi óvænna, attú komir í fulla raun af þessom frænda mínom, áðr enn þér skillð. En við þat er svá er fast atskafit ok fárliga, þá verðr þú trautt hæfr maðr af, ef þú freistar eigi við þá, fyri því at miklo er um mælt meira, enn þú megir undan víkjast; ok er þat til, at èr leggit at þeim, ok gerit þeim þá ena fyrsto hríð, at þeir kunne hóf sín. En ef svá berr til, at Vagn frænde várr verðr eigi svá sigrsæll, sem hann er stórorðr, ok gánga honum þýngra, þá vil ek þar mikinn varnað ábjóða, at engi maðr beri vâpn á hann, fyrir því, at þeim mon þúngt falla, er þat hendir, ok leitt mon oss at sjá á, ef hann er hart lékinn, eða honum nokkvat til meins gert,

\*) er máð ok lítt læsiligt í A.

\*\*) blauts kvikvendis, B.

þótt hann þykke trautt hvers barns leika vera; en þó varir mik, at nú sè gjör skírsla til, hvílíkr þú ert, Sigvaldi! í framgaungo, þótt frændi minn sè úngr at aldri. Nú eptir þetta húast þeir Sigvaldi or borginne 2 skipom til móts við Vagn, ok þegar er þeir hittast, þá leggja þeir saman randir ok berjast, ok er svâ frásagt, at Vagn ok fèlagar hans veita þeim Sigvalda ena snörposto grjóthríð svâ þegar, at þeir mega ekki annat enn hlífa sèr ok forða, ok hafa þeir þó yrit\*) at vinna, svâ ero þeir ákafir, enir úngo menn; ok þegar grjótið foettist, þá láta þeir eigi lengi þurfa at bíða höggvâpna, ok hafa þeir þá höggorrosto, ok berjast með sverðum allhireystimannliga. En svâ kom of síðir því mále, at Sigvaldi létti undan, ok flýr inn til landsins, ok vilde fá grjót. En þeir Vagn leggja eptir þeim, ok finnast þeir nú á landi, ok verðr Sigvaldi nú við at hrökkva, hvárt hann vill eða eigi, ok verðr þar nú með þeim önnor atlaga, ok er þeirra bardagi nú miklo ákafari ok snarpari enn it fyrra sinn, ok er þat nú frásagt, að þeim Sigvalda veitti sjá hríð enn þúngt. Þeir Pálnatóki ero nú staddir í kastalanum borgarinnar, ok sjá þaðan til, hversu þessi leikr ferr með þeim Sigvalda. Nú sækja þeir Vagn at fast, svât þeir Sigvaldi hopa undan á hæli ok hans fèlagar, allt þar til er þeir koma at borginne, en hún var læst.

\*) þannig A. kanske pennavilla fyrir yfrit; ærit, F. R.

ok lukt, ok máttu þar eigi innkomast í borgina, ok varð nú við að snúast ok veita vörn, eða gefast upp ella. Ok nú sèr Pálnatóki ok þeir Jómsvíkingar, at nú man tvémr umskipta, annathvært at Vagn man fá yfirkominn Sigvalda ok lið hans, eða hitt ella, at þeir muno verða at lúka upp borginne, ok komist hann svá undan með fjörvi, þvíat hann má nú eigi undan flýja, ok eigi man hann viljat hafa, slíkr maðr sem hann var. Hér kemr mále, at Pálnatóki biðr upp lúka borginne: ok hefir þú, Sigvaldi! segir hann, trautt þinn maka við at eiga, þar er sjá er, frænde várr, ok er nú mál at lètta þessom leik, þvíat reynt er nú til fulls ykkat viðrskipte, ok megu vèr nú þekkja hvílíkr hvárr ykkar er; ok er þat mitt ráð, segir Pálnatóki, ef yðr sýnest svá, at vèr takim við þessom enum únga manni ok liðe hans, þótt hann sè nökkvi ýngri at aldri enn svá, sem í lögum várom er mælt, ok hlær mèr þess hugr, segir hann, of einn jafngamlan hér í váro liðe, at nè einn fáe fáng af honum, ok er góð ván á um slíka menn síðar, at slíkir láti sèr eigi allt í augu vaxa. Nú gera þeir eptir því, sem Pálnatóki mælti fyrir, ok er nú upplokit Jómsborg, ok slitið bardaganom með þeim, ok er nú Vagn í lög tekinn ok allir hans menn. Í bardaga þeirra Vagns ok Sigvalda er sagt at fallit hafi af Sigvalda 30 manna, ok [jafnmargt lið\*) af

\*) 20, B, F; fáir, R.

Vagne, en þó hafðe Vagn einn virðing þeirra beggja af þessom funde. Margir menn voro ok sárir orðnir í bardaganom af hvárstveggja liðe. Nú er Vagn þar í Jómsborg með vild ok samþykke allra höfðingja, þvíat svá stóðo lög þeirra til, að allir skyldu at eiðo ráðe, þegar er þar kœme, þótt áðr hefði nakkvat um svarfað. Vagn er sagt at svá gerist spakr maðr ok siðugr þar í Jómsborg, at engi maðr var þar spakari nè listugari enn Vagn Ákason, nè kunné betr allan sinn riddaraskap enn hann. Hann ferr or landi hvert sumar, ok stýrir skipe ok legst í hernað, ok var engi þeirra Jómsvíkínga meire kenpa enn hann í framgaungu. Því ferr nú fram 3 sumur í'samt, frá því er hann kom í lið með þeim Jómsvíkíngom, at þeir liggja úte hvert sumar á herskipom, ok hafa jafnan sigr, en um vetrunom ero þeir heíma í Jómsborg, ok er þeirra nú víða getið um veröldina.

33. Þess er nú viðgetið it 3ja sumarið, þá er áleið um haustið, at Pálnatóki tekr sótt, ok er Vagn þá 15 vetra gamall, er þetta er. Nú er þegar boðit konúnginom Búrizlafi til borgarinnar, þvíat Pálnatóka segir svá hugr um sitt sóttarfað, sem þessi sótt myne hann til bana leiða. Ok er konúngurinn kömr á fund Pálnatóka, þá rœðir hann svá: þat er hugboð mitt, herra! segir hann, at ek muna eigi fléri

sóttir taka, ok má þat ok eigi ólíkligt þykkja fyrir aldrs sakir; en þat er ráð mitt, segir hann, ok tillag með yðr, at maðr sè fingenn annarr í stað minn, ok sè sá höfðingi í borginne, at skipa þeim málum, er ek hefi áðr fyrir setið, ok hafist þeir hær við í borginne, Jómsvíkingar, ok hafi þeir enn landvörn fyrri þær, sem vèr höfum áðr gjört, ok þykke mær, sem Sigvalda myne fæst til skorta, af þeim sem til er at gánga, mær í hömlo \*) um ráðagerðir, ok dæma hær um mál manna, bæði fyrir vizku sakir ok ráðspeki; ok man yðr þó þykkja nokkor hvatvíse í því, er ek man nú mæla fyrir yðr, at ek get þess, en eigi veit ek þat, at alla skorti nokkvat at því, sem ek hefi verit. Konúngr svarar þá: opt hafa oss þín ráð vel gefizt, segir hann, ok skal þetta enn hafa, er þú hefir tillagt, ok man oss þat öllum bezt gegna, en þat er ugganda, at nú myne eigi lengi þín við njóta eða þinna ráða, ok er oss at skyldra at hafa it síðarsta, ok skulo standa öll en forno lög, þau er Pálnatóki hefir sett við hygginna manna ráð hær í Jómsborg. Svá er sagt, at Sigvaldi var þess ekki einkar trauðr, ok gengr hann undir þetta, er á hendr honum var lagt, með ráðe Búrizlafs konúngs ok Pálnatóka. Ok nú eptir þetta, þá geir Pálnatóki Vagne frændasínum hálf Bretlands ríki til eignar ok forráða með Birne enum brezka, ok síðan bað hann

---

\*) þa nnig.



Vagne frænda sínom virkða á alla vega við þá Jómsvíkinga ok einkum við konúnginn, ok fór um þat mörgum orðum ok snjöllum, ok sýnde þat í þesso, at honum var mikil ástúð á Vagne frænda sínom, ok þat annat, at honum þótti miklo skipta, at þeir gerðe vel til Vagns; ok litlo eptir þetta andaðt Pálnatóki, ok þykkir þat öllum enn mesti skaðe, ok lýkr þar frásögn um einn enn bezta dreng.

34. Nú eptir fráfall Pálnatóka, þá tekr Sigvaldi at stýra lögum þeirra Jómsvíkinga, ok er hann hafðe eigi lengi þesso stjórnað, þá er þat frásagt, at nokkvat breyttist háttr laganna í borginne, ok verða lögin haldin eigi með jafnmikille freko, sem þá er Pálnatóki stýrðe; gerist svâ brátt, at þaðra ero konor í borginne 2 nóttom saman eða 3, svâ ok ero menn í brott or borginne, lengrum enn lög stóðo til, ok verða nú í borginne stundum áverkar með mönnum ok einstaka víg.

35. Ok nú er þetta er tíðenda, þá ferr Sigvaldi or borginne, ok til fundar við Búrizlaf konúng; en konúnggrinn atti sèr døtr 3, þær er nefndar ero til sögunnar, ok hèt Ástriðr en elzta, ok var allfríð sjónum ok en vitrasta; en sú er næst var henne at aldri hèt Gunnhildr; en Geira en ýngsta, hennar fèkk Ólafr Tryggvason. Ok er Sigvaldi er kominn á fund konúngsins, þá býðr hann honum 2 kosti, annat-

hvârt at hann læzt eigi vera mundo í Jómsborg, eða ella gæfi hann honum Ástríðe dóttur sína. Konúngr svarar honum: þat hafða ek ætlat fyrir mér, segir hann, at ek munda hana þeim manni gefa, er tignari væri fyrir nafns sakir, enn þú ert, en þó væri mér þess þörf, attú færir eigi í brott or borginne, ok skulo vèr ráða um þetta öll saman, hvat oss þykke rálligast af at hafa. Síðan hitte konúngrinn Ástríðe dóttur sína, ok spyrr hana, hversu henni væri at skape þessi ráðahagr, at hún væri gipt Sigvalda: ok vil ek, segir hann, at við setim ráðit sem vitrligast, at Sigvaldi fari eigi brott or borginne eða Jómsvíkingar, þvíat ek þarf þeirra mjök til landvarnar með mér. Ástríðr svarar feðr sínom: þèr satt til at segja, faðir! segir hún, þá vilda ek Sigvalda aldregi eiga, en þó skaltu honum eigi frá knekkja, ok þó á þá leið, sem ek man fyrir segja. Hann skal þat vinna til ráðahags þessa, at koma af landino öllum sköttum, þeim er vèr höfum hingat til goldit Danakonúngi, áðr enn hann komi mér á arm; hinn er annarr kostur, at hann fái hingat komit Sveine Danakonúngi, svâ attú egir vald á honum. Ok eptir þetta berr konúngrinn upp þetta mál fyrir Sigvalda, er þau mæltu til, ok binda þau þetta síðan fastmælum með sér, ok skal framkomit vera fyrir en 3ju jól; en ef Sigvaldi kömr eigi þesso fram, sem nú var skilt með þeim, þá skulo mál þeirra öll vera laus.

36. Sigvaldi ferr nú heim eptir þetta til Jómsborgar. Ok á eno sama vâri ferr hann með 3 skip ok 300 \*) manna þaðan or Jómsborg. Hann ferr til þess er hann kömr á Sjóland, ok hittir þar menn at mále, ok hefir frëtt til, at Sveinn konúngr tekr veizlor skamt þaðan á land upp. Ok nú er hann þykkist glögggt spurt hafa til fara konúngsins, þá leggr hann skip sín við nes eitt, þar er hvergi voro skip í nánd, en þat var skamt frá böenom, þar er konúngrinn tók veizlo [ok drakk með 600 \*\*) manna. Þeir Sigvaldi snúa skipom sínom, ok láta framstafna horfa frá landi, ok tengja saman hvert skip af stafne annars, ok leggja þeir árar allar í háreiðar. Síðan sendi Sigvaldi 20 menn skilríkja til fundar við Svein konúng, ok mælti at þeir skyldu þat segja konúngi, at hann vilde hitta hann at nauðsynjum; ok þat annat, at hann væri svâ sjúkr, at hann væri nálíga at bana kóminn: þat skulo þær ok segja konúnginóm, at þar liggè honum nálíga við allt ráð ok líf. Ok nú fara sendimenn til bæjarins, ok gánga í höll fyrir konúnginn, ok sá er foríngè þeirra var, berr upp öll þessi örendi, er þeir vâro með sendir. Ok er konúngrinn heyrðe þessi tíðendi, þá ferr konúngrinn þegar ofan til sjóvar, ok með honum þau 600 manna, er þar voro at veizlonne, til fundar við Sigvalda.

---

\*) hundrað, F.  
manna F.

\*\*) ok hafði eigi minna lið enn 800

En þá er Sigvaldi verður þessa varr, at konúgrinn var þángat á för, þá er þat sagt, at hann er á því skipino, er first var landi, ok liggr hann nú í rekkjo ok gerist allmáttlítill. Hann mælti nú við sína menn: þá er 30 manna ero útgingnir á þat skip, er næst er landino, þá skulo þer hleypa út bryggjo af landi ok á skip út, ok mæla svá, at menn sökkvi eigi skipom undir oss, ok troðist eigi svá ákaft, ok get ek at konúgrinn myne gánga í fyrsta lagi. En þá er 20 menn ero komnir á miðskipet, þá skal kippa af þeirri bryggjonne, er á þat liggr skipet. Nú er svá frásagt, at konúgrinn kömr þar með lið sitt, ok spyrr at Sigvalda; en honum er sagt at hann mátte líteð, ok liggr hann á yzta skipino: ok gengr hann síðan á þat skip, er næst er landino, ok hvert af öðro, þartil er hann kömr á skip Sigvalda. Menn gánga ok eptir honum, en Sigvalda lið ferr svá með öllu, sem hann hafðe ráð tilgefít. Ok nú er konúgrinn er kominn á skip þat, er Sigvaldi liggr á, með enn 10da mann, þá spurðe konúgrinn, ef Sigvalde hefði mál sitt; en honum er sagt, at hann hefir mál sitt, ok er þó máttir sem minnstr. Síðan gengr konúgrinn at, þar er Sigvaldi liggr, ok lýtr at honum niðr, ok spyrr, ef hann mætti nema orð hans, eða hver tíðendi hann kynne honum at segja, þau er honum lægi svá stórt við að þeir fyndist, sem Sigvaldi hafði *honum* orð um send. Lúttu nú at mér líttað,

herra! segir hann Sigvaldi, þá munto heldr mega nema mál mitt, þvíat ek em nú lágmæltr. Ok er konúngr lýtr at honum niðr, þá tók Sigvaldi hende annarri um herðar konúnginóm, en annarri undir hönd honum, ok er hann nú eigi allmeginlaus, ok heldr hann nú eigi allaust konúnginóm. Ok í því bile þá kallar Sigvaldi at öllum skipverjum, at þeir skýldu falla við árar allar sem tíðast; ok svâ gera þeir, ok röru nú í brott sem þeir máttu. En þessi 600 manna standa eptir á landi, ok sjá á; ok nú tekr konúngr til orða ok mælti: hvat er nú, Sigvaldi! segir hann, viltu svíkja mik nú, eða hvat er fyrir ætlat? ek þykkjomst nú sjá, segir hann, at tíðendum mon sæta, en þat má ek eigi vita, til hvers koma mon þessi tiltekja. Sigvaldi svarar konúnginóm ok mælti svâ: eigi mon ek svíkja yðr, herra! en fara verðe þér nú með oss til Jómsborgar, ok veita skulo vèr yðr þat allt til virðingar, sem vèr megum, ok allir yðrir menn, þeir er nú fylgja yðr, skulo velkomnir með oss, ok monu þér þá vita, til hvers hvatke kömr, er þér komit þar til þeirrar veizlo, er vèr höfum yðr búit, ok skaltu þar einn fyrir öllu ráða, en vèr skulom allir, sem skylt er, til þín lúta, ok veita þér alla sœmð, þá er vèr megum. Þat muno vèr nú þekkjast, segir konúngr, or því sem að ráða er. Þér fara nú þar til er þeir koma til Jómsborgar, ok þjónar Sigvaldi konúnginóm, sem vert var, ok gera

nú Jómsvíkingar í móte honum ena beztu veizlo, ok kallast allir hans menn vera. En Sigvaldi segir nú konúnginóm, hver sök til er, er hann hafðe konúnginn or landi hafðan, at hann lèzt beðit hafa kono til handa honum, dóttur Búrizlafs konúnga: ok þeirrar meyar, er ek vissa vænsta vera ok bezt um sik, ok tókumst ek þat á hendr fyrir vinátto sakir við yðr, herra! að því er mér sýnest, ok vilda ek eigi, attú mistir ens bezta kvânfánga. Því gat Sigvaldi nú viðkomit, at allir Jómsvíkingar sönnuðu þetta með honum. Konúgr spurðe, hvat mærin hêti. Sú mærlheitir Gunnhildr, segir Sigvaldi, er ek hef beðit þær til handa, en mér er föstnoð önnor dóttir hans, sú er Ástríðr heitir, ok er þó Gunnhildr fyrir hversvetna sakir framar, sem vera á. En þú konúgr! skalt hér vera at veizlo í Jómsborg, en ek skál fara á fund Búrizlafs konúnga, ok vitja málanna fyrir hönd okkra beggja, ok mantu nú verða mér at trúa til málanna þinna allra, ok skulo vèr yðr ok vel gefast. Nú eptir þetta ferr Sigvaldi á fund Búrizlafs konúnga með 100 manna, ok er góð veizla ok vegsamlig ger honum í móte; ok er þeir konúgr ræðast við, þá lèzt Sigvaldi nú kominn til ráða við Ástríðe, ok kvaðst nú því hafa á leið komit, sem til var mælt, at Sveinn Danakonúgr var nú kominn til Jómsborgar, ok þeir áttu nú við hann alls koste, at gera við hann slíkt, af síno tilstille ok vitro, sem þeir vilde, ok bað þá konúnginn

ok Ástriðe gera, sem þeim sýndist rálligast ok vitrligast. Þau roeddu nú um, ok leituðu nú ráða undir Sigvalda, bæði konúnggrinn ok dóttir hans Ástriðr, hvat honum sýndist rálligast um þetta mál, er til konúngs tók, Sveins. Sigvaldi svarar: hugat hefi ek eitthvert ráð um þetta málit, segir hann: ek vil attú gefir Sveini konúngi dóttur þína Gunnhildi, ok gerir hingatför hans virðuliga, en hann vinne þat til ráðahags, at hann gefi þér upp áðr alla skatta, þá er þú hefir áðr átt honum at gjalda hingat til, ok man ek gánga með þeim málom ykkar í mille, ok man ek svá þeim málum fylgt geta, at þetta man framgánga, sem nú hefi ek fyrir yðr roett. Nú eptir þessa viðræðu þeirra, þá ferr Sigvaldi aptr með lið sitt, 100 manna, þar til er hann hittir Svein konúng, ok spyrr konúngr brátt eptir, hversu honum hefðe málin gingit. Þat er nú á yðro valde, herra! segir hann. Hvernveg er þess? segir konúngr. Þat þá, segir Sigvaldi, ef þú vilt þat tilvinna, at gefa upp áðr skattana Búrizlafi konúngi, áðr enn hann gipti þér dóttur sína: máttu ok á þat líta, herra! segir Sigvaldi, at þitt er allt eptir hans dag, ok er þetta þinn vegr méri, attú eigir þann mág, at undir öngan sè skattgildr; þvíat þeir þykkja ávalt konúngarnir minne, er skattana gjalda, enn hinir, er eigi gjalda. Ok nú telr Sigvaldi um fyrir Sveini konúngi á marga vega, at honum skylde þetta sýnast, ok skorti

hann hvârki til vit nè orðfæri. Svâ kömr þessu máli, at Sveini konúngi sýnist þetta ráð, er Sigvaldi lagðe til, ok er honum títt til at þessi ráðahagr tækist, ok er nú þetta ráðit, ok kveðit á brullaupsstefno, ok skulo bæðe vera senn brullaupin. Ok er at því kömr, þá fara þeir allir til boðsins Jómsvíkingar, ok er þar Sveinn konúngr í för með þeim, ok var þar en ríkuligsta veizla at hvívetna, svât þeir menn, er þá voro uppe, munðu eigi at vegligr boð hefðe verit í Vindlandi enn þetta. Þat er nú frásagt enn fyrsta aptan, er menh sitja at brullaupi, at brúðirnar falda sítt, svâ at úgerla má sjá þeirra yfirlit; en um morgoninn eptir, þá ero þær vel kátar, ok skupla þá ekki; ok nú hyggur Sveinn konúngr vannliga at yfirlitom þeirra systra, þvíat hann hafðe hvâriga fyrr sèna, enn að því boðe, ok hafðe hann þat eina til, er Sigvaldi hafðe honum frásagt þeirra vænleik ok kurteisí, systranna: ok er nú sagt at Sveini konúngi lizt allra bezt á þá konona, er Sigvaldi átti, refr, ok sýndist sú vera vænni ok kurteisari enn sín kona, ok þykkir konúngi Sigvaldi eigi til lengðar <sup>1)</sup> hafa et sanna frásagt, ok finnr nú Sveinn konúngr at mikit stendr undan við hann í vinfengino af hende Sigvalda, ok sèr konúngrinn nú með vitra manna ráðe bragð hans allt, ok drepr þó hulðo á fyrir alþýðo manns, ok nýtir þat af allt sèr til soemçar

<sup>1)</sup> óglögg í A; lykta, F.



ok virðingar, sem nú er í boði, þannig sem komit er málino; á hann nú ok at taka Vindland at þriðjunge eptir dag Búrizlafs konúngs. Nú eptir þetta er slitið veizlonne, ferr nú Sveinn konúngr í brott með Gunnhildi kono sína, ok hefir þaðan 30 skipa, ok ferr með mikit lið í brott ok margar gersimar; en Sigvaldi ferr til Jónsborgar með kono sína Ástríðe, ok gángast nú mjök or stað lögin þeirra, frá því sem þar voro sett fyrir öndverðu af Pálnatóka ok öðrum vitrom mönnum, ok finna þeir þat nú Jónsvikíngar, ok ero þó nú allir samt þar í borginne of stundar sakir, ok ero frægir mjök.

37. Eigi eptir þetta miklo, er nú var frásagt, þá spyrjast tíðendi mikil or Danmörku, at Strútharaldr jarl er andaðr, faðir þeirra Sigvalda ok Þorkels, en Hemíngr bróðir þeirra er úngr að aldri, þá er þetta er tíðenda, ok þykkist Sveinn konúngr skyldr til at gera erfi eptir Strútharald jarl, ef synir hans enir ellri kœmi eigi til; þvíat Hemíngr þótti þá enn úngr til at ráða fyri veizlonne. Nú sendir hann orð þeim bræðrum til Jónsborgar, at þeir Sigvaldi ok Þorkell kœmi til erfisins ok hittist þar, ok gerðe allir samt veizlu, ok hæfðe til skipana, at hún yrðe sem virðeligust eptir því líkan höfðingja, sem var faðir þeirra, Strútharaldr jarl. En þeir bræðr sendu þegar konúnginum þau orð í móte, at þeir koðost kóma mundu, ok mæltu, at konúngr skyldé allt láta tilbúa, þat er til veizlonn-

ar þyrpte at hafa, en þeir kváðost til mundu fá, ok báðo hann taka öll tilfaung af eigu þeirri, er átt hafðe Strútharaldr. Þá sýndist flestum mönnum úrálligt, at þeir fœri þángat, ok grunuðu at vinátta þeirra Sveins konúnga ok Sigvalda mundi vera heldr grúnn, ok þeirra allra saman Jómsvíkínga, þannig sem farit hafðe með þeim fyrr viðrskipten, þótt þeir lèti þá hvárirtveggjo skyldiliga við aðra; en Sigvaldi ok Þorkell háfi vilja ekki annað enn fara, sem þeir höfðu heitið, en Jómsvíkíngar vilja ok eigi eptir vera, ok vilja þeir allir fylgja þeim Sigvalda til boðsins. Ok er at því kömr, þá fara þeir or Jómsborg með miklo liðe, þeir hafa 70 \*) skipa annars hundraðs. Þeir fara nú þar til er þeir koma á Sjóland, þar sem Haraldr jarl hafðe fyrir ráðit, ok var Sveinn konúngr þar fyrir, ok hafðe þar búa látið erfit, svá at þá var albúit, ok er þetta um vetrnátta skeið; þar er inn mesti mannfjöldi ok en bezta veizla, ok drekka þeir Jómsvíkíngar ákafliga et fyrsta kveldit, ok fær á þá mjök drukkrinn. Ok nú er því ferr fram um hríð, þá finnr Sveinn konúngr þat, at þeir gerast nálíga allir dauðdrukknir með þeima hætti, at þeir gerast málgir mjök ok kátir, ok þykkir líðið fyrir mörgu þat at tala, er ella væri eigi örvænna at undan liðe; ok nú er konúngr finnr þetta, þá tók hann til orða ok mælti. Hér er nú glaumr mikill ok fjöl-

---

\*) þannig F; óglöggð í A; hálft annat hundrað (c: 180), R.

menne, segir hann, ok vilda ek nú til þess mæla, at er tækit upp nokkora gleðe nýja til skemtonar mönnum, ok þat er lengi væri síðan at minnum haft, ok mikils væri um vert. Sigvaldi svarar konúnginom ok mælti: þat þykkir oss vera upphafligast, segir hann, ok vart at bezt myne verða fyrir sèð um gleðina, at er heyit fyrst, herra! þvíat vèr eigum allir til yðvar að lúta, ok viljum vèr því allir samþykkjast, sem þer vilít vera láta um gleðina eða upptaka. Konúngr segir: þat veit ek menn gert hafa jafnan, segir hann, at dýrligum veizlum ok samkundum, ok þar er mannval hefir gott samankomit, at menn hafa framhaft heitstrengingar sèr til skemtonar ok ágætis, ok em ek þess fúss, at vèr freistim nú þess gamans, fyrir því at ek þykkjomst þat sjá, svà miklo sem þer erot nú ágætari, Jómsvíkíngar, um alla norðrhálfo heimsins enn allir menn aðrir, þá er þat ok auðvitað, at þat mon með méra móti, er þer villið til hafa tekit í slíkri skemtan, ok man þat enn fara eptir öðro, at þer erot nú meire fyrir yðr enn aðrir menn, ok þat líkligt at menn myne lengi þá hluti at minnom hafa, enda skal ek eigi undandraga at hefja þetta gaman. Þess strengi ek heit, segir konúngrinn, at ek skal eltan hafa or ríki síno Aðalráð konúng, áðr liðnar sè enar 3ju vetrnoetr, eða hafa feldan hann ella, ok nát svà ríkino; ok nú áttu, Sigvaldi! segir konúngr, ok mæl þú eigi minna um enn ek.

Sigvaldi segir: svá skal vera, herra! segir hann, at um skal nokkot mæla. Þess strengi ek heit, segir Sigvaldi, at ek skal herja í Noreg fyrir enar þju vetrnoetr með því liðe, er ek fæ til, ok hafa eltan Hákon jarl or landi eða drepit hann ella, at þja kosti skal ek þar eptir liggja. Þá mælti Sveinn konúngr: nú ferr vel at, segir hann, ok er þessa vel heitstrengt, ef þú efnir þetta, ok eigi er þetta lítilmannligt, ok ver hálfo at heilli, attú hafir þetta mælt, ok efn þetta nú vel ok drengiliga, er þér hafit nú ummælt. Nú er þar til at taka, er þú ert, Þorkell enn háfi! segir konúngr, hvers þú vill heitstrengja, ok er einsætt at láta verða stórmannliga. Þorkell svarar: hugat hefi ek mína heitstrenging, herra! segir hann. Þess strengi ek heit, segir Þorkell, at ek mon fylgja Sigvalda bróður mínom, ok flýja eigi fyrr, enn ek sæk á skutstafn skipe hans; en ef hann bersk á landi, þá strengi ek þess heit, at ek skal eigi flýja, meðan hann er í fylkingo, ok ek mega sjá merki hans fyrir mér. Vel er þetta mælt, segir Sveinn konúngr, ok muntu þat at víso efna, ertu svá góðr drengr. Búi digri! segir konúngr, nú áttu, ok vitu vèr attú munt nokkornig mikilmannliga ummæla. Þess strengi ek heit þá, segir Búi, at ek skal fylgja Sigvalda í för þessa, svá sem mér endist karlmennska til, ok drengskapr, ok flýja égi fyrr, enn færri standa upp enn fallnir ero, ok halda þó við, meðan Sig-

valdi vill. Svá fór sem vèr gátom, segir konúngr, at mikilmannliga mundi verða ummælt af þinne hendi; en nú áttu, Sigurðr kápa! segir konúngr, at mæla umb enn nokkvat eptir hönd Búa bróður þíns. Skjót er heitstrenging mín, herra! segir Sigurðr, þess strengi ek heit, at ek mon fylgja Búa bróður mínom, ok flýja eigi fyrr enn hann er líflátinn, ef þess verðr auðit. Slíks var þar vâ, segir konúngr, attú mundir því vilja atfylgja, sem bróðir þinn; en nú áttu, Vagn Ákason! segir konúngr, ok er oss þar mikit um at heyra, hvers þú strengir heit, þvíat èr lángeðgar erot garpar miklir ok afætor \*). Vagn svarar ok mælti: þess strengi ek heit, segir Vagn, at ek skal fylgja Sigvalda í för þessa ok Búa frænda mínum, ok halda við meðan Búi vill, ef hann er lífs, ok þat læt ek fylgja, segir hann, minne heitstrenging, ef ek kóm í Noreg, at ek skal komit hafa í rekkjo Íngibjargar, dóttur Þorkels leiro í Vík austr on hans ráðe ok allra frænda hennar, áðr enn ek koma heim aptr í Danmörk. Nú fór sem mik varðe, segir konúngr, ok ertu fyrir flestom mönnum, þeim er vèr vitom, of allan vaskleik ok kurteisi. Þat er sagt at Björn enn brezke var þar í liðe þeirra Jómsvíkínga, ok var einkom fèlagi Vagns Ákasonar, þvíat þeir áttu Bretland báðir samt, síðan er Pálnatóki andaðist. Ok nú mælti konúngr: hvers strengir þú heit, Björn

---

\*) þannig A, en vantar í hina.

Sigvaldi segir: svá skal vera, herra! segir hann, at um skal nokkot mæla. Þess strengi ek heit, segir Sigvaldi, at ek skal herja í Noreg fyrir enar þju vetrnoetr með því liðe, er ek fæ til, ok hafa eltan Hákon jarl or landi eða drepit hann ella, at þja kosti skal ek þar eptir liggja. Þá mælti Sveinn konúngr: nú ferr vel at, segir hann, ok er þessa vel heitstrengt, ef þú efnir þetta, ok eigi er þetta lítilmannligt, ok ver hálfo at heilli, attú hafir þetta mælt, ok efn þetta nú vel ok drengiliga, er þér hafit nú ummælt. Nú er þar til at taka, er þú ert, Þorkell enn háfi! segir konúngr, hvers þú vill heitstrengja, ok er einsætt at láta verða stórmannliga. Þorkell svarar: hugat hefi ek mína heitstrenging, herra! segir hann. Þess strengi ek heit, segir Þorkell, at ek mon fylgja Sigvalda bróður mínom, ok flýja eigi fyrr, enn ek sæk á skutstafn skipe hans; en ef hann bersk á landi, þá strengi ek þess heit, at ek skal eigi flýja, meðan hann er í fylkingo, ok ek mega sjá merki hans fyrir mér. Vel er þetta mælt, segir Sveinn konúngr, ok muntu þat at víso efna, ertu svá góðr drengr. Búi digri! segir konúngr, nú áttu, ok vitu vèr attú munt nokkornig mikilmannliga ummæla. Þess strengi ek heit þá, segir Búi, at ek skal fylgja Sigvalda í för þessa, svá sem mér endist karlmennska til, ok drengskapr, ok flýja égi fyrr, enn færri standa upp enn fallnir ero, ok halda þó við, meðan Sig-

valdi vill. Svá fór sem vèr gátom, segir konúngr, at mikilmannliga mundi verða ummælt af þinne hendi; en nú áttu, Sigurðr kápa! segir konúngr, at mæla umb enn nokkvat eptir hönd Búa bróður þíns. Skjót er heitstrenging mín, herra! segir Sigurðr, þess strengi ek heit, at ek mon fylgja Búa bróður mínom, ok flýja eigi fyrr enn hann er líflátinn, ef þess verður auðit. Slíks var þar væn, segir konúngr, attú mundir því vilja atfylgja, sem bróðir þinn; en nú áttu, Vagn Ákason! segir konúngr, ok er oss þar mikit um at heyra, hvers þú strengir heit, þvíat er lángeðgar erot garpar miklir ok afætor \*). Vagn svarar ok mælti: þess strengi ek heit, segir Vagn, at ek skal fylgja Sigvalda í för þessa ok Búa frænda mínum, ok halda við meðan Búi vill, ef hann er lífs, ok þat læt ek fylgja, segir hann, minne heitstrenging, ef ek kóm í Noreg, at ek skal komit hafa í rekkjo Íngibjargar, dóttur Þorkels leiro í Vík austr on hans ráðe ok allra frænda hennar, áðr enn ek koma heim aptr í Danmörk. Nú fór sem mik varðe, segir konúngr, ok ertu fyrir flestom mönnum, þeim er vèr vitom, of allan vaskleik ok kurteisi. Þat er sagt at Björn enn brezke var þar í liðe þeirra Jómsvíkínga, ok var einkom fèlagi Vagns Ákasonar, þvíat þeir áttu Bretland báðir samt, síðan er Pálnatóki andaðist. Ok nú mælti konúngr: hvers strengir þú heit, Björn

---

\*) þannig A, en vantar í hina.

enn brezke! segir konúngr. Þess strengi ek heit, segir Björn, at ek man fylgja Vagne, fóstur mínum, sem ek hefi vit til ok drengskap. Ok nú eptir þetta slítr tali þeirra, ok fara menn at sofa vâno bráðara, ok ferr Sigvaldi í rekkjo hjá kono sinne Ástriðe, ok sofnar hann fast brátt, er hann kom í rekkjona; en Ástriðr kona hans vakir, ok vegr hún hann Sigvalda, þá er hann hefir sofit mjök lengi svá, ok spyr, ef hann myne heitstrenging sína, þá er verit hafðe um kveldit; en hann svarar, ok kveðst eigi muna, at hann hefðe heitstrengt nè eins um kveldit. Hún mælti: eigi mon þér at því verða, segir Ástriðr, at því er ek get til, ok muntu bæði viðþurfa vit ok ráðagerð. Hvat skal nú þá til ráðs taka, segir Sigvaldi, þú ert vitr ávalt, ok muntu nú kunna nokkor góð ráð til at gefa. Hún svarar: ek veit eigi nú, segir hún, hvert þat ráð sè, er gott er, en til skal þó nakkvat leggja: þá er þú kömr til drykkjo á morgin, þá vertu glaðr ok kátr, þvíat Sveinn konúngr mon muna heitstrengingar yðrar, at því er ek get til, ok þá er konúngr ræðir umb við þik, þá skaltu honum þessa svara: at öl er annarr maðr, ok munda ek sýnu minna hafa aftekit, ef ek væra ódrukkinn; en síðan skaltu spyrja konúnginn, hvat hann mon vilja tilleggja, attú getir efnt heitstrenging þína, ok [tak síðan glaðan á \*)] við konúnginn, ok lát sem þú þykkist

\*) gríp nú gulli á, F.



þar allt eiga, er konúngrinn er, fyrir því at hann þykkist nú hafa stiltan þik mjök í þesso, ok spyr hversu mörg skip hann myne fá þér til fararinnar, ef þú reipast við at fara, ok ef hann tekr þesso vænliga, ok kveðr þó ekki á umb, hversu mörg skip hann man tilleggja með þér, þá skaltu skora við hán fast, at hann kveðe þegar á, hvat hann man tilleggja, ok seg attú munt margra þurfa, fyrir því at Hákon jarl hefir mikinn afla; en fyrir því skaltu svá skjótt atgala um þetta, ok skora fast við konúnginn, segir hún, at ek hygg at honum myne nú minnst fyrir þykkja, at heita þér liðeno, ok leggja skipen til með þér, meðan hann veit eigi víst, hvárt förin tekst eða eigi; en þá er förin er ráðin, þá get ek þik lítit af honum fá um liðit, ef hann hefir eigi áðr heitið, fyrir því at hvárgan ykkarn Hákonar jarls man hann spara til at hljóte úförna, ok þykkja þá bezt at báðir hlyte.

38. Þat er nú frásagt at Sigvaldi gerir svá sem Ástriðr ræð honum; ok þá er þeir taka til drykkjo of daginn eptir, þá er Sigvaldi enn kátaste, ok fær mart til gamans. Ok nú inner konúngr til umb heitstrengingar þeirra, er verit höfðu um aptaninn, ok þykkir konúnginum nú umb it vænsta, ok þykkir mjök hafa í vaðhorne uppkomit við Sigvalda, ok alla þá saman Jómsvíkinga. En Sigvaldi segir konúnginum,

ok mælti slíkum orðum öllum, sem Ástríðr hafðe fyrir hann lagt, ok frèttir nú eptir, hvat konúngrinn vill tilleggja með honum. En þar kömr at konúngrinn mælir svá, at hann kveðst ætla, þá er Sigvaldi er búinn til þeirrar farar, at hann mundi tilleggja með honum 20 skip. Sigvaldi svarar: þetta tillag er gott, segir hann, af einhverjom ríkjum bónða, en ekki er þetta konúngligt tillag, slíkr höfðingi sem þú ert. Þá svarar Sveinn konúngr, ok var nokkvat brúnölfi <sup>1)</sup>, ok spurðe Sigvalda: hverso mikils mundir þú þykkjast viðþurfa, segir hann, ef þú hefðir lið eptir því sem þú vildir. Skjótt er þat at segja, segir Sigvaldi: beint 6 tigi <sup>2)</sup> skipa, þeirra er öll sè stór ok vel skipot, en ek mon þó fá <sup>3)</sup> í staðinn eigi færri skip eða þaðan af fleiri, ok monu þau vera smærri, fyrir því at eigi má vita, hvárt öll koma aptr skipen yðor, ok er þessu sýnna að svá berr til. Nú segir konúngr: búin skulo öll skipen, Sigvaldi! þá er þú ert búinn til fararinnar, segir konúngrinn, ráðtu til at heldr! ek skal til fá þetta, er þú beiddir. Þá er vel við orðit, herra! segir Sigvaldi, ok vegsamliga, sem væn var at yðr, ok látið þá nú vel efnt verða, sem nú hafi þér heitið, fyrir því at nú skal fara þegar, er boðe þessu er lokit, er nú sitjum vèr at, ok fá þú nú öll skipen, svá at eigi verðe seinað, en

<sup>1)</sup> brúnölfr, *R*; brúnvölvi, *F*; reiðugligr, *B*.    <sup>2)</sup> 40, *B*, *F*.

<sup>3)</sup> þér, *b. v. F*.

ek man lið til fá ok við báðir samt. Ok nú drepr or hljóð fyrst or konúnginóm, ok verðr honum staðr á, ok mælti þó vâno bráðara: svâ skal vera, Sigvaldi! segir konúngr, sem þú mælir til, en þó hefir þetta skjótara aðborizt, enn ek hugða, ok varðe mik trautt, at svâ skjótt munde áþjóta, sem nú er. Þá mælti Ástríðr, kona Sigvalda: égi er yðr þess vâ, segir hún, at þèr munit mjök sigrast á Hákone jarli, ef èr dvalit ferðinne, svâ at hann spyri, ok megi viðbúast lengi, ef þèr fáit nú úsigr, ok er þetta eitt ráðit, segir hún, at bregða við sem skjótast, ok láta enga fara frèttina fyrir, ok komet þèr jarli á úvart. Þat er nú sagt, at þeir láta ráðna vera ferðina, þegar veizlonne er slitið, ok skipa þar nú til alls at erfino, ok hafa ætlan á um ferðena. Svâ er sagt, at Tófa, dóttir Strútharalds jarls, tekr til orða, ok mælti við Sigurð bónda sinn: þú munt nú fara, segir hún, sem þú hefir ætlað, en þess vil ek þik biðja, segir hún, attú fylgir sem bezt Búa bræðr þínom, ok leif eptir þik orðstír sem beztan, en ek mon þín biðja, svâ at engi maðr skal koma í mína rekkjo, meðan ek spyr þik heilan ok lífs. En menn ero þeir 2, Búi! segir hún, er ek vil þèr gefa til farar þessarar, þvíat þú hefir allar stundir vel til mín verit: annarr heitir Hávarðr, ok er kallaðr Hávarðr höggvande, en annarr heitir Áslákr, ok er kallaðr Áslákr hólmskalle, en því gaf ek þèr

Þessa menn, at mér er við þik vel, ok ekki skal úeinorð við þat hafa, at miklo heldr vilda ek þér hafa gefin verit, enn þeim er nú á ek, en þó mon þat nú svá búit vera verða. Búi þiggr mennina at henne, ok biðr hana hafa þökk fyrir, ok gefr þegar Áslák Vagne frænda sínom til fylgðar, en Hávarðr var með honum sjálfum. Nú slítr boðeno, ok búa þeir nú lið sitt Jómsvíkingar þaðan frá veizlonne; ok er þeir ero búnir, þá fara þeir or landino, ok hafa 100 stórskipa, [en þeir höfðu þángat haft or Jómsborg til veizlonnar 70 annars 100, ok voro í því tali mörg smáskip <sup>1)</sup>).

39. Nú fara þeir ferðar sinnar, ok gefr þeim vel byri, ok taka Víkina í Noregi; þeir koma at síð aptans, ok þegar um nóttina hældu þeir til býarins í Túnsbergi, ok komo þar með öllu liðeno um miðnættis skeið. Sá maðr er nefndr til sögunnar, er Ögmundr hét, ok var kallaðr Ögmundr <sup>2)</sup> hvíte, hann var lendr maðr Hákonar jarls, úngr að aldri ok! virðr mikils af Hákone jarli; hann hefir mest forráð býarins í Túnsbergi, þá er þessi tíðendi ero. Ok nú er herrinn er kominn í bæinn, þá tóko þeir upp nálíga allan bæinn, ok drápo þar mart manna, tóko síðan allt þat er þeir máttu í fjárlutum, ok fóro eigi þorfsamlíga <sup>3)</sup>; en þeir er fyrir váro vöknuðo eigi við góðan draum, ok

<sup>1)</sup> *sleppir R*; en þeir höfðu alls hálfan sjöunda tug annars hundraðs *F*.      <sup>2)</sup> Geirmundr, *R*, *allstaðar*.      <sup>3)</sup> þorfsamlíga, *F*.

áttu margir þegar við höggum at taka ok vâpna-  
gânge. Ögmundr hvíte vaknar ok, sem aðrir  
menn, við þenna úfrið, ok þeir er sváfo næstir  
honum í herbergi. Nú tekr hann þat ráð, ok  
þeir með honum, at þeir flýja undan í eitt lopt,  
þat er þeim þótti sem lengst munde verjast mega,  
þvíat engi voru föng á, at komast mætti til  
skógarins. Ok er þeir Jómsvíkíngar verða þessa  
varir, þá drífa þeir at loptino, ok höggva loptið  
í ákafa; ok nú sjá þeir Ögmundr, at þeir muno  
eigi fá varizt, miklo er herra þessi harðfengari  
ok ákafari, er þar er kominn. Þat er sagt, at  
Ögmundr hvíte tekr þat ráðs, at hann hleypr or  
loptino ofan ok á strætið, ok kömr standande  
niðr; en Vagn Ákáson var þar nærstaddr, er hann  
kom niðr, ok höggr þegar til hans Ögmundar,  
ok hjó á hönd honum fyrir ofan úlflið, ok hefir  
Vagn eptir höndina, en Ögmundr komst í skóg  
í braut. Gullhríngur hafði fylgt hendinne, ok  
tekr Vagn hann upp ok hefir. En Ögmundr,  
er hann kömr í skóginn, þá nemr hann staðar,  
þar er hann má heyra mál þeirra, ok vill vita  
ef hann fái þat skilt af orðum þeirra, hverir þar  
ero komnir, þvíat hann veit eigi áðr, ok þykkir  
þetta heldr til <sup>1)</sup> ófrólligt, ef hann kann ekki frá  
segja, ef hann hittir aðra menn, en slíkt víte, sem  
hann hafðe á sér tekit. Hann verðr nú þess  
varr af orðum þeirra ok ákalle, at þar ero kom-  
nir Jómsvíkíngar, ok svá veit hann nú, hverr  
á honum hefir unnit sjálfom. Ok nú eptir

---

<sup>1)</sup> óglöggð í A.

Þetta þá ferr hann leiðar sinnar á skóga íbrott ok merkr, ok þat er nú frásagt, at hann liggr úti 6 dægr á mörkum, áðr enn hann kömr til bygða. En þegar er Ögmundr finnr bygðir ok menn, þá hefir hann greiða allan, þann er þarf, því at margir menn visso deili á honum, ok var hann vel um sik ok vinsæll maðr, ok ferr hann nú þar til, er hann spyr hvar jarl er á veizlum, ok seekir hann nú á hans fund. Jarl hefir þá tekit veizlu á þeim bæ, er heitir á Skugga, ok sá maðr er Erlíngr nefndr, er veizlona hêlt; hann var lendr maðr. Jarl var þar með 100 manna á veizlonne, ok þar var Eiríkr son hans með honum. Svá er sagt at Ögmundr hvíte kömr þar síð aptan dags, ok gengr þegar inn í höllina ok fyrir jarl, ok kveðr hann vel. Jarl tekr kveðju hans, ok er hann spurðr almæltra tíðenda. En hann svarar, Ögmundr: lítil ero enn tíðendi undir förum mínom, segir hann, en gerast mætti at tíðendum eigi all-litlum. Hvattá? segir jarl. Þattá, segir Ögmundr, at ek kann at segja yðr hersögu, at mikill herr er kominn í landit, austr í Víkina, ok með enom mesta úfriði ok styrjöld, ok þat sama ætla ek þeim í skapi búa, at halda slíko fram. Jarl mælti: hvað veit ek, segir hann, hvárt menn muno aldregi hætta fyrr lygisögum í landino, enn nokkor hángir uppe fyrir. Eiríkr svarar ok mælti: eigi er svá á slíko at taka, faðir! segir hann, ekki er þessi lygimaðr, er nú segir frá. Jarl mælti:

veiztu þat mjök gerla, frændi! segir hann, hverr þessi maðr er, ok væri þat líkligt, fyrir því er þú fylgir mále hans. Þat ætla ek at ek vita nokkot til, segir Eiríkr, eigi síðr enn þú, faðir! at ætlan þinne; þat hygg ek at hér se kominn Ögmundr hvíte, lendr maðr þinn, ok hefir hann oss opt betr fagnað, enn vèr fögnum honum nú. Egi kennda ek hann, segir jarl, gänge hann enn hingat til máls við mik. Nú gerir Ögmundr þegar, er honum komu orð jarls, þá gengr hann enn fyrir hann. Síðan spyr jarl: hverr Ögmundr ertu? segir hann. En hann segir honum öll deili á sér, at hann má viðkannast. Þá mælti jarl: veit ek, segir hann, attú munt sanna sögu segja, ef þú ert þesslíkr\*) maðr; en seg mér, segir jarl, hverr ræðr fyrir her þessom enom mikla? Sigvaldi heitir sá, segir Ögmundr, er fyrir herliðino ræðr, en nefnda heyrða ek í herinom bæði Búa ok Vagn, ok hefi ek þess nokkor merki á sjálfum mér, at ek lýg þetta eigi; ok bregðr síðan upp hendinni, ok sýnir jarli handarstúf-inn. Jarl mælti þá: hart ertu leikinn, segir hann ok sárliga, en hvárt vissir þú þat, hverr þèr veitti þenna geig? Ræð ek at líkendum, jarl! segir hann, af því er þeir mæltu, þá er sá tók upp hrínginn, er fylgt hafðe hendinne: fenaði þèr nú, Vagn Ákason! sögðu þeir, ok þóttumst ek þaðan af vita, at hann munde á mér hafa unnit, ok þat kannaða ek af, segir hann,

\*) óglögg í A.

að sá herra mundi kallaðr vera Jómsvíkingar. Sannfróðr muntu of þat vera, segir jarl, af þeim mönnum, sem þú heyrðir nefnda í liðino; en þat er þó at segja, at þenna munda ek sízt kjósa herinn, segir jarl, þótt ek ætta um alla at velja, ok man nú bæði viðþurfa vit ok harðfenge, svá segir mér hugr umb þetta.

40. Nú sendir jarl þegar menn nokkora á Hlaðir til Sveins sonár síns, at segja honum hersöguna, ok sendir honum orð til, at hann safnaðe liðe um allan Þrándheim af sinne tilsýslo, ok kveðja upp alla þá menn, er mikils ero virðir, ok svá hina, er minna háttar ero, ok fá búit hvert skip þaðan, þat er nokkorr vöxtr er at. En Guðbrandr hvíte var þar með jarli, er hann unni mest. Ok ferr jarl nú þegar af veizlonne með því liðe, er hann fékk þar; hann ferr þar til, er hann kömr ofan í Raumsdale, ok síðan samnar hann liðe um Norðmæri; en hann sendir Erlíng suðr um Rogaland at segja tíðendin, ok samna þar liðe, - ok sende jarl Erlíng þegar suðr þá þangað, áðr hann foeri frá veizlonne, ok sendir þau orð öllum mönnum sínum, þeim er í landino voru, ok öllum þeim, er nokkorr líkvendi var at, at þeir skyldu allir til hans koma með því liðe, er þeir fengi til. Ok jamvel sendir jarl þeim mönnum orð, er hann var missátttr við, at þeir skyldo ok koma á hans fund, ok kveðst sættast mundo við hvern mann, þeirra er sótti á hans fund



því sinni, ok veitti honum lið. Eiríkr ferr norðr um Naumudali, son Hákonar jarls, í móte Sveine bróður sínom, ok samnar liði, sem hann má, allt um eyjarnar et ytra. Þat er sagt, þá er Eiríkr sigldi suðr eptir Hamrasundum, að þar koma í móte honum herskip, ok ræðr sá maðr fyrir liðino, er Þorkell hét, ok var kallaðr Þorkell miðláng, hann er rauðr víkingr ok í mis-sætti við Hákon jarl. Þeir brjóta þegar upp vörn sín, víkingarnir, ok ætla at leggja að þeim; þeir hafa 3 skip. En þá er Eiríkr sèr þat, þá mælti hann við Þorkel miðláng: ef þú vilt berjast við oss, segir hann, þá skulo vèr búnir þess, en þó sæi ek hèr betra ráð til. Hvert er þat? segir Þorkell. Óskapligt sýnist mér þat, segir Eiríkr, at vèr berimst sjálfir Noregs menn, þvíat nú mætti vera at fingist [annarr betri kost<sup>\*)</sup>], ef þú vilt koma á fund föður míns með lið þitt, ok viltu veita honum slíkt, sem þú ert tilfærr, þá muno þit sættast, ok mon þat þá eigi verða torsótt af föður míns hendi. En Þorkell svarar: þenna kost vil ek, ef þú býðsk í því, Eiríkr! at mér akist þetta eigi í tauma, er þú segir, þá er ek hitte föður þinn. Ek skal þat annast, segir Eiríkr; ok nú ræðst Þorkell miðláng með sveit sína til liðs með Eiríki. Ok brátt eptir þetta finnast þeir bræðrnir, Eiríkr ok Sveinn, ok fara þeir nú til þess staðar, er þeir höfðu ákveðit með sèr, Hákon ok Eiríkr, áðr enn þeir skildist, ok síðan hittast þeir þar

<sup>\*)</sup> máð i' A; þannig gíxkat.

allir feðgar, Hákon ok Eiríkr ok Sveinn, í þeim stað, sem þeir höfðu mælt mót með sér, ok allr herrinn skylde hittast ok saman koma; en þat var á Sunnmæri við ey þá, er heitir Höð<sup>1)</sup>, ok kemr þar mart lendra manna. Þeir höfðu feðgar alls 300 skipa, ok voro mörg ekki allstór. Þeir liggja þar á vâgi þeim, er Hjörúngavâgr heitir, ok bera nú saman ráð sín, ok liggja þar á vâginom ölluðm flotanum.

41. En nú er at segja frá þeim Jómsvíkíngum: þeir fara nú sunnan fyrir landit ófriðsamliga, herja þar ok ræna, sem þeir koma við. Þeir höggva strandhögg stór ok drepa mart manna, ok víða er þat, at þeir brenna býi at köldum kolum, ok fara með herskilde allt sunnan fyrir landit, ok flýr hotvetna undan herinom, þat er spyrr til, ok undan má komast. Ok nú fara þeir, þar til er þeir koma fyrir sund þat, er kallat er Úlfasund, ok ero þeir þá komnir at Stað; ok er þat frásagt, at hvârigir spyrja til annarra gleyggt, Hákon jarl eða Jómsvíkíngar. Ok nú sigla þeir Jómsvíkíngar sunnan fyrir Stað 20 vikur sævar, ok fara þar til, er þeir koma í höfn þá, er heitir í Her-eyjum, ok leggja þar í höfnina allan flota sinn; ok er þeir ero þar komner, þá þykkjast þeir þurfa at nýjo at fá sér vista; ok er þat sagt, at Vagn Ákason ferr á skeið sinnē til eyjar þeirrar, er Höð heitir, ok veit Vagn eigi at

<sup>1)</sup> Hödd, *F.*

járl liggr þar í vágínom skamt frá eyjonne. Vagn liggr við eyna, ok gánga þeir upp, ok ætla at fá sèr strandhögg, ef svâ berr at hendi. Ok nú berr svâ at, að þeir finna mann einn at máli; sá rekr fyrir sèr kýr 3 ok geitr 12 <sup>1)</sup>). Vagn spyrr þann mann at nafne. Sá svarar ok kveðst Úlfr heita. Þá mælti Vagn við sína menn: takit er nú kýrnar ok geitrnar, ok höggvið út á skip vârt, ok svâ ok, ef er finnit hær fleira fê. Hverr er þessi maðr, segir hann Úlfr, er fyrir liðino ræðr á þesso skipe? Þessi heitir Vagn ok er Áka son. Svâ þótti mær nú, segir hann Úlfr, sem vera muðdi nú stœrri slátra efni, ok nú eigi allfjarri yðr komit, at því er jer <sup>2)</sup>) ætlit nú til, Jómsvíkíngar! enn höggvaniðr kýr mínar eða geitr. Segðu oss, ef þú veizt nakkvat til ferða Hákonar jarls, segir Vagn, ok ef þú kant oss nakkvat þat at segja með sannendum, at vèr vitem, hvar hann er, þá muntu undan koma bæði kúm þínom ok geitom; eða hver ero tíðendi oss at segja, hvat veiztu til Hákonar jarls? Úlfr svarar: hær lá hann í gærkveld síðr einskipa fyrir innan eyna Höð á Hjörúngavâgi, ok mâno þær þegar fá drepit hann, er þær vilît, þvíat hann bíðr þar manna sinna. Þá skaltu, segir Vagn, hafa keypt í frið fê þitt allt, ok gakk nú á skip með oss, ok seg oss leið til jarls. Svâ hæfir eigi, segir Úlfr, ok vil ek víst eigi berjast í móte jarli, ok samir þat eigi; en segja

<sup>1)</sup> þannig B, F, R; vantar í A.<sup>2)</sup> þannig.

mon ek yör leið, þar til er þér hittið inní vâginn, ef þér villt; ok ef ek fer með yör á skip út, þá vil ek þat mælt eiga, at ek sjá þá látinn vera í friðe, er þér sèð yfir þat, at èr hittið í vâginn. Nú gengr Úlfr út á skip með þeim, en þat er snemma dags, ok fara þeir Vagn þegar í Hereyjar sem tíðast, ok segja Sigvalda ok öllum Jómsvíkingum þessi tíðendi, er Úlfr sagði þeim.

42. Nú taka þeir Jómsvíkingar at búast við at öllu, sem þeir munde þá, at þeir skyldu fara til ens harðasta bardaga, ok vilja vera við öllu umbúnir, þótt Úlfr take auðvelliga á. Ok er þeir ero albúnir, þá veita þeir atróðr at vâginom. Þat er sagt at Ulf grunar um nokkot, að þeim myne fleiri sýnast skipin í vâginom, enn svâ sem hann hafðe sagt þeim. Ok þegar er þeir sá framkoma skipen, þá hleypr Úlfr útbyrðes ok þegar á kaf, ok ætlar at leggjast til lands, ok vilde eigi bíða þess, er þeir launaðe honum sitt starf. Ok er Vagn sèr þetta, þá vill hann at víso launa honum eptir verðleikum, grípr upp síðan eitt spjót, ok sendir eptir honum, ok kemr spjótið beint á hann miðjan, ok lèzk hann þar. Nú róa þeir Sigvaldi ok allir Jómsvíkingar inn í vâginn, ok sjá þá at skipaðr var vâgrinn allt frá þeim í brott af herskipom <sup>1)</sup>. Þeir fylkja nú þegar liðe síno

<sup>1)</sup> *B. bætir þessu við*: ok þar hitta þeir þann, er þeir fóru at leita, Hákon jarl, ok var hann eigi einskipa, ok eigi með 2,

öllu. En í öðrum stað þá sá þeir jarlarnir, Hákon ok synir hans, hvar þeir ero komnir, Jómsvíkingar, ok taka þegar skip sín or tengslum, ok ætla til hverlr hverjom skulo í móte berjast. En svá er hér frásagt, at í austr horfi botninn á Hjörúngavâgi, en mynnet í vestr; þar standa ok út á vâginom steinar 3, þeir er heita Hjörúngar, ok er einn þeirra nokkoru mestr, ok er við þá steina vâgrinn kenndr. En sker liggr inn á vâginom miðjum, ok er jafnlángt til lands á alla vega frá skerino, bæðe inná vâgsbotninn, ok út tveim megin gagnvert. En ey liggr sú fyrir norðan vâgin, er heitir Primsigð<sup>1)</sup>, en Harund<sup>2)</sup> liggr fyrir sunnan vâgin, ok þar inn frá er Harundarfjörðr. Nú er frá því at segja, at þeir Jómsvíkingar skipa þannog í fylking skipom sínom, sem nú mon hér sagt:

heldr voru meir enn 300; þat voru snekkjur ok skeiðr ok kaupskip, ok hvert fljótanda far, er jarl fékk til þeirra, þau er há voru borði, ok öll voru skipin bæði hlaðin af mönnum ok vopnum ok grjóti. Þar er með Hákon jarli enn fyrsti maðr Eiríkr son hans, ok Sveinn ok Sigurðr ok Erlíngr synir hans, þeir styrðu allir skipum; svá sagði þórðr Kølbeinsson, er hann orte um Eirík:

Mjög lét margar snekkjur	Sótti jarl sá er átte
mærðarör sem knöru	ógnfróðr á lög stóði
áðr vex skjallz ok skeiðar	hér finnz hafa stafna
skjalldhlynr aljum dynja;	hátt gvalda á móti;
þá er ólúinn utar	margr skalf hlynr en hvergi
oddherðir þar gjörðar	hugendr bana ugðu
mörg var lind fyrir landi	þeir er gátu sjó slíta
lund síns föður röndu.	sárgams blóðgum ára.

Ok enn sagði hann svo:

<sup>1)</sup> Primsignd, R.

<sup>2)</sup> Havrund, R.

Sigvaldi leggr skip sitt í miðja fylking, en Þorkell háfi, bróðir hans, leggr þar skip sitt næst honum; en Búi digri ok Sigurðr kápa, bróðir hans, þeir leggja skip sín út í fylkingar armenn annann; en Vagn Ákason ok Björn enn brezke skipa annann arm. En þeir Hákon jarl ætla fyrir sér í öðru lagi, hverir berjast skulo í móte þessom köppum af þeirra liðe, ok skipa þeir svá til í flestom stöðum, at 3 voru ætlaðir í móte einom þeirra. Nú muno vèr þar fyrst tiltaka, at segja frá þeirra tilskipan, at ætla Svein Hákonarson í móte Sigvalda. En 3 mönnum var skipat í móte Þorkatli háfa, bróður Sigvalda, ok var þar Yrjaskeggi einn, en annarr Sigurðr steiklingr norðan af Hálogalandi, 3ði Þórir, er kallaðr var hjörtr; ætlaðir voru enn 2 menninnir með Sveine Hákonarsyni í móte Sigvalda, þeir er eigi var áðr getið: Guðbrandr or Dölum ok Styrkarr af Gimsum. Í móti Búa var ætlaðr Þorkell miðláng, lendr maðr jarls, ok annarr Hallsteinn kerlingabane <sup>1)</sup> af ... lum <sup>2)</sup>, ok enn 3ði Þorkell leira, hann var lendr maðr jarls. En á mót Sigurðe kápo, bróður Búa, voru þeir feðgar [Ármóðr or Önundarfirði ok Árne son hans <sup>3)</sup>]. En í mót Vagne Ákasyni var ætlaðr Eiríkr jarl Hákonarson, ok annarr Erlíngr af Skugga, enn 3ði Ögmundr hvíte, ok sá enn same átte at gjalda Vagne handarhöggit,

<sup>1)</sup> kerlingr, R.

<sup>2)</sup> Fjöllum, B; Fljóðum, F, en vantar

í R.

<sup>3)</sup> Ármóðr ok Arni ok Fiðr, R.

sem fyrr var sagt. Á mót Birne enom brezka var ætlaðr Einarr litle, lendr máðr, annarr Hávarðr uppsjá, 3ði Hallvarðr af Flyðronesi, bróðir Hávarðar; en Hákon sjálfr skal leika laus við svá, ok var öngum ætlaðr einkum í móte, ok skal hann styðja allar saman fylkingar, ok ráða fyrir liðeno. Þat er frásagt at 4<sup>1)</sup> menn íslenzkir hafi verit með þeim feðgum Hákonni ok Eiríke, þeir er nefndir ero: þar er til nefndr Einarr, er þá var kallaðr Skjaldmeyjar-<sup>2)</sup> Einarr, hann var skáld jarls, ok hafðe þá lítinn sóma af jarli, hjá því sem verit hafðe. Einarr hafði þat mjök í mali, at hann mundi hlaupa or flokke jarlsins Hákonar ok til Sigvalda, ok síðan kveðr hann vísu:

Gerða ek [veig of<sup>3)</sup> virða  
 víðis illrar tíðar,  
 þat vann ek meðan aðrir  
 örvafaðar<sup>4)</sup> sváfu;  
 [komkað ek þess<sup>5)</sup> þar er þótte  
 þingsættis<sup>6)</sup> fè betra,  
 meiðr sparir hödd við hróðri  
 hverr en skáldit verra<sup>7)</sup>.

Enda skal ek at vísu til Sigvalda, segir hann,

<sup>1)</sup> 3, B.

<sup>2)</sup> Skjaldmeyjar, R.

<sup>3)</sup> víg-um, F.

<sup>4)</sup> örva veðrs, F. <sup>5)</sup> kátr er þrótz, F. <sup>6)</sup> þing-sættis, F.

<sup>7)</sup> B hefir þessa vísu þannig:

Gjörða veit ek virða  
 vörð þann er sitr á jörðu,  
 yðrunst þess, meðan aðrir  
 örváðir menn sváfu;

komkat ek þrótt þann er þætte  
 þrenna linz at finna  
 færi mik firða mæri  
 fere skjald enn verri.

eigi mon hann minna sóma gera til mín, enn jarl gerir. Hann hleypr síðan utan af skipe Hákonar jarls ok á bryggjornar, ok gerir á sér brautfús sem mestan, en hleypr eigi skeleggliga <sup>1)</sup> í brott, ok vill sjá hvernog jarli brygðri við; ok er hann kömr á bryggjornar, þá verðr honum enn vísa á munne, ok kveðr til Sigvalda:

Sækjum jarl, þanns auka  
úlfs <sup>2)</sup> verðr <sup>3)</sup> þorir sverðum  
hlöðum <sup>4)</sup> við <sup>5)</sup> borð á barða  
baugskjöldum <sup>6)</sup> Sigvalda;  
drepr eigi sá <sup>7)</sup> sveigir  
sárlinns er <sup>8)</sup> grams <sup>9)</sup> finnum,  
rönd <sup>10)</sup> berum út á andra  
Endils <sup>11)</sup>, við mér hendi.

Ok nú finnr Hákon jarl, at Skjaldmeyjar-Einarr er nú í brottbúninge, ok nú kallar jarl á hann, ok biðr hann ganga þángat til máls við sik, ok hann gerir svâ; síðan tekr jarl skálir góðar, þær er hann átti, þær vóro gervar af brendu silfri ok gylldar allar; en þar fylgðo 2 met, annat af gulli, en annat af silfri; á hvârotveggja metino var gert sem væri líkneskja <sup>12)</sup>, ok hétu þat hlotar, en þat voru reyndar hlutir, sem mönnum var títt at hafa, ok fylgðe þessu náttúra mikil, ok til þess alls, er jarli þótti skipta, þá

---

<sup>1)</sup> þannig A, F.    <sup>2)</sup> úlf, B.    <sup>3)</sup> verð, R, F, B.    <sup>4)</sup> hlaupum, B.    <sup>5)</sup> vèr, R.    <sup>6)</sup> baugmildum, B.    <sup>7)</sup> svâ, R.  
<sup>8)</sup> af, B.    <sup>9)</sup> gram, R, F, B.    <sup>10)</sup> rand, F.  
<sup>11)</sup> endis, B.    <sup>12)</sup> manns, b. v. B, F, R.



hafðe hann þessa hluti. Jarl var því vanr at leggja hluti þessa í skálernar, ok kvað á, hvat hvár skyldi mærkja fyrir honum, ok ávalt er vel gingo hlutir, ok sá kom upp, er hann vilde, þá var sá ókyrr hlutrinn í skálinne, er þat merkði, er hann vilde at yrðe, ok breysti sá hlutrinn nokkot svá í skálenne, at glam [þat] varð af. En þessar gersimar gefr jarl Einari, ok verðr hann við þetta kátr ok glaðr, ok sezk nú aptr at brottförinne, ok ferr ekki á fund Sigvalda. Ok af þesso fær Einarr nafn, ok er síðan kallaðr Einarr skálaglam. Sá maðr var þar annarr íslenzkr, er hét Vigfús, son Víga-glúms; þriðe Þórðr, er kallaðr var örvahönd; fjórðe Þorleifr, er kallaðr var skúma, hann var son Þorkels ens auðga vestan <sup>1)</sup> or Dýmfirði <sup>2)</sup> or Alviðro <sup>3)</sup>. Þat er sagt frá Þorleifi, at hann fær sèr í skógi klumbu eina mikla eða hálfróteldi <sup>4)</sup> þat, ok ferr síðan þángat, er matsveinar hafa elda ok matbúa, ok sviðr klumbuna utan alla nokkot svá, ok hefir hana í hendi sèr, ok ferr á fund Eiríks Hákonarsonar, ok gengr Eiríkr þá ofan til skips, ok er þar þá í för með honum Einarr skálaglam, ok þá slæst Þorleifr í för með þeim; ok er Eiríkr sèr hann, þá mælti hann: hvat skal þèr, Þorleifr! segir hann, klumba

<sup>1)</sup> af Mýrum, b. v. B.

<sup>2)</sup> fimti var, b. v. B.

<sup>3)</sup> Tindr

Hákkels son, b. v. B.

<sup>4)</sup> þannig A, R; er röteldi,

B; v. í F.

sú in mikla, er þú hefir í hendi. En Þorleifr svarar honum á þá leið:

Hefi ek í hendi  
til höfuðs gerfa  
beinbrot Búa,  
böl Sigvalda,  
vá víkinga,  
vörn Hákonar;  
sjá skal vera <sup>1)</sup>,  
ef vér lifom,  
eikikylfa  
óþörf Dönom <sup>2)</sup>.

Ok nú fara þeir þar á skip [4 íslenzkir <sup>3)</sup> menn með Eiríke, Þorleifr skúma ok Einarr skálaglam, Vigfús Vígaglúmsson ok Þórðr örvahönd.

43. Nú eptir þetta leggjast at fylkingar með þeirri tilskipan; sem nú var tjáð ok sagt, ok er Hákon jarl í fylkingo með Sveini syne sínom at efla hann í móti Sigvalda, ok tekst

<sup>1)</sup> verða, B, R, F.      <sup>2)</sup> F, B, R bæta við þessu: þá tók Vigfús Vígaglúmsson, ok hvatti spjót, er hann átti, ok áðr þeir berðist kvað hann vísu þessa:

Oss er <sup>1)</sup> leikr, en lauka [hlýss kveð ek hel ab ossa <sup>7)</sup>  
liggr heima vinr <sup>2)</sup> feimu, hann væntir sér annars  
þraungr <sup>3)</sup> at Viðris veðri <sup>4)</sup> vífs <sup>8)</sup> undir <sup>9)</sup> vörnum bægi,  
vanðar <sup>5)</sup> góðr <sup>6)</sup> fyrir handum; v. skreytom spjör neyta.

Vel er þetta kveðit, segir jarlinn.

<sup>3)</sup> hinir íslenzku, B.

<sup>1)</sup> v. í B.      <sup>2)</sup> v. í B.      <sup>3)</sup> þrýngr, R.      <sup>4)</sup> vanðar, B.  
<sup>5)</sup> vöndr, B.      <sup>6)</sup> goð, R.      <sup>7)</sup> hlýs kveðju hæla  
bossa, B; loð kveð ek hæla bosa, R.      <sup>8)</sup> vís, B.  
<sup>9)</sup> und, R.

nú inn harðasti bardagi millom fylkínganna, ok er hvárigum sóknar at frýja nè framgaungu; ok er þat sagt, at at jöfnu gengr með þeim Sigvalda ok þeim feðgum, svâ at hvárigir láta undan síga sín skip. En þá er svâ (er) komit, þá geta þeir Hákon jarl at líta, at Búi hefir á gjört mikinn bug á fylkíngo þeirra, þar sem hann var, inn nörðra arminn, ok höfðu þeir, er við hann börðost, látið síga skipen undan, ok þótti þeim sem betra mundi firr honum, en hann gengr þó á eptir eigi at síðr, ok verðr hann þeim stórhöggr, ok fá þeir illt af honum, ok er hann mannskœðr í bardaganom. Jarl getr at líta, at mjök var jafnleikit með þeim Eiríke ok Vagne at svâ búno, ok ero þeir í fylkíngar arminum syðra. Ok nú leggr Eiríkr frá þaðan skip sitt, þat er hann er á sjálfr, ok Sveinn bróðir hans öðru skipe, ok fara þeir nú brœðrnir ok leggja nú at Búa, ok berjast við hann, ok geta rétta fylkíng sína, ok eigi betr. En Hákon jarl bersk við Sigvalda meðan, en þá er Eiríkr kemr aptr í fylkíngararminn syðra, þá hefir Vagn á gjört mikinn bug á liðe Eiríks, ok hafa látið undan sígast, ok þá hafa sundrskila orðit skipen Eiríks, ok hafa þeir Vagn gingit þar í gegnum fylkíng, ok lagt svâ fast at þeim. Ok nú verðr Eiríkr reiðr mjök, er hann sêr þetta, ok leggr nú járnbarðann at harðfengliga at skeiðinne, þeirri er Vagn stýrði, ok stínga

Þeir nú saman stöfnum, ok berjast þeir nú af nýjo, ok hefir eigi verit snarpári orrostan, enn nú er. Ok þat er nú frásagt, at Vagn ok Áslákr hólmskalli hlaupa af skeið sinne ok á járnbarðann Eiríks, ok gengr síðan með síno borðe hvârr þeirra, ok höggr Áslákr hólmskalle á tvær hendr, svâ má at kveða, ok svâ Vagn it sama, ok svâ ryðjast þeir nú umb, at allt hrökkr liðit fyrir. Eiríkr sèr þat, at þessir menn ero svâ óvægnir ok óðir, at eigi mon lengi lýða svâ búit, ok mon þurfa sem bráðast at leita ráða jarls. Áslákr er maðr sköllóttr, at því er sagt er, ok hefir öngan hjálm á höfðe, etr fram berom skallanom um daginn, ok er heiðviðri á ok bjart veðrit ok varmt, ok fara margir menn af klæðum fyrir hita sakir, ok hafa ekki nema herklæðin ein. Ok nú eggjar Eiríkr menn sína í móti þeim, ok ráða þeir í móti Ásláki hólmskalla, ok bera vâpn á hann, höggva í höfuð honum bæði með sverðum ok eyxum, ok þótti þeim sem honum munde eigi annat geigvænliga, þars hann hafðe beran skallann fyrir. En þó er svâ frásagt, at vâpnin hrjóta af upp af skallanom Ásláks, hvârt sem þeir færa í höfuð honum sverð eða eyxar, ok beit ekki á, ok hrýtr or skallanum við högginn. Ok nú er þeir sjá, at hann gengr fram hart, hvatke er þeir hafa at, ok ryðsk hann um [it sitt <sup>1</sup>), höggr á báðar hendr, bæði títt ok hart ok stórt, ok fellir margan mann.

<sup>1</sup>) þannig A; hit sama sinn, F.

Þat er nú frásagt, at Vigfús, son Vígaglúms, tekr þat fangaráðs, at hann þrífr upp nefsteðja einn mikinn, er þar lá fram á þiljom á járnbarðanum, ok þar hafðe Vigfús áðr hnoðit við sverðshjölt sín, er losnað höfðu, ok færir síðan steðjann í höfð Ásláke hólmskalla, svá at þegar sökkr steðjanefit, en við því átti hann eigi gert, ok fellr hann niðr þegar dauðr. En Vagn gengr með borðe öðru, ok ryðsk umþ it harðasta, höggr á tvær hendr, ok veitir mörgum manni skaða; ok er því ferr fram, þá hlöypr Þorleifr skúma í móti Vagne, ok lýstr til hans með kylfonne, ok kömr höggit á hjálmenn uppe, ok spríngir fyrir þó undir, svá varð höggit mikit, ok hallast hann við, ok stakar nær at honum Þorleifi við, ok jafnt í því hann stakaðe, þá stakk hann sverðino til hans Þorleifs; ok síðan stiklar hann út af Járnbarðanom, ok kömr niðr standandi í skeið sína sjálfs, ok hefir engi verit snarpari í atsókninne, enn nú var hann ok allir hans menn; en svá höfðu þeir Hólmskalli þó ruddan Járnbarðann fyrir Eiríki, at hann lét mennina þángat ganga af öðrum skipum, þar til er hann var alskipaðr, ok þótti honum eigi annat hlýða mega, ok tekst nú enn in harðasta atlaga með þeim Vagne. Ok því næst sjá þeir Firíkr, at Hákon faðir hans ok fylkíng hans var kominn at landi, ok verðr nú á hvíld nokkor á bardaganom.

44. Nú hittast þeir feðgar allir saman ok

talast við; þá mælti Hákon jarl: þat þykkjomst ek sjá, segir hann, at mjök tekr á oss at hallast bardaginn, ok var hvárttveggja, þegar at ek hugða til þess, verst at berjast við þessa menn, enda reynist mér svá, at mér þykkja öngvir vera þessom mönnum líkir, at eigi sé þessir menn verri viðreignar, ok þat kann ek sjá, at oss mon eigi svá búit hlýða, ef eigi er ráðs leitat, ok skulot er nú vera eptir með herinom, þvíat úvarligt er, at höfðingjarnir allir fari frá liðino, ef þeir leggja at, Jómsvíkíngar, ok er þess aldregi örvænt. En ek mon gánga á land upp með nokkora menn, ok sjá þá enn hvat í gerist, segir Hákon jarl. Ok nú ferr jarl á land upp með nokkora menn, ok ferr norðr í eyrna Primsigð, en þar var mörk mikil í eyjonni. Síðan gengr hann í rjóðr eitt, er í mörkinne var, ok leggst jarl þar niðr á knè bæði, ok biðst fyrir, ok horfir þó í norðr, ok mæltist nú fyrir, sem honum þótte vænligast, ok þar kömr nú boenarorðum hans, at hann skorar á fulltrúa sinn, Þorgerðe Hörðatröll <sup>1)</sup>, en hún daufheyrist við boen jarls, ok þykkist hann þat finna, at hún mon honum reið orðin, ok býðr hann henne nú at þiggja af sér ýmsa hlute í blótskap, ok vill hún ekki þiggja, ok þykkir honum allóvænt horfa málit. Ok þar kömr því mále loks, at hann býðr fram mann-

<sup>1)</sup> Hörðabrúði, *F*; Hölga-brúði, *R*; Höldabrúði eða Hörðatröll, þvíat ýmist er hún kölluð, *B*.

blót, en hún vill þat ekki þiggja, er hann býðr henne í mannblótum. Nú þykkir jarli óvænkast sitt mál, ef hann fær eigi sefat hana, tekr nú ok eykr boðit við hana, ok þar kömr máli, at hann býðr henne alla menn aðra, nema sjálfan sik ok sono sína, Eirík ok Svein. En jarl átti son, þann er Erlíngr hét, ok var 7 vetra gamall ok enn efniligsti maðr. En þat verðr nú of síðir, at Þorgerðr þiggr af honum, ok kýs nú Erlíng son jarls. Ok nú er jarli þykkja heyrðar vera böenir sínar ok áheit, þá þykkir honum vænkast umb; ok lætr síðan taka sveininn, ok fær hann í hendr [Skopta Kark <sup>1)</sup>] þræli sínom, [ok veitir hann sveininom fjörlöst með þeima hætti, sem Hákon var vanr, ok hann kenndi honum ráð til <sup>2)</sup>]. Nú eptir þetta ferr jarl til skipa sinna, ok eggjar nú lið sitt allt at nýjo: ok veit ek nú víst, segir hann, at vèr munom sigrast á þeim Jómsvíkingom, ok gángit nú fram at betr; þvíat nú hefi ek heitið til sigrs oss á þær systir báðar, Þorgerði ok Irpu, ok muno þær eigi bregðast mèr nú heldr enn fyrr. Ok nú hefir hvíld verit á bardaganom, meðan jarl var í brautu, ok hafa þá enn hvâirtveggjo búizt við orrostonne, sem vænligast þótti, meðan þessi dvöl var. Nú eptir þetta gengr jarl á skip, ok leggjast þeir nú at öðru sinne, ok er jarl nú í móti Sigvalda, ok

<sup>1)</sup> þannig A, B, R; Skofta, F.

<sup>2)</sup> fer hann ok sker sveininn á hals, sem H. j. mælti fyrir, B.

gengr nú fram it harðasta í trausti Hörðabrúðar ok Irpo; ok nú tekr veðrið at ylgjast í norðrit, ok dregr upp ský dökkt ok dimmt með hafino, ok gengr upp með öllo skjótt; en þat var í þat mund dags, er tók ut eyktina <sup>1)</sup>, ok dregr nú yfir skýit skjótt ok fylgir þegar jel, ok þótti þeim, sem þangat væri bæði eldíngr ok reiðarþrúmor, því allir Jómsvíkingar áttu at vega í gegn jelino. En þetta jel var svá með miklóm býsnum, ok veðrit þat er fylgði, at ekki máttu sumir menn betr, enn fá staðizt; ok nú er menn höfðu áðr um daginn farit af klæðunom fyrir hita sökum, en nú var veðrit nakkvat öðruvís, ok tekr þeim nú at gnolla, ok er þó svá, at þeir sækja bardagann frýjolaust. Þat er sagt at Hávarðr höggvandi, förunautr Búa, sèr fyrstr manna, hvar Hörðabrúðr er í liðe Hákonar jarls, ok margir sjá þat ófreskir menn, ok svá þeir, er eigi voro ófreskir; ok þat sjá þeir með, þá er líttað linaði jelino, at ör fló, at því er þeim þótti, af hverjom fingri flagðsins, ok varð ávalt maðr fyrir, svá at bana fékk af. Ok nú segja þeir Sigvald á ok öðrum sínum félögum; ok nú tekr Sigvaldi til orða ok mælti, þvíat þeir Hákon sóttu þá bardagann, sem þeir máttu, er jelino laust á ok meðan þat hêlzk: égi þykki mér, segir Sigvaldi, sem vèr egim hêr við menn at berjast í dag,

<sup>1)</sup> þá var svá komit deginum, er þetta var tíðinda, at heldr tók út eyktina, *F*; en v. í *B*, *R*.



heldr við en versto tröll, ok mon þat þykkja nokkot mannvandara, at gánga vel í móti tröllunom, ok er þó einsætt at menn herðist við sem bezt. Þat er nú ífrásagt jarlinom Hákon, at þá er hann finnr [at jelino látra <sup>1)</sup>], ok eigi var jafn ákaft, sem verit hafði, þá hēt hann enn á þorgerðe ákafliga ok systor hennar Irpu, ok telr hann þat til við hana ok þær <sup>2)</sup>, hversu mikit hann hefir tilunnit, er hann hefir blótað syne sínom til sigrs sèr. Ok nú rekr at jelino annat sinne, ok í þesso jelino öndverðo þá sèr Hávarðr höggvandi, at 2 konor ero á skipe Hákonar jarls, ok hafa eitt atferli báðar, jafnt sem hann hafðe fyrr sèð til annarrar <sup>3)</sup>. Ok

<sup>1)</sup> eða látra, *A*; at eldi nokkut elit *F*; at elit mínkar, *B*.

<sup>2)</sup> þannig lagfært eptir *B*, *F*; þeir, *A*. <sup>3)</sup> *B* bætir

þessu við: þat er sagt, at þeir Hákon jarl gjörðu harðar atlögur ok hörðust nú djarfliga. Nú er þess getið at Hákon jarl barðist svo djarfliga, at um síðir steyppte hann af sèr brynjunne fyrir hita sakir ok erfiðis, svá segir Tindr:

Vaðar <sup>1)</sup> gims sem gjörði

[gjog tímum ímu <sup>2)</sup> herða

gnýr óx Fjölnis fyrða <sup>3)</sup>

fagrlig <sup>4)</sup> sæng jarle;

Ok enn kvað hann:

Gat <sup>5)</sup> óhræðinn æðru

odd <sup>10)</sup> galds enn Sigvaldi

vitt sökknære njótar

viðruám Búa kvánti;

[þars hríng fjóin <sup>5)</sup> hánga

[hrim serkr viðr um merki

brynju ruðz <sup>6)</sup> riðmarar röðe <sup>7)</sup>

rastar vaðar <sup>8)</sup> kasta.

áðr mót röðuls <sup>11)</sup> máttu

magrendr <sup>12)</sup> grímnis vagna <sup>13)</sup>

saung at sverða þingi

sárla þrænskum <sup>14)</sup> jarli.

<sup>1)</sup> vaðar, hefir afskriftin *Nr.* 288 í 4, sem úr er tekinn orðamunr til vísanna, sem *B*. bætir við. <sup>2)</sup> gerðr

bjúglimum.

<sup>3)</sup> furar.

<sup>4)</sup> farlig.

<sup>5)</sup> þá er hríng

fám.

<sup>6)</sup> hryn serk viðurr brynju hrúðuz.

<sup>7)</sup> röða.

<sup>8)</sup> vaðr að.

<sup>9)</sup> bat.

<sup>10)</sup> óðs.

<sup>11)</sup> róðurs.

<sup>12)</sup> margr-

endir.

<sup>13)</sup> vánga.

<sup>14)</sup> þrangs um.

nú tekr Sigvaldi til orða ok mælti: nú vil ek brott flýja, segir hann, ok geri svá allir mínir

Ok enn kvað hann:

Dreif at Viðris veðri  
 yargi grím á margan  
 verð <sup>1)</sup> auðkundu <sup>2)</sup> viðri  
 vagl agls <sup>3)</sup> tímis hagli <sup>4)</sup>

þars <sup>5)</sup> í sundr á sandi  
 Sörla hlígs <sup>6)</sup> fyrir jarli  
 þess háfa seggir sessi  
 [serk hríng <sup>7)</sup> ofn merki.

Þá hruðust af Jómsvíkingum hálfir þriðe togr skipa, ok þat segir Tindr Hallkelsson í flokki þeim, er hann orti um Jómsvíkinga, ok hevir svá þar til, at hann var þar sjálfr:

Vann at níunda <sup>8)</sup> sinne <sup>9)</sup>  
 verð bjóði hugins ferðar  
 beit sólgagar <sup>10)</sup> sveita  
 sverð eggja spor leggi;

at hjör <sup>11)</sup> meiðar herðir  
 hætting var þat mætti  
 leiðar lánga skeiða  
 liðs hálfan tog <sup>12)</sup> þriðja.

Ok enn kvað hann:

Forráð jarlenn ára  
 hendr <sup>13)</sup> hermörum kendi  
 [Göndlar dóms at glaumi  
 geirs tírar för meire;

undz þá er hrauð enn hauðri  
 hjaldr ræsi ek þat gjöldum  
 minnar fús á mæti  
 morðr víkinga skeiðar <sup>14)</sup>.

Ok enn kvað hann:

Gjörðust Göndlar borða  
 glaumr óx þar at er naumu  
 auði gríms at <sup>15)</sup> eyðist  
 öll lönd Dana brandi;

kent hefir hægr at höggva  
 hræ ber birtingum sènar <sup>16)</sup>  
 veðz éggi undum viggjar  
 veggs <sup>17)</sup> niðs <sup>18)</sup> um þat Skeggi.

Ok enn kvað hann:

Saddi jarl þars <sup>19)</sup> odda  
 of [þíng saman <sup>20)</sup> gengu  
 van hugða <sup>21)</sup> valt húngri <sup>22)</sup>  
 Hrana byrgis nafni;

[morð skýar <sup>23)</sup> varð mönnum  
 Mistar gott til vista.  
 heiðins dóms at haða  
 öld vann markar síðu.

<sup>1)</sup> varð.    <sup>2)</sup> auðkunda.    <sup>3)</sup> algs.    <sup>4)</sup> agli.    <sup>5)</sup> þarfs.

<sup>6)</sup> hlígs.    <sup>7)</sup> serkhríng.    <sup>8)</sup> Vinda.    <sup>9)</sup> sini.    <sup>10)</sup> sól-

gángins.    <sup>11)</sup> hjörð.    <sup>12)</sup> tug.    <sup>13)</sup> hend.    <sup>14)</sup>

hjaldr ræsi ek þat gjöldum    gulnar dóms at glumi  
 minnar fúsa mæti;

morð víkingu skerðir    auðs þá er hrauð enn hauðri.

<sup>15)</sup> er, b. v.    <sup>16)</sup> sjónar.    <sup>17)</sup> veg.    <sup>18)</sup> Snids.

<sup>19)</sup> sár er.    <sup>20)</sup> þíng sumar.    <sup>21)</sup> huga.    <sup>22)</sup> hængr.

<sup>23)</sup> morðskigr.

menn, ok er nú því verr enn fyrr, þá er ek gat umb þetta, at vèr berjomst nú við 2 flögðin, er þá var eitt, enda skal nú eigi lengr viðhaldast; enda er þat til kostar, at eigi flýjum vèr fyrir mönnonum, þótt vèr haldim undan, ekki strengðu vèr þess heit, at berjast við tröll. Ok nú snýr Sigvaldi undan skipe síno, ok kallar á þá Vagn ok Búa, at þeir skyldu undan flýja sem harðast. Ok nú í því bile, er Sigvaldi hafði frá flotahom leyst skip sitt, ok hann kallar á þá Búa ok Vagn, þá hleypr Þorkell miðlángur af skipe síno ok á skipit Búa, ok höggr þegar til Búa, ok berr þetta nú allbráðum (at). Hann höggr af honum vörina ok hökuna alla niðr í gegnum, svá at þat fèll þegar niðr í skipit, ok fuko tennrnar or Búa við höggvit, þat er hann fèkk. Þá mælti Búi, er hann fèkk sárit: versna mon enne dönsku

Ok enn kvað hann:

þat vill öld meðan aldir  
ýngs kveðju menn byggja  
gnógt þat er göglum veitti  
glaum Ilákonar æfi;

Hrauð en hroptr um <sup>3)</sup> náði  
hjaldr skýa val nýum <sup>4)</sup>

því hykk bitrum heita  
band at villdu <sup>1)</sup> landi  
hykk lár eiðe lýða  
lætr <sup>2)</sup> hverjum gram betri.

þar var lindz <sup>5)</sup> fyrri landi  
leiðángur <sup>6)</sup> Dana skeiðar.

Þessi hríð var nú harla ógrlig af atsókn djöflanna með því illa veðri, er þar fylgði, ok af atgáangi liðsins, en viðrtakan var ok allhörð af Jómsvíkíngum, þvíat báðir þeir Búi ok Vagn ok allir þeir, er þeim fylgðu, börðust ok alldjarfliga með mikilli hreysti ok ágætri vörn.

<sup>1)</sup> villu.

<sup>2)</sup> læzt.

<sup>3)</sup> hoptum.

<sup>4)</sup> myum.

<sup>5)</sup> língs.

<sup>6)</sup> leiðgánger.

Þykkja at kyssa oss, segir hann, í Borgundarhólme, þótt vèr komem enn þangat þessu næst. Búi höggr í mót til Þorkels, en hált var á skipino, er blóðugt var, ok fellr hann Þorkell í skjaldrinna <sup>1)</sup>, er hann vildi forða sér við höggino, ok kömr nú höggit á hann miðjan, Þorkel, ok höggr Búi hann í sundr í tvá hluti út við skipsborðit. Ok þegar eptir þetta, þá tekr Búi gullkistor sínar í sína hönd hvára, ok hleypr síðan fyrir borð með kistornar báðar, ok kömr hvárke upp síðan, svá at menn sæi kistornar nè hann. Þat segja sumir menn, þá er Búi stè upp á borðit, ok ætlaði at ganga fyrir borð, sem hann gerði síðan, at hann hafi mælt þessom orðum: fyrir borð, allir Búa liðar! segir hann, ok þá þegar stígr hann fyrir borðit <sup>2)</sup>. Nú er þar til at taka, er Sigvaldi dregst út frá flotanóm, ok gáir eigi þess, er Búi er

<sup>1)</sup> þannig *A*; skjaldrimina, *R*.      <sup>2)</sup> *B*. bætir þessu við: ok er þat mál manna, at engi einn hafi meiri kappi verit í liði þeirra Jómsvíkinga, enn Búi digri, hafði hann ok svá margan mann drepit í bardaganum, at þat kunni enginn maðr at telja; svá segir Tindr:

þá er fyri borð á barða	mikinn gjörði herr hjörva
í brúðarfang at ganga	hljómr Búi sunnan
veðr magnanda Viðrís	baugz skerðr <sup>1)</sup> at breiðu
viðendr Búa kendu;	baldr Hákonar valdi.

Undr er þreytt af þrindi <sup>2)</sup> gulli, <sup>5)</sup> safnaðar <sup>6)</sup> gumna þann kendi <sup>3)</sup> val er sendir <sup>4)</sup> Goðinar <sup>7)</sup> hræum firri.

Svá heitir fjörðrinn. Nú falla margir menn Búa, en sumir hlaupa fyri borð, ok hafði hverr þeirra áðr marga menn felda.

<sup>1)</sup> skeiðir.    <sup>2)</sup> þundi.    <sup>3)</sup> hendir.    <sup>4)</sup> sendi.    <sup>5)</sup> gulls.  
<sup>6)</sup> safnanda.    <sup>7)</sup> geðinnar.

fyrir borð gingenn, ok kallar nú á þá Vagn ok Búa, at þeir skyldi flýja sem hann. En Vagn svarar honum ok kvað víso:

Sigvaldi hefir <sup>1)</sup> setta  
sjálfa oss und kylfö,  
en [fárhugaðr fnauði <sup>2)</sup>  
fór heim <sup>3)</sup> til Danmarkar;  
hyggr <sup>4)</sup> í faðm at falla  
fljótt und <sup>5)</sup> kono sinne,  
en fyrir borð et breiða  
Búi gekk með hugrekki <sup>6)</sup>.

Þat er sagt at Sigvalda var orðit kalt í jelino, ok hleypr hann til ára, ok vill láta orna sér, en annarr maðr sezkr við stjórnina; ok er Vagn hafði kveðit vísona, ok hann sér Sigvalda, þá fleygir hann spjóti til hans, ok ætlaði at hann sæti enn við stjórnina, en Sigvaldi var þá þó við árar, ok hlaut sendingina sá er stýrðe. Ok þá er Vagn fleygði af hendi spjótino, þá mælti hann til Sigvalda, at hann skyldi fara manna armastr. En Þorkell háfi, bróðir Sigvalda, ferr í brott þegar, er Sigvaldi var farinn, ok hafði 6 skip, ok svá Sigurðr kápa, þvíat Búi bróðir hans var þá fyrir borð gingenn, ok var þá ekki hans at bíða, ok þýkkist nú hværtveggi þeirra hafa efnt <sup>7)</sup> sína heitstrenging,

<sup>1)</sup> svá, b. v. B.    <sup>2)</sup> fáhróðigr flýði, B; fárhugaðr flæði, R.

<sup>3)</sup> þannig lagfært í A fyrir æptr.

<sup>4)</sup> hygzt, B.

<sup>5)</sup> nú eða aa, B; avrr, R; vin, F.

<sup>6)</sup> hugreiði, B.

<sup>7)</sup> Lagfært fyrir hefnt, A; ent, F.

Þorkels ok Sigurðar, ok fara þeir nú allir, þar til er þeir koma heim til Danmerkr, ok höfðu í brott með sér 4 skip ok 20; en allt þat, er af komsk þeim skipom, er eptir voru, þá hlaupa þeir allir upp á skeiðina Vagns, ok verjast þar allir saman et hvatligsta, allt þar til er myrkva tók <sup>1)</sup>, en þá sleit bardaganom, ok stóðu þá enn upp mjök margir menn á skeiðinne Vagns, ok varð þeim Hákon jarli dagfátt til at leita um skipen, hvat lífvænt væri eða lífs, ok létu vörðu á halda um nóttina, at engi maðr skyldi komast af skiponom þeirra um nóttina, Jómsvíkínga, ok tóko frá reiðin öll frá skiponum. Ok er þetta var atgjört, þá róa þeir Hákon jarl til lands, ok skjóta yfir sik skjöldum <sup>2)</sup>, ok þykkjast nú eiga sigri at hrósa. Nú síðan vega þeir haglkornin, ok reyna svá ágæti þeirra systra, Þorgerðar ok Irpo, ok þykkir vel reynast, ok er þat frásagt, at eyri vægi eitthvert haglkornet, ok vâgu þeir í skálum. Ok nú eptir þetta, þá ero bundin sár manna, ok vaka þeir of nóttina Hákon jarl sjálfr ok Gudbrandr or Dölum.

45. Nú er at segja frá þeim Vagne ok

---

<sup>1)</sup> *B bætir þessu við*: ok fá þeir eigi unnið skeiðina Vagns þetta kveld; kvað Vigfús Vígaglúms son þá, er menn sóktu, at skeiðinni Vagns Ákasonar:

Varðar hægt þar, er hurðir  
hjörklofnar sá ek hrorna  
hátt saung hjörva geitis  
hers til Vagns at leggja;

þar gengum vér þröngvar  
þunn íse hauð grimnar  
straung var danskra drengja  
dörrinn flaug til knarrar.

<sup>2)</sup> tjöldum, *F*.

Birne enom brezka, at þeir ræða um með sér, hvat þeir skulo til ráða taka: ok er annattveggja til, segir Vagn, at vera hær á skiponom, þar til er dagar, ok láta þá taka oss hær höndum, ok er sá úkjörliqr, en hinn er annarr, at leggja til lands ok gera þeim þat íllt, er vèr megum, ok leita síðan at koma oss undan at forða oss. Þat ráða þeir nú or allir saman, at þeir taka siglotrèit [ok rána <sup>1)</sup>] ok fara af skipino, ok flytjast þar á, ok ero saman 80 manna, ok flytjast á trjánom í myrkrino, ok vildu til landsins flytjast, ok komast í sker eitt, ok þóttost þá komnir á meginland, ok voro þá farnir margir menninner mjök, ok þar létu 10 menn líf sitt um náttina, þeir er sárir voru, en 70 lifðu eptir, ok voru þó margir raunar mjök þrekadír, ok verðr nú ekki farit lengra; ero þar of nóttina. Þat er nú ok frásagt, þá er Sigvaldi hafði undan flýit, at þá tók af jelit ok eldíngar ok reiðarþrumor allar, ok varð eptir þat veðrit kyrt ok kalt, ok svâ er nú ok um nóttina, er þeir Vagn ero í skerino, þar til er dagr er, ok allt til þess er ljóst er orðit. Þat er sagt, at þá er skamt er til dags, at þeir menn jarls ero þá enn at binda sár sín, ok hafa at verit alla nóttina, frá því er þeir lögðu at landi, ok olli þat því, at fjöldi manna var sárr orðinn, en þó höfðu þeir nú lokit mjök svâ. En nú eptir þetta þá heyra þeir, at strengr

<sup>1)</sup> þannig B, R, F; v. í A.

gellr út á skipi, ok flýgrör af skipino, því er Búi hefir á verit, ok kömr undir hönd honum Gudbrandi frænda jarls, svá at hann þarf eigi fleira, ok er hann þegar dauðr, ok þykkir jarli ok öllum þeim þetta vera enn mesti skaði, ok taka þeir at búa of lík hans, svá sem þeim sýnest, þvíat þar voru engi önnor efni at. Þess er viðgetið, at maðr einn stóð hjá tjaldsduronom, ok þá er Eiríkr gekk inn í tjaldit, þá spyrr Eiríkr: hví stendr þú hér, segir hann, eða hví ertu þannig yfirlits, sem þú sèr at bana kominn, eða hvárt ertu sárr? [þar var Þorleifr skúma. Eiríkr mælti: þat kann eksjá, segir hann, at þú ert at bana kominn <sup>1)</sup>. Þorleifr svarar honum: eigi munda ek vita, segir hann, at blóðrefillinn Vagns Ákasonar kœmi við mik í gær líttað, þá er ek laust hann kylfohöggit. Jarl mælti þá: illa hefir þinn faðir þá haldit [út á landino, segir hann, ef þú skalt nú deyja <sup>2)</sup>. Þetta heyrðe Einarr skálaglamm; er jarl mælti; þá verðr honum Einari vísa á munne:

þat kvað jarl at ærri <sup>3)</sup>  
 unnvigs <sup>4)</sup> fyrir haf sunnan  
 þá er á seima særi  
 sárr elda spjör <sup>5)</sup> váro <sup>6)</sup>:  
 öllúngis hefir illa

<sup>1)</sup> þannig F, B, v. í A.

<sup>2)</sup> v. í R; út á Islandi e. þ.

sk. nú d. svá röskr drengr, B; á landinu út e. þ. s. hér

deyja, l.

<sup>3)</sup> æri, R; væri, B.

<sup>4)</sup> brenvigs, B.

<sup>5)</sup> spor, R; spör, B; spávr, F.

<sup>6)</sup> vöru, B.



eybaugs, ef skalt <sup>1)</sup> deyja,  
 vèr <sup>2)</sup> hyggjom þat, viggja <sup>3)</sup>  
 valdr þinn faðir haldit.

Ok nú fellr Þorleifr skúma niðr dauðr eptir þetta.

46. Ok þegar er ljóst var orðit um morguninn, þá fara þeir jarl at kanna skipin, ok koma á þat skip, er Búi hafði átt, ok vildu allrahelzt verða varir við, hverr skotið hefði um nóttina, ok þótti þeim sá maðr ílls verðr vera; ok er þeir koma á skipit, þá finna þeir þar einn mann, þann er [í-endr var ok litlo meirr <sup>4)</sup>], en þar var Hávarðr höggvandi, er verit hafði fylgðarmaðr Búa, en hann var þó sárr mjök, svát foetrnir báðir voro höggvandi undan honum fyrir neðan knè. En þeir Sveinn Hákonarson ok Þorkell leira gánga þángat at honum; ok er þeir koma þar, þá spurðe Hávarðr: hvernig er, sveinar! segir hann, hvárt kom hêðan nokkor sending af skipino í nótt þángat á land til yðvar eða engi? Þeir svara: kom at víso, segja þeir, eða hvárt hefir þú því valdit? Ekki er þess at dylja, segir hann, at ek senda yðr, eða hvárt varð nokkorum manni mein at, er örin nam staðar? Þeir svara: bana fèkk sá af, segja þeir, er fyrir varð: Vel er þá, segir hann, eða hverr varð fyrir, maðrinn? Guðbrandr hvíte, segja

<sup>1)</sup> þú skalt, B, skal, R, F.      <sup>2)</sup> víst, B.  
 vígea, F.

<sup>4)</sup> líf hafði F.

<sup>3)</sup> viggjar, B,

nú tekr Sigvaldi til orða ok mælti: nú vil ek brott flýja, segir hann, ok geri svá allir mínir

Ok enn kvað hann:

Dreif at Viðris veðri  
 Yargi grím á margan  
 verð <sup>1)</sup> auðkundu <sup>2)</sup> viðri  
 vagl agls <sup>3)</sup> tímis hagli <sup>4)</sup>

þars <sup>5)</sup> í sundr á sandi  
 Sörla bligs <sup>6)</sup> fyrir jarli  
 þess hafa seggir sessi  
 [serk hríng <sup>7)</sup> ofin merki.

Þá hruðust af Jómsvíkíngum halfr þriðe togr skipa, ok þat segir Tindr Hallkelsson í flokki þeim, er hann orti um Jómsvíkínga, ok hevir svá þar til, at hann var þar sjálfr:

Vann at níunda <sup>8)</sup> sinne <sup>9)</sup>  
 verð bjóði hugins ferðar  
 beit sólgagar <sup>10)</sup> sveita  
 sverð eggja spor leggi;

at hjör <sup>11)</sup> meiðar herðir  
 hætting var þat mætti  
 leiðar lánga skeiða  
 liðs hálfan tog <sup>12)</sup> þriðja.

Ok enn kvað hann:

Forráð jarlenn ára  
 hendr <sup>13)</sup> hermörum kendi  
 [Göndlar dóms at glaumi  
 geirs tírar för meire;

undz þá er hrauð enn hauðri  
 hjaldr ræsi ek þat gjöldum  
 minnar fús á mæti  
 morðr víkínga skeiðar <sup>14)</sup>.

Ok enn kvað hann:

Gjörðust Göndlar borða  
 glaumr óx þar at er naumu  
 auði gríms at <sup>15)</sup> eyðist  
 öll lönd Dana brandi;

kent hefir hægr at höggva  
 hræ her hirtíngum sènar <sup>16)</sup>  
 veðz éggi undum viggjar  
 veggs <sup>17)</sup> niðs <sup>18)</sup> um þat Skeggi.

Ok enn kvað hann:

Saddi jarl þars <sup>19)</sup> odda  
 of [þíng saman <sup>20)</sup> gengu  
 van hugða <sup>21)</sup> valt húngri <sup>22)</sup>  
 Hrana byrgis nafni;

[morð skýar <sup>23)</sup> varð mönnum  
 Mistar gott til vista.  
 heiðins dóms at haða  
 öld vann markar síðu.

<sup>1)</sup> varð.   <sup>2)</sup> auðkunda.   <sup>3)</sup> algs.   <sup>4)</sup> agli.   <sup>5)</sup> þarfs.  
<sup>6)</sup> blings.   <sup>7)</sup> serkhríng.   <sup>8)</sup> Vinda.   <sup>9)</sup> sini.   <sup>10)</sup> sól-  
 gáingins.   <sup>11)</sup> hjörð.   <sup>12)</sup> tug.   <sup>13)</sup> hend.   <sup>14)</sup>  
 hjaldr ræsi ek þat gjöldum   gulnar dóms at glumi  
 minnar fúsa mæti;   geirs tírar för meiri  
 morð víkíngu skerðir   auðs þá er hrauð enn hauðri.  
<sup>15)</sup> er, b. v.   <sup>16)</sup> sjónar.   <sup>17)</sup> veg.   <sup>18)</sup> Snids.  
<sup>19)</sup> sár er.   <sup>20)</sup> þíng sumar.   <sup>21)</sup> huga.   <sup>22)</sup> hængr.  
<sup>23)</sup> morðskigr.

menn, ok er nú því verr enn fyrr, þá er ek gat umb þetta, at vèr berjomst nú við 2 flögðin, er þá var eitt, enda skal nú eigi lengr viðhaldast; enda er þat til kostar, at eigi flýjum vèr fyrir mönnonum, þótt vèr haldim undan, ekki strengðu vèr þess heit, at berjast við tröll. Ok nú snýr Sigvaldi undan skipe síno, ok kallar á þá Vagn ok Búa, at þeir skyldu undan flýja sem harðast. Ok nú í því bile, er Sigvaldi hafði frá flotahom leyst skip sitt, ok hann kallar á þá Búa ok Vagn, þá hleypr Þorkell miðlángur af skipe síno ok á skipit Búa, ok höggr þegar til Búa, ok berr þetta nú allbráðum (at). Hann höggr af honum vörina ok hökuna alla niðr í gegnum, svá at þat fèll þegar niðr í skipit, ok fuko tennrnar or Búa við höggvit, þat er hann fèkk. Þá mælti Búi, er hann fèkk sárit: versna mon enne dönsku

Ok enn kvað hann:

þat vill öld meðan aldir  
ýngs kveðju menn byggja  
gnógt þat er göglum veitti  
glaum Hákonar æfi;

Hrauð en hroptr um <sup>3)</sup> náði  
hjaldr skýa val nýum <sup>4)</sup>

því hykk bitrum heita  
band at villdu <sup>1)</sup> landi  
hykk lár eiðe lýða  
lætr <sup>2)</sup> hverjum gram betri.

þar var lindz <sup>5)</sup> fyrri landi  
leiðángur <sup>6)</sup> Dana skeiðar.

Þessi hríð var nú harla ógrlig af atsókn djöflanna með því illa veðri, er þar fylgði, ok af atgáangi liðsins, en viðrtakan var ok allhörð af Jómsvíkingum, þvíat báðir þeir Búi ok Vagn ok allir þeir, er þeim fylgðu, börðust ok alldjarfliga með mikilli hreysti ok ágætri vörn.

<sup>1)</sup> villu.    <sup>2)</sup> læzt.    <sup>3)</sup> hoptum.    <sup>4)</sup> nýum.    <sup>5)</sup> língs.

<sup>6)</sup> leiðgánger.

Þykkja at kyssa oss, segir hann, í Borgundarhólme, þótt vér komem enn þangat þessu næst. Búi höggr í mót til Þorkels, en hált var á skipino, er blóðugt var, ok fellr hann Þorkell í skjaldrinna <sup>1)</sup>, er hann vildi forða sér við höggino, ok kömr nú höggit á hann miðjan, Þorkel, ok höggr Búi hann í sundr í tvá hluti út við skipsborðit. Ok þegar eptir þetta, þá tekr Búi gullkistor sínar í sína hönd hvára, ok hleypr síðan fyrir borð með kistornar báðar, ok kömr hvárke upp síðan, svá at menn sæi kistornar nè hann. Þat segja sumir menn, þá er Búi stè upp á borðit, ok ætlaði at ganga fyrir borð, sem hann gerði síðan, at hann hafi mælt þessom orðum: fyrir borð, allir Búa liðar! segir hann, ok þá þegar stígr hann fyrir borðit <sup>2)</sup>. Nú er þar til at taka, er Sigvaldi dregst út frá flotanom, ok gáir eigi þess, er Búi er

<sup>1)</sup> þannig *A*; skjaldrimina, *R*.      <sup>2)</sup> *B*. bætir þessu við: ok er þat mál manna, at engi einn hafi meiri kappi verit í liði þeirra Jómsvíkinga, enn Búi digri, hafði hann ok svá margan mann drepit í bardaganum, at þat kunní enginn maðr at telja; svá segir Tindr:

þá er fyri borð á barða	mikinn gjörði lierr hjörva
í brúðarfang at ganga	hljómr Búi sunnan
veðr magnanda Viðris	baugz skerðr <sup>1)</sup> at breiðu
virðendr Búa kendu;	baldr Hákonar valdi.

Undr er þreytt af þrindi <sup>2)</sup> gulli, <sup>3)</sup> safnaðar <sup>6)</sup> gumna þann kendi <sup>3)</sup> val er sendir <sup>4)</sup> Goðinar <sup>7)</sup> hræum firri.

Svá heitir fjörðrinn. Nú falla margir menn Búa, en sumir hlaupa fyri borð, ok hafði hverr þeirra áðr marga menn felda.

<sup>1)</sup> skeiðir.    <sup>2)</sup> þundi.    <sup>3)</sup> hendir.    <sup>4)</sup> sendi.    <sup>5)</sup> gulls.  
<sup>6)</sup> safnanda.    <sup>7)</sup> geðinnar.

fyrir borð gingenn, ok kallar nú á þá Vagn ok Búa, at þeir skyldi flýja sem hann. En Vagn svarar honum ok kvað vísó:

Sigvaldi hefir <sup>1)</sup> setta  
sjálfa oss und kylfó,  
en [fárhugaðr fnauði <sup>2)</sup>  
fór heim <sup>3)</sup> til Danmarkar;  
hyggr <sup>4)</sup> í faðm at falla  
fljótt und <sup>5)</sup> kono sinne,  
en fyrir borð et breiða  
Búi gekk með hugrekki <sup>6)</sup>.

Þat er sagt at Sigvalda var orðit kalt í jelino, ok hleypr kann til ára, ok vill láta orna sér, en annarr maðr sezk við stjórnina; ok er Vagn hafði kveðit vísona, ok hann sér Sigvalda, þá fleygir hann spjóti til hans, ok ætlaði at hann sæti enn við stjórnina, en Sigvaldi var þá þó við árar, ok hlaut sendingina sá er stýrðe. Ok þá er Vagn fleygði af hendi spjótino, þá mælti hann til Sigvalda, at hann skyldi fara manna armastr. En Þorkell háfi, bróðir Sigvalda, ferr í brott þegar, er Sigvaldi var farinn, ok hafði 6 skip, ok svá Sigurðr kápa, þvíat Búi bróðir hans var þá fyrir borð gingenn, ok var þá ekki hans at bíða, ok þýkkist nú hvartveggi þeirra hafa efnt <sup>7)</sup> sína heitstrenging,

<sup>1)</sup> svá, b. v. B.    <sup>2)</sup> fáhróðigr flýði, B; fárhugaðr flæði, R.

<sup>3)</sup> þannig lagfært í A fyrir apr.

<sup>4)</sup> hygzt, B.

<sup>5)</sup> nú eða aa, B; avrr, R; vin, F.

<sup>6)</sup> hugreiði, B.

<sup>7)</sup> Lagfært fyrir hefnt, A; ent, F.

Þorkels ok Sigurðar, ok fara þeir nú allir, þar til er þeir koma heim til Danmerkr, ok höfðu í brott með sér 4 skip ok 20; en allt þat, er afkomsk þeim skipom, er eptir voru, þá hlaupa þeir allir upp á skeiðina Vagns, ok verjast þar allir saman et hvatligsta, allt þar til er myrkva tók <sup>1)</sup>, en þá sleit bardaganom, ok stóðu þá enn upp mjök margir menn á skeiðinne Vagns, ok varð þeim Hákon jarli dagfátt til at leita um skipen, hvat lífvænt væri eða lífs, ok létu vörðu á halda um nóttina, at engi maðr skyldi komast af skiponom þeirra um nóttina, Jómsvíkínga, ok tóko frá reiðin öll frá skiponum. Ok er þetta var atgjört, þá róa þeir Hákon jarl til lands, ok skjóta yfir sik skjöldum <sup>2)</sup>, ok þykkjast nú eiga sigri at hrósa. Nú síðan vega þeir haglkornin, ok reyna svá ágæti þeirra systra, Þorgerðar ok Irpo, ok þykkir vel reynast, ok er þat frásagt, at eyri vægi eitthvert haglkornet, ok vâgu þeir í skálum. Ok nú eptir þetta, þá ero bundin sár manna, ok vaka þeir of nóttina Hákon jarl sjálfr ok Gudbrandr or Dölum.

45. Nú er at segja frá þeim Vagne ok

---

<sup>1)</sup> *B bætir þessu við*: ok fá þeir eigi unnið skeiðina Vagns þetta kveld; kvað Vigfús Vígaglúmsson þá, er menn sóktu, at skeiðinni Vagns Ákasonar:

Varðar hægt þar, er hurðir  
 björklofnar sá ek hrorna  
 hátt saung björva geitis  
 hers til Vagns at leggja;

þar gengum vér þröngvar  
 þunn íse hauð grimnar  
 straung var danskra drengja  
 dörrinn flaug til knarrar.

<sup>2)</sup> tjöldum, *F.*

Birne enom brezka, at þeir ræða um með sér, hvat þeir skulo til ráða taka: ok er annattveggja til, segir Vagn, at vera hær á skiponom, þar til er dagar, ok láta þá taka oss hær höndum, ok er sá úkjörliqr, en hinn er annarr, at leggja til lands ok gera þeim þat íllt, er vèr megum, ok leita síðan at koma oss undan at forða oss. Þat ráða þeir nú or allir saman, at þeir taka siglotrèit [ok rána <sup>1)</sup>] ok fara af skipino, ok flytjast þar á, ok ero saman 80 manna, ok flytjast á trjánom í myrkrino, ok vildu til landsins flytjast, ok komast í sker eitt, ok þóttost þá komnir á meginland, ok voro þá farnir margir menninner mjök, ok þar létu 10 menn líf sitt um náttina, þeir er sárir voru, en 70 lifðu eptir, ok voru þó margir raunar mjök þrek-aðir, ok verðr nú ekki farit lengra; ero þar of nóttina. Þat er nú ok frásagt, þá er Sigvaldi hafði undan flýit, at þá tók af jelit ok eldíngar ok reiðarþrumor allar, ok varð eptir þat veðrit kyrt ok kalt, ok svâ er nú ok um nóttina, er þeir Vagn ero í skerino, þar til er dagr er, ok allt til þess er ljóst er orðit. Þat er sagt, at þá er skamt er til dags, at þeir menn jarls ero þá enn at binda sár sín, ok hafa at verit alla nóttina, frá því er þeir lögðu at landi, ok olli þat því, at fjöldi manna var sárr orðinn, en þó höfðu þeir nú lokit mjök svâ. En nú eptir þetta þá heyra þeir, at strengr

<sup>1)</sup> þannig B, R, F; v. í A.

gellr út á skipi, ok flýgrör af skipino, því er Búi hefir á verit, ok kömr undir hönd honum Gudbrandi frænda jarls, svá at hann þarf eigi fleira, ok er hann þegar dauðr, ok þykkir jarli ok öllum þeim þetta vera enn mesti skaði, ok taka þeir at búa of lík hans, svá sem þeim sýnest, þvíat þar voru engi önnor efni at. Þess er viðgetið, at maðr einn stóð hjá tjaldsduronom, ok þá er Eiríkr gekk inn í tjaldit, þá spyrr Eiríkr: hví stendr þú hér, segir hann, eða hví ertu þannig yfirlits, sem þú sèr at bana kominn, eða hvárt ertu sárr? [þar var Þorleifr skúma. Eiríkr mælti: þat kann ek sjá, segir hann, at þú ert at bana kominn <sup>1)</sup>. Þorleifr svarar honum: eigi munda ek vita, segir hann, at blóðrefillinn Vagns Ákasonar koemi við mik í gær líttað, þá er ek laust hann kylfohöggit. Jarl mælti þá: illa hefir þinn faðir þá haldit [út á landino, segir hann, ef þú skalt nú deyja <sup>2)</sup>. Þetta heyrðe Einarr skálaglamm, er jarl mælti; þá verðr honum Einari vísa á munne:

þat kvað jarl at ærri <sup>3)</sup>  
 unnvigs <sup>4)</sup> fyrir haf sunnan  
 þá er á seima særi  
 sárr elda spjör <sup>5)</sup> váro <sup>6)</sup>:  
 öllúngis hefir illa

<sup>1)</sup> þannig F, B, v. í A.      <sup>2)</sup> v. í R; út á Islandi e. þ. sk. nú d. svá röskr drengr, B; á landinu út e. þ. s. hér deyja, l.      <sup>3)</sup> æri, R; væri, B.      <sup>4)</sup> brenvigs, B.  
<sup>5)</sup> spor, R; spör, B; spávr, F.      <sup>6)</sup> vöru, B.



eybaugs, ef skalt <sup>1)</sup> deyja,  
 vèr <sup>2)</sup> hyggjom þat, viggja <sup>3)</sup>  
 valdr þinn faðir haldit.

Ok nú fellr Þorleifr skúma niðr dauðr eptir þetta.

46. Ok þegar er ljóst var orðit um morguninn, þá fara þeir jarl at kanna skipin, ok koma á þat skip, er Búi hafði átt, ok vildu allrahelzt verða varir við, hverr skotið hefði um nóttina, ok þótti þeim sá maðr ílls verðr vera; ok er þeir koma á skipit, þá finna þeir þar einn mann, þann er [í-endr var ok litlo meirr <sup>4)</sup>], en þar var Hávarðr höggvandi, er verit hafði fylgðarmaðr Búa, en hann var þó sárr mjök, svât foetrnir báðir voro höggvandi undan honum fyrir neðan knè. En þeir Sveinn Hákonarson ok Þorkell leira gánga þángat at honum; ok er þeir koma þar, þá spurðe Hávarðr: hvernig er, sveinar! segir hann, hvárt kom hêðan nokkor sending af skipino í nótt þángat á land til yðvar eða engi? Þeir svara: kom at víso, segja þeir, eða hvárt hefir þú því valdit? Ekki er þess at dylja, segir hann, at ek senda yðr, eða hvárt varð nokkorum manni mein at, er örin nam staðar? Þeir svara: bana fèkk sá af, segja þeir, er fyrir varð. Vel er þá, segir hann, eða hverr varð fyrir, maðrinn? Guðbrandr hvíte, segja

<sup>1)</sup> þú skalt, B, skal, R, F. vígea, F.

<sup>2)</sup> víst, B.

<sup>3)</sup> viggjar, B,

<sup>4)</sup> líf hafði F.

þeir. Já! segir hann, þess varð nú eigi auðit, er ek vildag helzt; jarl hafða ek ætlat; en þó skal nú vel yfir láta, er nokkor varð fyrir, sá er yör þótti skaðe at. Egi er á at líta, segir Þorkell leira, drepum þenna hund sem skjótast, ok höggr síðan til hans, ok þegar hlaupa til aðrir, ok bera vâpn á hann, ok saxa hann, þartil er hann hefir bana. Spurt höfðu þeir hann áðr at nafne, ok sagðe hann til sín et sanna. Ok nú fara þeir síðan til lands inn, er þeir höfðu þetta atgjört, ok sögðu jarli deili á, hvern þeir höfðu drepit, sögðu þat eigi meðalfarbauta vera, ok þat eitt kvoðost þeir á finna á hans orðum, at eigi mundi skaplyndit umboeta. Nú eptir þetta þá sjá þeir, hvar menn ero á skerino mjök margir saman, ok biðr jarl nú fara eptir þeim, ok taka þá höndum gjörvalla ok fœra sêr, ok lèzk hann vildu ráða fyrir lífe þeirra. Nú gingo menn jarls á eitt skip, ok röru út til skersins, ok var þar bæði um þá menn, er fyrir voru, at fáir voru vel liðfœrir, bæði fyrir sára sakir ok kulda, enda er ekki frá því sagt, at nè einn maðr verðist; voru þeir nú allir þar hannteknir af jarlsmönnum, ok fluttir til lands á fund jarls, ok voru þeir þá saman 70 <sup>1)</sup> manna. Ok eptir þetta lèt jarl leiða þá á land upp, Vagr ok hans fêlaga, ok ero nú reknar hendr þeirra á bak aptr, ok bundinn hverr hjá öðrum með einom streng ok eigi þörmsamliga. En jarl

<sup>1)</sup> 6 , F.

ok hans menn brjóta upp vistir, ok setjast til matar, ok ætlar jarl þá í ærno tóme um daginn, at höggva <sup>1)</sup> þessa menn alla, Jómsvíkínga, ok þeir höfðu nú höndum á komit. Ok áðr þeir settist til matar, þá voru skip þeirra Jómsvíkínga flutt at landi ok svá fjárhlutr, ok var fèit til stánga borit, ok skipti Hákon jarl ok hans lið feno með sér gjörvöllu ok svá vâpnom þeirra, ok þykkjast þeir nú allskostar hafa unninn mikinn sigr, er þeir hafa fèit allt, en hönlat þá Jómsvíkínga, en elta suma í brott, en þat þó mestr hluti, er drepinn er, ok gambra þeir nú et mesta. Ok nú er þeir jarl ero mettir, þá gánga þeir út or herbúðunom, ok fara þángat til, er þeir ero bándíngjarnir, ok er þat sagt, at Þorkell leira væri tilætlaðr at höggva þá alla. Þeir hafa áðr orð við þá Jómsvíkínga, ok spyrja: hvârt þeir væri menn svâ harðir, sem frá þeim var sagt; en þeir Jómsvíkíngar svara þeim öngu um þetta, svât hær sê frásagt.

47. Frá því er nú at segja þesso næst, at nú ero menn leystir or strengnum nokkørir, þeir er sárir ero mjök; en þeir Skopti Karkr <sup>2)</sup> ok aðrir þrælar hafa varðveitta þá, ok haldit strengnum. En nu er menninnir voro leystir, þá gera þeir þat at, þrælarnir, at þeir snúa vöndu í hár þeim Jómsvíkíngum; ok ero nú leiddir

---

<sup>1)</sup> skyli, b. v. F.

<sup>2)</sup> Skopti ok Karkr, F.

fram fyrst sárir menn þrír <sup>1)</sup> með þessum búngi, ok gengr Þorkell síðan at þeim, ok höggr höfuð af hverjom þeirra, ok mælte síðan við félaga sína, ok spyr ef honum hefði nokkvat brugðit við þessa sýslo, svát þeir fyndi þat: því at þat er mál manna, segir hann, at öllum mönnum bregði við, ef þrjá menn höggva hvern eptir annann. En Hákon jarl svarar honum: ekki sjá vèr þér brugðit hafa við þetta, segir jarl, en þó [sýndist mér þér áðr brugðit <sup>2)</sup>]. Nú er leiddr or strenginum enn 4ði maðr ok snúinn vöndr í hár þeim, ok leiddr til þángat, er Þorkell hjó þá; þessi maðr er enn sárr mjök. Ok er hann kömr þar, þá mælti Þorkell við hann, áðr hann veitti honum tilræði, ok spurðe, hversu hann hygðe til bana síns. En hann svarar: gott hygg ek til bana míns, segir hann, þat mon mér verða sem mínom föður, at ek mon deyja; ok nú eptir þetta þá höggr Þorkell höfuð af þessum manni, ok lauk svá hans æfi. Nú er leystr or strenginum enn fimti maðr, ok leiddr þángat; ok er hann kömr þar, þá segir Þorkell leira: hvern veg er þér um [at deyja? Hann segir: eigi man ek þá lög Jómsvíkinga, ef ek kvíði við bana, eða mæla ek æðruorð; eitt sinn skal hverr deyja. Höggr Þorkell þann. Nú ætla þeir at spyrja hvern þeirra, áðr þeir sè

---

<sup>1)</sup> þannig B, F, R; v. í A.    <sup>2)</sup> sýnist oss þér mjök brugðet, R; sýnist mér, sem þér sè mjök brugðit, hvat sem eptir kemr, F.

drepnir, ok reyna svá liðit, hvárt svá sè fræknt, sem sagt er, ok þykkir þá reynt, ef eingi mælir æðruorð. Þá var tilleiddr enn 6ti maðr, ok snúinn vöndr í hár. Þorkell segir með sama hætti; honum kveðst gott þykkja at deyja við góðan orðstír: en þú, Þorkell! munt lifa við skömm. Höggr hann þenna. Þá er þángat leiddr enn 7di, ok spyrr Þorkell eptir vanda. Ek hygg allgott til at deyja, en þú högg mik skjótt; ek held á týgilknífi, því at vèr höfum átt opt um at ræða, Jómsvíkingar, hvárt maðr vissi nökkvat, ef hann væri allskjótt höggvinn, þá er höfuðit væri af; en þat mun til merkis, at ek mun vísa fram knífinum, ef ek veit nökkuð, ella mun hann niðrfalla. Þorkell höggr þann, ok fauk af höfuðit, en knífrinn fèll niðr. Þá var tekinn enn átti maðr, ok spurði Þorkell eptir vanda. Hann kveðst gott til hyggja, ok þá er honum þótti, sem skamt mundi at bíða: hrútr! segir hann. Þorkell stöðvaði höggit, ok spurði, hví honum yrði þat at munni. Hann segir: þó mon eigi ofskipat til áнна, þeirra er þèr nefndut í gær, jarlsmenn! þá er þèr fenguð áverka. Manna armastr! segir Þorkell, ok lætr skjalla honum höggit. Þá var leystr enn 9di maðr. Þorkell segir eptir vanda. Hann segir: gott hygg ek til bana míns, sem allir várir fèlagar, en ek vil eigi láta mik höggva sem sauð, heldr vil ek sitja fyrir; en þú högg framan í andlit mèr, ok hygg at vand-

liga, hvárt ek blöskra nökkut, þvíat vèr höfum þar opt átt um at ræða. Nú er svá gjört, at hann sitr fyrir, en Þorkell gengr at framan, ok höggr í andlit honum, ok blöskrar hann eigi, nema sigu saman augun, þá er dauðinn fór á. Þá var tilleiddr enn iodi maðr, ok spyrr Þorkell enn. Hann segir: þat vil ek at þú bíðir, meðan ek bjarga brókum mínum. Þat skal veita þér, segir Þorkell. Ok er hann hafði þat gjört, mælti hann: mart verðr annann veg enn maðrinn ætlar, ek hugða at koma í rekkju hjá Þóru Skagadóttur, konu jarls, ok hristi fèlagann, kippir upp síðan brókunum. Hákon jarl mælti: högg þenna sem tíðast, sjá hefir lengi flt haft í hug. Höggr Þorkell þann. Þá var leiddr til maðr úngr, sá hefir hár mikit ok gult sem silki. Þorkell spyrr eptir vanda. Hann segir: lifat hefi ek nú et fegrsta, þeir hafa nú látið líf fyrir skömmu, er mèr þykkir ekki í veitt at lifa, en eigi vil ek, at mik leiði þræl- ar til höggs, heldr sá maðr, er eigi er verri drengr enn þú, ok mun sá óvandfenginn, ok haldi hárino fram frá höfðinu ok hnykki höfðino, at hárit verði eigi blóðukt. Hirðmaðr einn gengr til, ok tekr hárit, ok vefr um hönd sér; en Þorkell <sup>1)</sup> reiðir at sverði, ok ætlar

<sup>1)</sup> Þetta vantar í A allt frá því um fimmta manninn: „hvern- veg er þér um,” og af því at hér er blaðaskipti þykir sem blaðkorn hafi týnt úr A, er þat því tekit úr R, þó frásögnin sé hér að líkindum nokkuð styttri, enn í A hefir verit. B og F hafa þetta allt, og nærri sömu orðum sem R.

at veita honum þat tilræði, er hann gat, at höggva hann hart ok skjótt, ok höggr hann til. En þessi enn únge maðr, er hann heyrir hviñ-  
enn af höggino, þá hnykkir hann hart höfðino, ok bar þannig til, at sá hlýtr höggit, er honum hêlt, ok höggr Þorkell af honum, hirðmann-  
inom, hendrnar báðar í ölbogabótum. En hann sprettrupp, enn úngemaðr, ok bregðr á gaman-  
mál, ok mælti: hverr á sveina, segir hann, hendr í hári mér? Hákon jarl tekr þá til orða ok mælti: stór-úfarar geraðt nú, segir hann, of menn þessa, er eptir ero í strengnum, ok taki sem skjótast ok drepi, ok hefir hann þó miklo slise á oss komit, ok er einsætt, at þeir sè drepn-  
ir allir sem skjótast, er eptir ero, þvíat miklo ero menn þessir óðinndælli <sup>1)</sup>, enn vèr fáim við þeim sèð, ok hafa eigi ofsögur vèrit frásagðar þeirra garpskap ok herði. Eiríkr tók nú til orða ok svarar föður sínom: vita viljo vèr nú, faðir! segir hann, hverir menninnir sè, áðr drepnir sè allir; eða hvat heitir þú, enn únge maðr? segir Eiríkr. Sveinn heiti ek at nafne, segir hann. Hvers son ertu, Sveinn! segir Eiríkr, eða hvert er kynferði þitt? Búdigri heitir faðir minn, segir hann, ok var Væseta son or Borgundarhólme, ok em ek danskr at kyne. Hversó gamall maðr ertu? segir Eiríkr. Ef ek líð yfir þenna vetrinn, segir hann, þá em ek 18. vetra gamall at aldri. En þú skalt

<sup>1)</sup> verri viðfánga, R.

ok yfirlíða vetrinn, segir Eiríkr, ef vër megum ráða, ok skal þik eigi drepa; ok tekr Eiríkr hann nú í frið, ok lætr hann nú vera í sveit með sér ok sínóm mönnum. Ok er Hákon jarl sér þetta, þá tekr hann til orða ok mælti: eigi veit ek nú, segir hann, hversu þú ætlar til, ef þú villt þenna manninn undan þiggja, er oss hefir svá mikla skömm ok háðúng gjörva, sem þessi enn únge maðr, er vër höfum verst af honum hlotið, en þó kann ek eigi þat sjá, at ek mona soekja eptir manninóm í hendr þer, ok muntu nú ráða verða at sinne. Ok nú verðr svá búit at vera, sem Eiríkr vill. Ok nú mælti Hákon jarl við Þórkel leiro: högg enn mennina sýsliga, segir hann. Eiríkr svarar: eigi skal nú höggva mennina, segir hann, fyrr enn ek hefi aðr haft orð við þá, ok vil ek vita, hverr hvergi sè.

48. Þá er maðr enn leystr or strenginóm á því mælino, ok hefir strengrinn brugðizt líttað af fótum honum, svát festi nokkot. Þessi maðr er mikill vexti ok vænn, úngr at aldri ok enn vaskligsti. Þórkell spyrr hann, hversu hann hygði til at deyja. Gott hygg ek til þess, segir hann, ef ek gæta aðr enda heitstrenging mína. Eiríkr jarl mælti: hvert er nafn þitt, segir hann, eða hver er sú heitstrenging þín, er þú vildir aðr einkum at framkoemi, aðr enn þú lètir líf þitt? Hann svarar: Vagn heiti ek, segir hann, ok em ek son Áka Pálnatókasonar af



Fjóne, svá er mér til kennt. - Hvers strengðir þú heit, Vagn! segir Eiríkr, þess, er þér kveðst þú þá þykkja gott at deyja, ef hún væri fram komin ok efnd eptir því sem þú vildir? Þess strengða ek heit, segir Vagn, at ek skylda kominn í rekkjo Ingibjargar, dóttur Þorkels leiro, on hans ráði ok allra-hennar frænda, [en drepa sjálfan hann <sup>1)</sup>], ef ek kæmag í Noreg <sup>2)</sup>), ok þyki mér mikit atskorta um mitt mál, ef ek skal þessu eigi framkoma, áðr enn ek deyja. Ek skal at því göra, segir Þorkell, at þú skalt þessu eigi framkoma áðr, ok hleypr at honum Vagni, ok höggr til hans báðum höndum; en Björn hinn brezki, fóstri hans, spyrndi til Vagns foeti sínum, ok hratt honum hart undan högginu. Þorkell höggr yfir Vagn, en sverðit kemr á strenginn, er Vagn er bundinn með, ok gekk hann í sundr, er Vagn nú lauss, en ekki sárr. Þorkell steyptist við, er hann misti mannsins, ok fellr hann, en sverðit rauk or hendi honum. Svá hafði Björn hart spyrnt til Vagns, at hann hafði fallit við, en eigi lá hann lengi, ok sprettr upp þegar skjótt; hann tekr sverðit, er Þorkell hafði haft, ok höggr Þorkel þegar banahögg. Nú hefi ek efnda aðra heitstrenging

<sup>1)</sup> Þannig R; vantar í A.

<sup>2)</sup> Hæðan frá er eptir ein blað-

síða í A, næstum öll ólæsilig, en hitt vantar, og er tekit úr F, sem þykir næst koma A að orðutiltæki og frásagnar lengd; en R er styttri hæðan af, enn A þykir hafa verið.

mína, segir Vagn, ok uni ek nú þegar sýnu betr við, enn áðr. Hákon jarl mælti: láti þér hann nú eigi lausan viðleika lengi, ok drepí þér hann fyrst, þvíat hann hefir unnit oss mikinn skaða. Eigi skal hann drepa, segir Eiríkr, ef ek má ráða, fyrr enn oss, ok skal ek Vagn undan þiggja. Hákon jarl mælti: eigi þurfum vér nú til at hlutast, einn viltu nú ráða, frændi! segir hann. Gott er mannkaup í Vagni, faðir! segir Eiríkr, ok sýnist mér því vel keypt, at vér takim hann í virðingar ok metnað, sem haft hefir Þorkell; átti Þorkell þessa af von, sem nú hlaut hann, þvíat nú kemr at því, sem opt er mælt, at spá er spaks geta, en þú sátt þegar í dag feigðina á honum; ok nú tekr Eiríkr Vagn á sitt vald, ok er honum nú við öngvu hætt, ok þá mælti Vagn: því at eins þykki mér betra at þiggja grið af þér, Eiríkr! ef þeim öllum eru grið gefin, er eptir eru vorra fèlaga, ellegar munu vér fara allir saman förina fèlagar. Eiríkr svarar: ek vil nú hafa orð við þessa fèlaga þína, en þó fyrirtek ek ekki þat, er þú beiðir; ok nú gengr Eiríkr til, þángat sem var Björn inn brezki, ok spyrr, hverr hann væri, eðr hvort hann hėti. Hann svarar ok lèzt Björn heita. Ertu sá Björn, er bezt sóttir eptir manninum í höll Sveins konúgs. Eigi veit ek þat, segir Björn, at ek sækta bezt eptir, en þó kom ek þaðan manninum í brott. Hvat áttir þú at oss at sækja, segir Eiríkr, gamall maðr, er þú

hefir farit hingat, eða hvat rak þik til þessar ferðar, sköllóttan mann ok hvítan sem maskara <sup>1)</sup>? ok er þat satt, segir Eiríkr, at öll strá vildu oss stanga Noregs menn, síðan þér fórut hingat, jafnvel þeir menn, er komnir eru af fótum fram fyrir aldrs sökum, at berjast við oss, eða hvert vilt þú þiggja líf at mér? segir Eiríkr, þvíat mér þykir eigi at þér vígt, svá gömlum manni. Björn svarar: þiggja vil ek víst líf at þér, Eiríkr! segir hann, við þann kost, at Vagn fóstri minn hafi grið, ok allir þeir vorir menn, er eptir eru. Þat skal yðr nú öllum veitt vera, ef ek má nú ráða, segir Eiríkr, en ek skal ráða; ok síðan gengr Eiríkr fyrir <sup>2)</sup> föður sinn, ok biðr hann þess, at þeir hafi allir grið Jómsvíkingar, er eptir eru, ok þat veitir jarl honum; ok nú eru þeir allir leystir, Jómsvíkingar, ok þeim trygðir veittar, ok í frið teknir. Ok nú er þann veg tilskipat af þeim Hákon jarli ok Eiríki, at Björn hinn brezki ferr til bús þess, er átt hefir Hallsteinn kellingarbani. Þat er sagt at 5 felli lendir menn aðrir enn Hallsteinn. Vagn Ákason fór austr til Víkr at ráði Eiríks, ok mælti Eiríkr við Vagn, áðr þeir skildust, at hann skyldi svá breyta um brúðkaup við Íngibjörgu Þorkelsdóttur, sem hans væri vilí til sjálfs. Ok er

<sup>1)</sup> þannig A; hvítr sem maskari, F; hvítan sem hnjóskara, B. hvítan sem snjóskara, afskriftin 288 í 4. <sup>2)</sup> Hér er úti sú seinasta blaðsíða af A.

Vagn kemr austr í Vík, þá gengr hann í sæng hjá Íngibjörgu hinn sama aftan, dóttur Þorkels leiru, ok er Vagn þar um vetrinn; en um vorit eptir ferr Vagn í brott, ok hēlt hvern hlut vel, þann sem hann hafði heitit Eiríki; ok ferr Vagn til Danmerkr heim á Fjón til búa sinna, ok rēð þar fyrir lengi síðan, ok þótti vera hinn mesti afreksmaðr, ok er mart stórmenni frá honum komit. Þat er sagt, at Vagn hafði Íngibjörgu heim með sér; en Björn hinn brezki ferr heim til Brétlands, ok rēð þar fyrir meðan þeir lifðu, ok þótti vera hinn vaskasti drengr <sup>1)</sup>).

49. Nú er at segja frá Sigvalda, at þá er hann flýði úr bardaganum, nam hann eigi fyrr staðar, enn hann kom heim í Danmörk, ok var Ástríðr kona hans þar fyrir, er þeir koma heim, ok görði hún veizlu í mót honum. Þeir segja tíðendin frá bardaganum ok frá förinni allri saman, síðan er þeir Jómsvíkingar fóru heiman or Danmörk, ok þótti mönnum þat mikil skemtan at heyra, er þeir sögðu frá þeim tíðendum; ok þess er viðgetit, at Ástríðr vildi fagna sem bezt Sigvalda jarli hvívetna, ok sýna þat, at hún er fegin orðin hans heimkvomu. Hún lætr göra honum laug, biðr hann síðan fara í laugina: ok veit ek, segir Ástríðr, at leið

---

<sup>1)</sup> Hér segir F nokkuð frá Sigmundi Brestissyni, er því sleppt hér, eins ok annarstaðar að undanfögnu, af því hans er hvergi getið í A.

svá lángri, sem er or Noregi, þá mun mál at fægja sárin, þau er þér fengut í bardaganum. Síðan ferr Sigvaldi í laugina, ok hlítir Ástriðr ekki öðrum konum at því, at þjóna honum í lauginni, ok mælti síðan: verit get ek hafa nokkura í bardaganum í liði Jómsvíkínga, er þaðan munu hafa borit raufóttara belginn, enn svá, sem þú hefir borit, þvíat mér þykir sjá til þess bezt fallinn, at varðveita í hveitimjöl. Sigvaldi svarar: þat mætti verða minnar æfi, at þú ættir eigi slíkum sigri at hrósa, sagði hann, ok hygg þú at því, at þér líki þá betr; ok þá er ekki sagt frá þeirra viðrtali lengra at sinni. Sigvaldi ræð fyrir Sjálöndum nokkura stund síðan, ok þótti vera hinn vitrasti maðr, ok var eigi þar allr, sem hann var senn, ok eru mikil tíðendi frá honum sögð í öðrum sögum <sup>1)</sup>. En Hákon jarl ræð skamma stund Noregi síðan, ok þótti hann verða hinn ágætasti allskonar af þessu öllu saman ok svá synir hans. Ekki er hér frá því sagt, hvat Sveinn Búason lagði fyrir sik, hvort hann var með Eiríki, eðr gjörði hann annat af senn. En Sigurðr kápa, bróðir Búa, fór til Danmerkr, ok tók við föðurleifð sinni eptir Veseta í Borgunðarhólmi, ok bjó þar lánga æfi, ok þótti vera hinn bezti drengr, ok er mart manna frá honum komit ok þeim Tófu, ok voru samfarir þeirra góðar síðan. Þorkell hinn háfi, bróðir Sigvalda, þótti hinn

<sup>1)</sup> Sonr hans hét Gyrðr, ok var mikill víkingr, b. v. B.

vitrasti maðr, sem reyndist síðan í mörgum hlutum. En Skjaldmeyjar-Einarr fór til Íslands, ok druknaði á Breiðafirði, ok heita þar af því Skál-eyjar, at þar rak skálirnar á land, þær sem jarl gaf honum. En Þórðr örvönd fór heim í Dýrafjörð til Þorkels föður síns í Alviðru, ok verðr hér svá sagt, (at) þeir Þorleifr skúma ok Þórðr örvönd hafi bræðr verit, ok bjó Þórðr í Alviðru eptir föður sinn, ok er mart manna frá honum komit í Fjörðum vestr.<sup>1)</sup>, ok sögðu þeir Einarr glöggvast frá þessum tíðendum út til Íslands. En þat er sögn manna síðar, at Búi hafi at ormi orðit ok lagizt á gullkistur sínar; en vèr hyggjum þat til þess haft vera, at þar hafi orm-rinn sæzt á Hjörúngavogi, ok kann vera, at nokkur ill vættir hafi lagizt á fèt, ok sýnzt þar síðan; en eigi kunnum vèr at segja hvort heldr er, má ok vera, at hvorki sè satt, því at marga vega má sýnast <sup>2)</sup>).

50. Sveinn konúngr Saumæsuson var nú heima í Danmörk. Knútr óx upp, son hans, ok var heima uppfæddr. Þorkell hinn háfi fóst-raði hann. Sveinn konúngr herjaði á ríki Aðalsráðs konúngs, ok gjörir hann landflótta suðr um haf. Sveinn konúngr setti þínga-mannalið í tveim stöðum, annat í Lundúna-borg; þar reð fyrir Eilífr Þorgilsson, bróðir

<sup>1)</sup> Hér endar B þannig: Vigfús Vígaglúms-son fór ok til Íslands, ok sagði þar fyrstr manna þessi tíðindi til Íslands, ok lýkr hér Jómsvíkínga sögu. Geymi guð þann er ritaði ok sagði, ok alla þá, er hlýddu á, utan enda, amen. <sup>2)</sup> Hér endar R, þó orðatiltækið sè nokkuð öðruvísi.

Úlfs; hann hafði 60 skipa í Temps. Annat þíngamannalið var norðr í Slessvík; þar ræð fyrir Hemíngr jarl, bróðir Þorkels háfa; þar voru enn 60 skipa. Þíngamenn settu þau lög, at engi skyldi kvittr kveikjast, ok engi vera um nótt á brott. Þeir höfðu kyrkjusókn til Búrkýrkju; þar var ein stór klukka; henni skyldi hríngja, þá er þriðjúngr lifði nætr, hverja nótt; þá skyldu allir til kyrkju gánga, ok eigi með vopnum; slík lög höfðu þeir í Slessvík. Þórðr hét maðr ok Auðunn í liðinu.

51. Sá maðr hafði forráð í borginni, er Álrekr Strjóna hét; bróðir Emmu Ríkgarðs dóttur jarls, föður Vilhjálms; hana átti Aðalráðr konúngr. Norðr ræð fyrir Englandi Úlfkell snillíngr; hann átti Úlfhildi dóttur Aðalráðs konúngs. Sveinn konúngr andaðist í Englandi, ok færðu Danir hann til Danmerkr, ok grófu hann í Hróiskeldu hjá föður sínum. Þá var Knútr 10 vetra. Mikit var ríki þíngamanna. Markaðr var þar tvo tíma á 12 mánaðum, í annat sinn um miðsumar, en annann tíma um miðsvetrar skeið. Eigi þykir enskum mönnum sýnt, at hægra sé öðru sinni at ráða af þíngamannalið, er Knútr var úngr, en Sveinn andaðr. Hvern vetr í mót jólum fóru vagnar til borgarinnar, ok var þar fjárhluðr sá, er menn voru vanir at hafa til markaðarins; svá var ok þenna vetr, ok tjaldat yfir öllum; þat var at ráðum, svikum ok vilja Úlfkels snillíngs ok

Þeirra bræðra, Aðalráðssona. 7da dag jóla gekk Þórðr utan borgar til húsa konu, þeirrar er honum fylgði; hún bað hann vera þar um nóttina. Hví biðr þú þess, er víti liggr við? Því bið ek þessa, kvað hún, at mér þykir máli skipta. Við skulum kaupa saman, kvað hann, at ek mun hær vera, en þú seg mér, hvat tilberr, er þú biðr þessa. Þat sætir, segir hún, um bæn þessa, at ek veit ráðinn bana öllu þingamanna liði. Hví máttu þat vita, kvað hann, er vèr vitum eigi? Þat er svá viðlátit, segir hún, at menn óku hingat vögnum í borgina, ok létu sem þeir færi með fjárhlut, en þar var fjölmenni í hverjum vagni, en engi fjárhlutr, ok svá hafa þeir ok gjört norðr í Slessvík. En þá er þriðjúngr er af nótt, mun hríngt í borginni, skulu þá hermenn búast um miðnætti; skulu menn búast annann veg í borginni. En þá er þriðjúngr lifir nætr, mun hríngt af Búrákyrkju; þá munu þær ætla til kyrkju slippir, en þá mun sleginn hríngr um kyrkju. Búit er við, kvað Þórðr, at vinsældir þínar sè miklar, ok mun ek segja Eilífi, þótt kvittr þyki vera; en bú þetta skaltu eiga. Þórðr gekk í borgina; hann fann Auðunn fèlaga sinn, gánga þeir ok segja Eilífi. Hann görir menn vara við; sumir trúðu, en sumir kvoðu fælingar. Heyra þeir hríngingar eptir vana, ok hyggja margir, at prestur muni hríngja. Þeir menn allir, er orðum Þórðar trúðu, gengu með vopnum en hinir allir slippir.



52. Þá er þeir koma í kyrkjugarð, var þar fjöldi liðs. Þeir máttu þá eigi ná vopnum sínum, þvíat þeir kvomust eigi til húsa sinna. Eilífr spyrr þá ráða, en þeir látast eigi kunna. Eigi þyki mér vel ráðit, kvað Eilífr, at hlaupa í kyrkju, ef þat verður at öngú skjóli, en sýna sik í hræðslu. Þat kemr mér í hug, at vèr munum hlaupa á herðar þeim, er fyrir utan standa garðinn, ok vita ef vèr kæmimst með því undan til skipa, ok svá gera þeir. Þat varð mannfall mest, er við skip varð. Eilífr komst á burt með 3 skip, en öngir or Slessvík, ok þar fèll Hemíngr. Eilífr ferr til Danmerkr. Nokkuru eptir þetta var Játmundr til konúngs tekinn í Englandi; hann var konúngr 9 mánuðu. Á þeim tíma háði hann 5 orrostur við Knút Sveinsson. Álrekr strjóna, er sumir kölluðu Eirík, var fóstri Játmundar, bróðir Emmu, er átt hafði Aðalráðr Englakonúngr. Þorkell háfi hafði þá mest forráð fyrir Danmörk. Þeir áttu þing um vorit eptir fall þingamanna. Eilífr eggjaði at fara til hefnda, en Þorkell svarar: vèr höfum konúng úngan, en eigi hæfir at herja svá, at konúngs sè eigi viðgetit, en á þriggja vetra fresti væntir ek, at eigi muni konúng skorta harðfengi, en lið óvarast. Eilífr svarar: ósýnt er, at þeim sè minnisamt á þriggja vetra fresti, er nú þykkir einkis um vert. Eilífr ferr út í Miklagarð, ok gjörðist

höfðingi fyrir Væringjaliði, ok fèll þar um síðir. Á þriggja vetra fresti fór Knútr, Þorkell ok Eiríkr með 8 hundrat skipa til Englands. Þorkell hafði 30 skipa, ok drap Úlfkelsnilling, ok hefndi svá Hemíngs bróður síns, ok gekk at ega Úlfhildi, dóttur Aðalráðs konúngs, er Úlfkell hafði átta. Þar fèll með Úlfkatli hvert mannsbarn af 60 skipa; en Knútr konúngr vann Lundúnaborg. Þorkell fór með landi fram, ok fann Emmu drotníngu á einu skipi; hann flytr hana heim í land með sér, fýsir Knút konúng at biðja hennar, ok gekk Knútr konúngr at ega hana. Hún ól son um vetrinn, er Haraldr hèt, kenníngarson Knúts; Hörðaknútr var þeirra son. Sveinn var enn son Knúts ok Alfífu; Gunnhildr hèt dóttir Knúts; hana átti Heinrekr keisari Konráðsson; með honum fór Knútr til Róms. Þat var miklu síðar, er Knútr konúngr var at boði hjá Þorkatli háfa, þá sá konúngr Úlfhildi, ok þótti hann hafa svikit sik í kvennaskipti, ok ræð Þorkeli fyrir þá sök bana. Þeir Knútr konúngr ok Játmundr áttu nokkura bardaga. Eptir þat báðu hvorirtveggju, Danir ok Englismenn, at þeir skyldu sættast, ok þeir gjörðu svá, ok skyldi hvorr taka land eptir annann, er lengr lifði. Mánaði síðar var Játmundr veginn af fóstura sínum Álreki strjónu; eptir þat öðlaðist Knútr allt England, ok ræð því 4 vetr ok 20.

---

# Jómsvíkinga drápa

## Bjarna biskups.

1. **A**ungan kveð ek at óði  
örum málma rýri  
þó gat ek hróðr um hugðan  
hljóðs at ferðar þerði <sup>1)</sup>;  
fram mun ek fyrir öldum  
Yggjar björ um færa,  
þó at einigir ýtar  
ættgóðir mér hlýði <sup>2)</sup>.
2. Hendir enn sem aðra  
úteitan mik sútar  
mér hefir harm á hendi  
harðla <sup>3)</sup> fögur kona bundit;  
þó em ek óð at auka  
ærit gjarn at hváru,  
mjök em ek at mér orðinn  
úgæfr um för vífa.
3. Dreng var dátt um svarra  
dorgar vángs fyrir löngo,

---

<sup>1)</sup> er halfmáð í A, en B les snúði.    <sup>2)</sup> Hér er vísað inni í A  
rekkar víðar, en sýnist þó vera hér ofaukið.    <sup>3)</sup> er  
óskýrt í A.

Því hefir oss um únga  
eldreið skapi haldit;  
þó hefi ek ort um ítra  
allfátt mjaðar þellu,  
vel samir enn um eina  
ölseljo mér þylja.

4. Varkat ek firri <sup>1)</sup> und forsum  
fór ek aldrei at göldrum

. . . . . <sup>2)</sup>

annat þarf at yrkja;  
allstórum mun fleira

. . . <sup>2)</sup> greppr um snerto <sup>3)</sup>

þat berum upp fyrir ýta  
óhljóð sögu kvæði.

5. . . <sup>2)</sup> gu v sitja  
seimá guðr at Jómi,  
fögur rænir mik flaumi,  
fimm höfðingja snemma;  
vel samir víst at telja  
vinnar hreysti manna,  
þar er um málmpíngs meiða  
merkiliga at yrkja.

6. Hvervitna frá ek heyja  
Harald bardaga stóra,  
þeir ruðu bitra branda  
böðgjarnastir niðjar;  
sjá knáttu þar síðan  
siðfornir glym járna

<sup>1)</sup> er múð í A; B les firir.

<sup>2)</sup> það sem hér vantar, er

rifið af bladduuhorninu í skinnbókinni A. <sup>3)</sup> eða bjerto.

þótti þeim at efla  
þörf Veseta arfa.

7. Geta skal hins hverr hvatra  
höfðingi var drengja,  
sá gat sigri at hrósa  
snjallastr at gjörvöllu;  
hverr var hótí minni  
hreysti maðr at flestu  
heldr í herðiraunum  
hauklyndum syni Áka.

8. Sigvaldi hét seggja  
snarfengra höfðingi,  
ok reð þar fyrir þegnum  
þorkell liði snjöllu;  
Búi var at hverjum hjaldri  
harðráðr með Sigurði,  
frágum Vagn at væri  
víst ofrhugi enn mesti.

9. Hèldu dreyrgra darra  
Danmarkar til sterkir <sup>1)</sup>,  
þeim gafst rausn ok ríki,  
rjóðendr skipum sínum <sup>2)</sup>;  
ok auðbrotar erfi  
ógnrakkastir <sup>3)</sup> drukku,  
þeim frá ek ýmsum aukast  
annir, feðra sinna.

10. Enn vildu þá einkum  
öldar <sup>4)</sup> menn at skyldo,

<sup>1)</sup> styrkir, O.

<sup>2)</sup> sípan, O.

<sup>3)</sup> ógnrakkir þar, G.

<sup>4)</sup> öldur, O.

slíkt eru yrkis efni,  
 ágæta sèr <sup>1)</sup> leita;  
 ok haukligar <sup>2)</sup> hefja  
 heitstrengingar tóku <sup>3)</sup>,  
 eigi segik <sup>4)</sup> at <sup>5)</sup> ýta  
 ölteiti var lítil.

11. Heitstrenging frá ek hefja  
 heiptmildan Sigvalda,  
 Búi var örr at efla <sup>6)</sup>  
 órækin þrek <sup>7)</sup>, slíkan;  
 hètuzt þeir af hauðri.  
 Hákun reka fíkjom,  
 grimm <sup>8)</sup> var frægra <sup>9)</sup> fyrða <sup>10)</sup>  
 fjón <sup>11)</sup>, eða lífi ræna.

12. Búi læzt barr at fylgja  
 böðmildum Sigvalda  
 til hjörþrymu harðrar  
 hugprúðr vera síðan;  
 hafa kvaðst Hávarð vilja  
 hrannabryotr at gunni,  
 sèr kvað hann eigi illa.  
 Áslák í för líka.

13. Vagn kvað hitt enn hrausti  
 Hamðis gunnar tömdum  
 sá læzt frækn at fylgja  
 faldr úðr Búa skyldu;

<sup>1)</sup> ágætis síns, O.      <sup>2)</sup> haukligast, O.      <sup>3)</sup> gátu, O.

<sup>4)</sup> frá ek, O.      <sup>5)</sup> orð, O.      <sup>6)</sup> auka, O.      <sup>7)</sup> styr, O.

<sup>8)</sup> gram, O.      <sup>9)</sup> frækna, O.      <sup>10)</sup> furða, O.

<sup>11)</sup> eða fion i A.

- þá ræð heit til hvítrar  
 hríngameiðr <sup>1)</sup> at strengja,  
 mér kemr harmr at hendi  
 hætt, Þorketils dóttor.
14. Ein drepr fyrir mér allri,  
 útrauðr á lög skeiðum  
 örr þengill bað ýta,  
 ítr manns konan teiti;  
 goðætt of kemr grimmu,  
 gekk herr á skip darra  
 hinn er kunni gný guma <sup>2)</sup>,  
 gæðings at mér stríði.
15. Sagt var at sunnan heldu  
 snyrtimenn um hrannir,  
 kaldr dreif marr á meiða  
 morð háls, skipa stóli;  
 lömðu heldir húfar  
 hríð kannaði lýðr  
 gnúði svalr á sýjo  
 sjár ísugar bárur.
16. [Sagt var at <sup>3)</sup> rauðra randa  
 reynendr flota sínum  
 jólanótt at Jaðri  
 Jómsvíkingar komo <sup>4)</sup>;  
 vâru heldr á harðan  
 hernat fírar gjarnir,  
 rjóðendr buðu ríki  
 randorm á <sup>5)</sup> Geirmundi.

<sup>1)</sup> hríngameiðr, *er pennavilla í A.* <sup>2)</sup> gmma, *A.* <sup>3)</sup> segja, *O.*

<sup>4)</sup> kvæmi, *O.* <sup>5)</sup> rand orma, *O.*

17. Þá buðu þeir á <sup>1)</sup> móti  
 þeim er sunnan komu <sup>2)</sup>  
 til geirhríðar greppum <sup>3)</sup>  
 görla Noregs jarlar;  
 þar var mestr á mæli  
 morðremmandi skömmu  
 margr var at laufa leiki  
 landherr saman <sup>4)</sup> fundinn.
18. Ein drepr fyrir mér allri,  
 eldr gnauðaði víða  
 elri skæðr um eyjar,  
 ítr manns konan teiti;  
 goðætt of kemr grimmo,  
 gaus upp logi úr húsum  
 griðum rænti sá gumna,  
 gæðíngs at mér stríði.
19. Ok höfðíngjar hraustir  
 heyra menn at væri <sup>5)</sup>,  
 þat hefir þjóð at <sup>6)</sup> minnum,  
 þrír með flokki hvárum;  
 þar er hreggviðir hittust  
 hjálmaskóðs á víðum,  
 fundr þótti sá fyrðum <sup>7)</sup>  
 frægr <sup>8)</sup>, Hjörúngavâgi.
20. Hauðr frá ək Hákon verja  
 hart svâ at eigi skorti,  
 Eiríkr hefir eggjar

<sup>1)</sup> at, O. <sup>2)</sup> kvæmi, O. <sup>3)</sup> greipum, O. <sup>4)</sup> er gleymt  
 í A; tekit úr, O. <sup>5)</sup> voro, O. <sup>6)</sup> í, O. <sup>7)</sup> fyrða, O.  
<sup>8)</sup> á, b. v. O.



ótrauðr verit rjóða;  
 ok sögðu þar ýtar  
 Ármóð vera síðan,  
 sá var greppr við gumna  
 glaðr, höfðingja hinn þriðja.

21. Lögðu heiptar hvattir  
 herði menn þar er börðust,  
 herr var hauðr at verja  
 hundíngja, saman randir;  
 ok víkingum váro  
 varð raun at því einum  
 þat kveða eigi árla  
 ýtar fimm á móti.

22. [Ein drepr fyrir <sup>1)</sup>) mér allri  
 atróðr mikinn grímdu

. . . . .

[Ítr manns konan teiti <sup>1)</sup>);  
 goðætt of kemr grimmu;  
 glygg magnaðist eggja

. . . . .

gæðíngs at mér stríði.

23. Sigvaldi bað sína  
 sóknstránga vel gánga,  
 hann varat samr á sáttir,  
 sveit Hákonni á móti;  
 Haralds arfi klauf hjálma  
 hildar örr ok skjöldu,

---

<sup>1)</sup> Þetta er hér tilsett, eins og það stendr annarstaðar, þó það  
 sé ásamt þeim tveim línum, er í vísuna vanta, rífið af blað-  
 inu í A.

fram gekk hann fyrir hlífar  
hart nákkvara sinnum.

24. Þar gekk fram í fólki  
fránlyndr Búi sínu,  
þess kveða verða vissu  
vânir, hart með sveina;  
ok geirviðir görðu  
grimma, höggum rammir  
gengu þeir at gunni,  
geysta vâpna brestu.

25. Klauf með Yggjar eldi  
[ólmr Gullbúi <sup>1)</sup> hjálma,  
niðr lét hann í herðar  
hríngserkja bøl gánga;  
hart vann <sup>2)</sup> högg at stæra  
Hávarðr liði fyrða,  
við hefir íllt <sup>3)</sup> at ega  
Áslák <sup>4)</sup> verit fíkjum.

26. Ein drepr fyrir mēr allri,  
el gnúði mjök stála,  
álmr spann af sèr odda,  
ítr manns konan teiti;  
goðætt of kemr grimmu,  
gripu þeir í bug snærum  
gunnrakkastir gumnar,  
gæðings at mēr stríði.

27. Þar frá ek vâpnum verjast

---

<sup>1)</sup> álmr gall, Búi, O.  
Aslákr, O.

<sup>2)</sup> reð, O.

<sup>3)</sup> illr, O.

Vagn feldi lið þegna,  
hann klauf breiðra brúna  
berg hundroðit mörgum;  
grimmr var snarpra sverða  
söngur, burgust vel drengir,  
vann arf þegi Áka  
ös, fèll blóð á kesjor.

28. Vagn hefir orðit ýtum  
örfengr at böð strángri,  
með fullhuga fræknum  
framgengu vel drengir;  
þar er <sup>1)</sup> í Yggjar èli  
Áka sunr hinn ríki  
brátt frá ek hann at hlæði  
hugprúðum Ármóði.

29. Hvervitna frá ek hölda,  
herr æxti gný darra,  
fyrir hreggviðum hjörva  
hrökva gunnar rökum <sup>2)</sup>;  
áðr í örva drífu  
ýtum grimmr at blóta,  
fram kom heipt hin harða,  
Hákon þegar <sup>3)</sup> tæki.

30. Ein drepr fyrir mér allri,  
ylgr gekk á ná bólginn  
þar stóð úlfr í átu,  
ítr manns konan teiti;  
goð ætt of kemr grimmu,

---

<sup>1)</sup> þars, O.    <sup>2)</sup> rekkum, O.    <sup>3)</sup> syni, O.

gein vargr um sal mergjar  
graðr þvarr gylðis jóða,  
gæðings at mēr stríði,

31. Þá frá ek el hit illa  
æða <sup>1)</sup> Hölgabrúði <sup>2)</sup>,  
glumði hagl á hlífum <sup>3)</sup>,  
harða grimt or norðri;  
þar er <sup>4)</sup> í ormfrán augu  
ýtum skýagrjóti,  
þí knátti ben blasa,  
barði hreggi keyrðu.
32. Þar <sup>5)</sup> var þörfum meiri  
þrekförluðum jarli,  
braut hygg <sup>6)</sup> ek hann at hældi,  
hugraun, flota snum;  
snara bað segl við húna  
Sigvaldi í <sup>7)</sup> byr köldum <sup>8)</sup>,  
[gnúði hörð á hlýrum <sup>9)</sup>  
hríð, fèll [byrr í viðir <sup>10)</sup>.
33. Þar lét Vigfús verða  
vegrækinn <sup>11)</sup> Ásláki,  
þann era þörf at inna <sup>12)</sup>  
þátt, helfarar veittar;  
Þorleifr of vann þjökva <sup>13)</sup>  
þrekstærðum Hávarði

<sup>1)</sup> ædast, O.    <sup>2)</sup> Hölga brúðar, O.    <sup>3)</sup> hjálmum, O.

<sup>4)</sup> þars, O.    <sup>5)</sup> þá, O.    <sup>6)</sup> trá, O.    <sup>7)</sup> v. í O.

<sup>8)</sup> köldu, O.    <sup>9)</sup> glumdi hrönn á höfum, O.    <sup>10)</sup> í

hug vâða, O.    <sup>11)</sup> eða vegrækum í A.    <sup>12)</sup> segja, O.

<sup>13)</sup> þykkva, O.

hart lét <sup>1)</sup> hann með kylfu  
höggrammr brotit leggi.

34. Ein drepr fyrir mér allri,  
andafólk at sundi  
straumur dró út um eyjar,  
ítr manns konan teiti;  
goðætt of kemr grimmu,  
gífrs hesta brá föstu  
gný miklandi geira,  
gæðings at mér stríði.
35. Bað fyrir borð at skyldi  
böðsvellandi allir,  
áðr frá ek vâpnum verjast  
Vagns lið, Búa þegnar;  
ok hreggboði hjörva,  
hraustr með þúngar kistur,  
sá var illr af aurum,  
útrauðr á kaf ræði.
36. Vann eldbroti Yggjar  
ýgr fyrir borð at stíga,  
út bar hann af húfum  
hraustr, Gullbúi, kistur;  
ok optliga eptir  
úblauðir þar síðan  
knegu lýðir líta  
lángan orm á hríngum.
37. Skeið frá ek valt <sup>2)</sup> at verði  
Vagn með sína þegna,

---

<sup>1)</sup> vâ, O.      <sup>2)</sup> vîst, O.

öll váro þá þeirra  
 þunn skip hroðin önnur;  
 upp náðu <sup>1)</sup> þar eigi <sup>2)</sup>  
 [öðlíngs menn <sup>3)</sup> at gánga,  
 ofan ræðu þeir öfga <sup>4)</sup>  
 Eiríks vini <sup>5)</sup> keyra.

38. Upp stóðu þar eptir,  
 úngra snyrti drengja,  
 sveit fylgði vel Vagni  
 væn, þrír tígir einir;  
 alls önga frá ek aðra  
 jafnmarga svá bürgust,  
 áðr létti dyn darra  
 dreng menn hugum strángir.

39. Ræð með danska dólga  
 drengr á land at gánga,  
 roðinn frá ek dörr í dreyra,  
 dauðr lá herr á skeiðum;  
 Vagn kvað eigi ýtum  
 undan ráð at skunda,  
 saman görðu þeir sitja  
 sáttir á einni náttu <sup>6)</sup>

\*

\*

\*

Þar lét Eiríkr öndu  
 átján þegar týna

<sup>1)</sup> náði, O. <sup>2)</sup> þeigi, O. <sup>3)</sup> þengils maðr at gánga, O.

<sup>4)</sup> ýgja, O. <sup>5)</sup> menn at, O. <sup>6)</sup> hér er drápan úti í  
 A og B, en útsurnar, sem eptir koma, eru teknar úr O.

heldr frágum þá þverra,  
þegna, lið fyrir Vagni;  
mæltu hraustar hetjur,  
haukligt var þat fíkjum,  
þau hafa þjóðir uppi,  
þróttar orð með fyrðum.

\* \* \*

Ok með Fjörnis fálu  
fór Þorketill leira,  
þá er menbroti mælti  
mansaung um Gná hrínga;  
gerðist hann at höggva  
hauklyndan son Áka,  
Vagn gat heldr at hánun  
heiptörr vegit furri.

\* \* \*

Viltu, kvað hrínga hreitir  
hyggjugegn at Vagni,  
elsvellandi yðvart  
Yggjar líf of þiggja?  
Eigi mun ek, nema efna,  
úngr þat er heit nam strengja,  
svâ kvað Ullr at jarli  
egghríðar, fjör þiggja.

\* \* \*

Grið lét örr ok aura  
Eiríkr gefit stórum,

mjök leyfa þat þjóðir,  
þegnum tólf með Vagni.

\*

\*

\*

Þá gekk Ullr at eiga  
örlyndr þrymu randa,  
menn fýstu þess, mæta,  
margir, íngibjörgu.

---



# KNYTLÍNGASAGA.



---

## Hér hefr upp Knytlingasögu.

---

1. **H**araldr Gormsson var tekinn til konungs í Darmörk eptir föður sinn, hann var ríkr konúgr ok hermaðr mikill; hann eignaðist Holsetaland í Saxlandi, ok hafði hann mikit jarlsríki í Vindlandi; hann lét þar gjöra Jómsborg, ok setti þar herlið mikit, hann setti þeim mála ok rétt, en þeir unnu landit undir hann; [á sumrum láu þeir í hernaði, en sátu heima.<sup>1)</sup> á vetrum, þeir voru kallaðir Jómsvíkingar. Haraldr konúgr Gormsson réð svikum ok lífláti Haralds konungs Gunnhildarsonar, Noregs konungs, þá er hann féll at Hálsi í Limafirði <sup>2)</sup>, sem ritað er í æfi Noregs konunga; en síðan fór Haraldr konúgr í Noreg með her sinn, ok lagði land allt undir sik, ok setti þar yfir höfðingja Hákon jarl Sigurðarson, en Danakonúgr tók skatta af landi öllu. Á dögum Haralds konungs Gormssonar var keisari í Saxlandi Ottó hinn rauði, hann hafði ófrið við Danakonung, ok bauð Dönum kristni, en

<sup>1)</sup> v. í V. <sup>2)</sup> þannig leiðrétt, A hefir Linnaufyrði alataðar.

Danakonúgr hafði þar úti her í móti, ok vildi með öngu móti við kristni taka. Haraldr konúgr Gormsson átti mikla orustu við Ottó keisara suðr við Danavirki, þá var þar Hákon jarl af Noregi með Danakonúngi; þar fékk keisarinn ósigr, en þó vann hann landit nokkru síðar, ok kom þeim þá á flótta Haraldri konúngi ok Hákon jarli til Limafjarðar, ok allt út í Mårsey. Síðan tók Haraldr konúgr við kristni, ok keisarinn veitti guðsifjar Sveini syni hans, ok gaf honum nafn sitt, ok var hann með því skírðr, at hann hét Ottó-Sveinn; var þá alkristin Danmörk, ok skildist keisarinn eigi fyrr við.

*Fall Styrbjarnar ens sterka.*

2. Á dögum Haralds konúgs Gormssonar var Styrbjörn enn sterki í hernaði í Austrveg. Styrbjörn var son Ólafs Bjarnarsonar, Svíakonúgs. Styrbjörn kom með her sinn í Danmörk, ok fékk handtekit Harald konúng; þá gipti Haraldr honum <sup>1)</sup> Þyri dóttur sína, ok fór sjálf til Svíþjóðar með Styrbirni. Styrbjörn brénda öll skip sín, áðr hann gengi á land upp; en er Haraldr konúgr verðr þess varr, at Styrbjörn er skipalauss, þá hélt hann skipum sínum út á Löginn ok síðan í braut, ok aptr til Danmerkr. Styrbjörn barðist á Fýrisvöllum við Eirík enn sigrsæla Svíakonúng, föðurbróður sinn; þar féll Styrbjörn ok mestr hluti liðs hans, en sumt flýði; þat kalla Svíar Fýriseltu.

<sup>1)</sup> konúgr. ʒ.

*Frá hernaði Haralds konungs.*

3. Þá er Haraldr konúgr Gormsson hafði skírast látit, sem fyrr var sagt; þá nauðgaði hann Hákon jarli [Sigurðarsyni <sup>1)</sup>] at taka við trú, ok var hann skirðr ok allir menn, þeir sem þá voru með honum af Noregi; fèkk Haraldr konúgr honum þá presta ok aðra lærða menn, ok bauð honum at láta skíra allt fólk í Noregi, ok hèt Hákon jarl því með swardögum; en er þeir skildu konúgr ok jarl, þá fór Hákon til Noregs, en skaut enum vígðum mönnum á land at Hálsi í Limafirði, en hann kastaði kristni, ok efldi síðan hin mestu blót í Noregi <sup>2)</sup>. En er Haraldr konúgr spurði þat, at Hákon hafði kastat kristni, ok þat annat, at hann hafði herjat land Danakonungs, þá fór Haraldr konúgr með her sinn til Noregs, ok eyddi land allt með sjá, svá at allt var brennt milli Líðandisness ok Staðs, nema fimm bæir í Lœradal í Sogni, en fólk allt flýði á fjöll ok markir með allt lausafè; þat er komizt fèkk. Haraldr konúgr lá um hríð með her sinn í Sólundum, ok ætlaði þá að herja til Íslands með liði því, er hann hafði þar, ok vildi hann hefna níðs þess; er Íslendingar höfðu gjört um hann, ok níddan hann. Haraldr konúgr bauð kúngum <sup>3)</sup> manni at fara í hamförum til Íslands, ok vita hvat hann kynni þaðan at segja konúngi;

<sup>1)</sup> sigsræla, V. <sup>2)</sup> hér vantar í M mikinn kafla. <sup>3)</sup> kunnugum, V.

sá fór í hvalslíki umhverfis landit, ok sagði síðan konúngi at margar kúngar óvættir byggja land þat, en haf svá mikit milli landanna, at þar var ekki fært lángskipum; ok er Haraldr konúngr varð þessa var, þá þóttist hann skilja, at þetta var en mesta ófæra, ok ekki mátti þessu til leiðar koma. Eptir hernat þenna, er Haraldr Gormsson hafði gjört í Noregi, þá snéri hann heim til Danmerkr með lið sitt, en Hákon jarl lét byggja land allt í Noregi, en galt önga skatta síðan Danakonúngi.

*Fall Haralds konúngs.*

4. Sveinn, son Haralds konúngs Gormssonar, beiddist ríkis nokkurs af Haraldi konúngi feðr sínum, en Haraldr konúngr unni honum lítit, þvíat hann var frilluson, ok vildi hann ekki ríki fá honum til forráða. En er Sveinn gjörðist fullkominn maðr, þá fékk hann sér skip ok lið, ok herjaði víða bæði utanlands ok innanlands; þá varð Haraldr konúngr reiðr honum, ok safnaði liði í móti honum; þá var kominn til liðs við Svein Pálnatóki fóstri hans, sem segir í sögu Jónsvíkínga, ok hieldu þeir þá til Sjólands ok inn í Ísafjörð, þar var þá fyrir Haraldr konúngr með skipum sínum. Sveinn lagði þegar til orrostu við hann, varð þar bardagi mikill, dreif þá lið til Haralds konúngs, svá at Sveinn varð ofrliði borinn, ok flýði hann. Í þeirri orrostu, fékk Haraldr konúngr banasár, ok var hann skotin öru til bana, ok var hann

fyrstr Danakonunga grafinn í vígða jörð; þá hafði hann verið konúgr 80 vetra, 30 vetra at lifanda Gormi konúgi feðr sínum, 50 vetra síðan.

*Frá Sveini konúgi.*

5. Sveinn tók konúgdóm í Danmörk eptir Harald konúg feðr sinn, hann var kall-  
aðr Sveinn tjúguskegg, hann var ríkr konúgr. Á hans dögum fór Sigvaldi jarl ok aðrir Jóms-  
víkingar til Noregs, ok barðist við Hákon jarl á  
Mæri á Hjörúngavâgi, þar féll Búi digri, en  
Sigvaldi jarl flýði. Eptir þat hvarf ríki í Nor-  
egi undan Danakonungum, en litlu síðar kom  
Ólafr Tryggvason til Noregs, ok tók ríki. Sveinn  
konúgr átti Gunnhildi dóttur Búrizlafs Vinda-  
konúgs, ok voru þeirra synir Knútr ok Har-  
aldr. Síðan átti Sveinn konúgr Sigríði ena  
stórráðu, dóttur Sköglartosta, móður Ólafs Svía-  
konúgs; hana hafði fyrr átt Eiríkr hinn sigr-  
sæli Svíakonúgr. Dóttir Sveins konúgs ok  
Sigríðar var Ástríðr, er átti Ulfr jarl, son Þorgils  
sprakaleggs. Sveinn ok Björn hétu synir þeirra.  
Gyða hét enn <sup>1)</sup> dóttir Sveins konúgs tjúgu-  
skeggs, hana átti Eiríkr jarl Hákonarson í Nor-  
egi; þeirra son var Hákon jarl, er Ólafr hinn  
helgi tók í Sauðúngs sundi. Sveinn konúgr  
tjúguskegg var at falli Ólafs konúgs Tryggva-  
sonar með þeim Ólafi soenska, stjúpsyni sínum,  
ok Eiríki jarli, mági sínum; þeir börðust við

<sup>1)</sup> þannig V; ein A.

sá fór í hvalslíki umhverfis landit, ok sagði síðan konúngi at margar kúngar óvættir byggja land þat, en haf svá mikit milli landanna, at þar var ekki fært lángskipum; ok er Haraldr konúngr varð þessa var, þá þóttist hann skilja, at þetta var en mesta óføera, ok ekki mátti þessu til leiðar koma. Eptir hernat þenna, er Haraldr Gormsson hafði gjört í Noregi, þá snéri hann heim til Danmerkr með lið sitt, en Hákon jarl lét byggja land allt í Noregi, en galt önga skatta síðan Danakonúngi.

*Fall Haralds konúngs.*

4. Sveinn, son Haralds konúngs Gormssonar, beiddist ríkis nokkurs af Haraldri konúngi feðr sínum, en Haraldr konúngr unni honum lítit, þvíat hann var frilluson, ok vildi hann ekki ríki fá honum til forráða. En er Sveinn gjörðist fullkominn maðr, þá fékk hann sér skip ok lið, ok herjaði víða bæði utanlands ok innanlands; þá varð Haraldr konúngr reiðr honum, ok safnaði liði í móti honum; þá var kominn til liðs við Svein Pálnatóki fóstri hans, sem segir í sögu Jómsvíkínga, ok hældu þeir þá til Sjólands ok inn í Ísafjörð, þar var þá fyrir Haraldr konúngr með skipum sínum. Sveinn lagði þegar til orrostu við hann, varð þar bardagi mikill, dreif þá lið til Haralds konúngs, svá at Sveinn varð ofrliði borinn, ok flýði hann. Í þeirri orrostu, fékk Haraldr konúngr banasár, ok var hann skotinn öru til bana, ok var hann



fyrstr Danakonunga grafinn í vígða jörð; þá hafði hann verið konúgr 80 vetra, 30 vetra at lifanda Gormi konúgi feðr sínum, 50 vetra síðan.

*Frá Sveini konúgi.*

5. Sveinn tók konúngdóm í Danmörk eptir Harald konúgr feðr sinn, hann var kall-  
aðr Sveinn tjúguskegg, hann var ríkr konúgr. Á hans dögum fór Sigvaldi jarl ok aðrir Jóms-  
víkingar til Noregs, ok barðist við Hákon jarl á  
Moeri á Hjörúngavâgi, þar fèll Búi digri, en  
Sigvaldi jarl flýði. Eptir þat hvarf ríki í Nor-  
egi undan Danakonúngum, en litlu síðar kom  
Ólafr Tryggvason til Noregs, ok tók ríki. Sveinn  
konúgr átti Gunnhildi dóttur Búrizlafs Vinda-  
konúgs, ok voru þeirra synir Knútr ok Har-  
aldr. Síðan átti Sveinn konúgr Sigríði ena  
stórráðu, dóttur Sköglartosta, móður Ólafs Svía-  
konúgs; hana hafði fyrr átt Eiríkr hinn sigr-  
sæli Svíakonúgr. Dóttir Sveins konúgs ok  
Sigríðar var Ástríðr, er átti Ulfr jarl, son Þorgils  
sprakaleggs. Sveinn ok Björn hétu synir þeirra.  
Gyða hét enn <sup>1)</sup> dóttir Sveins konúgs tjúgu-  
skeggs, hana átti Eiríkr jarl Hákonarson í Nor-  
egi; þeirra son var Hákon jarl, er Ólafr hinn  
helgi tók í Sauðúngs sundi. Sveinn konúgr  
tjúguskegg var at falli Ólafs konúgs Tryggva-  
sonar með þeim Ólafi soenska, stjúpsyni sínum,  
ok Eiríki jarli, mági sínum; þeir börðust við

<sup>1)</sup> þannig V; ein A.

Svöldr; ok eptir fall Ólafs konúgs Tryggvasonar eignuðust þeir þrír Noreg, Sveinn Danakonúgr einn þriðjung, annann Ólafr Svíakonúgr, enn þriðja Eiríkr jarl.

*Enn helgi Játmundr drap Svein konúg.*

6. Sveinn konúgr var hermaðr mikill ok enn ríkasti konúgr; hann herjaði víða bæði um Austrveg ok suðr um Saxland; at lyktum fór hann með her sinn vestr til Englands, ok herjaði þar víða, ok átti þar margar orrostur; þar var þá Aðalráðr konúgr Játgeirsson. Þeir Sveinn konúgr áttu margar orrostur, ok höfðu ýmsir sigr. Sveinn konúgr vann mestan hlut Englands, var hann þá á Englandi marga vetr, ok herjaði víða landit ok brenndi, hann kölluðu þeir fjanda Engla. Í þessum ófrið (flýði) Aðalráðr konúgr landit fyrir Sveini konúgi, en Sveinn konúgr varð bráðdauðr um nótt í rekkju sinni, ok segja þat enskir menn, at Játmundr konúgr enn helgi hafi drepit hann með þeim hætti, sem hinn helgi Merkúríus drap Júlíanum níðing.

*Frá þingamanna liði.*

7. Eptir dauða Sveins konúgs héldu Danahöfðingjar því ríki í Englandi, er þeir höfðu unnit af landinu; höfðust þá enn orrostur af nýju, þvíat þegar Sveinn konúgr var dauðr, fór Aðalráðr konúgr heim í landit, ok komst þá í ríki sitt með styrk Ólafs ens helga, svâ sem sagt

er í sögu hans eptir orðum Óttars svarta skálds;  
hann segir svá:

Komtu í land ok lendir

lávörð<sup>1)</sup> Aðalráði

þín naut rekka rúni

ríki efldr at slíku;

harðr var fundr sá er fœrðut

friðlands á vit niðja<sup>2)</sup>

rèð ættstuðill<sup>3)</sup> áðan

Játmundar þar grundu.

Í þann tíma settu Danir þingamannalið í Eng-  
landi, þar vâru þá málamenn, ok var þat eð  
froeknasta lið, ok hêldu þingamenn mjök upp  
orrostu af hendi Dana við Englismenn.

*Knútr konúngr lagði England (undir sik).*

8. Knútr, son Sveins konúngs tjúguskeggs,  
var 10 vetra, þá er faðir hans andaðist, var  
hann þá til konúngs tekinn í Danmörk yfir allt  
Danaveldi, þvíat Haraldr bróðir hans var and-  
aðr. Danahöfðingjar, þeir er þá sátu í Eng-  
landi, ok þar hêldu landinu, því er Sveinn kon-  
úngr hafði unnit, þá sendu þeir þau orð til  
Danmerkr, at Knútr konúngr skyldi koma vestr  
til Englands með Danaher til styrks við þá;  
en með því at Knútr konúngr var þá á barns  
aldri, ok var ekki vanr herstjórn, þá lögðu  
vinir hans þat ráð fyrir hann, at hann skyldi  
senda herlið til Englands, ok setja þar höfð-  
ingja yfir, en fara eigi sjálfr, meðan hann var

<sup>1)</sup> lávörðr, *V.*

<sup>2)</sup> niðra, *A.*

<sup>3)</sup> þannig leiðrét; eðstuð-

ill *A*; ætskuðill, *V.*

eigi meirr á legg kominn, ok svá var gjört at konúngr sat 3 vetr í Danmörku, síðan hann tók konúngdóm; en at liðinni þeirri stundu bauð hann út herliði af Danmörku; hann sendi boð ok til Noregs Eiríki jarli mági sínum, at hann skyldi safna liði ok fara til Englands með honum, þvíat Eiríkr jarl var frægr mjök at hreysti ok at hernaði, er hann hafði borit sigr af þeim tveim orrostum, er frægstar hafa verit á Norðrlöndum: önnur var sú, er þeir Sveinn konúngr tjúguskegg ok Ólafr soenski Svíakonúngr ok Eiríkr jarl börðust við Ólaf Tryggvason við Svöldr; en önnur sú, er þeir Hákon jarl ok Eiríkr jarl börðust við Jónsvíkinga á Hjörúngavági. Knútr konúngr hélt her sínum vestr til Englands, ok höfðu allmikit lið. Svá sagði Óttar svarti í Knútsdrápu:

Hrestu lit <sup>1)</sup> gamall lýtir  
 lavgreiðar fram skeiðum  
 fór-at fylkir æri  
 fólk sveimaðr þér heiman;  
 hilmir bjóttu, ok hættir  
 harðbrynjuð skip kynjum  
 reiðr hafðir <sup>2)</sup> þú rauðar  
 randir Knútr fyrir landi.

Ok enn segir hann svá:

At <sup>3)</sup> fylgðu þeir <sup>4)</sup> Jótar  
 auðmildr flugar, trauðir

---

<sup>1)</sup> hræztu lít, V.    <sup>2)</sup> kalfdyr, V.    <sup>3)</sup> út, V.    <sup>4)</sup> þér, V.

[skaut reina <sup>1)</sup> bjó skreytir  
 Skánunga lið vãnir;  
 vað blès of þer vísi  
 vestr settir þú flesta  
 kunnt gjörðir þú þenna  
 þitt nafn í háf stafna,

Knúti konúngi fylgðu margir höfðingjar til Englands; þar var fyrstr maðr Ulfr jarl Sprakaleggs-son, mágr hans, hann átti þá Ástríði Sveinsdóttur, systur Knúts konúngs; þar voru ok þeir bræðr, synir Strútharalds jarls, Hemíngr ok Þorkell háfi, ok margir höfðingjar aðrir. Knútr konúgr kom til Englands, ok sigldi utan at Englandi, þar sem Fljót heita. Svá segir Hallvarðr Háreksblesi í Knútsdrápu:

Knútr læztu fram til Fljóta,  
 frægr leið vörðr <sup>2)</sup> um ægi  
 heipt snarr Hildar leiptra,  
 harðbrynjuð skip dynja;  
 Ullar læztu við Ellu  
 ættleifð ok má reifðir  
 sverð manns snyrti gerðar  
 sund vigs flota bundit.

En þegar Knútr konúgr kom til Englands, gekk hann upp, ok herjaði landit, drap mannfólkit, en brendi byggð alla. Svá segir Óttar svartí:

Herskjöld bartu ok hælduð  
 hilmir ríkr af slíku  
 hykkað ek þengil þektust

<sup>1)</sup> skautrima, V.      <sup>2)</sup> norðr, V.

þik kyrsetu mikla;  
ætt drap Jóta drottinn  
Játgeirs í för þeirri  
þveit rakt <sup>1)</sup> þrár er <sup>2)</sup> heitinn  
þeim stillis kom <sup>3)</sup> illan.

Ok enn kvað hann svá:

Brunnu byggðir manna  
buðlung <sup>4)</sup> fyrir þér úngum  
opt læztu hús ok heiptir <sup>5)</sup>  
her kall búendr gjörva.

Landsmenn drógu her saman, ok fóru í móti  
Dönum, ok hældu upp orrostum. Svá sagði Þórðr  
Kolbeinsson:

Gengu upp þeir er Englum  
ár rann gefendr váru  
langa stund á landi  
leiðir grund af skeiðum;  
en í gegn þeir er gáðu  
glaum skers bæi verja  
galt hilmis lið hjalta  
herferð <sup>6)</sup> búendr gjörðu.

Knútr konúngr átti ena fyrstu orrostu á Eng-  
landi í Lindisey, ok varð þar mikit mannfall,  
þá vann hann ok Hemíngaborg <sup>7)</sup> á Englandi,  
ok drap þar mikið fólk. Svá segir Óttar:

Gunni læztu í grœnni  
gramr Lindisey framda

---

<sup>1)</sup> á spáziunni í A stendr rakr.    <sup>2)</sup> ert V.    <sup>3)</sup> á spázi-  
unni í A stendr konr.    <sup>4)</sup> buðlungr, V.    <sup>5)</sup> seipt-  
ir, V.    <sup>6)</sup> leiðrætt fyrir herferðr A.    <sup>7)</sup> Helmingaborg, V.

beldu viðr því er vildu  
 víkingar því ríki;  
 bíða læztu í breiðri  
 borg Hemínga <sup>1)</sup> sorgar  
 æst fyrir Usu vestan  
 Engst fólk Svía þröngvir.

Því næst átti hann miklar orrostur á Norðimbra-  
 landi við Tesu, drap hann þar mikit fólk, en  
 sumt flýði, ok týndist þar sem voru fen nokkur  
 eða díki; síðan flutti Knútr konúgr her sinn  
 lengra suðr á landit, ok lagði allt undir sik þar  
 sem hann fór.

*Knútr konúgr fèkk Emnu.*

9. Aðalráðr Englakonúgr<sup>1</sup> varð sótt-  
 dæðr þat sama haust eða sumar, er Knútr kon-  
 úgr kom með her sinn til Englands; hann  
 hafði þá verit konúgr í Englandi 18 vetr ok  
 20; en Emma drottning, kona hans, bjóst þegar  
 eptir andlát hans at fara af landi á brøt, hon  
 ætlaði at fara vestr til Vallands <sup>2)</sup> á fund bræðra  
 sinna, Vilhjálms ok Róberts, þeir voru jarlar í  
 Vallandi. Faðir þeirra var Ríkarð Rúðujarl  
 Ríkarðsson, Vilhjálmssonar lánaspjóts; hann  
 var son Gönguhrólfs, þess er vann Normandi;  
 hann var son Röghvalds Mœra jarls. Menn  
 Knúts konúgs urðu varir við för Emmu drotn-  
 íngar; þá er hon ok hennar voru búnir til hafs,  
 þá komu þar menn Knúts konúgs, ok tóku skip-  
 it ok allt þat er á var, fluttu þeir drottningu á

<sup>1)</sup> Helmínga, V.

<sup>2)</sup> Englands, V.

fund Knúts konungs; ok var þat ráð höfðingja með konungi, at Knútr konúgr skyldi fá Emmu drotníngar, ok svá var gjört.

*Frá Játmundi konungi.*

10. Eftir andlát Aðalráðs konungs voru til konunga teknir synir hans ok Emmu drotníngar: Játrnundr hinn sterki var elztr; annar Játgeirr; þriði var Játvígr; fjórði Játvarðr enn góði. Játmundr konúgr dró nú her saman mikinn, ok fór síðan í móti Knúti konungi, ok varð fundr þeirra þar sem heitir at Skorsteini, ok var þat en frægsta orrosta, er í þann tíma hafði verit; varð þar eð mesta mannfall í hvárutveggja liði. Játmundr konúgr reið fram í miðjan Danaher, ok kom svá nær Knúti konungi, mági sínum, at hann náði til hans með sverðshöggvi. Knútr konúgr skaut skildinum fram [yfir háls<sup>1)</sup>] hestinum, er hann sat á, en höggit kom á skjöldinn litlu fyrir neðan mundriðann, ok varð höggit svá mikit, at sundr tók skjöldinn, ok fyrir framan söðulinn klauf hann í sundr hestinn í bógunum, en þá sóttu Danir at honum svá fast, at Játmundr konúgr snéri aptr til sinna manna, ok hafði hann þá þó áðr drepit marga Dani, en konúgrinn varð lítt sárr eðr ekki. En er konúgrinn hafði framriðit allt frá liði sínu, þá hugðu hans menn at hann mundi vera fallinn, er þeir sá hann hvergi, ok kom þá flótti í lið þeirra, en sumir

<sup>1)</sup> fyrir sik. ok á háls, V.



sá at hann reið undan Dönum; flýðu þá allir, þeir er þat sá, en konúgr kallaði hátt, bað herinn aptr snúa ok berjast, en þá lét engi sem heyrði; flýði þá allr herinn, ok varð þá einna ákafast mannfallit, ok ráku Danir flóttann allt til nætr. Svá segir Óttar svarti:

Ungr fylkir lèztu Engla  
allnær Thesu falla  
flœði djúpt of dauða  
dík Norðimbra líkum;  
svefn laut svörtum hrafni  
sunnar havtuðr gunnar  
olli sókn enn snjalli  
Sveins mögr at Skorsteini.

*Frá Úlfi jarli.*

11. Úlfr jarl var þá enn sem optar í fremra lagi af mönnum Knúts konúgs, ok fylgði lengst flóttamönnum; hann var þá kominn í skóg nokkurn svá þröngvan, at hann komst ekki or á allri nóttinni, fyrr enn lýsti; þá sá hann á völlum nokkurum fyrir sér at smali var rekin, ok sveinn nokkur vel frumvaxta rak fèið. Úlfr jarl gekk at sveininum, ok heilsaði honum, ok spurði hann nafns. Hann svaraði: ek heiti Guðini; eða ertu af Knúts mönnum? Úlfr jarl svarar: ek em einn víst af leiðángismönnum hans; eða, hversu langt er nú til skipa várra? Ekki veit ek, segir sveinninn, at þér Danir megit vænta af oss liðsinnis, ok hafi þér Danir

heldr til annars gjört. Ulfr jarl svarar: þiggja munda ek nú þó af þér, sveinn! ef þú vildir greiða ferð mína til skipa várra. Sveinninn svarar: þú hefir beint þvers farit frá skipunum, ok langt á land upp yfir eyðiskóga, en þér Knúts menn erut ekki hér mjög þokkaðir af landsmönnum, ok þikkir mönnum þó nokkur vârkunn til þess, en nú er spurt í bygðina mannfall þat, er varð í gær at Skorsteini, ok muntu hvergi grið hafa, ok enginn annara Knútsmanna, ef boendr finna þik, ok svâ ef nokkur helpr þér; en svâ lîzt mér á þik, sem gott mannkaup muni í þér vera, ok ætla ek þik annann mann, enn þú segir. Ulfr jarl tók þá gullhrîng af hendi sér ok segir: gefa vil ek þér hrîng þenna, ef þú vilt fylgja mér til várra manna. Guðini <sup>1)</sup> sá upp á hann um stund, ok mælti seint: eigi vil ek þiggja hrînginn, en freista mun ek nú, ef ek má koma þér til þinna manna, ok vil ek heldr eiga undir þér launin, ef ek fæ þér nokkvat viðhólpit, en ef þér verðr þetta at öngri liðveizlu, þá er öngra launa fyrir vert; skaltu nú fyrst fara heim til feðr míns með mér. Þeir gjörðu svâ; en er þeir komu til bæjarins, gengu þeir til litlu stofu, ok lét Guðini setja þar borð, ok var þar gefinn góðr drykkur. Ulfr jarl sá, at þar var góðr húsaboer ok vel búinn. Þá kom til þeirra bóndi ok húsfreya, þau voru fríðir menn bæði ok vel

---

<sup>1)</sup> Guðni, *V.*

húin; fögnuðu þau vel gestnum, ok sat hann þar um daginn, ok var hann þar í enum bezta fagnaði; en í móti nótt voru þar búnir tveir góðir hestar með enu bezta reiði. Þá mæltu <sup>1)</sup> þau við Úlf: far þú nú vel, ok fæ ek þér í hendr son minn, þann einn er ek á; nú bið ek, ef þú kemr til konungsins, ok megí þín orð nákkvað standast, þá kom þú honum þar í þjónostu, því at ekki má hann með mér vera síðan, ef várir landsmenn spyrja, at hann hafi þér á bræt fylgt, hversu sem ek fæ undan stýrt. Úlfr jarl hèt því at koma Guðina þar í sveit. Guðini var enn fríðasti maðr sýnum, ok vel at orði farinn. Bóndi nefndist Úlfnaðr. Þeir Úlfr jarl ríða þá nótt alla, en at morni, þá er ljóst var orðit, koma þeir til skipa Knúts konungs, ok voru menn á landi uppi; en er þeir sá jarl, ok kendu hann, þá hurfu menn þegar at honum allir, ok fögnuðu honum, ok þóttust hann or helju heimt hafa, þvíat hann var svá vinsæll, at allir menn unnu honum hugástum. Varð Guðini <sup>2)</sup> þá hið fyrsta viss, hverjum hann hafði fylgt. Jarl setti Guðina í háseti hjá sér, ok hêlt hann at öllu sem sjálfan sik eða son sinn, ok er þat skjótast af at segja, at jarl gipti honum Gyðu systur sína, ok með framkvæmd Úlfs jarls ok liðveizlu, þá gaf Knútr konúngr Guðina jarldóm

---

<sup>1)</sup> þannig K. mælti, A.<sup>2)</sup> Gudni, V.

fyrir (sákir) Úlfs jarls mágs síns. Voru synir þeirra Guðina ok Gyðu: Haraldr Englakonúgr ok Tosti jarl, er kallaðr var trèspjót, Maurukári jarl ok Valþjófr jarl ok Sveinn jarl; þaðan er mart stórmenni komit í Englandi ok í Danmörku ok í Svíaríki ok austr í Garðaríki; eru þat konungaættir í Danaríki. Gyða hèt dóttir Haralds konúgs Guðinasonar, hana átti Valdamar konúgr í Hólmgarði; þeirra son var Haraldr konúgr, hann átti dótr 2<sup>1)</sup>, er enn skal frá segja síðar.

*Frá Knúti konúgi.*

12. Knútr konúgr átti aðra orustu við borg, þá er Brandfurða heitir, varð þar enn mikil orrosta, ok hafði Knútr konúgr sigr, en Aðalráðs synir flýðu, ok létu lið mikit, en Danir brutu borgina. Svá segir Óttar svartir:

Fjörlausá hýr 2) Frísi  
friðskerðir þeir gjörðu  
brauztu með bygðu setri  
Brandfurðu þær randa;  
Játmundar laut undir  
ættniðr göfugr hættir  
danskir her skaut þá dörum  
drótt er 3) þú rakt flóttu.

Knútr konúgr átti ena þriðju orrostu við Aðalráðs sonu, þar sem heita Assatún, varð þar enn mikil orrosta, þat er norðr frá Danaskógum. Svá segir Óttarr:

<sup>1)</sup> 3, V.

<sup>2)</sup> hyrr, V. hyk, M.

<sup>3)</sup> en, V.

Skjöldungr vantu und skildi  
skoeru verk enn sterki  
fèkk blóðtrani bráðir  
brúnar Assatúnnum;  
vattu en valfall þótti  
verðung jöfurr sverði  
nær [norðan fyrir <sup>1)</sup>] stóru  
nafngnóg Danaskóga.

Knútr konúngr átti ena fjórðu orrostu við Ját-  
mund konúng ok þá bræðr í Norðvík <sup>2)</sup>, varð  
þar enn mikil orrosta ok mannfall mikit, ok fèkk  
Knútr konúngr sigr, en Aðalráðs synir flýðu.  
Svá segir Óttarr svarti:

Bjóð <sup>3)</sup> vantu brynjur rauðar  
blíð <sup>4)</sup> stórgjafa síðan  
lætr þú önd áðr þrek þrjóti  
þinn fyrir Norðvík innan.

*Frá Knúti konúngi.*

13. Síðan heldr Knútr konúngr öllu lið-  
inu til Tempsár, þvíat hann spurði at Játmundr  
konúngr ok þeir bræðr hefði flýð til Lundún-  
aborgar; en er Knútr konúngr kom til Temps-  
ármýnnis, þá sigldi þar af hafi utan Eiríkr jarl  
Hákonarson, mágr hans, ok fundust þeir þar, ok  
lögðu síðan upp í ána með herinn. Svá segir  
Þórðr Kolbeinsson í Eiríksdrápu:

<sup>1)</sup> fyrir norðan, V.

<sup>2)</sup> Norðvík, V.

<sup>3)</sup> bjóðr, V.

<sup>4)</sup> blíðr, V.

Ítr þrifust jöfra hleti <sup>1)</sup>  
 eggveðrs í favr seggja  
 skeið helt mörg í móðu  
 misslaung sem ek vissa;  
 bláðýrum helt báru.  
 brands. [svâ nær <sup>2)</sup> landi  
 Ullr, at enska völlu  
 áttstórr sjá knátti.

Ok enn kvað hann:

Enn at eyrar grunni  
 endr <sup>3)</sup> skjöldúngum renndi  
 sá er kjölslóðir kníði  
 Knútr lánskipum utan;  
 varð þar er vildu fyrðar  
 varrláð koma báðir  
 hjálmað <sup>4)</sup> jarls ok hilmis <sup>5)</sup>  
 hægr fundr á því dægri.

Útí ánni Temps var gjörr kastali mikill, ok settr  
 þar í herr manns til landvarnar, at eigi skyldi  
 skipaherr mega upp fara í ána. Knútr kon-  
 úngr lagði þegar upp í ána, ok at kastalanum,  
 ok barðist við þá, en enskir menn lögðu skipa-  
 herr frá Lundúnum ok út eptir ánni, lögðu  
 þeir til orrostu við Dani. Sva segir Óttar svartí:

Fram gekk enn þar er unnuð  
 álmr gall hátt við málma.  
 knáttuð sæ þar er sóttuð  
 sverð kastala verða;

<sup>1)</sup> hlæti, *V.* hlerti á spáziunni í *A.*    <sup>2)</sup> nær svâ, *V.*

<sup>3)</sup> *V. K.* end, *A.*    <sup>4)</sup> hjálmaðs, *V. K.*    <sup>5)</sup> hilmir, *A.*

unnuð eigi minni

Ulf<sup>1)</sup> gómr veit þat rómu

hnekkir<sup>2)</sup> hleypi blakka

hlunnis á Tempsár grunni.

*Atsókn Knúts konungs.*

14. Knútr konúgr lagði öllum hernum upp til Lundúnaborgar, ok setti þar um herbúðir sínar; síðan veittu þeir atsókn til borgarinnar, en borgarmenn vörðu. Svá segir í flokki þeim, er þá var ortr af liðsmönnum:

Hvern<sup>3)</sup> mörgin sér horna

Hlökk á Tempsár bakka

skala hánga má húngra

hræskóð lituð blóði;

hve sigrfíkinn sækir

snarla borgarkarla,

dynr á brezkar brynjur

blóð-ís, Dana vísi.

Ok enn þetta:

Margr<sup>4)</sup> fer Ullr í illan

od-sennu dag þenna

frár þar foeddir várum

fornan serk um bornir;

en á enskra manna

ölum gjóð Hnikars<sup>5)</sup> blóði

œrt<sup>6)</sup> mun skáld í skyrtu

skœðazt hamri sœða.

1) V. K. Úlf, A. 2) V. K. hekkir, A. 3) K. K. hver, A.

4) V. K. marg, A. 5) þannig V. hikars, A. 6) ort, V.

Knútr konúngr átti þar marga bardaga, ok fèkk eigi unnit borgina.

*Frá Eiríki jarli.*

15. Eiríkr jarl fór með sumán herinn upp á landit, ok fylgðu honum þingamenn í móti enskum her, er fyrir ræð Ulfkellsnillíng, mikill höfðingi, varð þar orrosta, ok hafði Eiríkr sigr, en Ulfkell flýði. Svá segir Þórðr Kolbeinsson í Eiríksdrápu:

Gullkennir lét gunni  
græðis hests <sup>1)</sup> fyrir vestan  
Þundr vâ <sup>2)</sup> leyfr til landa  
Lundún saman bundit;  
fèkk regn þorinn rekka  
rönn af þingamönnum  
[œglig högg <sup>3)</sup> þar er eggjar  
[Ulfkels blá skulfu <sup>4)</sup>.

Aðra orrostu átti Eiríkr jarl á Hríngmaraheiði við enska menn. Svá segir Þórðr Kolbeinsson:

Hvatr vann Freyr á flotna  
fólk stafns sá er gaf hrafni  
sollit hold nè sjaldan  
sverðs eggja spor leggi;  
snjallr lét opt ok olli  
Eiríkr bana þeirra  
rauð Hríngmaraheiði  
her Engla lið þverra <sup>5)</sup>.

Þar hafði Eiríkr jarl sigr. Enn segir Þórðr

<sup>1)</sup> græðishest, V. <sup>2)</sup> na, V. <sup>3)</sup> ok högg, V. <sup>4)</sup> Ulfkell fèkk blárskulfu, V. <sup>5)</sup> þvera, V.



Kolbeinsson fleira í Eiríksdrápu frá hernaði hans :

Gengu upp þeir er Englum

ár hrafn gefendr váru

lánga stund á landi

leiðir upp frá skeiðum ;

en í gegn þeir er gáðu

glaum skers bæi verja

galt hjálmað lið hjalta

herferð boendr gjörðu.

*Sætt konunga.*

16. Knútr konúgr sat um Lundúnaborg, en Játmundr konúgr ok þeir bræðr-vörðu borgina; þá fóru menn á millum þeirra. Knútr konúgr átti Emmu drottningu, móður þeirra, ok kom svo, at gislar voru settir í millum þeirra, ok voru grið sett til tals ok umleitanar meiri sætta; ok á þeim stefnum var sætt gjör millum þeirra, svâ at skipta skyldi í hêlmínga lândi með þeim, ok hafa hálft ríki hvâr, meðan þeir lifði, en ef annarhvâr andaðist barnlaus, þá skyldi sá taka allt ríki með frjálsu, er eptir lifði, ok var sú sætt eiðum bundin. Heiðrekr strjóna hêt einn ríkr maðr, er fê tók til þess af Knúti konúngi, at hann sviki Játmund konúng, ok dræpi hann með morðvígi, ok þetta varð hans bani. Heiðrekr var þó fóstri Játmundar konúgs, ok trúði hann honum sem sjálfum sér. Síðan rak Knútr konúgr braut af Englandi alla syni Aðalráðs konúgs, ok urðu um þat

fund Knúts konúnga; ok var þat ráð höfðingja með konúngi, at Knútr konúngr skyldi fá Emmu drotníngar, ok svá var gjört.

*F'rð Játmundi konúngi.*

10. Eptir andlát Aðalráðs konúnga voru til konúnga teknir synir hans ok Emmu drotníngar: Játunúdr hinn sterki var elztr; annar Játgeirr; þriðr var Játvígr; fjórðr Játvarðr enn góðr. Játmundr konúngr dró nú her saman mikinn, ok fór síðan í móti Knúti konúngi, ok varð fundr þeirra þar seín heitir at Skorsteini, ok var þat en frægsta orrosta, er í þann tíma hafðr verit; varð þar eð mesta mannfall í hvárutveggja liði. Játmundr konúngr reið fram í miðjan Danaher, ok kom svá nær Knúti konúngi, mági sínum, at hann náði til hans með sverðshöggvi. Knútr konúngr skaut skildinum fram [yfir háls<sup>1)</sup>] hestinum, er hann sat á, en höggit kom á skjöldinn litlu fyrir neðan mundriðann, ok varð höggit svá mikit, at sundr tók skjöldinn, ok fyrir framan söðulinn klauf hann í sundr hestinn í bógunum, en þá sóttu Danir at honum svá fast, at Játmundr konúngr snéri aptr til sinna manna, ok hafðr hann þá þó áðr drepit marga Dani, en konúngrinn varð lítt sárr eðr ekki. En er konúngrinn hafðr framriðit allt frá liði sínu, þá hugðu hans menn at hann mundi vera fallinn, er þeir sá hann hvergi, ok kom þá flótti í lið þeirra, en sumir

<sup>1)</sup> fyrir sik. ok á háls, V.

at hann reið undan Dönum; flýðu þá allir, er er þat sá, en konúgr kallaði hátt, bað rinn aþtr snúa ok berjast, en þá lét engi sem yrði; flýði þá allr herinn, ok varð þá einna fast mannfallit, ok ráku Danir flóttann allt nætr. Svá segir Óttar svarti:

Ungr fylkir lèztu Engla  
allnær Thesu falla  
flœði djúpt of dauða  
dík Norðimbra líkum;  
syefn laut svörtum hrafni  
sunnar havtuðr gunnar  
olli sókn enn snjalli  
Sveins mögr at Skorsteini.

*Frá Úlfi jarli.*

11. Úlfr jarl var þá enn sem optar í fremra i af mönnum Knúts konúgs, ok fylgði lengst tamönnum; hann var þá kominn í skóg skurn svá þröngvan, at hann komst ekki á allri nóttinni, fyrr enn lýsti; þá sá hann á lum nokkurum fyrir sér at smali var rekin, sveinn nokkur vel frumvaxta rak fèið. Úlfr gekk at sveininum, ok heilsaði honum, ok rði hann nafns. Hann svaraði: ek heiti ðini; eða ertu af Knúts mönnum? Úlfr jarl rar: ek em einn víst af leiðángismönnum is; eða, hversu langt er nú til skipa várar? si veit ek, segir sveinninn, at þér Danir git vænta af oss liðsinnis, ok hafi þér Danir

heldr til annars gjört. Ulfr jarl svarar: þiggja munda ek nú þó af þér, sveinn! ef þú vildir greiða ferð mína til skipa várra. Sveinninn svarar: þú hefir beint þvers færit frá skipunum, ok langt á land upp yfir eyðiskóga, en þér Knúts menn erut ekki hér mjög þokkaðir af landsmönnum, ok þikkir mönnum þó nokkur vârkunn til þess, en nú er spurt í bygðina mannfall þat, er varð í gær at Skorsteini, ok muntu hvergi grið hafa, ok enginn annara Knútsmanna, ef boendr finna þik, ok svâ ef nokkur helpr þér; en svâ lîzt mér á þik, sem gott mannkaup muni í þér vera, ok ætla ek þik annann mann, enn þú segir. Ulfr jarl tók þá gullhrîng af hendi sér ok segir: gefa vil ek þér hrîng þenna, ef þú vilt fylgja mér til várra manna. Guðini <sup>1)</sup> sá upp á hann um stund, ok mælti seint: eigi vil ek þiggja hrînginn, en freista mun ek nú, ef ek má koma þér til þinna manna, ok vil ek heldr eiga undir þér launin, ef ek fæ þér nokkvat viðhólpit, en ef þér verðr þetta at öngri liðveizlu, þá er öngra launa fyrir vert; skaltu nú fyrst fara heim til feðr míns með mér. Þeir gjörðu svâ; en er þeir komu til bæjarins, gengu þeir til litlustofu, ok lét Guðini setja þar borð, ok var þar gefinn góðr drykkur. Ulfr jarl sá, at þar var góðr húsaboer ok vel búinn. Þá kom til þeirra bóndi ok húsfreya, þau voru fríðir menn bæði ok vel

---

<sup>1)</sup> Guðni, *V.*

búin; fögnuðu þau vel gestnum, ok sat hann þar um daginn, ok var hann þar í enum bezta fagnaði; en í móti nótt voru þar búnir tveir góðir hestar með enu bezta reiði. Þá mæltu <sup>1)</sup> þau við Úlf: far þú nú vel, ok fæ ek þér í hendr son minn, þann einn er ek á; nú bið ek, ef þú kemr til konungsins, ok megí þín orð nákkvað standast, þá kom þú honum þar í þjónostu, því at ekki má hann með mér vera síðan, ef várir landsmenn spyrja, at hann hafi þér á bræt fylgt, hversu sem ek fæ undan stýrt. Úlfr jarl hét því at koma Guðina þar í sveit. Guðini var enn fríðasti maðr sýnum, ok vel at orði farinn. Bóndi nefndist Úlfnaðr. Þeir Úlfr jarl ríða þá nótt alla, en at morni, þá er ljóst var orðit, koma þeir til skipa Knúts konungs, ok voru menn á landi uppi; en ér þeir sá jarl, ok kendu hann, þá hurfu menn þegar at honum allir, ok fögnuðu honum, ok þóttust hann or helju heimt hafa, þvíat hann var svá vinsæll, at allir menn unnu honum hugástum. Varð Guðini <sup>2)</sup> þá hið fyrsta viss, hverjum hann hafði fylgt. Jarl setti Guðina í háseti hjá sér, ok hêlt hann at öllu sem sjálfan sik eða son sinn, ok er þat skjótast af at segja, at jarl gipti honum Gyðu systur sína, ok með framkvæmd Úlfs jarls ok liðveizlu, þá gaf Knútr konúngr Guðina jarldóm

<sup>1)</sup> þannig K. mælti, A.

<sup>2)</sup> Gudni, V.

fyrir (sakir) Úlfs jarls mágs síns. Voru synir þeirra Guðina ok Gyðu: Haraldr Englakonúngr ok Tosti jarl, er kallaðr var trèspjót, Maurukári jarl ok Valþjófr jarl ok Sveinn jarl; þaðan er mart stórmenni komit í Englandi ok í Danmörku ok í Svíaríki ok austr í Garðaríki; eru þat konungaættir í Danaríki. Gyða hèt dóttir Haralds konúngs Guðinasonar, hana átti Valdamar konúngr í Hólmgarði; þeirra sön var Haraldr konúngr, hann átti døtr 2 <sup>1)</sup>), er enn skal frá segja síðar.

*Frá Knúti konúngi.*

12. Knútr konúngr átti aðra orustu við borg, þá er Brandfurða heitir, varð þar enn mikil orrosta, ok hafði Knútr konúngr sigr, en Aðalráðs synir flýðu, ok létu lið mikit, en Danir brutu borgina. Svá segir Óttar svarti:

Fjörlausá hýr <sup>2)</sup> Frísi  
 friðskerðir þeir gjörðu  
 brauztu með bygðu setri  
 Brandfurðu þær randa;  
 Játmundar laut undir  
 ættniðr göfugr hættir  
 danskr her skaut þá dörum  
 drótt er <sup>3)</sup> þú rakt flótta.

Knútr konúngr átti ena þriðju orrostu við Aðalráðs sonu, þar sem heita Assatún, varð þar enn mikil orrosta, þat er norðr frá Danaskógum. Svá segir Óttarr:

<sup>1)</sup> 3, *V.*

<sup>2)</sup> hyrr, *V.* hyk, *M.*

<sup>3)</sup> en, *V.*

Skjöldungr vantu und skildi  
 skoeru verk enn sterki  
 fékk blóðtrani bráðir  
 brúnar Assatúnum;  
 vattu en valfall þótti  
 verðung jöfurr sverði  
 nær [norðan fyrir <sup>1)</sup>] stóru  
 nafngnóg Danaskóga.

Knútr konúgr átti ena fjórðu orrostu við Ját-  
 mund konúgr ok þá bræðr í Norðvík <sup>2)</sup>, varð  
 þar enn mikil orrosta ok mannfall mikit, ok fékk  
 Knútr konúgr sigr, en Aðalráðs synir flýðu.  
 Svá segir Óttarr svartí:

Bjóð <sup>3)</sup> vantu brynjur rauðar  
 blíð <sup>4)</sup> stórgjafa síðan  
 lætr þú önd áðr þrek þrjóti  
 þinn fyrir Norðvík innan.

*Frá Knúti konungi.*

13. Síðan heldr Knútr konúgr öllu lið-  
 inu til Tempsár, þvíat hann spurði at Játmundr  
 konúgr ok þeir bræðr hefði flýið til Lundún-  
 aborgar; en er Knútr konúgr kom til Temps-  
 ármýnnis, þá sigldi þar af haf utan Eiríkr jarl  
 Hákonarson, mágr hans, ok fundust þeir þar, ok  
 lögðu síðan upp í ána með herinn. Svá segir  
 Þórðr Kolbeinsson í Eiríksdrápu:

<sup>1)</sup> fyrir norðan, V.

<sup>2)</sup> Norðvík, V.

<sup>3)</sup> bjóðr, V.

<sup>4)</sup> blíðr, V.

Ítr þrifust jöfra hleti <sup>1)</sup>  
 eggveðrs í favr seggja  
 skeið helt mörg í móðu  
 misslaung sem ek víska;  
 bládyrum helt báru.  
 brands. [svâ nær <sup>2)</sup> landi  
 Ullr, at enska völlu  
 áttstórr sjá knátti.

Ok enn kvað hann:

Enn at eyrar grunni  
 endr <sup>3)</sup> skjöldungum renndi  
 sá er kjölslóðir kníði  
 Knútr lángskipum utan;  
 varð þar er vildu fyrðar  
 varrláð koma báðir  
 hjálmað <sup>4)</sup> jarls ok hilmis <sup>5)</sup>  
 hægr fundr á því dægri.

Útí ánni Temps var gjörr kastali mikill, ok settr  
 þar í herr manns til landvarnar, at eigi skyldi  
 skipaherr mega upp fara í ána. Knútr kon-  
 ungr lagði þegar upp í ána, ok at kastalanum,  
 ok barðist við þá, en enskir menn lögðu skipa-  
 herr frá Lundúnum ok út eptir ánni, lögðu  
 þeir til orrostu við Dani. Svá segir Óttar svartí:

Fram gekk enn þar er unnuð  
 álmr gall hátt við málma.  
 knáttuð sæ þar er sóttuð  
 sverð kastala verða;

<sup>1)</sup> hlæti, V. hleti á spáxiunni í A. <sup>2)</sup> nær svâ, V.

<sup>3)</sup> V. K. end, A. <sup>4)</sup> hjálmaðs, V. K. <sup>5)</sup> hilmir, A.



unnuð eigi minni

Ulf<sup>1)</sup> gómr veit þat rómu

hnekkir<sup>2)</sup> hleypi blakka

hlunnis á Tempsár grunni.

*Atsókn Knúts konungs.*

14. Knútr konúgr lagði öllum hernum upp til Lundúnaborgar, ok setti þar um her-búðir sínar; síðan veittu þeir atsókn til borgarinnar, en borgarmenn vörðu. Svá segir í flokki þeim, er þá var ort af liðsmönnum:

Hvern<sup>3)</sup> morgin sér hörna

Hlökk á Tempsár bakka

skala hánga má húngra

hræskóð lituð blóði;

hve sigrfíkinn sækir

snarla borgarkarla,

dynr á brezkar brynjur

blóð-ís, Dana vísi.

Ok enn þetta:

Margr<sup>4)</sup> fer Ullr í illan

od-sennu dag þenna

frár þar fœddir várum

fornan serk um bornir;

en á enskra manna

ölum gjóð Hnikars<sup>5)</sup> blóði

œrt<sup>6)</sup> mun skáld í skyrtu

skœðazt hamri sæða.

<sup>1)</sup> V. K. Úlf, A.    <sup>2)</sup> V. K. hekkir, A.    <sup>3)</sup> K. K. hver, A.

<sup>4)</sup> V. K. marg, A.    <sup>5)</sup> þannig V. hnikars, A.    <sup>6)</sup> ort, V.

Knútr konúngr átti þar marga bardaga, ok fèkk eigi unnit borgina.

*Frá Eiríki jarli.*

15. Eiríkr jarl fór með sumán herinn upp á landit, ok fylgðu honum þíngamenn í móti enskum hær, er fyrir ræð Ulfkell snillíngr, mikill höfðingi, varð þar orrosta, ok hafði Eiríkr sigr, en Ulfkell flýði. Svá segir Þórðr Kolbeinsson í Eiríksdrápu:

Gullkennir lét gunni  
græðis hests <sup>1)</sup> fyrir vestan  
Þundr vâ <sup>2)</sup> leyfr til landa  
Lundún saman bundit;  
fèkk regn þorinn rekka  
rönn af þíngamönnum  
[œglig högg <sup>3)</sup> þar er eggjar  
[Ulfkels blá skulfu <sup>4)</sup>].

Aðra orrostu átti Eiríkr jarl á Hríngmaraheiði við enska menn. Svá segir Þórðr Kolbeinsson:

Hvatr vann Freyr á flotna  
fólk stafns sá er gaf hrafni  
sollit hold nè sjaldan  
sverðs eggja spor leggi;  
snjallr lét opt ok olli  
Eiríkr bana þeirra  
rauð Hríngmaraheiði  
her Engla lið þverra <sup>5)</sup>].

Þar hafði Eiríkr jarl sigr. Enn segir Þórðr

<sup>1)</sup> græðishest, V.    <sup>2)</sup> na, V.    <sup>3)</sup> ok högg, V.    <sup>4)</sup> Ulfkell fèkk blárskulfu, V.    <sup>5)</sup> þvera, V.

Kolbeinsson fleira í Eiríksdrápu frá hernaði hans :

Gengu upp þeir er Englum  
ár hrafn gefendr váru  
lánga stund á landi  
leiðir upp frá skeiðum ;  
en í gegn þeir er gáðu  
glaum skers bæi verja  
galt hjálmað lið hjalta  
herferð boendr gjörðu.

*Sætt konunga.*

16. Knútr konúgr sat um Lundúnaborg, en Játmundr konúgr ok þeir bræðr-vörðu borgina; þá fóru menn á millum þeirra. Knútr konúgr átti Emmu drottníngu, móður þeirra, ok kom svo, at gislar voru settir í millum þeirra, ok voru grið sett til tals ok umleitanar meiri sætta; ok á þeim stefnum var sætt gjör millum þeirra, svâ at skipta skyldi í helmínga landi með þeim, ok hafa hálftríki hvâr, meðan þeir lifði, en ef annarhvâr andaðist barnlaus, þá skyldi sá taka allt tríki með frjálsu, er eptir lifði, ok var sú sætt eiðum bundin. Heiðrekr strjóna hét einn ríkr maðr, er fê tók til þess, af Knúti konúgi, at hann sviki Játmund konúg, ok dræpi hann með morðvígi, ok þetta varð hans bani. Heiðrekr var þó fóstri Játmundar konúgs, ok trúði hann honum sem sjálfum sér. Síðan rak Knútr konúgr braut af Englandi alla syni Aðalráðs konúgs, ok urðu um þat

orrostu - slög mörg, en eigi fengu þeir styrk fjölmennis í móti Knúti konúngi, síðan Játmundr konúngur var drepinn. Svá segir Sig-hvatr skáld í Knútsdrápu:

Ok senn sonu  
sló hvern ok þó  
Aðalráðs eða  
út flæmdi <sup>1)</sup> Knútr.

Synir Aðalráðs konúnga voru þá vestr í Vallandi í Normandí, ok voru þar lengi með móður-bræðrum sínum, Róðbert ok Vilhjálmi, svá sem sagt er í sögu Ólafs ens helga. Eiríkr jarl Hákonarson andaðist á Englandi, ok var hann þá búinn til Rómferðar; honum var skorinn úfr, ok varð eigi blóð stöðvað, fékk hann af því bana. Knútr konúngur ok Emma drotning áttu 3 börn: Haraldr var elztr, annar Hörða-Knútr; dóttir þeirra var Gunnhildr, er síðan var gipt Heinreki keisara enum milda, er hinn þriðli var sinna lángeðga með því nafni. Sveinn hét enn þriðli son Knúts konúnga; hans móðir var Alfífa en ríka, dóttir Álfrúns jarls.

*Sveinn konúngur kom í Noreg.*

17. Í þann tíma er Knútr konúngur ræð Englandi ok Danmörk, þá ræð Ólafr Haraldsson fyrir Noregi. En er Ólafr konúngur kom þar til ríkis, þá stukku or landi fyrir honum Sveinn jarl Hákonarson ok Hákon jarl Eiríksson, systurson Knúts konúnga; hann fór til Englands á

<sup>1)</sup> rak, V.

fund Knúts konúgs frænda síns, ok tók hann vel við honum. Síðan ófriðaðist með þeim Ólafi konúngi ok Knúti konúngi. Knútr konúgr ok Hákon jarl komu í Noreg með her óvígjan, var þat ovarla á dögum Ólafs konúgs, ok lögðu þeir land allt undir sik. Knútr konúgr setti þá Hákon frænda sinn til ríkis í Nor-egi, en hann fór þaðan til Danmerkr, en Ólafr konúgr flýði þá landit, ok fór þá austr í Garðaríki, ok kom þá aptr í Noreg tveim vetrum síðarr, ok átti þá orrostu mikla á Stiklarstöðum við lenda menn sína, er þá höfðu gjörzt honum ótrúir, ok voru þá mótstöðumenn hans; þar fèll Ólafr konúgr, sem alkunna er orðit, ok er hann heilagr, ok liggr í skríni í Níðarósi. Hákon jarl Eiríksson týndist í Englandshafi einum vetri áðr Ólafr konúgr enn helgi fèll. Þá kom Sveinn, son Knúts konúgs ok Alfífu, í Noreg, ok var hann þá til konúgs tekinn yfir land allt at tilskipan Knúts konúgs föður síns. Knútr konúgr setti Hörða-Knútt son sinn yfir Danavældi, ok skyldi hann þar konúgr vera. Knútr konúgr hafði ok til forráða mikinn hlut af Skotlandi, ok setti hann þar Harald, son sinn, konúng yfir, en þó var Knútr konúgr yfirkonúgr allra þeirra; hann var kallaðr Knútr hinn ríki eða Knútr gamli, hann hefir verit ríkastr konúgr ok viðlendastr á danska túngu. Knútr konúgr byrjaði ferð sína af landi í brøt, ok

fór hann suður til Rúms, ok hafði hann í þeirri ferð svá mikinn fækostnað, at engi maðr kunni markatal um ok varla pundatal; hann hafði of lausafjár af sínu ríki, en tók ikeisarans fè at frjálsu, hvar sem hann vildi. Meðan Knútr konúngr var á Rómavegi, þá þyrfti engi maðr sèr matar at biðja, sá er hans fundi máttí ná, so gaf hann öllum nóga skotpennínga. Knútr konúngr gekk af Flæmíngjalandi til Rómaborgar. Svá segir Sighvatr skáld:

Svá mun fár fèrill  
fetum suður metinn  
hríngdrifr <sup>1)</sup> hafa  
höfuð fremst <sup>2)</sup> jöfur.

Knútr konúngr setti spítala, þann er alla menn skyldi fœða um nótt, þá er þar kœmi af danskri túngu; víða gaf hann ok til stórfè, þar sem voru klaustr eða aðrir stórir staðir.

### *Andlát Knúts.*

18. En er Knútr konúngr kom aptr til Englands í ríki sitt, þá fèkk hann sjúkleik, ok var fyrst með því móti, sem gulusótt er köllut; hann lá lengi um sumarið, ok um haustið andaðist hann íðus Nóvembris, þat var í borg þeirri [er heitir <sup>3)</sup> í Morstr, þat er mikill höfuðstaðr, ok er hann þar jarðaðr. Þá hafði hann at aldri 17 vetr ok 20, þá hafði hann verit konúngr yfir Danmörku 7 vetr ok 20, en ráðit fyrir Englandi

<sup>1)</sup> þannig M. hringlifr A.  
v. í hina.

<sup>2)</sup> fremstr, V.

<sup>3)</sup> þannig V.

4 vetr ok 20, en fyrir Noregi 7 vetr. Þat er allra manna mál, at Knútr konúgr hafi ríkastr verit ok víðlendastr konunga á Norðrlöndum.

*Frá Knúti konungi.*

19. Knútr konúgr hefir verit örvastr konunga á Norðrlöndum, þvíat þat er sannliga sagt, at eigi hafði hann þat miðr umfram aðra konunga, hversu mikit fè hann veitti í vingjafir á hverju ári, heldr enn hitt, at hann tók miklu meira í skatta ok skuldir, á hverju ári af 3 þjóðlöndum enn hverr sá annarra, er hafði eitt konungsríki fyrir at ráða, ok þó þat með at England er auðgast at lausafè allra Norðrlanda. Þat var eitt mark um örleik hans, at maðr er nefndr Þórarinn loftunga, íslenzkr, hann var skáld mikið, ok hafði hann bundizt á höndum konúngum ok <sup>2)</sup> ríkum mönnum lánga æfi, ok var þá gamall, er hann sótti til fundar við Knút konúng, ok hafði ort kvæði um hann, en þat var þá, er hann gekk fyrir konúnginn, ok kvaddi hann, ok spurði ef hann vildi hlýða til kvæðis, er hann hafði ort um hann; en þat var þá er konúgr sat yfir borðum, ok vist var upptekin; menn nokkurir stóðu fyrir borðinu, þeir er töluðu mál sitt, ok hlýddi konúgr þeim fyrst, en er þeir luku sinni ræðu, þá mælti Þórarinn, þvíat hann var maðr konúgdjarfr, ok hafði opt flutt mál sitt fyrir höfðingjum: herra! segir hann, enn vil ek biðja, at þær

<sup>1)</sup> öðrum b. v. V.

heyrið kvæði mitt, ok mun yðr þat skömm  
 dvöl vera, þvíat þat eru fár vísur. Knútr  
 svarar, ok leit til hans heldr reiðuliga: þat hef-  
 ir engi maðr fyrr gjört enn þú, at yrkja um  
 mik dræplínga, ok vittu þat víst, at á morgin  
 at dögurðar <sup>1)</sup> máli kom þú hær, ok flyt mér  
 þá þrítuga drápu eða lengri, þá er þú hefir nú  
 ort um mik á þessi stundu, en at öðrum kosti  
 skaltu deya. Þá gekk Þórarinn í bröt, ok tók  
 at yrkja drápu um Knút konúng, ok er sú drápa  
 kölluð Höfuðlausn, ok nýtti hann allt úr flokk-  
 inum, þat er svâ mátti, ok eptir um daginn  
 flutti hann kvæðit at konúngs borði, ok tókst  
 honum eð bezta. Konúngr launaði honum  
 kvæðit, ok gaf honum 50 marka skírra <sup>2)</sup>. Síð-  
 an orti Þórarinn aðra drápu um Knút konúng,  
 ok er þat kölluð Tugdrápa, þar segir svâ:

Gjöld hefi ek marka  
 málmdyns fyrir hlyn  
 fram fimm tigu  
 forvist borit;  
 þeirra er veitti  
 víghagr <sup>3)</sup> brag  
 mér morðstórir  
 mannbaldr er ek fann.

Knútr konúngr gaf Bersa Skáldtórþusyni tvâ  
 gullhrínga, er báðir stóðu mörk, ok þar með  
 sverð gullbúit. Svâ segir Sighvatr skáld:

Knútr hefir okkr enn ítri

<sup>1)</sup> dögverðar, *V.*

<sup>2)</sup> skíra, *V.*

<sup>3)</sup> fyrir *b. v. M.*



[all-dáðgöfugr báðum <sup>1)</sup>  
 hendr er hilmi [fundum <sup>2)</sup>  
 húns skrautliga búnar;  
 þær gaf hann mörk eða meira  
 margvitr ok hjör bitran  
 gulls, ræðr gjörfa öllu  
 gud sjálfr, en mér hálla.

er Knútr konúngr andaðist í Englandi, end-  
 sá hinn mikli höfðingskapr Danakonunga,  
 þeir lángefðgar höfðu haft, at hverr enn  
 sarri hafði meira ríki enn hans faðir.

*Frá Knúti ok Sveini.*

20. Knútr var manna mestr vexti ok  
 erkr <sup>3)</sup> at afli, manna fríðastr, nema nef hans  
 r þunt, ok eigi lágt, ok nákkvað bjúgt, hann  
 r ljóslitaðr, fagrhárr <sup>4)</sup> ok mjök hærðr, hverj-  
 n manni var hann betr eygðr, bæði fagreygðr  
 snareygðr; hann var ör maðr, hermaðr mik-  
 ok enn vâpndjarfasti, sigrsæll, hamíngju-  
 aðr mikill um alla hluti, þá er til ríkdóms  
 eyrði; ekki var hann stórvitr maðr, ok svâ  
 einn konúngr með sama hætti, ok enn áðr  
 araldr ok Gormr, at þeir voru öngir spek-  
 gar at viti.

*Frá Hörða-Knúti.*

21. Hörða-Knútr, son gamla Knúts, tók  
 ki allt í Danmörku eptir föður sinn, en Har-  
 dr, annarr son gamla Knúts, tók ríki yfir Eng-

<sup>1)</sup> alldafugr báðum, V. báðum v. í A. <sup>2)</sup> fundu, V.

<sup>3)</sup> sterkastr, V. <sup>4)</sup> fagrhærðr, V.

landi eptir föður sinn; þá kom til Englands Játvarðr enn góði Aðalráðsson, bróðir þeirra Haralds ok Hörða-Knúts; hafði hann í Englandi gott yfirlát, sem vert var. Tveim vetrum eptir andlát gamla Knúts andaðist Gunnhildr drottning í Saxlandi, dóttir Knúts konúgs, er Heinrekr keisari hafði átt; en þrim vetrum síðarr andaðist Haraldr Knútsson Englakonúgr, ok er hann jarðaðr hjá föður sínum í Morstr <sup>1)</sup>, tók þá Hörða-Knútr bróðir hans bæði ríkin, England ok Danmörk, en Magnús son Olafs ens helga, svarabróðir Hörða-Knúts, ræð þá Noregi, svá sem ritað er í æfi Noregs konúnga; en tveim vetrum eptir andlát Haralds Knútssonar andaðist Hörða-Knútr, var hann ok jarðaðr í Morstr <sup>2)</sup> hjá gamla Knúti, feðr sínum. Eptir dauða Hörða-Knúts var aldauða en forna ætt Danakonúnga. Þá var Játvarðr Aðalráðsson til konúgs tekinn yfir Englandi, var hann þar lengi konúgr, ok eignuðust Danakonúngar aldregi England síðan. En þá tók Magnús, son Ólafs ens helga, ríki í Danmörk, var hann þá þar konúgr yfir, sem segir í æfi Noregs konúnga; hann ræð einn Danmörk, áðr þar hófst til ríkis í móti honum Sveinn, sá er sagt er, Magnús hetti öðru nafni, hann var son Ulf jarls Þorgilssonar sprakaleggs. Móðir Sveins var Ástríðr, dóttir-Sveins konúgs

---

<sup>1)</sup> V. Mostr, A.<sup>2)</sup> V. Most, A.

tjúguskeggs, var hún systir Knúts konungs gamla, en móðir Ástríðar var Sigríðr hin stórráða, dóttir Sköglar-Tosta, hon var ok móðir Olafs soenska.

*Frá Dana konungi <sup>1)</sup>.*

22. Sveinn Ulfsson tók jarldóm af Magnúsi konungi Olafssyni, ok þar með Danaveldi til forráða ok yfirsóknar, þá er þeir fundust í Gautelfi <sup>2)</sup>, ok batt Sveinn eiðum sætt þeirra, fór Magnús þá norðr í Noreg, en Sveinn til Danmerkr. Þat sama haust tóku Danir Svein Ulfsson til konungs, ok lagði hann þá land allt undir sik, [ok gjörðist konúngr yfir <sup>3)</sup>]; þat spurði Magnús konúngr, ok eptir um várið fór Magnús <sup>4)</sup> til Danmerkr með mikinn her. Þat sumar barðist Magnús konúngr á Vindlandi við Jómsborg, ok fékk sigr, brendi hann borgina ok víða annarstaðar landit. Aðra orrostu átti Magnús konúngr um haustið næsta dag fyrir Mikkjáls <sup>5)</sup> messu á Jótlandi, skamt norðr frá Heiðabœ á Hlýrskógsheiði <sup>6)</sup> við Skotborgará; þá barðist hann við Vindr, þar sigraði Magnús konúngr með heilagleik ok jarteiknagjörð Olafs konungs föður síns, ok drap þar ógrynni hers <sup>7)</sup> heiðinna manna. Þat er sögn sumra manna at Sveinn Ulfsson hafi verit í þeirri orrustu með

---

<sup>1)</sup> hér byrjar S. V. C.    <sup>2)</sup> Elfinni, S. V. C.    <sup>3)</sup> v. í S. V. C.    <sup>4)</sup> suðr, b. v. S. V. C.    <sup>5)</sup> Michels, S. V. C.  
<sup>6)</sup> Lyrskógsheiði, S. V. C.    <sup>7)</sup> v. í S. V. C.

Magnúsi konungi, ok sætt þeirra hældist þá enn. Svá segir Þorleikr fagrí í flokki þeim, er hann orti um Svein Ulfsson:

Fur sendir vann <sup>1)</sup> fjandum

fjörspell í gný hjörfa <sup>2)</sup>

[bráð <sup>3)</sup> fèkk hrafn fyrir Heiða- <sup>4)</sup>

hauk storða bæ norðan;

rákust Vindr <sup>5)</sup> en vakar

vals ginu <sup>6)</sup> þeir um <sup>7)</sup> halsa,

dauðr lá herr á heiði

hund margr, [fáir undan <sup>8)</sup>.

Þat sama haust áttu þeir orrostu á öndurðum vetri, Magnús konúgr ok Sveinn konúgr <sup>9)</sup> Ulfsson, við Erri <sup>10)</sup>; þar hafði Magnúskonúgr sigr, en Sveinn flýði til Jótlands. Aðra orrostu áttu þeir litlu fyrir jól, fyrir Jótlandi fyrir sunnan Áros; þar var hörð orrosta, ok mikið mannfall, þar flýði Sveinn konúgr, ok lét þar 7 skip, sem segir í sögu Magnús konúgs ens góða. Sveinn flýði fyrst til Sjólands, með [þat lið er undan hafði komizt, ok honum vildi fylgja <sup>11)</sup>, en Magnús konúgr sigldi þegar eptir honum, ok kom at Sveini, þar sem heitir í Höfn, lá hann þar fyrir fám skipum; varð þar skömm viðtaka, flýði Sveinn á land upp, fèll

<sup>1)</sup> S. V. C. var, A.

<sup>2)</sup> jörfa, S. V. örfa C.

<sup>3)</sup> bravð,

S. V.

<sup>4)</sup> herða, C.

<sup>5)</sup> Vindar, C.

<sup>6)</sup> gnýu, S.

V. gum C.

<sup>7)</sup> S. V. C. und, A.

<sup>8)</sup> fá undir, C.

<sup>9)</sup> v. í S. V. C.

<sup>10)</sup> Eyri, S. V.

<sup>11)</sup> sínum mönn-

um, S. V. C.

þar enn mart lið hans. Sveinn flýði þá til Fjóns, en Magnús konúgr hēlt eptir honum, ok urðu [þar enn mörg slög veitt Sveins mönnum, ok voru þat ekki stórar orrostur, en þó <sup>1)</sup> segir Arnór jarlaskáld í Magnúsardrápu:

Fjórar hefir þú [randa rýrir <sup>2)</sup>  
 reyrar setrs á einum vetri  
 allvaldr ertu ofveg <sup>3)</sup> kallaðr  
 örva <sup>4)</sup> hríðir fræknum gjörvar <sup>5)</sup>.

Sveinn konúgr gekk á skip, ok hēlt austr fyrir Skáni, ok fór þar upp á land, ok svá austr í Svíaveldi á fund Önundar konúgs Ólafssonar, frænda síns, ok dvaldist þar til vārs. Magnús konúgr fór um vārið til Noregs, ok dvaldist þar lengi um sumarit, en er Sveinn spurði þat, fór hann þegar út í Danmörk, ok lagði land undir sik; ok er Magnús konúgr spurði þat til Noregs, þá fór hann til Danmerkr [um haustið með her sinn, ok var <sup>6)</sup> fundr þeirra Sveins, þar sem heitir Helganes, þar varð allmikil orrosta, ok flýði Sveinn á land upp um síðir, ok lét öll skipin. [Svā segir Arnór í Magnúsdrápu:

Keppinnvantu, þat er ey mun uppi  
 Yggjar veðr, meðan heimrinn byggist,

<sup>1)</sup> þá mörg slög með Norðmönnum ok Dönnum, svā, S. V. C.

<sup>2)</sup> rimmur reyar, S. V. rumnur reyrir, C. <sup>3)</sup> ofvægr

S. V. C. <sup>4)</sup> avrferð, S. V. <sup>5)</sup> hirðir frægn af

gjörvann, S. V. C. <sup>6)</sup> varð, S. V. C.

valgammr skók í vâpna rimmu  
við Helganes blóðugt fiðri;  
ýngvi fæktu öll með hringum  
jarl vissi sik foldar missa  
þjóðkuðr en þú tókt síðan  
þeirra flaust við sigri meira <sup>1)</sup>.

Sveinn flýði þá enn til Svíþjóðar, ok dvaldist þar annann vetr, en Magnús konúngr fór þá til Noregs. Haraldr Sigurðarson kom þat vár til Svíþjóðar austan or Garðaríki, mágr Sveins. Haraldr átti þá Ellisif, dóttur Jarizleifs konúngs or Hólmgarði <sup>2)</sup>; móðir hennar var Íngigerðr, dóttir Olafs scenska, [en hann var móðurbróðir Sveins Ulfssonar <sup>3)</sup>. Sveinn ok Haraldr gjörðu félagskap sinn, ok drógu her saman, ok fóru síðan til Danmerkr, foru þar allt herskildi yfir, ok lögðu land allt undir sik. En er Magnús konúngr spurði þat, þá fór hann móti þeim með her or Noregi, þá fór Hallkell móðurbróðir þeirra Ólafs ens helga ok Haraldar Sigurðarsonar af Magnúsar liði á fund Haralds Sigurðarsonar <sup>4)</sup>, ok gjörði sætt á milli þeirra Magnús konúngs; fór þá Haraldr til Noregs, ok tók þar halft ríki af Magnúsi konúngi frænda sínum, en Sveinn flýði þá enn til Svíþjóðar, ok fór þá aptr út í Danmörk, þegar er konúngarnir voru norðr farnir, var hann í Danmörk um vetrinn, en eptir <sup>5)</sup> um sumarit fór Magnús konúngr

<sup>1)</sup> frá [ v. i S. V. C.    <sup>2)</sup> Hólmgörðum, S. V. C.    <sup>3)</sup> v. i S. V. C.    <sup>4)</sup> frænda síns, S. V. C.    <sup>5)</sup> hér byrjar E.

ok Haraldr til Danmerkr. Sveinn var þá [á Skáni <sup>1)</sup>. Þat haust varð Magnús konúgr söttdauðr á Jótlandi, en allr Norðmannaherr fylgði líki hans norðr í Noreg; en Sveinn varð konúgr at Danmörk at frjálsu, ok ræð því ríki lengi síðan; en Haraldr var þá konúgr í Noregi, ok stóð lengi <sup>2)</sup> ófriðr milli þeirra, ok herjaði Haraldr konúgr hvert sumar í Danmörk, ok eru um þat langar frásagnir í sögu Haralds konúgs <sup>3)</sup>. [Þá er Haraldr hafði verið 16 vetr yfir Noregi, áttu þeir Sveinn konúgr orrostu mikla fyrir Hallandi á Jöfnfirði <sup>4)</sup> fyrir Nizi, þar hafði Haraldr konúgr sigr, en Sveinn konúgr flýði; þrim vetrum síðar gjörðu þeir sætt sína Haraldr ok Sveinn ok <sup>5)</sup> frið millum landanna; einum vetri síðarr féll Haraldr konúgr á Englandi. Sveinn konúgr hafði ok ófrið við Steinkel Svíakonúg, ok fór hann með herr sinn <sup>6)</sup> á hendr Sveini konúgi, ok vann ekki af landi hans. [Svâ segir Þorleikr fagri:

Hætt hafa sèr þeir er sóttu  
Sveins fundar til stundum  
litt hefir þeir <sup>7)</sup> at þreyta

---

<sup>1)</sup> í Skaney, S. V. C.    <sup>2)</sup> yfrið, b. v. E.    <sup>3)</sup> Sigurðarsonar, S. V. C. E.    <sup>4)</sup> Lofnfirði, M.    <sup>5)</sup> en þó sættust þeir um síðir eptir því sem segir í æfisögu Noregs konúga ok settu þeir, S. V. C. E.    <sup>6)</sup> í Danmörk, b. v. S. V. C. E.    <sup>7)</sup> þeim, M.

valgammr skók í vâpna rimmu  
við Helganes blóðugt fiðri;  
ýngvi fæktu öll með hringum  
jarl vissi sik foldar missa  
þjóðkuðr en þú tókt síðan  
þeirra flaustr við sigri meira <sup>1)</sup>.

Sveinn flýði þá enn til Svíþjóðar, ok dvaldist þar annann vetr, en Magnús konúngr fór þá til Noregs. Haraldr Sigurðarson kom þat vár til Svíþjóðar austan or Garðaríki, mágr Sveins. Haraldr átti þá Ellisif, dóttur Jarizleifs konúngs or Hólmgarði <sup>2)</sup>; móðir hennar var Íngigerðr, dóttir Olafs scenska, [en hann var móðurbróðir Sveins Úlfssonar <sup>3)</sup>]. Sveinn ok Haraldr gjörðu félagskap sinn, ok drógu her saman, ok fóru síðan til Danmerkr, foru þar allt herskildi yfir, ok lögðu land allt undir sik. En er Magnús konúngr spurði þat, þá fór hann móti þeim með her or Noregi, þá fór Hallkell móðurbróðir þeirra Olafs ens helga ok Haraldar Sigurðarsonar af Magnúsar liði á fund Haralds Sigurðarsonar <sup>4)</sup>, ok gjörði sætt á milli þeirra Magnús konúngs; fór þá Haraldr til Noregs, ok tók þar halft ríki af Magnúsi konúngi frænda sínum, en Sveinn flýði þá enn til Svíþjóðar, ok fór þá aptr út í Danmörk, þegar er konúngarnir voru norðr farnir, var hann í Danmörk um vetrinn, en eptir <sup>5)</sup> um sumarit fór Magnús konúngr

<sup>1)</sup> frá [ v. í S. V. C.    <sup>2)</sup> Hólmgörðum, S. V. C.    <sup>3)</sup> v. í S. V. C.    <sup>4)</sup> frænda síns, S. V. C.    <sup>5)</sup> hér byrjar E.



ok Haraldr til Danmerkr. Sveinn var þá [á Skáni <sup>1)</sup>. Þat haust varð Magnús konúgr sótt dauðr á Jótlandi, en allr Norðmannaherr fylgði líki hans norðr í Noreg; en Sveinn varð konúgr at Danmörk at frjálsu, ok ræð því ríki lengi síðan; en Haraldr var þá konúgr í Nor-egi, ok stóð lengi <sup>2)</sup> ófriðr milli þeirra, ok herjaði Haraldr konúgr hvert sumar í Danmörk, ok eru um þat lángr frásagnir í sögu Haralds konúgs <sup>3)</sup>. [Þá er Haraldr hafði ver-  
it 16 vetr yfir Noregi, áttu þeir Sveinn kon-úgr orrostu mikla fyrir Hallandi á Lofnfirði <sup>4)</sup> fyrir Nizi, þar hafði Haraldr konúgr sigr, en Sveinn konúgr flýði; þrim vetrum síðar gjörðu þeir sætt sína Haraldr ok Sveinn ok <sup>5)</sup> frið mill-um landanna; einum vetri síðarr féll Haraldr konúgr á Englandi. Sveinn konúgr hafði ok ófrið við Steinkel Svíakonúg, ok fór hann með herr sinn <sup>6)</sup> á hendr Sveini konúgi, ok vann ekki af landi hans. [Svâ segir þorleikr fagri:

Hætt hafa sèr þeir er sóttu  
Sveins fundar til stundum  
litt hefir þeir <sup>7)</sup> at þreyta

---

<sup>1)</sup> í Skaney, S. V. C.    <sup>2)</sup> yfrið, b. v. E.    <sup>3)</sup> Sigurð-  
arsonar, S. V. C. E.    <sup>4)</sup> Lofnfirði, M.    <sup>5)</sup> en þó  
sættust þeir um síðir eptir því sem segir í æfisögu Nor-  
egs konúga ok settu þeir, S. V. C. E.    <sup>6)</sup> í Danmörk,  
b. v. S. V. C. E.    <sup>7)</sup> þeim, M.

þrimr þragníngum hagnað;

þó hefir höldvinr haldit

(hann er snjallr konúngr) allri

Jótagrund með endum

ógnsterkr ok Danmörku <sup>1)</sup>).

*Frá börnum Sveins konúngs.*

23. Sveinn konúngr Úlfsson átti Gunnhildi, dóttur Sveins jarls Hákonarsonar; þeirra sun hét Sveinn. Sveinn konúngr átti mörg frillubörn, hann átti 14 sonu, þá er or barnæsku komust: Knútr hét enn elzti, hann andaðist at lifanda feðr sínum í Rómferð; annarr hét Haraldr; þriðr Knútr enn helgi; 4ði Ólafr; 5ti Sveinn; 6ti Eríkr enn góði; 7di Þorgils; 8di Sigurðr; 9di Benedikt; 10di Björn; 11ti Guttormr <sup>2)</sup>; 12ti Eymundr <sup>3)</sup>; 13di Nikulás; 14di Úlfr, er Ubbi var kallaðr. Þær voru døtr Sveins konúngs: Íngiríðr, er síðan átti Ólafr kyrrri Noregs konúngr Haraldsson; önnur var Ragnhildr, er átti Sveinn, son Áskels Erlíngssonar, þeirra son var Knútr á Sóla. Sveinn Úlfsson var ágætr konúngr ok vinsæll, svá at [eigi hefir einhverr <sup>4)</sup> Danakonúnga ástsælli verit af öllu landsfólkinu <sup>5)</sup>], [hann var lengi konúngr yfir Danmörk <sup>6)</sup>]. Þorgils, son Sveins konúngs, fór austr í Garðaríki, þar átti hann móðurætt göfga, fæddist hann þar upp, ok

<sup>1)</sup> frá [v. í S. V. C. E.    <sup>2)</sup> Gutthormr, E.    <sup>3)</sup> Eyvindr, V. C.

<sup>4)</sup> engi hefir einn, S. V. C. E.    <sup>5)</sup> Dana landsfólki, S.

V. C. E.    <sup>6)</sup> v. í S. V. C. E.

var þar til konungs tekinn, ok kom ekki síðan til Danmerkr. Sigurðr, son Sveins konungs, fèll á Vindlandi <sup>1)</sup>).

*Frd Sveini konungi.*

24. Þá er Sveinn konúgr hafði ráðit fyrir Danmörku 9 vetr ok 20, síðan Magnús konúgr enn góði andaðist, þá var hann staddr austr <sup>2)</sup> á Jótlandi; hann lét þá þings kveðja, ok var þar allfjölment; en er þingið var sett, þá talaði <sup>3)</sup> Sveinn konúgr ok mælti: guð launi ok þakki yðr Dönum ást ok hlýðni, er þer hafit við mik lánga stund haft; vænti ek at enn muni svá vera um þá hluti, er mér þikkja miklu máli skipta; ek hefi haldit lög forn við yðr Dani, en nú <sup>4)</sup> er sá hlutr í málinu, er yðr man ek þikkja taka um fram lögin, er þat ok svá; ek vil þess biðja, at þer látit mik kjósa konúgr eptir mik, bið ek þess fyrir þá sök, at ek á marga sonu ok vel mannaða, vil ek heldr skipta ríki með þeim ok konúgdómi, enn þeir deili með ófriði sín í milli, ok verði fyrir þat styrjöld í landinu ok hernaðr. [Konúgrinn talaði ekki langt <sup>5)</sup>], en er hann hætti ræðunni, þá varð góðr rómr at máli hans, ok játuðu allir honum böen sína fyrir sakir vinsælda hans ok ástar, er allt fólk unni honum, var þat þá gjört lögtekið, ok átt vâpnatak at, at Sveinn konúgr skyldi kjósa þann af sonum sínum,

<sup>1)</sup> Vinnlandi, E.    <sup>2)</sup> vestr, S.    <sup>3)</sup> þannig S. V. E.  
svaraði, A.    <sup>4)</sup> einn, V.    <sup>5)</sup> v. í S. V. C. E.

sem hann vildi, til konúnga eptir sik í Danmörk. Þá tók Sveinn konúgr til máls ok sagði svá: Haraldr er elztr sona minna, sem þér vit-ið, at vetratali, en Knútr er [röskastr í skapi ok <sup>1)</sup> bezt at íþróttum búinn allra sona minna, er hann nú ok reyndr at herstjórn <sup>2)</sup>, ok þikki mér hann bært til konúnga fallinn af sonum mínum <sup>3)</sup>, vil ek hann til konúnga kjósa eptir mik. Var þá slitit þíngu.

*Andlát Sveins.*

25. Síðan fór Sveinn konúgr aptr í þorp-ið, þar sem hann hafði áðr veizlu haft, þar heitir Suddaþorp. En er konúgr kom [til herbergis <sup>4)</sup>, þá lét hann búa hvílu sína, ok lagðist í sótt, ok leiddi sú sótt hann til bana. Lík hans var flutt til Hríngstaða, [[ok var hann þar jarðaðr. Kálfr Mánason segir svá [í kvæði því, er hann orti um Knút enn helga, son Sveins konúnga <sup>5)</sup>, at líkit Sveins konúnga var flutt á 13 dögum [sunnan af Jótlandi ok norðr <sup>6)</sup> til Hríngstaða með miklum prís ok virðulegri lík-fylgju <sup>7)</sup>. Sveinn konúgr andaðist þriðja Kal. Mají, þá hafði hann verit konúgr at Danmörku 9 vetr ok 20, síðan Magnús konúgr andaðist, en áðr 2 vetr í úfriði við Magnús konúng. Sveinn konúgr andaðist 10 vetrum

<sup>1)</sup> v. í S. F. C. E.

<sup>2)</sup> hirðstjórn, S. F. C. E.

<sup>3)</sup> hér

í Danmörk, b. v. S. F. C. E.

<sup>4)</sup> í þorpið, S. F. C. E.

<sup>5)</sup> v. í C. E.

<sup>6)</sup> v. í C. E.

<sup>7)</sup> frá [[ v. í S. F.

ptir fall Haraldanna <sup>1)</sup> á Englandi. Þá voru  
 ðnir frá andláti gamla Knúts 40 vetra. Sveinn  
 onúngr var allra manna fríðastr, hann var ok  
 verjum manni meiri ok sterkari, lítillátr ok  
 líðmæltr <sup>2)</sup>, manna örvastr, snjállr í máli,  
 jórnsamr ok réttlátr <sup>3)</sup>, þolinmóðr, enn hraust-  
 sti [ok enn vâpndjarfasti <sup>4)</sup>]; ekki var hann  
 grsæll í orrostum, [svâ sem hér er áðr sagt <sup>5)</sup>].  
 vâ segir Steinn Herðísarson [í Nizar vísunum <sup>6)</sup>],  
 : hann orti um Harald konúng Sigurðarson:

Oss dugir hrafns ens hvassa  
 húngr-deyfi <sup>7)</sup> svâ <sup>8)</sup> leyfa,  
 linns at lastim <sup>9)</sup> annan <sup>10)</sup>  
 látrs <sup>11)</sup> sveiganda <sup>12)</sup> eigi;  
 [aldregi kvöddust oddum,  
 annað hverjum manni  
 tál er um tiggja at mæla,  
 tveir fullhugar meiri.

k enn kvað hann:

Eigi mundi undan,  
 allvaldr Dana halda,  
 oss dugir satt um snotran  
 sælinga kon mæla;  
 ef menn fyrir sjá sunnan  
 sverð reiddust <sup>13)</sup> at ferðir

<sup>1)</sup> Haralds konúnga, S. V. Hér byrjar F. <sup>2)</sup> blíðleytr, V,

<sup>3)</sup> réttðæmr, S. V. C. E. F. <sup>4)</sup> í öllum mannraun-

um, S. V. C. E. <sup>5)</sup> v. í C. E. F., <sup>6)</sup> v. í C. E. F.

<sup>7)</sup> deum, C. E. F. <sup>8)</sup> fê, S. <sup>9)</sup> K. lastinn, A.

lastni, S. E. lastun, F. <sup>10)</sup> annat, S. C. F. <sup>11)</sup> látur,

S. C. E. <sup>12)</sup> sveigandi, S. C. sveigan, F. <sup>13)</sup> v. frá

[ í S. T. E.

þeir er <sup>1)</sup> herskildi hældu  
hrafn fæði <sup>2)</sup> vel tæði <sup>3)</sup>.

*Haraldr til konúnga tekinn.*

26. Eptir andlát Sveins konúnga varð þegar sundrþykki mikit með sonum hans, ok dró hverr þeirra at sér vini sína, ok leitaði sér fulltínga <sup>4)</sup>. Ásbjörn Eydana <sup>5)</sup> jarl <sup>6)</sup> hafði gipt dóttur sína Haraldi, syni Sveins konúnga, ok gekk hann at með enu mesta kappi, at halda Haraldi til konúnga, ok hurfu at því margir aðrir höfðingjar með honum; drógu þeir þat fram, sem forn lög voru, at enn elzti konúngsson skyldi konúngr vera, en hirtu ekki, hvat Sveinn konúngr hafði þarum mælt, eðr hverju þeir höfðu honum heitit. Knútr, son Sveins konúnga, hafði [áðr verit <sup>7)</sup>] í hernaði í Austrveg, ok hafði hann lið mikit ok góðan skipakost. Svâ segir Kálfr Mánason í kvæði sínu, at Knútr hafi sigrað 10 konúnga, þá er hann var í hernaði í Austrveg. Þeir báðir bræðr Knútr ok Haraldr sóttu nú til Jótlands, [þvíat þar skyldi <sup>8)</sup> konúng taka á Vebjarga þíngi, var þar allmikit fjölmenni. En er þíngit var sett, ok höfðingjar þar komnir, þeir sem vâ var, þá talaði [þar annar <sup>9)</sup>] at öðrum, ok birtist þá hverr hverjum [fulltíngði <sup>10)</sup>]; fór svâ

<sup>1)</sup> v. í F.    <sup>2)</sup> hrafn fæðir, F.    <sup>3)</sup> v. í V. frá [    <sup>4)</sup> við  
b. v. C. án hvíldarmerkis.    <sup>5)</sup> Eydanna, V.    <sup>6)</sup> hann  
b. v. C,    <sup>7)</sup> þá verit um hrið, S. V. C. E.    <sup>8)</sup> Dan-  
ir skyldu sér, S. V. C.    <sup>9)</sup> hvör, S. V. C. E.    <sup>10)</sup> vildi  
fylgja, S. V. C. E.

þann dag allan til nætr, [ok var ekki þá nær lýktinni <sup>1)</sup> enn áðr; en annann dag, er menn komu á þíngið, ok nokkurir menn höfðu talað, þá stóð upp einn maðr í bóndaliðinu, ok talaði ok mælti svá: vèr Jótarnir höfum lengi haft vald til þess, at kjósa konúng yfir Danaveldi, höfum vèr Danir verit jafnan konúngsælir, ok þessi konúngr, er nu var næstum, hafði alla hluti [þá með sér <sup>2)</sup>, er konúng fríðir <sup>3)</sup>, en þat er herða <sup>4)</sup> ok stjórn at gæta landsins, þvíat land vart er mjök herskált af víkingum; þurfum vèr þann konúng, at áðr sè reyndr í bardögum ok at stjórn hersins ok þar með lands ok laga; [hafi hann ok bæði til <sup>5)</sup> vit ok vanda <sup>6)</sup> at vera höfðingi; konúngr þarf að vera snjallr í máli <sup>7)</sup> ok stiltr vel, ok þó harðr til rættra refsinga, örr af fè, þvíat hann tekr af mörgum, skal hann af því mikit gefa; þat er ok hans prýði, at hann sè fríðr ok fagr, ok sæmiligr í enum bezta búnaði; tókum þann til konúngs, er þessa hluti hefir einn alla, sem nú eru upptaldir, þvíat góðr konúngr er oss betri ok nytsamligri enn öll en fornu lög vár. Knútr einn hefir þetta með sér, er nú er upptalt, [hann viljum vèr til konúngs taka <sup>8)</sup>; var ok

<sup>1)</sup> at ekki var nær, S. V. var þá ekki at nær heldr, C.

<sup>2)</sup> til þá, S. V. C. E.

<sup>3)</sup> príða, V. S. C. E.

<sup>4)</sup> hræðsla, S. V. hræressla, C. E.

<sup>5)</sup> hafi þartil, S. V.

<sup>6)</sup> vilja, S. V. C. E.

<sup>7)</sup> stjórnsamr, b. v. S. V. C. E.

<sup>8)</sup> v. í S. V.

Sveinn konúgr svâ heilráðr einu landsfólki, at þat mun öllum bazt gegna, at hafa hans forsjá um slíka hluti, er oss liggr svâ stórt við. Þá varð at máli hans rómr mikill, ok þótti öllum vel mælt. Eyvindr bifra hét einn ríkr maðr, vinr mikill Ásbjarnar jarls, hann stóð þá upp, ok talaði, þegar hljóð fækst, ok tók svâ til orðs: mikit vandamál egum vèr [hèr at kæra, en þó eigi at síðr heldr oss <sup>1)</sup> nauðsyn til, at taka einn-hvern konúng yfir oss; allir megu <sup>2)</sup> þat sjá, at Knútr hefir flesta hluti til þess, að vera kon-úngr yfir Danmörk, þó at forn lög vár vísi heldr til annars, ok eigi vildum vèr í móti hon-um mæla; en þó ef vèr skulum lögin brjóta, þá hæfir þat, at allir landsstjórnarmenn ok höfðingjar gjaldi þar til jáyrði, ok verði allir á eitt sáttir; Björn konúngs bróðir er eigi hær á þínginu, er einn er ágætastr aflands <sup>3)</sup> mönn-um [ok mest ráðandi, en þetta er ekki svâ lítit vandamál, ok sýnist oss ráð, at hafa hær við alla ena beztu menn, þá er nokkurs eru ráðandi, finnumst hær á morgin, ok tókum oss þá kon-úng at lögum, þó at Knútr sè nú líkastr til. Sleit svâ <sup>4)</sup> þínginu, ok fór Knútr til skipa sinna. Á þeirri nótt áttu höfðingjar stefnu ok [tað sitt <sup>5)</sup>], var þar Haraldr Sveinsson ok Ásbjörn jarl, mágr hans, Björn konúngs <sup>6)</sup> bróðir

<sup>1)</sup> Danir ok er þó, S. V. C. E.      <sup>2)</sup> megu vèr, S. V. C. E.

<sup>3)</sup> vorum, S. V. C. E.      <sup>4)</sup> en er Eyvindr hætti ræðu sinni, þá var ok slitið, S. V. C. E.      <sup>5)</sup> ráðagjörðir, S. V. C. E.

<sup>6)</sup> Knúts, S.



ok Eyvindr bifra ok margir aðrir [vinir þeirra <sup>1)</sup>], þeir er Harald vildu til konúnga taka. Þá talaði Eyvindr bifra, ok mælti svá: þíng áttum vér í dag við Knút, ok fór þar, sem ek sagða yðr áðr, at Knútr var mjök flytjandi síns máls, en hann hafði ólög <sup>2)</sup> at mæla, en þó kom hann svá sínu máli, at þat þótti öllum áheyriligt, þar til þess snild hans ok prettr [sá, er hann hafði skotit í munn manni þeim, er talaði í flokki várum, svá at allr múgr geystist fram með einu samþykki, at vilja Knút hafa til konúnga, brá ek fyrir þá sök <sup>3)</sup> upp þínginu, mun oss ekki annat duga, ef vér viljum þó kapp á leggja, at Haraldr verði konúngur, [at fullna þat svá, at Knútr sè hvergi <sup>4)</sup> nær; skolum vér fá nú til menn at eiga þíng við Knút, þá er snjallir sè ok slægir, en sumir skolu sitja á meðan launþíng, ok taka Harald þar til konúnga. Þetta ráð líkaði öllum vel, ok var svá gjört, var Eyvindr bifra sendr at þínga við Knút, ok með honum mikit bóndalið. En er þíngið var sett, þá kom Knútr þar, hann stóð upp, ok talaði langt <sup>5)</sup> ok snjalt, ok beiddi böendr gefa sèr konúngsnafn, sem áðr var rætt. Þá svaraði Eyvindr bifra, [bað böendr bíða þess, er <sup>6)</sup> jarl eða aðrir höfðíngjar kæmi til þíngsíns, þeir

<sup>1)</sup> höfðíngjar, S. V. C. E.    <sup>2)</sup> órétt, S. V. C. E.    <sup>3)</sup> ok

því brá, S. V. C. E.    <sup>4)</sup> at láta Knút hvörgi vera nær,

S. V. C. E.    <sup>5)</sup> erindi, b. v. S. V. C. E.    <sup>6)</sup> Asbjörn,

b. v. F.

þrimr þragníngum hagnað;

þó hefir höldvinr haldit

(hann er snjallr konúngr) allri

Jótagrund með endum

ógnsterkr ok Danmörku <sup>1)</sup>).

*Frá börnum Sveins konúngs.*

23. Sveinn konúngr Úlfsson átti Guanhildi, dóttur Sveins jarls Hákonarsonar; þeirra sun hét Sveinn. Sveinn konúngr átti mörg frillubörn, hann átti 14 sonu, þá er or barnæsku komust: Knútr hét enn elzti, hann andaðist at lifanda feðr sínum í Rómferð; annarr hét Haraldr; þriðr Knútr enn helgi; 4ði Ólafr; 5ti Sveinn; 6ti Eríkr enn góði; 7di Þorgils; 8di Sigurðr; 9di Benedikt; 10di Björn; 11ti Guttormr <sup>2)</sup>; 12ti Eymundr <sup>3)</sup>; 13di Nikulás; 14di Úlfr, er Ubbi var kallaðr. Þær voru døtr Sveins konúngs: Íngiríðr, er síðan átti Ólafr kyrri Noregs konúngr Haraldsson; önnur var Ragnhildr, er átti Sveinn, son Áskels Erlíngssonar, þeirra son var Knútr á Sóla. Sveinn Úlfsson var ágætr konúngr ok vinsæll, svá at [eigi hefir einhverr <sup>4)</sup> Danakonunga ástsælli verit af öllu landsfólkinu <sup>5)</sup>], [hann var lengi konúngr yfir Danmörk <sup>6)</sup>]. Þorgils, son Sveins konúngs, fór austr í Garðaríki, þar átti hann móðurætt göfga, fœddist hann þar upp, ok

<sup>1)</sup> frá [v. í S. V. C. E.    <sup>2)</sup> Gutthormr, E.    <sup>3)</sup> Eyvindr, V. C.

<sup>4)</sup> engi hefir einn, S. V. C. E.    <sup>5)</sup> Dana landsfólki, S.

V. C. E.    <sup>6)</sup> v. í S. V. C. E.

var þar til konungs tekinn, ok kom ekki síðan til Danmerkr. Sigurðr, son Sveins konungs, fèll á Vindlandi <sup>1)</sup>.

*Frá Sveini konungi.*

24. Þá er Sveinn konúgr hafði ráðit fyrir Danmörku 9 vetr ok 20, síðan Magnús konúgr enn góði andaðist, þá var hann staddr austr <sup>2)</sup> á Jótlandi; hann lét þá þings kveðja, ok var þar allfjölment; en er þingið var sett, þá talaði <sup>3)</sup> Sveinn konúgr ok mælti: guð launi ok þakki yðr Dönum ást ok hlýðni, er þer hafit við mik lánga stund haft; vænti ek at enn muni svá vera um þá hluti, er mér þikkja miklu máli skipta; ek hefi haldit lög forn við yðr Dani, en nú <sup>4)</sup> er sá hlutr í málinu, er yðr man ek þikkja taka um fram lögin, er þat ok svá; ek vil þess biðja, at þer látit mik kjósa konúng eptir mik, bið ek þess fyrir þá sök, at ek á marga sonu ok vel mannaða, vil ek heldr skipta ríki með þeim ok konúngdómi, enn þeir deili með ófriði sín í milli, ok verði fyrir þat styrjöld í landinu ok hernaðr. [Konúgrinn talaði ekki langt <sup>5)</sup>, en er hann hætti rœðunni, þá varð góðr rómr at máli hans, ok játuðu allir honum bæn sína fyrir sakir vinsælda hans ok ástar, er allt fólk unni honum, var þat þá gjört lögtekit, ok átt vâpnatak at, at Sveinn konúgr skyldi kjósa þann af sonum sínum,

<sup>1)</sup> Vinnlandi, E.    <sup>2)</sup> vestr, S.    <sup>3)</sup> þannig S. V. E.  
svaraði, A.    <sup>4)</sup> einn, V.    <sup>5)</sup> v. i S. V. C. E.

sem hann vildi, til konúnga eptir sik í Danmörk. Þá tók Sveinn konúgr til máls ok sagði svá: Haraldr er elztr sona minna, sem þér vit-ið, at vetratali, en Knútr er [röskastr í skapi ok <sup>1)</sup> bezt at íþróttum búinn allra sona minna, er hann nú ok reyndr at herstjórn <sup>2)</sup>, ok þikki mér hann bəzt til konúnga fallinn af sonum mínum <sup>3)</sup>, vil ek hann til konúnga kjósa eptir mik. Var þá slitit þíngu.

*Andlát Sveins.*

25. Síðan fór Sveinn konúgr aptr í þorp-ið, þar sem hann hafði áðr veizlu haft, þar heitir Suddaþorp. En er konúgr kom [til herbergis <sup>4)</sup>, þá lét hann búa hvílu sína, ok lagðist í sótt, ok leiddi sú sótt hann til bana. Lík hans var flutt til Hríngstaða, [[ok var hann þar jarðaðr. Kálfr Mánason segir svá [í kvæði því, er hann orti um Knút enn helga, son Sveins konúnga <sup>5)</sup>, at líkit Sveins konúnga var flutt á 13 dögum [sunnan af Jótlandi ok norðr <sup>6)</sup> til Hríngstaða með miklum prís ok virðulegri lík-fylgju <sup>7)</sup>. Sveinn konúgr andaðist þriðja Kal. Mají, þá hafði hann verit konúgr at Danmörku 9 vetr ok 20, síðan Magnús konúgr andaðist, en áðr 2 vetr í úfriði við Magnús konúng. Sveinn konúgr andaðist 10 vetrum

<sup>1)</sup> v. í S. F. C. E.      <sup>2)</sup> hirstjórn, S. F. C. E.      <sup>3)</sup> hér

í Danmörk, b. v. S. F. C. E.      <sup>4)</sup> í þorpið, S. F. C. E.

<sup>5)</sup> v. í C. E.      <sup>6)</sup> v. í C. E.      <sup>7)</sup> frá [[ v. í S. F.

eptir fall Haraldanna <sup>1)</sup> á Englandi. Þá voru liðnir frá andláti gamla Knúts 40 vetra. Sveinn konúgr var allra manna friðastr, hann var ok hverjum manni meiri ok sterkari, lítillátr ok blíðmæltr <sup>2)</sup>, manna örvastr, snjállr í máli, stjórnsamr ok réttlátr <sup>3)</sup>, þolinmóðr, enn hraustasti [ok enn vâpndjarfasti <sup>4)</sup>]; ekki var hann sigrsæll í orrostum, [svâ sem hér er áðr sagt <sup>5)</sup>]. Svâ segir Steinn Herdísarson [í Nizar vísunum <sup>6)</sup>], er hann orti um Harald konúgr Sigurðarson:

Oss dugir hrafns ens hvassa  
húngr-deyfi <sup>7)</sup> svâ <sup>8)</sup> leyfa,  
linns at lastim <sup>9)</sup> annan <sup>10)</sup>  
látrs <sup>11)</sup> sveiganda <sup>12)</sup> eigi;  
[aldregi kvöddust oddum,  
annað hverjum manni  
tál er um tiggja at mæla,  
tveir fullhugar meiri.

Ok enn kvað hann:

Eigi mundi undan,  
allvaldr Dana halda,  
oss dugir satt um snotran  
sælinga kon mæla;  
ef menn fyrir sjá sunnan  
sverð reiddust <sup>13)</sup> at ferðir

<sup>1)</sup> Haralds konúgrs, *S. V.* Hér byrjar *F.* <sup>2)</sup> blíðleytr, *V.*

<sup>3)</sup> réttðæmr, *S. V. C. E. F.* <sup>4)</sup> í öllum mannraun-

um, *S. V. C. E.* <sup>5)</sup> v. í *C. E. F.* <sup>6)</sup> v. í *C. E. F.*

<sup>7)</sup> deum, *C. E. F.* <sup>8)</sup> fê, *S.* <sup>9)</sup> *K.* lastinn, *A.*

lastni, *S. E.* lastun, *F.* <sup>10)</sup> annat, *S. C. F.* <sup>11)</sup> látur,

*S. C. E.* <sup>12)</sup> sveigandi, *S. C.* sveigan, *F.* <sup>13)</sup> v. frá

[ í *S. T. E.*

þeir er <sup>1)</sup> herskildi hældu  
hrafn fæði <sup>2)</sup> vel tæði <sup>3)</sup>.

*Haraldr til konúnga tekinn.*

26. Eptir andlát Sveins konúnga varð þegar sundrþykki mikit með sonum hans, ok dró hverr þeirra at sér vini sína, ok leitaði sér fulltínga <sup>4)</sup>. Ásbjörn Eydana <sup>5)</sup> jarl <sup>6)</sup> hafði gipt dóttur sína Haraldi, syni Sveins konúnga, ok gekk hann at með enu mesta kappi, at halda Haraldi til konúnga, ok hurfu at því margir aðrir höfðingjar með honum; drógu þeir þat fram, sem forn lög voru, at enn elzti konúngsson skyldi konúngr vera, en hirtu ekki, hvat Sveinn konúngr hafði þarum mælt, eðr hverju þeir höfðu honum heitit. Knútr, son Sveins konúnga, hafði [áðr verit <sup>7)</sup>] í hernaði í Austrveg, ok hafði hann lið mikit ok góðan skipakost. Svâ segir Kálfr Mánason í kvæði sínu, at Knútr hafi sigrað 10 konúnga, þá er hann var í hernaði í Austrveg. Þeir báðir bræðr Knútr ok Haraldr sóttu nú til Jótlands, [þvíat þar skyldi <sup>8)</sup> konúng taka á Vebjarga þíngi, var þar allmikit fjölmenni. En er þíngit var sett, ok höfðingjar þar komnir, þeir sem vãn var, þá talaði [þar annar <sup>9)</sup>] at öðrum, ok birtist þá hverr hverjum [fulltíngði <sup>10)</sup>]; fór svâ

<sup>1)</sup> v. í F.    <sup>2)</sup> hrafn fæðir, F.    <sup>3)</sup> v. í V. frá [    <sup>4)</sup> við  
b. v. C. án hvíldarmerkis.    <sup>5)</sup> Eydanna, V.    <sup>6)</sup> hann  
b. v. C,    <sup>7)</sup> þá verit um hrið, S. V. C. E.    <sup>8)</sup> Dan-  
ir skyldu sér, S. V. C.    <sup>9)</sup> hvör, S. V. C. E.    <sup>10)</sup> vildi  
fylgja, S. V. C. E.

Þann dag allan til nætr, [ok var ekki þá nær lýktinni <sup>1)</sup> enn áðr; en annann dag, er menn komu á þingið, ok nokkurir menn höfðu talað, þá stóð upp einn maðr í bóndaliðinu, ok talaði ok mælti svá: vèr Jótarnir höfum lengi haft vald til þess, at kjósa konúng yfir Danaveldi, höfum vèr Danir verit jafnan konúngsælir, ok þessi konúngr, er nu var næstum, hafði alla hluti [þá með sér <sup>2)</sup>, er konúng fríðir <sup>3)</sup>, en þat er herða <sup>4)</sup> ok stjórn at gæta landsins, þvíat land vart er mjök herskált af víkingum; þurfum vèr þann konúng, at áðr sè reyndr í bardögum ok at stjórn hersins ok þar með lands ok laga; [hafi hann ok bæði til <sup>5)</sup> vit ok vanda <sup>6)</sup> at vera höfðingi; konúngr þarf að vera snjallr í máli <sup>7)</sup> ok stiltr vel, ok þó harðr til rættra refsinga, örr af fè, þvíat hann tekr af mörgum, skal hann af því mikit gefa; þat er ok hans prýði, at hann sè fríðr ok fagr, ok sæmiligr í enum bezta búnaði; tókum þann til konúngs, er þessa hluti hefir einn alla, sem nú eru upptaldir, þvíat góðr konúngr er oss betri ok nytsamligri enn öll en fornu lög vár. Knútr einn hefir þetta með sér, er nú er upptalt, [hann viljum vèr til konúngs taka <sup>8)</sup>; var ok

<sup>1)</sup> at ekki var nær, S. V. var þá ekki at nær heldr, C.

<sup>2)</sup> til þá, S. V. C. E.

<sup>3)</sup> priða, V. S. C. E.

<sup>4)</sup> hræðsla, S. V. hræssla, C. E. <sup>5)</sup> hafi þartil, S. V.

<sup>6)</sup> vilja, S. V. C. E. <sup>7)</sup> stjórnsamr, b. v. S. V. C. E.

<sup>8)</sup> v. i S. V.

Sveinn konúgr svâ heilráðr einu landsfólki, at þat mun öllum bazt gegna, at hafa hans forsjá um slíka hluti, er oss liggr svâ stórt við. Þá varð at máli hans rómr mikill, ok þótti öllum vel mælt. Eyvindr bifra hét einn ríkr maðr, vinr mikill Ásbjarnar jarls, hann stóð þá upp, ok talaði, þegar hljóð fækst, ok tók svâ til orðs: mikit vandamál egum vèr [hèr at kæra, en þó eigi at síðr heldr oss <sup>1)</sup> nauðsyn til, at taka einn-hvern konúng yfir oss; allir megu <sup>2)</sup> þat sjá, at Knútr hefir flesta hluti til þess, að vera kon-úngr yfir Danmörk, þó at forn lög vár vísi heldr til annars, ok eigi vildum vèr í móti hon-um mæla; en þó ef vèr skulum lögin brjóta, þá hæfir þat, at allir landsstjórnarmenn ok höfðingjar gjaldi þar til jáyrði, ok verði allir á eitt sáttir; Björn konúngs bróðir er eigi hær á þínginu, er einn er ágætastr aflands <sup>3)</sup> mönn-um [ok mest ráðandi, en þetta er ekki svâ lítit vandamál, ok sýnist oss ráð, at hafa hær við alla ena beztu menn, þá er nokkurs eru ráðandi, finnumst hær á morgin, ok tókum oss þá kon-úng at lögum, þó at Knútr sè nú líkastr til. Sleit svâ <sup>4)</sup> þínginu, ok fór Knútr til skipa sinna. Á þeirri nótt áttu höfðingjar stefnu ok [tað sitt <sup>5)</sup>], var þar Haraldr Sveinsson ok Ásbjörn jarl, mágr hans, Björn konúngs <sup>6)</sup> bróðir

<sup>1)</sup> Danir ok er þó, S. V. C. E.      <sup>2)</sup> megu vèr, S. V. C. E.

<sup>3)</sup> vorum, S. V. C. E.      <sup>4)</sup> en er Eyvindr hætti ræðu sinni, þá var ok slitið, S. V. C. E.      <sup>5)</sup> ráðagjörðir, S.

V. C. E.      <sup>6)</sup> Knúts, S.



ok Eyvindr bifra ok margir aðrir [vinir þeirra <sup>1)</sup>], þeir er Harald vildu til konúnga taka. Þá talaði Eyvindr bifra, ok mælti svá: þíng áttum vér í dag við Knút, ok fór þar, sem ek sagða yðr áðr, at Knútr var mjök flytjandi síns máls, en hann hafði ólög <sup>2)</sup> at mæla, en þó kom hann svá sínu máli, at þat þótti öllum áheyriligt, bar til þess snild hans ok prettr [sá, er hann hafði skotit í munn manni þeim, er talaði í flokki várum, svá at allr múgr geystist fram með einu samþykki, at vilja Knút hafa til konúnga, brá ek fyrir þá sök <sup>3)</sup> upp þínginu, mun oss ekki annat duga, ef vér viljum þó kapp á leggja, at Haraldr verði konúngur, [at fullna þat svá, at Knútr sè hvergi <sup>4)</sup> nær; skolum vér fá nú til menn at eiga þíng við Knút, þá er snjallir sè ok slægir, en sumir skolu sitja á meðan launþíng, ok taka Harald þar til konúnga. Þetta ráð líkaði öllum vel, ok var svá gjört, var Eyvindr bifra sendr at þínga við Knút, ok með honum mikit bóndalið. En er þíngið var sett, þá kom Knútr þar, hann stóð upp, ok talaði langt <sup>5)</sup> ok snjalt, ok beiddi böendr gefa sèr konúngsnafn, sem áðr var rætt. Þá svaraði Eyvindr bifra, [bað böendr bíða þess, er <sup>6)</sup> jarleða aðrir höfðingjar kæmi til þíngsíns, þeir

---

<sup>1)</sup> höfðingjar, S. V. C. E.    <sup>2)</sup> órétt, S. V. C. E.    <sup>3)</sup> ok því brá, S. V. C. E.    <sup>4)</sup> at láta Knút hvörgi vera nær, S. V. C. E.    <sup>5)</sup> erindi, b. v. S. V. C. E.    <sup>6)</sup> Asbjörn, b. v. E.

er þángat var vãn, ok þíkkir oss þat meiri sœmd <sup>1)</sup>, at sem flestir sè við, [þeir er nokkurs sè ráðandi, enn vèr væntum at hær mæli engi í móti <sup>2)</sup>. Síðan veik hann svá rœðunni, [at hann taldi upp mannkosti Knúts, talaði þar um langt ok snjalt <sup>3)</sup>, at hann væri bært til konúngs fallinn [af öllum sonum Sveins konúngs, fann hann til þess mörg sönn orð; hann talaði lengi <sup>4)</sup>, en áðr hann hafði lokit tölunni, þá komu menn á þíngit, ok sögðu þau tíðindi, at Haraldr Sveinsson var til konúngs tekinn yfir öllu Danaveldi. En er Knútr heyrði þetta sagt, stóð hann þegar upp, ok gekk í braut ok til skipa sinna, en er hann kom á skipin, þá undruðust allir menn, þeir er hann sá, hvílíkr hann var, sumir hugðu [hann sjúk-an <sup>5)</sup> orðinn, þvíat andlit hans var svá rautt sem blóð; hann settist niðr á hásetis kistuna, ok mælti ekki, engi þorði at krefja hann máls, ok var svá lánga stund dags. Eyvindr bifra fór þegar á fund [Haralds ok <sup>6)</sup> Ásbjarnar jarls ok [annarra þeirra höfðíngja, er at þessu ráði höfðu horfit; hann <sup>7)</sup> sagði þeim þessi tíðindi, ok lét þat fylgja, at hann hugði þat, at vís

---

<sup>1)</sup> þess viljum vèr biðja at fleiri menn komi til þíngsins, þyk-  
ir oss Knúti í því mest sœmd, S. V. C. E.    <sup>2)</sup> þvíat  
þessu má engi maðr í móti mæla, S. V. C. E.    <sup>3)</sup> til  
Knúts ok lofaði hann í hvörju ok sagði, S. V. C. E.  
<sup>4)</sup> fyrir margra hluta sakir, S. V. C. E.    <sup>5)</sup> þannig  
S. V. C. E. at hann væri sár A.    <sup>6)</sup> v. í S. V. C. E.  
<sup>7)</sup> v. í S. V. C. E.

vân mun ófriðar í landi. Þeir segja at svâ búit mun nú standa hljóta, at þeir munu þann konúng til lands halda, er þeir hafa þá tekit yfir sik. Eyvindr mælti: þat mundi þá vera mitt ráð, at bjóða Knúti sættir, þvíat yðr mun <sup>1)</sup> hann verða harðr í horn at taka, ef hann snýst til ófriðar. Jarl svaraði: kunnu vèr nú stórleika Knúts, at ekki mun hann gœla <sup>2)</sup> mega með sættarboðum. Eyvindr svarar: Knútr er grimmr ok skapstórr, vitr <sup>3)</sup> ok guðhræddr, mun hann sjá alla meinbugi þá, sem á eru þessu máli, at berjast við bróður sinn, [en ekki mun þurfa af at draga, nema konúngdóminn einn ef hlýða skal. Jarl svarar: hvað viltu bjóða láta? Eyvindr mælti: bjóði þèr honum jarldóm, ok þar með Sjólönd ok þar með svardaga af öllum Danahöfðingjum, at Knútr skal konúngr vera, ef hann lifir lengr enn Haraldr bróðir hans, hverir aðrir sem þá eru á lífi synir Sveins konúngs <sup>4)</sup>. Jarl svarar: ekki mun Knútr annað vilja, enn vera konúngr. Eyvindr svarar: eigi má þat vita, fyrr enn reynt er, mun ek enn fara til Knúts með þessum boðum, ef þèr villð <sup>5)</sup>. Þessu játuðu þeir allir. Ferr Eyvindr á fund Knúts, ok fann hann á skipi, ok gekk fyrir hann, ok bar upp þetta erindi. Knútr svaraði seint, en er hann tók til máls,

---

<sup>1)</sup> má, S.    <sup>2)</sup> gæfa, S.    <sup>3)</sup> v. i S. V. C. E.    <sup>4)</sup> v. i S. V. C. E.    <sup>5)</sup> þessu játa mér þ. v. S. V. C. E.

segir hann svà: þat mun ek kjósa <sup>1)</sup>, er yðr mun þikkja lítilmannligra, at ek mun [þann kost upptaka, at <sup>2)</sup> leifa konúngsnafn <sup>3)</sup>, heldr enn berjast við Harald bróður minn til ríkis, ok skipti guð vár í milli. Síðan tók Eyvindr sætt þessa af Knúti, ok kysti á hönd honum, ok tók orlof af honum, at flytja svà búit til Haralds konúngs, gekk sú sætt saman, ok var eiðum bundin.

*Andlát Haralds konúngs.*

27. Haraldr konúngr Sveinsson tók konúngdóm í Danmörk eptir föður sinn, sem nú var sagt, var þá Knútr Sveinsson jarl yfir Sjólöndum, ok hèlt vel sætt þeirra ok frændsemi, meðan þeir lifðu, en aðrir synir Sveins konúngs, þeir sem ekki ríki höfðu <sup>4)</sup> til forráða, unduilla sínum hlut, ok var [órói mikill <sup>5)</sup> í landinu, svà sem hær segir:

Stundu <sup>6)</sup> vèr til stikka  
 styrr vex í Danmörku  
 er at Sveins synir sáttir  
 at sinn föður dauðan;  
 Haraldr skal vígi verja  
 þá er vel tamiðr <sup>7)</sup> stiki  
 jörð afœrnu <sup>8)</sup> magni  
 fyrir ellifu brœðrum.

---

<sup>1)</sup> aftaka, S. V. E. meðtaka C. <sup>2)</sup> v. i S. V. C E. F. <sup>3)</sup> at sinni b. v. S. C. V. <sup>4)</sup> hær endar E. <sup>5)</sup> óró mikil, S. V. F. orosta, C. <sup>6)</sup> Stundum, S. V. skundum, C. F. <sup>7)</sup> tamdr, S. V. taundr, C. <sup>8)</sup> ýrnü, S. V. ýrum, C.

Haraldr konúgr var maðr kyrrlátr ok fálátr, úmálugr, ekki talaðr á þíngum, urðu aðrir mjök at hafa tungu fyrir honum, var hann ok lítill atkvæðamaðr um þá hluti er þurfa þótti, engi var hann hermaðr, kyrr ok hœgr við fólk, ok stóð lítil stjórn af honum, fór nær slíku hverr fram í landinu, sem vildi. Danir kölluðu hann <sup>1)</sup> Harald hein, en er hann hafði konúgr verit 4 vetr, þá varð hann sótt dauðr.

*Knútr varð konúgr <sup>2)</sup>.*

28. Þá er Haraldr konúgr var andaðr, áttu Danir Vebjarga þíng; þar <sup>3)</sup> skulu Danir sèr konúng taka jafnan á því þíngi, at ráði allra landsmanna yfir allt Danaveldi; var þá Knútr til konúngstekinn; hann gjörðist brátt ríkr maðr ok stjórnsamr. Hann mælti svá á einu þíngi, er hann talaði: Þèr Danir launuðut svá Harald, bróður mínum góðvilja ok linleik, þann sem hann hafði við yðr, at þèr kölluðut hann Harald hein, ok gjörðut þat til spots við hann; en nú skal ek þat launa yðr, er þèr kunnut þat illa at þiggja, þvíat nú skal ek vera yðr frekr harðsteinn. Knútr konúgr reið yfir landit <sup>4)</sup>, en er hann kom í Halland, átti hann þar þíng, ok talar hann sjálfir á þínginu, ok bað bæendr játa sèr [reiðskjóta <sup>5)</sup>], er hann færi yfir landit, þvíat hann hafði með skipum þángat

<sup>1)</sup> því, b. v. S. V.    <sup>2)</sup> Hér byrjar skinnbókin B.    <sup>3)</sup> Þá S.    <sup>4)</sup> b. v. F.    <sup>5)</sup> skjótt, S. V..

farit. Einn bóndi, sá er þar var snjallastr <sup>1)</sup>, stóð upp ok talaði, sagði at bændr vildi ekki hafa frekari álög af konúngi, enn forn lög stæði til; en er hann hætti ræðu sinni, þá gjörðu bændr mikinn róm at máli hans, [ok sögðust í aungu vilja láta pinta sik, meir enn lög stóðu til <sup>2)</sup>. En er þessi kurr staðnaði, þá mælti konúngur: þér hafit vel gjört, bændr! at þér segit, at ek skal hafa lög af yðr, en eigi framar; veit ek ok þat, at þér munut láta mik ná lögum af yðr; vil ek þá hafa í frelsi eign mína fyrir yðr; ok því játuðu honum allir. Þá mælti konúngur: þá vil ek banna yðr Hallandsföllum <sup>3)</sup> at neyta eða beita mörk þá, er ek á, ok hér liggr nær yðr, bæði svínum yðrum ok öðrum smala. Bændr urðu ókvæða við þetta, ok sáu at þeim dögði þat eigi, þvíat konúngsmörk liggr fyrir ofan allt Halland, en þeir hafa mikinn fjölda svína, er gánga í bækiskógi ok í eikiskógi. Taka bændr nú þat til ráðs, at játa konúngi þat allt, er hann beiddi. Var þat þá fest með þeim, þvíat bændr máttu eigi við hit húa <sup>4)</sup>. Í þann tíma var drepinn bóndi sá, er [mest hafði í móti mælt konúngi. Fór konúngur þá til Skáni, ok <sup>5)</sup> átti

<sup>1)</sup> ok helzt var fyrir þeim, bóndunum, *b. v. F.* <sup>2)</sup> sögðu

at þeir vildu svo gera, at taka engi álög né fjölskyldur af konúngi, *F.* <sup>3)</sup> Hallendingum, *F.* <sup>4)</sup> þannig

*F.* synja, *A.* sæma *S.V. C.* <sup>5)</sup> svarað hafði kon-

úngi. Síðan fór Knútr konúngur um Halland, eptir því sem hann hafði ætlat ok dæmdi mönnum landslög, en er Knútr konúngur kom út í Skáni, *F.*

hann þar fjölmennt þing við bændr, ok þótti bændum hann yfrit [frekt mæla <sup>1)</sup>] í kvöðunum; æpa bændr upp allir senn, ok neittu því er konúngr beiddi <sup>2)</sup>. En er hljóð fækst, þá mælti konúngr: Þér Skánúngar eruð menn vitrir, skil ek þat á tiltæki yðru, at þér hafit spurt, hversu farit hafa skipti vár Hallendínga; hafit þér fundit miklu snjallara ráð enn þeir, at neita því, er ek [vil kraft <sup>3)</sup>] hafa, þvíat hér má ek nú aungum einum gefa sök á svörunum; en þess vil ek nú beiða yðr, sem fyrr Hallendínga, at þér látið mik í frelsi ráða fyrir yðr minni eign; ok þessu játuðu þeir allir. Þá mælti konúngr: þat megu nú allir menn vita hér í Danmörk, hvat hér er konúngs eign eða bænda eign, at konúngr á hér auðn alla í landi, eða hvort játit þér því? Allir játuðu því at svá væri <sup>4)</sup>. Konúngr kallaði auðn sjóinn ok [aðrar óbygðir <sup>5)</sup>]. Þá mælti konúngr: þá köllumst ek eiga Eyrarsund, vil ek þá banna yðr allt fiskifáng <sup>6)</sup>, þat sem þér hafit þar áðr haft, ef þér vilít ekki [gjöra fyrir mín orð, ok <sup>7)</sup>] stoða ekki <sup>8)</sup> mína nauðsyn. En er konúngr hafði þetta mælt, þá sáu allir, at þetta mátti þeim eigi hlýða, at bændr misti síldfiskis <sup>9)</sup> í Eyrarsundi. Var þat þá til ráðs tekit <sup>10)</sup>, at

<sup>1)</sup> frekr, F.    <sup>2)</sup> ok kváðust aldri vilja gera konúngi skatt eða skyld, þamar enn lög voru til, b. v. F.    <sup>3)</sup> vilda beidt, F.    <sup>4)</sup> var, F.    <sup>5)</sup> aðra óbygðan, S. V.    <sup>6)</sup> fiskiver, F.    <sup>7)</sup> v. í F.    <sup>8)</sup> v. í F.    <sup>9)</sup> sverðfiski, S.    <sup>10)</sup> sem Hallendíngar höfðu gert, b. v. F.

láta konúng einn fyrir ráða, ok játuðu því allir, er hann beiddist; lauk svâ því þíngi.

*Frá Knúti konúngi.*

29. Knútr konúngur var mjök <sup>1)</sup> ríkr maðr ok refsíngasamr, ok hegnði <sup>2)</sup> mjök ósiðu. En meðan Haraldr hein hafði verit konúngur yfir Danmörk <sup>3)</sup>, þá höfðu lítt verit hegnðir <sup>4)</sup> ósiðir, bæði með innanlands mönnum ok víkingum, er þá herjuðu í Danmörk, bæði Kúrir ok aðrir Austrvegsmenn; en er Knútr var konúngur orðinn, þá varði hann landit harðfengiliga, ok rak alla heiðíngja burt af Danaveldi, ok jafnvel af sjónum, svâ at engi þorði úti at liggja fyrir Danmörk, fyrir sakir ríkis Knúts konúngs ok herskapar; hann lét drepa hvern þann mann, er sannr varð at þjófnaði, svâ ok manndrápsmenn ok hernaðarmenn alla, hvort sem þeir voru útlenzkir eða innlenzkir; sá er manni hamlaði á hendi eðr á fæti, eðr veitti önnur meiðsl, hina sömu refsíng tók hann á sjálfum sér. Svâ mikil ógn stóð af honum ok ríki hans ok refsíngum, at engi þorði at stela í ríki hans. Svâ mælti Knútr konúngur um þann mann, er gekk frá herbergi sínu [láslausu <sup>5)</sup>], eða sá er hest átti fjötrlausan, ok væri stolit, ok hvers sem hann misti, svâ at stolit væri frá honum, sá skyldi til hans gánga, ok

<sup>1)</sup> v. í F.    <sup>2)</sup> þannig S. V. F. C; hengdi, B.    <sup>3)</sup> hér endur fyrra brot af F.    <sup>4)</sup> þannig S. V. hengdir, B.    <sup>5)</sup> lausu, S.



taka þar fè sitt, en konúngr vill láta refsa, þeim er stólit hafði; jafnan dóm lét hann hafa ríkan sem óríkan, en þat varð mjök öfundsamt af þeim mönnum, er létu göfga frændr sína at dómi konúngs, þó at sakir væri sannar.

*Kvænfáng Knúts.*

30. Knútr konúngr setti Eirík bróður sinn jarl yfir Sjálöndum, ok gaf honum þat ríki, sem hann hafði áðr haft; var þeirra frændsemi góð, meðan þeir lifðu. Benedikt bróðir hans var jafnan innan hirðar með honum, hann var mikill maðr vexti, ok hverjum manni sterkari. Ólafr Sveinsson <sup>1)</sup> var jafnaldri Knúts konúngs; hann var lítill maðr ok allófríðr <sup>2)</sup> sýnum, orðsnjallr, hermaðr mikill. Knútr konúngr átti Eðlu, dóttur Baldvina hertuga úr Flæmíngjalandi; Karl hét son þeirra.

*Frá Knúti konúngi ok presti.*

31. Þat var eitt sinn at Knútr konúngr fór at veizlum með hirð sinni, at hann kom til einnar virðuligrar veizlu, ok hit fyrsta kveld veizlunnar sá konúngr þar eina fagra konu, svá at hann þóttist varla sèð hafa fríðari konu; hana átti einn ríkr prestur. Konúngr leit ástaraugum til hennar; hann kallaði til sín ræðismann sinn, ok sagði at hann skal svá um búa, at þessi kona sè í hvílu hjá konúnginum um

---

<sup>1)</sup> Þannig S. V. K; Sigurðarson, B. C.

<sup>2)</sup> fríðr, V.

nóttina; engi maðr þorði at mæla í móti konungs vilja, en hálfu síðr gera; ok var svâ gjört, sem konúngrinn mælti fyrir. Um kveldit, er konúngr kom til hvílunnar, var þessi kona þar fyrir, ok er konúngr var afklæddr, sté hann upp í sængina, ok er menn höfðu þjónat honum eptir vanda, þá gengu þeir í burt, en konúngr legst niðr, ok snýst at henni blíðliga. Hún mælti til hans: guð gæti yðvar nú ok jafnan; gjörit nú svâ vel, sem yðvarri tign byrjar, vinn mēr eigi grand en sjálfum yðr mein; svâ vel ok fagrliga sem þér siðit yðra menn í þessu landi, þá samir yðr þó at hafa fegrsta siðu, þvíat þér eruð fyrir öllum mönnum hér í landi. Nú vil ek þess biðja, þá er þér komit fyrir þann konúng, sem allsvaldandi er, at hann sè yðr svâ bæna <sup>1)</sup>, sem nú erut þér mēr. Konúngr svarar: veita vil ek þér bæn þína, ok ek sè at þeim mun er betr, ok þú biðr þessa af svâ miklum góðvilja, ok svâ samir betr, sem þú vilt vera láta; en þó er nú at sinni nokkuð [athald í <sup>2)</sup>] at gjöra eigi sinn vilja, er þó þetta lítit hjá stórum hlutum, er vor herra Jesús kristr hefir þolat fyrir vorar sakir. Síðan stóð konúngr upp, ok gekk í burt, ok fèkk sèr aðra hvílu um nóttina. Um morguninn kallar konúngr til sín prest, þann er þessa konu átti, ok mælti til hans: þú átt góða konu, prestr! ok gjör vel til hennar, þvíat ek hygg at fáar munu

<sup>1)</sup> bæna hollr, S.

<sup>2)</sup> aðhald, S. V. at haldi, M.

finnast <sup>1)</sup> jafnröskvar. Konúngr tók þá fingurgull af hendi sér, þat var bæði mikit ok gott; konúngr mælti þá: gull þetta skaltu þiggja í vina-  
gjöf af mér, prestr! ok þar með vináttu mína, ok ef nokkurir menn gjöra þér rángt, kom þá til mín, ok skal ek þat rétta. Prestr þakkaði konúngi með mörgum fögrum orðum gjöfina ok vináttumál <sup>2)</sup>. Konúngr bað hann eigi þakka svá mjök, þvíat ek vilda í fyrstu óvingast við þik, en nú bið ek þik, at þú fyrirgefir mér þat. Prestr lét þat gjarna vilja gjöra. Síðan fór konúngr þaðan til annarrar veizlu.

*Frá Landsskipan í Danmörk.*

32. Danmörk er mikit ríki, ok liggr mjök sundrlaust; hinn mesti hlutr Danmerkr heitir Jótland, þat liggr hit syðra með hafnu; þar er hinn synzti <sup>3)</sup> biskupsstóll í Danmörk í Heiðabæ, ok er í þeim biskupsdóm hálf-fjórða hundræt kirkna, en 100 ok 30 skipa konúngi. Annarr biskupsstóll er á Jótlandi, þar er heitir í Rípum; í því biskupsríki eru 4 kirkjur ok 20 ok 300, en 11 tigur <sup>4)</sup> skipa konúngi til útboðs. Þriðr biskupsstóll er á Jótlandi, er heitir í Árósi, í því biskupsríki eru 200 kirkna ok 10, en konúngi 9 tigur skipa. Fjórðr biskupsstóll er á Jótlandi, er heitir á Vebjörgum, í því biskupsríki eru 200 kirkna ok 50, en konúngi 100 skipa. Limafjörðr heitir á Jótlandi, þat er mikill fjörðr, hann gengr af útnorðri <sup>5)</sup> til suðrs;

<sup>1)</sup> vatu landi, b. v. K. <sup>2)</sup> er fylgði, b. v. K. <sup>3)</sup> síðsti, S. V. <sup>4)</sup> S, V; 11 tigu, B; 12 tigur, K. <sup>5)</sup> norðri, K.

úr norðanverðum Limafirði er mjótt eið vestr til hafs, er heitir Haraldseið, þar lét Haraldr konúgr Sigurðarson draga yfir skip sín, þá er hann komst undan Sveini konúgi. Fyrir vestan Limafjörð er þat ríki, er heitir Vendelskagi, ok víkr til norðrættar, þar er hinn 5ti biskupsstóll í Danmörk í þeim stað er heitir í Jörúngi <sup>1)</sup>; í því biskupsríki eru 100 kirkna ok 60 kirkna, en fimm tígir skipa konúgi. Jótlandssíða heitir allt vestan frá Vendilskaga ok suðr til Rípa. Millum Jótlands ok Fjóns gengr Meðalfararsund. Á Fjóni er hinn 6ti biskupsstóll í Danmörk í Óðinsey; í því biskupsríki eru 300 kirkna, en 10 tígir skipa konúgi. Milli Fjóns ok Sjólands gengr Beltissund. Í Sjólandi er hinn 7di biskupsstóll í Danmörk í Róskeldu <sup>2)</sup>; í Sjólands biskupsdæmi eru 400 ok 11 kirkjur, en 100 ok 20 skip konúgi. Fyrir norðan Sjóland er Eyrarsund; en fyrir norðan Eyrarsund liggr Skáney [ok Halland. Á <sup>3)</sup> Skáney er erkibiskupsstóll í Lundi, sá er hinn 8di biskupsstóll í Danmörk; í því biskupsdæmi er hálft fjórða 100 kirkna ok 3 kirkjur, en hálft annat 100 skipa konúgi; sá er biskupsstóll ríkistr í Danmörk. Millum þessara landa Jótlands ok Skáni liggja mörg stór eylönd, þau er eigi eru áðr nefnd. Sámsey er undir Árósbiskup. Hlèsey undir Vebjarga biskup;

<sup>1)</sup> Norðúngi, B. C.  
á Skáney, S. V.

<sup>2)</sup> Róiskeldu, K.

<sup>3)</sup> Í Hallandi

Þær liggja vestr frá Fjóni. Alsey er undir Heiðabæ. Láland, Erri <sup>1)</sup> Þjórslundr <sup>2)</sup>, Alsey <sup>3)</sup> Lángaland <sup>4)</sup>: Þessar 5 eyjar eru undir biskup á Fjóni. Mön ok Falstr eru undir biskup á Sjólandi. Borghundarhólmr liggr austr í hafit frá Skáney, þat er mikit ríki ok liggr undir [biskup á Skáney <sup>5)</sup>]; þar eru 12 konungsbú ok 14 kirkjur. Þessi lönd, er nú voru nefnd, liggja undir Danakonúng, ok eru þau bæði, víð ok fjölmenn. Voru þessi lönd at fornu margra konunga ríki.

### *Upphaf Blóð - Egils.*

33. Ragnar hét maðr, hann var danskr, ok ættaðr suðr á Jótlandi, hann var ríkr maðr, ok bjó þar sem heita Ragnarsstaðir, þat er í Rípa biskupsríki; þar er ok vatn, þat er Ragnarssjór heitir. Ragnar hafði verit kær vin Sveins konungs, ok honum jafnan þjónat, meðan konungr var á lífi. Egill hét sön Ragnars, hann var mikill atgjörvismaðr, manna mestr ok sterkastr, vígr hverjum manni betr, ok allmikill hermaðr.

### *Frá Egli.*

34. Sá atburðr varð í Danmörk, at þar andaðist einn ríkr maðr í Borghundarhólmi, sá er Áki er nefndr, hann hafði þar ráðit fyrir 12 konungsbúum, er hann á í Borghundarhólmi; nú lá þar ríki autt ok höfðingjalaust; voru þá

<sup>1)</sup> Ereí, S. V; Eyri, C.    <sup>2)</sup> Þjórslund, S. V. Þórslundr, M.

<sup>3)</sup> v. í M.    <sup>4)</sup> þannig M; Konúngaland, B.    <sup>5)</sup> b. v. S. V.

menn sendir á fund Knúts konúnga, at hann skyldi ráð fyrir gjöra, ok voru honum sögð þessi tíðindi, báðu þeir hann fá til annann yfir ríkit. Í þenna tíma kom til Knúts konúnga Egill Ragnarsson, ok býðr at hann mun gjörast hans maðr, ok þjóna honum með trúnaði: hafa ok slíkt starf haft enir fyrri frændr mínir, segir hann, sem yðr er kunnigt. Konúngr svarar: mikill maðr ertu, Egill! ok fyrirmannligr, ok eigi mun þík karlmennska skorta, en eigi ertu með öllu gæfumannligr; en með því at þú ert mikill framkvæmdarmaðr, sem vèr vitum, þá mun ek fá þèr ríki til forráða í Borghundarhólmi; skaltu ok skyldr til allra útgjörða ok konúnga starfs, ok þó munum vèr aftaka 3 búin, þau er vèr eigum þar, en þá skaltu ráða fyrir öðrum. Egill tekr þenna kost, ok gjörist valdsmaðr yfir þessu ríki; gjörist hann brátt ríkr ok fjölmennr, ok hafði með sér mikla sveit; hann var örr af fè; lifði ríkmannliga, ok var jafnan í hernaði á sumrum, ok aflaði mikils fjár, ok lagði hann þat í kostnat fyrir menn sína á vetrum; hann var vinsæll af sínum mönnum; hann varði harðfengiliga ríkit; mjök gekk upp fèit fyrir honum í kostnaði, þeim er hann hafði, þvíat hann hèlt [littlar veizlūr <sup>1)</sup>], hjá því er fyrr hafði verit, en <sup>2)</sup> hann hafði í kostnaðinum miklu meira. Þetta líkaði Knúti konúngi lítt, ok bað Egil mínka

<sup>1)</sup> lagfært fyrir miklar v. B; miklar útgjörðir, S. V. <sup>2)</sup> K; þvíat, B.

fjölmenni sitt, ok sagðist af hafa tekit hernað innanlands.

*Egill drakk blóð.*

35. Þat var eitt sumar at Egill fór úr landi, ok hafði 18 skip, ok er hann kom til Vindlands, herjar hann. Vindar <sup>1)</sup> safnast saman á móti Egli, ok er þeir finnast, verðr þar bardagi mikill, ok fellr mart af hvorumtveggjum. Egill barðist allhermannliga; þeir börðust á skipum, ok var þat næst Egils skipi, er á var höfðingi Vinda, ok er orrustan var sem áköfust, ok menn þóttust eigi skilja, hvorir hníga mundu, þá hljóp Egill af skipi sínu ok upp á Vindasnekkjuna, ok hjó til höfðingjans, ok veitti honum banasár, ok þegar hljóp Egill öfugr aptr á sitt skip, brestr þá flótti á Vindum, fær Egill þá ágætan sigr ok mikit fè; hann var svâ móðr, at hann fèll nær í óvit, ok er hann sat upp í skipi sínu, þá bað hann gefa sèr drykk. Sveinn svarar: verit hefir þat hark hær í dag á skipinu, at brotnat hafa verplar vorir allir, ok er niðr hlaupinn drykkir allr í kjöl á skipinu. Egill svarar: eigi mun ek at síðr drekka mega. Sveinn svarar: eigi, herra! segir hann, þvíat þat er meiri hlutr manna-dreyri ok blóð. Egill stóð þá upp, ok tók hjálminn af höfði sèr, ok sökkr niðr í kjölinn, ok drekkir þrjá drykki mikla; eptir þat ferr Egill heim með fögrum sigri til Borghundarhólms;

<sup>1)</sup> Vindlendr, S.

skortir nú eigi fè um vetrinn til framflutningar liði sínu. Þetta spýrst víða, ok þetta kom fyrir Knút konúng, ok margir lofuðu mjök afrek Egils, ok sigr þann sem hann vann. Konúngur varð fár við þat <sup>1)</sup>, er honum var sagt frá drykk Egils, ok af þessum atburð var Egill kallaðr Blóð-Egill síðan.

*Frá Egli.*

36. En er Egill hafði litla stund heima verit, þá fór hann á fund Knúts konúnga, ok fèkk Egill þar sæmiligar viðtökur. Konúngur spurði at um ferðir Egils, en hann sagði frá, þvíat honum var allt lætt hjalat um hernað þann, er hann hafði haft um sumarit. Síðan kallar konúngur hann á eintal, ok spyr ef þat væri satt, at hann hefði drukkit mannablóð. Egill segir at mikit væri til þess haft, en kveðst þó lítt hafa hugsað þetta fyrri. Því varð svâ illa? segir konúngur. Egill svarar: þosti svâ mikill kom at mér ok mæði, at ek þóttumst varla þola mega, en drykkur var engi annar. Konúngur svarar: þessi hlutr er harðla þúngligr <sup>2)</sup> vorðinn, ok mikit kristnispell í, ok þat er kallat at vèr sèum refsíngasamr um smærri hluti; en með því at oss líkar vel þín þjónusta svâ búit, þá munum vèr eigi svâ stríðan dóm áfella at sinni, sem mörgum mun von þikja; vil ek þat ráð áleggja með þér, at þú bætir við guð ok segir sem fyrst kennimönnum, ok tak skriptir

<sup>1)</sup> þá, S.

<sup>2)</sup> færligr, S; færliga, V.



fyrir; en þar sem vorr rættur hefir brotinn verit, þá viljum vér þér þat uppgefa, en eigi sýnist mér þetta minna vera, enn þó at þú hefir etit mannaþold soðit, er þú hefir drukkit blóð þeirra. Egill heitir konúngi at hann skal svá gjöra, ok áðr þeir skilja býðr Egill konúngi til veizlu heim til sín: vænti ek, herra! segir hann, at mér sé þat heilla vænt, at þér sækir hífýli mín. Konúngr heitir honum ferðinni, er á líðr vetrinn. Ferr Egill heim ok sitr heima í Borghundarhólmi um vetrinn.

*Frá konúngi ok Agli.*

37. Knútr konúngr bjó ferð sína um vorit til Borghundarhólms. Egill hafði þar fyrirbúið vegliga veizlu. Konúngr kemr við miklu liði. Þar var mikil stofa, sem konúngs höll væri, hún var alskiput skjöldum. Konúngr var þar 3 nætr at veizlunni, ok var harðla glaðr. Egill leiddi konúng út með stórmannligum gjöfum. Konúngr mælti þá við Egil: hvat er nú, Egill! segir hann, hefir þú nú gaum gefit at því, er ek minta þik á næstum, at þú hafir sagt kennimönnum til misverka þíns, ok sæzt við guð? Egill svarar: eigi er þat, herra! segir hann, gleymt hefi ek nú þessu. Konúngr bað hann eigi fresta lengr. Egill sagði svá vera skyldu, ok skiljast nú með vináttu. Egill fór í hernað um sumarit, ok aflar enn mikils fjár, ok kemr heim at hausti, ok ferr nú ekki á konúngs fund.

*Frá Agli.*

38. Knútr konúngr spurði þetta, at Egill hafði enn verit í hernaði um sumarit, ok líkaði konúngi þat illa, þvíat hann bannaði þat mönnum, at hafa rán ok óspekt. Konúngr sendi Egli orð, at hann kæmi á hans fund. Egill fór á fund Knúts konúngs, ok fagnar konúngr honum vel; tóku þeir Egill tal sín á millum; spurði konúngr Egil, hvort hann hefði herjat um sumarit. Egill segir at svá væri. Konúngr svarar: þar tekr þú íllt ráð upp, er þú gjörir þik at víkíngi, er þat heiðinna háttr, vil ek þat þér banna; mér er ok sagt, at þú hafir með þér fjölmenni mikit sem konúngr, ok haldir þik at öllu, sem þeirra er siðr til, ok eyðir þar upp nær öllum þínum peníngum, en takir þá til annara er þik skortir; koma þeir margir á vorn fund, er slíkt kæra; vil ek, segir konúngr, at þú mínkir fjölmenni þitt, ok gjör þik eigi stærra, enn þú átt kyn til; vil ek at þú sèrt hófsmaðr <sup>1)</sup> um alla hluti, ef þú vilt oss þjóna; eða hvat er nú, Egill! segir konúngr, um þann hlut, er ek hefi nokkurum sinnum þik ámintan, ok þú mátt viðkannast, hefir þú þat nú til bóta borit? Egill segir þá heldr reiðuliga: þat væntir <sup>2)</sup> ek, herra! segir hann, þótt þér minnizt þess hlutar opt við mik, at sjálfum mér mun þó mest hugat <sup>3)</sup> um mitt.

<sup>1)</sup> þannig S. V. M. ljósmaðr, B. C.

<sup>2)</sup> veit, S. V.

<sup>3)</sup> vera, b. v. S. V.

Þá svarar konúgr: nú er mér þess von, at þat komi fram, er ek sagða þér hið fyrsta sinn, er við fundumst, at þú mundir eigi vera með öllu gæfumaðr, nú ok svâ mjök sem þú úrækir nauðsyn sjálfs þíns, þá vil ek fyrir aungvân mun hafa lengr þína þjónustu, ok eigi skaltu varðveita mína eign hêðan frá. Egill svarar: þér munuð ráða veizlum yðrum við mik, herra! en þat mun yðr þykja undarligt, segir hann, ef ek held mik eigi óríkmanligar, þó at ek hafi mína kosti eina, skal ek ekki biðja yðr um þjónustu, meir enn yðr líkar. Konúgr svarar: ekki þarftu, Egill! at gjöra þik svo stóran, segir hann, beygt hefi ek svíra á feitari <sup>1)</sup> búkum enn þú ert; ætla ek þér þat verr munu <sup>2)</sup> gegna enn mér, at okkra vináttu skili. Nú er þat mitt hugboð, segir konúgr, at nokkut hendi þik þat, er enn er stærra, enn þeir, er áðr eru berir vorðnir um hagi þína. Eptir þat skildu þeir konúgr ok Egill með aungri blíðu, fèkk konúgr þá annann mann yfir ríkit í Borghundarhólmi. Egill minkaði ekki fjölmenni sitt, heldr hafði hann öllu meiri rausn ok nokkuru mannfleira; sat hann nú heima í búi sínu.

### *Skiptjón.*

39. Í þenna tíma ræð fyrir Noregi Ólafr kyrrri Haráldsson, hann átti Íngiríði, dóttur Sveins konúgs, en systur Knúts konúgs; var þar

<sup>1)</sup> frekari, V.

<sup>2)</sup> muni, S. V.

vinátta kær með þeim mágum. Þat var eitt sumar at skip nokkurt fór af Noregi bæði mikit ok auðigt; þat skip áttu kaupmenn; þeir sigldu suðr til Danmerkr, ok austr í gegnum Eyrarsund, ok svá austr til Borghundarhólms. Síðan hvarf skip þat, svá at ekki spurðist til, ok ekki fannst af því skipi, ok voro hær margar getur á, hvat af mundi orðit. Noregs konúngr sendi orð Danakonúngi, mágí sínum, at hann skyldi láta leita eptir skipi þessu, hvat af mundi orðit; ok hann hæt því.

*Dauði Egils.*

40. Knútr konúngr fór einu sinni til Borghundarhólms með nokkurum skipum, þar var í ferð með honum Benedikt bróðir hans ok bræðr 2, hæt annar Sveinn, en annar Ástráðr, þeir voru danskir menn, ríkir ok stórættaðir, ok voro kendir við móður sína, þeir voru kallaðir Þórgunnu synir. Þórgunna móðir þeirra var dóttir Vagns Ákasonar; þeir bræðr voro kærir Knúti konúngi. Knútr konúngr siglir nú til Borghundarhólms með lið sitt; var þat mest erindi konúngs, at vita ef hann mætti verða vís um skip, þat er týnt hafði af Noregi, þvíat Knútr konúngr bar hær mikla hugan fyrir, ok vildi gjarna vita, hvat af væri orðit; ok er þeir áttu skamt til Borghundarhólms, þá sigldu þeir hjá eyjum nokkurum, ok bað konúngr þar at leggja, ok svá gjörðu þeir. Síðan gengu þeir á land. Knútr konúngr gengr eptir fjör-

unni, ok var þar stórgrýtt mjök. Konúngr hugði at grjótinu, ok sá þar<sup>1)</sup> rautt allt. Konúngr spurði menn sína, því svâ mundi vera? Þeir svara: Þér munuð þat bezt skynja, herra! Konúngr svarar: þat mundi ek ætla, at hér mundi um hríð hafa verit eldsneyti yfrit; mun vera at þat komi fram, er mér sagði laungu hugr um, er tekr til okkar Egils; er nú ekkí því at leyna, segir konúngr, at ek hygg at þat sè af manna völdum, en brátt mun þat reynast; munu<sup>2)</sup> vèr nú ekki hér lengr dveljast at sinni; ferr nú konúngr ok tekr veizlu skamt frá bæ Blóð - Egils. Egill hafði með sér mikit fjölmenni, ok mjök undruðust menn þat, er hann hêlt svâ mikit lið, þar sem þá lágu engi brýn fêfaung fyrir, þvíat Egill hætti þá hernaði. Martæddu menn fyrir konúngi um siðu Egils ok manna hans, ok fanst þat á konúngi, at honum var lítt at skapi. Þetta hið sama kveld lét Knútr konúngr veita heimferð at Egli, var þar höfðingi fyrir Benedikt, ok þeir bræðr Sveinn ok Ástráðr, þeir voro saman hundrat manna. Þeir fóru þar til, er þeir komu til bæjar Egils um nóttina. Þeir Egill voro vanir at drekka til miðrar nætr; en er þeir Benedikt komu at bænum, þá gengu þeir at drykkjustofunni; þeir Egill sátu þá enn ok drukku. Þeir Benedikt slógu þá mannhríng um stofuna; en er þeir Egill urðu varir við ó-

---

<sup>1)</sup> at þat var, S. V.<sup>2)</sup> munum, S. V.

frið, þá hlupu þeir til vopna sinna, ok ætluðu at verjast. Benedikt sagði at sá mundi þeirra kostur beztr, at gefast upp, ok er Egill vissi þat, at þeir höfðu hermanns, þá gekk Egill út í hendr þeim. Síðan var hann handtekinn, ok fór Benedikt með hann á konúngs fund, en þeir bræðr Sveinn ok Ástráðr voro eptir með sína menn, ok skyldu geyma, at öngvir kæmist í burt af sveitúngum Egils. En er Egill kom á konúngs fund, þá mælti konúngr: langt hefir nú verit á millum funda vorra, Egill! vilda ek nú at sjá væri hinn síðasti. Egill svarar: þér munit nú hafa vald á því at sinni, herra! vænti ek þess, segir hann, at engi kalli þik at betra höfðingja nè at meira konúng, þótt þú látir drepa saklausa menn. Þá svarar Knútr konúngr allhógliga: ek mun nú verða, Egill! at bera ábyrgð fyrir hlut mínum; ef ek drep saklausa menn, þá verð ek því at svara við guð; en þó er nú, Egill! svâ komit þínum hag, at ekki mun þér nú stóða, at fara með drambi nè stríðlæti, tekit höfum vèr þik nú svâ í fángelsi, ok munu nú segja verða slíkt sem yfir hefir gengit, þó at eigi sè fagrt, sem mik varir; munu við nú nær gangast um eptirleitina; skaltu segja um skipssögn <sup>1)</sup>, þá er vèr hyggjum at þú ok menn þínir hafir <sup>2)</sup> myrða, en tekit fèit til þín, hefir þetta helzt til lengi leynt verit; höfum vèr ok þar komit,

<sup>1)</sup> þannig B. M. skipssögn, K. skipssögu, S. V. C. <sup>2)</sup> hafi S. V.

segir konúngr, ok í þann stað, at vèr hyggjum þat unnit hafa verit. Egill sá þá, at sá einn var kostur til, at segja eptir því sem var, ok farit hafði; þvíat hann vissi, at svá margir voru hans menn samvitandi þetta með honum, at til mundu verða nokkurir af þeim, ef fast væri eptir sótt. Egill svarar þá: þá er þetta skip, er nú spyrir þér eptir, lá undir þeirri sömu ey, er þér komut við, þá hældum vèr njósnum til um ferðir þeirra, þar er útgrunnt, en þat vissu þeir eigi, Norðmenn, þvíat þeim var ókunnigt, ok fjaraði um nótt út undan skipinu, þá fórum vèr til, segir Egill, í nætrelding, ok var þar skammt viðrtal vort, vèr tókum menn alla, er á voru skipinu ok bundum, en ræntum fè öllu; leiddum síðan skipit uppá hellurnar, ok lögðum í eld, ok brendum upp alltsaman skip ok menn, svá at þess mætti eigi sjá merki, nema þetta eina, er grjótit var rautt eptir. En er Egill hafði þetta sagt, þá mælti Knútr konúngr: nú er sem mik varði, at þú ert ólífismaðr, lítið nú á, góðir höfðingjar! segir konúngr, hversu vèr skulum refsa slík niðingsverk. Þar voru margir frændr Egils viðstaddir, þeir er mikils voru virðir, ok buðu fè fyrir Egil. Konúngr svarar: eigi skal þat spyrjast, at ek niðumst svá á guði mínum, at ek taka fè til nokkurra manna vináttu, at dæma svá rángt; eru eigi slíkt ólífissakir, er þó væri svá at einn maðr væri myrðr, þar sem nú eru margir,

en fæðst síðan á því einu, er stólit er til? Nú var bæðiat íllt þótti til mót at mæla, enda þorði ok engi at mæla móti konúngi. Eptir þetta var farit með Egil til skógar, var þar reistr gálgi, ok var Egill uppfestr. Síðan fór konúngur til bæjar Egils, er hann hafði átt, ok lét þá sæta refsíngum menn Egils, suma lét hann drepa, en suma lét hann meiða, suma rak hann or landi burtu, en öngvan lét hann óhegndan, þann er nokkurn hlut hafði í átt í þessari ráðagjörð, ok eyddi hann svá þessum óaldarflokki. Þetta verk varð honum mjök öfundsamt, þvíat Egill var bæði frændmargr ok frændstór. Eptir þetta viku höfðingjar til sundrþykkis við konúnginn, ok tóku mjök at stirðna við hann, ok þar eptir gjörði alþýðan; þótti mönnum hann ríkr ok refsíngasamr, en þeir áðr [vanir sjálf bæði <sup>1</sup>).

*Frá Ólafi konúngi ok Knúti konúngi.*

41. Þat var eitt sumar, at þeir mæltu stefnu í millum sín, Knútr konúngur af Danmörk ok Ólafr konúngur af Noregi. Þeir fundust í Elfinni, ok fagnar hvorr þeirra öðrum vel; áttu þeir tal með sér. Þat var á einni stefnu at Knútr konúngur mælti svá til Ólafs Noregs konúnga: þat hefir ek hugsat, Ólafr mágr! segir hann, ef yðr sýnist þat eigi óvænt stefnt vera, at gjöra leiðángur úr landi, ok minnast þess ríkis, er [væ frændr þikjumst <sup>2</sup>) mikla tiltölu <sup>3</sup>) eiga, en

<sup>1</sup>) voru sjálf ráðir, S. V. <sup>2</sup>) vorir frændr þikjast, S. <sup>3</sup>) til b. v. S.



Þat er ríki í Englandi; hafa vorir frændr þar haft mikit vald, sem yðr er kunnigt, þar sem Knútr hinn ríki eignaðist allt England, frændi vorr, ok ræð því ríki allt til dauðadags, ok synir hans eptir hann; nú vildum vèr, Ólafr mágr! hafa þartil yðvarn styrk; munum vèr þar gjöra yðr kost á, at þèr gjörizt höfuðsmaðr yfir þessari ferð, þvíat þèr eiguð mikla harma at reka við Englands menn; viljum vèr þá veita yðr lið af vöru ríki, ella mun ek gjörast formaðr ferðarinnar fyrir beggja okkra hönd, þó at þat sè miðr tilfengit, en taka [þá þar til <sup>1)</sup>] traust af yðr ok styrk fjölmennis. Þá svarar Ólafr konúngr: Þetta mál, er nú hafið þèr talat um hrið, Knútr konúngr! sýnist oss vænliga sett; er at því raun <sup>2)</sup> mikil, at þèr frændr hafit gæfu tilborit, at vinna þar mikinn sóma, er þat mjök sundrleitt eða um vora frændr, þvíat vèr höfum fengit þar þann mannskaða, er vèr bíðum aldri bætr. Nú megum vèr þat sjá, ok kunnum skilja, at þá er Haraldr konúngr faðir minn fór úr landi, þá mælti þat alþýða, at aldrei hefði fræknara lið búizt af Noregi til einnar ferðar, voro þar allir hlutir betr tilfengnir enn nú sè kostr í landinu; nú fær eigimennina þvílíka, sem hann hafði með sèr, en hitt skilr þó miklu meira um höfðingjann, þann sem þá var fyrir ferðinni, er Haraldr konúngr var, eða þar sem ek em. Nú svá þúng

<sup>1)</sup> þar þó, S. V.

<sup>2)</sup> gízkat, rauns B. rausn, S. V.

sem þá var ferðin, þá munum vér ekki ætla oss svà mikla hamíngju raun, at brjótast til ríkis í Englandi. En með því, Knútr konúngr! at þér leitið eigi minnr eptir nauðsyn minni í slíku enn yðvarri fýst, þá viljum vér fá yðr til þessar ferðar 60 stór skip, ok velja menn til af hirðsveitum mínum, alla þá er fræknastir eru, ok skal at aungu nú minnr vanda hvorki skip nè menn, enn þó at ek væri sjálfr fyrir. Knútr konúngr svarar: Þetta er stórmannliga mælt ok boðit, sem von var at, ok þenna kost munum vér upptaka, en guð ráði hversu gefst. Marga hluti töluðu þeir um ríkin milli Noregs ok Danmerkr, ok fóru allar ræður vingjarnliga með þeim. Var nú þetta ráðit, at Knútr konúngr ætlaði að fara herferð til Englands, ok voro margar getur á um, hversu sú ferð mundi takast. Eptir þetta skildust konúngarnir með vináttu, ok skiptust gjöfum við, fór Ólafr norðr í Noreg, en Knútr konúngr suðr til Danmerkr.

*Frá Knúti konúngi.*

42. Knútr konúngr lét gánga herboð um allt sitt ríki, ok kvað á, hversu mikit lið fara skyldi úr hverju héraði, ok segir almenníngr skuli úti vera at liði ok skipum; var um vetrinn mikill viðrbúnaðr í Danmörk. Eirekr jarl bjóst til ferðar þessarar með Knúti konúngi, ok þarmeð aðrir ríkismenn. Snemma um vorit lét Knútr konúngr safna saman hernum, ok stefna öllu liðinu til Limafjarðar. Í þenna tíma

kom Norðmanna lið, sem Ólafr konúgr hafði heitit Knúti konúgi, ok var þat fólk hið hermannligasta ok at öllu vel búit. Nú dregst saman Danaher, ok var þat múgr manns. Knútr konúgr var þá enn eigi kominn, en þó sendi hann boð til þeirra, ok lét leiðángurs fólkit biða sín, ok segir at eigi mán þurfa lengi at biða. Liðu svâ nú 7 nætr, at konúgr kom eigi, ok líkar Dönum nú illa, er hann kom eigi; en þat olli því, er konúgr kom eigi, at þeir menn komu á konúgs fund, er sögðu honum at Vindar höfðu her úti, ok þeir ætluðu um sumarit at herja til Danmerkr, at hefna þess ófriðar, er Blóð-Egill hafði veitt þeim. Knútr konúgr sendi menn til þeirra Vinda með sættarboðum, ok biðr þá eigi at herja í Danmörk; sagði þat ekki vera þeirra færi, at berjast við sik: en þó mun í því verða gjört margra manna mein ok ónáðir; vil ek at vèr setlm grið ok frið millum landa, svâ at hvorugir herji á aðra. Fóru nú sendimenn á fund Vinda, en konúgr sagðist mundu biða þeirra um 7 nætr, þvíat hann vildi eigi fara úr landi, nema þessi ófriðr stöðvaðist. Liðr nú vika þessi, ok koma eigi sendimenn aptr. Nú þikir Dönum langt at biða konúgs, þar er þeir liggja í safnaðinum, ok þikkir mönnum sèr mikill vanhagr í, at liggja í sama stað sèr at aungu nýtu; tala höfðingjar hèr um lángrar tölur, kom þetta samt með þeim, at senda menn á konúgs fund, ok báðu þeir til þeirrar ferðar Ólaf konúgs bróður; hann

var ófús á at fara, kveðst þat hyggja, at konúgr mundi sjálfr vilja ráða ferðum sínum: hvat sem þer Danir kurrit; get ek hann lítit gjöra fyrir mín orð, er konúgr óáhlýðinn, hvat sem mælt er fyrir honum, en mjök einráðr, en þer Danir opt ekki fastir á velli ok meðal-lagi trúlyndir. En þótt Ólafr talaði slíkt, þá lét hann þó at bæn vina sinna, ok hēt ferðinni, ok fór með nokkura menn á konúngs fund. En þegar Knútr konúgr sá Ólaf bróður sinn, þá mælti hann til sinna manna: takið þer Ólaf, segir hann, ok setið fjötr á fætr honum, ok gætið hans svâ, at hann komist eigi á burt; þvíat ek vil ekki orð heyra, þat er hann talar. Þetta þótti mörgum undarligt, því konúgr lét þetta gjöra; en svâ stóð mikil ógn af orðum konúngs, at engi þorði at brjóta boð hans. Annann dag eptir fær Knútr konúgr menn til, at flytja Ólaf vestr í Flæmíngjaland til Baldvina hertuga mágs síns; bað Knútr konúgr svâ segja Baldvina, at hann hefði Ólaf í varðhaldi ok gæzlu, ok lèti hann aldri komast út af því jární, er hann var í settr: nema ek sendi orð til. Margir menn svöruðu: þat lízt oss, herra konúgr! sem þessi dómr sè stríðr <sup>1)</sup>, er þer dæmit þessum manni, þvíat vèr sjáum eigi at hann hafi svâ brýnar sakir til, at koma í slíka þrísund. Konúgr segir: ekki ber ek sakir á

---

<sup>1)</sup> stríðr, S. V.

hendr Ólafi fyrir [alþýðu manns <sup>1)</sup>], en vita mun allsvaldandi guð, ef þær eru nokkurar; má ok vera, segir hann, at þær vitið gjörr eñn ek, hverr maðr hann er, [en þat er ætlan mín, segir konúngr, at eigi mun langt líða, áðr at Ólafr sjálfr mun bera sèr vitni, hverr maðr hann er <sup>2)</sup>]. Þessir menn fóru með Ólaf vestr í Flæmingjaland, sem konúngr sagði fyrir, ok komu á fund Baldvina hertoga, ok sögðu honum orðsending Knúts konúngs ok jartegnir, þær er fylgðu viðröku Ólafs. Hertoginn gjörði sem konúngr bauð, at hann setti Ólaf í einn turn háfan ok þar menn til geymslu, var þar ríkt varðhald; sitr Ólafr þar um hríð.

*Frá liði Knúts.*

43. Nú er at segja frá þeim mönnum, er Ólafi Sveinssyni höfðu fylgt á fund Knúts konúngs, þeir urðu hræddir mjök við ófarir þær, er þeir sáu at Ólafr hafði; þeir komust í burt með hlaupi, ok komu <sup>3)</sup> á fund leiðángersliðsins, ok sögðu mönnum þau tíðindi, er orðin voru; sögðu ok þat með, at Knútr konúngr mundi þar aldrei koma: hefir hann nú þat sýnt, segja þeir, hverr maðr hann er, hefir hann nú þat gjört ódæmaverk, at því er betr at fáheyrt er, hann tók nú bróður sinn saklausan ok vel til höfðingja fallinn, ok setti í járn; hyggjum vèr at honum gángi þat til, at hann hræðist þat, at

<sup>1)</sup> mönnum, S. V.

<sup>2)</sup> v. í S. V.

<sup>3)</sup> komust, S. V.

höfðingjar mundu heldr vilja hafa Ólaf fyrir konúng enn hann, ok þá mundi betr standa ríki í Danmörk, ok mundu menn eigi eiga undir slíkum ofsa at búa. Við þessa sögu brá mörgum mönnum mjök, ok áttu höfðingjar þing, ok töluðu um þessa tiltöku, er konúngr hafði haft, ok lagði þá hverr orð til sem sýndist. Voru þeir sumir höfðingjar, er þat mæltu berum orðum, at aldri mundi þrífast Danaríki, meðan Knútr væri konúngr, en hinir voru miklu fleiri, er eigi gengu á berhögg <sup>1)</sup> um fjandskap [við konúng <sup>2)</sup>], svá at alþýðan mætti þat reifa <sup>3)</sup>, þótt þeir væri í jöfnum hug sem hinir. Var nú ráðagjörð mikil með hernum, hvat þeir skyldu upptaka; voru þeir sumir höfðingjar, er þat mæltu, at þeir mundu rjúfa leiðánggrinn, ok gefa mönnum heimleyfi. Bændamúgrinn hljóp upp með einu samþykki, ok báðu þann aldrei þrífast, er þar lægi lengr, sögðust þá ok margir hafa nauðugir [komit í þenna <sup>4)</sup> leiðánggr. Norðmenn báðu þá bíða, ok þola vel, ok gjöra eigi at hægómamáli orðsending konúngs, ok sögðu hann brátt koma mundu. Danir æptu á móti því, ok báðu Norðmenn liggja í sultar kví <sup>5)</sup> þeirri, svo lengi sem þeir vildi. Eptir þat raufst leiðánggrinn, ok sigla allir Danir í burt ok heim, hverr til sinna hífýla; þikist sá bezt hafa, er fyrst kemr heim;

<sup>1)</sup> bráhögg, S. V. <sup>2)</sup> Knúts konúngs, S. V. <sup>3)</sup> reina, S. V.

<sup>4)</sup> verit hér í þetta leiðánggr, S. V. <sup>5)</sup> sultar kúr, S. V.

ok þegar at rofinn var leiðánggrinn, kom Knútr konúngr til Limafjarðar, ok þar lá fyrir Norðmannaher; fóru þeir þegar á konúngs fund, ok fagna honum æfar vel. Konúngr var þá mjök reiðr Dönum, er þeir höfðu rofit leiðánggrinn, ok sagði svá: nú hafa Danir enn sýnt trúleik sinn, nær sem vèr fáum þeim goldit þetta. Konúngr var allmjök reiðr, en stilti vel orðum sínum, sem hann var jafnan vanr, þótt þeir hlutir bærisk at, er honum mislíkaði allmjök. Norðmenn buðu konúngi fylgð sína at fara þángat, sem honum líkaði. Konúngr sagði þeim vel fara ok drengiliga, ok þeir höfðu vel haldit boð síns herra ok höfðingja. Bað konúngr þá fara heim til Noregs, ok hafa mikla þökk fyrir sína þarkomu: en vèr Danir munum enn verða við at leikast. Síðan sigldu Norðmenn heim til Noregs. Knútr konúngr ferr þá til Sjólands, hann hafði þá fjölmenn mikit, þá komu til hans þeir menn, er hann hafði sent til Vindlands, ok sögðu honum þau tíðindi, at Vindar tóku þat með þökkum, at halda sátt ok frið við Knút konúng, ok þeir höfðu því haft her fyrir landi sínu, at heim þótti hann vera ótrúligr, er þeir spurðu at leiðánggr væri úti haför í Danmörk. Sendu þeir nú vináttumál til konúngs ok þar með gjafir sæmiligar, ok þótti Knúti konúngi þetta allgóð tíðindi.

*Frá Knúti konúngi.*

44. Eptir þetta ferr Knútr konúngr suðr

til Fjóns, ok átti þar þing við bændr, ok veitti þeim stórar átölur fyrir þá svívirðing, er hann kallar at þeir hefðu gjört honum; segir hann at þar fyrir skuli þeir sæta <sup>1)</sup> afarkostum af sèr. Eirekr jarl flutti mál bænda við konúng; sagði þeim eigi svá mikinn illvilja til hafa gengit við konúng: er þat, sem yðr er kunnigt, herra <sup>2)</sup>! segir hann, at alþýðan hlýdir því, er þá er talat, ok þikir þat vænaðt ráð, er þá er nýgjört; nú var þat <sup>3)</sup> flutt til þeirra, at þær mundit hvergi nær koma þeim hér; er þar var samankominn. Talar jarl hère um langt, ok flutti vel ok drengiliga fyrir bænda hönd. Konúngur var heldr styggur, ok var ekki hægt orðum við hann at koma; sagði at bændr skyldi ná sættum við sik, en hann vildi þó einn ráða þeirra á millum. Síðan festu bændr konúngi sjálf-dæmi, lagði konúngur stór gjöld á þá, er hann hafði mest sakir á hendi; létu margir hér stór fè fyrir, ok þótti mönnum þetta mikill afarkostur, en þó þótti sá nú hinn bezti til, at láta konúng einn ráða þeirra á millum, sem þá var komit, en Knútr konúngur vægði þeim ekki, þvíat þann dóm lét hann hvern hafa, sem honum þótti þeir sakir til hafa, hvört sem hann var ríkr eðr óríkr; en þat þótti höfðingjum ofrausn, ok settu mjök hug sinn við, en þó bar engi traust til at mæla á móti Knúti konúngi.

<sup>1)</sup> mæta, S. V.  
S. V.

<sup>2)</sup> minn, b. v. S. V.

<sup>3)</sup> vel, b. v.



*Frá Knúti konungi.*

45. Knútr konúgr fór þá suðr til Jótlands, ok kom þar mart lið til hans. Konúgr hefir þá miklu meira lið <sup>1)</sup> enn hann var vanr, ok lét bjóða upp fyrir sér veizlur, þar sem hann vildi dveljast, ok lét bændr hafa þar allan kostnað fyrir. Í hverju héraði þingar hann við bændr, ok hefir þetta eð sama mál upp, ok berr þat á hendr bændum; kallar at þeir hafi gjört honum svívirðing, er þeir vildu eigi veita honum hlýðni: eptir því sem [þær voruð <sup>2)</sup>] skyldir til. Konúgr talar langt ok snjalt ok stirt á hendr bændum, ok fannst þar mart í orðum hans, er til sakargipta var við þá. Bændr svörðu fyrir sik, ok færðust undan öllum sökum, en þó í annann stað sáu þeir, at þeir máttu eigi deila kappi við Knút konung, þvíat hann hafði mikinn styrk fjölmennis, þvíat hann hafði til sín boðit mörgum <sup>3)</sup> ríkismönnum. Þar var þá með Knúti konungi Eiríkr jarl, bróðir hans, [ok Benedikt <sup>4)</sup>], Sveinn ok Ástráðr Þórgunnu synir; þar voru ok með konungi bræðr 2, hét annar Pálmarr, en annar Blakkmar, þeir voru fóstbræðr Eðlu drotníngar, er Knútr konúgr átti; þeir voru miklir menn ok sterkir, ok höfðu gott yfirlát af konungi. Margir menn voru þeir með konúnginum, er mikils voru verðir.

<sup>1)</sup> fjölmenni, S.<sup>2)</sup> þeir voru, S. V.<sup>3)</sup> öllum, S.<sup>4)</sup> v. í S. V.

*Frá Þórði skora <sup>1)</sup>.*

46. Þórðr skori hét maðr, en annarr Tólar verpill, þeir voru sýslumenn Knúts konungs vestr á Vendilskaga, þar sem heitir Hjarranda <sup>2)</sup> sýsla; þat er einn útskagi vestr af Jótlandi. Þetta ríki er fátaekt hjá því sem annat ríki í Danmörk. Þaðan voru þeir ættaðir Ásbjörn jarl ok Eyvindr bifra; þar heita síðan Ásbjarnarbúðir ok Eyvindarbúðir; er þeir voru fæddir. Þeir Þórðr ok Tólar spurðu, at Knútr konúgr var á Jótlandi, ok þat með, hvar sem konúgr fór, átti hann þing við bændr ok stefnur, ok lagði á þá stór gjöld. Þeir spurðu ok at konúgr ætlaði þeim slíkan kost Vandilsbyggjum sem öðrum mönnum, ok við þessa frètt stefndi þing Þórðr við bændr, ok boðar þar til öllum sínum mönnum, sem helzt voru þar ráðsmenn ok nökkurs virðir, ok er þing var sett, var þángat komit mikit fjölmenni. Þá stóð Þórðr skori <sup>3)</sup> upp ok mælti svâ: spurt munut þér hafa til konungs þessa, er hann ferr yfir landit með rán ok hrips; hefir hann ok safnat at sèr miklu Vendil <sup>4)</sup> fólki mörgum til óþurftar; er þó þess at vænta, at sjálfum honum gegni þó verst; þvíat hann hefir nær öngva dugandi menn með sèr, ok er þess von at fáir munu til verða at þjóna honum, þeir er manndómsmenn vilja vera <sup>5)</sup>; þvíat hann er ótrúr maðr ok ágjarn, svâ at hann kann ekki hóf, því

<sup>1)</sup> dorra *alstaðar*, *M.*<sup>2)</sup> Hjeraða, *S.*<sup>3)</sup> skjótt,*S. V.*<sup>4)</sup> vendis, *S. V.*<sup>5)</sup> reynast, *S. V.*

má hann heldr kalla at réttu víking enn kon-  
 úng, hefir hann nú suma höfðingja drepna, ok  
 gjört at óbótamönnum, svá at frændrnir skulu  
 önga sæmd fyrir taka, suma hefir hann af landi  
 rekit fyrir öngvar tilgjörðir, en alla lagit í þján  
 ok í þrælkan; mán þetta ófrelsi ok ánauð aldri  
 afgánga, meðan hann lifir, ok er þat furða, er  
 menn þola honum hverja <sup>1)</sup> óhæfu, er hann  
 tekr til; nú mun ek birta minn vilja hêrum, at  
 ek vil eigi hafa hans ofsa yfir mên; sè ek eigi  
 mun duga sváfátæku fólki, sem hêr er með oss,  
 at hafa slíkar pyndingar <sup>2)</sup> af honum, sem ann-  
 arstaðar hefir nú viðgengizt; nú er hingat tor-  
 færa mikil, sem þér vítið, fyrir sakir fena ok  
 vatna, ok ef yör lízt sem mên, þá munum vér  
 eigi biða heima þessa vanrêttar <sup>3)</sup>. Nú vil ek  
 at þér segið yðvarn vilja hêrum, eða hvört þér  
 vilít því játa, sem ek vil upp taka, eða vilið  
 þér taka yör annat ráð. Þeir kvoðust hans forsjá  
 hlíta mundu um þetta vandkvæði, höfum vér  
 þat reynt lengi, at þín forsjá hefir oss vel í hald-  
 komit. Þórðr svarar: eigi vil ek til þessa ens  
 mikla vandamáls, sem mên lízt þetta, einsam-  
 an vera, heldr allir í einu jáyrði vera, þvíat  
 mên kemr þat í hug, ef Knútr konúngr kemr hêr  
 at vitja vor, ok eigi hann tal við yör, at hann  
 flyti svá sitt mál, at yör þiki þat sannast, sem  
 þá talar hann, þvíat hann er maðr orðsnjallr ok

<sup>1)</sup> slíka, S. V.<sup>2)</sup> fundingar, S. V.<sup>3)</sup> vanrekstur,

S. V.

brögdóttir ok undirhyggjumaðr mikill; mun yðr hann vera slægvittr, ok vandsæð er við honum, ef þér hlýðit nokkut því, er hann mælir. Nú vil ek at þér festið með því trúnað yðvarn við mik, at hverr sá maðr, er nokkut er eigandi, fái mér í hendr lausafè sín öll, ok vil ek þat varðveita, þar til er nokkur úrskurðr verðr þessa máls; en ef þér erut truir við mik, at halda þetta, sem nú höfum vèr mælt, þá skulu þér taka við fè yðru, en ef þér bregðizt mér í trúnaðinum, þá mun auðsærr minn kostur, ok verði konúngr vís þessarar ráðagjörðar, at þér munut fá af honum stórar refsingar, þótt þér haldit lífinu, ok mun <sup>3)</sup> þó kallaðar nógar sakir til. Tólar verpill svarar: vitum vèr um þetta alþýðu vilja, at engi vill hær leggja sitt mál á konúngs vald, þótt hann gjörí sik svá stóran, at hann hyggist muni gánga með ófriði um allt þetta land; er þat vor vill, at nú taki menn nokkut skjótt ráð; viljum vèr, Þórðr! at þú sèr fyrir þessu liði öllu, þvíat þú ert vor vitrastr. Þá mælti Þórðr: hvört er þetta vill allra ok samþykki, þeirra sem nú eru hær samankomnir. Því játuðu þeir allir, er þar voru. Þat ráð vil ek furst gjöra, sagði Þórðr, at vèr haldim safnaðinum, svá at vèr látim öngvan í braut, er nú er hær kominn, heldr söfnum vèr við, förum síðan til ár þeirrar, er á veg Knúts konúngs er, ef hann vill hingat fara til vor; ok ef

4) væri, S. V.

Þeir vilja hingat leita til vor, þá skulum vér verja þeim vaðit. Eptir þetta var slitit þínginu, ok fóru þeir með allan þenna her, þar til er þeir koma til árinna. Þar spurðu þeir þau tíðindi at Knútr konúgr var eigi þaðan langt i burt at veizlu, þar sem heitir at Sævarenda, þat er í innanverðum Limafirði; gjörðu þeir þá frá sér njósnarmenn, ok létu vita um Knút konúg eða fjölmenni hans.

*Frá Knúti konúngi.*

47. <sup>1)</sup> Knútr konúgr var á veizlu á Sævarenda, sem fyrr var sagt. Konúgr ætlaði at senda menn vestr til þeirra Vendilskaganna <sup>2)</sup> ok leggja gjald á þá. Knútr konúgr nefnir til þessarar ferðar Svein ok Ástráð Þórgunnu syni, þeir höfðu með sér 60 manna; ekki höfðu þeir spurt liðsafnaðinn þeirra Þórðar. Þeir bræðr fóru til þess, er þeir komu að einni mikilli á, öðrumegin árinna var her mikill með alvæpni, ok fylktu þegar á árbakkanum við vaðit, er þeir bræðr riðu at ánni. Þá mælti Sveinn Þórgunnu-son: þessir ganga vel í móti at færa oss skattinn ok gjaldit, munu þeir ok vita at oss er ókunnigt, hafa þeir miklu betr gjört enn margir <sup>3)</sup> hafa til getið, skulum vér þá vel flytja þeirra mál. Ástráðr svarar: ekki veit ek þat, mér þikkja þeir ekki vera svá trúligir. Þeir Þórðr heyrðu hvat þeir töluðu, ok þá svarar Tólar

<sup>1)</sup> her byrjar fyrra blaðið af, G.      <sup>2)</sup> Vandilskaga, G.

<sup>3)</sup> þannig, G. vantar í B. aðrir b. v. S. vær höfum, V.

verpill: þér skulið eigi svà verða bráðfegnir, þvíat ek vænti þess at sama gjald hafit þér hëðan, sem yðr er makligt; er þat hin mestu firn, at þér ætlit fyrir at leggja á allt fólk ánauðarok, er ok þess von at þér finnit sjálfa yðr fyrir; eru menn þess latari þó, en líkindi stæði til, munut þér ok yðrum ójafnaði annarsstaðar meirr framkoma enn hër, ok sækít at, ef þér þorit. . Þá svarar Sveinn Þórgunnuson: þessir eru orðstórir, eða hvað lízt yðr ráð? skulu vër ekki ráða til árinna? Ástráðr svarar: nú fór sem mik grunaði, að þeir mundu eigi færa oss neitt gjald, þat er konúngi sè gagn í, ok ekki sýnist oss þat ráð at ríða á ána, þvíat þeir hafa her manns; en nú þarf ekki at dyljast við, hvat þeir vilja. Sveinn svarar: ekki mun konúngi þikja rekit erindi sitt, er þat ok svà, ef vër eigumst ekki fleira við, ok ekki er þat mitt ráð at vër flýjum fyrir stóryrði <sup>1)</sup> ein saman; skulum vër víst herða áfram, ok svà gjöra þeir. Hinir skjóta þegar á þá ok grýta; geingr þeim seint framreiðin, hlífar þeirra lömdust af grjóti, en urðu sjálfir sárir af skotum. Þá mælti Ástráðr: snúum aptr, segir hann, ok hefði betra fyrr verit. Sveinn kvað þat aldrei vera skyldu, ok keyrði hestinn með sporum. Þá tók Ástráðr í beizlis <sup>2)</sup> taumana, ok snèri aptr hestinum undir honum, ok lèt hann þessu eigi ráða, þvíat hann sá at þat var hin mesta ófœra. Hann var manna sterkastr,

<sup>1)</sup> fáryrði, S. V.

<sup>2)</sup> þannig, S. V. beils, B.

ok mátti Sveinn öngu um ráða; snúa þá ok aptr allir förumautar þeirra. Sveinn var nú hinn reiðasti, ok fór <sup>1)</sup> aptr til þess, er [hann fann <sup>2)</sup> Knút konúng, ok sögðu honum sín erindi. Konúngur var þá búinn af veizlunni á Sævarenda. Konúngur varð styggur við þessa ræðu. Sveinn var hinn óðasti, ok bað konúng senda eptir mönnum allavega, ok fara síðan til móts við þessa menn, ok berjast við þá, ok reka slíkar vanmennur <sup>3)</sup> af sér: eru þetta hin mestu firn, segir hann, er þeir hafa upphlaupit til ófriðar, ok gjört styrjöld á móti yðr, sem enskis eru verðir; skyldum vèr þeim þann ófagnað gjöra, er þeir mætti lengi <sup>4)</sup> muna. Konúngur svarar: óðr er Sveinn nú, ok ekki væri þeir þess ómakligir, en þó munum vèr annat ráð hær fyrr gjöra, enn berjast við menn mína; munum vèr enn senda menn vora til þeirra, mun þá þessi ófriðr stöðvast, en ek mun fara norðr til Fjóns, sem ek hefi ætlat. Konúngur kallar þá til sín höfðingja, þann er Tóli hét, hann var kynstórr ok hinn kurteisasti maðr. Konúngur mælti til hans: þú skalt fara til móts við Vendilskagana <sup>5)</sup>, ok seg þeim at þeir fari heim til hýbýla sinna, ok eyði flokki sínum, fari síðan á minn fund, ok semjum þá sættir vorar. Eptir þat ferr Knútr konúngur norðr til Fjóns, ok fór þar

<sup>1)</sup> fóru, S.<sup>2)</sup> þeir fundu, S.<sup>3)</sup> vanvirður, svívirður,

ur, V.

<sup>4)</sup> lengr, S. V.<sup>5)</sup> Vandilskaga, G.

at veizlum. Tóli fór ok sinnarferðar, ok hafði 60 manna.

*Fall Tóla.*

48. Þat er að segja frá ferðum þeirra Þórðar skora <sup>1)</sup>, at þeir stefna þá ena sömu leið, sem þeir Þórgunnu synir höfðu undanfarit; gjöra þeir þat, nú öllum mönnum kunnigt, at þeir ætli með her þenna á móti Knúti konúngi, ok fór þetta lið æst mjök; ok svá sem menn spurðu þessa nýjúng, þá hljóp þar hverr til, sem kominn var, ok áðr var staddr, ok sögðust æ vilja í flokkinn; varð þetta brátt múgr manns, ok hvar sem þeir komu, höfðu þeir þat sem þeir vildu. Þetta spurði Tóli ok hans menn, voru þeir þá komnir hjá þorpi einu, er þeir sáu herinn. Þeir Tóli gengu upp í staðinn, þvíat menn eggjuðu þá þess, sögðust þat ætla at þeir mundu [fáss letjast at gera <sup>2)</sup>], er höfðingjar voru fyrir liðinu. Tóli gengr upp í einn turn, ok nokkurir menn með honum, ok vildi sjá herinn, er þar færi hjá, vildi hann skynja sem gerst, hve mikit lið þetta væri; hann ætlaði ok at tala þaðan konúngs erindi. Þeir Þórðr höfðu spurt áðr, at konúngr hafði sent menn til móts við þá, ok svá hvar þeir væri nú komnir. Þeir fara nú fram hjá staðnum, ok stöðva þá herinn. Þórðr spurði hvört nokkurir konúngsmenn væri þar í staðnum. Honum

<sup>1)</sup> skorra, G.  
ast, B.

<sup>2)</sup> þannig G. eigi letjast, S. V; eigi leit-



var sagt at þeir væri þar, ok vildu hann finna. Þórðr gekk þá upp í staðinn með mikla sveit manna, ok þángat til er Tóli stóð í turninum, ok spurði hvört erindi hann vildi flytja. Tóli mælti svá: hvert ætlið þér her þessum, er mörgum mönnum þar forvitni á, hví þér hafit þetta á hendr tekizt, at efna til ófriðar hér innanlands, ok muntu ok hafa einurð til at segja, hvat þér berizt fyrir. [Þórðr svarar <sup>1)</sup>]: rétt gaztu þar, Tóli! at ek skal hafa dreingskap til ok framkvæmd til þess, at segja þér þetta, þó at þú sèrt allmikill vîn konúngsins: vèr ætlum þessi ferð eigi fyrr at lètta, enn vèr finnum konúnginn, ef hann þorir at bíða vor, ok ef svá ferr sem vèr vildum, þá mun Knútr konúngr eigi kunna at segja frá tíðindum. [Þá svarar Tóli <sup>1)</sup>]: þessi ætlan er stórum óheppilig <sup>2)</sup>, ok mun yðr at illu verða, sem makligt er, ef þér haldið þessu fram; gjörið heldr, sem yðr samir, snúið sem skjótast frá þessu óráði, er þat með öllu ógjöranda, at hatast við svá dýran herra, sem vèr eigum. Þjónum heldr honum, sem vèr kunnum bezt, þat er vor skylda, þvíat vèr eigum konúng ríkan ok stjórnsaman, trúan ok siðgóðan, vitran ok örlátan, ok at öllu betr mentan enn allir aðrir í þessu landi; mun þá raun ágefa um konúnginn, at munu sannorðari menn hans, er til hans mæla vel, enn hinir,

<sup>1)</sup> v. í B. tekit af S. V.      <sup>2)</sup> óhæfilig, S. V.

er honum hallmæla <sup>1)</sup>). Nú er þat boð konungs til allra þeirra manna, er undir hans ríki búa, ok hafa nokkut gjört aflaga við hann, at hann vill unna þeim sætta við sik; vill hann at menn leggi sitt mál á hans vald ok miskunn, sem vera á; vill hann ok halda við yðr Dani lög ok fornan landsrètt, en hafa þar á móti hlýðni ok trúliga fylgð. Lítið nú á, hvat yðr samir, en þótt þèr hafit mikit fjölmenni nú, þá mun þó vera mikill hamíngjuskortr við Knút konúng, þvíat svá hefir þeim verit, er meiri stórbokkar ok ríkari hafa verit enn þèr. Gjörð nú fyrir guðs sakir, góðir drengir! segir hann, ok yðra nauðsyn, setið niðr þenna storm, ok víkizt til sætta við konúng yðvarn, mun yðr þat enn auðvelt vera, þegar hann sèr, at þèr þikizt ofgjört hafa, þvíat hann líknar hvers manns máli, því meir sem stærra hefir afgjört verit við hann; skulum vèr ok flytja yðvart mál, sem vèr kunnum, ef þèr vilìt þetta gjöra nú fyrir mín orð. En er Tóli lauk máli sínu, þá svarar Þórðr skori: Þessi maðr hefir mart mælt um hrið ok flest ósatt; er hann raunar einn falsari, skuluð þèr ekki hans orðum trúa; hefir konúngur sett hann til at tala mál sitt, ok ætlar at menn skuli trúnað á leggja á slíkt; nú gefum vèr öngvan gaum at því, er hann flytr! Margir menn mæltu, at Tóli hefði vel mælt ok sannliga, ok væri þat nú ráð at víkjast eptir

<sup>1)</sup> hér endar fyrra blaðið af G.

hans orðum, ok sættast við konúng. Þórðr tók þá spjót úr hendi manni, er stóð hjá honum, hann skaut spjótiinu upp í turninn, þar er Tóli stóð, ok kom á hann miðjan, ok fékk hann þegar bana; þótti þetta mörgum manni mikill skaði.

*Frá Þórði skora.*

49. Eptir þetta hældu þeir Þórðr fram ferð sinni, þartil er þeir komu til Sævarönda á veizlu, þar sem Knútr konúgr hafði verið<sup>1)</sup>; þat var eitt ríkt konúngsbú, ok reð þar fyrir ármaðr konúgs; þeir drápu ármanninn, en ræntu fé öllu; þeir spurðu at Knútr konúgr var farinn norðr til Fjóns, ok hafði lítit lið. Þeir sendu nú orð höfðingjum þeim, er þar voru næstir ok ríkum bændum, ok létu segja þeim, í hvert efni komit var um þessa ráðagjörð; báðu þá nú minniga vera þeirra mótgjörða, er Knútr konúgr hafði veitt þeim. Þetta þikir öllum mönnum mikil undr, at þessir menn hafa gjörzt til svá mikils stórræðis, er nálíga voru með öngum merkjum. Nú kom þat fram, er fyrr var ritat, at margir höfðingjar voru mjök fjandskapaðir við Knút konúng, þvíat þeir þoldu honum eigi réttindi, voru því flestir fljótir til uppreistar í móti honum, ok þurftu litla frameggjan aðra. Bjóst nú svá hyerr, sem spurði þessi tíðendi, var þar á fáum dögum svá mikill her saman kominn at varla fækst talit; voro þá ok í því liði margir stórir höfð-

<sup>1)</sup> á veizlu b. v. S. V.

íngjar. Þar var kominn Ásbjörn <sup>1)</sup> Eydana jarl ok Eyvindr bifra, þvíat þar voru áðr í liði með Þórði margir frændr þeirra ok vinir ok kunníngíar, er komnir voro vestan af Vendilskaga. Tók þá Ásbjörn jarl allá stjórn á þessu liði. Fóru þeir þá með her þenna norðr í Randárós, ok dvöldust þar nokkrar nætr; kom þar enn mart lið til þeirra.

50. Knútr konúngr var norðr á Fjóni, þá er hann spurði dráp Tóla ok liðsdrátt bænda, ok þann er höfðíngjar höfðu samandregit á móti honum, ok þat með at þeir höfðu óflýanda her, ok þat eina at þeir ætluðu at honum at stefna. Hann stefndi til sín liði þar af hær-  
uðum, ok lagði ríkt við, en þar höfðu allir ein svör fyrir sér, at hvorigum mundu þeir veita, konúngi nè bændum. Knútr konúngr sendi ok menn á fund Eðlu drotníngar, konu sinnar, ok bað hana fara af landi í brott sem fyrst, á fund Baldvina hertuga föður síns í Flæmíngjaland, ok hafa með sér Karl, son þeirra Knúts konúngs, ok allt lausafè, þat er hún mætti með komast, ok dýrgripi, þá er hún mætti vel með fara.

*Frá bøndum.*

51. Nú er at segja frá bændum ok her þeirra, at þeir voru í Randárósi, ok afla sér þar skipa, ok ætla at flytja herinn norðr yfir sundit. Þá kvaddi Ásbjörnjarl þíngs, ok talar

fyrir liðinu ok mælti svá : hverja ætlan hafi þér á um fund þenna, er þerskulið eiga við Knút konúng; nú þó at hann hafi lítit lið hjá her þeim enum mikla, er þér hafið, þá mun þó þurfa nokkut ráð annat fyrir at gjöra, ef hlýða skal, þvíat hann hefir einvala lið, ok kænt í orrostu; mun yðr Knútr konúngr verða brögð-óttr ok slægvittr, hefir hann fengit njósn af ferðvorri; þætti mér ráðligt at nokkur vittr maðr færi á konúngs fund af liði, voru með sættarboðum, ok mætti þá skynja fjölmenni hans eðr ráðagjörð hans, hvat hann ætlast fyrir. Þetta þótti mönnum þjóðráð, en þó voru menn til þessar ferðar ófúsir. Þá mælti jarl: mun eigi þat ráð, at ek fara þessa ferð á fund konúngs, við höfum opt brögðum beizt. Síðan fór jarl á skip yfir sundit með nokkura menn, en annat liðit fluttist síðar yfir sundit. Eyvindr bifra var þá fyrir liðinu, ok var engi grimmari konúngi nè verri í sínum tillögum, ok meiri hvatamaðr, at þetta skyldi sem fyrst framgengt verða. Var svá tilætlat at jarl skyldi koma aptr til liðsins, er hann hefði áðr fundit Knút konúng, ok skynjat liðsfjölda hans ok ráðagerðir. Ok er liðit bjóst til skipferðar or Randárósi, þá mælti Þórðr skori við Tólar verpil félaga sinn: nú munum vér snúa aptr með vort lið, þvíat nú eru hér komnir svá margir ríkir menn ok stórir höfðingjar, at til vor mun nú þikja lítit ráðaskot, en þó höfum vér mikit á-

unnit í vorri <sup>1)</sup> ferð; þvíat þess er nú mest von, at þessi herra stöðvist eigi fyrr, enn þat er [í-gert <sup>2)</sup>], er öllum er mest nauðsyn í [ok happ <sup>3)</sup>], at Knútr konúgr sè drepinn. Síðan skildust þeir úr hernum með sína menn, ok gaf engi maðr at því gaum, miklu var meiri þys ok kall um herinn allan.

*Frá Ásbirni jarli.*

52. Ábjörn jarl fór nú á fund Knúts konúgs með sínum mönnum; en er hann kemr á fund Knúts konúgs, gekk hann fyrir hann, ok heilsar uppá konúnginn. Konúgr tók ekki kveðju hans. Jarl mælti svâ: spurt munuð þér hafa þau tíðindi, herra! at ófriðr er hafðr í móti yðr; er at þessu orðinn svâ mikill mátt, at hær eru við [vafðir <sup>4)</sup>] margir ríkismenn, sýnist oss þetta hið mesta vandræði ok níðíngs-skapr, er þessir menn ætlast fyrir; ok eigi mun ek af mæ bera, herra! at eigi hafi ek í liði verit með þeim; er þetta fólk svâ illt ok ært, at þeir vilja öngvan gaum at gefa, því er nýtt <sup>5)</sup> er; en fyrir þá sök fór ek [í flokkinn <sup>6)</sup>], at ek vildi forvitnast, ok svâ helzt vís verða, hvað þeir <sup>7)</sup> berast fyrir; en ek hugsaða þat með sjálfum mæ, sem mæ samir, ok ek veit at mín skylda er, at bregðast yðr aldri, ok fara þegar á yðvarn fund, ok gjöra yðr kunnigt, hversu

<sup>1)</sup> þessari, *V.*

*í S. V.*

*B. S. V.*

<sup>2)</sup> gört, *S. V.*

<sup>5)</sup> mælt, *S. V.*

<sup>7)</sup> þær, *S. V.*

<sup>3)</sup> *v. í S. V.*

<sup>6)</sup> þannig *M*; hingat,

<sup>4)</sup> *v.*

háttat er, veita yör ok slíkt lið ok allt, sem ek em í færum um, ef þér þurfit manna við; sjáið þér nú fyrir, ok takit nokkuð gott ráð ok skjótt. Konúngr þakkaði honum, ok kvað hann <sup>1)</sup> betr hafa farit í þessu máli, enn aðrir gátu til, eða hvað sýnist yör ráðligast, jarl <sup>2)</sup>? legg nú til nokkut, þvíat þú ert vitr maðr, ef þú ert oss svâ hollr, sem þú segir. Jarl svarar: eigi kann ek yör ráð at kenna, en skyldr em ek at tala þat hær um, sem mér sýnist ráðligast; þér hafit lítit lið ok vandat mjök, sýnist mér þat ráð at þér leitið undan við svâ búit, þángat sem landsmegin er meira, ok munuð þér þá brátt fá meira lið; leitið síðan til fundar við bæendr, væri þá níðingar barðir <sup>3)</sup> til batnaðar. Þessu ráði samþykkti Eiríkr jarl ok margir aðrir höfðingjar. Þá svarar Benedikt konúngs bróðir: aldri viljum vèr á flótta leggja fyrir Dönum; væri þat fyrst mitt ráð, at jarl þessi væri höndum tekinn, svâ at hann kæmist eigi með lífi á burt, ok víst er þat undarligt, herra! er þér trúið orðum Ásbjarnar jarls, ok sè ek glöggð at hann er einn falsari ok drottins svikari. Konúngr svarar: þetta ráð skulum vèr hafa, Benedikt! at flýja eigi fund óvænna vorra, ráði guð fyrir, hverr hann verðr; en þú, Ásbjörn jarl! far aptr sömu leið til bænda, ok seg þeim svâ, at vèr viljum sættast; vil ek þat bjóða af minni hendi, at þeir hafi í hvern stað fullan

<sup>1)</sup> honum, S. C. <sup>2)</sup> segir hann, b. u. S. V. <sup>3)</sup> ráðir, S. V.

rætt sinn, sem forn lög standa til hér í Danmörk, hafa svà gjört fyrri landshöfðingjar; en er ek þíkjumst eiga sáknaemt við þá, þá vil ek eiga þar dóm á, ok eigi vil ek at bændr dæmi mitt mál; skaltu nú þetta flytja við bændr, kom aptr snart, ef þeir vilja neita friðinum, ok ver oss nú trúr, þvíat þat er þín skylda, þvíat þú ert minn undirmaðr, ok heldr ríki af mér; en ef þú gjörir öðruvís, þá mun guð hefna þér, ok margir trúa þér illa; kom nú snart aptr á minn fund, þvíat vèr munum hér bíða þín. Já, herra! segir hann, ek skal skjótt aptrkoma, ef þér vilð ekki mínum orðum hlýða, ok allir mínir menn, þvíat nú þurfit þér liðs við. Síðan laut hann konúnginum, ok gekk á burt til sinna manna. Þat var síð dags, er þeir skildu við konúnginn; þat var á Fjóni í þeim stað, er heitir í Óðinsve, þar var Knútr konúngr á veizlu með öllu liði sínu um nóttina.

*Frá svikum.*

53. Ásbjörn jarl fór nú til þess, er hann kom á fund bænda, var þá liðit komit yfir Meðalfararsund, ok komit af skipum sínum; spurðu menn þá at fjölmenni konúngs eða <sup>1)</sup> um ráðagjörðir. Jarl sagði þá, hvers hann var vís orðinn, sagði at hann þóttist eigi vita, hversu at hans mál mundi snúast. Jarl segir, hvar konúngr er, eða hvar hann mundi vera um nóttina; kvað þat nú vera ráð at vitja hans, [ok

<sup>1)</sup> ok, S.



bað þá nú eigi dvelja <sup>1)</sup>); kveðst nú vænta, at nú mundi yfirtaka, ef auðna vildi til falla með þeim. Voru þá ok bæendr svá óðir, at þeir vildu þegar fara að konúnginum; þeir komu nú at á þeirri, er næst er staðnum í Óðinsve, þar sem Knútr konúgr [var á veizlu <sup>2)</sup>]; þessi á heitir Kálfá; bæendr komu þar snemma um morgunin, svá at sól var skamt farin. Ásbjörn jarl skaut þá á húsþingi, ok talaði fyrir fólkinu ok mælti svá: ek fór á fund Knúts konúgs, sem menn vissu, forvitnuðumst ek um ráðagjörðir hans ok um fjölmenni hans, er þat þar frá at segja, at ek talaða við konúng, ok fanst mér þá <sup>3)</sup> í orðum hans, at hann mundi aungum manni rétts vilja unna, hèt hann ok yðr bændum hinum mestum afarkostum, þegar hann mætti viðkomast, hefir hann aldri verit orðstærri til yðar Dana, enn svá sem nú var hann. Nú er yðr þat at segja í annann stað, at ek hygg þat at konúgrinn sè feigr, svá lízt mér nú á hann, var hann nú með öllu ráðlaus, en þat hefir honum ekki orðit fyrr, þvíat hann er vitr maðr, hann hefir ok lítit lið, en þó hyggst hann einn munu öllu <sup>4)</sup> orka; nú mætti svá vel verða, at á þessu yrði skjótt endir, ok mætti þá vita, hvort hann væri sèr þá einn ærinn, er hann vill einskis manns mál meta; kalla ek nú yðr einsætt, at fresta <sup>5)</sup> eigi at veita kon-

<sup>1)</sup> v. í S. K.<sup>2)</sup> gisti, S. V.<sup>3)</sup> þat á S. V.<sup>4)</sup> ráða

ok, b. v. S.

<sup>5)</sup> freista, S. V.

únginum atgaungu, skal ek ok mínir menn fyrst atgánga, þvíat þat kalla ek hið mesta nauðsynjaverk; [er sá nú ok <sup>1)</sup> ekki at manni, er nökkut óttast í þessu verki, at drepa Knút konúng, eða hversu margir höfðingjar eru hér nú samankomnir, at hann hefir eigi stórar sakir viðgjört, drepit frændr þeirra eða mága, fèit tekit upp fyrir sumum, eðr gjört aðra skömm <sup>2)</sup>; nú mun yðr lítit stoða frameggjan orða, ef þér vilð eigi slíkt minnast; munum vèr hér í landi aldri fá frelsi vort, meðan Knútr konúngr er á lífi; hugsit nú ok, ef konúngr kemst undan, hverr kostur yðr er þá hugaðr, ef yðr þótti hann þá grimmr, er þér <sup>3)</sup> höfðut minna til gjört; segi ek yðr þat með sönnu, ef Knútr konúngr fær enn vald yfir Danmörk, at hann geldr <sup>4)</sup> grimmu nokkurum þeim, er nú efla þenna ófrið. Nú vildum vèr gjarna eigi til þess hætta, viljum vèr hafa þann konúng, at hann sè hófsmaðr um alla hluti, ok sè oss eigi of stór, eða fari eigi með svá mikilli frekju, sem konúngr þessi. En er jarl lauk tali sínu, þá mælti Eyvindr bifra: þessa manns máli höfum vèr nú hlýtt um hríð, er bæði er vitr ok góðgjarn, ok er fyrirmaðr þessa hers, er mönnum nú ok einsætt at hafa hans heilræði, svá vel sem nú er til efnat, at þetta ráð mætti framkvæmt verða; hafa menn nú ok gjört sik svá bera í fjandskapnum við kon-

<sup>1)</sup> en sá mun, S.<sup>2)</sup> skráin, S. V.<sup>3)</sup> honum, S.<sup>4)</sup> mun heldr launa, S.

únginn, at illt er nú at hætta á hans miskunn; er ok ekki at leyna yðr því, at ek ætla mér at bera vopn á konúnginn, ok meta þat ekki við aðra menn, ok er þat hugboð mitt, at mér verði þat <sup>1)</sup> auðit. Ok er Eyvindr hætti sinni ræðu, stóð upp annarr af öðrum, ok töluðu langt erindi, en þó kom allt í einum stað niðr, þar sem jarl hafði fyrst talað, ok skorti Dani þá eigi stór orð, ok fýstu allir mjök at taka Knút konúng af lífi, ok með þessari ætlan knúðist fram alþýðan.

*Frá Knúti konúngi.*

54. Nú liðr svá fram deginum, at komit var at messumáli; gekk þá Knútr konúngr til kirkju, at hlýða messu; hann spurði þá, hvat menn sæi til bænda. Hans menn sögðu, at þeir þinguðu öðrum megin árinna. Konúngr mælti: ok eigi kemr Ásbjörnjarl, vinr vorr; segja mun hann oss, ef eigi er friðvænligt. Þá svarar Benedikt: hann mun aldri segja oss neina góða hluti, var þat hið ósnjállasta ráð, sem ek sagða yðr þá þegar, at láta hann lausan fara. Konúngr sagði at því mundi eigi vera misráðit, ok hann mun oss vel gefast. Síðan fór konúngr til messu; ok er súngrinn var messan, þá var konúngi sagt, at bænda herinn var <sup>2)</sup> kominn yfir um ána, ok geystist upp at bænum. Þá mælti konúngr: hvert ráð skulum vèr, taka? nú mun eigi þurfa at dyljast við, at bændr munu vilja vitja vor með ófriði, ok er þat ok vel, er vèr höfum

<sup>1)</sup> þess, S. V.

<sup>2)</sup> væri, S.

verit of ófriðsamir, er nú auðsèð, hvat þessir menn vilja. Eirekr jarl svarar: Þat er mitt ráð, herra! at þér stígit á hest ok ríðit í burt, þvíat þat má enn vel takast, ef guð vill, er ok þá alls gætt, þegar yðar er. Konúngr svarar: nú þó at ek <sup>1)</sup> frelsa svá líf mitt, þa munu <sup>2)</sup> þeir gjöra hér svá mikinn mannskaða, at seint mun ek bætr bíða, ok vil ek eigi þenna kost, ok miklu heldr vil ek einn gefast upp fyrir oss alla, þvíat ek veit þat, ef þeir ná lífi mínu auðvelliga, at þá munu grið hafa flestir menn mínir. Þá svarar Benedikt: sú skömm skal oss aldri henda, at vèr seljum yðr undir vopn óvina yðvarra, þó at vèr vissum oss vísan frið; hitt skulu heldr allar Danameyjar eiga til at spyrja <sup>3)</sup> at vèr kunnum at beita sverðunum í dag, ok vorn konúng at verja, þvíat víst eigi vil ek þat sjá, at þér sæuð högggnir fyrir augum mér, en ek standi hjá; hefi ek ok aldrei þat heyrt, at guði líki betr huglausir klækismenn enn hugfullir drengir ok hvatir; viljum vèr miklu heldr deyja með drengskap með yðr, enn lifa eptir yðr með klækisskap: ok bað þann <sup>4)</sup> aldrei með dugandi mönnum teljast, er nú óttaðist nokkut, eða hræddist, ok bað nú hvern sýna sik með hreysti ok drengskap: þvíat vèr eigum góðum höfðingja at fylgja. Allir menn rómuðu vel at máli hans, ok eggjaði hverr annann. Með

---

<sup>1)</sup> kynni, b. v. S.
<sup>2)</sup> veit ek, S.<sup>3)</sup> segja, S.

Knúti konúngi voro margir þeir menn, er mikils voro verðir <sup>1)</sup>: þar voru þeir fyrst Eirekr jarl ok Benedikt, Sveinn ok Ástráðr Þórgunnu synir; þeir voru ok þar Pálmar ok Blakkmar, ok margir aðrir góðir drengir; þeir bjuggust nú um í kirkjunni, ok ætluðu at verja dýrnar; þar var trækirkja mikil, ok á margir stórir glergluggar.

*Frá Knúti konúngi.*

55. Knútr konúngr var innar í saunghúsinu, ok lagðist til bænar fyrir altarinu, ok bað til guðs fyrir sér með tárum, at þat kæmi upp, sem honum gegndi best; en er hann reis upp af bæn sinni, þá fór hann af skarlats kyrtli, er hann hafði í verit, hann var búinn mjök; síðan kallar konúngr til sín prest þann, er þar saung, ok mælti: þú skalt eiga, prestr! kyrtil þenna, segir konúngr, vil ek at þú haldir upp bænum fyrir mönnum þeim, sem hér falla í dag, bæði fyrir mínum mönnum, ok svâ eigi síðr fyrir þeim, er látast af bændum. Síðan gekk konúngr til skriptar, ok játaði fyrir presti allar syndir sínar, ok fyrirgaf sínum óvinum þann mótgáng, er þeir veittu honum. Hann settist þá niðr hjá altarinu, ok lagði yfir herðar sér skallatsmöttul, hann var undir í silkitreyju. Konúngr kallar þá til Svein Þórgunnuson, þá tók hann belti búit, er hann hafði um sik, var þat hinn bezti gripr, þar fylgði ok með búinn knífr,

<sup>1)</sup> virðir, S. V.

íngjar. Þar var kominn Ásbjörn <sup>1)</sup> Eydana jarl ok Eyvindr bifra, þvíat þar voru áðr í liði með þórði margir frændr þeirra ok vinir ok kunníngíar, er komnir voro vestan af Vendilskaga. Tók þá Ásbjörn jarl allá stjórn á þessu liði. Fóru þeir þá með her þenna norðr í Randárós, ok dvöldust þar nokkrar nætr; kom þar enn mart lið til þeirra.

50. Knútr konúngr var norðr á Fjóni, þá er hann spurði dráp Tóla ok liðsdrátt bænda, ok þann er höfðíngjar höfðu samandregit á móti honum, ok þat með at þeir höfðu óflýanda her, ok þat eina at þeir ætluðu at honum at stefna. Hann stefndi til sín liði þar af hær-  
uðum, ok lagði ríkt við, en þar höfðu allir ein svör fyrir sér, at hvorigum mundu þeir veita, konúngi nè bændum. Knútr konúngr sendi ok menn á fund Eðlu drotníngar, konu sinnar, ok bað hana fara af landi í brott sem fyrst, á fund Baldvina hertuga föður síns í Flæmíngjaland, ok hafa með sér Karl, son þeirra Knúts konúngs, ok allt lausafè, þat er hún mætti með komast, ok dýrgripi, þá er hún mætti vel með fara.

*Frá bøndum.*

51. Nú er at segja frá bændum ok her þeirra, at þeir voru í Randárósi, ok afla sér þar skipa, ok ætla at flytja herinn norðr yfir sundit. Þá kvaddi Ásbjörn jarl þíngs, ok talar

fyrir liðinu ok mælti svá : hverja ætlan hafi þér á um fund þenna, er þerskulið eiga við Knút konúng; nú þó at hann hafi lítit lið hjá her þeim enum mikla, er þér hafið, þá mun þó þurfa nokkut ráð annat fyrir at gjöra, ef hlýða skal, þvíat hann hefir einvala lið, ok kænt í orrostu; mun yðr Knútr konúngr verða brögð-óttr ok slægvittr, hefir hann fengit njósn af ferðvorri; þætti mér ráðligt at nokkur vittr maðr færi á konúngs fund af liði, voru með sættarboðum, ok mætti þá skynja fjölmenni hans eðr ráðagjörð hans, hvat hann ætlast fyrir. Þetta þótti mönnum þjóðráð, en þó voru menn til þessar ferðar ófúsir. Þá mælti jarl: mun eigi þat ráð, at ek fara þessa ferð á fund konúngs, við höfum opt brögðum beizt. Síðan fór jarl á skip yfir sundit með nokkura menn, en annat liðit fluttið síðar yfir sundit. Eyvindr bifra var þá fyrir liðinu, ok var engi grimmari konúngi né verri í sínum tillögum, ok meiri hvatamaðr, at þetta skyldi sem fyrst framgengt verða. Var svá tilætlat at jarl skyldi koma aptr til liðsins, er hann hefði áðr fundit Knút konúng, ok skynjat liðsfjölda hans ok ráðagerðir. Ok er liðit bjóst til skipferðar or Randá-ósi, þá mælti Þórðr skori við Tólar verpil félaga sinn: nú munum vér snúa aptr með vort lið, þvíat nú eru hér komnir svá margir ríkir menn ok stórir höfðingjar, at til vor mun nú þikja lítit ráðaskot, en þó höfum vér mikit á-

unnit í vorri <sup>1)</sup> ferð; þvíat þess er nú mest von, at þessi herra stöðvist eigi fyrr, enn þat er [í-gert <sup>2)</sup>], er öllum er mest nauðsyn í [ok happ <sup>3)</sup>], at Knútr konúgr sè drepinn. Síðan skildust þeir úr hernum með sína menn, ok gaf engi maðr at því gaum, miklu var meiri þys ok kall um herinn allan.

*Frá Ásbirni jarli.*

52. Ábjörn jarl fór nú á fund Knúts konúgs með sínum mönnum; en er hann kemr á fund Knúts konúgs, gekk' hann fyrir hann, ok heilsar uppá konúnginn. Konúgr tók ekki kveðju hans. Jarl mælti svá: spurt munuð þér hafa þau tíðindi, herra! at ófriðr er hafðr í móti yðr; er at þessu orðinn svá mikill mátt, at hær eru við [vafðir <sup>4)</sup>] margir ríkismenn, sýnist oss þetta hið mesta vandræði ok níðíngsskapr, er þessir menn ætlast fyrir; ok eigi mun ek af mæ bera, herra! at eigi hafi ek í liði verit með þeim; er þetta fólk svá íllt ok ært, at þeir vilja öngvan gaum at gefa, því er nýtt <sup>5)</sup> er; en fyrir þá sök fór ek [í flokkinn <sup>6)</sup>], at ek vildi forvitnast, ok svá helzt vís verða, hvað þeir <sup>7)</sup> berast fyrir; en ek hugsaða þat með sjálfum mæ, sem mæ samir, ok ek veit at mín skylda er, at bregðast yðr aldri, ok fara þegar á yðvarn fund, ok gjöra yðr kunnigt, hversu

<sup>1)</sup> þessari, *F.*

<sup>2)</sup> gúrt, *S. V.*

<sup>3)</sup> v. í *S. V.*

<sup>4)</sup> v.

í *S. V.*

<sup>5)</sup> mælt, *S. V.*

<sup>6)</sup> þannig *M*; hingat,

*B. S. V.*

<sup>7)</sup> þær, *S. V.*



háttat er, veita yðr ok slíkt lið ok allt, sem ek em í færum um, ef þér þurfit manna við; sjáið þér nú fyrir, ok takit nokkuð gott ráð ok skjótt. Konúngr þakkaði honum, ok kvað hann <sup>1)</sup> betr hafa farit í þessu máli, enn aðrir gátu til, eða hvað sýnist yðr ráðligast, jarl <sup>2)</sup>? legg nú til nokkut, þvíat þú ert vitr maðr, ef þú ert oss svâ hollr, sem þú segir. Jarl svarar: eigi kann ek yðr ráð at kenna, en skyldr em ek at tala þat hér um, sem mér sýnist ráðligast; þér hafit lítit lið ok vandat mjök, sýnist mér þat ráð at þér leitið undan við svâ búit, þángat sem landsmegin er meira, ok munuð þér þá brátt fá meira lið; leitið síðan til fundar við bæendr, væri þá níðingar barðir <sup>3)</sup> til batnaðar. Þessu ráði samþykkti Eiríkr jarl ok margir aðrir höfðingjar. Þá svarar Benedikt konúngs bróðir: aldri viljum vèr á flótta leggja fyrir Dönum; væri þat fyrst mitt ráð, at jarl þessi væri höndum tekinn, svâ at hann kæmist eigi með lífi á burt, ok víst er þat undarligt, herra! er þér trúið orðum Ásbjarnar jarls, ok sè ek glöggð at hann er einn falsari ok drottins svikari. Konúngr svarar: þetta ráð skulum vèr hafa, Benedikt! at flýja eigi fund óvænna vorra, ráði guð fyrir, hverr hann verðr; en þú, Ásbjörn jarl! far aptr sömu leið til bænda, ok seg þeim svâ, at vèr viljum sættast; vil ek þat bjóða af minni hendi, at þeir hafi í hvern stað fullan

<sup>1)</sup> honum, S. C.    <sup>2)</sup> segir hann, b. u. S. V.    <sup>3)</sup> ráðir, S. V.

rètt sinn, sem forn lög standa til hér í Danmörk, hafa svá gjört fyrri landshöfðingjar; en er ek þíkjumst eiga sáknæmt við þá, þá vil ek eiga þar dóm á, ok eigi vil ek at bæendr dæmi mitt mál; skaltu nú þetta flytja við bæendr, kom aptr snart, ef þeir vilja neita friðinum, ok ver oss nú trúr, þvíat þat er þín skylda, þvíat þú ert minn undirmaðr, ok heldr ríki af mér; en ef þú gjörir öðruvís, þá mun guð hefna þér, ok margir trúa þér illa; kom nú snart aptr á minn fund, þvíat vèr munum hér bíða þín. Já, herra! segir hann, ek skal skjótt aptrkoma, ef þér vilð ekki mínum orðum hlýða, ok allir mínir menn, þvíat nú þurfit þér liðs við. Síðan laut hann konúnginum, ok gekk á burt til sinna manna. Þat var síð dags, er þeir skildu við konúnginn; þat var á Fjóni í þeim stað, er heitir í Óðinsve, þar var Knútr konúngr á veizlu með öllu liði sínu um nóttina.

*Frá svikum.*

53. Ásbjörn jarl fór nú til þess, er hann kom á fund bænda, var þá liðit komit yfir Meðalfararsund, ok komit af skipum sínum; spurðu menn þá at fjölmenni konúngs eða <sup>1)</sup> um ráðagjörðir. Jarl sagði þá, hvers hann var vís orðinn, sagði at hann þóttist eigi vita, hversu at hans mál mundi snúast. Jarl segir, hvar konúngr er, eða hvar hann mundi vera um nóttina; kvað þat nú vera ráð at vitja hans, [ok

<sup>1)</sup> ok, S.

bað þá nú eigi dvelja <sup>1)</sup>; kveðst nú vænta, at nú mundi yfirtaka, ef auðna vildi til falla með þeim. Voru þá ok bæendr svá óðir, at þeir vildu þegar fara að konúnginum; þeir komu nú at á þeirri, er næst er staðnum í Óðinsve, þar sem Knútr konúgr [var á veizlu <sup>2)</sup>]; þessi á heitir Kálfá; bæendr komu þar snemma um morgunin, svá at sól var skamt farin. Ásbjörn jarl skaut þá á húsþingi, ok talaði fyrir fólkinu ok mælti svá: ek fór á fund Knúts konúgs, sem menn vissu, forvitnaðumst ek um ráðagjörðir hans ok um fjölmenni hans, er þat þar frá at segja, at ek talaða við konúng, ok fanst mér þá <sup>3)</sup> í orðum hans, at hann mundi aungum manni rétts vilja unna, hèt hann ok yðr bandum hinum mestum afarkostum, þegar hann mætti viðkomast, hefir hann aldri verit orðstærri til yðar Dana, enn svá sem nú var hann. Nú er yðr þat at segja í annann stað, at ek hygg þat at konúgrinn sè feigr, svá lízt mér nú á hann, var hann nú með öllu ráðlaus, en þat hefir honum ekki orðit fyrr, þvíat hann er vitr maðr, hann hefir ok lítit lið, en þó hyggst hann einn munu öllu <sup>4)</sup> orka; nú mætti svá vel verða, at á þessu yrði skjótt endir, ok mætti þá vita, hvort hann væri sèr þá einn ærinn, er hann vill einskis manns mál meta; kalla ek nú yðr einsætt, at fresta <sup>5)</sup> eigi at veita kon-

<sup>1)</sup> v. í S. K.<sup>2)</sup> gisti, S. V.<sup>3)</sup> þat á S. V.<sup>4)</sup> ráða

ok, b. v. S.

<sup>5)</sup> freista, S. V.

únginum atgaungu, skal ek ok mínir menn  
 fyrst atgánga, þvíat þat kalla ek hið mesta  
 nauðsynjaverk; [er sá nú ok <sup>1)</sup> ekki at manni,  
 er nökkut óttast í þessu verki, at drepa Knút  
 konúng, eða hversu margir höfðingjar eru hér  
 nú samankomnir, at hann hefir eigi stórar sakir  
 viðgjört, drepit frændr þeirra eða mága, fétit  
 tekit upp fyrir sumum, eðr gjört aðra skömm <sup>2)</sup>;  
 nú mun yðr lítit stoða frameggjan orða, ef þèr  
 villið eigi slíkt minnast; munum vèr hér í landi  
 aldri fá frelsi vort, meðan Knútr konúngr er á  
 lífi; hugsit nú ok, ef konúngr kemst undan,  
 hverr kostur yðr er þá hugaðr, ef yðr þótti hann  
 þá grimmr, er þèr <sup>3)</sup> höfðut minna til gjört;  
 segi ek yðr þat með sönnu, ef Knútr konúngr  
 fær enn vald yfir Danmörk, at hann geldr <sup>4)</sup>  
 grimmu nokkurum þeim, er nú efla þenna ófrið.  
 Nú vildum vèr gjarna eigi til þess hætta, viljum  
 vèr hafa þann konúng, at hann sè hófsmaðr um  
 alla hluti, ok sè oss eigi of stór, eða fari eigi með  
 svá mikilli frekju, sem konúngr þessi. En er  
 jarl lauk tali sínu, þá mælti Eyvindr bifra:  
 Þessa manns máli höfum vèr nú hlýtt um hríð,  
 er bæði er vitr ok góðgjarn, ok er fyrirmaðr  
 þessa hers, er mönnum nú ok einsætt at hafa  
 hans heilræði, svá vel sem nú ef til efnat, at  
 þetta ráð mætti framkvæmt verða; hafa menn  
 nú ok gjört sik svá bera í fjandskapnum við kon-

<sup>1)</sup> en sá mun, S.

<sup>2)</sup> skrá, S. V.

<sup>3)</sup> honum, S.

<sup>4)</sup> mun heldr launa, S.

únginn, at illt er nú at hætta á hans miskunn; er ok ekki at leyna yðr því, at ek ætla mér at bera vopn á konúnginn, ok meta þat ekki við aðra menn, ok er þat hugboð mitt, at mér verði þat <sup>1)</sup> auðit. Ok er Eyvindr hætti sinni ræðu, stóð upp annarr af öðrum, ok töluðu langt erindi, en þó kom allt í einum stað niðr, þar sem jarl hafði fyrst talað, ok skorti Dani þá eigi stór orð, ok fýstu allir mjök at taka Knút konúng af lífi, ok með þessari ætlan knúðist fram alþýðan.

*Frá Knúti konúngi.*

54. Nú liðr svá fram deginum, at komit var at messumáli; gekk þá Knútr konúngr til kirkju, at hlýða messu; hann spurði þá, hvat menn sæi til bænda. Hans menn sögðu, at þeir þinguðu öðrum megin árinna. Konúngr mælti: ok eigi kemr Ásbjörnjarl, vinr vorr; segja mun hann oss, ef eigi er friðvænligt. Þá svarar Benedikt: hann mun aldri segja oss neina góða hluti, var þat hið ósnjállasta ráð, sem ek sagða yðr þá þegar, at láta hann lausan fara. Konúngr sagði at því mundi eigi vera misráðit, ok hann mun oss vel gefast. Síðan fór konúngr til messu; ok er súngin var messan, þá var konúngi sagt, at bænda herinn var <sup>2)</sup> kominn yfir um ána, ok geystist upp at bænum. Þá mælti konúngr: hvert ráð skulum vèr, taka? nú mun eigi þurfa at dyljast við, at bændr munu vilja vitja vor með ófriði, ok er þat ok vel, er vèr höfum

<sup>1)</sup> þess, S. V.

<sup>2)</sup> væri, S.

verit of ófriðsamir, er nú auðsèð, hvat þessir menn vilja. Eirekr jarl svarar: þat er mitt ráð, herra! at þér stígit á hest ok ríðit í burt, þvíat þat má enn vel takast, ef guð vill, er ok þá alls gætt, þegar yðar er. Konúngr svarar: nú þó at ek <sup>1)</sup> frelsa svá líf mitt, þa munu <sup>2)</sup> þeir gjöra hér svá mikinn mannskaða, at seint mun ek bætr bíða, ok vil ek eigi þenna kost, ok miklu heldr vil ek einn gefast upp fyrir oss alla, þvíat ek veit þat, ef þeir ná lífi mínu auðvelliga, at þá munu grið hafa flestir menn mínir. Þá svarar Benedikt: sú skömm skal oss aldri henda, at vèr seljum yðr undir vopn óvina yðvarra, þó at vèr vissum oss vísan frið; hitt skulu heldr allar Danameyjar eiga til at spyrja <sup>3)</sup> at vèr kunnum at beita sverðunum í dag, ok vorn konúng at verja, þvíat víst eigi vil ek þat sjá, at þér sæuð höggðir fyrir augum mér, en ek standi hjá; hefi ek ok aldrei þat heyrt, at guði líki betr huglausir klækismenn enn hugfullir drengir ok hvatir; viljum vèr miklu heldr deyja með drengskap með yðr, enn lifa eptir yðr með klækisskap: ok bað þann <sup>4)</sup> aldrei með dugandi mönnum teljast, er nú óttaðist nokkut, eða hræddist, ok bað nú hvern sýna sik með hreysti ok drengskap: þvíat vèr eigum góðum höfðingja at fylgja. Allir menn rómuðu vel at máli hans, ok eggjaði hverr annann. Með

<sup>1)</sup> kynni, b. v. S.<sup>2)</sup> veit ek, S.<sup>3)</sup> segja, S.<sup>4)</sup> þá, S.

Knúti konúngi voro margir þeir menn, er mikils voro verðir <sup>1)</sup>: þar voro þeir fyrst Eirekr jarl ok Benedikt, Sveinn ok Ástráðr Þórgunnu synir; þeir voro ok þar Pálmar ok Blakkmar, ok margir aðrir góðir drengir; þeir bjuggust nú um í kirkjunni, ok ætluðu at verja dýrnar; þar var trækirkja mikil, ok á margir stórir glergluggar.

*Frá Knúti konúngi.*

55. Knútr konúngr var innar í saunghúsinu, ok lagðist til bænar fyrir altarinu, ok bað til guðs fyrir sér með tárum, at þat kæmi upp, sem honum gegndi best; en er hann reis upp af bæn sinni, þá fór hann af skarlats kyrtli, er hann hafði í verit, hann var búinn mjök; síðan kallar konúngr til sín prest þann, er þar saung, ok mælti: þú skalt eiga, prestr! kyrtil þenna, segir konúngr, vil ek at þú haldir upp bænum fyrir mönnum þeim, sem hér falla í dag, bæði fyrir mínum mönnum, ok svá eigi síðr fyrir þeim, er látast af bændum. Síðan gekk konúngr til skriptar, ok játaði fyrir presti allar syndir sínar, ok fyrirgef sínum óvinum þann mótgáng, er þeir veittu honum. Hann settist þá niðr hjá altarinu, ok lagði yfir herðar sér skallatsmöttul, hann var undir í silkitreyju. Konúngr kallar þá til Svein Þórgunnuson, þá tók hann belti búit, er hann hafði um sik, var þat hinn bezti gripr, þar fylgði ok með búinn knífr,

<sup>1)</sup> virðir, S. V.

Þá mælti konúngr við Svein: **b**olti þetta skaltu eiga, Sveinn! segir konúngr, ok lóga eigi, nema þú komir vel niðr; þvíat vant er nú at sjá, hvort þú þiggr fleiri gjafir af mér. Sveinn þakkaði konúngi gjöfina, ok spenti þegar um sik beltinu, ok kvað hann þat skyldu gæta lífs síns í dag. Konúngr bað guð gæta lífs hans: en líkara þikir mér þat, Sveinn! at þú látist eigi á þessum fundi. Síðan tók konúngr saltara ok saung á.

*Mannaskipan Knúts konúngs.*

56. Í þenna tíma kom bóndaliðit at kirkjunni, ok gengu þegar at með ópi ok kalli, ok spurðu, hvar hann væri guðs-reiðis-maðrinn, Knútr; báðu hann nú láta sjá sik ok felast eigi; mætti nú ok endir á verða. Þá svarar Benedikt: eigi þurfit þér bændr at vera svâ orðstórir, þótt þér hafit nú lið mikit, eigi er yðr sigrinn vís, þvíat betra skal þeim þikja þorpurunum, er heiman hafa klaupit frá kirnu- <sup>1)</sup> askinum, at vera þenna dag heima að beyrsta <sup>2)</sup> korn, enn skipta höggum við oss konúngsmennina. Benedikt var svo búinn, at hann var í rauðum skallatskyrtli, ok í brynju um utan, yzta hafði hann silki- <sup>3)</sup> treyju ermalaus, gullroðinn hjálm, skjöld rauðan ok dreginn, á riddari með gulli, sverð búit í hendi, ok var hann allra manna röskligastr; hann stóð í miðjum kirkjudyrum,

<sup>1)</sup> kjarn, S. V.

beysta, M.

<sup>2)</sup> þannig, S. V. B. hrursta, C.

<sup>3)</sup> þannig, S. V. C. silge, B.



ok bað bæendr ganga inn í kirkjuna, ef þeir vildu konúnginn finna. Öðrum megin dyranna stóð Eirekr jarl, bróðir hans, ok þeir Þórgunnusynir, en öðrum megin Pálmar ok Blakkmar.

*Hér hefir orrostu.*

57. Eptir þetta sóttu bæendr at kirkjunni, en konúngsmenn vörðust svá drengiliga, at þat var lánga hríð dags, at öngvir fèllu af konúngs mönnum, en fjöldi manns af bændum, en ýmsir gengu til ómóðir til atsóknar, þvíat þeir voro yfrið margir til. Þat var orðtæki þeirra bænda í bardaganum, er þeir sóttu at: nú launa ek þér kú, Knútr konúgr! nú launa ek þér uxa, nú launa ek þér hest; ok er þeim sóttist seint kirkjan, þá mælti Ásbjörn jarl: þetta er hin mesta skömm, hversu mönnum sækist hér í dag, þar sem fáir menn eru fyrir til varnar, en vèr höfum látit menn marga, en þeir öngvan, er þetta fólk heimskt ok ráðlaust; gangit þér nú at umhverfis kirkjuna, ok brjótit frá glergluggana ok skjótit þarinn á þá ok grýtit. Síðan var svá gjört, ok var þá borit inn á þá skot ok grjót, urðu þá margir sárir, en sumir lömdust af grjóti, en sumir fengu bana með öllu. Þá mælti Benedikt, at þeir skyldu leita innar í kórinn, ok verjast þaðan, meðan auðit yrði, [ok svá gjörðu þeir <sup>1)</sup>]. Síðan sóttu bæendr inn í kirkjuna eptir þeim, en þeir Benedikt vörðu kórðyrnar

<sup>1)</sup> v. i S.

með þrýði; sumir af bændum sóttu utan at kirkjunni, tókst nú orrostan í annat sinn, ok var hún nú miklu strángari enn hin fyrri hríðin; tekst nú mannfallið af konungsmönnum, en þó fèll enn miklu fleira af bændum, ok svâ segja menn at blóðit tæki í ökla í kirkjunni. Ásbjörn jarl gekk nú umhverfis kirkjuna ok mikil sveit manna með honum, ok eggjaði nú liðit til atsóknar, ok sagði fyrir, hvar at skyldi sækja. Benedikt stóð í miðjum kórðyrum, ok varðist alldjarfliga, varð hann margs manns bani, ok bað hann þá at sækja fast guðniðingana, ok þareptir gjörðu allir hans menn, báðu þann aldrei þrífast, er nokkut hlífði bændum; ok er bardaginn var sem óðastr, þá fèkk Knútr konúngr steinshögg inn í gegnum glugg einn, þat högg kom uppá brúnina, ok blæddi mjök, hann tók þá munnlaug, ok setti í knè sér, at eigi blæddi á klæðin, ok saung saltarann sem áðr; var nú bardaginn allmannskæð, ok féllu mjök margir af konungsmönnum, ok leifðu þeir gott orð eptir sik; en heilir (voru) þá enn allir höfðingjar.

*Fall Knúts konúngs.*

58. Nú varð á hvíld nokkur á bardaganum, ok létu þá bændr atsókninni; konungsmenn tóku þá ok hvíld. Benedikt stóð í miðjum kórðyrum, ok studdist á skjöld sinn, hann var þá enn ekki sár, en ákafliga vígmóðr, þvíat þat segja allir einn veg frá, at engi vörn hafi röskligri verit af jafnfáum mönnum enn þessi, slíkt ofr-

efli sem tilkóm, ok er þó engi meirr ágætr enn hann. Nú sjá þeir Benedikt, at maðr gengr inn í kirkjuna, ok hafði vafit at sér guðvefjar skikkju, hann var vopnlaus, þenna mann kendu þeir, ok var þat Eyvindr bifra, hann mælti svâ: hvat munum vér nú þess mæla, er öllum mætti bezt gegna, þvíat nú væri til þess ærin nauðsyn, í svâ mikit óefni sem komit er, ef nokkut mætti umbætast <sup>1)</sup>, hefir fólk þetta farit æst ok rasanda, en nú eru þeir nokkut orðnir tannsarir af vopnum yðrum, konungsmanna. Heyrit <sup>2)</sup> mér nú! bæendr eru búnir nú til sætta at gánga við konúnginn; fór ek nú því þegar á yðvarn fund, Benedikt! segir hann, at mér er á þessu mikill fagnaðr, megu ok allir sjá, at þat er mest nauðsyn, at sættin mætti verða; er þat sem von er, at þeim muni mikill hamíngjuskortr verða við Knút konúng; nú þó at mikit sé at-orðit, góðir menn! segir hann, þá stendr þó til miklu méira geigs, ef konúnginum verðr nokkut, þvíat eigi má þat vita, þar sem margir koma saman, þeir sem lítt eru vandaðir, nema nokkurir ynni sér glæps; hyggjum nú at allir saman, hvat bezt er af at gjöra, ok gefum á meðan ró reiðinni, þvíat engi sér hið sanna, meðan hún fylgir. Nú bið ek yðr í guðs nafni, segir Eyvindr, at þér gefit mér gáng á konúngs fund, þvíat ek trúí því, at hann er fúss til friðarins.

<sup>1)</sup> viðbætast, S.<sup>2)</sup> heyrir, S. *V. M.*

Benedikt svarar: Þú skalt aldrei gánga á konungs fund, þvíat þat vita allir, at þú ert hverjum manni ótrúari, ok ef þú hefir nú eigi svá gengit á vort vald, þá skyldir þú fá fet hëðan gánga, en nú þikkir mér skömm í at drepa þik, at <sup>1)</sup> þú ert vopnlaus, en eigi ætla (ek) þat íllt verk. Konúgr heyrði tal þeirra, ok mælti: látið hann gánga, sem honum líkar, opt hefir Eyvindr mér vel gefizt; hefi ek ok mínir frændr hafit hann til ríkis, mun hann oss þat vel launa, mun hann því þat erindi sækja á vorn fund, er gott er, ok þarft oss. Benedikt svarar: Þér skulið þessu ráða, herra! en ekki kemr mér þat á óvart, at þessa iðrumst ek brátt. Gekk Eyvindr innar í saunghúsit hjá Benedikt, ok er Eyvindr kom fyrir konúnginn, þá mælti hann, ok hneigði <sup>2)</sup> honum: heill, herra! segir hann. Konúgr leit við honum, ok svarar aungu. Þá lét Eyvindr síga möttulinn aptr af herðum sér, hann hafði sverð brugðit undir klæðunum, þá lagði hann konúnginn í gegnum með sverðinu. Síðan hnè konúnggrinn upp at þilinu, ok bað guð gæta sín, fèkk konúnggrinn þegar bana. Eyvindr hljóp þegar upp á altarit, þvíat uppi yfir altarinu var gluggr mikill, er frá var brotit glerit, ætlaði Eyvindr sér þar út at hlaupa. En er Benedikt sér þessi tíðindi, er orðin voru, þá hlupu þeir allir senn innar í kórin, ok var Pálmar skjótastr, hann hjó til Ey-

<sup>1)</sup> þar, S. V.

<sup>2)</sup> þannig hinir; hniemdi, B.

vindar, er hann kom at altarinu, ok kom höggit á hrygginn, er hann ætlaði at smjúga út um glugginn. Eyvindr var í brynju, en svâ var þó óslægliga til höggvit, at Eyvind tók sundr í miðju, fèll höfuðhlutrinn út úr glugginum en fótahlutrinn inn í kirkjuna. Eptir þetta var kurr mikill í liðinu, ok mæltu þat sumir, at menn skyldu leita undan, ok forða sér þannig sem helzt mætti, ok því samþykkti Eiríkr jarl, ok leitaði hann út suðr-stúkuna, hann kallaði á Benedikt bróður sinn, ok bað hann fylgja sér, er aungum harmr sinn at bættari, segir hann, at hér sè niðrdrepnir allir dugandi menn. Benedikt svarar: þat skulu nú gjöra hvorir sem betra þikkir; þeir megu <sup>1)</sup> leita undan <sup>2)</sup>, er betra þikkir enn at berjast, en þeir berjast, er þat er ljúfara <sup>3)</sup>; far nú heill ok vel, bróðir! ok hittumst í himnaríki. Eiríkr jarl komst nú undan, ok nokkurir menn með honum, var þat bæði at lítill gaumr var gefinn at fáum mönnum, en þó at menn kendu Eirík jarl, þá var hann svâ vingaðr af mörgum manni, at engi vildi honum grand gjöra.

### *Fall Benedikts.*

59. Benedikt varð nú svâ óðr, at hann hljóp út úr kórnum, ok kastaði skildinum, ok tók þá sverðit tveim höndum, ok hjó til beggja handa hvat sem fyrir varð, ok stökk allt undan, þat er

<sup>1)</sup> hér byrjar H.    <sup>2)</sup> hér byrjar síðara blað af G.    <sup>3)</sup> makara, G. H.

Því kom við, en eigi at síðr hlutu þar margir eptir at liggja í kirkjunni; hann ruddi sér veg utar at kirkju- [hurðinni ok !] dyrunum, svá at ekki hélt við; þeir fylgðu honum bræðr Pálmar ok Blakkmar, ok fóru ekki á hæl; en er þeir komu at kirkjudyrunum, þá nam þar við, gekk þá eigi lengra, þvíat þar var fyrir bóndamúgrinn, svá at hinir komust þá eigi út; var þá sótt at þeim Benedikt öllum megin. Nú þó at þeir væri kappar miklir, þá urðu þeir þó ofrliði bornir, ok kom þá at því, sem mælt er, at ekki má við margnum; féll þar nú Benedikt ok allir þeir með góðan orðstýr, svá at þeirra vörn ok hreysti er ágætt síðan. Stöðvaðist nú bardaginn, gengu þeir þá til griða konungsmennirnir, sem eptir voru; þeir bræðr voru eigi fallnir, Sveinn ok Ástráðr Þórgunnusynir.

*Frá Ásbirni jarli.*

60. Þegar eptir bardagann bjuggust bæendr í burt, þvíat mörgum var ant heim. Ásbjörn jarl bað menn vera vara um sik, þá sem mest höfðu atgjört, ok vita hvert ráð at Eiríkr jarl tæki eða aðrir konungsmenn; en eigi mæli ek þetta af því, segir hann, at ek kvíða mér nè mínum mönnum; ætla ek flesta þat munu mæla, at eigi mun annar maðr meira hlut í hafa átt enn ek, ok við því mun ek gánga, iðrumst ek eigi þess, þvíat eigi mun þat ofgjört; mun ek nú ok heim fara. Raufst þá ok safnaðrinn, ok

skildist liðit, ok fór hverr þann veg, sem heimili átti.

*Dauði Ásbjarnar jarls ógrligr.*

61. Ásbjörn jarl fór norðr til Eyrarsunds <sup>1)</sup> þegar eptir fundinn, hann tók sér herbergi í þorpi einu, ok svaf í lopti einu um nokkura nótt. Þar varð ógrligr atburður, at þar komu inn mýs margar valskar, þær voru miklu stærri, enn menn höfðu fyrr sæð; þær sóttu jarl svá ákafliga, at hann varð þegar upp at standa, ok verjast <sup>2)</sup> þeim, ok eigi því síðr sóttu þær hann; þar voru margir menn inni í loptinu, ok hirtu þær um aungan annann; þá hljóp jarl út úr loptinu, ok þær þegar eptir honum, ok er hann kom út, þá sækja þær hann fastast; þá hljóp hann ofan til sjóvar, ok komst út á skip, ok lét frá landi; þær hlupu þegar á sjóinn út ok upp í skipit til hans, ok réðu þegar í andlit honum ok nasir, ok svá lauk at þær deyddu hann, ok þegar í stað hurfu þessir óvættir. Þessi undr spurðust víða, dauði Ásbjarnar jarls, ok varð mönnum at þessu ótti mikill, þeim er mestan mótgáng höfðu veitt Knúti konúngi; grunaði þá marga menn, at þetta verk mundi svá guðrèttligt, sem þeim hafði opt tjáð verit, er þeir höfðu drepit Knút konúng; mæltu menn þá, at þessi hefnd mundi af guði send vera.

*Dauði Þórðar.*

62. Nú skal þar tiltaka, er fyrr var frá-

<sup>1)</sup> Eyrarsunds, G.

<sup>2)</sup> þannig G. varðist, B.

horfit, at þeir Þórðr skorri <sup>1)</sup> ok Tólar verpill [hurfu aptr með sínum mönnum <sup>2)</sup>]; þeir komu at á einni mikilli einn dag snemma, var þar yfir vegr þeirra, þar var yfir ein mikil fjalabré, þá hleypti hverr yfir brúna, svá sem atkom; en er flestir voru yfir komnir, mælti Þórðr skorri: hér fara menn fólsliga, er þeir hleypa hér yfir, sem á víðum velli. Þeir svöruðu, er yfir voru komnir, ok báðu hann fast atráða <sup>3)</sup>: þvíat þú hefir þann hest, er beztr er kallaðr, ok mun þér endast, þar sem <sup>4)</sup> allir hafa nú <sup>5)</sup> yfir riðit; sýnist oss þetta minni mannraun, enn [at berjást <sup>6)</sup> við Knút konúng; geta þess ok sumir til, at þú mundir þér þetta eigi nær ætla. Þórðr reiddist nú mjök, ok keyrði hestinn með sporum, en hestrinn var óðr ok kornfeitr, ok bregðr hann á leik, er hann kemr út á brúna, er hlúnkaði mjök undir hófunum, ok rís nú upp örðigr undir honum á brúnni; fèll Þórðr þá aptr úr söðlinum ok í ána, ok fèkk þegar bana. Förunautum Þórðar brá mjök undarliga við þenna atburð, ok fóru heim við svá búit. En þat segja sannfróðir menn, at Tólar verpill fún-aði kvíkr í sundr, ok vall möðkum. Sýndi guð þat í dauða þessara manna, hversu þetta verk var rækt <sup>7)</sup> fyrir guði ok góðum mönnum.

<sup>1)</sup> skori, S. V.      <sup>2)</sup> skildust frá föru- . . . . . úti konúngi

ætluðu til heimferðar; en er, H.      <sup>3)</sup> atráða, G.

<sup>4)</sup> nálíga, H.      <sup>5)</sup> áðr, íb. v. G.      <sup>6)</sup> þat sem þú

ætlaðist um hríð fyrri at gánga til bardaga, G. H.      <sup>7)</sup> ílt,

S. V.



*Gröptr Knúts konúnga.*

63. Eptir þat er [bændaliðit var <sup>1)</sup> á burtu af Fjóni, þá söfnuðust saman þeir menn, sem verit höfðu vinir Knúts konúnga í Óðinsve <sup>2)</sup>, ok gengu þar til, sem var lík Knúts konúnga, voru þá sár hans gróin, var líkit bjart ok þekkiligt, var þar nú sæmiligr umbúnaðr, sem vera átti; lík Benedikts <sup>3)</sup> var þvegit ok umbúit, ok svá annarra manna, þeirra er þar höfðu látizt; síðan var kirkjan rudd, ok bornr út dauðir menn, ok veitt þeim gröptr. At líki Knúts konúnga var kista mjök vöndut gjör, [í aðra kistu var lagðr líkami Benedikts konúnga bróðurs <sup>4)</sup>; var þessi líkferð gjör hin sæmiligsta; var Knútr konúngr jarðaðr í Óðinsve á Fjóni ok svá Benedikt bróðir hans. [Knútr konúngr fèll <sup>5)</sup> á laugardaginn 6ta íðus júlí, sá dagr er 2 nóttum eptir Seljamannavöku <sup>6)</sup>, þá hafði hann konúngr verit at Danmörk <sup>7 7)</sup> vetr, hafði hann því ríki stýrt ok stjórnat með mikilli siðsemd ok skörúngskap; þá var liðit frá holdgan vors herra Jesú kristis 1000, 80 ok 7 vetr:

*Frá Þórgunnusonum.*

64. Eptir fall Knúts konúnga þóttust Danir þurfa at taka sèr konúng, var þá næstr konúngdóminum Ólafr Sveinsson, sem forn lög stóðu til, at elzti son konúnga skyldi konúngr vera.

<sup>1)</sup> bæendr voru, S. V.      <sup>2)</sup> Óðinsvö, G.      <sup>3)</sup> hans, S. V.

<sup>4)</sup> v. í H.

<sup>5)</sup> sá hardagi er var á Fjóni og Knútr konúngr fèll ok lét líf sitt var, H.

<sup>6)</sup> messu, S. V.      <sup>7)</sup> C, H.

Danir <sup>1)</sup> töluðu <sup>2)</sup> jafnan um þetta vandmæli, var þat margra manna villi, at kalla Ólaf til konungdómsins, en þó þótti þetta eigi vera auðsóttligt, þar sem hann var kominn; væntu þeir lítillar vinganar af Baldvina hertuga, fyrir sakir þeirra atburða, er þá höfðu orðit fyrir skömmu. Síðan tóku menn <sup>3)</sup> þat til ráðs, at biðja til Þórgunnusyni, at þeir færi vestr í Flæmíngjaland á fund Baldvina hertuga, ok vita ef þeir næði Ólafi með nokkurri útlausn, ok þóttu þeir líkastir til at ná honum, þar sem þeir höfðu verið hinir kærustu vinir Knúts konungs. En þeir bræðr svöruðu svâ: ekki erut þér Danir <sup>4)</sup> þess verðir, at vèr farim sendifarir yðrar, eða flytìm yður málskipti, en ekki er ferð þessi svâ laung, at hún megir eigi vel framkomast, [væntum vèr okkr góðar viðtökur af hertoganum <sup>5)</sup>]. En þó at þeir töluðu slíkt, þá játuðu þeir þessu með vinnu sinna ráði, ok búast þeir til þessarar ferðar, ok fara þegar þeir voru búnir, ok koma fram í Flæmíngjalandi <sup>6)</sup> á fund Baldvins hertoga ok Eðlu drottningar, dóttur hans; var þeim þar vel fagnat, ok varð drottning þeim fegin, ok spurði þá eptir vandliga um þau tíðindi, er þá höfðu fyrir skömmu orðit í Danmörk. Þeir

<sup>1)</sup> áttu þá opt þing ok, b. v. H.

<sup>2)</sup> hér endar síðara blað

af G.

<sup>3)</sup> hér endar H. og síðara brot af F. byrjar apt.

<sup>4)</sup> Dana höfðingjar flestir, F.

<sup>5)</sup> fyrir þat, væntum vèr oss ok góðra viðtakna, þó at vèr komim í Flæmíngjaland, F.

<sup>6)</sup> ok fara þegar, b. v. F.

sögðu henni allt, sem hún spurði. Síðan báru þeir fyrir hertogann sín erindi, ok sögðu honum orðsending Danahöfðingja, ok þar með alþýðunnar bæn: ef [þér vildit gefa Ólafi <sup>1)</sup>] orlof til heimferðar <sup>2)</sup>; væntum vér, segir Sveinn, at þér munið, herra! gjöra hér mikit <sup>3)</sup> at fyrir vora skuld ok orð. Hertogi svarar: þess væri Danir frá oss verðir, at þeim væri í <sup>4)</sup> bæði skömm ok skaði, fyrir sakir þess nýðingsskapar, er þeir hafa nú unnit; biðja þeim þar margir <sup>5)</sup> ílls fyrir, sem vert er; en þó í annann stað væri þat eigi ómakligt, at þeir Danir hefði þvílíkan höfðingja yfir sér, sem Ólafr er; en þó er hann svá kominn undir mitt vald, at hann mun seint leysast, þvíat þat reyndist mér aldri fals, er Knútr konúgr sagði mér, en hann sendi mér þau orð síðast, at þenna mann skylda ek aldri lausan láta. Þá svara þeir bræðr báðir senn: þat mæla menn, herra! at þessi hlutr hafi konúnginum yfirgefizt helzt, ok jafnvel mæla þat vinir hans, ok þótti Ólafr honum með trúnaði þjóna; mundu ok til þess aungvir menn vera jafnskyldir sem við bræðr, at bæta um þat, ef konúnginum hafi yfirgefizt; viljum vér bjóða allt fram fyrir vora hönd, sem yðr líkar, ok þér vilít beitt hafa, til þess at vér náum þessum

---

<sup>1)</sup> hann vildi gefa Ólafi Sveinssyni gaung ok, *F.* <sup>2)</sup> bjóða þeir ok til þess fè, at hann sé útleyst, svá mikit sem yðr líkar, *b. v. I.* <sup>3)</sup> nokkut, *S.* <sup>4)</sup> gjörð, *S.* <sup>5)</sup> allir, *F.*

manni, Ólafi, á brott hëðan. Hertoginn svarar: eigi væntir mik þess, at sú raun verði á, at þessu sè misráðit, at Ólafr sè í varðhaldi hafðr, eptir því sem Knútr konúngr sagði fyrir, en skil ek at ykkir gengr gott til <sup>1)</sup> ok ástúð við Knút konúng. Nú með því at ek hefi ykkir reynt at góðum drengjum jafnan, ok ek (veit) til sanns, at þið hafit vel fylgt Knúti konúngi ok drengiliga <sup>2)</sup>, þá skal ykkir gjöra á þessu kost; Ólafr skal leysa sik út með 30 marka gulls, ok þó með þeim kosti, at þið skuluð hër sitja á meðan í járnum, þar til er Ólafr hefir útgreitt fèit, þat sem nú er ákveðit; vil ek at þið reynit (svâ), hversu góðr drengr Ólafr er, eða hverir munu næst sèð hafa, hverr maðr hann er; megut þið ok [þat hugsa <sup>3)</sup>], ef Ólafr vill eigi greiða fèit, eptir því sem skilið er, at þið komizt aldri úr þessari þrísund ok varðhaldi; nú eigit þit mest í hættu, segir hann, en aungvan trúnað vil ek undir Ólafi eiga, ok ekki vil ek þessa fýsa ykkir til, segir hann. Ok er hertoginn hafði þenna kost uppsagðan, þá sögðust þeir bræðr völdu finna Ólaf. Síðan var þeim fylgt til díblissunnar, þar sem hann sat í; þeir sögðu honum allt saman ok orðsending höfðingja í Danmörk, at þat væri vil þeirra, at hann væri þar til konúngs tekinn yfir allt Danaveldi; höfum við nú ok þetta uppborit fyrir

<sup>1)</sup> þessarar eptirleitanar, F.

<sup>2)</sup> ok hann vyrði ykkir mik-

ils, b. v. F.

<sup>3)</sup> svâ hugsa ykkar mál, F.

hertoganum, ok setti hann þar þvert nei fyrir í fyrstu, en þó við bæn okkra þá vill hann unna þér útlausnar, ok þó þat með, at við bræðr setjumst í járnit, þat sama er nú sitr þú í, þar til er þetta er goldit út; munu þat ok flestir mæla, at við hættum mjök á þitt vald ok miskunn, ef vèr gjörum þetta; væntum við þess at okkr mun þat vel gefast, ok þú munir þat okkr góðu launa, svá mikit sem þér liggr hér við, [þvíat fáir get ek at þetta geri fyrir þínar sakir. Ólafr segir <sup>1)</sup>): þessi kostr þikir mér allgóðr, ok eigi beiði ek annars, ægir mér ekki þetta fègjald, ok ef ek fæ ríki í Danmörk, þá skal ek eigi hafa borit konúngsnafn um 3 nætr, áðr ek skal hafa tilgjört ok greitt fèit, ok þetta gjald skuluð þit hafa fyrir þann manndóm, er þit sýnit mér nú, ok slíkt <sup>2)</sup> sem mér kaupist í; má enn vera at ykkir verði þetta umbunat, ef vort vald verðr nökkurt. Síðan gekk hertoginn til tals við þá, ok var nú þetta ráð algjört; segir Ólafr þat uppá trú sína, at hann skal þessa menn útleysa, svá sem fyrst má hann viðkomast; hann sver ok þat hertoganum, at greiða fèit, eptir því sem nú heit <sup>3)</sup> hann. Er nú Ólafr úrtekinn díblissunni við þenna kost, en þeir Sveinn ok Ástráðr voro þar í settir, ok látin járn á hendr þeirra ok fætr; þeir höfðu ok fæðslu, sem þeir máttu lifa við eð minzta.

<sup>1)</sup> *b. v. F.*  
*S. V.*

<sup>2)</sup> *þannig S. V. F. skilt, B.*  
*hét, K.*

<sup>3)</sup> *heitir,*

*Ólafr tekinn til konúngs.*

65. Ólafr ferr nú til Danmerkr, ok þegar hann kemr þar, þá safnast þar saman lið til hans. Hann fór til Jótlands, ok var þar stefnt Vebjarga þing, var Ólafr þar til konúngs tekinn yfir [alla Danmörk <sup>1)</sup>]; fékk hann sèr þá hirð, ok fór yfir landit, ok dæmdi um <sup>2)</sup> lög, ok stjórnaði konúngsmálum. Ekki er þess getit, at hann efnaði til um fægjaldit, er hann hafði heitit hertoganum til útlausnar sèr, en þá liðu eigi langar stundir, áðr menn urðu til áminningar við hann um þetta mál, at hann skyldi at þessu gaum gefa, voru þat frændr ok vinir þeirra Þórgunnsona. Konúngr svarar því styggiliga, ok bað slíkt ekki tala við sik: munu þeir bræðr hafa góða daga með Baldvina hertoga, sem vert er, þvíat þeir hafa lengi <sup>3)</sup> þjónað þeim mágum <sup>4)</sup>, munu þeir nú ok taka makliga umbun þess. Fekst ekki af Ólafi konúngi meira um þetta mál.

*Hér segir um heilagleik Knúts konúngs.*

66. Þá er Ólafr konúngr for at veizlum á Fjóni, þá kom til hans prestur sá, er saung at kirkju þeirri, er Knútr konúngr hvíldi at. Prestur heimti hann á einmæli <sup>5)</sup>, ok sagði honum í hljóði, at hann sæi opt um nætr mikit ljós til leiðis Knúts konúngs, bróður hans: ok mörg verða þar önnur tákn, segir hann, þau er oss

<sup>1)</sup> Danaveldi, *F.*<sup>2)</sup> mönnum, *S. V.*<sup>3)</sup> mjúkliga,*F.*<sup>4)</sup> Knúti konúngi ok Baldvini hertoga, *b. v. F.*<sup>5)</sup> mál, *F.*

þikir mikils um vert; hyggjum vèr hann sann-  
liga helgan mann vera; nú viljum vèr hafa þartil  
yðra forsjá, herra! hvort þetta mál skal meirr  
uppbera <sup>1)</sup>svâ búit. Konúngr svarar: vertu eigi  
svâ djarfr, at þú segir slíkt fals, þvíat ek vissá  
þá marga hluti í fari Knúts konúngs, at enn  
mundi ærinn til, at hann mætti <sup>2)</sup>heilagr vera;  
skaltu þat ok víst vita, at ef nokkur mælir þetta  
í heyrn mér hêðan í frá, at sá skal engu fyrir-  
týna nema lífinu; varð prestur því feginn, at hann  
feldi niðr þessa ræðu sem skjótast, svâ þúng-  
liga sem konúngrinn tók á þessu, en þó hófst sú  
umræða eigi at síðr í Danmörk, at Knútr kon-  
úngr væri sannheilagr, en þó varð því ekki á  
lopt borit, meðan Ólafr konúngr lifði, þvíat  
engi treystist at mæla slíkt fyrir ofríki Ólafs  
konúngs.

*Frá Þórgunnusönun.*

67. Í þenna tíma sátu þeir Þórgunnusynir  
í járnum ok varðhaldi vestr í Flæmíngjalandi,  
ok voru illa haldnir, þvíat Baldvini hertogi lét <sup>3)</sup>  
ekki hlífa þeim, þvíat honum var mjök í móti  
skapi, at Óláfr Sveinsson var útleystur, þó at  
hann gjörði þat fyrir bæn þeirra bræðra. Þetta  
líkaði Eðlu drottníngu illa, ok biðr hún jafnan  
fyrir þeim, ok bað hertogann at þeir skyldu  
njóta þess, er þeir höfðu verit með Knúti kon-  
úngi, heldr enn gjalda ódrengskapar Ólafs kon-

<sup>1)</sup> eðr bíða, b. v. S.

<sup>2)</sup> mundi, S. mundi ei, V. aldrei,

b. v. F.

<sup>3)</sup> létst, S. F.

únga. Hertogi svarar reiðuliga ok mælti svá: þeir skulu þess dags hær bíða í Flæmingjalandi, er Ólafr, vinr þeirra, leysir þá út, eða bíða hær bana ella; nú þó at hær frestist útlausn [hans við þá <sup>1)</sup>], þá er makligt at þeir gjaldi þess, þvíat þeir báðu þess þakksamliga, ok töldu þar marga hluti, þá er samdi eigi at neita þeim, munu þeir nú ok nokkuru gerr vita, til hvers þeir hafa starfat, er þeir lögðu alla stund á, at Ólafr væri laus látinn; hefir þetta farit eptir hugþokka mínum, at illt mundi at leita trúnaðar undir Ólaf <sup>2)</sup>. Leið nú hinn næsti vetr eptir fall Knúts konúnga, at þeir bræðr sátu þar í járnum með Baldvina hertoga.

*Jarteiknir Knúts konúnga.*

68. <sup>3)</sup> Sá atburðr varð um vorit páskanóttina, þar sem þeir voru í díblissunni, Sveinn ok Ástráðr, þeir höfðu þá áðr haft nálíga öngva fæðslu, ok höfðu menn þá ekki komit (nýliga til þeirra, voru þeir þá) máttlitlir bæði af matleysi ok járnagáangi, þvíat járnin [skoruðu þá mjök at beini, ok brann undir þeim <sup>4)</sup>]; um nóttina eptir í óttu rann höfgi á Svein, hann þóttist heldr (vaka enn sofa; hann sá) at maðr kom inn; hann var virðuliga búinn, ok svá bjartr at

<sup>1)</sup> þeirra, S. V.

<sup>2)</sup> ok er hún sá at eigi tyði at flytja

þetta mál lengra, þá hætti hún, b. v. F.

<sup>3)</sup> hær er

hola á skinnblaðinu í B. þau innstrikuðu orð eru því tekin af F.

<sup>4)</sup> þannig F. voru þa mjök komin . . . undir brann járnunum, B.



hann þóttist varla mega í gegn (sjá, hann þóttist) þar kenna Knút konúng; hann gekk at Sveini ok mælti: hart ertu nú leikinn, Sveinn fèlagi! ok er þat eigi at [verðleikum<sup>1)</sup>]; nú mun ek leysa þik úr þessari prísund, þú skalt ok segja Baldvina hertoga orð mín, til þess at hann líkni þínu máli hëðan í frá. Hann tók þá til fjötrsins, er á fótum honum var, ok vatt<sup>2)</sup> hann í sundr [sem muru<sup>3)</sup>], ok slíkt hið sama þann er [á höndunum<sup>4)</sup>] var. Þá mælti konúngur: nú ertu laus orðinn, skaltu nú segja þenna fyrirburð, er sem flestir eru hjá; vænti ek þess, at guð gefi mér þá miskunn, at hvar sem menn kalla á mitt nafn með góðvilja, at menn fái bót meina sinna. Honum sýndist ljós mikit í myrkvastofunni, ok þar kendi hann dýrligan ilm. Eptir þetta leið konúngur í frá honum at sýn, en Sveinn vaknaði<sup>5)</sup>, ef hann hefði sofit, voru þá af honum járnin. Hann sagði þá Ástráði, hvat fyrir hann hafði borit. Ástráðr svarar, ok kvað slíkt hið sama fyrir sik borit hafa, ok voru nú báðir lausir. Ástráðr bað þá þegar á burtu leita<sup>6)</sup>. Sveinn sagði, at þeir skyldu at aungum kosti fyrr í burt, enn hertoginn sæti yfir borðum um daginn, kvað þá mundu flesta við-

<sup>1)</sup> þannig F. K. útrifit i B; vilja mínum, S. V. <sup>2)</sup> var, S. V. <sup>3)</sup> v. i S. V. <sup>4)</sup> þannig S. V. F. fótunum, B. <sup>5)</sup> þannig F. vakti, B. <sup>6)</sup> ef þeir mætti komast, F; K.

vera. Þeir gjöra svá, ok þá fóru þeir til hallarinnar, er hertoginn sat yfir borðum; þeir voru svá máttlitlir, at þeir skriðu heldr enn gengu. En er þeir komu inn í höllina, þá sá hertoginn þá, ok bað taka bandíngjana, ok færa þá út [þeim mönnum <sup>1)</sup>], sem þeir höfðu áðr hjá <sup>2)</sup> verit. Sveinn mælti þá: eigi muntu þat gjöra vilja, herra! ef þú veizt, hverr okkr hefir leyst. Hertoginn kveðst ætla, at þeir mundu hafa illa geymt, er þat skyldu gjört hafa. Sveinn kvað eigi þeim at kenna, þvíat Knútr konúngr kom í nótt, ok vatt <sup>3)</sup> af okkr fjötrana; er þat til marks at vèr segjum satt, at í myrkvastofunni liggja fjötra-brotin. Hertoginn læst eigi vita, hvat þeir sögðu <sup>4)</sup>. Þá mælti Eðla drottning: hafa munu þeir skulu frið um helgina, [herra! hversu sem lengr er <sup>5)</sup>]; vildum vèr at þér forvitnaðist, hvárt þetta væri með sannleik, er þeir segja, væri oss mikill fögnuðr í at satt væri; kemr mér þetta eigi fyrir óvart, þvíat marga vissa ek þá siðu Knúts konúngs, at ólíkir voru flestra manna siðum <sup>6)</sup>. Hertogi bað hana ráða. Síðan var þeim búin hæg hvíla, ok hægt þeim í öllu sem mátti. Sveinninn Karl, son þeirra Knúts konúngs ok Eðlu, kom til hvílunnar, þar sem þeir lágu. Sveinn Þórgunnuson hafði spent af sèr beltinu, ok lagt upp á hægendit hjá sèr. Karl tekr upp beltit, er

<sup>1)</sup> þannig, F. þannug, K. <sup>2)</sup> v. i F, K. <sup>3)</sup> braut, F. <sup>4)</sup> satt, b. v. F. <sup>5)</sup> ok hvíld, hvat sem þá líðr enn um þeirra mál síðar, F. <sup>6)</sup> háttum, F.

hann sèr fagrt, ok leikr sèr at. Sveinn mælti: hversu lízt þér á þenna grip, Karl! Vel, segir sveinninn. Viltu eiga beltit, segir Sveinn, ætla ek þat makligast, þvíat Knútr konúgr, faðir þinn, gaf mér, gjöri ek þá, sem faðir þinn mælti fyrir, at ek þikjumst vel selja mér af hendi. Karl fór þegar á fund hertoga, ok sýndi honum þessa gersemi, er honum var gefin, ok sagði at faðir hans hefði átt: vænti ek nú, frændi! segir Karl, at þér munit þat mér veita, at þessir menn fáit sætt af yðr með nokkuru móti. Drottning lagði mörg orð til friðar þeim. (Hertoginn svarar): ervitt mun mér veita, at ganga í móti ykkur báðum, munum vér fyrst talast við. Síðan gekk hertogi til máls við þá <sup>1)</sup>, ok spurði eptir um burtkvomu þeirra. Þeir sögðu honum allan atburð, ok þat með, at Knútr konúgr hafði honum þessi orð sent, at <sup>2)</sup> hann frelsti þá; ok þar með jarteignir þær, er hann mátti eigi við dyljast, [at sannar voru <sup>3)</sup>]. Hertoginn hét þá at gjöra svá. Þórgunnusynir styrktust skjótt, var þá eigi minnr frá, at hertoginn gjörði vel til þeirra, ok lét alls í leita at hjúka þeim; ok er þeir voru herfærir menn, þá báðu þeir sèr orlofs til heimferðar. Hertoginn kvað svá vera skyldu; mun ek nú (segir hann) segja upp sætt vor í millum: þit skulið fyrst fara á fund

<sup>1)</sup> bræðr, *b. v. F.*  
þeirra, *F, K.*

<sup>2)</sup> er, *B.*

<sup>3)</sup> at sönn var saga

Ólafs konúnga, ok biðja hann gjalda af höndum fèit, þat sem hann hèt til útlausnar sèr, ok fái ykkir í hendr, skulið þit þat færa mèr; en ef hann vill eigi greiða fèit, sem mik varir, þá skulið þið gjalda oss þetta fè, ok þartil skulið þit veita oss swardaga, at efna þetta; ok þessu játuðu þeir bræðr, búast síðan í burt úr Flæmíngjalandi <sup>1)</sup>, fèkk hertoginn þeim föruneysi. En er þeir komu til Danmérkr, fóru þeir á fund Ólafs konúnga, ok beiddu hann greiða sèr í hendr fèit, þat er hann hafði héitið sèr til útlausnar: hafit þér ekki, herra! gjört eptir því sem þér hétuð, ok við hugðum til; munut þér nú vilja gjöra því betr, segir Sveinn, ok gjöra nú góðan (greiðskap <sup>2)</sup>) á ok fljótan; má okkr þat enn vel í þörf koma, þvíat við erum nú í heitum bundnir í því við Baldvin hertoga (at hann skal eigi) þessa fjár missa. Konúngr svarar: annars væri þeir Flæmíngjar verðir frá oss, enn vèr gyldum þeim (fè fyrir þá skömm) ok svívirðing, er þeir gjörðu oss, ok þat sama skulu þeir hafa, at þegar ek hefi [fengit trúnað höfðingja hér í Danmörk <sup>3)</sup>], þá skal ek bjóða út öllum her af ríki mínu, ok herja á hendr (Baldvina hertoga, ok gjöra þeim) öllum svâ mikit íllt, at þeir skulu aldrei þrífast. Síðan varð konúngrinn nú svâ óðr ok (ýfinn, at ekki)

<sup>1)</sup> Flæmíngjalandi, F. <sup>2)</sup> hér kemr holan á hinn síðunni, þat innstrikaða tekið af F. <sup>3)</sup> þannig F; . . . landi ok trúnað, B.

vetta mátti við hann koma. Varð Sveinn nú því fegnastr, er hann komst í burt. Eptir þetta fóru (þeir bræðr) heim til búa sinna, ok heimtu saman lausafé sín öll, sumt var þeim lánat af vinum eða frændum; þeir seldu ok jarðir sínar, en sumar veðsettu þeir; ok er þeir höfðu fengit svá mikit fé, sem ákveðit var, þá fóru þeir vestr í Flæmingjaland til Baldvina hertoga, ok fagnar hann þeim vel; ok er þeir hafa þar litla hríð dvalizt, þá greiða þeir af hendi fægjaldir, var allt í gulli ok í brendu silfri, ok þar með [gáfu þeir hertoga hina beztu gripi, þá <sup>1)</sup> er fágætir voru í þeirra landi. Þá mælti hertoginn: þetta mál hefir ykkir farit vel ok drengilega, veit ek ok at þit erut ekki svá stórauðgir menn, at eigi <sup>2)</sup> muni hér kominn [hinn mesti <sup>3)</sup> hluti af eign ykkarri, ok er þó allmikil fé; vil ek nú þetta fé <sup>4)</sup> uppgefa, ok skulið þó hafa fyrir þökk ok vináttu mína, en gjafir þessar mun ek þiggja. Þeir þökkuðu honum margfalliga sína stórmensku. Þeir dvöldust þar nú [skamma stund <sup>5)</sup>], ok er þeir voru í burt búnir, gaf hertoginn þeim góðar gjafir, ok skildust kærir vinir. En er þeir bræðr komu heim í Danmörk, settust þeir at búum sínum um kyrt, ok þjonaðu ekki Ólafi konungi; þóttu þeir Þórgunnusynir jafnan vera hinir röskustu menn.

<sup>1)</sup> gjafir, hesta góða ok hauka ok aðra þá hluti, F.      <sup>2)</sup> v. í S. V.      <sup>3)</sup> mikill, F.      <sup>4)</sup> ykkir, b. v. S. F.      <sup>5)</sup> slíka stund sem þeim líkaði, F.

*Andlát Ólafs konungs.*

69. Ólafr Sveinsson átti Íngiríði, dóttur Haralds konungs Sigurðarsonar, Noregs konungs, systur Ólafs konungs kyrra. Ólafr Sveinsson var ríkr maðr ok grimmr ok óvinsæll, hann var ágjarn ok fægjarn; var um hans daga í Danmörk hallæri mikit ok lögleysur; mæltu þat þá margir menn, þeir er eigi höfðu verit í mótgáangi við Knút konung, at því hefði óheppiliga verit umskipt, ok þeim hefði at illu reift: þvíat konúngr þessi lætr öngvan mann frjálsan vera <sup>1)</sup>. Ólafr var konúngr 8 vetr í Danmörk; hann varð sótt dauðr, ok var hann ekki <sup>2)</sup> harmdauði Dönum <sup>3)</sup>.

*Frá Eiríki jarli Sveinssyni.*

70. Eirekr jarl hafði haldit ríki sínu í Sjólandi um daga Ólafs konungs, því er Knútr bróðir hans hafði veitt honum. Eirekr var ríkr maðr ok vinsæll, hann hafði [jafnan fjölmenni um sik <sup>4)</sup>], hann herjaði jafnan í Austrveg, ok herjaði á heiðingja, en lét alla kristna menn fara í friði [fyrir sér <sup>5)</sup>] ok svá kaupmenn; við þessa hans meðferð varð hann frægr ok vinsæll um allan Austrveg <sup>6)</sup>; hann fór allt austr í Garð-

---

<sup>1)</sup> lætr hann ganga með myklu meiri frekju, enn fyrr hafi verit; sönnuðu þat þá allir, b. v. F, K. <sup>2)</sup> lítt, F. <sup>3)</sup> alþýðu manns, F. <sup>4)</sup> löngum mikla hirt með sér, F. <sup>5)</sup> þann- og sem hverjum líkaði best, F. <sup>6)</sup> svá at hverr maðr, sá er nokkurs þótti verðr, kunni skyn á hans nafni, b. v. F.

aríki, ok sótti þar heim [marga höfðingja ágæta <sup>1)</sup>]; ok tóku þeir honum allvel ok sæmíliga; þá hann þar gjafir margar af höfðingjum <sup>2)</sup>. Svá segir Markús Skeggjason í Eiríksdrápu <sup>3)</sup>:

Fæðir sótti fremdar ráða  
foldar vörðu austr í Görðum <sup>4)</sup>  
auði gæddu allvald prúðan  
ítrir menn <sup>5)</sup> er hneyki <sup>6)</sup> slíta;  
stillir <sup>7)</sup> varð um Austrveg allan  
einkar tíðr <sup>8)</sup> hinn mæðar blíði  
hinn var engr <sup>9)</sup> er hans nafn kunnit <sup>10)</sup>  
heiðar <sup>11)</sup> manns í lofi reiða.

Eiríkr jarl fór um öndvert vorit austan úr Görðum <sup>12)</sup>, sigldi hann austan um öndvert sumar, ok heim til Danmörk í ríki sitt. Svá segir Markús:

Vor öndvert bjó Vinda rírir <sup>13)</sup>  
vegligt flaust <sup>14)</sup> úr Görðum austan,  
hlýrum skaut á hola báru  
helmíngs oddr í sumars broddi;  
hlýðu <sup>15)</sup> studdi <sup>16)</sup> borðvið breiðan  
bróðir Knúts í veðri óðu,

---

<sup>1)</sup> höfðingja ok ríkismenn, *F.* <sup>2)</sup> ríkis mönnum, *F.* <sup>3)</sup> sinni drápu, *S. V.* <sup>4)</sup> Garða, *F. K.* <sup>5)</sup> þeir, *b. v. F.* <sup>6)</sup> hnöggvi, *F. K.* <sup>7)</sup> stillr, *F.* <sup>8)</sup> *F.*; tíðum, *B.* <sup>9)</sup> *K.*; honum varð engi, *B.* <sup>10)</sup> *F.* kunnigt, *B.* <sup>11)</sup> herðar, *B.* <sup>12)</sup> ok lét setja fram skip sín, þegar ísa leysti, ok búa þau at öllu sem hann hafði bast efni til, *b. v. F. K.* <sup>13)</sup> tírir, *B.* <sup>14)</sup> flaust, *F.*; veglig flaust, *K.* <sup>15)</sup> lýðum, *K.* í athugasgreinunum. <sup>16)</sup> *F, K.*; studdu, *B.*

hildar rammr enn stillir <sup>1)</sup> framdi <sup>2)</sup>  
firða kyn <sup>3)</sup> at flestir urðu  
Fróða stóls af honum góðir.

*Um Eirík.*

72. En er Eiríkr konúgr hafði skamma stund ráðit fyrir Danmörk, þá kom þar sá hinn sami prestur, er fyrr hafði tjáð helgi Knúts konúgs fyrir Ólafi konúgi; ok þegar er Eiríkr konúgr sá hann, þá heimti konúgr hann á eintal, ok spurði hvat hann kynni at segja honum frá táknum þeim, er yrði um helgi Knúts konúgs: var oss þess fyrir laungu von, segir konúgr, at þar mundi þau efni í vera, viljum vér vita þat sem gjörst, því öllum oss væri mestr fagnaðr í því, ef þat mætti með sannleik segja <sup>4)</sup>. Prestur svarar: já, herra! segir hann, fagrt er þar frá at segja ok satt, þvíat þat er með sönnu at segja, ad öngvir kalla þeir með góðfýsi <sup>5)</sup> á hans nafn, at eigi fái þeir skjótt bót allra meina sinna, hvat sem þeim er [at ángri <sup>6)</sup>]; ok þetta vissu margir með prestinum sannorðir menn; höfðu <sup>7)</sup> þá margir áheit við Knút konúng, ok urðu margar fagrar jarðteignir at hans helgi; gjörðist þá kunnigt um helgi hans um alla Danmörk.

<sup>1)</sup> stíld, B.    <sup>2)</sup> frami, S. V.    <sup>3)</sup> svá, b. v. F, K.

<sup>4)</sup> eun gæti þó þess, er mest liggr við, at menn segi þat eigi fyrri, enn menn vita áðr sannleik á, hvat er mæla skólu, b. v. F.    <sup>5)</sup> nálíga, b. v. F.    <sup>6)</sup> áðr at

meini, F.    <sup>7)</sup> hófu, F.



*Frá Eiríki konungi.*

75. Eiríkr konungr gjörðist nú ríkr höfðingi ok ágætr, hann var allra konunga vinsælastr, hann hegndi mjök ósiðu manna, hann eyddi víkingum ok vondum <sup>1)</sup> mönnum, hann lét drepa þjófa ok ránsmenn, eða hamla á höndum eða á fótum, eða veita aðrar stórar refsingar, svá at engi mátti vöndra manna þrífast í Danmörk fyrir honum, hann var réttdæmr, ok hélt ríkuliga guðs lög. Svá segir Markús:

Vörðum eyddi Vinda fergir,  
víkingum hepti konungr fíkjum,  
þjófa hendr lét þengill stýfa,  
þegnum kunni hann ósið hegna;  
aldri fráttu <sup>2)</sup> at Eiríkr vildi  
allréttligum dómi at <sup>3)</sup> halla,  
hála <sup>4)</sup> kunni sér til sælu  
sigrs valdara guðs lög halda.

Eiríkr konungr var vitr maðr ok góðr klerkr, ok kunni margar túngur, manna minnigast <sup>5)</sup> ok snjallastr í máli. Svá segir Markús:

Hróðigr átti brynþíngs <sup>6)</sup> beiðir  
bjartan auð ok fræklikt <sup>7)</sup> hjarta,  
minni gnógt ok mannvit annat  
mest, fylgðu því hvergi lestir;  
alla hafði öðlingr snilli,  
úngr nam hann margar túngur,

<sup>1)</sup> úændis, F. <sup>2)</sup> frást, K; fanstu, S, V; trétu, F. <sup>3)</sup> v. í F, K. <sup>4)</sup> F, K; haga, B. <sup>5)</sup> mögnast, S, V; minngast, F. <sup>6)</sup> F, K; byrðings, B. <sup>7)</sup> S, V, I. fræknlígt, K; frægligt, B.

Eiríkr var, sá er <sup>1)</sup> mátti meira,  
mestr ofrhugi, jöfri <sup>2)</sup> flestum.

*Brottfærð Eiríks.*

74. Eiríkr konúgr bjó ferð sína af Danmörk, hann gjörði mönnum þat kunnigt, at hann ætlaði suðr til Róms <sup>3)</sup>, hann hafði virðuligt föruneysi með sér; hann skipaði ríki sínu meðan í vald vana sinna til stjórnar; eigi hafði hann með sér mikit fjölmenni; hann gekk alla leið suðr til Róms. Svá segir Markús:

Lýst skal hitt er lofðúgr fýstist

lángan veg til Róms at ganga

fylkir sá þar friðland bálkat

Feneyjar hlið <sup>4)</sup> dýrð at nema <sup>5)</sup>.

Síðan fór hann <sup>6)</sup> út í Fenedí ok í Bár, ok sótti heim marga helga staði, ok gekk jafnan. Svá segir Markús:

Bróðir gekk í Bár út síðan

bragnígr vildi guddóm magna

hylli guðs mun hlífa stilli <sup>7)</sup>

höfuðskjöldunga fimm <sup>8)</sup> at gjöldum.

Eiríkr konúgr <sup>9)</sup> varði í þessari ferð stórfè, þar sem voru klaustr eða aðrir helgir staðir. Síðan snéri hann aptr ferð sinni, ok kom þá enn til Rómaborgar, er hann fór sunnan. Svá segir Markús:

<sup>1)</sup> eigi, S. V.      <sup>2)</sup> í ófrið, S. V.      <sup>3)</sup> Róma, B.

<sup>4)</sup> lið, F.      <sup>5)</sup> vænja, F. K.      <sup>6)</sup> þaðan, b. v. F.

<sup>7)</sup> stillir, V.      <sup>8)</sup> fann, S. V.      <sup>9)</sup> sóti heim marga höfuðstaði, b. v. F.

Stóra sótti Haralds hlýri  
 helga dóma út frá Rómi,  
 hríngum varði <sup>1)</sup> áttkonr <sup>2)</sup> Ýngva  
 auðig skrin ok <sup>3)</sup> gulli rauðu;  
 mildíngr fór um múnkaveldi  
 móðum fæti sál at bæta,  
 sveitir [kníði allvaldr <sup>4)</sup> utan  
 Eiríkr var til Róms í þeirri.

Eiríkr konúgr dvaldi nokkura stund í Róma-  
 borg, ok gjörði sèr at vinum marga höfðíngja  
 þar í borginni ok víða annarsstaðar, ok kom  
 sèr í hina mestu kærleika við þá; hann þurfti  
 hvergi túlk fyrir sèr, þar sem hann kom. Í  
 þenna tíma var Paskalis páfi í Róma, er annar  
 hefir verit með því nafni, hann tók sæmiliga  
 við Eiríki konúgi, ok gjörði hann sèr kæran  
 í vináttu. Eiríkr þá lof til þess af páfanum, at  
 erkistóll <sup>5)</sup> skyldi vera í Danmörk, en áðr var  
 engi norðar enn í Brimum <sup>6)</sup> í Saxlandi. Svá  
 segir Markús:

Eiríkr náði utan at færa  
 erkistól um Saxa merki,  
 hljótum yèr þat er hag vorn bætir,  
 hingat norðr at <sup>7)</sup> skjöldúngs orðum.

Marga hluti aðra þá Eiríkr af páfanum, þá er  
 nytsamligir hafa verit á Norðrlöndum. Pávinn

<sup>1)</sup> þannig S. V; vandi, B; eyddi, F. <sup>2)</sup> þannig F.  
 at kom, B. <sup>3)</sup> K. með, F. í, B. <sup>4)</sup> þannig F. kendu all-  
 valds, B. <sup>5)</sup> erkibiskupsstóll, F. ok K. <sup>6)</sup> þannig F;  
 Bremen, B. <sup>7)</sup> af, V.

leyfði honum at taka upp úr jörðu helgandóm Knúts konúngs. Svá segir Markús:

Eyðist hitt at jafn stórt ráði <sup>1)</sup>

[annarr gramr <sup>2)</sup> til þurftar mönnum;

leyfði allt, sem konúngr krafði,

[Kristis unnandi pávi sunnan <sup>3)</sup>].

Síðan skildu þeir pávinns ok Eiríkr með vináttu ok miklum kærleikum. Eiríkr konúngr snéri þá til heimferðar, en er hann kom til borgarinnar Placencia, þá setti hann spítala skamt frá borginni; en er hann kom til borgarinnar, er Lúka <sup>4)</sup> heitir, þá gaf hann þar fè til þess, at allir pílagrímar, þeir er [á dönsku töluðu <sup>5)</sup>], skyldu þar ókeypis nóg vín drekka, ok heimila gisting eiga <sup>6)</sup>. Eptir þetta fór Eiríkr konúngr heim til Danmerkr í ríki sitt, varð hann allfrægr af för þessari.

### *Frá Heinreki keisara.*

75. Nú var í þenna tíma keisari í Saxlandi Heinrekr, son Heinreks keisara hins milda, hann var <sup>7)</sup> hermaðr mikill, ok er hann spurði at Eiríkr konúngr var úr landi farinn, þá stefndi hann miklum her saman í ríki sínu, ok fór með her þann til Vindlands, ok vann þar mikinn hernað í ríki því, er Dana konúngar höfðu átt þar lengi <sup>8)</sup>; játaði þar allt fólk hlýðni keis-

<sup>1)</sup> F, K; jafnan stórræði, B.    <sup>2)</sup> F, K; annan gram, B.

<sup>3)</sup> v. í S. V.

<sup>4)</sup> Líka, F.

<sup>5)</sup> danska tungu-

mælti, F.

<sup>6)</sup> at þeim spítala, er hann hafði settan ok áðr var frásagt, b. v. F.

<sup>7)</sup> ríkr höfðingi ok, b. v. F.

<sup>8)</sup> lagði keisarinn undir sik ríkið ok, b. v. F.

aranum; heiðit var allt fólk í Vindlandi þá í þenna tíma. Keisarin setti þar yfir marga höfðingja til gæzlu yfir ríki þat, er hann hafði unnit; einn af þeim hét Björn, sá var ríkastr. Björn mælti til keisara: við slíkt stórvirki, sem vèr höfum unnit á ríki Danakonúngs, þá þurfum vèr mjök yðvarn afla; vil ek nú þess beiða, at þèr unnit oss teingda <sup>1)</sup> við yðr; vil ek nú þess ok biðja ok hafa tilmæli, er frú Bóthildr <sup>2)</sup> er, systir yður <sup>3)</sup>, þvíat mèr sýnist þetta eigi hættulaust, at sitja hèr fyrir Dönum; er yðr ok kunnig ætt mín ok atferð. Keisari læzt mundi veita honum þetta <sup>4)</sup>, ef hann vildi sik allan tilleggja, at verja þetta ríki fyrir Dönum eðr öðrum þeim, er til vildi kalla. Síðan gipti keisari frú Bóthildi Birni <sup>5)</sup>; þat er sagt frá hennar ætt, hún var systir keisara sammædd, en faðir hennar hét Þorgautr, hann var danskr at ætt, hann var hirðmaðr <sup>6)</sup> Sveins konúngs Ulfssonar, hann var manna fríðastr, hann kallaði Haraldr konúngr Sigurðarson fögrumskinna; faðir hans hét Ulfr, hann var jarl í Danmörk, hann var hermaðr mikill; hann fór í vestrvíking, ok vann [Galízuland <sup>7)</sup>] ok eyddi, ok gjörði þar mikinn hernað, ok því var hann kallaðr Galizu-úlfr; hann átti Bóthildi, dóttur Hákonar jarls Eiríkssonar, var hún móðir Þorgauts fögr-

<sup>1)</sup> mægða, F.      <sup>2)</sup> S, V; Bótild, B.      <sup>3)</sup> yðar, S. V.

<sup>4)</sup> ok slíkar aðrar sæmdir, sem hann beiðdi, F.      <sup>5)</sup> v. í B.

<sup>6)</sup> hirðjarl, F.      <sup>7)</sup> Vestr-Galicíalánd; B.

umskinna. Keisari setti nú Björn mág sinn höfðingja yfir því ríki <sup>1)</sup>, sem hann hafði unnit í Vindlandi; en Heinrekr keisari snéri þá heim aptr í Saxland; en Björn settist í ríki Danakonungs, ok hugðist halda mundu því ríki fyrir Dönnum. [Í þenna tíma kom Eiríkr konúgr sunnan frá Rómi, er Vindr höfðu gengit undan hlýðni við hann, ok gafst þeim svá sinn útrúnaðr, sem enn mun síðar verða frásagt <sup>2)</sup>. Svá segir Markús:

Veldi þorðut, <sup>3)</sup> Vindr <sup>4)</sup> at halda villan gjörðist þeim at illu sunnan kom þá svikdóms manna sátta rof, þat er búðlúgr átti <sup>5)</sup>.

*Frá Eiríki.*

76. Þá er Eiríkr konúgr kom heim í ríki sitt, ok hann spurði þenna ófrið, er keisarinn hafði gjört í Vindlandi, þá átti hann þegar þing við höfðingja ok bæendr, ok talaði hann svá: Öllum mönnum er kunnigr suðrmanna ágánger á ríki þau, er Danakonungar, vorir frændr, hafa lengi átt í Vindlandi; nú skulu þat vita allir mínir menn, at vèr ætlum þessum ófriði af oss at <sup>6)</sup> hrinda, eða bíða bana ella. Síðan sendi hann herboð um allt sitt ríki, ok

---

<sup>1)</sup> Dana konungs, b. v. F.    <sup>2)</sup> þannig F; Eiríkr konúgr kom svá fremi (su fregn S.) sunnan, er Vindar höfðu gengit undir hlýðni við Heinrek, sem enn mun sagt verða frá því, hversu þeim gafst þat, B.    <sup>3)</sup> þorðu, S, V.  
<sup>4)</sup> Vindar, B.    <sup>5)</sup> hér endar F.    <sup>6)</sup> reka eða, b. v. B.

dró saman herlið mikit, aflaði 'sér síðan til skipa, ok sigldi með allan herinn til Vindlands. Svá segir Markús:

Ýngvi hœlt í óða straungum  
öldugangi skipum <sup>1)</sup> þangat;  
hlýðan <sup>2)</sup> skalf, en <sup>3)</sup> hristi græðir  
hélug <sup>4)</sup> börð <sup>5)</sup>, fyrir Vinda görðum <sup>6)</sup>.

En er Vindahöfðingjar, þeir sem keisari hafði þar yfir skipat, spurðu at Danaher bjóst á hendr þeim, þá stefndu þeir liði saman, ok bjuggust til bardaga. Eiríkr spurði þat, at Vindar vildu verja honum ríki sitt, gekk hann þá á land með lið sitt, ok fylktu þá hvorir með sínu liði. Eiríkr konúngr fylkti svá sínu liði, at rani var á framan á fylkingunni, ok lukt allt utan með skjaldborg. Svá segir Markús:

Röndu lauk um rekka kindir  
risnu maðr <sup>7)</sup>, svá at hver tók aðra;  
hamalt, knáttu þá hlífar glymja,  
hildíngur fylkti liði miklu.

Síðan lét Eiríkr konúngr bera fram merki sitt, tókst þar hin snarpasta orrosta. Eiríkr konúngr var framarliga í orrostu, ok barðist alldjarfliga, hann var í brynju, ok hafði hjálm á höfði. Svá segir Markús:

Styrjöld óx um stilli örvan,  
stengr báru fram vísis drengir <sup>8)</sup>,

<sup>1)</sup> skíðum, S. F.      <sup>2)</sup> M. K. hlundan, B.      <sup>3)</sup> er, B.

<sup>4)</sup> þannig M; herlug, B.      <sup>5)</sup> borð, B.      <sup>6)</sup> gerðum, B.

<sup>7)</sup> mar, S. F.      <sup>8)</sup> þannig S. F. K; drengi, B.

mildíngur gekk at miklum hjaldri  
málmi skryddr ok faldinn hjálmi.

Síðan lögðust Vindar á flótta, ok héldu sik á  
ýmsum stöðum í borgum ok í kastölum, en Danir  
sóttu eptir þeim, ok áttu við þá bardaga, ok  
drápu mart af þeim. Svá segir Markús:

Hörga <sup>1)</sup> varðist herr í borgum,  
hjaldur gánga var snörut <sup>2)</sup> þángat,  
[harðir kníðust <sup>3)</sup> menn at morði,  
merki blés um hilmir <sup>4)</sup> sterkan;  
Eiríkr vakti odda skúrur,  
eggjar týndu lífi seggja;  
súngu járn, en svæfðust <sup>5)</sup> drengir,  
sveiti féll á valköst heitan.

Blóðit dreif á randgarð rauðan,  
rógs hegnir drap ótal þegna,  
framdi sik, þar er fólkvopn glumdu,  
fylkir úngr, en brynjur sprúngu.

Vindar sáu þann sinn köst beztan, at gánga til  
handa Eiríki konungi, ok hætta nú til, hverja  
miskunn hann vill gjöra þeim. Svá segir  
Markús:

Heiðinn vildi herr um síðir  
hömlu vigs úr porti gömlu,  
urðu þeir, er virkit vörðu,  
váangi næst á hönd at gánga.

<sup>1)</sup> hörða, B.      <sup>2)</sup> snarut, B.      <sup>3)</sup> harðir tindust,

S. V. harðar kindr, B.      <sup>4)</sup> hilmir, S. V.

<sup>5)</sup> þannig S. V. sæfðuz, K. svæfðumst, B.



Þar var orðit svá mikit mannfall, at engi kom tölu á, þar hafði ok fallit Björn, mágr keisarans, ok nær allt lið þat, er honum hafði fylgt; þar tók Eiríkr konúngr mikit herfáng, ok skipti því öllu með sínum mönnum, en hann sjálfr vildi ekki af hafa. Eiríkr konúngr lét brenna bygðir víða um landit, ok varð fólkit svá hrætt, at flýði undan víðs vegar. Svá segir Markús:

Heiðin voru hjörtun lýða  
hrygðafull í Vinda bygðum;  
eldrinn sveif um ótal hölda,  
Eiríkr brendi sali þeirra;  
eisur kyndust hátt í húsum,  
hallir náðu vítt at falla,  
óttu leið, en uppi þóttu  
elris grand í himni <sup>1)</sup> standa.

Þat var ok, sem Markús sagði, at í þessum hernaði lét margr maðr sitt líf bæði fyrir eldi ok vopnum; fóru sumir Vindar þá á fund Eiríks konúngs. Konúngrinn lagði á þá stór fægjöld, ok taldi þat ríki arftekna jörð sína, er Danakonungar höfðu átt í Vindlandi, síðan er Sveinn konúngr tjúguskegg lagði þat undir sik. Svá segir Markús:

Eiríkr var með uppreist harri,  
undan flýðu Vindr af stundu,  
gjöld festu <sup>2)</sup> þá grimmir höldar  
gumnar voru sigri numnir <sup>3)</sup>;  
ýngvi taldi erfðir þángat,

<sup>1)</sup> himin, S. V. himnum, B.

<sup>2)</sup> feldu, K.

<sup>3)</sup> unnir, B.

alþýða varð stilli at hlýða,  
 veldi reð því ástvinr <sup>1)</sup> aldar,  
 einatt lá þat fyrr und Sveini.

Eiríkr konúgr setti þar menn til gæzlu í Vindlandi, ok því ríki héldu þeir undir Danakonunga; síðan fór Eiríkr konúgr heim með sigri miklum til Danmerkr, kom hann fyrst við Eyland skipum sínum, er hann kom sunnan af Vindlandi, sem Markús segir:

Flaustum <sup>2)</sup> lukti [fólka treystir  
 foldar síðu brimi kníða  
 örr vísi bað oddum læsa  
 úrga strönd ok svalri <sup>3)</sup> röndu;  
 hlífum keyrði hersa reifir  
 harðla nýtr um landit ytra,  
 hilmir lauk við hernað ólman  
 hauðr [Eydana <sup>4)</sup> skjaldborg rauðri.

Eptir þetta settist Eiríkr konúgr um kyrt heima í ríki sínu, ok varð enn frægr ok ágætr af ferð þessari.

*Upptekinn heilagr dómr Knúts konungs.*

77. Eiríkr konúgr lét kalla saman alla hina vitrustu menn í ríki sínu, lærða ok ólærða. Konúgrinn segir, at þat er hans vill, at leitat sé til graptar Knúts konungs, ef þat væri eigi á móti vilja kennimanna, segir [þó á þeirra

---

<sup>1)</sup> astvin S. V.    <sup>2)</sup> flaustinn S. V.    <sup>3)</sup> snjalki S. V. snjallri, B.    <sup>4)</sup> S. V. K; ey Dana, B.

forsjá vera skyldu <sup>1)</sup>). Allir báðu konúng fyrir at sjá; ok þá með samþykki biskupanna ok allrar alþýðu ok konúnga atkvæði fóru þeir til Fjóns með miklu fjölmenni, voru þar þá með konúgi allir hinir beztu menn í Danmörk. Síðan var leitat til leiðis Knúts konúgs, ok tekin upp kistan, ok var heilagr dómr hans borinn um kirkju með lofsaungum, en fyrir austan kirkju sat einn maðr, sá er lengi hafði kryplíngr verit, hann varð fyrir þeim mönnum, er helgan dómina báru, en er þeir báru fram yfir hann kistuna, þá stóð hann heill upp, ok gekk með öðrum mönnum um kirkjuna, lofandi guð ok hinn heilaga Knút konúng. Síðan var heilagr dómr borinn í kirkjuna, ok var settur á mitt kirkjugólf; eptir þat gekk konúgrinn til ok konnimennt, ok var upplokin kista Knúts konúgs, ok líkami hans var með heilu líki, sem hann væri þá nýandaðr, ok þótti öllum mönnum þetta mikils vert; þá var líkaminn tekinn úr kistunni, ok lagðr á barar. Þá mæltu menn, at reyna skyldi helgan dóminn, ok viku þessu allir til konúgs atkvæða. Konúgr mælti: þess em ek fúsari, at reyndr sè, þvíat þat kann vera, ef eigi er reyndr, at þat sè mælt at þetta sè fals ok nýúng vor, Dana; en vèr væntum þess, at guðmuni þat <sup>2)</sup> veita fyrir verðleik síns píníngarvotts, Knútskonúgs, at þá skuli öllum

<sup>1)</sup> svá at þeirra forsjá ráða skyldi S. F.  
 ara brot af H.

<sup>2)</sup> hér byrjar síð-

enn auðsærra vera ok óefanligra um hans helgi, er þar se meiri raun til gjör, svá at þá megi engi ifa um. Þá lét Eiríkr konúgr taka lèr-  
ept óhreint <sup>1)</sup> ok vefja saman í brúðu, til þess at þat var eigi meira <sup>2)</sup> nè skemra enn líkami Knúts konúgs; síðan var þessi brúða lögð ofan á líkamann, þá var tekinn vígðr eldr, ok lögðr í brúðuna, ok hún brann svá, at aska ein var eptir, en líkamr hins helga Knúts konúgs var óbrunninn ok svá alheill, at öngu hári var skatt, en líkaminn var miklu bjartari enn áðr; hófu lærðir menn upp *Te deum*, ok lofaðu allir almatkan guð, ok þenna hans píníngar vott <sup>3)</sup>; var þá þegar tekinn í mikit hald hans lífláts dagr, ok er um alla Danmörk hans messudagr haldinn, sem hinar hæstu hátíðir. Þá var úr jörðu tekinn líkkista Benedikts konúgsbróðurs, ok voru sár hans öll gróin, þau er horft höfðu at Knúti konúgi. Eiríkr konúgr lét gjöra virðuligt skrín, var þar í lagðr heilagr dómr konúgs, var skrínit sett yfir altari. Í öðru skríni hvílir Benedikt í Óðinsve <sup>4)</sup> á Fjóni. Í þessi sömu kirkju, er nú er helgut Knúti konúgi, veitir guð fyrir hans bæni ok árnaðarorð mykla miskunn ok margar jarteignir: þar fá blindir mennsýn, haltir gánga, líkþráir hreinsast, djöflar flýja frá óðum mönnum; veitist þessi hjálp ok víða, þar sem á hann er heitit eða

<sup>1)</sup> hreint S. lín órent V. K; lín óreint H.      <sup>2)</sup> mjórta V. H.

<sup>3)</sup> enn helga Knút konúg b. v. H.      <sup>4)</sup> Óðinsveg, H.

kallat með réttri trú, at samvinnanda drottni vorum Jesú Krístó, þeim er lifir ok ríkir einn guð at eilífu utan enda, amen.

*Frá sonum Eiríks konungs.*

78. Eiríkr konúgr hafði tekit at herfáangi frú Bóthildi, systur Heinreks keisara, er átt hafði Björn, sem fyrr var ritat; fór hún til Danmerkr með Eiríki konúngi; við henni gat Eiríkr konúgr son; sá sveinn hét eptir Knúti hinum helga, bróður hans, hann var snemma vænligr ok friðr sýnum; en er hann var úngr at aldri, þa sagði Eiríkr konúgr frú Bóthildi svá: nú hafa vistir þínar verit hér nokkurar stundir, en nú mun þat þrjóta, mun ek nú láta fylgja þér heim til frænda þinna. Hún svarar: ek ætla okkr lítt til ástarfunda auðit hafa vorðit, ok hafit þér meirr gert samlag við mik af heipt enn ást; munu þér þá, herra! unna mér þess, at Knútr, son okkar, fari með mér til hugganar <sup>1)</sup>. Konúgr svarar: ekki á ek svá gott at launa frændum þínum, at ek unna þeim þess, at þessi maðr vaxi þar upp, þvíat þat er hugboð mitt, at hann verði at sæmd sínum frændum ok mörgum öðrum. Síðan var henni fylgt heim til frænda sinna, fékk konúgr henni sæmiligt föruneysi <sup>2)</sup>. En Knútr óx upp í hirð föður síns, hann var vinsæll ok vel mentr í alla staði; konúgrinn unni honum

<sup>1)</sup> hugganar B.

<sup>2)</sup> tók keisarinn vel við henni ok svá aðrir frændr hennar b. v. H.

míkit ok þarmeð öll- alþýða. Eiríkr konúgr átti 2 sonu aðra, þá er ellri voru, hét annarr Eiríkr <sup>1)</sup>, en annarr Haraldr kesja, þeir voru báðir efniligir menn. Eiríkr konúgr átti eina dóttur <sup>2)</sup>, hún var gipt þeim manni, er hét Hákon hinn nærræni, hann var ok kallaðr Hákon Sunnifuson; Sunnifa var dóttir Hákonar jarls Ívars-sonar ok Ragnhildar, dóttur Magnúss konúgs hins góða. Sonr Hákonar hins norræna ok Ragnhildar, dóttur Eiríks konúgs, hét Eiríkr lamb, er enn mun síðar verða frá sagt. Eiríkr konúgr hafði laungum starfsamt í ríki sínu, á meðan hann réði fyrir Danmörk; hann lagði mikla stund á stjórn bæði lands ok laga, hann hafði ok mikinn hug á at styðja staði þá, er niðr voro fallnir eða hrörnaðir; hann lét gjöra 5 steinkyrkjur af sjálfs síns kostnaði, ok lagði síðan fè til. Svá segir Markús:

Víða setti vísdóms <sup>3)</sup> græðir  
virki skryddar <sup>4)</sup> höfuð kyrkjur,  
gjöra <sup>5)</sup> lét [þar hollr um <sup>6)</sup> hèruð <sup>7)</sup>  
[hreind musteri fimm af steini <sup>8)</sup>];  
voru þau með trygðar tíri  
tíða flaustr, er grafr lét smíða <sup>9)</sup>

<sup>1)</sup> hér er stykki rifit af II. til Ragnhildar.

hildam, á spátsiunni í S. V.

<sup>4)</sup> skrydd at, II.

<sup>5)</sup> gerva, II.

<sup>6)</sup> þannig, K. í athugagr. þar hollr vinr, B. hann helzt um, S. V.

<sup>7)</sup> horjat, II.

<sup>8)</sup> H. K; af hreinum ok musteri steini, S. V. ok must. 5 af st. hreinum, B.

<sup>9)</sup> H. K. síðan, B.

<sup>2)</sup> puta: Ragn-

<sup>3)</sup> vísdóm, B.

böðvar snjallr ok beztr at öllu  
borði<sup>1)</sup> merkt<sup>2)</sup> fyrir Saxa<sup>3)</sup> norðan.

*Jórsalaferð Eiríks konúngs.*

79. Þat var eitt sinn at Eiríkr konúngr átti fjölment þíng, hann tók svá til orðs: guð þakki yðr Dönum ást ok hlýðni ok marga góða hluti, er þér hafit til mín gjört, meðan vort samveldi þefir verit, en nú ætla ek mér ferð úr landi til Jórsala; er þat eigi víst, hvort mér verðr auðit aptrkomu<sup>4)</sup>, skal fara með mér Eiríkr son minn, ok þar með aðrir höfðingjar, þeir er (ek) ræð til at nefna; Haraldr son minn skal vera eptir til landsstjórnar í Danmörk, meðan ek em á braut. Knúti syni mínum vil ek gefa hertogadóm, ok þar með Heiðabý ok þat ríki, er þar fylgir; en þat er öllum mönnum kunnigt, at Nikulás bróðir minn er nærstr konúngdóminum eptir minn dag fyrir laga sakir, vil ek ok eigi ræna hann sinni sæmd ok ríki, vænti ek at hann muni mér þat vel launa; þikjumst ek eiga at honum góða frændsemi, at hann veiti Knúti syni mínum vináttu ok styrk, til at halda ríki því, er ek fæ honum í hendr, þvíat hann er sjálfr barn at aldri; [vildi ek<sup>5)</sup> at þeir frændr byggja<sup>6)</sup> vel saman, vil ek ok þess biðja alla mína vini, at þeir gjöri vel til sveínsins ok sæmi-

<sup>1)</sup> boði eða borði, H.

<sup>2)</sup> merktr, B. merkti, H.

<sup>3)</sup> Saxland, H. K.

<sup>4)</sup> hingat til Danmerkr, b. v. H.

<sup>5)</sup> ok þíki mér þat allmiklu máli slípta, H.

<sup>6)</sup> bjuggu,

B.

liga. Síðan bjó Eiríkr konúgr ferð sína <sup>1)</sup> með miklum kostnaði, ok spurðist víða þessi hans fyrirætlan, reðust ok margir ríkismenn til þessarar ferðar, bæði útlenzkir ok innlenzkir <sup>2)</sup>. Í þenna tíma sendi Frakkakonúgr Eiríki konúngi sæmiligar gjafir, áðr hann fór úr landi. Þat er flestra manna sögn, at þá hafi verit gjör sátt í millum Heinreks keisara ok Eiríks Danakonúngs, svá at þeir sjálfir sendust gjöfum í millum. Keisarinn sendi Eiríki konúngi <sup>3)</sup> herlið mikit <sup>4)</sup> af sínu ríki <sup>5)</sup>. Svá segir Markús:

Blíðan <sup>6)</sup> gæddi björtum auði  
 Bjarnar hlýra Frakklands stýrir,  
 stórar lét sér [randgarðs rýrir <sup>7)</sup>  
 ríks keisara gjafir líka;  
 honum lét til <sup>8)</sup> hervígs <sup>9)</sup> búna  
 harra spjalli [láð menn <sup>10)</sup> snjalla <sup>11)</sup>  
 alla <sup>12)</sup> leið, áðr öðlingr náði <sup>13)</sup>  
 Jóta grundar Cesars fundi <sup>14)</sup>.

*Frá erkibiskupi.*

80. Í þenna tíma var Özur, son Sveins Þórgunnusonar, biskup í Lund í Skáney, hann

---

<sup>1)</sup> í tómi, *b. v. H.*    <sup>2)</sup> ok margir höfðingjar eflðu hann með fægjöfum til þessarar ferðar, þeir er spurðu fyrirætlan hans, *b. v. H.*    <sup>3)</sup> storgjafir ok fékk honum, *b. v. H.*  
<sup>4)</sup> ok láðmenn, *b. v. H.*    <sup>5)</sup> alla leið út til Miklagarðs, *b. v. H.*    <sup>6)</sup> hlíðum, *B. hér byrjar síðara brot af G.*  
<sup>7)</sup> rauðgarðs reyrir, *S. V. randgríðs rýrir, H.*    <sup>8)</sup> hér endar *H.*    <sup>9)</sup> hvorigs, *S. V.*    <sup>10)</sup> leiðmenn, *V.*  
<sup>11)</sup> alla, *B.*    <sup>12)</sup> snjalla, *B.*    <sup>13)</sup> náði, *G.*  
<sup>14)</sup> fyndi, *B.*



var ríkr ok stórættaðr, ok hinn mesti höfðingi, hann átti frændaafla mikinn, ok sýndist mörgum mönnum hann vel til erkibiskups fallinn, ok með forsjó Eiríks konúnga ok allra samþykki í Danmörk, þá var Özur kosinn til erkibiskups í Danmörk, ok skyldi erkistóll vera í Lundi, skyldu þar allir Danir til þjóna. Svá segir Markús:

Dróttum <sup>1)</sup> lét í Danmörk settan döglíng <sup>2)</sup> grundar skamt frá Lundi erkistól, þann er öll þjóð dýrkar, eljun <sup>3)</sup> þúngr, á danska túngu; hildíngur framdi heilagt veldi, hvar gegnan má Özur fregna honum vísar hölda reynir himna stig <sup>4)</sup>, til biskups vígðan.

*Frá Eiríki konungi.*

81. Nú er Eiríkr konúngur hafði búit lið sitt, sem honum líkaði, þá fór hann úr landi með fríðu <sup>5)</sup> föruneysi; hann hafði mikit riddaralið, ok marga fótgángandi menn. Svá segir Markús:

Lýst skal hitt er læknast fýstist lið hraustr <sup>6)</sup> konúngur [sár en iðri <sup>7)</sup>]; [norðan fór með helmíng harðan <sup>8)</sup> hersa mæðir sál at græða;

<sup>1)</sup> Drottinn, G. K.      <sup>2)</sup> döglíngs, G. K.      <sup>3)</sup> M. K.

elli mun, S. V.      <sup>4)</sup> stigr, B.      <sup>5)</sup> miklu, S.

<sup>6)</sup> harðr, S.      <sup>7)</sup> fór sá norðan, B.      <sup>8)</sup> hörðum enn með hilmir vörðu, S. V. en með helmíng hörðum vörðu, B.

harri bjóst til heims ins dýrra <sup>1)</sup>.

hann gjörði för út at <sup>2)</sup> kanna,

böðlúngr vildi bjart líf öðlast,

bygð Jórsala í <sup>3)</sup> friði trygða.

Eiríkr konúgr fór ríkuliga ok með pris miklum; ok í hverri borg, er hann kom, þá var hans sæmd gjör, gengu kennimenn í móti honum með prócessíone ok helgum dómi. Svá segir Markús:

Báru menn úr borgum stórum

bleyði skjars á móti harra <sup>4)</sup>,

súngit var þá herr <sup>5)</sup> tók hríngja,

hnossum göfgud skrín ok krossa <sup>6)</sup>;

aldri fær <sup>7)</sup> í annars veldi

jöfra ríkr <sup>8)</sup> metnað slíkan,

eitt var sér þat er jafnast mátti

engi maðr við Dana þengil.

Eiríkr konúgr fór til þess, er hann kom til Miklagarðs, þá var Alexis Grikkjakonúgr, hann tók vel við Eiríki konúgi, ok veitti honum virðuliga veizlu. Alexis konúgr bauð Eiríki konúgi, hvört hann vildi heldr þiggja af honum hálfa lest gulls, eða lèti hann leika fyrir honum þann leik, er Grikkjar kalla <sup>9)</sup> þaðreims leik, ok konúgr er vanr at láta leika á þaðreimi <sup>10)</sup>, í þeim stað er svá heitir, ok sögðu allir at eigi kostaði konúginn minna leikrinn,

<sup>1)</sup> dýra, B; lýra, S. V. <sup>2)</sup> hér byrjar G. K. aptr. <sup>3)</sup> v. í G.

<sup>4)</sup> herra, S. V. <sup>5)</sup> þannig, G. hér, B. <sup>6)</sup> krossar, S. V.

<sup>7)</sup> fæst, S. V. <sup>8)</sup> ríkir, G. K. <sup>9)</sup> hér er stykki burtu

af G. <sup>10)</sup> þaðreimsleik, B; v. í V.

enn þetta gull, er hann bauð Eiríki konúngi; en fyrir því at Eiríki konúngi var kostnaðarsamt, er hann hēlt fjölmenni mikit, ok eyddist mjök lausafē hans, en farvegr lángr fyrir hendi, þá kaus hann fyrir þá sök gullit. Þessi sami Alexis Grikkjakonúngr bauð síðan Sigurði Norwegskonúngi jórsalafara slíkan kost, en með því at Sigurðr fór þá heimleiðis, ok hafði þá lokit hinum mesta fēkostnaði, þá kaus hann fyrir því leikinn, ok greinast menn á fyrir því, hvört höfðíngligr þótti <sup>1)</sup>. Grikkjakonúngr <sup>2)</sup> gaf Eiríki konúngi tignarklæði sín, ok hann gaf honum 14 herskip, ok marga hluti veitti hann honum stórmannliga í fēgjöfum. Svá segir Markús:

Hildíngr þá við hæst <sup>3)</sup> lof aldar  
höfgan auð [í gulli rauðu <sup>4)</sup>  
halfa lest af harra sjálfum  
harðla <sup>5)</sup> ríkr í Miklagarði;  
áðan tók við allvalds sknúði  
Eiríkr, þó at gefit var fleira,  
reynir veitti herskip honum  
hersa máttar sex ok átta.

Skildu þeir Alexis <sup>6)</sup> konúngr ok Eiríkr konúngr með allmikilli blíðu ok vináttu. Eiríkr sigldi þá frá Miklagarði með miklu liði, ok er hann kom við eyna Kípr <sup>7)</sup>, þá tók hann þar

<sup>1)</sup> væri, S. V.    <sup>2)</sup> hér byrjar G. aptr.    <sup>3)</sup> hæðst, S. V.

<sup>4)</sup> ok gullið rauða, S. V.    <sup>5)</sup> harða, G.    <sup>6)</sup> Alexius,

S.    <sup>7)</sup> Cíphur, V. S; Kífr, B.

sótt, þá er hann leiddi til bana; hann andaðist í borg þeirri, er Basta heitir, ok fékk þat öllum hans mönnum mikillar hrygðar ok víða annarsstaðar, þar er menn spurðu þessi tíðindi. Svá segir Markús:

Andar krafði út í löndum  
allsstýrandi konúng <sup>1)</sup> snjallan  
elli beiðat <sup>2)</sup> ofvægr <sup>3)</sup> stillir <sup>4)</sup>  
aldr <sup>5)</sup> stríð, er frægt <sup>6)</sup> er víða;  
síðan harma siklíngs <sup>7)</sup> dauða  
snjallir menn um heimisbygð alla,  
drúpir <sup>8)</sup> her <sup>9)</sup> [at dólga steypi <sup>10)</sup>  
dyggan, [þótti veröld hryggva <sup>11)</sup>.

Eiríkr konúngur var mjök harmdauði öllum þeim, er hann var kunnigr, svá at þat er sannliga sagt, at engi Danakonúngur hafi ástsælli verit af allri alþýðu í þann tíma; hann var 8 vetr konúngur í Danmörk, ok stýrði því veldi með miklum ríkdóm ok skörúngskap; öngvir höfðingjar gengu á ríki hans eðr hans sona, eða ríki þeirra mínkaðist við þá; hann var grimmr óvinum sínum, ok stóð þeim því ótti af honum, hann var blíðr ok kátr við vini sína, varð hann af því vinsæll. Svá segir Markús:

Hvörgi stóðust hjörva borgar  
hristi <sup>12)</sup> meiðar konúngs reiði

---

<sup>1)</sup> konúnginn, B.    <sup>2)</sup> beiðir, B.    <sup>3)</sup> hér er stykki burtu af G.    <sup>4)</sup> stilli, S. V.    <sup>5)</sup> aldrei, S. V.    <sup>6)</sup> fregit, S. V.    <sup>7)</sup> siklíng, S. V.    <sup>8)</sup> draup, S. V.    <sup>9)</sup> heimr, B.    <sup>10)</sup> en dólguðum stypu, B.    <sup>11)</sup> þat tær ver. hr. K; þótti ver. hryggja, S. V.    <sup>12)</sup> breisti, S. V.

raunár <sup>1)</sup> varðat rönd við hánun  
reist, gjörðust þess jöfrar freista;  
ógnin stóð af jarla meiði <sup>2)</sup>,  
engi þorði kapp at strengja,  
flestir [ugðu foldvörð hraustan <sup>3)</sup>,  
fylkir snarr við Dana harra <sup>4)</sup>.

*Ættir í Danmörk.*

82. Eptir þat er Eiríkr konúgr fór úr Danmörk, tók Haraldr kesja stjórn ok forráð ríkisins yfir öllu Danaveldi, eptir því sem Eiríkr konúgr hafði tilskipat; hann var þá fullkominn maðr fyrir aldrs sakir, hann var vinsæll af sínum mönnum, ok naut hann þó mest vinsælda föður síns. Haraldr kesja átti einn son, er Björn hét, ok var kallaðr járn-síða, hann átti dóttur Ínga Steinkelssonar Svíakonúgs, er Katrín hét; þeirra dóttir hét Kristín, er átti Eiríkr <sup>5)</sup> hinn helgi Játvarðs-son Svíakonúgr, ok voro börn þeirra: Knútr Svíakonúgr ok Margrèt drottning, er átti Sverrir Noregs konúgr, ok Katrín er átti Nikulás blaka: þeirra dóttir var frú Kristín, er átti Hákon jarl gamli í Noregi, ok var þeirra sonr <sup>6)</sup> Knútr [jarl í Noregi <sup>7)</sup>. Haraldr kesja átti Ragnhildi, dóttur Magnúss berfæts, Noregs konúgs; voro þeirra synir Magnús ok Ólafr,

---

<sup>1)</sup> iannar, *B.*    <sup>2)</sup> heyni, *M.*    <sup>3)</sup> hugðu foldna hraust-  
ann, *S. V.*    <sup>4)</sup> hjara, *S. V.*    <sup>5)</sup> hér endar *G. en*  
*byrjar aptr M.*    <sup>6)</sup> Stunpa, *b. v. M.*    <sup>7)</sup> *v. í B. S.*  
*V. C. tekit af M.*

er enn mun síðar frá sagt, ok <sup>1)</sup> Haraldr ok Knútr.

*Frá Nikolási konungi.*

83. Nikulás Sveinsson tók nú konungdóm í Danmörk eptir Eirík konúng, bróður sinn, þá voru andaðir allir synir Sveins konúnga. Á því sama sumri sendi Paskalis páfi pallium Özuri erkibiskupi at bæn ok tilskipan Eiríks konúnga. Özur var lengi síðan erkibiskup í Lundi, hann var ríkr höfðingi. Nikulás konúgr gjörðist ok höfðingi mikill, hann fékk Margrètar Íngadóttur, er fyrr hafði átt Magnús konúgr berbeinn. Haraldr kesja <sup>2)</sup> var kær vin Nikoláss konúnga, frænda síns, ok var laungum innan hirðar með honum, stundum sat hann í Róiskeldu í Sjólandi, ok hêlt þar mikla sveit manna, ok efldi þann stað mjök. Eiríkr, son Eiríks konúnga, var eigi jafnkær Nikolási konungi.

*Upphaf Knúts lávarðar.*

84. Knútr son Eiríks konúnga, hafði her-tugadæmi í Heiðabý, sem Eiríkr konúgr, faðir hans, hafði gefit honum; hann var allra manna vinsælastr ok örvastr af fê, ok bezt þokkaðr af alþýðu, þótt Nikulás konúgr eða Magnús son hans hefði ríki meira, því var hann kallaðr Knútr lávarðr. Þat bar mest til vinsælda hans, at hann lét öllum mönnum heimilt fê sitt, er hafa þurftu, en þeir gættu eigi hófs, er hafa vildu,

<sup>1)</sup> S. V.

<sup>2)</sup> Eiríksson, b. v. M.

ok urðu framlögin minni í móti, en nauðsyn krafði, ok gekk upp fyrir honum mjök lausafèit; ekki var mart um með þeim Nikolási konúngi ok Knúti lávarði; öfundudu þeir feðgar <sup>1)</sup> mjök vinsæld Knúts; var þat ok mjök rætt at segja, at hverr maðr í Danmörk vildi svá sitja ok standa sem Knútr vildi; var Magnús þó jafnan færri til hans. Nökkurum vetrum eptir andlát Eiríks konúnga andaðist Heinrekr keisari í Saxlandi, var síðan keisari Heinrekr son hans; en er Knútr spurði þat, at Heinrekr, móðurbróðir hans, var andaðr, en Heinrekr son hans keisari orðinn, þá fýstist hann at finna frænda sinn, keisarann, ok fór hann með virðuligu föruneysi; ok er keisarinn spurði til frænda síns, þá lét hann búa virðuliga veizlu á móti honum, ok fagnaði honum með blíðu, er þeir fundust. Dvaldist Knútr með keisara um hríð í hinum mestum kærleikum ok prís.

*Frá Knúti lávarð.*

85. Þat var eitt sinn, er þeir töluðu Heinrekr keisari ok Knútr lávarðr, þá mælti hertoginn til keisara: herra! segir hann, ek hefi veitt yðr heimsókn í minni tilkomu, at sækja at yðr heil ráð fyrir frændsemi sakir, vænti ek hér sæmdar, sem þér erut, ok at þér munit meira meta við mik frændsemi enn viðskipti minna fyrri frænda, en ríki mitt stendr mjök til auðnar, en hugr minn fýsist að halda sæmdum,

<sup>1)</sup> *vantar í B.*

vilda ek eigi láta þat vald, er faðir minn fékk mér í hendr, vildum vér gjarna þar til hafa heil ráð af yðr, hversu með skal fara <sup>1)</sup>. Keisari svarar: ek hefi spurt vinsæld yðra, ok at þér hafit hvers manns lof, ok er hin mesta nauðsyn, at þér fáið ríki yðru haldit ok sæmdum; nú er þat siðr vor, segir keisarinn, hér í Saxlandi ok enn víða annarsstaðar at læsa hafnir fyrir landinu, ok taka þar toll af, ok láta áunga ná at leggja skipum sínum í höfnina, nema leigu leggi eptir; nú kann vera at þetta þikir hart, þar er menn eru óvanir þessu, en svá mikinni framgáng hefir yður sæmd áðr fengit, at mik væntir at hún mun ekki við þetta mínkast; því at þat er ríkra manna siðr víða í löndum, at læsa hafnir fyrir landi sínu, ok taka menn þar stórfé eptir; en þat er þó gæzla mikil ríkinu við ófriði; þar með skal ek fá þér nökkut í fjármunum, svá at þú megir halda sóma þínum fyrir þessa sök. Hertoginn þakkaði keisaranum fyrir sín tillög, ok kallaði vel tilfallit í sínu landi, at læsa hafnir, ok kallaði svá háttat landinu, at þat væri auðvelt víða. Síðan fór hertoginn heim í ríki sitt með stórmannligum fégjöfum ok mörgum sæmiligum hlutum, er hann hafði þegit af keisara.

*Læstar hafnir.*

86. Þá var mjök herskátt í Danmörk af

<sup>1)</sup> en fjárabli minn gjörist nú ekki mikill, b. v. M.



heiðnum mönnum <sup>1)</sup>), þeim er laungum lágu í hernaði á sumrum, ok ræntu kaupmenn eða landsmenn. Ok er Knútr lávarðr hafði eigi lánga stund heima verit í ríki sínu, þá lét hann gjöra kastala 2 tveim megin Slesvíkur, þar sem mjóst var yfir sundit, er utan gengr at Heiðabý; síðan lét hann gjöra yfir sundit járnrekendr, en sumt af viðum, svá at læsa mátti sundit, settu síðan menn í kastalann at gæta <sup>2)</sup>), ok láta þau ein skip þar inn leggja, [er þeir tæki fè af hverju skipi <sup>3)</sup>]. [Hertoginn sat laungum í Heiðabý, var hann nú hirðr fyrir öllum ófriði; styrktist hann nú mjök að <sup>4)</sup> peníngum, en hèlt þó öllum vinsældum, eptir því sem keisarinn hafði getit til <sup>5)</sup>].

*Frá Víðgauti.*

87. Víðgautr <sup>6)</sup> hèt maðr, hann var ætt- aðr af Sámlandi, hann var maðr heiðinn, hann var kaupmaðr, ok var stórauðigr ok vel mentr um marga hluti, hann sigldi jafnan kaupferðir í Austrveg. Þat var eitt sumar, er hann sigldi austan at Kúrlandi <sup>7)</sup>), þá lágu Kúrir þar fyrir honum á herskipum, ok lögðu þegar at honum, ok vildu drepa hann <sup>8)</sup>); en með því at hann

<sup>1)</sup> ok öðrum austrvegs mönnum, b. v. M.    <sup>2)</sup> hans, b.

v. S. V.    <sup>3)</sup> er þeim líkaði, ok höfðu þó toll af hverju

skipi, ef þar lagði inn, M.    <sup>4)</sup> öllum, b. v. V.    <sup>5)</sup> frá [

v. í M.    <sup>6)</sup> Þjóðgautr smálenski, á spaxianni í M.

<sup>7)</sup> Kyrlandi, B; v. í M. ok ætlaði þá heim at halda, at

hann varð síðbúinn, ok hann kom austan at Kúrlandi, b. v. M.

<sup>8)</sup> ok taka fè hans til sín, b. v. M.

var einskipá <sup>1)</sup>, þá sá hann sik aunga viðtöku mega hafa, ok setr upp segl, ok ætlar at sigla heim til Sámlands <sup>2)</sup>. Kúrir sigldu þegar eptir; [ok komast í millum Sámlands ok hans <sup>3)</sup>]; sèr hann at hann hefir 2 kosti fyrir höndum: at hætta á fund þeirra, hver yrði, eða sigla á haf undan, ok snúa til kristinna landa, ok þótti honum hvorgi góðr. Tók hann þó þat til ráðs, at sigla á haf ok austan til Danmerkr; hann hafði haft spurn af Knúti lávarði, ok þat með at allir hlytu gott af honum, er á hans fund kæmi; vænti hann sèr þar söma, er margir fengu aðrir; ræð hann þá þat af, at sigla til Heiðabæjar, sigldi hann þá at sundinu, því er læst var, þá kallar hann á varðmennina, þá er í kastalanum voru, sagðist hann vildu leggja inn í höfnina <sup>4)</sup>. Varðmaðrinn spur, hverr hann væri. Hann svarar: ek heiti Víðgautr. Varðmaðrinn svarar: ekki býðr Knútr lávarðr, at vèr lúkum upp hafnir fyrir mönnum, er vèr vitum eigi skyn á. Víðgautr svarar: láttu upp höfnina, góðr maðr! þvíat ek vil Knút finna, skal ek ok fyrir þik svara, ef hertogi vill þik nokkut um þetta kunna. Varðmaðrinn mælti: vel er til-mælt, segir hann. Luku þeir þá upp sundinu, ok lagði Víðgautr inn skípi sínu, ok fór síðan

<sup>1)</sup> en þeir Kúrir höfðu lið mikit, *b. v. M.* <sup>2)</sup> Smálands, *leiðrætt til Sámlands, i V.* <sup>3)</sup> ok bægðu honum þegar frá landinu, ok vildu gjarna hafa líf hans ok fè, *M.* <sup>4)</sup> sundin, *M.*

á fund hertoga. Knútr spurði: hverir þeir væri. Víðgautr sagði, at þeir væri af Sámlandi. Knútr svarar: heyrð hefi ek þín getit, ok er mér sagt, at þú munir vera heiðinn maðr. Víðgautr svarar: víst erum vér heiðnir menn. Hertogi mælti: tveir eru kostir til, at þér takit við kristni, ok látið skírast, skuluð þér vera hér þá allir velkomnir, eða hætta til ella, hvatfyrir liggr. Víðgautr svarar: mun eigi einsett, herra! at kjósa hinn betra sér til handa, ef þess er kostur; vil ek gjarna taka við trú, ok þiggja síðan söma af yðr. Síðan voru þeir skírðir, ok voru með Knúti lávarði um vetrinn í góðu yfirlæti. Víðgautr var laungum á tali við hertoga, kunni hann frá mörgu at segja, þvíat hann var vitr maðr, ok hafði víða farit. Hertogi spurði hann margs úr Austrvegi, ok kunni hann þaðan mart at segja<sup>1)</sup>.

*Kvænfang Knúts lávarðar.*

88. Haraldr var konúngr austr í Hólmgarði, son Valdimars konúngs Jarislafssonar<sup>2)</sup>, Valdimarssonar<sup>3)</sup>. Móðir Haralds var Gyða, dóttir Haralds Englakonúngs, Guðinasonar. Haraldr átti Kristínu, dóttur Ínga Svíakonúngs, Steinkelssonar, systur Margrètar drottníngar, er þá átti Nikolás Danakonúngr. Dætr Haralds ok Kristínar voru þær Málmfríðr, er átti Sigurðr konúngr jórsalafari, ok Íngibjörg<sup>4)</sup>. En er

<sup>1)</sup> Þat er hann vildi forvitnast, b. v. M.  
sonar, M.

<sup>2)</sup> Jarizleifs-

<sup>3)</sup> fóstur Olafs konúngs Tryggvasonar

b. v. M.

<sup>4)</sup> Engilborg, M. K. alstaðar.

Víðgautr hafði verið einn vetr með Knúti lávarði í miklum kærleikum, þá beiddi hertogi at hann mundi fara sendiför hans austr til Hólmgarðs, ok biðja Íngibjargar, dóttur Haralds konúgs, til handa honum. Víðgautr svarar: herra! segir hann, einn hlutr er sá, er <sup>1)</sup>ek em tilfær yðvart erindi at flytja, at þu skortir mik eigi, en þó at ek sé fyrir margra hluta sakir vanfær til yðvart erindi at flytja, þá verð ek þó skyldr til at gjöra yðvarn vilja um allt, þat sem þér vilst mik til nýta. Hertogi þakkar honum, ok læzt því þetta mál við hann talaf hafa, at honum þætti hann hezt tilfallinn, þeirra manna er í hans valdi voru, bæði fyrir (sakir) [vits ok framkvæmdar<sup>2)</sup>]. Síðan var búin ferð hans, ok áðr enn Víðgautr færi á burt, mælti hann til hertoga: herra! segir hann, þér hafit gjört til vor í vetr með miklum sóma, ok veitt oss stórmannliga, en launin munu vera minni af minni hendi enn vert væri; þér skulið þiggja af mér 40 serkja grárar skinna, en 5 timbr eru í serk hverjum, enn 40 <sup>3)</sup> skinna í timbr. Hertogi þakkaði honum gjöfin, ok kvaðst eigi betri gjöf þegit hafa. Víðgautr siglir nú í burt með sínu föruneysi, ok létsti eigi fyrr enn hann kemr austr í Hólmgarð á fund Haralds konúgs; heimti hann sik fram með fegjöfum við konúnginn. Konúnggrinntók honum vel, þvíat Víðgautr var frægr maðr ok djarfr í

<sup>1)</sup> at, S.    <sup>2)</sup> viturleiks ok snildar; læzt honum hezt treystast at flytja þetta mál, M.    <sup>3)</sup> 50, V.

máli, ok kunni margar tungur <sup>1)</sup>; hann bar fram erindi sín við konúnginn, ok flutti kænliga, ok sagði svá frá Knúti lávarði, at allir mundu frá honum einnveg <sup>2)</sup> segja, at engi er hans jafníngr í Danmörk ok miklu víðara: ætt hans er yör öllum kunnig <sup>3)</sup>, ok er yör öllum sómi í þessu. Konúngr svarar: mikit fulltíng veitir þú honum í orðum þínum, ok mán hér skjótt lykt falla á þetta mál, ef vèr höfum þín ráð hér um. Já, herra! segir hann, í aungvan stað mun yör reynast óframar, enn ek hefi frá sagt <sup>4)</sup>, þvíat þat er almæli, at Knútr lávarðr er fyrirmaðr allra þeirra manna, er nú vaxa upp í Danmörk eða á Norðrlöndum. Konúngr svarar: með því at vèr vitum þik sannorðan, ok þú ert oss at góðu einu kunnr, höfum vèr ok áðr heyrt nokkut getit Knúts lávarðs, þá skulum vèr máli þessu vel svara, en ríki þikir oss hann lítit hafa til forræðis, þótt hann hafi einn hertogadóm í Danmörk. Víðgautr svarar: þat hefir hann þarámót, er miklu er frægra. Hvat er þat? segir konúngr. Víðgautr svarar: mannkosti skal hann hafa umfram flesta menn aðra, ok er þat meira vert enn mikit fè eða ríki. Síðan átti konúngr tal við dóttur <sup>5)</sup> sína ok við annat ráðuneyti sitt, ok tjáði þetta mál fyrir þeim, en allir fýstu þessa ráðs, ok svá kom með samþykki

<sup>1)</sup> ok þurfti ekki túlk fyrir sér, b. v. M. <sup>2)</sup> eiit, S.

<sup>3)</sup> segir hann, b. v. S. V. <sup>4)</sup> þat er hann tekr henda,

b. v. M. <sup>5)</sup> vini, S. V.

Íngibjargar, at hún skyldi gíptast Knúti lávarði, ok fór Viðgautr með þessum erindum til Danmerkr, ok fann Knút hertoga, ok sagði frá sínum erindum. Knútr hertogi þakkaði honum sitt starf; efnaði hertogi til brúðlaups síns, en Haraldr konúgr sendi Íngibjörgu dóttur sína austan úr Hólmgarði at nefndri stundu með fríðu föruneysi; en er hún kom til Danmerkr, tók hertogi vel við henni ok þar með öll alþýða; síðan gjörði hann brúðlaup sitt til hennar með miklum fagnaði <sup>1)</sup> ok sóma. Þau áttu nokkur börn, þau er enn munu síðar nefnd vera.

*Frd Magnúsi Nikulássyni.*

89. Magnús Nikulásson óx upp í hirð föður síns, ok var hann allra manna mestr í allri Danmörk, ok vel vinsæll, en þó var Knútr lávarðr allra vinsælastr ok bezt þokkaðr af alþýðu, þóat þeir Nikulás konúgr ok Magnús son hans hefði ríki meira; ok þat sama olli <sup>2)</sup> því, er nokkur fæð var í milli þeirra, at þeim feðgum óx öfund á vinsældum hans, ok þótti þeim hans vinir hölztí margir. Magnús Nikulásson fékk Ríkizu <sup>3)</sup>, dóttur Búrizlafs Vindakonúgs. Þeirra synir voru þeir Knútr ok Nikulás. Magnús hafði jafnan með sér mikla sveit manna; var hann löngum innan hirðar með Nikulási konúgi feðr sínum, en stundum var í sínum stað hvárr

<sup>1)</sup> hér sleppir skinnbókin B. þat fylgjandi tekit af K. M

<sup>2)</sup> völdi, K. <sup>3)</sup> Ríknu, C.

þeirra; hann var sterkr maðr ok bráðgjörri í öllu; hann var kallaðr Magnús sterki.

*Frá Knúti lávarð.*

90. Knútr lávarðr bjó ferð sína úr landi í annat sinn, ok fór enn á fund Heinreks keisara, frænda síns; ok er keisarinn spurði til ferða hans, þá lét hann búa fyrir honum veizlu virðuliga, ok fagnaði honum vel. Keisarinn mælti eitt sinn til hertugans: gleðr mik þat, frændi! sagði hann, er allir sýngja yðr eitt lof, þvíat þik lofa allir, þeir er nokkut skynja, ok þíns nafns heyra getit, svá at engi maðr er jafn vinsæll sem þú. Hertuginn svarar: gæfu beru vèr til þess, herra! sagði hann, en <sup>1)</sup> þèr hafið oss upphafit með yðrum styrk ok ráðum. Þá lét hertuginn frambæra grávöruna, þá er Víðgautr hafði gefit honum, ok mælti til keisarans: þenna varnir vil ek at þèr þiggið af mèr, herra! þó at smærri minningar <sup>2)</sup> sè gjörvar enn vera ætti. Keisarinn sá þessa gjöf, ok þakkaði honum, ok mælti: þegit hefi ek stærri <sup>3)</sup> gjafir, sagði hann, en fár þær, at mèr hafi betri þótt. Hertuginn dvaldist með keisaranum um hríð í góðu yfirlæti ok miklum kærleikum; ok er hertuginn bjóst til heimferðar, þá gaf keisarinn honum margar gjörsimar, ok sagði at hann skyldi eigi fè skorta, meðan þeir lifa báðir: en þær gjafir, er þèr færðut mèr, skal ek launa einar saman <sup>4)</sup>; þèr

<sup>1)</sup> C. er, K. M.

<sup>2)</sup> virðingar, C.

<sup>3)</sup> stórar, K.

<sup>4)</sup> þær einn saman, V.

skuluð þiggja af mér klæði, er eigi er víst at önnur sé slík í [yðru landi <sup>1)</sup>] eða víðara, ok þess vænti ek, ef þér eigið klæðin, at þar fylgi hamingja yður ok gipta ríkis yðar eptir; vil ek þess biðja yðr, frændi! segir hann, at þú lógir eigi klæðunum, en um þat em ek hræddr, ef þér lógið, at þá sé skömm unaðsbót at yðvarri sæmd. Þetta voru tignarklæði keisarans, ok voru þau öll gullsaumuð ok enar mestu gjörsimar. Hertuginn þakkaði honum gjafirnar ok allan þann sóma, er hann hafði til hans gjörvan. Síðan fór hertuginn heim í ríki sitt, ok þótti jafnan enn mesti ágætismaðr. Litlu síðarr andaðist keisarinn, ok segja menn, at sú náttúra fylgði tignarklæðunum, þeim er keisarinn gaf Knúti lávarði, frænda sínum, at flestir yrði skamlífir þaðan frá, er klæðunum hefði lógat. Síðan tók keisaradóm Ljóðgeirr, saxneskr hertogi, hann var síðan kallaðr Lótariús.

*Frá Knúti lávarð.*

91. Knútr lávarðr var svá vinsæll, sem fyrr var sagt, at allir enir beztu menn í Danmörk voru hans vinir, eigi minni enn Nikoláss konúngs eða Magnúss sonar hans; en þat var, sem fyrr var sagt, at þeir feðgar kunnu því svá illa fyrir öfundar sakir, at fyrir þat sama lögðu þeir óþekt<sup>2)</sup> til hertugans ok margra hans vina; ok er Knútr lávarðr fann þetta, leitaði hann sér ráðs ok þóttist vandliga saklaus við þá feðga. Þat

<sup>1)</sup> Danmörk, C.

<sup>2)</sup> fæð ok úlfbúð, C.



var eitt sinn at þeir Nikulás konúgr ok Magnús son hans voru suðr á Jótlandi, at Knútr lávarðr fór á fund þeirra með nokkura menu; ok er þeir fundust, fögnuðu þeir vel hertuganum. Knútr mælti þá: þat er örendi mitt hingat, at ek vil bjóða ykkur feðgum til veizlu: vilda ek at vèr ættim marga góða hluti saman, sem oss sómir fyrir frændsemi sakir, ok látum eigi rógsmenn spilla frændsemi várri fyrir öngva tilgjörninga. Þeir svöruðu ok sögðust þat gjarna vilja, ok sögðu önga hluti í milli þeirra vera, þá er eigi mætti þeirra frændsimi vel fara. Síðan reið Knútr lávarðr heim til Heiðabæjar, ok lét þar búa veizlu í móti Nikulási konúngi ok Magnúsi syni hans; en þeir komu til veizlunnar at ákveðinni stundu, ok var þar ágæt veizla; ok er sá dagr kom, er þeir skyldu í brott ríða, þá þakkaði hertuginn Nikulási konúngi þann sóma, er þeir höfðu honum gjörvan í þángatkvámu sinni, ok gaf konúnginum marga ágæta gripi. Síðan gekk hann til Magnúss, ok mælti: Magnús frændi! sagði hann, hær ero klæði þau, er Heinrekr keisari, frændi minn, gaf mér, en nú vil ek gefa yðr klæðin til vináttu ok heillar frændsimi; ok vil ek því gefa þér ena beztu gripi, er ek á til, at þér samir vel at bera, enda ann ek þér vel at njóta, þvíat þú munt mér þat góðu-launa. Magnús fór þegar í klæðin, ok mæltu allir, er hann sá, at eigi mundi finnast honum vænni maðr eða tíguligri, ok sögðu, sem satt var, at þar

var stórsæmda fyrir vert. Nikulás konúngur ok Magnús son hans þökkðu hertuganum þá hluti, er hann hafði sæmiliga til þeirra gjört í heimboði ok í stórmannligum gjöfum; ok áðr enn þeir skildu, buðu þeir honum til sín um vetrinn til jólaveizlu; hann tók því þakksamliga. Skildu þeir frændr þá með enum mesta kærleik.

*Fall Knúts.*

92. Þenna <sup>1)</sup> vetr skyldi Nikulás konúngur taka jólaveizlu á Hríngstöðum norðr í Sjólandi, ok til þessar veizlu kom Knútr lávarðr, eptir því sem ætlat var, við nokkura menn, ok var hann með Nikulási konúngi um jólin, ok var þar ágætlig veizla, ok voru þar miklir kærleikar með þeim Nikulási konúngi ok Magnúsi syni hans ok Knúti lávarð frænda þeirra. En er sá dagr kom, er veizluna skyldi eyða, þá segir hertuginn, at hann vill þá húast til ferðar; þenna dag var veizlan allra áköfust, ok voru menn hertugans mjök druknir. Þá mælti Magnús til hertugans: herra! sagði hann, þó at yðr verði smærri gjafir veittar enn vert væri, þá vil ek þó minnast yðar: ek vil gefa yðr riddara 40 með öllum búnaði sínum, (en þat er sagt, at einn riddara kostar 8 merkr gulls sinn búnað). Hertuginn þakkar Magnúsi gjöfina, ok segir at þessi gjöf var bæði góð ok stórmannlig. Nú leið á daginn, ok kom eigi riddaraliðit, þat er Magnús skyldi gefa hertuganum, þvíat eigi var

<sup>1)</sup> Aman, S. V.

alla í einum stað upp at taka. Þá mælti hertuginn: Magnús frændi! sagði hann, nú munu vér ríða fyrir ok bíða svâ liðsins <sup>1)</sup>, þar sem yðr þikkir fallit. Magnús svaraði: gjörum svâ, sagði hann, ok skal ek ríða á leið með yðr, frændi! ok skiljast eigi fyrr við yðr, enn þat er efnat, er ek hefi heitit yðr. Já, herra! sagði hertuginn, allt mun þat svâ efnast, sem þér hafið tilskipat, en jafnan þikkir oss sæmd at yðru föruneyti. Síðan mynntist Knútr lávarðr við Nikulás konúng frænda sinn ok aðra menn, þá er honum sýndist. Eptir þat stíga þeir á hesta sína, ok ríða í brott; þeir riðu um skóg nokkurn, ok komu í rjóðr eitt; þá bað Magnús þá stíga af baki, ok bíða riddaranna, ok lèzt vænta at þeir mundi skamma stund þurfa. Þeir gjörðu nú svâ, at menn stígu af hestunum, ok settust niðr í rjóðrinu, ok sofnuðu þegar margir, er af baki voru farnir, þvíat þeir höfðu drukkit fast um daginn. Knútr lávarðr sat á lág einni, en Magnús frændi hans hjá honum, ok var hann Magnús í blárri kápu. Síðan sjá þeir, hvar maðr hljóp fram úr skóginum, þar sem þeir voru, ok er hann kom í rjóðrit, þar er þeir sátu, steypiti hann af sér kápunni, er hann var í, ok reif af ermina aðra; hann mælti ekki við þá, hljóp síðan aptr. í skógin. Hertuginn spurði Magnús: frændi! sagði hann, hvat ætlar þú slíkt vera, svâ (er) sem þetta sè vísbending nokkur? Ek

<sup>1)</sup> riddaranna, C.

veit eigi, herra! sagði Magnús, lítit mark ætla ek at slíku, eðr hyggr þú, at hér búi nákkvat annat undir? Hertuginn svaraði: Þat grunar mik, at þetta muni skolu vera njósn nokkur, þeim er nær oss eru, ok mun lið vera komit at oss í skóginum. Ekki mun þat vera, frændi! segir Magnús, þvíat þú ert svá vinsæll maðr, at engi vill yðr grand gjöra. Þá tók hertuginn hendi sinni á öxl Magnúsi, ok spurði: hví leiddir þú mik svá á götu, frændi! sagði hann, at þú vart í brynju? Magnús svaraði: Þvíat ek em eigi jafn vinsæll sem þér eruð, frændi! Í þenna tíma, er þeir töluðust við, kváðu við lúðrar í skóginum alla vega braut frá þeim, ok þvínæst drifu menn at þeim úr mörkinni. Fyrir þessu liði ræð sá maðr, er hét Heinrekr halti, hann var son Sveins, Sveinssonar konúngs, Úlfssonar, manni firnari enn bræðrúngr Knúts lávarðar; en þetta voru þó ráð þeirra feðga Nikuláss konúngs ok Magnúss sonar hans; ok er hertuginn sá, at liðit þusti fram or skóginum at þeim, ok hann sá at þetta voru ófriðarmenn, þá mælti hann: hvat er nú, Magnús frændi! sagði hann, ræðr þú nákkvat fyrir fjölmenni þessu? Magnús snaraðist við honum, ok mælti: öngvu skipir þik, hverr fyrir ræðr, at fullu skal þér nú vinna. Snérist hann þá í lið með Heinreki halta. Hertuginn mælti: guð fyrirgefi þér, frændi! sagði hann, ef nákkvat er ofgjört í þessu, ok fyrirgefa vil ek þér. Þeir Magnús

ok Heinrekr halti veittu þeim Knúti lávarði at göngu harða, en þeir hertuginn snérist til varnar í möti; þar tókst hörð orrosta, ok var mjök ójafnlig, þvíat margir voru þar um einn; voru þeir ok ekki viðbúnir, þvíat þeir vissu sèr einskis ótta vânr ne ófriðar á þeim degi; voru ok margir svâ dauðadrukknir, at eigi vöknuðu, fyrr enn spjótin dundu á þeim eða í gegnum þá, þeir er sofnat höfðu. Þar fèll Knútr lávarðr, ok er þat flestra manna sögn, at Heinrekr halti bæri vâpn á hann, ok veitti honum bana; þar fèll ok mestr hluti liðs hans hertugans, en hann sjálfr fèkk þó mælt fyrir sèr, þat er honum var hjálpvænligast, áðr hann lèzt, en fátt eðr ekki lèzt af liði þeirra Magnúss ok Heinreks. En er þessi tíðendi spurðust um Danmörk, þá harmaði hverr maðr Knút lávarð, ok urðu þeir Nikulás ok Magnús son hans stórilla þokkaðir af þessu verkí, svâ at nær [engi maðr í Danmörk bað þeim góðs fyrir þetta <sup>1)</sup>], ok jafnvel þeir, er áðr voru vinir þeirra, sögðu, svâ sem var, at þetta var eð mesta níðingsverk, ok engi dugandi maðr mundi til þeirra vilja þjóna upp frá því. Knútr lávarðr var færðr til Hríngstaða, ok þar jarðaðr, ok er sannheilagr maðr, ok gjörir margar fagar jarteignir ok dýrligar. Líflátsdagr hans er einni nótt eptir enn 13 dag jóla, en nú er honum haldinn messudagr um alla Danmörk enn næsta dag eptir Jónsmessu <sup>2)</sup> baptista á sum-

<sup>1)</sup> Bað þeim hvör

tunga ills fyrir, C.

<sup>2)</sup> Jóansmessu, M.

arit, þvíat þá var upptekinn úr jörðu heilagr dómur hans; þar heitir nú Lávarðsskógr, er hann feli. Svá segja Danir, at í rjóðri því, er enn helgi Knútr lávarðr feli, sè jáfnan síðan fagr-grænn völr, hvárt sem er vetr eða sumar.

*Frá börnum Knúts lávarðar.*

93. Enn helgi Knútr lávarðr ok Íngibjörg<sup>1)</sup> áttu dætr 3, Margrétu ok Kristínu ok Katrínu, hún var gipt í Austrveg; en Kristínu átti Magnús blindi, Noregs konúngr, son Sigurðar jórsalafara; Margrétu átti Stígr hvítaleðr<sup>2)</sup> á Skáni: þeirra börn voru þau Nikulás ok Kristín, er átti Karl Svíakonúngr Sörkvisson: þeirra son var Sörkvir Svíakonúngr, hann átti Íngigerði, dóttur Birgis jarls brosu: þeirra son var Jón Svíakonúngr. En er hinn heilagi Knútr lávarðr feli, var Íngibjörg kona hans með barni, hún var þenna vetr austr í Garðaríki með Haraldi konúngi feðr sínum, hún fæddi sveinbarn, ok hèt sá sveinn Valdimar, hann var fæddr 7 nóttum eptir líflát ens heilaga Knúts lávarðar feðr síns, hann var snemma bæði vænn ok mikill ok afbragðligr um flesta hluti, hann óx upp austr í Garðaríki með móðurfrændum sínum, meðan hann var í barnæsku, ok var brátt vinsæll af alþýðu manna.

*Frá Eiríki.*

94. Eiríkr, son Eiríks konúngs góða Sveinsonar var ekki innanlands, er hann spurði líflát

<sup>1)</sup> þannig C. Engilborg; M, K. alstaðar.

<sup>2)</sup> hrutaleiðr, S. V.

Knúts lávarðar bróður síns; en er hann frætti þessi tíðendi, þá safnar hann liði at sér, öllu því er hann fékk, ok honum vildi fylgja; hann fór síðan til Danmerkr, ok er hann kom í land, þá krafði hann sér liðs, en með því at mörgum þótti hann mikils eiga at hefna við Nikulás konúng ok Magnús son hans, þá varð Eiríki fyrir því gott til liðs; naut hann at því ok mjök vinsælda Eiríks konúnga föður síns ok Knúts lávarðar bróður síns, ok söfnuðust þeir menn margir til Eiríks, er áðr höfðu verit vinir þeirra. En þegar hann fékk nokkurn styrk liðs, þá herjaði hann víða í Danmörk, ok gjörði mikinn hernað í ríki Nikuláss konúnga, ok veitti stöð slög mönnum hans; ok varð af þessu mikill hernaðr innanlands. Nikulás konúngur setti menn til landvarnar í móti her þessum; voru þá ríkastir menn í ríki Nikuláss konúnga, Magnús son hans, Heinrekr halti, Haraldr kesja, bróðir Knúts ens helga lávarðar, hann var kær Nikulási konúngi frænda sínum ok Magnúsi syni hans; ok láu margir á hálsi honum um þat, ok fékk hann af því mikit ámæli; hann hafði ríki í Sjólandi, ok sat hann löngum í Róiskeldu til landvarnar fyrir her Eiríks bróður síns, ok hafði hann mikla sveit manna með sér, ok styrkti hann þann stað mjök; hann lét gjöra kastala mikinn ok sterkan, ok setti þar í margt lið til varnar, þá er hann var eigi við. Nikulás

konúngr hafði löngum fjölment með sér, síðan þessi ófriðr hófst.

*Frd Nikulási konúngi ok Magnúsi.*

95. Þat finnst ritat í fróðum <sup>1)</sup> dönskum bókum, at þeir Nikulás konúngr ok Eiríkr hafi átt nokkurar orrostur, þær er vër kunnum eigi frásagnir af, með hverjum tíðendum lyktazt hafi. En svâ er ritat, at á öðru ári eptir líflát hins heilaga Knúts lávarðar, bróður síns, áttu þeir Nikulás konúngr orrostu á Jalángrsheiði <sup>2)</sup>, ok því næst áttu þeir, eða menn þeirra, aðra orrostu í Fótvík <sup>3)</sup> á Skáni, þat er skamt frá Lundi. Tveim vetrum eptir fall ens heilaga Knúts lávarðar kom Eiríkr til Sjólands ok herjaði þar víða, ok þá vann hann kastalann Haralds kesju, bróður síns, í Róiskeldu, ok drap þar mart fólk; hann lét brjóta niðr allan kastalann, en Haraldr kesja var þá eigi í staðnum; ok á öðru ári eptir þá eyddi Eiríkr allan staðinn í Róiskeldu, ok þá gekk mart fólk til handa honum í Sjólandi, ok veitti honum hlýðni. Þaðan fór hann með mikit lið norðr á Skáni, ok gekk þá allt fólk undir hann, bæði á Skáni ok Hallandi, ok veitti honum hlýðni. Í þenna tíma var Özur erkibiskup í Lundi; hann tók vel ok sæmiliga við Eiríki, ok fèkk honum allan þann styrk, er hann hafði füng á, [þvíat

<sup>1)</sup> fornum, C.

<sup>2)</sup> Jalángisheiði, C.

<sup>3)</sup> Pottvík, C. S.

V. alstaðar.



erkibiskup hafði verit enn mesti vinr Eiríks konungs ens góða föður hans <sup>1)</sup>; en þat var ok, sem fyrr var sagt, at þeir Nikulás konúngr ok Magnús son hans höfðu mikinn óþokka fengit af alþýðu manns í Danmörk af drápi Knúts lávarðar; ok því meir sem óx afli Eiríks, því meiri var óvinsæld þeirra Nikuláss konungs ok Magnúss, ok snèrust þá margir menn til hlýðni ok þjónustu við Eirík. Nikulás konúngr fór með skipaher norðr á Skáni, ok hafði mikit lið, þar var í liði með honum Magnús son hans, Heinrekr halti ok Haraldr kesja ok margt annarra ríkismanna; þar voru í liði með honum 6 biskupar, ok var einn ofan af Svíþjóðu, annar af Sjólandi, enn [4 voru <sup>2)</sup>] sunnan af Jótlandi, Pètr biskup af Róiskeldu af Sjólandi, Þórir biskup af Rípum, Ketill biskup af Vendli úr Jörúngi.

*Tala konungs ok erkibiskups:*

96. Eiríkr hafði liðsafnað mikinn fyrir á Skáni, ok hèlt her sínum til Fótvíkr <sup>3)</sup>, til móts við Nikulás konúng, þat er suðr frá Lundi. Özur erkibiskup var í liði með Eiríki; þar var með honum mikill frændabálkr hans, ok svâ annat lið, þat sem honum fylgði. Þar voru með Eiríki Skánúngar ok Hallendíngar, ok þat lið, er honum hafði fylgt or Sjólandi, ok margt annat fólk; var þar þá mikill herr manns; voru þar ok í liði

<sup>1)</sup> Þvíat Eiríkr hafði verit goðr, vin föður hans, C. <sup>2)</sup> Þriðji, C. S. F. <sup>3)</sup> Pottvíkr, alstaðar C.

margir höfðingjar. Þat var á hvítadögum, er herrinn kom allr saman í Fótvík, ok þá fylktu hvárirtveggju liði sínu, ok bjuggust til bardaga; með erkibiskupi var mikill fjöldi kennimanna. Erkibiskup mælti, er liðit bjóst til bardagans: taki lærðir menn viðbúnað, ok veiti mönnum skript, þvíat eigi er annars væn, enn fundr þessi verði með tíðendum miklum, svá at margr kunni ekki frá at segja, ok hugsí nú svá hverr sitt ráð, at eigi sé víst, at hann eigi kost hêðan frá, at játa syndir sínar fyrir neinum kennimanni. Nú er sú skript mín: at ek býð yðr í guðs nafni, at þér gangið fram karlmannliga, ok berízt djarf-  
liga; hugsíð þat, sem er, at guði þikja eigi betri huglausir menn, enn röskvir drengir, skal ok eitt sinn hverr deyja. Síðan talar Eiríkr fyrir sínum mönnum, ok mælti svá: öllum mönnum er kunnigt hêr í landi níðingsvíg ok skemdarverk, er þeir Nikulás konúngr ok Magnús son hans hafa unnit í drápi Knúts hertuga bróður míns, ok launat svá Eiríki konúngi feður mínum marga góða hluti, er hann hefir til þeirra gjört, má oss hugkvæmt vera hvers at hefna er. Hann eggjaði mjök liðit.

*Fall Magnúss Nikulássonar.*

97. Eptir þetta kváðu við lúðrar um allan herinn hvárratveggju. Sigurðr enn sterki hêt maðr, hann var fóstbróðir Magnúss sterka konúngssonar, ok bær merki hans. Síðan tókst

þar mikil orrosta, ok urðu þar mikil stórtíðendi, þó at vèr kunnum óglöggð at segja frá falli tiginna manna. Þar fèllu 6 biskupar af liði Nikuláss konúnga. Sigurðr enn sterki var jafnan þar fyrir, sem mest var atsótt, ok barðist alldjarfliga, svá at hans vörn er ágætt. Nikulás konúgr varð sár nakkvat í orrostunni, ok eigi mjök, áðr hann flýði, ok svá Haraldr kesja; þá rauf hann þegar fylkingina, er hann sá, at konúgr flýði, hélt hann þá ok í brott. Síðan héldu þeir upp bardaganum Magnús ok Heinrekr halti með því liði, er eptir var; þá var fast atsótt merkjum Magnúss, var þá alstaðar los á fylkingunum í hernum. Magnús var í hríngabrynju þeirri, er aldregi festi vopn á, ok barðist allhraustliga, ok bað menn standa vel við ok leggjast eigi á flótta. En er Sigurðr enn sterki sá, at þyntist um merki Magnúss, ok eigi mundi duga svá búit, þá kastaði hann merkinu, en hann tók Magnús upp í fang sér, ok snèri til skipa, ok vildi á skip út. En er Eiríksmenn sá þetta, snèru þeir þegar eptir honum, ok ráku flóttann, þvíat þá snöru allir á flótta Magnúss menn. Þeir Eiríkr komust milli þeirra Sigurðar<sup>1)</sup> ok skipanna, ok varð þá at hrökkva við. Tókst þar orrosta í annat sinn, ok lauk svá, at þeir Magnús ok Sigurðr fèllu þar báðir, ok flest lið, þat er þeim hafði fylgt, sumt flýði, þat er því kom við. Í Fótvík varð allmikit

<sup>1)</sup> Magnúsar, C.

mannfall af liði þeirra Nikuláss konúnga ok Magnúss sonar hans; þar féll Heinrekr halti ok mart annat ríkismanna, sem áðr var sagt; þá voru 4 vetr liðnir frá lífláti Knúts lávarðar.

*Drepinn Nikulás konúgr.*

98. Nikulás konúgr flýði or bardaganum í Fótvík, sem fyrr var sagt, hann komst á skip með nokkura menn, ok fór suðr til Jótlands; síðan fór hann til Heiðabæjar, ok var fámennr, en er hann reið at staðnum, þá heyrðu þeir lúðragáng ok þarmeð allskyns streingleik ok klukknaðhljóð. Þá mælti Nikulás konúgr: hær munu menn vel við oss taka ok tígugliga, er bæði er hríngt í móti oss ok svá streingleikar, ok mun hær ekki afsparat at veita oss allan aurgata, þann er til er. Einn maðr svaraði konúnginum: lengi hefir þú ekki verit vitr maðr, ok þat sýnist ok í þessu, er þær ætlið hær til sómans, er fyrir eru ástvinir Knúts lávarðar, ok vænna þætti mér, at öðru mundir þú hær mæta. Þeir riðu þó í bæinn; þar var mikit fjölmenni fyrir í Heiðabæ; váru þar ok margir þeir menn, er verit höfðu vinir Knúts lávarðar. En er þeir spurðu, at Nikulás konúgr mundi koma til Heiðabæjar, þá beiddu þeir sér liðveizlu alla þá menn, er í staðnum voru. Þá var þar Saxa-herr mikill. Ok með því at Nikulás konúgr gjörðist þá mörgum mjök óþokkaðr í Danmörk, þá veittu þeir honum þegar atgaungu, er hann kom í staðinn; var Nikulás konúgr þá höndum

tekinn, ok var hann látinn ná kennimanna fundi. Síðan var hann af lífi tekinn; þá hafði hann konúngur verit 30 vetra.

*Eiríkr eymini tekinn til konúngs.*

99. Eptir fall Nikuláss konúngs var Eiríkr Eiríksson til konúngs tekinn í Danmörk um allt land; var þat gjört með vild ok samþykki alþýðu. Hann var ríkr ok refsíngasamr við alla þá menn, er hann þóttist stórsakir við eiga, ok öllum þeim grimmastr, er mestir höfðu verit vinir Nikuláss konúngs eðr Magnúss sonar hans, svá at þeir þóttust varla mega búa undir ríki hans; ok með því at margir þóttust lángan aldr mundu minni eiga til at reka grimdar hans, þá var hann kallaðr Eiríkr eymini. Hann átti Málmfríði.<sup>1)</sup> drotníngu, dóttur Haralds konúngs Valdimarssonar, Jarizleifssonar <sup>2)</sup>, austan úr Hólmgarði, systur Íngibjargar <sup>3)</sup>, er átti Knútr lávarðr bróðir hans. Málmfríði hafði fyrr átta Sigurðr jórsalafari, Noregs konúngur.

*Frá Noregs konúngum.*

100. Í þenna tíma voru konúngar í Noregi: Magnús konúngur, son Sigurðar jórsalafara, ok Haraldr gilli, bróðir Sigurðar <sup>4)</sup> konúngs; þeir höfðu ófriðsamt ríki sín á milli, þeir börðust á Fyrileif <sup>5)</sup> þat sama sumar, er þeir voru drepnir í Danmörk Nikulás konúngur ok Magnús son hans. Þá flýði Haraldr gilli of orrostu

<sup>1)</sup> Málmfríði, S. <sup>2)</sup> Jarislafssonar, C. S. V. <sup>3)</sup> þannig C. S. V; Engilbergar, M. K. <sup>4)</sup> Sveins, S. V. <sup>5)</sup> Friðleik, S. V. Ferðleik, C.

Þeirri suðr til Danmerkr á fund Eiríks konúnga eymuna, en Magnús konúgr lagði þá undir sik ríki allt í Noregi. Eiríkr konúgr tók vel við Haraldi konúgi, ok bauð honum í ríki sínu þá hluti; er hann þyrfti at hafa til kostnaðar fyrir lið sitt, þvíat þeir Eiríkr konúgr ok Haraldr gilli [höfðu svarizt í bræðralag <sup>1</sup>). Haraldr konúgr beiðdi Eirík konúg fá sér lið ok afla nokkurn, at fara aptr til Noregs, ok vildi hann vinna undir sik ríki þat, er hann hafði látit um sumarit fyrir Magnúsi konúgi; en með því at Eiríkr konúgr var mjök nýkominn til ríkis í Danmörk, ok hafði þá enn lítt fengit trúnað af fólkinu, þá þóttist hann lítinn afla mega fá Haraldi konúgi af sínu ríki, en þó veitti hann honum Halland til yfirferðar, ok fèkk honum nokkurn afla bæði liðs ok skipa; skildu konúgarnir með vináttu, ok héldu þat, meðan þeir lifðu. Síðan fór Haraldr aptr til Noregs þat sama haust með þat lið, er Eiríkr konúgr hafði fengit honum, ok þann vetr vann hann ríki allt undir sik í Noregi, en Magnús konúgr var blindaðr, ok sendr síðan í klaustr, sem segir í æfi Noregs konúnga.

*Herferð Eiríks konúnga.*

101. Eiríkr eymuni var harðr ok stirðr við fólk allt í Danmörk, þegar hann þóttist festast í ríkinu; hann lét drepa Haraldr kesju, bróður sinn, ok sonu hans 2, ok marga aðra

<sup>1</sup>) voru svarabæðr, C; svarbræðr, S.

vini Nikuláss konúnga; þat var einum vetri eptir fall Nikuláss konúnga, er Haraldr kesja var drepinn, en vetri síðar fór Eiríkr konúgr til Vindlands með her sinn, ok herjaði þar víða, ok vann þar mikit hervirki; hann vann þar þann stað, er Arkún heitir, þat fólk var heiðit, er þann stað bygði. Eiríkr konúgr fór svá þaðan, at þeir tóku áðr við kristni, er eigi voru drepnir af heiðnum mönnum, ok lét konúgr kristna allt fólk í staðnum; fór hann síðan heim til Danmerkr. En þegar konúgr var í brottu þaðan, þá köstuðu þeir aptr kristni, ok efldu síðan blót ok heiðin sið.

*Frá Eiríki konungi.*

102. Magnús, er blindaðr hafði verit, fór úr klaustri eptir dráp Haralds gilla, ok efldi síðan flokk í móti sonum Haralds konúnga, Ínga ok Sigurði, ok átti við þá nokkrar orrostur, ok fengu þeir jafnan sigr, en Magnús flýði. Síðan fór Magnús til Danmerkr á fund Eiríks eymuna, ok sótti hann at liðveizlu; sagði svá, at þat væri honum höfðíngligt bragð, at fara til Noregs með her, ok vinna þar undir sik ríki; sagði hann, at þar voru konúngar börn at aldri, en þeir lendir menn, er þar voru til ráðuneytis teknir, voru allir ósáttir hverr við annann fyrir öfundar sakir; sagði hann svá höfðíngjum, hvar sem hann kom, at ríkit í Noregi mundi laust fyrir liggja, ef nokkurir stórir höfðíngjar vildi tilloita, ok eigi mundi einu skapti í móti þeim.

skotit. En með því at Eiríkr konúgr var fúss sæmdarinnar ok tignar enn meiri, enn áðr hafði hann, þá fèlst honum þetta vel í skap, ok fór síðan með Danaher til Noregs af áeggjan Magnúss blinda, ok hafði allmikil lið; þar var ok Magnús blindi í ferð með þat lið, er honum hafði fylgt til Danmerkr; þeir komu í Víkina austr, ok fóru spakliga austanfjarðar, þvíat þar voro fyrir vinir Magnúss konúgs; en er þeir komu til Túnssbergs, þá spurðu þeir at Þjóstólfr Álason lendr maðr var í Osló, ok svá annat lið Ínga konúgs. Eiríkr konúgr sigldi þá til Oslóar, þegar byrgaf; en er bæjarmenn sá, at lið Eiríks konúgs sigldi utan at Höfuðey <sup>1)</sup>, þá vildu þeir bera skrín ens helga Hallvarðar upp úr bænum, ok gengu undir svá margir, sem flestir máttu at komast, en skrínit varð svá þúngt, at þeir máttu eigi bera lengra en utar á midt kirkjugólfið. Eiríkr konúgr lá um nóttina út við Höfuðey; en um morguninn, er ljóst var, lögðu þeir inn til bæjarins; þá gengu bæjarmenn til skrínsins, er herrinn sigldi til bæjarins, ok vildu eigi, at Danir tæki í brott skrínið, ok þá varð þat svá lætt, at 6 menn báru þat úr bænum ok allt uppá Raumaríki, ok var skrín ens helga Hallvarðar þar at Forsi <sup>2)</sup> 3 mánaði síðan. En konúgr brendi bæinn í Osló ok svá Hallvarðs kirkju; en Þjóstólfr safnaði liði í móti, ok reð til bardaga við

<sup>1)</sup> höfuðey, C. S. F.

<sup>2)</sup> Foss, S.



Þá, þvíat hann var þá mestr formaðr í Noregi allra lendra manna, en konúngarnir voru svá úngir, at Þjóstólfr bar Ínga konúng í kiltíng <sup>1)</sup> sèr í bardaganum, en Danir lögðu þegar undantil skipa, ok lögðu þegar í braut, ok fóru síðan til Danmerkr; ok er þat mál manna, at eigi hafi verri för farin verit í annars konúngs ríki með jafnmiklu liði. Þótti Eiríki konúngi eigi sèr svá reynast, sem Magnús konúngr hafði sagt honum, at laust mundi liggja ríkit fyrir í Noregi, ok engi maðr mundi skapti skjóta í móti honum, ok læzt aldrei skyldi vera hans vin jafnmikill sem áðr. Svá mikit óx grimd ok ofríki Eiríks konúngs í Danmörku, at ríkismenn þóttust varla þola mega; en þó þorði engi í móti at mæla, því sem hann vildi vera láta; hèt hann þeim jafnan afarkostum, ef nokkurir voro, þeir er eigi vildu þegar samþykkja þat er hann vildi, ok líkaði þat mörgum landsmönnum illa, er þeir höfðu farit herför til Noregs, ok fengit þar enga sæmd af, en margir höfðu þá ferð nauðgir farit, ok sinn kostnað þar til gefit, en aflat einskis í ferðinni; en þótti Eiríkr konúngr enga þá hluti stunda vilja, er landsmönnum væri til nytsemdar eðr ríkinu til framkvæmdar.

103. Plógr hinn svarti hèt maðr, hann var einn ríkr maðr í Danmörk, hann var ættaðr af Jótlandi, þar sem heitir Plógssýsla, þat

<sup>1)</sup> kiltíng, C.

er í Rípa biskupsríki. Eiríkr konúgr lét drepa föður hans, ok eigi fyrir meiri tilgjörninga, enn hann mælti í móti honum á einu þingi. Plógr kunni þessu illa, en sá þó engan sinn kost annann, enn láta vera svá búit ok kyrt. Plógr var þá á unga aldri, er faðir hans var drepinn. Eiríkr konúgr lét hann eigi njóta þess, þótt hann hefði honum harm unnit. En er Eiríkr konúgr var suðr á Jótlandi, átti hann þing við bændr; ok er Plógr veit þetta, þá ferr hann á fund prests eins, ok biðr hann gefa sér þjónustu. Prestrinn svarar: hví munda ek þat gjöra, mér sýnist þú ósjúkr. Þá mælti Plógr: gjör sem ek mæli, ella mun ek drepa þik. Prestrinn svarar: fyrir hverja sök biðr þú þessa? Plógr læzt eigi mundi honum frá segja, sagði hann engu skipta. Síðan gaf prestr honum *corpus Christi*. Þá tók hann fingrgull af hendi sér, ok gaf prestinum, ok bað hann fyrirgefa sér, er hann hafði heitazt við hann. Eptir þat gekk Plógr á þingit, hann hafði spjót mikit í hendi, ok kefli mikit fram- an á spjótinu, hann snèri niðr oddinum; hann bað gefa sér gáng á konúgs fund, ok læzt við hann eiga eyrendi. Hann hafði ekki fleira vápna enn spjótit, ok er hann nálgast þá gat, steig hann keflit af spjótsoddinum, síðan lagði hann spjótinu í gegnum konúnginn, ok veitti honum banasár. Plógr lagði svá öruggliga til, at konúgrinn féll áfram við lagit, er í gegn-

um gekk konúnginn. Þá varð þraung mikill ok vissu menn úglöggt, hverr þetta verk hafði unnit, þvíat bráðan bar at. Eiríkr lamb<sup>1)</sup> hét maðr, hann var sonr Hákonar ens norræna, Sunnifusonar, sem fyrr var ritat, ok dótturson Eiríks hins góða, en systurson Eiríks eymunar, hann var þar viðstaddr; hann ljóp upp, ok brá sverði á þínginu. Þá mælti Plógr: ver eigi svâ óðr, Eiríkr lamb! fel sverð þitt; feitt flesk fèll þèr í ketil, ef þú kant at súpa. Því mælti Plógr svâ, at honum þótti hann nær.<sup>2)</sup> standa konúngdóminum, en maðrinn vinsæll, sem síðar reyndist. Á þínginu varð allmikil þröng, þvíat eigi varð skjótt víst, hverr drepit hafði konúnginn, ok raufst við þat þíngit. En Plógr forðaði lífi sínu lánga stund, ok var mikill maðr fyrir sèr. Eiríkr eymuni var 4 vetr konúngr yfir Danmörk.

104. Í þenna tíma voru þeir margir menn í Danmörk, er komnir voru af konúngaættum, ok voru allir nær börn at aldri, þóttust allir vera nær komnir konúngdóminum; en ríkismenn urðu eigi á eitt sáttir, sumir vildu þeim fulltíng veita, en sumir mæltu á móti, sem jafnan kann verða, at eigi verða allir á eitt sáttir. Valdimarr, sonr<sup>3)</sup> hins heilaga Knúts lávarðar, var þá kominn til Danmerkr, hann var þá 8 vetra gamall, er Eiríkr konúngr eymuni var

<sup>1)</sup> Lambi, C.  
S. F.

<sup>2)</sup> nærst, C. S. F.

<sup>3)</sup> hertoga, b. v.

drepinn, föðurbróðir hans. Sveinn hét sonr Eiríks eymuna. Knútr hét son Magnúss sterka Nikulássonar; móðir Knúts var Ríkiza <sup>1)</sup>, dóttir Búrizlafs Vindakonúngs. Ólafr hét son Haralds kesju; móðir hans var Ragnhíldr, dóttir Magnúss berfætts Noregs konúngs. Þetta voro allt úngir menn ok efniligir; en fyrir sakir úvinsælda <sup>2)</sup> Nikuláss konúngs ok svá Eiríks eymuna, þá voru menn úfúsir at þjóna þeirra afkvæmi; var þat flestra manna mál ok vill, at taka Valdimar Knútsson til konúngs, fyrir sakir vinsældar föður hans, en með því at hann var úngr, þá var þat gjört með ráði móður hans ok annarra vina þeirra, at Eiríkr lamb var til konúngs tekinn, skyldi hann varðveita ríkit honum til handa, þar til er hann kynni sjálfr fyrir at sjá. Eiríkr lamb var vitr maðr ok vinsæll af Dönum, hann var kallaðr Eiríkr hinn spaki.

105. Özur erkibiskup í Lundi andaðist einum vetri eptir fall Eiríks eymuna, hann var mörgum mönnum harmdauði, þá hafði hann erkibiskup verið 14 <sup>3)</sup> vetr ok 20. Áskell hét bróðurson Özurar, hann var þarnæst erkibiskup í Danmörk; hann var ok ríkr höfðingi ok vitr maðr, ok sat lengi at stóli sínum í Danmörk.

106. Ólafr, son Haralds kesju, hófst til ríkis í móti Eiríki hinum spaka, á hinu fyrsta ári

<sup>1)</sup> Ríkessa, *V. M.*  
*S. I.*

<sup>2)</sup> óvildar, *C. S. V.*

<sup>3)</sup> 17, *C.*

ríkis Eiríks, ok á hinu 3ja ári áttu þeir Eiríkr konúngr ok Ólafr 8 orrostur, ok 3 á einum vetri <sup>1)</sup>, ok hafði Eiríkr sigr í öllum. Þeir voru 3 vetr höfðingjar í Danmörk báðir; en á enu 4da <sup>2)</sup> ári áttu þeir enn orrostu, ok í þeirri orrostu féll Ólafr, son Haralds kesju. Eptir fall Ólafs Haraldssonar kesju ræð Eiríkr enn spaki einn ríki í Danmörk með konúngsnafni; hann var ríkr konúngr innanlands ok friðsamr, hófust þá ok öngir höfðingjar ímóti honum til ríkis. Hann sat löngum í Lundi, ok þann stað efldi hann mjök, svá at á hans dögum var engi annarr ríkari í allri Danmörku; hann lét gjöra steinmúr um staðinn, svá at hann var einum múr <sup>3)</sup> allr utan luktr; hefir þat þar lengi síðan haldizt. Eiríkr enn spaki var 8 vetr konúngr at Danmörk. Hann skildi sik sjálfr frá ríki, ok fór í klaustr, ok andaðist múnkr í Óðinsey, ok var mönnum mjök harmdauði.

### *Upphaf Sveins Eiríkssonar.*

107, Sveinn, son Eiríks konúngs eyfuna, var til konúngs tekinn á Skáni eptir Eirík konúng enn spaka; en Jótar tóku til konúngs Knút, son Magnúss ens sterka Nikulássonar. Valdamarr Knútsson var þá 17 vetra gamall, hann var æðlíngur <sup>4)</sup>; hann var meir snúinn til vináttu við Svein konúng enn Knút konúng, þvíat Magnús, faðir Knúts, hafði svikit enn heilaga

<sup>1)</sup> málkè ríttara degi.

<sup>2)</sup> 9da, C.

<sup>3)</sup> borgarvegg,

C. <sup>4)</sup> æðlíngur, C. S. 17.

Knút lávarð, föður Valdimars. Þeir Sveinn kon-  
 úngr ok Knútr konúngr áttu mikinn ófrið sín á  
 milli; þeir áttu ena fyrstu orrostu við Slánga-  
 þorp <sup>1)</sup>, ok hafði Sveinn konúngr sigr í þeim  
 bardaga, en Knútr konúngr flýði til Jótlands.

*Frd konúngum.*

108. Í þenna tíma var unnin Jórsalaborg  
 af heiðnum mönnum, ok komu þá sendiboð af  
 Evgenío páfa, at menn skyldu krossast til Jór-  
 salaferðar, ok berjast við heiðna menn; ok í þeirri  
 ferð varð Konráðr keisari. En er þessi tíðendi  
 komu til Danmerkr, þá vildi hvártveggi kon-  
 únganna vera í þeirri ferð, þvíat svá hafði páf-  
 inn fyrir mælt, ok heitit því af guðs hálfu, at  
 hverr maðr skyldi laus af öllum sínum syndum,  
 þeim er hann hafði til skripta borit, hvat sem  
 hann hafði hendt, þegar hann var krossaðr til  
 útferðar, ok fyrri skyldi önd hans í himinríki,  
 enn [blóð hans <sup>2)</sup>] væri kaldt á jörðu, ef hann  
 létist í þeirri ferð. Konúngarnir mæltu nú til  
 sætta á milli sín með enna beztu manna ráði,  
 ok settu þeir gisla milli sín til trúnaðar; setti  
 Sveinn konúngr Ólaf glugg, en Knútr konúngr  
 Nikulás skata <sup>3)</sup>; ok fara síðan báðir konúng-  
 arnir til Dubbin <sup>4)</sup>, ok kom Knútr konúngr fyrri  
 með sinn her í Vizmar höfn, en Sveinn konúngr  
 kom með Fjónbúum ok Sjólendíngum ok Hal-  
 lendíngum ok Skanúngum. Þar komu til þeirra

<sup>1)</sup> Stángaþorp, S.    <sup>2)</sup> líkaminn, S. C. F.    <sup>3)</sup> skara, C.

<sup>4)</sup> Dúbinn, F. Dubrín, S.

Suðrmenn, þeir er berjast vildu við heiðna menn fyrir guðs sakir. Sveinn konúgr hafði týnt skipi sínu einu ok öllu því sem á var, bæði mönnum ok fè; þá bauð Knútr konúgr at gefa honum annat skip með öllum reiða, utan menn. Sveinn konúgr vildi þat eigi þiggja, ok ræufst þá útferðin konúnganna, fóru þeir þá heim, þvíat hværgi vildi svá frá fara ríkinu, at annarr væri eptir, ok gengu þá aptr gislarnir. Sveinn konúgr var þá á Skáni, en Knútr konúgr fór af Jótlandi til Sjólands. Þá er Sveinn konúgr var á Skáni, tók hann Áskel erkibiskup með valdi, ok hafði í gislíngum um stund. En er Sveinn konúgr spurði, at Knútr konúgr var kominn til Sjólands með her, þá flutti hann her af Skáni til Sjólands í móti Knúti konúngi, ok fundust þeir við Þorsteinsþorp, ok börðust þar, ok fékk Sveinn konúgr sigr, en Knútr konúgr flýði til Jótlands. Valdimarr Knútssón var öðlíngur, sem fyrr var sagt, ok hafði ríki á Jótlandi, hann kom til liðs með Sveini konúngi, ok kom hann eptir orrostu. Síðan fór Sveinn konúgr eptir Knúti konúngi til Fjóns, ok bauð honum sættir; en er hann kom til Óðinseyjar, þá andaðist þar <sup>1)</sup> ráðgjafi hans, föðurbróðir Absalons, er síðan var erkibiskup; hvarf Sveinn konúgr þá aptr fyrir þær sakir, ok var þann vetr kyrr í Sjólandi. Eptir þat kom Rípa - Ulfr til ráðuneytis við Svein konúng ok Þétteleifr

<sup>1)</sup> líkliga Ebli.

Eðlarson ok Yngvarr kveisa, ok óx mjök óvin-  
sæld hans við þat. Svá sögðu Danir, at Eiríkr  
konúngr eymini heitaðist at gjöra Dönum allt  
hið illa, en Sveinn konúngr son hans létigjöra;  
hann kölluðu Danir Svein svíðanda, þvíat  
hann var við allt fólk harðr ok grimmr. Hann  
ræð Plóg svarta föðurbana sinn, en Yngvarr kveisa  
drap hann. Þenna tíma kom Einar prestur Skúl-  
ason til Danmerkr, hann orti kvæði um Svein  
konúng, ok fékk engi laun fyrir, þá kvað Einar  
vísu þessa:

Ekki hlaut af ítrum  
Einar gjafa <sup>1)</sup> Sveini,  
öld lofar öðlíngr mildi  
æðru stygs <sup>2)</sup>, fyrir kvæði;  
danskur harri metr dýrra,  
dugir miðlúng <sup>3)</sup> þat, fiðlur,  
ræðr fyrir ræsis auði  
Rípa-Ulfr, ok pípur.

Þá er Sveinn konúngr hafði verit um vetrinn á  
Sjólandi, sem fyrr var sagt, þá bauð hann her út  
um vârit, ok fór til Jótlands á hendr Knúti konúngi.  
Valdimarr var þá með Sveini konúngi. Knútr  
konúngr var þá í Heiðabæ, ok safnaði liði um  
Jótland, þegar hann frètti til Sveins konúngs;  
þeir hittust við Vebjörg, ok varð þar orrosta,  
ok fengu þeir Sveinn konúngr sigr ok Valdimarr,  
en Knútr konúngr flýði til Álaborgar, ok þaðan

<sup>1)</sup> gjafir af, C. S. V. C. miðlaun, S. V.

<sup>2)</sup> styrks, C. S. V.

<sup>3)</sup> undlaun



norðr í Noreg til Konúngahellu, ok þáðan fór hann upp í Ljóðhús. Hann fann í Gautlandi Sörkvi Kolsson <sup>1)</sup> mág sinn, hann átti Ríkizu, móður Knúts konúnga, ok beiddi hann liðsafla Sörkvir konúnga bauð at fá honum ríki í Svíþjóðu þat er hanu mætti vel halda sik við; en hann kveðst mundu taka þat ríki, er Knútr konúnga átti í Danmörku; en Knútr konúng vildi þat eigi. Síðan fór Knútr konúnga aust í Garðaríki, ok þáðan austan; hann fór þ suðr í Rauðstokk <sup>2)</sup> til móðurbræðra sinna, ok vildu þeir eigi at hann væri þar, þvíat þeir ætluðu at hann mundi vilja hafa ríkit unda þeim. Síðan fór Knútr konúnga suðr í Brinnar <sup>3)</sup> á fund Harðvíga erkibiskups, en hann fylgði honum í Brúnsvík á fund Heinreks hertoga, sonar Konráðs <sup>4)</sup> keisara, ok tók hann við Knúti konúnga; þá var Konráðr keisari andaðr en Friðrekr var þá keisari. Knútr konúng efldist at liði í Saxlandi, ok fór með Suðrmanna her til Jótlands. En er Sveinn konúnga spurð þat ok þeir Ulfr, at Knútr konúnga var komin til Jótlands, þá söfnuðu þeir her í móti, ok hitust við Geitsbekk <sup>5)</sup>; þar var mýrlendt, er þeir fundust, ok máttu þeir eigi nást til. Þar var Valdimar kunnigt, ok vissi hann vað eitt, ok reið þartil; þá runnu í móti honum 4 Suðrmen ok lögðu til hans allir senn; hestrinn viknað við, er þeir lögðu tveir framan í brjóstit, þá lögð

<sup>1)</sup> Karlsson, K. <sup>2)</sup> Rauðstokk, V. Rauðstokk, C. <sup>3)</sup> Brúnsvík, S. V. C. <sup>4)</sup> Konráðs, C. <sup>5)</sup> Geitsbekk, C.

áðrir tveir í mót aptan í lendina, ok réttist þá upp hestrinn; þá komu at menn Valdimars ok svá fleiri Suðrmenn; þá hjó Valdimarr til Fólkráðs greifa, svá at hann féll af hestinum; komu þá til menn Valdimars, ok drápu greifann. Eptir þat varð hörð orrosta ok eigi löng, áðr Knútr konúngr flýði, en þeir Sveinn konúngr ok Valdimarr fengu sigr. Knútr konúngr fór þá aptr enn til Saxlands, ok dvaldist þar litla hríð, þá fór hann til Fríslands, ok gaf þar hverjum manni hálfa örtug vegna af því gjaldi, er þeir áttu at gjalda konúnginum í Danmörk, til þess at þeir hældi hann þar í móti Sveini konúngi, ok því jáðu þeir honum, ok gjörðu þar borg mikla við á, þá er Mildin <sup>1)</sup> heitir, ok kölluðu hana Mildinborg. En er Sveinn konúngr spurði þetta, dró hann þegar her saman, ok fór til Heiðabæjar, hann hafði skipalið, ok dró þar skipin fra Slètti yfir til Hýlíngstaða <sup>2)</sup> á Fríslandi; varð þar orrosta mikil, áðr hann fengi unnit Mildinborg; þar varð svá mikit mannfall, at menn gengu þurrum fótum yfir ána Mildin á mannabúkum. Sveinn konúngr fékk þar sigr, en Knútr konúngr flýði þá enn suðr í Saxland til Heinreks hertuga af Brúnsvík, ok dvaldist þar um stund.

*Frá keisara ok Sveini konúngi.*

109. Í þenna tíma sendi Friðrekr keisari Sveini konúngi orð, ok bauð honum til sín með vináttu. En er Sveinn konúngr kom til keisar-

<sup>1)</sup> Mild, C.

<sup>2)</sup> Hilmíngstaða, S. V.

ans, þá rauf keisarinn trú sína við Svein kon-  
 úng, ok neyddi hann til at gjörast sèr handgeng-  
 inn. Þá kom þar til keisarans Heinrekr her-  
 tugi ok Knútr konúngr; þá gjörðu þeir keisar-  
 inn ok hertuginn sætt með þeim Sveini kon-  
 úngi ok Knúti konúngi, ok skyldi Knútr kon-  
 úngr vera undirmaðr Sveins konúngs, ok hafa  
 Sjóland til forráða. Þá bað Sveinn konúngr, at  
 Valdimarr skyldi ganga í trúnað fyrir hann, at  
 þessi sætt hældist, þvíat Knútr konúngr hirði  
 ekki, hverju Sveinn konúngr hét, ok kallaði hann  
 ekki efna mundu, þat er hann hét, ok vildi kon-  
 úngr eigi sættast, nema Valdimarr gengi í trúnað  
 þenna fyrir Svein konúng. Þá mælti Valdimarr:  
 eigi vilda ek, at þú beiddir mik þessa, frændi!  
 þvíat ek em eigi vinr Knúts konúngs; en þó ef  
 þú heldr eigi þá sætt, er ek em viðbundinn, þá  
 mun mér mislíka, em ek þá ok þegar skildr  
 við þín mál. Sveinn konúngr bað hann ganga  
 í trú fyrir sik, ok sagðist allvel mundu sættina  
 halda, en kvað hann at heimilu skyldu skiljast  
 við sín mál, ef hann ryfi sættina. Síðan varð  
 þat at lyktum, at Valdimarr gekk í trúna með  
 Sveini konúngi, ok fóru síðan heim til Danmerkr.  
 En er þeir komu heim, þá rauf Sveinn konúngr  
 þegar sætt við Knút konúng, ok kallaði sína  
 eign öll þau konúngsbú, er voru í Sjólandi. Þá  
 krafði Knútr konúngr Valdimar sínar trúar, at  
 þat hældist, er mælt var. Valdimar bað Svein  
 konúng gjöra svá vel, at hann hældi sætt þá, er

hann var í bundinn við Knút konúng; en Sveinn konúngur kvað þá sætt eigi mega haldast, ok bað at þeir skyldu þá gjöra aðra sætt, ok þat var gjört.. Þá fékk Knútr konúngur Apa.<sup>1)</sup> sýslu á Jótlandi ok 6 hëruð<sup>2)</sup> í Sjólandi, ok 6 hëruð á Skáni; en Valdimar gekk þá enn í trú fyrir Svein konúng, þvíat Knútr konúngur kvað þessa sætt eigi mundu betr haldna af stundu enn ena fyrri. Sveinn konúngur bað þá enn Valdimar íbindast, ok kallaðist þessa sætt mundu halda, er við hans samþykki var gjör, en kvaðst mjök nauðugr hafa verit at jata öllu því, er keisarinn vildi vera láta: þá er ek stóð fyrir knjáin honum. Gekk þá enn við þat saman sætt þeirra um síðir, at Valdimar skyldi skildr við Svein konúng, ef hann ryfi enn þessa sætt. Þessi sættarfundr var í Vebjörgum. Eptir þetta gipti Knútr konúngur Valdimar<sup>3)</sup> Súffíu<sup>4)</sup> systur sína samnædda, hún var dóttir Valadars<sup>5)</sup> konúnga af Polína<sup>6)</sup> landi; hërmeð gaf Knútr konúngur Valdimar þriðjung af allri sinni eign til vináttu ok heilla sátta. Kristofórus hèt son Valdimars, hann var frilluson; Tófa hèt móðir hans.

*Frá Sveini konúngi.*

110. Sveinn konúngur bauð út leiðángri enn næsta vetr eptir sætt þeirra Knúts konúnga ok Valdimars, ok vildi herja í Svíaríki. Hann

<sup>1)</sup> aptr, S. V.

b. v. S.

Valadrag. C.

<sup>2)</sup> bú, S. V. C.

<sup>4)</sup> Sophiu, C.

<sup>6)</sup> Pólónia, C.

<sup>3)</sup> Knútssyni,

<sup>5)</sup> Valadrag, S.

sendi boð þeim Knúti konúngi ok Valdimar, at þeir færi með honum, en þeir vildu eigi fara, þvíat Sörkvir konúngr átti Ríkizu, móður þeirra Knúts konúngs ok Súffiu. Síðan fór Sveinn konúngr til Svíþjóðar, ok vann þat ríki af Svíakonúngs veldi, er heitir Verandi, þat eru 5 hèruð, en eitt biskupsríki; í því biskupsríki eru [6 kirkjur ens 6ta tigar <sup>1)</sup>]. Ok annat ríki vann hann, þat er Finneiði heitir, þat eru 3 hèruð, er svá heita: Austbú, Suðrbú, Vestbú; þessi ríki ok hèruð liggja næst Danakonúngs veldi. Í þeirri ferð var dæpinn Nikulás dotta <sup>2)</sup>. Síðan fór Sveinn konúngr heim, en menn hans voru eptir í Hallandi í Farðhúsum, ok voru þar höfðingjar fyrir þeir Karl ok Knútr. En er þeir-Gautar spurðu þetta, þá foru þeir ok tóku hús á þeim, ok drápu þegar kertissveinana, þá er útkomust; síðan voru menn þar handteknir; þá hjuggu þeir Gautar vök á ísi, ok söktu þeim þar í; en friðr hèlzt enn þann vetr með þeim Sveini konúngi ok Knúti konúngi. En at sumri fóru þeir Knútr konúngr ok Valdimar með skipaliði til Sjólands, ok láu við Sundbý <sup>3)</sup>; en Sveinn konúngr var þá í Róiskeldu, ok líkaði honum eigi ferð þeirra, þvíat hann var fáliðr fyrir; en þeir fóru at öllu sem spakligast, ok gjörðu sik til einskis ófriðar líkliga. Þá sendi Sveinn konúngr menn til þeirra, ok var

<sup>1)</sup> 10 tígu kirkna, S. V. C.    <sup>2)</sup> detta, S. V. C.    <sup>3)</sup> Sundbú, S. V. C.

komit á stefnulegi, at þeir skyldu finnast. Reið Sveinn konúgr þá út til þeirra, ok festi þá enn trú sína ok sætt, þá sem fyrr hafði verit, ok skildust sáttir. Fóru þeir Knútr konúgr þann sama dag til Jótlands, en Sveinn konúgr fór aptr til Róiskeldu. Um morguninn eptir barðist Sveinn konúgr við Vindr við Kálflunda, ok fékk sigr, ok drap margá menn. En stóð sættin enn þat ár með þeim Sveini konúgi ok Knúti konúgi. Svein konúgr ángraði þat mjök, at þeir Knútr konúgr ok Valdimar voru svá vel sáttir, ok töluðu þeir Þétteleifr Eðlarson ok Rípa-Ulfr þat jafnan fyrir Sveini konúgi, at hann leitaði nokkurra bragða í, at taka þá báða senn af lífi með nokkurum svikræðum, ef hann fengi eigi náð þeim öðruvís, ok kölluðu hann svá fremi mundu stýra einn öllu Danaveldi í frelsi. Sveini konúgi féll þetta allvel í eyru. Ok eitt sinn spurði hann, at þeir voru báðir mágar í Rípum, Knútr konúgr ok Valdimar. Fór Sveinn konúgr þá skyndiliga af Skáni, ok hafði allmiklit lið, en hann spurði at þeir voru fámennir fyrir, ok ætlaði nú at taka þá báða; en þeim kom njósni um ferðir hans ok fyrirætlun, ok skildust þeir. Fór Knútr konúgr þaðan til Vebjarga, en Valdimar til Heiðabæjar. En er Sveinn konúgr spurði þetta, þá vendi hann aptr sömu leið; ok þegar þeir spurðu at hann var aptr horfinn, þá buðu þeir út liði. Sveinn konúgr

safnaði ok liði í mót, þeim Skánúngum ok Sjálandsförum, er honum vildu fylgja, ok var hann þá í Róiskeldu, er þeir láu í Lýngbý í Valburs<sup>1)</sup> héraði, ok láu þeir þar svâ 7 nætr, at þeir börðust eigi. Þá skildust Skánúngar við Svein konúng; ok er hann fanr þat, at þeir flýðu frá honum, þá treystist hann eigi at standa í móti þeim Knúti konúngi ok Valdimar, ok flýði í braut um nótt, ok suðr til Falstrs, ok eigi nam hann fyrr stað, enn hann kom til Landesbergs<sup>2)</sup> til Konráðs margreifa mágs síns, ok var þar 3 mánuði.

*Sætt konúnga.*

111. En á þeirri stundu, er Sveinn konúgr var á brottu, þá lét Valdimar taka sik til konúngs, ok voru allir til þess búnir, þvíat hann var allvinsæll maðr. Þeir létu þá vígja sik báðir senn til konúnga, Valdimar ok Knútr konúgr mágr hans. Ok á þeirri stundu heimti Knútr konúgr festarmey sína ofan af Svíþjóðu, dóttur Sörkvís konúngs. En meðan Knútr konúgr var uppi í Svíþjóð, þá kom Sveinn konúgr í Danmörk ok Heinrekr hertugi, ok voru 14 nætr í landinu; þeir komu svâ fram-arla í landit til Sumarstaða á Jótlandi. En er þat spurði Valdimarr konúgr, þá fór hann með þat fólk, er hann fékk í Sjólandi, ok kom til Fjóns, ok fór yfir Fjón til Meðalfararsunds, en þar var illa fært yfir sundið fyrir ísum, ok

<sup>1)</sup> Valbýs, S. Valbýrs, C.

<sup>2)</sup> Esbergs, C.

komst hann á báti yfir með 18ða mann, ok fór hann þegar norðr á Jótland, ok safnaði liði. Sveinn konúgr ok Heinrekr hertugi fengu frètt til hans, ok vildu eigi biðja hans, ok flýðu, ok fóru þat 2 daga aptr, er þeir höfðu 14. <sup>1)</sup> daga þángat farit. En er Valdimar konúgr spurði þat, lét hann lið sitt heim fara, en hann dvaldist á Jótlandi um vetrinn, ok beið svá Knúts konúgs. En er Sveinn konúgr hafði skamma hríð verit á Saxlandi, þá leiddist honum þat, ok fór hann þaðan til Vindlands, ok gaf Vindum fè til þess, at þeir flytti hann til Fjóns. En er þeir Knútr konúgr ok Valdimar spurðu þat, þá buðu þeir þegar út leiðángri ok höldu til Fjóns. Fjónbúar flýðu frá Sveini konúgi, ok vildu eigi fylgja honum, ok fóru þegar til þeirra Knúts konúgs ok Valdimars með öllu fè sínu ok konum ok börnum, þvíat áðr höfðu allir nauðgir geingit undir Svein konúg. Sá þá Sveinn konúgr öngan sinn kost vænna, enn at leita sætta við þá konúngana, ok sendi hann þá menn til þeirra, ok beiddist griða til tals ok sætta umleitanar. Varð þá komit á stefnulagi með þeim, á þeirri stefnu bað Sveinn konúgr, at Valdimar konúgr skyldi einn gjöra með þeim, þannig sem hann vildi, ok kvaðst því skyldu vel una, sem hann vildi vera láta, ok kveðst góðs eina at honum vænta, ok bað hann skipta landinu með þeim, sem honum líkaði. En Valdimar konúgr kveðst

---

<sup>1)</sup> 12, S. V. C.



vildu eiga ráð um þetta við ena vitrustu menn ok ena beztu, er til væri í landinu, en hann læt ekki mundu svá skjótt grípa á slíku, en bað Svein konúng bíða á meðan á Falstr. Sveinn konúngur spurði, hvert ráð gjöra skyldi fyrir lidi hans meðan, kveðst eigi mega fæða fólkið á svá litlu landi, ok bauð þeim konúngunum, at þeir skyldi taka við mönnum hans, ok halda, þartil er sættin yrði samið; ok því játuðu þeir. En Sveinn konúngur hét því við guðs vitni ok manna, at hann skyldi eigi koma á braut af Falstr á þeirri stundu, fyrr enn sættin væri samið ok uppsögð milli þeirra, ok öngva menn til sín taka, fyrr enn þeir væri sáttir.

### *Landsskipti.*

112. Nú stefndu þeir Valdimarr konúngur ok Knútr konúngur til sín öllum þeim mönnum, sem vitrastir <sup>1)</sup> voru í Danmörk, til umráða um landskiptið. En þegar Valdimarr konúngur ok Sveinn konúngur höfðu skilit, þá sóttu þegar til Sveins konúnga allir menn hans, ok þegar hann fékk traust af þeim, ok hann þóttist hafa nokkurn afla, þá var hann ófljótari til sættarstefnu, sem mælt var, ok var Sveinn konúngur þá tregr at láta þá sætt vera, er fyrr hafði hann beitt, en þósa hann at hann mátti enn eigi annað gjöra, enn láta svá vera, sem þeir vildu, fyrir liðsafla sakir; var þat þá samit, at Valdimar skyldi skipta með þeim landinu, ok svá kjosa,

<sup>1)</sup> mestir, C. S. V.

ok því játuðu þeir Knútr konúgr ok Sveinn konúgr. Valdimar lagði í einn hlut Jótland ok útlönd, þau er þar liggja til; þá lagði hann í annann stað Skáni ok Halland, Bleikíng <sup>1)</sup> ok Borgundarhólm <sup>2)</sup>; í þriðja stað lagði hann Sjóland ok Fjón, Erri <sup>3)</sup> ok Falstr, ok þau lönd er þar liggja til. Valdimar kaus Jótland <sup>4)</sup>, en Sveinn konúgr hlaut Skáni ok þau lönd, er þar voru tilnefnd; en Knútr konúgr hlaut Sjóland <sup>5)</sup> ok Fjón; ok þótti öllum Valdimarr konúgr sýna enn mikinn drengskap við Svein konúng í þessari sættargjörð, þvíat mönnum þótti Sveinn konúgr hafa fyrirgjört landi ok láði. Síðan lögðu þeir Valdimar konúgr ok Knútr konúgr saman sín lönd; en þeir svörðu allir konúngarnir við guð ok allan helgan dóm, at þessi sætt skyldi haldast, ok sá skyldi í banni af pávanum ok öllum biskupum ok lærðum mönnum, er þessa sætt ryfi.

*Sett grið með konúngunum.*

113. Eptir þessa sætt konúnganna bauð Knútr konúgr Sveini konúgi heim með sér til Róiskeldu, ok Sveinn konúgr þá heimboðit, ok mæltu þeir konúngarnir allir með sér til ens bezta vinfengis. Þeir Valdimarr konúgr ok Knútr konúgr riðu fyrir báðir, ok bjöggu veizluna í móti Sveini konúgi; en svâ var mælt, at þeir skyldu ríða í móti Sveini

<sup>1)</sup> Bleiging, S. V. C.    <sup>2)</sup> Borghólm, S. V. C.    <sup>3)</sup> Eiri, S. V. C.    <sup>4)</sup> Sjóland, C.    <sup>5)</sup> Jótland, C.

konúngi til Hríngstaða, ok skyldu þeir þar finnast allir konúngarnir; ok nú mælti Valdimarr konúngur til Knúts konúnga, at þeir mundu ríða í móti Sveini konúngi, ok bjóða honum til veizlunnar, er fyrir var búin. Knútr konúngur svaraði ok kvað þat eigi sitt ráð, at þeir færi báðir á fund Sveins konúnga, svá at hann ætti vald á þeim, ok sagði at honum var grunr enn á, hversu trúr Sveinn konúngur mundi vera: eru þeir nú ok þar með honum ráðgjafar hans, er jafnan fýsa hann ens verra, Þétteleifr Eðlarsón ok Rípa-Úlfr ok Ýngvar kvésa <sup>1)</sup>, ok vilda ek lítinn trúnað eiga undir honum, ætla ek at honum líki sættin illa, ok muni hann eigi halda þessa betr enn þær, sem hann hefir fyrrum rofit. Gef ek þat ráð til, segir Knútr konúngur, at þú ríðir í mót honum, ok menn með þér, en ek mun [ríða til meðan <sup>2)</sup>], ok halda saman liði til varúðar <sup>3)</sup>, ok vænti ek at þá hlýði, at eigi muni Sveinn konúngur því treystast, at taka annann okkarn svá at lífi, at annarr sè eptir til hefnda; mun hann heldr hins á leita at ná okkur báðum senn. Valdimarr svaraði: eigi mun Sveinn konúngur frændi svá vândr maðr vilja vera, at búa um nein svikræði við okkr, ok gremja svá guð at sèr ok alla góða menn, ok mun hann at vísu vel halda þessa sætt, ok svíkja öngan mann í griðum þessum ok sverdögum,

<sup>1)</sup> kveisa, C.  
veizlu, C.

<sup>2)</sup> reiða til. hoxðs á meðan, C.

<sup>3)</sup> varð-

sem yfirstanda; en þó skulu þér þessu ráða, mágr! sem yðr líkar; ok svá gjörðu þeir, at Valdimarr konúngr reið í móti Sveini konúngi; ok er hann kom til Hríngstaða, var Sveinn konúngr þar fyrir; ok hafði fjölmenni mikit, voru hans menn allir brynjaðir ok svá járnaðir, sem á eina ísmöl sæi; hafði Sveinn konúngr gjört ráð sitt, ok ætlaði at drepa þá báða, ef hvártveggi hefði komit. Ok er Valdimar sá, hversu fyrir var búit, þá kom honum í hug, at Knútr konúngr mundi eigi þessu fjærri getit hafa, bað menn sína þá riða at fram djarfliga, ok láta ekki finna ótta á sér. Ok er þeir fundust, spurði Valdimarr, hví þeir væri svá brynjaðir. Sveinn konúngr sagði, at hann hefði spurt, at þeir Knútr konúngr vildi eigi um heilt búa við hann: eðr hví er hann nú eigi hér? Vilda ek ok svá gæta lífs míns ok minna manna, ef þér byggid um [nokkurn skoll <sup>1)</sup>] við oss. Valdimarr svaraði: eigi munum vér svíkja þik, frændi! en gæti hverr sín, at hverr búi um heilt við annann, þvíat miklu heldr vil ek láta lífinitt enn rjúfa svardaga mína, slíka sem viðliggja, ok vér bundum með oss. Sveinn konúngr kvað svá vera mundu, kveðst ok ekki öðru vildu trúa, þótt honum hefði annat sagt verit. Síðan riðu þeir til Róiskeldu báðir, er Knútr konúngr var þar fyrir, ok var þar veizla en virðuligsta, ok voru þeir allir konúngarnir um nóttina í góðum

<sup>1)</sup> nokkur svik, C.

fagnaði, ok var þá eð blíðasta með þeim. Sveinn konúngr hafði þangat fjölmenni mikit, ok voru þeir þar þá allir ráðgjafar hans.

*Frá svikum.*

114. Annann dag eptir drukku þeir allir konúngarnir í einu herbergi, ok voru kátir. Menn Sveins konúngs höfðu torg ok skemtan, ok leika úti hjá herbergjunum, ok drifu menn þangat til or herbergjunum, er áleið daginn, ok þótti mönnum þat kátara, enn at sitja einart við drykkinn; var þá fátt manna í herberginu, nema þeir konúngarnir; þá komu þar inn menn Sveins konúngs, Þèttleifr Eðlarsson ok nokkurir menn aðrir, ok báknuðu <sup>1)</sup> til Sveins konúngs. Hann stóð upp í móti þeim, ok töl-uðust þeir við litla hríð ok þó leyniliga; síðan gekk Sveinn konúngr út með þeim, hann gekk í hús eitt, ok byrgði sik þar, en Þèttleifr ok Tóli Hemíngsson <sup>2)</sup> ok Ýngvar kveisa ok aðrir virktamenn Sveins konúngs snèru þá aptr til herbergissins, þar er þeir Valdimarr konúngr sátu fyrir ok Knútr konúngr. Valdimarr konúngr lèk at skáktafli við annann mann, en Knútr konúngr sat í pallinum hjá honum; ok er þeir Þèttleifr gengu í dyrnar, laut Knútr konúngr til Valdimars konúngs, ok kysti hann. Valdimarr konúngr sá eigi af taflinu, ok spurði: hví ertu nú svá blíðr, mágr! Knútr konúngr svaraði: vita muntu þat brátt. Sveins menn þustu

<sup>1)</sup> vönkuðu, C.

<sup>2)</sup> Hemíngssynir, S.

Þá inn hverr at öðrum ok allir alvâpnaðir, þeir brugðu þegar sverðunum. En er Valdimarr konúngr sá þat, hljóp hann upp, ok vaðði skikkjunni um hönd sér, er hann hafði yfir sér, þvíat þeir voru vâpnlausir inni, þvíat engi vissi ófriðar vâ. Valdimarr konúngr hljóp upp ok fram á gólfít fyrst allra manna sinna; hann stiklaði svá hart upp á Þèttleif, at þeir fèllú báðir utar fyrir dyrnar; þá hjó Tóli Hemíngsson til Valdimars konúngs, ok kom þat högg á lærit, ok var þat svöðusár ok ekki hættligt; hann varð ok sár á þumalfíngri. Ok er menn Valdimars konúngs sá, at hann var fallinn, þá lögðust þeir á hann ofan, ok voru þar saxaðir, en Valdimarr konúngr komst við þetta undan. Þá komst Þèttleifr á fætr, ok hjó þegar öfgri hendi til Knúts konúngs, ok varð þat högg svá mikit, at hann klauf allt höfuðit til háls, ok var þat hans banasár. Annarr maðr veitti ok Knúti konúngi áverka, sá er Hjalmsviðarr <sup>1)</sup> hèt. Knútr konúngr fèll í einn skorstein; segja Danir hann helgan.

115. En Absalon, er síðan var erkibiskup, hafði eigi verit í herberginu, þá er þessi tíðindi urðu, en hann var maðr Valdimars konúngs, ok honum kerastr allra manna. Absalon var allra manna hvatastr ok vâpndjarfastr. En er þessi tíðindi spurðust, þá leitaði hverr sér hælís þángat, sem vænast þótti, þeirra manna,

<sup>1)</sup> Hjalmsviðr, S. Hjalmsviðar, C.

er verit höfðu með þeim konúngunum, þvíat þat var fyrst ætlan manna, at konúngarnir hefðu látizt. Absalon vildi eigi undan leita, þvíat hann hugði at Valdimar konúgr væri fallinn, en hann vildi eigi við hann skilja; hann gekk þá inn í herbergið, voru þeir Þéttleifr þá í brottu, ok vildi hann vita, ef hann fyndi nokkut konúnginn Valdimar annadhvârt lífs eða dauðan, en Valdimar konúgr var þá í brottu; hann tók þá skinn sín, er hann hafði á herðum sér, ok lagði undir höfuð Knúti konúgi, þar sem hann lá á gólfinu, ok spurði ef konúgr væri lífvænn, ok sagði at hann mátti þá undan komast, en hann mátti þá ekki mæla, ok andaðist í knjám honum. Konstantín hét einn ríkr maðr af liði þeirra Valdimars konúgs ok Knúts konúgs, hann var þar inni í herberginu, hann bað Absalon hjálpa sér, ef hann mætti. Absalon svarar: hvat má ek þér hjálpa meir enn þú mæst? Þá bað Absalon Konstantín ganga til þeirra dyranna, er ekki var fólkit fyrir úti, ok skoltu við nú ganga út jafnsnemma. Svá gjörðu þeir, ok gekk Absalon þar út, sem flestir voru menn fyrir Sveins konúgs, ok stóðu allir með brugðnum sverðum fyrir dyrunum, ok ætluðu at drepa hann; en Asley <sup>1)</sup> frændi hans var þar úti fyrir, ok er hann kendi hann, þá mælti hann, at jafnskjótt sem nokkurir gjörði honum grand, kveðst hann þann skyldu höggva;

<sup>1)</sup> Asgeir, S. V. Asleyr, C.

Hann var maðr Sveins konúnga, ok komst Absalon í brót við þetta. Þeir Þèttleifr þektu, er Konstantín hljóp út, ok þeir fóru þegar eptir honum, ok drápu hann. Þètr þenja hèt sá maðr, er at mestu liði kom Valdimar konúnga eptir líflát Knúts konúnga, hann fèkk þeim hesta, ok riðu þeir til Ramsjóvar <sup>1)</sup>, ok var Absalon þar fyrir ok Þètr mágr hans, ok varð þar enn mesti fagnafundr; riðu þeir þaðan allir samt til Búaþorps, ok fundu þar enn nokkura sína menn; þaðan riðu þeir til Freysmosa <sup>2)</sup>, þar kom í móti þeim Ásbjörn snara, bróðir Absalons, ok tók hann allvel við þeim, ok bauð þeim styrk slíkan, sem hann mátti veita þeim; hann fèkk þeim skip at Víkingavöðum, ok fóru þeir þar yfir sundit, ok fengu allmikinn storm, ok komust þó með heilu til lands; en þat sama kveld fórust 600 Vindaskipa við Jóluhólma <sup>3)</sup>.

*Frá Valdimari konúnga.*

116. Valdimarr konúngr var nú kominn til Jótlands, ok kærði sín vandræði á Vebjarga þingi, ok þat morð, er Sveinn konúngr hafði gjört á Knúti konúnga; hann sýndi þar ok sár sín, at honum var slíkr kostur ætlaðr, ef eigi hefði guð bannat; hann krafði sér liðs, ok tjáði mönnum, hver nauðsyn honum var á höndum; en allr lýðr hljóp upp með kalli, ok sögðust

<sup>1)</sup> Ramsjóvar, S. V. Hramsjóvar, C.

<sup>2)</sup> Freysmosa, C.

<sup>3)</sup> Jólhólma, C.



allir honum fylgja vilja, ok töldu þetta eð versta verk, sem var, er Sveinn konúngr hafði vinna látit. Síðan bauð Valdimarr konúngr út leið-ángri, ok hafði mikit lið; hann lét þá skipin, ok safnaði þá liði á landi. Sveinn konúngr fór þá til Vebjarga, ok bað sér þar liðs, ok ætlaði hann at taka þar Valdimarr konúng höndum, en hann var þá í Randárósi, ok beið þar liðs síns. Þá reið Ásbjörn snara eptir Sveins mönnum, er hann frètti til ferða þeirra, ok mætti þeim er undan riðu, ok tók af þeim þriggja manna vâpn, en drengirnir komust undan, ok fundu Svein konúng við Kornúngar <sup>1)</sup>, ok sögðu honum lát sitt, ok kölluðust eltir hafa verit, ok kom-izt nauðuliga undan. Konúngr lét illa yfir því, ok dvaldist þar þá nótt, ok ámælti mjök mönnum sínum, sagði at þeir þyrði öngra skamma at reka, þótt þeir væri barðir eða eltir, ok kveðst þar vânda menn á mat ala, er þeir vâru. Ásbjörn snara reið á fund Valdimars konúngs, ok sagði honum at Sveinn konúngr lá við Kornúng <sup>2)</sup>. Valdimarr konúngr fór þá yfir Randáróssbrú, ok vildi þá enn eigi berjast, þvíat hann beið þá enn liðs þess, er honum var vântil sín. En er Sveinn konúngr kom til Randáróss, þá hafði Valdimarr konúngr látit skjóta af brúnni, ok mátti þá eigi yfir ána komast, ok varð því ekki af orrostunni.

---

<sup>1)</sup> Kornveg, S. V. Kornúng, C.<sup>2)</sup> Kornveg, S. V.

117. Þetta eð sama haust eptir Mikjálsmessu <sup>1)</sup> kom Valdimarr konúgr liði sínu þar sem heitir Graðarheiðr <sup>2)</sup>; þat er skamt suðr frá Vebjörgum; vissi hann þá at Sveins konúgs var þangat væn með miklu herliði, ok brátt mundi fundr þeirra verða með einhverju móti; hafði þá hvártveggi frítt lið ok mikit. Valdimarr konúgr tók þeim orrostustað, ok skutu <sup>3)</sup> þar landtjöldum sínum; eptir þat snæddu menn ok hvíldu sik, ok lagðist Valdimarr konúgr til svefns, ok er hann var sofnaðr, dreymdi hann, at hann þóttist sjá enn helga Knút lávarð föður sinn, ok mælti við hann: hér liggr þú, son minn! sagði hann, ok ert mjök óttafullr um skipti ykkar Sveins konúgs, hvern veg fara munu; ver hraustr enn, sagði hann, þvíat þú hefir góð málefni í ykkrum deilum; hygg at nú vandliga, hvat ek segi þér, son minn! þvíat þetta er ekki fals, er fyrir þik ber: þá er þú vaknar, muntu sjá hvar hrafnninn flýgr, ok þat skaltu vandliga hugsa, hvar hann sæt, þvíat þar skaltu skipa fylking þína, sem hrafnninn nendr stað, ok mun guð þér sigr gefa.

118. Eptir þetta vaknar Valdimarr konúgr, ok stóð upp, ok hugsaði draum sinn; hann sá hvar hrafnninn flaug, svá sem honum hafði verit tilvísat. Síðan skipaði Valdimarr konúgr

<sup>1)</sup> Michaelismessu, C.  
S. V. alstaðar.

<sup>2)</sup> Grandar heiðr, C. Grundarheiðr  
<sup>3)</sup> þannig C. slúngu, M. K.

þar hermönnum sínum, ok setti þar fylkíng, ok bjóst til orrostu. Þá sá þeir ok, hvar fór lið Sveins konúngs, hann hafði þá ok mikit lið, ok sótti þángat á heiðina til þeirra, ok fylkti hann ok sínu liði. Rípa-Ulfr bar merki fyrir Sveini konúngi; ok er þeir voru búnir til bardaga, þá æptu hváirtveggju heróp; eptir þat gengu saman fylkíngar, ok tókst þar bardagi, ok varð hörð orrosta ok laung; var þat lengi at ósýnt var, hvárir sigr mundi fá. Valdimarr konúngr var á hesti, ok barðist alldjarfliga; hann reið þar at með mikla sveit manna, er fyrir var merki Sveins konúngs, ok varð þar allhörð orrosta, áðr Rípa-Ulfr fèll, ok merkit varð niðr-höggvit. Eptir þat kom flótti í lið Sveins konúngs, en fjöldi fèll þar á vígvellinum. Sveinn konúngrreið undan, ok skipti búníngi við klerk einn, ok fèkk honum hestinn ok våpnin, ok bað hann ríða undan, sem mætti hann, ok hestrinn gæti farit, en konúngrinn dvaldist eptir, ok varð fánginn í runni einum. Pètr þenjakendi hann, ok mælti: hví fari þèr nú svâ lágt, herra? Þá hljóp at Gvenmarr <sup>1)</sup>Ketilsson, ok drap hann, ok fèll þar Sveinn konúngr sviðandi. Í þessi orrosta fèll Yngvar kvésa, er drepit hafði Plóg svart. Eptir þat lét Valdimarr konúngr taka Þèttleif Eðlarson, ok brjóta í hjóli. Þat sagði Atli Sveinsson, at hann sæi meiðíngar manns þess, hann var þar þá í Danmörk.

<sup>1)</sup> Kveinar, C

119. Eptir orrostu þessa þá fékk Valdimarr konúgr einvald yfir öllu Danaveldi; var þat þá gjört með ráði allra landshöfðingja; hann var enn vinsælasti konúgr; þá voro 9 vetr liðnir frá andláti Eiríks konúgs ens spaka, en einn vetr frá drápi Knúts konúgs eyfuna <sup>1)</sup> Magnússonar. Í þenna tíma andaðist Özur biskup <sup>2)</sup>, en Absalon, bróðir Ásbjarnar snöru, var vígðr til biskups í stað hans, þvíat Absalon var enn bezti klerkr ok vitr maðr, ok varð hann síðan hinn mesti höfðingi. Valdimarr konúgr sendi orð um allt land sitt hinn næsta vetr eptir orrostu á Graðarheiði, at leiðágr skal úti vera at vâri, ok hann ætlar at fara til Vindlands at kristna landit, ef guð vill þess auðit láta verða. Til þessar ferðar ræðust með konúginum margir höfðingjar; þar var enn fyrsti maðr Áskell <sup>3)</sup> erkibiskup ok Absalon <sup>4)</sup> biskup af Róiskeldu, er mestr hermaðr hefir fæddr verit einhverr í Danaveldi; þar var Kristofórus, son Valdimars konúgs; Gvenmarr <sup>5)</sup> Ketilsson, Pètr þenja, Ásbjörn snara, bróðir Absalons biskups, ok Íngimarr <sup>6)</sup>. Þessi her kom allr saman undir ey þeirri, er Mön <sup>7)</sup> heitir suðr frá Sjólandi <sup>8)</sup>, þar fengu þeir andviðri mikit, ok lágu því þar til þess, at eigi var meirr eptir enn 7 náttu vist öllum hernum. Þá kallaði

<sup>1)</sup> *tekít af C.*

<sup>2)</sup> *erkibiskup, C. sem bætir þessu við: en Áskell varð erkibiskup eptir hann.*

<sup>3)</sup> *Absalon, S.*

<sup>4)</sup> *Ásbjörn, S.* <sup>5)</sup> *Gnemar, C. Gveinar, V.* <sup>6)</sup> *Ing-*

*unnar, C.*

<sup>7)</sup> *Möm, C.*

<sup>8)</sup> *Jólandi, C.*

Valdimarr konúngr samanráðgjafa sína, ok leitaði ráðs við þá, hvat upp skal taka. Absalon biskup svaraði ræðu hans: í gær var færiveður, ok svá hinn fyrra dag var fullgott veður at fara, ok lágut þér þá, ok vildut hvergi fara; en ef þér skulut kyrrir vera, þá fært er, eður fara þá at eins, er yður þykkir blíðast, þá er yður ekki hent í slíkum starfa at vera, ok er þá at snúa heim leiðangri þessum. Konúngr reiddist við þetta frýjuorð, ok sagði svá: at eigi skal hann aptrsnúa, meðan hann fær víst til at fæða herinn. Um morguninn eptir sagði konúngr, at í brottskyldi leggja; reyru þeir þá allmikinn storm, ok var konúngr á skeið með Áskeli <sup>1)</sup> erkibiskupi, ok losnaði hún í sundr í storminum, en Valdimarr konúngr fleygði sér á skip Íngimars, ok með sverði ok merki, ok þótti þat allvel farit; þar varð borgit mönnum, en fè týndist. Þeir fóru til Heðins-eyjar <sup>2)</sup>. Þá gekk konúngr á skip Absalons biskups, ok lagðist niður ok svaf; en Gvenmar <sup>3)</sup> Ketilsson sendi hann á njósn um kveldit til lands, ok fékk hann tekit njósnarmenn Vinda, fór síðan aptr, ok mætti konúngi suður frá Heðinsey þar á firðinum. Gvenmar sagði konúngi, at hann hefði náð njósnarmönnum Vinda. Síðan tóku þeir Vindland <sup>4)</sup>, ok var þar móða ein; þeir skiptu liðinu til landgaungu, fór konúngr upp öðrum megin árinna, en Absalon biskup

<sup>1)</sup> Absalon, V.  
Gvenmar, C.

<sup>2)</sup> Heðinseyjar, C.  
<sup>4)</sup> Kúrland, C. M.

<sup>3)</sup> Gvenmar, S.

öðrum megin, ok vissu hvárigir til annara; brendu þeir þá bygðir víða hvárumtveggja megin árinna, ok fóru svá til skipa sinna, ok hlóðu 60 skipa af fè, er þeir höfðu fengit at herfångi. Eptir þat fór Valdimarr konúgr heim í ríki sitt, ok sat heima þann vetr eptir. En um vârit sendi Íngi konúgr af Noregi Valdimar konúgi dreka einn fríðan. Þat sumar fór Valdimarr konúgr enn til Vindlands, ok í þeirri ferð lesti hann drekann, en konúgr fór upp at Guðakursá <sup>1)</sup>, ok átti þar orrostu við Vindahöfðíngja, þann er Mjúklátr hét. Friðleifr hét son hans, hann varð fánginn af Dönum í hinum fyrra leiðángri, ok var hann nú með konúgi ok var kristinn. Þeir börðust við borg þá, er Urk heitir, Valdimarr konúgr fékk þar sigr, en Mjúklátr flýði, ok fèll síðan. Danir tóku höfuð hans, ok stegldu við trè eitt þar hjá borginni; fór Valdimarr konúgr þá til skipa sinna. Þá spurði hann, hverr höfðíngja hefði hraustleik til at ríða í Brúnsvík, ok bera eyrendi sitt til Heinreks hertuga, sonar Konráðs keisara; hann átti dóttur Heinreks Englakonúgs, ok voru þeirra synir Ottó keisari ok Heinrekr valdsgreifi ok Vilhjálmr digri, en Geirþrúðr dóttir. Þeirrar ferðar voru menn ófúsir, þvíat þar varð til at fara um Vindland í hendr fjandmönnum sínum. Absalon biskup bauð konúgi at fara þessa ferð. Konúgr játar því. Biskup fór við 60 manna, ok

<sup>1)</sup> Guðdarkursá, 5.

Friðleifr Mjúklátssón með honum til leiðsagnar; þeir ríða nú þar hjá borginni; er höfuð Mjúkláts var á staurnum, þá feldi Friðleifr tár, er hann sá þat, ok sagði at honum væri þess vãn at svá tækist, er hann vildi eigi sönnum guði þjóna. Þeir komu þá til Heinreks hertuga <sup>1)</sup>, ok var þeim þar vel fagnat; dvöldust þeir þar um stund, ok luku eyrendum sínum, ok er þeir fóru í brott, bauð hertoginn þeim lið til fylgðar. Biskup kvað eigi mundu þess þurfa. Riðu þeir af Brúnsvík snemma dags, ok voru allir herklæddir; þeir riðu svá fram um völlu nokkura; þeir höfðu grun á, at liðsafnaðr mundi vera um bygðina. Þá mælti Friðleifr ok sagði, at þar hefði faðir hans verit drepinn: ok ef þér verðit teknir, þá farit þér Danir slíka för, sem þér létuð hann fara, ok er þat nú hverjum manni bezt, at selja sik sem dýrast. Biskup þakkaði honum sín orð, ok sagði slíkt mælt drengiliga. Þeir riðu um bygðina kveðandi um daginn, ok létu ekki mjök finna á sér ótta. En sem landsmenn sáu ferð þeirra, hugðu þeir at hertugans menn væri, er svá riðu glaðliga. Komu þeir biskup til skipa með heilu ok höldnu; sat Valdimarr konúngr þá ok las saltara, ok varð feginn biskupi ok hans mönnum.

120. Um morguninn sigldi konúngr austr fyrir Vindland til Svöldrar, þar lágu fyrir Vindr með miklu liði; þeir flýðu þegar, er þeir sáu

<sup>1)</sup> keisara, C.

segl Danakonúnga<sup>1)</sup>; lagðist þá á<sup>2)</sup> byr; kon-  
 ungr sendi Kristofórum son sinn til at brenna  
 héraðit á Vindlandi, er Valúng heitir, ok bað  
 þá eigi fyrr uppríða, enn allr herinn kvæmi upp  
 í landit. Þeir Kristofórus voru heldr fljótir í  
 brennunni. Ok er Vindr sáu brennuna, þeir  
 er á skipunum voru, ok áðr höfðu flúit, reru  
 þeir sem skjótast til, ok ætluðu at koma á úvart  
 Dönum, ok í því sáu þeir, hvar Valdimarr konungr  
 fór með suman herinn, viku þeir þá enn und-  
 an sem skjótast, svá at Danir gátu eigi [náð  
 þeim<sup>3)</sup>; lögðu Danir síðan til hafnar ok tjöld-  
 uðu; ok er tjaldat var konungsskipit, kom þar  
 Áskell<sup>4)</sup> erkibiskup ok sagði svá: alltiðvirkir  
 eru þér, Danir! er [þér grafið<sup>5)</sup> þá, fyrr enn  
 þeir eru dauðir. Konungr spyr, hví hann mælti  
 svá? Erkibiskup svarar: Þvíat ek sé að vér liggj-  
 um hér lengi um eyjar ok útsker, áðr vér vinn-  
 um hér jafnmikinn sigr, sem vér létum í þessu  
 bráðræði, ok fylgir sjaldan ráð rasi. Síðan fóru  
 þeir til skipa af áeggjan erkibiskups, ok reru  
 yfir móðu nokkura, er þar var, ok hleyptu þar  
 upp á land hestum, ok brendu þar allt fylki, þat er  
 þar liggr fyrir ofan Strælu, ok láu þar um nótt-  
 ina; en um morguninn eptir fóru þeir á Falongi,  
 ok brendu héraðit, ok ætluðu heim eptir þat. En  
 á enni næstu nótt eptir komu Rængjar eptir

<sup>1)</sup> C. konungr, K. með hvíldarmerki á undan, en engu á eptir.

<sup>2)</sup> C. við K.

<sup>3)</sup> C. farit þá, K.

<sup>4)</sup> C. S. V.

Eskell, K.

<sup>5)</sup> C. S. V. þeir grafa, K.



þeim við Masnes, þeir byggja þat hérað á Vindlandi, er Re heitir, þat er mikit hérað ok ríki. Dómaburr hét höfðingi þeirra, hann talaði um sættir við Dani, en erkibiskup beiddi þá ganga til handa Valdimar konungi, ok setja honum gisla. Þá ræð Dómaburr erkibiskupi ráð, ok sagði svá: þú ert ungr maðr, ok veizt óglögt, hvat verit hefir; kref oss eigi gisla, ok herja eigi land vart; far heldr heim, ok halt jafnan frið við oss, þar til'er yður lönd eru jafnvel byggð, sem nú eru vár lönd, þvíat yður lönd liggja mörg auð ok óbyggð; hæfir yðr því betr at hafa frið enn ófrið. Þá svaraði erkibiskup: ek veit at Valdimarr konungr vill gjarna hafa þitt ráð, ok þat er mér vel at skapi; far nú heim, segir erkibiskup, ok seg svá Rængjum, at vèr beiðum þá eigi fyrri gisla, enn þeir bjóða oss. Síðan fór Dómaburr heim, en Valdimarr konungr lagði her sínum til hafnar þeirrar á Re, er Skaparödd heitir, ok gengu upp með öllu liðinu til þess staðar, er Arkún heitir, þann stað hafði unnit Eiríkr eymuni, sem fyrr er ritat í bókinni; þar komu Rængar í móti Valdimar konungi með ógrynni hers, ok hældu við hann orrostu; í þeirri orrostu fékk Valdimarr konungr sigr, en af Rængum fèllu 300 þúsunda, en þeir flýðu, er eptirlifðu. Danir fóru þá til Hedinseyjar, ok er þeir voru þar, komu Rængar til þeirra, ok settu þeim 4<sup>1)</sup> gisla,

1) 7, C, S, V,

ok játuðu því öllu, er þeir beiddu. Eptir sigr þenna fór Valdimarr konúgr heim í ríki sitt. En enn næsta leiðágr, er Valdimarr konúgr röri <sup>1)</sup> eptir þenna, þá hélt hann til Strælu; þá reið Absalon biskup á land upp, ok átti þing við bændr, bauð biskup þeim at fara til Valagust <sup>2)</sup> með konúgi ok veita honum lið, ok Rængar gjörðu sem hann bauð, ok fóru með konúgi, ok höfðu mikit lið, ok lögðust í Kúaviz <sup>3)</sup>. Þar komu þeir af Valagust í móti þeim, ok settu konúgi gisla, ok játuðu honum hlýðni, ok fór herinn heim aptr síðan. En ena næstu ferð, er Valdimarr konúgr átti, fór hann til Grænasunds, þvíat Rængar vildu þá rjúfa sætt, þá er fyrr var gjör við Valdimarr konúg; en þat bar til þess, at þeir höfðu á þeirri stundu gengit undir Heinrek hertuga af Brúnsvík, ok sett honum gisla, þvíat Heinrekr kallaði sitt ríki allt um Valagust, hann hafði ok herjat á Rænga. En er Rængar spurðu at Valdimarr konúgr var kominn til Grænasunds, ok ætlaði at herja á þá, þá fóru þeir til konúgs fundar, ok gáfust þá af nýju upp á hans vald, ok fór Valdimarr konúgr við þat heim. En er þetta spurði Heinrekr hertogi, gaf hann konúgi sakir á, er hann hafði tekit gisla af Valagust ok herjat á Rænga, þvíat hann kallaði þá sína menn. Sendi hann þá sína menn á fund Vald-

---

<sup>1)</sup> gjörði, C.

KVAUÐ, C.

<sup>2)</sup> Valagaut, C.<sup>3)</sup> Knaur, S, F;

imar's konúngs, ok bað hann bæta þat, er hann hafði herjat land hans, en at öðrum kosti lét hann mundi hefna, ok fara með her til Danmerkr. En meðan sendimenn voru í ferðinni, þá höfðu Austrvindr úti her óvígán, ok fóru á þat ríki, er hertuginn átti í Vindlandi, ok brendu þat, en fólk allt var drepit. Heinrekr hertugi kendi þessi ráð Absalon biskupi, en hann var þó þess óvaldr; en er hertuginn vissi þetta til sanns, þá sendi hann þegar menn í annat sinn norðr í Danmörk á fund Valdimars konúngs, ok bað hann þá sætta, ok þat með at hann skyldi herja með honum til Vindlands. Valdimarr konúngr játaði þessu, þvíat þeir af Valagust höfðu þá enn rofið sættina við hann. Þetta vor eptir buðu þeir út leiðángri, Valdimarr konúngr af Danmörk ok Heinrekr hertugi af Saxlandi, ok herjuðu í Vindland, ok kom hertuginn með her sinn þar, sem heitir á Dím-in <sup>1)</sup>, ok settist þar um borg eina, en landsmenn söfnuðust saman, ok vildu verja land sitt, ok riðu eina nótt á menn hertugans, ok drápu þar um nóttina 2 greifa af hertuganum, hét annar Aðalbrikt, en annar Heinrekr, ok marga aðra göfga menn; þar féll hálft 5ta hundrað manna af liði hertugans, en margt varð sárt, en allt annat fólk flýði, þat er því kom við. Vindr ráku skamt flóttann, ok [lögðust á <sup>2)</sup> valinn, ok raufuðu, ok flettu menn bæði vâpnum

<sup>1)</sup> Dunvi, C.

<sup>2)</sup> ráku, C. flettu, S. V.

ok klæðum. En er lýsa tók, ok Suðrmenn sjá, hvat Vindr höfðust at, þá riðu þeir aptr, ok börðust við þá, ok komu þeim á flóttu. Eptir þat vann Heinrekr hertugi borgina, ok drap þar ótalligt fólk af Vindum. Valdimarr konúngr fór í annan stað með her sinn til Valagust, ok settist þar um borgina, en Vindr báðu þá konúnginn sætta, ok gáfust á hans vald, ok settu honum gisla, ok um nóttina eptir flýðu þeir af borginni, svá at konúngr varð eigi var við. En er Valdimarr konúngr vissi þat, þá skipaði hann borgina sínum mönnum, ok fór síðan út að á nokkurri, ok til brúar þeirrar á ánni, er heitir Dunzarbrú <sup>1)</sup>. Um morguninn eptir kom Heinrekr hertugi frá Grozum, ok fór hann þegar á skip með Valdimar konúngi, ok undraðist hertuginn hví þeir konúngrinn máttu svá mikit sigla. Þá fór allt með þeim með blíðu, ok þá mælti Valdimarr konúngr til mægðar við hertugann fyrir hönd sonar síns, ok því játti hertuginn; þá gáfu þeir saman börn sín, er þá lágu í vögg, hét sveinninn Knútr, son Valdimars konúngs, en mærin frú Geirþrúðr. Um morguninn eptir röri Valdimarr konúngr til Stólps, en Heinrekr fór til Dímin <sup>2)</sup>, ok braut niðr alla borgina ok brendi. Þá fór Valdimarr konúngr aptr til brúarinnar, þar kom til hans Kassamar, er þá var herra á Vindlandi, ok setti honum gisla, ok gjörðist hans maðr; en Valdi-

<sup>1)</sup> Dímárbrú, S. V.<sup>2)</sup> Dímum, S. V. Dunam, C.

marr konúngr fèkk honum 2 hluti af Valagust at gæta, en Þriðjúng fèkk hann Rængum. Síðan fór konúngr til Strælu, ok átti þar tal við lið sitt; þá gaf hann Knúti syni sínum konungsnafn með ráði Absalons biskups ok annarra höfðingja, hann var þá vetrgamall. Hann<sup>1)</sup> fór þá heim til Danmerkr. [En enn næsta leiðánger er Valdimarr konúngr röri, þá fór hann fyrst til Rænga, ok þá var brendt Analöng; varð þá enn Absalon biskup skjótastr ok Eylendingar, svá at þeir biðu konungsins 7 nætr við Hèðinsey, ok fóru þaðan heim.

121. En er vetrinn leið af, bauð Valdimarr konúngr enn út leiðangri, ok fór til Rænga, ok lögðu upp á Strælu við blótlund einn, er heitir Böku<sup>2)</sup>, ok brendu þar allt ok bældu, en tóku fólk ok fè, ok fóru til skipa með; ok þá lögðu þeir upp á annann veg á Valúng, ok brendu þar, ok fóru þaðan til Víkr, ok brendu landid allt til torgs þeirra. Þaðan reru þeir til Hèðinseyjar, ok lágu þar 2 nætr ok hvíldust. Þá bað konúngr Absalon biskup fyrri fara, en konúngr ok Jótar lögðust þá upp við Strælu; en er rökkva tók; röri biskup upp með sínu liði fram um konúnginn til Parez<sup>3)</sup>, ok reið síðan upp til borgar þeirrar;

<sup>1)</sup> Valdimarr konúngr, C. S. V.

<sup>2)</sup> Í þessum leiðangri höfðu Danir í burtu verið í 3 vetr, ok höfðu brendt Analöng; var þá enn Absalon biskup fremstr sém jafnan, ok þeir Eylendingar með honum. Kap. En er 2 vetr vord liðnir frá leiðangri þeim, er nú hefir verit frá sagt, fór Valdimarr konúngr til Strælu, ok kom í blótlund einn; er heitir Böku, C.

<sup>3)</sup> Paris. S. V.

er heitir Garðs <sup>1)</sup>, enn þar komu Vindr í móti þeim, ok reðu þegar til orrostu við biskup, ok börðust við vatn eitt; þar varð mikil orrosta ok mannfall mikit, ok hafði biskup sigr, enn þar féll af Vindum 1100 <sup>2)</sup> manna, en einn maðr af biskupi, en tveir menn fórust á kafi af biskupsmönnum, er reyndu sund með sèr fyrir kappsakir. Síðan reið biskup út til skipa sinna, en er þeir hleyptu hestunum út á skipin, þá kom Valdimarr konúngr þar, ok spurði hvat þeir hefði sýslat, en biskup sagði honum. Konúngr þakkaði fögrum orðum sigr þenna, ok fara síðan allir samt til Strælu. Eylendingar höfðu nú fengit hlutskipti mikit, en Jótar lögðu þar öfund á, ok sögðu at Eylendingar fengu alls, en Jótar mistu, en þeir þorðu þó eigi at mæla þetta, svá at konúngr heyrði. Eptir þat fór konúngr með herinn til Ásund, ok herjaði þar; þar drápu þeir höfðingja þann, er Dalemarr hét, ok tóku þar fólk allt ok fè, ok fóru síðan til Hèðinseyjar. Þar komu Ræingar til móts við konúng, ok báðu sèr miskunnar, ok settu honum gisla, ok gáfu honum skatta slíka, sem hann kvad á, ok játuðu konúngi hlýðni. Fór konúngr heim til Danmerkr eptir þetta.

122. Valdimarr konúngr gaf Kristofóró syni sínum ríki á Jótlandi; hafði hann hertugadóm í Heiðabæ ok þat ríki sem þar fylgir; hann var ríkr maðr. Valdimarr konúngr hafði jafnan starfsamt, meðan hann reð ríkinu; hann hafði

1) *Gaz., C.*2) 500, - *C.*

8 leiðangra til Rænga, áðr hann vann landit. Einn vetr um föstu fór Kristofórus hertugi ok Absalon biskup til Svölðrs <sup>1)</sup>, ok brendu þar allt upp til Tribuzis, svâat þat lá audt margavetr síðan; þá lágu þeir 20 nætr veðrfastir í ánni Svölðr <sup>2)</sup> í óveðri miklu, ok fengu síðan byr, ok fóru heim. Eptir þetta stóð kyrt 3 <sup>3)</sup> vetr, áðr Ræingar rufu enn sætt, þá sem fyrr var gjör. Þá bauð Valdimarr konúngr enn út leiðángri, ok fór til Ræinga, ok kom þar at hvítasunnudegi <sup>4)</sup> ok vann borgina Arkún, er fyrr var nefnd. Þá kom til Valdimars konúngs Tetizlafr <sup>5)</sup>, er var konúngr þeirra, ok Jarmar <sup>6)</sup> bróðir hans, ok allir hinir beztu menn af Ræingum, ok gáfu þá landit ok sjálfa sik í vald Valdimars konúngs, ok báðu hann gjöra af slíkt, er hann vildi. Þá bauð konúngr þeim at taka við kristni, þvíat þar var jafnan heiðit, síðan þeir köstuðu aptr kristni, þá er Eiríkr konúngr eymuni lét skíra þá, þá er hann vann borgina Arkún, sem fyrr var sagt, þeir sögðust nú gjöra vilja, sem konúngr beiddi ok Absalon biskup. Þá kvaddi konúngr til Sóna Ebbason ok menn með honum, at gánga í borgina Arkún, ok til hofs þess, er þar var, ok bað hann höggva niðr goðit, er Svantaviz <sup>7)</sup> hét, ok draga þat út af borginni, en ræna hofit öllu, því er fëmætt var; en þeir er fyrir vâru í borg-

<sup>1)</sup> Svanlands, V. Svavllands, S.

<sup>2)</sup> Sölðr, C.

<sup>3)</sup> 7, C.

<sup>4)</sup> hvítadrottinsdag, C. S. V.

<sup>5)</sup> Tettslafr, S. V.

Terislafr, C.

<sup>6)</sup> Farmarr, C.

<sup>7)</sup> Svaraviz, C.

inni þorðu ekki at draga hann út, ok hræddust þeir mjök reiði hans. Þá gekk til Sveinn biskup ok Sóni Ebbason, ok hjuggu niðr goðit; síðan lögðu þeir reip um háls honum, ok neyddu Rænga sjálfa at draga hann út; en er hann kom út, undruðust allir hœiðingjar, er hann mátti þá ekki hjálpa sjálfum sér, ok trúðu minnr á hann enn fyrr. Þá gengu menn til, ok klufu hann í sundr, ok brendu hann undir kötlum sínum; sáu þá Ræingar at þeir voru sviknir, ok trúðu ekki á hann síðan. En Absalon biskup ok allir lærðir menn kristnuðu fólkit, ok skírðu 1300<sup>1)</sup> einn dag, ok fóru svá þaðan, at þeir játuðu konúngi hlýðni ok svá biskupi. En um morguninn eptir fóru þeir konúngur til þess staðar, er Karenz<sup>2)</sup> heitir, ok lét hann þar höggva niðr 3<sup>3)</sup> skurðgoð, er svá hétu: Rinvit<sup>4)</sup>, Turupið<sup>5)</sup>, ok Puruvit<sup>6)</sup>; en skurðgoð þessi gjörðu svá mikil undr, at þegar ef nokkr maðr átti samlag við konu innan borgar, þá loddu þau saman sem hundar, ok eigi losnuðu þau, fyrr enn þau komu út af borginni. En þann dag, er þessi skurðgoð voru brend, þá kristnuðu þeir 900<sup>7)</sup>, ok vígðu 11 kirkjugarða. Þar tóku þeir mikit fê af goðunum, gull ok silfr, silkí ok pell ok guðvef, hjálma ok sverð, brynjur ok allskonar vopn.

1) 1600, C. S. V. 2) Karonz, C. 3) 6, M. S. V.

4) Rinvit, C. S. V. 5) Turtupit, S. V. Turtupit, C.

6) Primut, S. V. Prunvit, C. 7) 1095, C.



Eð 5ta <sup>1)</sup> goð hét Pizamarr, hann var á Ásund, svá heitir einn staðr, hann var ok brendr. Þá hét ok Tjarnaglófi, hann var sigrgoð. <sup>2)</sup> Þeir ok fór hann í herfarar með þeim; hann hafði kanpa af silfri, hann hélzt lengst við, en þá fengu þeir hann á 3ja vetri þareptir; en þeir kristnuðu alls á landinu 5 þúsundir í þeirri ferð. Eptir þat fór Valdimarr konúgr heim ok Absalon biskup, ok allr herrinn.

123. Meðan Valdimarr konúgr lifði, þá voru reistar 11 kirkjur [á Ræng <sup>3)</sup>], ok vígði Absalon biskup þær. Þar er nú biskupsstóll í þeim stað, er Usna heitir, ok eru [nú í þá biskupsríki <sup>4)</sup>] 30 kirkna ok 100. En síðan er Ræing var kristnað, þá kom Valdimarr konúgr ekki í leiðáng. En fyrir fè þat, er Valdimarr konúgr tók af Ræing, varð úsætt milli Danakonúgs ok Heinreks hertuga, þvíat hann kallaði Ræing sitt land vera, ok hann kallaðist fèið eiga. Bauð hann þá Austrvindum at herja á Danmörk. En er Valdimarr konúgr spurði þat, þá bauð hann Kristóforó syni sínum ok Absalóni biskupi, at þeir skyldu verja landit, en þeir vildu eigi á landinu viðtaka, ok buðu þeir út leiðángri, einu skipi or hverju héraði í Danmörk. En er þeir voru úti á herskipunum, þá spurðu þeir, at Kúrir höfðu her úti, ok herjuðu á Bleikíng; þeir vissu þó eigi víst, hvárt

<sup>1)</sup> fjórða, S. V. <sup>2)</sup> höfuðgoð, C. S. V. <sup>3)</sup> við Reingar, V. á Rænga, C. <sup>4)</sup> 9 biskupsríki ok í einu, C. S. V.

Þetta var með sannleik, ok þótti þeim hér þurfa ráð við at gjöra, ok gjörðu þeir þat ráð, at Kristófórus ok Absalon biskup ok Ásbjörn fóru þángat, ok sigldu til Eylands; þar tóku þeir fè mikit ok svá menn; en er þeir komu til skipa sinna, þá spurðu þeir at Kúrir voru [fyrir innan <sup>1)</sup>], þá létu þeir laust þat fólk, er þeir höfðu þar tekit, ok hældu þegar þángat, sem þeir voru, ok fundu þá við eina höfn, er heitir Járnloka. En er Kúrir vissu at her fór at þeim, drógu þeir upp skip sín, ok bjuggust við vörn á landi, ok ætluðu at Svíar væri. Einn maðr af Kúrum gamall sagði, at þat voru Danir: ok er ekki ráð at bíða, segir hann. Þá röri sá enn gamli maðr braut sínu skipi, en aðrir Kúrir lágu eptir á 9 skipum. Þá komu þeir Kristófórus með sínum her, ok réðu þegar til bardaga við þá, ok fèllu þar allir Kúrir, svá at ekki manns barn komst undan, en 2 menn fèllu af Dönnum. Síðan tóku Danir þar skip þeirra ok fè, ok fóru heim með, ok höfðu nú fengit mikinn sigr.

*Tekinn or jörðu enn heilagi Knútr.*

124. Þetta sumar, at miðju sumri, var upptekinn úr jörðu enn heilagi Knútr lávarðr á Hríngstöðum, faðir Valdimars konúngs, ok urðu þá enn fagrar jarteignir at hans heilagleik. En Knútr konúngr, son Valdimars konúngs, var þá vígðr til konúngs með ráði feðr

<sup>1)</sup> þannig C. S. V. við Mön, K.

síns ok samþykki allrar alþýðu í Danmörku. Þá var hann fárra vetra gamall. Þá var ok  
gjör sætt milli Valdimars konúnga<sup>1)</sup> ok Magnúss Erlíngssonar, Noregs konúnga. Kom þá til  
Danmerkr Erlíngur skakki, faðir Magnúss konúnga, ok fann Valdimar konúng í Randárósi, ok  
töluðu þeir margt um mál Noregs konúnga ok Danakonúnga; þóttist Valdimarr konúngur eiga  
at telja til ríkis í Víkinni í Noregi, þvíat þeir höfðu verit einkamál þeirra Valdimars ok Erlínga,  
þá er Valdimarr konúngur veitti þeim feðgum styrk til Noregs af sínu ríki, at hann skyldi eignast Víkina austr; en frændsemi var mikil með þeim Magnúsi konúngi ok Valdimar konúngi. Móðir Valdimars konúnga var Íngibjörg<sup>2)</sup>, dóttir Haralds konúnga Valdimarssonar, sem fyrr var sagt, en systir hennar var Málfríðr<sup>3)</sup>, er átti Sigurðr konúngur jórsala-fari, ok var þeirra dóttir Kristín, móðir Magnúss konúnga Erlíngssonar, ok er sagt frá skiptum þeirra Valdimars konúnga ok Noregs manna í sögum Noregs konunga. En nú er Erlíngur kom til Danmerkr á fund Valdimars konúnga, þá gaf Valdimarr konúngur Erlíngi jarldóm ok [þat ríki með<sup>4)</sup> til forráða, er hann þóttist eiga tiltölu til í Noregi; skildu þeir þá með sætt ok vináttu, ok höldu þat vel, meðan þeir lifðu. Þetta haust bauð Valdimarr konúngur út leið-

<sup>1)</sup> ok Heinreks hertuga, b. v. C. S. F.

<sup>2)</sup> C. S. F. En-

gilborg, K.

<sup>3)</sup> Málfríðr, S.

<sup>4)</sup> Víkina, C. S. F.

ingri, ok fór til Jömsborgar ok til Steinborgar <sup>1)</sup>, þat er austarliga á Vindlandi. Konúngr fór í eitt sund lítit, ok ætlaði þar út at komast, þá sögðu Danir, at þeir þóttust komnir í einn sekk, ok sögðu at þetta var enn forsjá Absalons biskups ok ráðagjörð, ok kölluðu hann hafa komit sér í einn sekk ok í þann stað, er engi þeirra mundi braut komast: þvíat nú er herr á landi hjá oss, en skipaherr fyrir utan; hefir þetta þó eigi fyrri framkomit enn líkindi væri á, er þú hyggr at öngu öðru enn ákafa einum ok ágæti, ok þikki þér æ sem alla vega muni hlýða; en þóat þú sèrt bardagamaðr mikill ok kenpa, þá er þó eigi víst, hvárt þú mátt sjálfum þér allt ætla en ekki öðrum, þótt þér hafi svá gengit um hríð. Þá svaraði Absalon biskup allhægliga: með því at ek hefi komit yðr í vandan stað, þá skal ek ok frelsa yðr frá vandanum; en slík ummæli vil ek eigi optar heyra; þvíat vèr skyldim hafa karlmanns hjarta enn eigi konu, ok egum vèr fyrir því at vera ókvíðnir, ok mælast eigi illa um, þótt eigi þikki jafnan blítt eitt fyrir liggja; nú mun ek fyrst fara ok mitt lið, ok mínu ráði skolu þér enn fylgja; en ef þér sjáið, at vèr komust út um sundið, þá skulu þér bregða við skjótt, ok hleypa upp hestum á landit, ok ríða með fylktu liði at landhornum, ok sjám hvat atgjörist <sup>2)</sup>; ok svá var gjört, sem biskup gaf ráð til. Vindr höfðu

<sup>1)</sup> Steinsborgar, C.<sup>2)</sup> C. alhafi, M. K.

mikinn her manns fyrir bæði á landi ok á skipum; en fyrr enn skipaherr Vinda var viðbúinn, þá röri biskup út at þeim, ok æpti þegar heróp <sup>1)</sup>, en allr skipaherrinn flýði, sá er fyrir lá, ok þorðu eigi at berjast við hann; en þeir er á hestunum voru, riðu til borgarinnar, ok fundu Vindr þar fyrir, ok ræðu til bardaga við þá; kom þá ok til fulltíngs við þá Absalon biskup, er hann fékk önga viðtöku af skipahernum; snöri þá skjótt mannfalli uppá Vindr, svá at á lítilli stundu drápu þeir 60 <sup>2)</sup> hundraða manna, en annat flýði; þeir tóku þar margt fólk, ok fluttu til skipa sinna. En um morguninn eptir kom einn maðr riðandi til þeirra af landi ofan, ok lèzt vildu leita um sættir fyrir hönd landsmanna, en hann fór raunar með falsi ok svikræðum, ok lèt Absalon biskup taka hann, ok hafði af honum sannar sögur; síðan var hann í varðhaldi biskups 4 nætr, en þá leysti [son hans hann út <sup>3)</sup> 100 mörkum silfurs. Eptir þat fóru Danir heim, ok er Absalon biskup sigldi norðr til Eyrarsunds, lá hann í Hyljumynni <sup>4)</sup> með 6 skipum; þat var 7 nóttum fyrir allra heilagra messu; þeir biskup láu 3 skipum við mynnit, en önnur 3 voru uppi fjörut; en í óttu, meðan biskup las óttusaung, þá komu þar at þeim 9 Vindaskip, ok öll ærið stór, ok ræðu þegar til bardaga við þá, ok er þeir höfðu

<sup>1)</sup> átti við þá vopna skipti, C. S. V. <sup>2)</sup> réttara mun 9, nst. IX fyrir LX. <sup>3)</sup> hann sik, C. <sup>4)</sup> Hylju hinu minni, S. V. C.

litla hríð barizt, lögðu Vindr á flóttu, tóku Danir af þeim eitt skip, en 8 komust undan. Síðan fór biskup heim, ok kom heim 7 nóttum síðar. En at sumri eptir var enn leiðángri útboðit, ok skyldi liðit hittast at Grænasundi; þar kom Áskell erkibiskup með Skánúngum, ok þar kom Absalon biskup með Sjólendíngum, ok Kristófórus með sitt lið; þeir fóru síðan til Bramnes <sup>1)</sup>, ok brendu þar allt; þar kom í móti þeim greifi einn, er Hyrníngur <sup>2)</sup> hét, til bardaga við þá, ok hafði lið mikit, ok var mikill bardagamaðr, en þó kom hann brátt á flóttu, ok var margt drepit af honum, en sumt handtekit. Síðan fóru Danir til skipa, ok fundu Valdimar konúng við Geitisey, ok sögðu honum frá ferðum sínum; þá öfunduðu Jótar þetta, ok sögðu at Sjólendíngar fengu fè allt, en þeir þóttust missa. Þá fór konúngur til Strælu með lið sitt, ok [reið þar upp til Tribúzis ok Atripíð-en <sup>3)</sup>] ok brendu víða landit, ok unnu borgina, en drápu fólkið, tóku þar fè, ok fóru heim síðan.

*Frá Valdimari konúngi.*

125. Í þenna tíma bjó Heinrekr hertugi af Brúnsvík ferð sína af landi út til Jórsala; en áðr hann færi, þá sendi hann orð Absalóni biskupi, at hann skyldi fara í móti frú Geirþrúði dóttur hans, er Knútr, son Valdimars konúnga, skyldi fá, en Absalon biskup var þá sjúkr, ok

<sup>1)</sup> Brúnes, C. S. V. <sup>2)</sup> Hríngur, S. Hríngur, V. <sup>3)</sup> reðu þartil, C. S. V.

mátti eigi fara, ok þótti hertuganum þat illa. En um vetrinn móti jólum sendi Heinrekr hertugi hana til Heiðabæjar, ok sendi bréf Absalóni biskupi, ok sagði svá, at öngvum manni í Danmörk treystist hann betr enn honum. Síðan sendi Valdimarr konúgr menn í móti henni, ok tók við henni sæmiliga. En Heinrekr hertugi fór út til Jórsala, ok heim úr þeirri ferð. En er sá vetr leið af, bauð Valdimarr konúgr enn liði út, ok fór til Vindlands ok inn á Plazmynni að Gorgasjám, ok brendi þar allt. Eptir þat fór Valdimarr konúgr til Burstaborgar, ok sat þar um lengi; en þar lauk svá, at borgarmenn gáfust í konúgs vald, ok gáfu honum fè til sátta, ok settu honum gisla. Fór konúgr heim eptir þetta í ríki sitt. Stóð þá kyrt nokkura hríð. Þenna vetr eptir fèkk Knútr konúgr frú Geirþrúðar, dóttur Heinreks hertuga; ok í þenna tíma andaðist Kristóforus, son Valdimars konúgs; ok í þann tíma gaf Áskell erkibiskup upp sitt ríki, ok bað Absalon biskup taka við erkibiskupsdæminu; en hann vildi fyrir öngan mun við taka; en síðan tóku þeir Valdimarr konúgr ok Áskell <sup>1)</sup> erkibiskup hann með valdi, ok settu hann nær hálf nauðgan í sæti erkibiskups, ok gáfu honum erkibiskups nafn. En um vârit eptir í föstu þá fór Áskell erkibiskup í þann stað, er Klerivás <sup>2)</sup> heitir, þat er eitt ríkt múnkaklaustr, hann andaðist múnkr;

<sup>1)</sup> Eskell, K.

<sup>2)</sup> Klermas, S. F. Klervás C.

hann sat nokkura vetr at stóli í Lundi. Valdímarr konúngr spurði þat, at Vindr gjörðu borgir 2 í Flatzmynni <sup>1)</sup>, meðan þeir voru sáttir, ok friðr stóð með þeim, þetta ángraði mjök konúnginn ok alla Dani, þvíat þeir þóttust þá skilja, at Vindr vildu þá enn rjúfa sættina. Fóru þá sendimenn millum þeirra Valdimars konúngs ok Heinreks hertuga af Brúnsvík, at þeir skyldu hafa her úti, ok fara til Vindlands, ok finnast þar; fór hertuginn með sinn her til Dímin <sup>2)</sup>. Valdimarr konúngr bauð enn liði út af Danmörk, ok fór um Valagust til Fúznon, ok herjaði, en fólkið flýði allt undan; en hann brendi 3 borgir Fúznon ok Vindborg <sup>3)</sup> ok Fúir <sup>4)</sup>. Þá fóru enn sendimenn í millum Valdimars konúngs ok Heinreks hertuga, at þeir skyldi finnast á Grozvin <sup>5)</sup>, þar kom Valdimarr konúngr, ok hēlt stefnustað, þann er þeir höfðu mælt með sēr, en hertuginn kom eigi. Síðan lagðist Valdimarr konúngr um borgina, er heitir Kotskógaborg <sup>6)</sup>, hann lá um borgina um nóttina, en brendi hana um nóttina eptir, ok fór síðan til skipa sinna, ok skildist þar við ófrið. Síðan fór Valdimarr konúngr til Flatzmynnis, ok fór þar út. En borgir þær 2, er Vindr höfðu gjört, þá hafði flóð tekit þær um

---

<sup>1)</sup> Plazminni, C. <sup>2)</sup> Dímun, S. Dínun, C. <sup>3)</sup> Vindborg, C. V. Vindberg, S. <sup>4)</sup> Fúer, C. <sup>5)</sup> Gásun, C. S. V. <sup>6)</sup> Kotskógr, C. S. V.



vetrinn, ok brotið allar. Fór konúngr heim eptir þetta.

*Orðsending páfa.*

126. Þenna vetr eptir sendir Alexander pávi Absalóni erkibiskupi *pallium* ok *legationem* yfir Danmörk ok Svíþjóð ok yfir allt Gautland hvárttveggja, kom honum þat fyrir utan fè, en öngum kom fyrr, ok var hann vígðr um föstu. En er sá vetr var liðinn, þá bauð Valdimarr konúngr leiðángri út af allri Danmörk, ok kom liðið saman í Grænasundi. Þá vildi Valdimarr konúngr eigi fara lengra sjálf, en bauð liðinu, at menn skyldi vera hlýðnir Knúti konúngi, sá hans ok, Absalóni erkibiskupi, ok setti þá höfðingja yfir herinn, en hann vildi eigi or landi fara. Síðan fóru þeir til Valagust, ok brendu þar allt upp; þaðan fóru þeir til Usnu, ok brendu þar allt upp, ok svá borgina sjálfa ok allt, þat er bygt var; þá komu þeir Búrizleifr <sup>1)</sup> ok Kassamarr <sup>2)</sup>, er [hertugi var <sup>3)</sup> austr á Vindlandi, á fund þeirra Knúts konúngs ok Absalons erkibiskups, ok báðu þá miskunnar, ok settu þeim gisla af öllum sínum löndum, ok gáfu konúngi 1500 marka <sup>4)</sup>, en biskupi 500 marka <sup>4)</sup> til þess, at sú sætt skyldi standa, er fyrr var gjör við Vindr af hendi Valdimars konúngs, ok Vindr höfðu síðan sjálfir rofit; játuðu þeir þá friði öllum löndum þeim, er konúngr vildi eigi at

<sup>1)</sup> Burizlafr, C.

<sup>2)</sup> Kasabar, C.

<sup>3)</sup> hertugar voru, C.

<sup>4)</sup> gulls, b. v. C. S. V.

þeir herjaði; ok komu aptr á gða degi, frá því er þeir höfðu á brott farit, [ok fundu konúng á Mön. Hann undraði því þeir hefði svá skjótt farit <sup>1)</sup>; en þeir sögðu honum þau tíðendi, er gjörzt höfðu í þeirra ferð, ok færðu honum fè heim ok gisla; en konúngur þakkaði þeim sína ferð.

*Andlát Valdimars.*

127. Eptir þetta liðu 5 <sup>2)</sup> vetr, svá at leiðángri var eigi útboðit; en í þeim friði, er þá var, gjörðu Vindr borgir ok kastala, ok gjörðu mörg virki í landi sínu, þau er til landvarnar þyrfti. En er Valdimarr konúngur spurði þetta, þá vissi hann, at Vindr vildu eigi betr halda þessa sætt enn enar fyrri, bauð hann þá út leiðángri snemma um vârit; en er liðit kom saman í Grænasundi, þá tók Valdimarr konúngur sótt, hann átti þá tal við lið sitt, ok bauð þeim at halda fram ferðinni sem áðr, ok setti enn Knút konúng, son sinn, höfðingja yfir herinn ok Absalon erkibiskup, en þeir vildu eigi við hann skiljast, fyrr enn þeir vissu, hversu sótt hans skipaðist. Gaf Knútr konúngur þá heimleyfi öllu liðinu með ráði Absalons erkibiskups. Valdimarr konúngur andaðist af sótt þessi 2 nónas maji <sup>3)</sup>, hann var færðr til Hríngstaða; ok þar jarðaðr, ok var mjök harmdauði alþýðu um alla Danmörk. Þá hafði hann verit einvaldskon-

<sup>1)</sup> C. S. V. v. í M. K.  
aðar, C.

<sup>2)</sup> líkliga réttara 3.

<sup>3)</sup> mán-

úngr að allri Danmörk 6 vetr ok 20, en hann hafði [átt 8 ok 20<sup>1)</sup>] orrostur, á heiðnum löndum, ok brauzt æ við heiðinn lýð meðan hann lifði, ok vildi efla guðs kristni. Börn Valdimars konúnga ok Súffiu<sup>2)</sup> drotníngar voru þau Knútr konúgr ok Valdimarr gamli, er síðan var konúgr í Danmörk, er einnhverr hefir verit ágætastr konúgr hingat á Norðr-lönd; með honum var Ólafr Þórðarson, ok nam at honum marga fræði, ok hafði hann margar ágætligar frásagnir frá honum. Engilborg<sup>3)</sup> var ok dóttir Valdimars konúnga Knúts-sonar, er átti Filippus Frakkakonúgr, faðir Löðves<sup>4)</sup> Frakkakonúnga, er vann Daníað. Ömmur dóttir Valdimars konúnga var Rikiz<sup>5)</sup>, er átti Eiríkr Svíakonúgr Knútsson: þeirra börn voru Fíríkr Svíakonúgr ok Engilborg<sup>6)</sup>, er átti Birgir jarl í Svíþjóðu: þeirra börn voru þau Valdimarr Svíakonúgr ok Eiríkr ok Rikiz, er átti Hokon úngi Noregs konúgr. Þriðju dóttur Valdimars konúnga átti Vilhjálmr<sup>7)</sup> digri, son Heinreks hertuga af Brúnsvík, bróðir Ottu keisara. Kristófórus hertugi var ok son Valdimars konúnga ok Tófu, sem fyrr var sagt, hann var laungetinn; hann andaðist 10 vetrum fyrr enn Valdimarr konúgr faðir hans.

---

<sup>1)</sup> 8, C.    <sup>2)</sup> Söphíu, C.    <sup>3)</sup> Ingibjörg, C.    <sup>4)</sup> Hlöðvers, C, S, V.    <sup>5)</sup> Ríkliza, V. Ríkitz, S.    <sup>6)</sup> Ingibjörg, C.    <sup>7)</sup> Valdimar, leiddrett í V. fyrir Hákon.

*Knútr tók konungdóm.*

128. Eptir andlát Valdimars konungs Knútssonar tók Knútr son hans ríki yfir allt Danaveldi, ok þjónuðu honum allir Danir. En er Friðrekr keisari spurði andlát Valdimars konungs, þá sendi hann þegar menn til Knúts konungs, bað hann vera sinn mann, ok halda af honum Danaríki. Þá ræddi Knútr konúngr þetta við Absalon erkibiskup, hverju hann skyldi um svara, ok við aðra ráðgjafa sína; en þeir réðu honum, at hann skyldi svara vægiliga, ok segja svá: at keisarinn mætti vel gefa honum svá mikit vald, at hann yrði hans maðr, en fyrir Danmörk þyrfti hann ekki hans maðr at verða. Fóru þá sendimenn keisarans heim með þessum svörum Knúts konungs. En meðan þessir menn voru í ferðinni, þá sendi Búrizláf af Vindlandi sinn mann, er Príða <sup>1)</sup> hét, til keisarans, ok sagði honum kveðju sína, ok sagði, at hann mundi þat skjótt gjöra, at Knútr konúngr af Danmörk yrði maðr keisarans, eigi síðar enn fyrir jafn leingð. Keisarinn þakkaði honum orð sín, ok kysti sendimann, ok gaf honum hest góðan ok brynju, skjöld ok hjálm, ok öll vönduð hervápn; hann gaf honum skinn góð, ok klæddi hann vel, lét hann síðan heim fara, ok bað hann segja hertuga Búrizláf, sínum enum kærasta manni, at hann haldi þat vel, sem hann hafði heitit keisaranum. Eptir þetta bauð Búrizláf út her mik-

---

<sup>1)</sup> Friða, C. S. 17.

lum, ok vildi fara til Ræinga, ok vinna þat ríki undir sik. En er Rængar spyrja þetta, þá sendi Jarizmarr menn til Absalons erkibiskups, at segja honum, at Austrvindr voru úti með her miklum, ok biðu Vestrvinda, ok ætluðu at herja á þá; bað hann erkibiskup hjálpa þeim, ef hann vildi halda landinu. Erkibiskup bað þá verða við hraustliga, ok sagðist koma mundu at veita þeim. Eptir þetta bauð erkibiskup út liði <sup>1)</sup>, ok sigldi til Vindlands í mót Búrizláfi. Búrizleifr hafði 500 skipa, ok beið þá enn Vestrvinda. En er erkibiskup kom til móts við Búrizleif, tókst þar harðr bardagi, ok lauk svá, at Búrizleifr flýði undan með 50 skipa, en þeir erkibiskup tóku öll önnur, en sumt liðit komst á land, en sumt druknaði, en mestr hluti var drepinn. Þessi bardagi var um vârit um Piskis <sup>2)</sup> daga. Síðan skiptu Danir fê því öllu, er þeir höfðu fengit, ok fóru heim.

*Frá leiðángri Knúts.*

129. Þetta hit sama sumar bauð Knútr konúngr út leiðángri af Danmörk, ok fór fyrst til Ræinga, ok bauð þeim at fara með þeim <sup>3)</sup> til Valagust; þaðan hafði Knútr konúngr lið mikit, ok fór síðan til Valagust, ok herjaði þar, ok lét þar brenna allt. Þeir lágu lengi um borgina; Absalon erkibiskup fór á land upp með sitt lið; hann brendi 2 borgir, þær er settar voru við veginn þeirra í Flatsmynni <sup>4)</sup>; en er

<sup>1)</sup> leiðángri, K. <sup>2)</sup> Pintz, C. S. V. <sup>3)</sup> ðr, C. <sup>4)</sup> Flatsmynni, S. V.

Þær voru brendar, þá fór hann aptr til konúngs. Þá kom Búrizleifr á landit; hann sendi menn til erkibiskups ok lagði við hann stefnu, þá var erkibiskup á skipum, en Búrizleifr ætlaði at svíkja erkibiskup á þessi stefnu, ok þótti þá unnit allt, ef hann yrði afráðinn; hann bað erkibiskup fara á land upp, ok talast þar við, ok kallaðist mjök mundu hans forsjá hlíta um sætt þeirra Knúts konúngs; en erkibiskup vildi eigi á land gánga, þvíat hann grunaði þat, sem var, at Búrizleifr mundi um svik búa, ok varð ekki tal þeirra. En Búrizleifr hafði svá hólpit borg sinni, at hann lét flytja til vist, meðan stefnan stóð við Dani. Þètrsmessudag sótti Knútr konúngr at borginni, ok barðist, ok fékk eigi þar unnit hana, ok lá þar síðan 6 daga kyrr, en fór síðan í braut, þvíat þá var mjök lokit vistum; en Vindr lögðu eptir, ok drápu 60 manna af Dönum. Síðan fór Knútr konúngr heim með allt lið sitt. Þetta haust bauð Knútr konúngr út leiðángri, 7 nóttum fyrir Mikjálsmessu, ok fór til Rænga, ok hafði þaðan lið mikit, ok fór þaðan til Tribuðiz<sup>1)</sup> ok svá upp á Tripipen<sup>2)</sup>, ok herjaði þar, ok brendi landit allt, hann reið til kaupstaðar þeirra ok brendi hann. Þá mættist þar allt lið Knúts konúngs, ok láu þar 3 nætr, en skip þeirra láu við Strælu; en um morguninn eptir fóru þeir til Tíkareyjar<sup>3)</sup>, ok vildu brenna upp Voztrósu, en veðr var í móti, ok máttu þeir því eigi

<sup>1)</sup> Tribuzis, C. Búris, S.

Tíkareyjar, C.

<sup>2)</sup> Tribípen, C., Bípen, S. V.

brenna. Búrizleifr spurði þetta, ok fór til með 2 skipum, ok vildi gjöra sætt við Knút konúng, en þar bjuggu raunar svik undir. Þá hafði Knútr konúngur eigi vist til atfæða liðsitt, ok fór síðan heim til Danmerkr. En at vâri bauð Knútr konúngur út leiðángri af Danmörku, þar var þá enn í liði Absalón erkibiskup ok Ásbjörn biskup ok margir aðrir ríkir menn; þeir höfðu mikinn her, ok fóru til Valagust, ok brendu tveimmegin árinna<sup>1)</sup>, ok fóru svâ fram til Steinborgar, ok brendu landit allt; en Búrizleifr komst nauðuliga undan; hann kastaði sér af hestsbaki yfir einn garð, ok komst svâ í borgina; þá kom at ríðandi Knútr konúngur ok Absalón erkibiskup, en Búrizleifr báknaði þá til þeirra, ok bað sér friðar, ok beiddist at tala við þá, en þeir báðu hann senda menn til þeirra með eyrindum sínum, slíkum sem hann vildiflytja láta. Ok er sendimenn hans komu til Ásbjarnar biskups, báðu þeir-hannflytja mál Búrizleifs við konúng ok erkibiskup, at þeir gæfi honum leyfi til at gánga út af borginni at tala við þá; þeir sögðust vildu tala við hann með trú, ok sögðust eigi vera svâ ótrúir sem hann. Búrizleifr segir, at hann vill gjarna halda trú við þá, ok bað taka stefnu meðal konúnga ok hans, ok kveðst mundu koma á 3ja nátta fresti á fund Knúts konúnga. Knútr konúngur sagði, at hann vill þá stefnu setja honum, en þó vill hann brenna landit á

<sup>1)</sup> Rín, b. v. C. S. V.

meðan, eptir því sem hann hefir áðr ætlat, ok bæ þann, er stóð fyrir borginni. Búrizláfr bað konúng brenna þat, er hann vildi, en hann sagðist þó vilja koma á konúngs fund, en bað konúng gefa frið bæjum<sup>1)</sup> þeirra ok mustorum, þeim er þar voru. Þá komu konur af bæjum, ok fèllu til fóta konúnginum, ok báðu at hann lèti eigi brenna bæina, ok þat veitti konúngr þeim. Eptir þetta fór konúngr á land upp at brenna, ok var á landi uppi um nóttina, ok brendi þar víða; en um morguninn eptir fór konúngr til skipa; þá kom Búrizláfr á fund Knúts konúngs ok erkibiskups, ok bað þá miskunnar, ok setti þá konúngi gisla, enna beztu manna sonu, er á voru landinu, ok gaf konúngi 300 marka, en erkibiskupi 800 marka. Tók þá Knútr konúngr vald ok gæzlu yfir öllu Vindlandi, ok fòr síðan heim til Danmerkr.

*Andlát Búrizláfs.*

130. En um vârit [fyrir páska, þá<sup>2)</sup> kom Búrizláfr á fund Knúts konúngs í Róiskeldu, ok var með honum um páskana í allmiklum kærleikum, ok bar sverð fyrir konúnginum. En er Búrizláfr fòr heim, gaf Knútr konúngr honum góðar gjafir; skildu þeir með vináttu. En annat vâr eptir [um föstu<sup>3)</sup> tók Búrizláfr sótt, þá sendi hann orð ráðgjöfum sínum, ok átti tal við þá, ok sagði, ef hann risi upp úr þeirri sótt, at hann vildi finna Knút konúng, en ef þess yrði

<sup>1)</sup> konum, C.

<sup>2)</sup> eptir, C, S, V.

<sup>3)</sup> páska, C.



eigi auðit, þá bað hann konúnginn skipa <sup>1)</sup> landinu, eptir því sem hann vildi; hann bað ok konúnginn fyrir guðs sakir veita börnum sínum vináttu, ok skipta öllu þeirra í millum, eptir því sem hann vill, þvíat hann sá at Jarizmarr bróðir <sup>2)</sup> hans hafði þess atnotit, at hann var jafnan trúr Knúti konúngi. Af þessi sömu sótt andaðist Búrizláfr hertugi um föstu. Eptir þetta fóru menn Búrizláfs á fund Knúts konúngs, ok sögðu honum andlát Búrizláfs, ok þær orðsendinga, er hann hafði sendt til Knúts konúngs, ok báðu konúng hjálpa sonum hans, ok skipta svá öllu þeirra í milli, sem hann vildi. Síðan tóku þeir stefnu í milli sín við Vorðúngaborg <sup>3)</sup>, kom þar þá Nikulás ok Heinrekr, synir Búrizláfs, ok skipti Knútr konúngr þá landinu meðal þeirra, ok setti til gæzlu menn með þeim. Hafði nú Knútr konúngr sett sína gæzlu ok forsjá yfir allt Vindland með ráði Absalons erkibiskups, ok er nú landit allt undir þeirra valdi. En í þeim bardögum öllum, er þeir áttu við Vindr, síðan Valdimarr konúngr Knútsson lèzt, þá var Absalon erkibiskup formaðr ok ráðgjafi Knúts konúngs, ok eigi hefði þeir þvílíkan sigr unnit, ef eigi hefði hann við varit <sup>4)</sup>, þvíat hann hefir mestr hermaðr varit nálíga ok bardagamaðr hingað á Norðrlönd. Nú lýkr hér at segja frá Danakonúngum.

<sup>1)</sup> Skipta, C.    <sup>2)</sup> móður bróðir, C.    <sup>3)</sup> S. V. C. Norðúngaborg,

<sup>4)</sup> með varit, C.

# SÖGUBROT

OK

PÆTTIR

ÞEKKOMANDI DANMERKR SÖGU.



---

## Fyrsta brot.

---

1 \*). Svá er sagt, at Arnúlfus hét einn heilagur maður, hann var fyrst jarl á Saxlandi, enn síðan erkibiskup. Hans son var Angensés her-togi á Frakklandi, hann átti Beggam Pippíns-dóttur: Pippín hét þeirra son. Hans son var Karlamagnús keisari. Karlamagnús var konungur yfir Frakklandi fjögr ár hins fjórða tigar; enn síðan var hann keisari 12 ár. Á hans dögum voru þeir stólkonungar, Mikkel, Nízofórus ok Leo. Karlamagnús átti Hildigarðen drotníngu; þeirra son var Hlöðver, er ríki tók eptir föður sinn, ok var keisari 7 ár ok 20. Hann lék aldri nè hló. Á þeim tíma er Karlamagnús ríkti, var sá konungur, er Góðefríðus hét, hann drap Hrærek Frísa-höfðingja, ok skattgildi Frísi; síðan fór Karlamagnús mót Góðefríðó; þá var Góðefríðus drepinn af sjálfs síns liði, en Hemíngur bróðir hans tekinn til konungs, ok hélt hann fram liði til móts við Karlamagnús konung, þar til þeir fundust við á, þá er Egðera heitir, þar sættust þeir; en Hemíngur andaðist vetri síðar.

---

\*) *Spá Ol. Tryggss.* 1, 63/

Þá gerðust konungar á Jótlandi Sigröðr frænði Góðefríðí, en annar hét Hríngr. Þeir drógu lið at sér báðir, ok áttu mikla orrostu, ok lauk svâ, at hvârtveggi fèll. Í þeirri orrostu fèllu 10 þúsundir ok 8 hundrut ok 60 manna. Þá tók konúngdóm sá maðr, er Hárekr <sup>1)</sup> hét. Hann var 5 vetr konúngr, áðr hann barðist við Reinfríðum, son Góðofríðí. Í þeirri orrostu hét Hárekr því til sigrs sér, ef hann kæmist or þeirri orrostu, at takaskírn með öllu skuldaliði sínu. Í þeim bardaga fékk hann sigr, ok fór litlu síðar með konu sína ok Hárek bróðursinn ok mikit Danalið til móts við Hlöðvi konúng, son Karlamagnúss, er þá var keisari; var Hárek þá skírðr ok hans menn í Meginzuborg á dögum Paskalis páfa. Fór þá Hárekr aptr í Danmörk, ok með honum Ansgaríus biskup, ok skírði hann þar mart manna. Hárekr <sup>1)</sup> varð sótt dauðr, en Hárekr frænði hans tók konúngdóm, ok ræð fyrir Jótlandi, þar til at Guttormr móðurbróðir hans barðist við hann; þá var liðit frá hollgan vârs herra Jesú kristí 8 hundruð ára ok 60 ok 2 ár. Í þeirri sókn fèllu þeir báðir, ok allt konúngakyn, þat er með þeim var, nema einn sveinn lifði eptir, sá er Hárekr hét, ok varð hann konúngr síðan. Ansgaríus biskup fór þá enn til Danmerkr á fund Háreks, ok skírði hann. Hárekr lét gera kyrkju í Rípum, en Hárekr <sup>1)</sup> hafði áðr látit gera í Heiðarbý. Ans-

<sup>1)</sup> Haraldr, Ol. Tryggs. allstaðar.

gariús biskup andaðist 3 vetrum eptir bardagann þeirra Háreks ok Guttorms. Þá er sagt at Hárekr kastaði kristni, ok dó litlu síðar.

Eptir þat voru konúngar heiðnir Sigfreðr ok Hálfðán. Rimbertus var biskup eptir Angaríum. Á 12ta ári hans biskupsdóms andaðist Hlöðver keisari, son Karlamagnúss. Hann átti 4 sonu, er svá hétu: Lótariús, Hlöðver, Karl, Pippín. Þeir skiptu ríki með sér at jafnaði, ok hafði Lótariús Rómaríki, Borgúndíam ok Lótaríngíam; en Hlöðvir hafði Frakkland ok konúnga nafn; Karl Valland; Pippín Eqvítanníam. Þá er Rimbertus hafði verit 12 ár biskup, herjuðu Danir ok Norðmenn á þat land, er kallat er Kerlíngaland; en at móti þeim gerði Hlöðver Hlöðversson úngi, hann drap af hermönnum 13 þúsundir; enn 5 vetrum síðar andaðist Hlöðver. Á því ári leituðu Danir ok Norðmenn at hefnast; þeir fóru upp eptir ánni Rín, ok brendu þar allar borgir ok kyrkjur, ok (höfðu) hina æztu kyrkju at hrossahúsi í borg þeirri, er Aquisgranum heitir. Þeir brendu Kolni ok allar borgir upp með Rín til Meginzu. Þá gerði Karl bróðir Lótarií lið móti þeim; þeir fundust við á, þá er Mosa hét. Í Danaliði voru þeir konúngar Sigfreðr ok Guðfreðr ok synir Ragnars loðbrókar. Þeir sættust við keisarann, ok létu skírast. En litlu síðar rufu þeir allt sáttmálið, ok herjuðu á Vestr-Frakkland allt til Parísborgar, ok brendu hana. Þá kom móti

þeim með miklum her Arnaldr, er þá var keisari, ok drap af þeim 9 hundruð manna. Eptir þat stöðvaðist Danaher. Þá var liðit frá higatburð várs herra 9 hundruð vetra. (Enn 17) vetr-um síðar var Húnó vígðr biskup í Brimum á Saxlandi. Á 12ta ári þaðan frá fór Heinrekr, er fyrstr var keisari með því nafni, í Danmörk, ok færði Dani til kristni bæði með blóðmælum ok ógnarorðum, ok létti eigi fyrr, enn þeir játtuðu at taka trú rétta. Síðan fór Húnó biskup til fundar við Fróða konúng, er þá ríkti á Jótlandi, ok skírði hann þá ok alþýðu. Voru þá gervar upp kyrkjur, er eyðst höfðu í Heiðabæ ok Rípum. Þá var ok í Árósi. Eptir þat sendi Fróði konúngr menn til Rómaborgar, ok lét vígja 3 biskupa til Jótlands at ráði Agapítí papa. Var Hereðus vígðr til Heiðabæjar, en Líbedagus til Rípa, en Rímbrondus til Áróss. Þat var 900 ok 40 vetra ok 8 árum eptir holdgan várs herra Jesú kristí, á 12ta ári konúngdóms Ottónis mikla. Þar var fráhorfit konúngatali, er þeir ræðu fyrir Danmörk Sigfreðr ok Háldán. Eptir þat ræð sá konúngr fyrir Dönum, er Helgi hét, hann átti bardaga við Ólaf Sviakonúng, ok féll Helgi þar; enn Ólafr ræð síðan leingi fyrir Danmörk ok Svíþjóð, ok varð sótt-dauðr. Eptir þat tóku ríki í Danmörku Gyrðr ok Knútr.

2\*). Hlöðver keisari Hlöðversson, sonarson

\*) Sjá Ol. Trygs. 1, 65.

Karlamagnúss keisara, ríkti með bræðrum sínum 16 ár ok 20. Eptir þat ríkti Karl son hans með bræðrum sínum 11 ár; hét annar Karlamagnús <sup>1)</sup>, en annar Hlöðver. Í þann tíma byggðist Ísland. Þá reð fyrir Danmörk Gormr hinn gamli, en fyrir Noregi Haraldr hinn hárfagri. Eptir Karl Hlöðversson ríkti Arnaldr, son Karlamagnúss <sup>2)</sup>, 12 ár; þá Hlöðver son Arnalds 12 ár; þá Konráðr Konráðsson 12 <sup>3)</sup> ár, hann var fyrstr keisari af þeim mönnum, sem ekki voru at lángefðgatali komnir frá Karlamagnúsi keisara. Eptir Konráðr ríkti Heinrekr 18 ár; þá Ottó hinn mikli son hans 30 ára ok 8 ár; þá Ottó hinn raudi son hans 9 ár <sup>4)</sup>. Í þann tíma var Haraldr Gormsson konúngr at Danmörku ok Noregi; Hákon Hlaðajarl hélt af honum ríki í Noregi, sem fyrr er sagt; var þá vinátta þeirra góð. Sendi Hákon jarl Haraldi konúngi á einu sumri 60 hauka, en galt öngva skatta, þvíat Haraldr konúngr gaf honum upp alla skatta í Noregi til starfs ok kostnaðar, ok hafði til at verja landit fyrir Gunnhildar sonum.

3 \*). Svá segir heilagr prestr Beða í aldarfarsbók þeirri, er hann gerði um landskipan í heiminum, at eyland þat, er Thíle er kallað í bókum, liggi svá langt í norðrhálfu heimsins, at þar komi eigi dagr á vetrinn, þá nótt er

---

<sup>1)</sup> Karlómannus, *Ol. Trygsa.* <sup>2)</sup> Karlómanni, *Ol. Trygsa.* <sup>3)</sup> 7, *Ol. Trygsa.* <sup>4)</sup> þá Ottó hin úngi, son Ottu hins rauða, 18 ár, *b. v. Ol. Trygsa.* \*) *Sjá Ol. Trygsa. 1, 110. fg.*



leingst, en eigi nótt á sumar, þá dagr er leingstr. Fyrir því ætla menn, at Ísland sé Thíle kallað, at þat er víða á því landi, at sól sæst eigi á vetrinn, þá dagr er skemstr mikinn hluta vetrar, ok mikinn hluta sumars skín sól víða á landinu bæði nótt ok dag. En Beða prestrandaðist 800 <sup>1)</sup> ok 35 ára eptir holdgan vârs herra Jesú kristí, meir en 100 ára fyrr enn Ísland byggðist af Norðmönnum. En fyrr höfðu þar verit þeir menn, er Norðmenn kalla Papa; þeir hafa verit kristnir, þviat fundust eptir þeim írskar bækr, bjöllur ok baglar, ok enn fleiri hlutir, þeir er þaðan mátti skilja, at þeir höfðu kristnir verit, ok komnir til vestan um haf; vísa ok svâ til enskar bækr, at í þann tíma hæfi verit farit milli landanna.

4. Þá er Ísland fannst ok byggðist, var í Rómaborg Adriánus papa, en eptir hann Jóhannes papa, sá er hinn 5 var með því nafni í postuliga sæti; en Hlöðver Hlöðversson keisari fyrir norðan fjall; en Leo ok Alexander son hans fyrir Miklagarði; þá var Haraldr hárfagri konúngr yfir Noregi, en Eirekr Eyvindarson <sup>2)</sup> yfir Svíþjóð ok Björn son hans; Gormr hinn gamli at Danmörk; Elfráðr konúngr á Einglandi ok Játvarðr son hans; Kjarlfall at Dýflinni á Írlandi; en Sigurðr jarl ríki at Orkneyjum, bróðir Rögnvalds Mærajarls.

5 <sup>3)</sup>. Svâ segja ok fróðir menn, at frá

<sup>1)</sup> 700, *Ol. Tryggs. rættara.*

<sup>2)</sup> Eymundarson, *Ol. Tryggs.*

<sup>3)</sup> *Ol. Tryggs.* 1, 112. Rímbe gla 3, 2.

Staði sè 7 dægra siglíng til Horns á austanverðu Íslandi; en frá Snæfellsnesi, þar sem skemst er til Grænlands, 4 dægra haf í vestr at sigla; en ef siglt er or Björgvín til Hvarfsins á Grænlandi í vestr fullt, þá mun siglt verða tylft fyrir sunnan Ísland. Frá Reykjanesi á sunnanverðu Íslandi er 5 dægra haf til Ölduhlaups á Írlandi í suðr fullt; en frá Lánganesi á norðanverðu Íslandi 4 dægra til Svalbarða við hafsbotn.

*Hér segir hversu Ísland hefir fyrst fundizt.*

6. Svá segist, at menn skyldu fara af Noregi til Færeyja; nefna menn þar til víking einn, er Naðr hét; þá rak língt vestr í haf; þeir fundu þar land mikit; komu þeir austan at landinu, ok gengu þar uppá land á fjall eitt hátt; þeir sá eingi líkendi til þess, at þetta land væri bygt. Þeir fóru aptr til Færeyja um haustit. Hann gaf landinu nafn, ok kallaði Snjóland.

7. Maðr hét Garðarr Svavarsson, svænskr at ætt, hann fór at leita Snjólands eptir tilvísan móður sinnar framvísar. Hon kom at landinu fyrir austan Horn ið eystra, þar var þá höfn góð. Garðarr sigldi umhverfum landit; vissi hann af því at þat var eyland. Hann hélt inn á fjörð þann, er heitir Skjálfandi; hann lagði til hafnar fyrir austan fjörðinn, ok var þar um vetrinn, ok gerði sèr hús, ok því heitir þar Húsavík. Garðarr fór til Noregs, ok lofaði mjög landit; var þat þá kallat Garðarshólmi.

Garðarr var faðir Una, föður Hróa Túngu-  
goða.

8. Flóki Vígvarðarson lét víkíngur mikill, hann leitaði Garðarshólma; hann flutti með sex hrafna. Hann kom at í Vazfirði; honum var geingið upp á fjall eitt hátt, ok sá norðr yfir fjöllin fjörð fullan af hafísum, því kölluðu þeir landit Ísland, sem síðan hefir heitið. Eiríkr rauðr Þorvaldsson, þeir voru landnámamenn fyrir sunnan. Nefndr Eiríkr fann Grænland at tilvísan Öndóttis kráku, ok til þess at menn væri fúsari til þar at byggja, gaf hann þat nafn landinu, sem síðan hefir haldizt, (at þat skyldi heita Grænland). Hans son var Leifr hinn hepní; var hann því svá kallaðr, at hann bar skipshöfn í miðju hafi. Liggja þessi lönd Ísland ok Grænland vestust, svá at menn viti, at byggð sé í þessum þriðjungi heims.

9\*). Upphaf allra frásagna í norrænni túngu, þeirra er sannindi fylgja, hófst þá er Tyrkir ok Asíamenn byggðu norðrit; því er þat með sönnu at segja, at túngan kom með þeim norðr higat, er vör köllum norrænu, ok gekk sú túnga um Saxland, Danmörk ok Svíþjóð, Noreg ok um nokkurn hluta Einglands. Höfuðmaðr þessa fólks var Óðinn, son Þórs, hann átti marga sonu. Til Óðins telja margir menn ættir sínar. Hann skipaði sonum sínum til landa, ok gerði höfðingja. Einn af sonum hans er nefndr Skjöldr,

\*) *Sjá Rímbeǵlu* 3, 1.

sá er land tók sér, þat er nú heitir Danmörk. En þá voru þessi lönd, er Asíamenn bygðu, kölluð Goðlönd, en fólkið Goðjóð. Þar voru sett endimörk milli Skjaldar ok Íngifreyrs, bróður hans, er þat ríki bygði, er nú kalla menn Svíaríki. Óðin ok hans synir voru stórum vitrir ok fjölkunnigir, fagrir at álitum ok sterkir at afli. Margir aðrir í þeirra ætt voru miklir afburðarmenn með ýmisligum algerleik, ok nokkura af þeim tóku menn til at blóta ok trúá, ok kölluðu goð sín. Skjöldr var mjög ágætr, ok hafði undir sik mikit ríki. Í hans ríki var ár mikit ok friðr góðr. Hann átti einn son, er Leifr het, þvíat hann leifði honum land ok lausafé; á hans dögum var svá góðr friðr, að í hans ríki varð ekki víg, ok fyrir því var hann kallaðr Friðleifr; hann var hinn mesti spekingr. Hans son var Fróði; hann var svá vitr ok margkunnigr, at af hans nafni er hver sá fróðr kallaðr, er margkunnigr er. Á dögum Fróða var svá mikill friðr, að eingi vildi mann drepa, þó að sæi fyrir sér bundinn föðurbana sinn eða bróður. Þá lögðust niðr rán ok stuldir, svá at gullhríngr lá marga vetr á þjóðleið á Jalángs heiði. Þat er ætlan manna, þá er Fróðafriðr var, at í þann tíma væri í Rómaborg Ágústus keisari, sá er frið setti um allan heim; þá var Krístr borinn. Þá er Friðfróði ræð ríkinu, var ár svá mikit, at akrar vurðu sjálfsáðir, ok þurfti eigi við vetri at bú-

ast. Þá fannst í jörðu allskonar málmr. Þat var á einu ári, þá er Fróði var gamall, at reiðarþrumur komu stórar ok eldingar; þá hvarf sól af himni, ok skalf jörð, svá at björg hrutu or stað; þá komu björg or jörðu upp, ok viltust allir spádómar.

10 \*). Hæðan skulu vèr víkja austr í Asíam, ok þaðan í vestr, ok segja hversu lönd hafa byggzt í fyrstu. Egyptaland byggði fyrstr Mesraím, sonr Kams Nóasonar. Til norðrættar frá Indíalandi er Kvennaland, þar er eingi karlmaðr; vísar svá til, at konur hafi þar tvenna getnaðarlimu. Þar nær er Albaníaland, þar eru menn bornir svá hvítir sem snjór, en þeir sortna, svá sem þeir eldast; þar eru ok svá stórir hundar ok sterkir, at þeir bana bæði yxnum ok hinum öörgum dýrum. Parcíaland stendr enn í Asía, þar byggði Assúr, sonr Sems Nóasonar. Þar er ok Persíðaland, þar byggði Elím, annar Sems son. Alls eru talin í Asía-þriðjungi 400 ok 6 þjóðlönd; en þar ero túngur 7 ok 20.

11. Í Evrópa er austast Cithía, þat köllum vèr Svíþjóð hina miklu; þar præðikaði Filippus postuli. Garðaríki, þar stendr Palteskja, ok Kænugarðar. Þar byggði fyrst Magogg, sonr Jafets Nóasonar. Þar er ok Kúrland ok Kirjálaland, Sámland, Ermland; Vindland er vestast næst Danmörku. En austr frá Polen er Reiðgotaland, ok þá Húnaland, Saxónía eða

\*) Sjú Rímbeǵlu 3, 9.

Germanía, þat kallast nú Saxland. Áin hin mikla, Danúbíus, fellr milli Saxlands ok Griklands. Trácia þat er allt eitt ok Grikland, þar byggði fyrst Tíras, son Jafets Nóasonar; frá honum er komín þjóð, sú er Tyrkir heita. Hjá Trácia stendr Úngaraland ok Bolgaraland. Á Griklandi stendr fjall, þat er Olympus heitir, þat tekr or skýum upp; þar getr stein, er abeston heitir, sá má eigi kólna, ef hann er heitr gjörr um sinn. Apúlealand er fyrir vestan Grikland, þar er borgin Bár, er Nikolás hvílir, ok Montakassín, er dýrkast Benediktus ábóti; þar er ok Mikkaels hellir. Hjá Ítalía stendr Lángbarðaland, þar hvílir hinn mikli Ágústínus, hvern þángað flutti or eyjunni Sarðínía Liðbrandr konúngr. Vestr af Þúl er Kampanía. Vestr þaðan liggja Spánlönd, þar liggr hjá ey, er Gaðis heitir; þángað til tekr Evrópa, en þaðan frá Affríka.

12. Hér næst skulu vèr telja lönd í Affríka, fyrst Serkland, sem fyrr segir, þar byggði fyrst kyn Kams Nóasonar. Þat er greinanda, at mörg lönd eru þau, at tvenn nöfn eiga; svá sem er Serkland ok Kaldea. Arabía, þat köllum vèr Rabítaland, þar byggði fyrst Kanán son Kams. Á Rabítalandi stendr fjall, þat er Sýna heitir, þar gaf guð lög Móyse, þau er síðan hétu Móyses lög. Kartago heitir borg, sú er æðst er á allri Affríka. Á Númídía er sú borg, er Yppon heitir, þar var

Ágústínus hinn mikli. Á Gjetúlía er sú þjóð, er eigi sakar eitr.

13. Nú skal enn aptr hverfa til Evrópam, ok taka þar til, er vèr gengum brott um stundar sakir, at í þá ey, sem værnefndum fyrr, ok Gaðis heitir, kom Erkúleus, hann fór víða at kanna heiminn, ok kallaðist hann kominn þá til heims enda; hann gerði þar 2 stólpa til marks, hvar hann kom framast, ok heita þat Erkúles stólp-ar, þar standa þeir enn. Á Yspanía stendr Galicía, þar hvílir Jákóbus postuli, bróðir Jóhannis. Næst Vallandi er Flæmíngjaland, en þar næst Frísland. Mundíufjall gengr frá Feneyja botnum austan ok vestr á Spánland. Hjá Saxlandi liggr Holtsetaland, en þar næst Danmörk. Brútus er maðr nefndr, hinn fjórði af Enea, er kominn var af Trójumönnum, skipt var nafni Brúti, ok kallaðr Brittó; af hans nafni tók nafn Brittannía, þat heitir nú Eingland, en fyrrum Bretland. Á Einglandi er Lundúnaborg. Suðreyjar liggja nærri Írlandi; 10 eru byggðar Suðreyjar. Orkneyjar eru byggðar 25; þar er biskupsstóll, er heitir í Kyrkjuvâgi, þar hvílir hinn heilagi Magnús jarl. Hjaltland er næst Orkneyjum, þar er erkidjárn; þar nær Færeyjar, þær ero 18 alls; þar er biskupsstóll, er heitir í Kyrkjubæi.

---

---

## Annat brot.

---

1. Svá segir í Hamborgar ístoría, ok kallast sá meistari, er gjört hefir bókina, flest allt hafa ritat eptir fyrirsögn Sveins Úlfssunar af tíðendum Dana ok Svía, at Otta keisari hinn rauði, er fyrstr var með því namni, þá er hann hafði aptr unnit öll þau ríki undir keisaradóminn, er updan höfðu gengit, síðan Karlamagnús keisari andaðist, fór hann með her sinn uppá Dani á tólfta ári ríkis síns; ok þegar hann kom norðr um Slesvík, þar sem Danaríki tók til, eptir því sem þeir höfðu löndum skipt, Heinrekr keisari faðir hans ok Gormr konúngr gamli í sætt sinni, eyddi hann landit með eldi ok járn-um, hvar sem hann kom, allt þar til er hann kom þar, sem síðan heita Ottusund. Síðan snérist hann suðr aptr, ok þá er hann kom til Slesvíkr, kom í móti honum Haraldr Gormsson, ok hélt orrostu við hann, ok varð sigraðr, ok flýði til skipa. Eptir þat gaf hann sik í keis-



arans vald, ok fékk keisarinn honum aptr ríki sitt, ok hét Haraldr at láta skírast, ok at kristna alla Danmörk. Var þá Haraldr konúgr skírðr ok kona hans Gunnhildr drotning, ok sun hennar úngr, er keisarinn veitti guðsifjar, ok lét kalla Svein-Ottó. Þá var skipt Jótlanði í þrjó biskupsríki, ok vígði Aðaldagr Brima - erkibiskup fyrst 3 biskupa til ráðinna biskupstóla: Harald í Slesvík, Leifdag til Rípa, Reginbrand til Áróss. Haraldr konúgr blátönn hélt vel trú, meðan hann lifði.

2. Hér segir ok svá, at Haraldr konúgr sendi sun sinn til Englands, þann er Hríngr hét, með her, þvíat Danir höfðu haft þar jafnan vald of 100 vetra, síðan er Guðröðr vann eyra <sup>1)</sup>, ok er Hríngr hafði unnit eyra <sup>2)</sup>, var hann svikinn ok drepinn af Norðimbrum. Þess er ok getið þar, at Haraldr konúgr kom Hákon [Noregs höfðingja til ríkis <sup>3)</sup>], er áðr var í brottrekinn, ok gerði hann sáttan við kristna menn.

En þá er Haraldr tók at eldast, vilði Sveinn sun hans taka ríki af feðr sínum, ok styrktu hann til þess þeir höfðingjar, er Haraldr hafði nauðgat til kristni; tóko þeir Svein til konúgs, en köstuðu kristni. Þeir lögðu bardaga við Harald konúg. Haraldr konúgr fór til orrostu nauðigr í móti syni sínum, svá sem Davíð í móti Absalóni. Or þessi orrostu flýði Haraldr

<sup>1)</sup> England, F.  
ríkis, F.

<sup>2)</sup> landit, F.

<sup>3)</sup> blótjari til Noregs

konúngr sárr til Vindlands, ok andaðist við Jómsborg allra heilagra messudag. Lík hans var flutt til Róiskeldu, ok jarðat at Kristskirkju, þeirri er hann sjálfr lét gjöra. Hann var konúngr 50 ára.

3. Eptir Harald konúng blátönn tók ríki Sveinn sun hans, ok hēlt illa kristni. Hann var hertekinn tísvar af Vindum, ok leystur út stórmiklu fē. Eptir þetta fór Eiríkr hinn sigrsæli, Svíakonúngr, út í Danmörk með allmikinn her, ok barðist við Svein margar orrostur á skipum, þar til er minkaði styrk Dana, svá at Sveinn varð landflótti, ok flýði fyrst til Noregs, ok vildu Norðmenn ekki við honum taka; fór hann þaðan til Englands, ok vildi Aðalráðr konúngr hann ekki þar, fyrir sakir úfriðar þess, er Danir höfðu jamnan þar gert. Eptir þat fór hann til Skotlands, ok tók Skotakonúngr hann vel; var hann þar til dauða Eiríks konúngs, ok hefir Sveinn konúngr svá sagt Úlfssun, at móðurfaðir hans tæki makliga hefnd fyrir þat, er hann hafnaði réttum guði, er faðir hans hafði tignat.

4. Eiríkr konúngr ræð nú bæði Svíum ok Dönum, ok var heiðinn ok úvin kristinna manna. Svá stendr þar í bókinni, at Ottó keisari hinn þriði með því namni hafi herjat í Danmörk, ok sigrað Eirík konúng. En frá því segir glögliga, at keisari ok erkibiskup af Brimum hafi sendt til Eiríks konúngs Poppó biskup af Slesvík, at

boða honum kristni, [ok veita keisaranum þvílíka lýðni, sem Haraldr Gormssun hafði veitt hinum fyrra Ottó<sup>1)</sup>]. Eiríkr konúgr bað biskup sýna sér nokkurn mátt guðs síns. Þá bar biskup glóanda járn í hendi sér, ok sýndi konúnginum úbrunna hönd sína; ok áðr allan grun tæki af heiðnum mönnum, lét biskup vexa kyrtil sinn, ok fór í, lét síðan slá í eldi, ok stóð hann heill, þá er kyrtillinn var brunninn. Eptir þat lét Eiríkr konúgr skírast ok mörg þúshundrat<sup>2)</sup> manna. Voru þá ok sendir menn til Sviðjóðar at boða kristni. En Sveinn konúgr Úlfssun segir svá, at Eiríkr konúgr hafi kastat kristni ok dáið heiðinn. Í þessum úfriðl hyggjum vér verit hafa Hákon jarl, ok barizt við Ottó keisara, sem segir í Vellheklum, ok veitt lið Eiríki konúngi vin sínum eða mági.

5. Eptir dauða Eiríks konúgs tók ríki Ólafr sun hans í Sviðjóð, en Sveinn kom þá aptr í Danmörk. Sveinn skildi þá, at guð var honum þá reiðr, ok hæt at snúast til kristni, ok boða fólkinu rétta trú. Eptir þat sættust þeir Ólafr konúgr ok Sveinn konúgr, svá at Sveinn konúgr skyldi hafa ríki sitt, ok fá Sigríðar hinnar stórráðu, móður Ólafs konúgs; síðan skyldu þeir báðir láta kristna lönd sín. Þá er fullkomin var sætt konúnganna, eggjaði Sigríð drotning hin stórráða, at þeir skyldi ráða<sup>3)</sup> Ólaf Tryggvasun Norðmannakon.

1) v. í F.

2) þúshundir, F.

3) frá löndum, b. v. F.

úng, er Danir kölluðu <sup>1)</sup> krakabein; [ok nokkuru síðar héldu þeir við hann hina snörpustu orrostu suðr undir Vindlandi, ok þar fèll Ólafr Noregs konúngr, at sögn Dana ok flest-  
ra manna annarra <sup>2)</sup>; skiptu þeir þá Noregi með sér, þrír höfðingjar: Ólafr sænski, Sveinn konúngr, Eiríkr jarl Hákonarsun.

---

<sup>1)</sup> Krakalegg eðr, b. v. F.

<sup>2)</sup> sem þeir gerðu síðan, F.

---

# Söguþáttur

af

## Hákonni Hárekssyni.

### 1. Kapítuli.

Í Noregs konúngs ríki austr í Víkinni var einn ríkr bóndi, Hárekr at nafni, svá auðigr at hann átti 12 búgarða fyrir utan þann höfuðbæ, er hann sat á sjálfr; á sjónum hafði hann mikinn fjárafla, svá at hans kaupferðir rákust til allra landa í Austrveg ok Þýzkaland, Flandr ok England. At því skapi var ríkdómur hans í dýrgripum ok lausafé. Þrjár höfuðveizlur hélt hann á hverju ári, jólaboð ok miðsvetrar ok at páskum. Svá var hann maðr vinsæll af sínum frjálsleik, at allar byggðir lofuðu hann. Sun átti hann einn, er Hákon hét, hann var vænn maðr ok vel fallinn. Nú líðr svá dögum, at Hárekr bóndi gengr fram til frænda sinna, leifir hann þá syni sínum eingetnum alla fullsælu eptir sik. Ok sem Hákon hefir ísezt erfðina, kvângast hann með ráði frænda sinna, ok fær góðan kost af göfgri ætt; ok er þeirra brúðkaup er umgört, sér húsfreya brátt, at mikit æskumót

er á framferði bónda hennar, þvíat hann vill halda rausn alla eptir föður sinn, enn addrættir ok útvegir Háreks ero fókniir, þvíat Hákon hugsar meir uppá leik ok lausúng með dagligan kost ok mældrykkjur enn fèbrögð ok geymslu. Húsfrú tekr hann orðum, því hon var roskein kona ok forsýn, ef hon nokkru ræði. Hon spyr, hversu hann ætli til; því góðsi þínu dugir þat ekki, þótt þat standi á mörgum fótum, at þú tærir út tveim höndum, en vanrækir allan umgáanginn, ok væri þat mitt ráð, at þú legðir af þrjár höfuðveizlurnar, þvíat engi skylda mân á vera, at þú haldir þeim eptir föður þínum. Enn þó hon talaði um þetta, þá lét hann sem hann heyrði ekki, ok sagðist eigi nenna at affeðrast svá mikit, at kasta niðr stórmensku hans. Þú mánt ráða, segir hon, en eptir ár liðit skal ek segja þér, hvat þú spennir, því ek skal tilhugsa. Heldr hann nú fram sama með vinsemdum miklum, seldi hann svá góðs sitt, at hann tók orðlof í móti. Enn eptir ár liðit spyr húsfreyja, hvat hann hugsir um góðs sitt? Hann segist þar lítit tilleggja. Þá kann ek segja þér, segir hon, at öll þau för með kaupeyri, er faðir þinn leyfði þér, ero svá strokin, at eigi áttu rúm í einu skipi. Hákon svarar at ekki mân hindra. Liðr enn nú ár. Þá segir húsfreyja, at allir þeir 12 búgarðar eru eyddir ok etnir, ok segir nú nauðsyn, þótt seint sé, at minka veizlurnar. Hákon segir, at enn vel

duga myndi: því við eigum úgrynni fjár í gripum ok gersemum, bæði mundar þíns ok erfðar minnar. Húsfreya segir: ef þú heldr hit sama fram, er fè allt uppgengit eptir ár liðit. Heldr Hákon rausn sinni, ok er þar kemr tíma, at búast skal til páskaveizlunnar, segir Hákon húsfreyu, at þessa veizlu vill hann með allri mekt gjöra láta, ok eíngan lut tilspara. Húsfreyu fanst fátt um, enn þó gjörir hon, sem honum líkar, sakir þeirrar ástar, sem hon hafði til hans. Var þat boð svâ fjölmennt, sem aldrei hafði fyrr verit, ok með miklu kappi, at stóð í staunginni. Ok affarakveld veizlunnar, sem frá skal ríða um myrgininn eptir, er drukkit lengi á nótt fram; en er þat þraut, gánga menn ölgvaðir at sofa. Svaf Hákon í lokhvílu. Ok er þau hjón koma í sæng, talar hann svâ til hennar: maklig ertu, sæti mín! segir hann, at ek gefi þér fögr orð með sannri elsku fyrir svâ góða hlýðni ok eptirlæti, sem þú hefir mér veitt í okkar samvist; en ek legg þar í móti meíngjörðir, fyrst einræði mitt, enn nú þó þat á ofan, er því meir ángrar þitt augabragð, frænda minna ok fóstbræðra; vil ek með eíngu móti vera hær í mínu landi, ok því berst ek þat fyrir, at leynast brott einmaní rétt á þessari nóttu, ráði guð hvat ek tek við! enn tveggja hluta bið ek þik, þat annat, at þú látir seint upp lokhvíluna á myrgin, þvíat því lengr fæ ek stundir at fríast, þó mín sè leitast; sú er bæn önnur, at þú bíðir mín af

þeirri dygð, sem þú kýs þér til handa. Við þessa ræðu grætr hon stórlega ok sárlega, ok eptir tárblendinn koss skilja þau nær at miðri nóttu, gengr hann út lágliga af bænum, ok þegar fram í mörkina, er nærri stóð, fer hann allt til dags, en felr sik síðan.

2. Nú er til at taka í bænum, at þjónostumenn ok margir af bóndum bíða langt á myrgin fram fyrir lokhvílu Hákonar, því húsfreyja lætr eigi heyra til sín. Í því hvíslast þeir, at Hákon máni sofa sakir lángrar náttsetu; ok er þeim þykkir or hófi gánga, sem til borðs vildu ok ríða brott síðan, klappa þeir á sængina, ok spyrja, hvat um er? Húsfreyja spyr, hvat tídt er? Þeir segja bónda mál at klæðast. Hon segir, at bóndi væri þar ekki. Nú er gengit í kjallara ok öll hús, þau er hans var von; en er hann fanst ekki í bænum, snýst þessi hátíð í sút ok grát, hlaup ok hark aptr ok fram í allar ættir frá bænum, allt fram til mid dags eðr meir, ok svá mikinn harm báru hær margir menn af, at þeim bættist seint. Nú er at víkja til Hákonar, at hann vendir sínum vegi austr til landsenda, bar honum svá til, at þokur dimmar geymdu hans, þar til at einn myrgin ber hann fram or mörkinni ok myrkrunum, er hann þá kominn fram at sjó á höfða nokkurn, ok svá brátt sér hann, at búza nokkur leggr upp á þat sama lægi, ok var skip þat mikit stórt, ok sem þeir hafa lægt segl sín, kallar Hákon á skipit, ok



biðr sèr flutnings út þannig; ok sem þat veittist, gengr hann fyrir skipherrann; er Gyrðr hèt, hann var maðr dansk, ok einn af hirð Sveins konúngs Úlfssunar, er þá ræð fyrir Danaveldi, hefir hann gert kaupferð til Englands með konúngsins varnað, ok er nú aptr kváminn með hlöðnu skipi. Hákon skiptir nú um nafn, ok segist Vigfús heita, biðr formanninn fars ok kostar á fund Danakonúngs, segist maðr félauus en góðrar ættar or Noregi, segir ok þat hug sinn, ef hann skal giptu fá, at hann mun hana hjá Danakonúngi upptaka. Nú veitist honum þetta, því maðrinn var vænn til liðs, en Danir vissu örleik ok góðvilja konúngs. Litlu síðar fellr til fagrt leiði, ok sigla þeir til Sjólands, því þeir spyrja, at Danakonúngr sitr þar; ok sem fyrst mega þeir, sækir Gyrðr á fund konúngs ok Vigfús hinn norræni með honum. Þeir koma svá til bæarins, at konúngr sitr yfir borðum, ok gánga fyrir hann. Konúngr tekr Gyrði harðla blídt, ok spyr at Englandsferðum. Hann lætr vél yfir; ok sem þat er úti, spyr konúngr, hverr sá sè hinn úngi maðr? Vigfús nefndi sik, ok biðr konúng þarmeð nokkrar ásjár. Konúngr spyr, hvat hann hefði til at þjóna höfðingjum? hvert hann væri hagr eða listvanr í nokkru? Hann segist eingan lut til lista hafa, at þjóna konúngi: utan hugboð mitt, at hjá yör mæn ek gæfu fá. Konúngr segir sèr því vandala um.

5. Síðan lætr konúgr kalla einn járnsmið, þann er beztr var í garðinum, ok segir honum svá: hér er einn ungr maðr, er þú skalt meðtaka, ok kenna honum járnsmið, ef hann fær numit; geym ok þess, at þú sèrt vel við hann, ok öfunda hann ekki, þótt guð gefi honum skilning, sem oss þykkir góð væn í. Smiðrinn játar hér um konúgs vilja, ok fara þeir báðir samt í smiðju, ok er fljótt til frásagnar, at nám þetta gengr fram svá greidt með góðum skilningi, at eptir 6 mánuði er lærisveinn líkr meistara sínum, en því framar sem áleið, svá at Vigfús er nú orðinn formentr á járnsmið yfir alla menn í Danaveldi. Eptir ár liðit koma þeir báðir samt fyrir konúg, segir þá hinn gamli smiðr, hvar kvâmit er. Konúgr gefr honum góða þökk, ok kallar nú silfrsmið, ok leggr Vigfús honum í vald. Er hann nú fljóttækari á þá list, heldr enn þá, sem hann hafði fyrr, svá at eptir 6 mánuði segist meistarinn ekki til hafa at kenna honum, ok þat sama segir hann konúngi. Konúgr skipar þá Vigfúsi í þriðja skóla til gullsmiðar, at grafa, steinsetja ok amalera; ok eptir átta mánaði kemr meistari fyrir konúg, ok segir sik á enda at læra þann mann, því svá klókan ok kænán til alls hagleiks með málmi at vinna segist hann aldrei sèð hafa, kveðst ok þat hyggja, at hverja list, er hann legði fyrir sik, mundi hann fá umfrám aðra menn numit. Konúgr varð nú glaðr við, ok skipar

Vigfúsi í fjórða skóla til steinsmiðar, at sníða, líma ok niðrsetja eptir steinmeistara reglu; er þessi list úti eptir ár liðit, svá hér um fer sem um aðrar greinir; er hann frábær öðrum mönnum bæði um fljótaleik ok fagrleik. Er þat liðit, at hann sè lærisveinn; fer hann til, eptir konúngs skipan, at gjöra með járn þau hnossasmíði, sem konúngr vill hafa til sæmdar ríkínu; gekk þat um eitt ár. Þakkar konúngr honum störfín, ok býðr honum leigu sína. Vigfús segir því valda gæfu konúngs, at hann kann nokkut, ok kallast hann eingrar leigu makligr. Konúngr lætr sèr mikla, er hann vill til eingis vinna. Vigfús mælti: þat skal eigi vera, mân ek þat kjósa, segir hann, er mér sýnist fegrst, ok mér mân at þeztu verða: ek bið yðr, at þèr gefit mér heilræði nokkut. Konúngr segir: þú þykkir mér undarligr maðr, neitar peníngum, en [beiðist slíks; eðr hverr segir þèr, at ek sè forspár eða spekingr? Vigfús svarar, ok kvaðst hafa þat á sjálfum sèr reynt, at hann er bæði spakr ok forspár. Hér kemr þá um síðir, at konúngr svarar: þat er mitt ráð, at þú trúir aldrei lágum manni ok rauðskeggjuðum. Vigfús þakkar framlægit sem hina vænstu gjöf. Nú fer hann til annatár, ok smíðar konúngi gull ok gersemjar með svá fásènum <sup>1)</sup>)

<sup>1)</sup> Frá merkinu vantar í S, a. hvar orðinu hefir er innsmeigt í staðinn; en í tveimr af þeim fylgjandi brotum í S. finnst þat.

hagleik, sem allir dást at. Eptir þat ár liðit fór öll orðræða með þeim Vigfúsi ok konúngi á sömu leið, sem fyrr var talit. Konúngr býðr fè, en Vigfús krefr enn heilræði, ok þar kemr enn þófinu, at konúngr lætr til, ok mælti svâ: hver fjölskylda sem þik stendr, þá geym þess, at þú gakk eigi frá messuembættinu, fyrr enn þat er lukt, ef þú ert innan kyrkju staddr. Vigfús þakkar heilræðit, ok tekr nú næsta ár stein-smíði, ok gjörir Danakonúngi höll svâ væna, sem aldrei sást önnur jafnvæn í því landi.

4. Enn eptir smíðaða höllina finnast þeir um vârit konúngr ok Vigfús, sem menn taka at búa kaupferðir sínar; þakkar konúngr honum þá enn starfit, ok spyr, hvat honum er þá skapfellast at taka í aðra hönd. Vigfús segir: þat er heilræði, konúngr! Sveinn konúngr talar þá: hví mân hinn sami maðr svâ fallinn, vitr ok frábærrar greinar, en í öðru lagi svâ fyrir-látr<sup>1)</sup>, sem vèr þættumst mega til háðs vírða, en þó mántu enn ráða. Þat ráðum vèr þèr, ef þú verðr allreiðr með víghug til nokkursmanns, at þú haldir þik í minning guðs, ok lesir helga bæn, *pater noster*, í nafni guðs föðurs; ok ef eigi rennr af við þetta, skaltu lesa aðra *pater noster* í nafni guðs sunar; ok ef eigi linast enn við þetta, skaltu lesa þriðju *pater noster* í minning heilâgs anda; ok ef eun lystir þik sama verks, mántu vinna, nema guð banni, ok leggi til nokkra líkn. Vigfús þakkar heilræðit eptir vanda, ok

<sup>1)</sup> flatr S, a.

enska smið, ok leggr honum stórar ávítur, at einn danskr skal fyrir sitja hans kunnáttu, ok svá máni hann tæpa sínu lofi, at þat fáist aldrei síðan. Hinn enski segir: herra minn! mér þykkir vãn, at yðr virðist svá, ok því nauðgast ek til, at segja yðr þat, þær vitit eigi áðr, þó mér þykki mikit fyrir upp at kveða: efni eru eigi betri um þenna danska mann, enn smiðir hans flytjast ok fegrast með því fulltíngi, sem eingi góðr maðr skyldi hafa; mínum lagsmönnum er þat kunnigt, at vèr höfum mælt ok mindat vegginn viðr þat sjálft, er hann fór til húss at kveldi, en at morgni er hann miklu hærri, ok því er þat eigi mitt at keppast þar við. Konúngr segir, at eigi mæn þetta satt vera. Hinn enski segir, at hann skuli láta kalla á þá kompána, svá þeir komi þar, ok heyra, hvat þeir segja. Sem þeir kvámu, eru þessi mál borin fyrir þá, bjóða þeir eið sinn, at þat sè hvert orð satt, sem meistarinn sagði hér um, ok svá fer fram, at þeir sverja bókar eið hér um, at Vigfús er fordæðumaðr. Eptir eiðinn unninn gengu þeir út, en konúngr fer í ráð með meistararum enska, hvat fram skal fara, sègir sèr eigi vera þat þekkt, at svá bölvuð smiði sè yfir sínu höfði, því hann segist eigi vita, hverr voði í megi vera: en hvernin skulum vèr hann af dögum ráða, svá oss verði ámælislaust? því eigi sýnist þessi maðr lögliga drepinn, ef vèr látum hann drepa ekki utan fyrir smiðina, svá mikla frægð sem hann hafði með Dönum. Meistar-

inn segir: þar finnst ráð til; þér skulut nú í stað fá mér glófa yðar, með þeim boðskap til Vigfúss, at þér lofit mjök hans meistaradóm, ok skipi þér honum frá þessari stundu alla forsögn ok skipan verksins, ok því bjóði þén með jartégn glófans, at árla á myrgin fyrir sól skal hann riða fram til þræla, at fylla þat starf, er ek hefi áðr haft. Þegar ek hefi borit honum þetta yðar boð; skal ek riða fram til þrælanna, ok segja þeim þar hans tilkomu snimma á myrgin, ok þar með yðar vilja, at þeir brenni hann á báli, hverja mind sem hann hefir tekit á sik, sakir sinnar fjölkýngi. Þessi ráð samþykkti konúngr. Fer þá meistarinn, ok ber Vigfúsi glófann með öllum orðum, sem fyrr var talat, fær sér þegar hesta, ok riðr í mörkina, ok býðr þrælum danska smið at brenna at morgni, hvert álit sem hefði. En Vigfús hugleiðir hit fyrsta heilræði Sveins konúngs, því þat stóð <sup>1)</sup> uppá þenna sama sendiboða: at hann skyldi eigi trúa lágum manni rauðskeggjuðum; því at meistarinn átti þetta, því hann var bæði lágr ok rauðskeggjaðr. Hér af leiðir honum svá mikit ángr, at hann vakir út alla <sup>2)</sup> náttina, því honum er brjóstfast at geyma heilræðit, en í öðru lagi sýnist honum fárlegt, at hlýða eigi konúngs boði; en þetta ræðr hann af, at þegar í óttu riðr hann fram á veginn,

<sup>1)</sup> hlýddi S, e. 544, h.

<sup>2)</sup> af ígegnum S, a.

ok sem kvámit er sólarroð, verðr fyrir honum eitt þorp sæmiligt, ok þegar sem hann kemr inn í þorpit beinan veg um stræt, heyrir hann at annann veg út við múrinn er hríngt til messu. Þar vkr Vigfús at kapellu, ok stígr af hesti sínum, gengr inn ok litast um, sér hann at þar er gamall prestur mjök úskygn ok seinfær, ok því þykkir honum sakir sinnar farfýsi, at hann máni aldrei framkvámast, ef hann bíðr. Til minnis kwam honum annat heilræði Sveins konúngs, at hann bauð honum at hlýða messunni, en eigi að heldr þolir hann kyrr; stökr hann upp, ok stígr á hest sinn, ok reið sinn veg; en sem hann ætlar rétt út at ríða annars vegar af þorpinu, klíngir í kapellu nokkurri rétt við hliðit, hann stígr nú af baki, ok hugsar, sem var, at hér máni klíngja til upphafs <sup>1)</sup>; hann gengr inn, ok fellr fram, ok sem guðs líkami var útdeildr, þá hugsar Vigfús at bæta úhlýðni sína við Svein konúng, ok bíða blessanar eptir messuna, hvat sem tíma líðr, ok svá gjörir hann. Skýtr nú sólunni hátt ok vel á lopt, því dvalir þessar drógo tímann. Stígr hann nú á bak, ok ríðr ákaflega, ok lættir eigi fyrr, enn hann kemr fram.

7. Nú skal greina hvat hinn enski meistari hafðist at; hann vakir nú um tíma yfir þeirri gleði, at Vigfús máni snimma af lífi tek-

<sup>1)</sup> upphalds S, a. úppihalds seinna lagfært til upphafs S, b. messu upphafs S, c. 544, h.

inn þann dag, ok því ríðr hann sem fyrst lýsti af degi, því messur dvöldu hann hvergi, kemr hann fram í mörkina, ok vill segja konungi sem greiniligast frá, hvat gjörzt hafi; ok svá fljótt sem hann ber at fram, umkríngja þrælarnir hann, grípa hann, ok draga grimmliga at bálinu, er þeir höfðu áðr ákafliga <sup>1)</sup> uppgeyst <sup>2)</sup>. Hann kallar ok spyr, hví þeir kvæli hann? em ek enskr maðr ok vin konúngs. Þeir svara: hyggr þú, bölvuð fordæða! at vér vitum eigi ílsku þína, at hverjum ham sem þér líkar máttu kasta yfir þik, sem hinn enski maðr sagði oss í nátt, ok því skal eldr gleypa þik. Læto þeir hann svá strax fram á bálit; ok þar brennr hann til kola, íllr maðr ok svikafullr, er sèr beó sjálfr gröf þá, er hann í fèll með réttum dómi guðs. En er þrælarnir standa yfir eldinum, ok tala með sèr, hversu íllmenni þetta fór af heiminum, reið Vigfús fram at þeim, ok spyr hví þeir sèu iðjulausir? Þeir segjast unnit hafa hit þarfasta myrginverk í aftöku þess galdramanns, er kvam af Danmörk í haust. Vigfús þagnar þá, ok sá hvat honum var ætlat, ok hve málit var umturnat, skilr nú at messan dróg hann undan dauða, en sá fèkk víti, er tilvann. Miklar þakkir gjörði Vigfús guði með sjálfum sèr, segir nú þrælunum fyrir um verk, ok ríðr síðan heim til smíða sinna. Er nú svá

---

<sup>1)</sup> uppætt eðr b. v. S, a.<sup>2)</sup> upptendrað S, c. 554, h.



skipat um daginn, sem konúgr kemr at sjást um at vana: Vigfús stendr á smíð sinni, ennaudt er annann veg til móts. Konúgr undrar þetta ok þegir, því skipan er völdin, eigi <sup>1)</sup> sem hann hugði til. Vigfús talar þá: guð vissi gjörr enn þér, konúgr! hvat rétt er ok átt, því þér urðut sviknir með falsi at dæn ángan dóm á saklausan, því tók illr maðr ránglæti sitt, má mér því Sveinn konúgr hugkvæmr vera, ok mánot þér konúgarnir vera því úlíkari, sem meir er at reynt; ok svá lýkr ræðu þeirra, því konúgr gengr frá, af því hann sèr sik [offara orðinn <sup>2)</sup>]. Ok litlu síðar talar hann til Vigfúss, ok snýr <sup>3)</sup> til blíðu, ok segist bæta skyldu, áðr þeir skilja, hvat honum hefir yfirsèzt af rógi ok meinsæri vandra manna, ok biðr konúgr Vigfús nú, at hann taki niðr til grundvallar allt þat verk, er hinn enski meistari hafði gjört, ok láti allt smíðit verða með einu formi. Vigfús gjörir nú svá, ok verðr höllin alsmíðut, áðr skip ganga brott af Englandi um sumarit. Konúgr gjörir þá veizlu stóra, [sem hann drekkir Vigfúsi sakir <sup>4)</sup> hallarinnar. Lofa Englismenn mjök smíðit, sem verðugt var. At þeirri veizlu liðinni <sup>5)</sup> gefr konúgr Vigfúsi 2 skip hlaðin vænum kosti, ok þar með gefr hann honum blídt orðlof. Byrjar nú Vigfús ferð sína til Noregs, hefir

<sup>1)</sup> v. í S, a. <sup>2)</sup> ófara hafa orðit, S, e. 554, h. <sup>3)</sup> snýst S, e. 554, h. <sup>4)</sup> s. h. drekki hóf 554, h, S, e; er h. drechur handsal S, b. <sup>5)</sup> v. í S, b. S, e. 554, h.

hann knörinn Sveinsnaut ok þar til annat skip jafnmikit, er hann keypti í Englandi; þetta hleðr hann hvárttveggja með ávinníng fjár þess, er Danakonúgr gaf honum. Þessi 4 skip býr hann förkunnarliga vel með hagleik sínum, fèkk þar til gylta veðrvita ok stöfuð segl með ýms-um litum.

8. Síðan leggr hann út af Englandi, ok fær góða byri, kemr hann eitt kveld undir Noregr rétt í sitt ættland í Víkinni; hann leggr skipunum í eitt leyni, en stígr í bát með nokkra menn, ok rær upp lágliga fyrir þann bæ, er hann hafði forð-um fráhorfit; hann gengr einn á land ok upp í bæinn, lízt honum þar ílla á, svá at mikil reiði fyllir hann þegar, því bærinn er víða bættr ok nýbræddr, ok því þykkir honum víst; at sú kona, er hann átti, máni hafa tengit sér nýan bónda, gengr hann upp í herbergi þau, er hon-um vâru kunnig, ok fer leitandi hvar húsfrú máni sofa; þvíat lokhvíla, er fyrr var getit, var vanrækt. Upp kemr hann í lopt nokkut, þar er sæng ein, þar sér hann liggja húsfreyu sína, ok fagran mann í faðmi henni, þykkir honum nú at sýnu gânga, at hann hafi rétt hugsat, ok svá dauðligt hatr fyldi hans hjarta, at þessa manns líf vill hann í stað brott taka; ok með guðs vilja kemr honum til hugar hit þriðja heil-ræði Sveins konúgs, at honum er bannat at vega svá fljótt, sem hann fýsir. Hann gengr nú brott frá sænginni, sem lengst mátti hann

innan húss, ok ætlar þar at standa, meðan hann les *pater noster*; þat fer eigi svá, því reiddur hafði raðat honum mjök at sænginni, þá er hann var. Hann hopar annat sinn, ok hugsar með sér, hvat er hann þolir, þá skuli hann launa lífgjöfina í Englandi ok halda heilræði; þá nú rétt sömu leið ok fyrr. Frá dregr hann síðriðja sinn, ok sem bænin er úti, er hann kvinninn at sænginni með brugðnu sverði, þrífur hárit á hinum unga manni, ok ætlar at rykkja höfðinu fram á stokkinn, því hann lá ofar at sænginni. Við þenna rykk vaknar húsfrú, ber þegar skyn yfir, hvat um er, ok kallar svá: sonr okkar, Hákon minn! segir hún. Hann kastar sverðinu, ok biðr guð gæta sín. Verðr þar síðan svá mikill fagnaðarfundr, at eigi er auðvelt at greina, því þau glöddust bæði fyrir önd ok líkama af því er guð hafði nú þeim veitt. Þá segir hún, at þenna pilt bar hún í kviði, er þau skildu: ok heitir hann Hárekr eftir föður þinn. Spyr síðan hvert þeirra annat af sínum farsældum ok framferðum. Segir hún at frændr hans ok fèlagar hafi sýnt henni svá mikinn manndóm, at hún hefir haft alla luti nóga síðan hann fór burt, bæði til kostar ok uppsmiðis. Hann segir at svá sem morgnar máni hún sjá mega hans fararblóma. Skilja þau síðan. Fer hann til skipa, ok lætr heimta út á rétta rúm<sup>1)</sup>. Um myrgininn sem sól rýðr fjöll, fær hann

<sup>1)</sup> raun S; a. árar í rúm S, c. 554, h.

fagrt kul at landinu. Hans siglíngr var svá væn, at hvert mannsbarn fór at sjá, ok margir hugðu, at þar mundi sigla einn konúngr; svá siglir hann at landi, lægir seglin, hleypir akkèrum, ok lætr bryggjur á land upp. Þá þekkja landsmenn, at þar er kváminn Hákon, ok verðr nú mikill fagnaðr í öllum þeim bý, er umbergis lá, eflist þar ok sama dag en bezta veizla. Segir hann þá frá ferðum sínum, ok þakkar frændum ok vinum alla þeirra dygd. Hvat höfum vèr lengr frásögu þessa mánnns, en alla sína lífdaga upp heðan hèlt hann sínum sæmdum, því þá heill ok hoskleik hafði hann fengit í fundi Danakonúngs með hagleik ok frábærum meistaradómi, at aldrei kunni hans góðs á grunn at gánga, heldr keypti hann apte allar þær jarðir, er áðr [lèt hann fyrir glutr ok vangeymslu, ok beó síðan um nægtir. Ok höfum vèr eigi fleira frá honum at segja, lýkr hèr svá þessa sögu Hákonar ens norska.

---

\*) höfðu glytrast S, c. 554, h.

---

---

## Af ágirnd Absalons erkibiskups ok af einum bónda <sup>1)</sup>).

---

Svá er lesit, at <sup>2)</sup> í Danmörku sat einn erki-  
biskup Absalon at nafni, í nafnfrægum stað, er  
Lund hét <sup>3)</sup>; hann var merkiligr maðr ok mik-  
ill skörúngr í mörgu lagi, en mjög ágjarn til  
fjár, sem lýsist í sögunni. Hann hafði eft ok af  
grundvelli uppreist [eitt svartmúnkaklaustr með  
föðurleifð sinni <sup>4)</sup> með ríkum próventum <sup>5)</sup> ok  
vænum herbergjum <sup>6)</sup>. Er þat þessu nærst  
segjanda, at akr einn harla <sup>7)</sup> góðr lá til kyrk-  
junnar <sup>8)</sup> í Lund, var þat en mesta gersemi;  
átti kyrkjan hálfan, en bóndi einn hálfan; [óx  
þar et bezta aldini <sup>9)</sup>. Biskupinn fálaði marg-  
an dag at bónda hans hluta í garðinum <sup>10)</sup>, sagði

---

<sup>1)</sup> þannig B; vantar í A.      <sup>2)</sup> v. í B.      <sup>3)</sup> heitir, B.

<sup>4)</sup> einn svartmúka lifnað, B.      <sup>5)</sup> presentum, B.      <sup>6)</sup> þat

klaustr kallaði hann Saram (Soram), var þat ekki nærri erki-  
stólium í Lund, heldr svá sem stór dagferð, b. v. B.      <sup>7)</sup> vænu

ok, b. v. B.      <sup>8)</sup> eigna, b. v. B.      <sup>9)</sup> ok brást aldrei, B.

<sup>10)</sup> akrinum, B.

honum vera miklu hentara lausa góz eða sú jörð, sem hann ætti einn alla aftekt af. En á hverjum árgangi var þat vani millum kyrkjunnar ok bóndans, at skipta ávextinum með mælum, var þat beggja gagn eða skaði, hvert ábati eða brestr í varð. Nú svá opt sem biskup falaði, svá opt synjar bóndi sölunnar, ok segir þat forna eign sinna lángefðga, ok því vill hann eigi afganga. Ok sem þat er alreynt, ferr erkibiskup í fors mikit; ok einn tíma, er þeir talast við, segir hann, at heilög kyrkja skal frá þeim degi aungvan hlut <sup>1)</sup> við hann eiga, heldr skal á nefndum degi skipta akrinum bæði til jarðar ok aftektar. Bóndi lætr sèr [þetta líka <sup>2)</sup>], þvíat honum þikir harðna sambúðin í hverju. Líðr nú þar til at hvorirtveggju koma til akrskiptis; er þat sumartími, ok akrinn sem fegrstr ok fýsiligastr ágjörnum manni. Erkibiskup vill hafa þann hátt á skiptinu, at vaðr sè dreginn yfir þveran akrinn <sup>3)</sup>; hann vill ok öngum tilhlíta <sup>4)</sup> utan sèr, at halda öðrumegin <sup>5)</sup> við bónda; ok nú þann tíma, [sem jörðin lægist millum hálsanna, leitar vaðrinn at jörðinni, ok berr eigi svá skírt eða merkiliga, hverja hann <sup>6)</sup> gjörir yfir þveran akrinn. Erkibiskup kallar

<sup>1)</sup> reikning eða mæling, B.      <sup>2)</sup> vel líka, at hafa sitt frjálst, þótt skipti þetta væri nýúng erkibiskups, B.      <sup>3)</sup> réttsýnis, b. v. B.      <sup>4)</sup> athlýða, B.      <sup>5)</sup> vaðian annann veg til móts, B.      <sup>6)</sup> er lengist vaðrinn milli hálsanna fírliga, leitar bugrinn jarðar eftir náttúru ok berr að svá skírt ok, merkiliga, at glöggliga sèr hverja rígu, B.

Þá: rétt <sup>1)</sup> betr <sup>2)</sup>, bóndi! segir hann. Bóndi hugsar svá gjöra; en sakir þess, at svá fallinn strengr, sem kunnigt er, þarf örugt átak, áðr hann lyptir sèr, nýtr bóndi afls, ok kippir röskliga vaðnum, þvíat hann hugði haldit annann veg eigi bila. En þat fór annann veg, þvíat erkibiskup hrapar <sup>3)</sup> við rykkinn, ok fellr áfram, svá ófimliga <sup>4)</sup>, at jarðfastr steinn [var í akrinum fyrir <sup>5)</sup> honum, ok þar kemr hann á, svá at blæðir; stendr upp síðan, ok kastar vaðnum, segir at fullskipt sè akrinum, síðan hann er skemdr með öfund; þarf eigi hér langt um (at tala) utan á engu stendr öðru, enn bóndi sè fallinn í herra pávans bann fyrir öfundarþátt ok áverka <sup>6)</sup>; ok yfir hann skal lýsast þat sama bann um alla *próvincíam*, utan hann gefist á dóm heilagrar kyrkju ok skipan erkibiskups. Sá verðr endir á þessu, at bóndi vill heldr lúta, enn láta kristiligt samneyti, þvíat hann kennir herða mun, en væntir at þetta mál komi undir annann dóm um síðir, ok gengr til <sup>7)</sup> lausnar. En dóm uppsagðan í milli sín oc kyrkjunnar heyrir hann þann tíma, sem erkibiskup hefir sik fyrirhugsat; en þat er fljótt í úrskurðinum, at þann hálfan part, sem bóndi átti í akrinum,

---

<sup>1)</sup> hertu, B.    <sup>2)</sup> vaðinn, b. v. B.    <sup>3)</sup> reikar, B.    <sup>4)</sup> óvarliga, B.    <sup>5)</sup> í akrlandinu verðr undir, B.    <sup>6)</sup> viljanliga veittan meðr undirhyggju, b. v. B.    <sup>7)</sup> förtu ok, b. v. B.

skal hann leggja til kyrkjunnar, kallar hann þetta minningar-hót<sup>1)</sup>, en [aungvan dóm<sup>2)</sup> fyrir svá stórt afbrot. Bóndi lætr sér fátt um finnast, þvíat nú lýkr upp fyrir honum, hvern veg lagit var þetta mál, herra þó allt eins hraustliga sinn skaða, ok veitir erkibiskupi sömu lýðskýlðu, sem fyrr [hafði verit<sup>3)</sup>. Líða nú þaðan tímar, þar til at sami bóndi tekr banasótt, ok kallar til sín heimugligan klerk, at gjöra sína nauðsyn, ok þiggja tilskipat sakramentum af heilagri kyrkju, ok í millum annara gřeina<sup>4)</sup> seigir hann svá til prestsins: serra minn! segir hann, ek veit, at þú ert röskr maðr ok einarðr, því vil ek gefa þér þann bezta hest, er þú kýs af minni eign [ok þar með þýzkan söðul ok bitill<sup>5)</sup>, til þess at þann tíma er ek em andaðr, herra þú erindi mit Absalóni erkibiskupi, svá fallit, at ek stefni honum fyrir dómstól himnakonúngsins, at svara mér þar um akrinn ok þær greinir fleiri, sem þar til lúta. Prestrinn [jatar gjöfinni<sup>6)</sup>, því hún var fögr, en þikir þó [á skafit<sup>7)</sup> nokkut. Gjörir bóndi litlu síðar [sinn enda<sup>8)</sup>, ok fèkk fagrt andlát fyrir manna ógum. En prestrinn gjörir, sem hann hafði játað, skundar á fund erkibiskups ok kemr svá í staðinn, at hann sitr yfir borðum

---

<sup>1)</sup> lagfært fyrir hat *A.* hét, *B.*    <sup>2)</sup> aungva bót, *B.*    <sup>3)</sup> án umlestrs fyrir nokkrum manni, *B.*    <sup>4)</sup> í sinni skipan, *b. v. B.*    <sup>5)</sup> með þvílíkan söðul ok beizl, *B.*    <sup>6)</sup> þakkar gjöfina, *B.*    <sup>7)</sup> óskaðereð, *B.*    <sup>8)</sup> sín erendi, *B.*



fyrri <sup>1)</sup> máltíð, gengr inn í höllina fram fyrir hásetit, ok heilsar uppá erkibiskup, ok segir svá síðan: sá bóndi, er hann nefndi eignarnafni, er nú farinn fram af veröldinni, segir hann, ok bað mik bera yðr þau orð, herra! af sinni álfu, at hann stefndi yðr fyrir háseti himnakonungsins, at svara honum þar fyrir akrskiptið forðum. En á sama augabragði ok prestrinn hafði úti sitt mál, hnè erkibiskup aþtr at dýnunum <sup>2)</sup> örendr í stað. Aflaði þetta mikils ótta um allt ríkit, sem enn mun síðar getit verða. En nú skal fyrst víkja til þess klaustrs <sup>3)</sup>, er fyrr nefndum vèr; þat gekk svá til sama dag, sem erkibiskup var bráðlátinn, at eptir *completórium* síð um kveld, sem bræðr hugðust at fára til svefns, ok þeir höfðu enn eigi spurt af hans annláti, þá kom hryggilig rödd [af áltarishorninu <sup>4)</sup>], svá talandi með lágrí ok mæðiligri raust: [*Sora! Sora* <sup>5)</sup>!] *pro me supplex ora!* Þat er skilníngr þessara orða, at röddin biðr lifnaðinn <sup>6)</sup> mjúkliga minnast sín í augliti guðs. Birtist enn í þessu [sæt myskun <sup>7)</sup>] al máttigs guðs, þóat erkibiskupinn yrði brotligr í sínu lífi fékk hann <sup>8)</sup> orlof framliðinn at vitja þá ngat til hjálpar ok huggunar, sem hann hafði <sup>9)</sup>

<sup>1)</sup> hina fyrri, B.      <sup>2)</sup> stólnum, B.      <sup>3)</sup> Saram, b. v. B.

<sup>4)</sup> upp við altarið, B.      <sup>5)</sup> Sara! Sara, B.      <sup>6)</sup> biðja

fyrir sér ok, b. v. B.      <sup>7)</sup> réttlætisdómr, B.      <sup>8)</sup> eigi

heldr, b. v. B.      <sup>9)</sup> þó, b. v. B.

mestu verskuldat <sup>1)</sup>, því [at síðan bræðr frétu dagstætt andlát erkibiskups, tók af þeim allan efa, at hans önd hafi þá krafít bænafulltíngs <sup>2)</sup>. En nú er þar nærst at víkja með fljótu máli til þess efnis, hver ótti var um ríkit af þessum hlut. Þat gjörist litlu síðar, at einn illvirki var gripinn af valdsmanni, járnaðr ok í dýflizu settr; hann var svâ [baldinn ok gráligr í <sup>3)</sup> sinni illsku, at hann varði með lygðum ok mein-særum allar sínar <sup>4)</sup> sakir; ok svâ sem hann sat í járnum dag ok nátt, hafði hann heyrt fagnaðarlaus hvað framfór í millum erkibiskups ok bóndans; því smíðar hann sér ráð, ok fær komit þeirri flugu í munn eins skiptíngs, at bera stefnu hans þeim herra-manni, sem hann hafði fángat, en <sup>5)</sup> sú stefnan var á nokkut lík-an hátt ok en fyrri, utan þat bar í meðal [sem vâ var <sup>6)</sup>, at sjá stefnir til ens neðra höfðingj-ans, er öngum dæmir gott. Fór hær svâ at, með miklum klókskap þessa óvínar <sup>7)</sup>, at rættar-maðr <sup>8)</sup> treystist eigi fram at halda við hann lögligri kvöl, ok lét hlaupa [undan ribbalda <sup>9)</sup>, hvert er honum líkaði. Af fyrra efni gefr vel at skilja, hver-su formanni <sup>10)</sup> kyrkjunnar [er þat

<sup>1)</sup> verðskuldan í B.

<sup>2)</sup> þó bræðr væru honum um gott

skyldugir, stóðaði honum ekki framliðnum kraptr þeirra bæna, því úr helvíti er engin endrlausn, B.

<sup>3)</sup> lagfært fyrir griotligr í A. vondrok óguðligr af, B.

<sup>4)</sup> illsku b, v. B. <sup>5)</sup> þvíat, B. <sup>6)</sup> v. í. B. <sup>7)</sup> illmenniis, B.

<sup>8)</sup> valdsmaðrinn, B. <sup>9)</sup> lausan, B. <sup>10)</sup> formenn, B.

geymanda, at auðga <sup>1)</sup> hvorki sik nè sína kyrkj með rángfengnum fjárhlut, þvíat reynd er ráð vendni drottins þar um, at eigi vill hann þa þiggja, sem [eigi er lögliga <sup>2)</sup> aflat. Amen.

---

<sup>1)</sup> eru gjarnir at auðga sik af kyrkjunnar eignum, ok mega þe taka sér þetta æfintýr til viðvörunar at eigna, B. <sup>2)</sup> me röngu er, B.

---

# Re g i s t r

yfir

öll manna ok þjóða nöfn, sem finnast  
í þessu bindi.

---

Absalon Davíðss. 418.

Absalon erkibiskup, 352.  
367-69. 373-402. 440-  
446.

Aðalbrikt greifi, 380.

Aðaldagr biskup, 418.

Aðalráðr Englakonúgr,  
Játgeirsson, 109. 158-  
61. 184-85. 189-90.  
194. 199-200. 419.

Aðríanus páfi, 410.

Agapítus páfi, 408.

Ágústínus, 415-16.

Ágústus keis., 413.

Áki, 231.

- Pálnatókason, 55. 68.  
76. 77. 90. 91. 152. 165.  
171. 175.

Áki Tókason, 43-50.

Alexander páfi, 394.

Alexander stólkonúgr,  
410.

Alexis konúgr, 315-16.

Alfífa Álfrúns dóttir jarls,  
162. 200. 201.

Álfrún jarl, 200.

Álrekr eða Eiríkr strjóna,  
159. 161-62.

Angises hertogi, 405.

Ansgarius biskup, 406-7.

Ármóðr, 126. 169. 171.

Arnaldr, 408.

Arnaldus Karlamagnúss.  
409.

Arnfinnr jarl, 1.

Arni Ármóðsson, 126.

Arnoddr kertasveinn, 71.

Arnór jarlaskáld, 209.

Arnúlfr helgi, 405.

Ásbjörn Eydanajarl, 216-  
221. 252. 262-79.

- snara, 369-70. 373. 387.  
400.

Asiumenn, 412-413.

Áskell erkibiskup, 341. 352.  
373-74. 377. 391. 392.

- Erlíngsson, 212.

Áslákr hólmaskalli, 1, 15-16.  
132-33. 166. 170-72.

Ásley, 368.

- Assir, 414.  
 Ástræðr Þorgunnunson, 238-40. 251. 255-59. 271-72. 278. 282-93.  
 Ástriðr Bérizlafsdóttir, 99. 100. 104-7. 112-15. 156-75.  
 - Sveinsdóttir, kona Úlfs jarls, 183. 187. 206.  
 Atli svartí, bóndi, 52. 55.  
 - Sveinsa. 372.  
 Auðun, 159-60.  
 Austrvegsmann, 226.  
 Austr-Vindr, 380. 386. 398.  
 Baldvini hertogi, 227. 246-47. 262. 282-93.  
 Beða prestur, 409-10.  
 Eggja Pippínsd. 405.  
 Benedikt Sveinsson, 212. 227. 238-40. 251. 265. 269-78. 309.  
 - abóti, 415.  
 Bersi Skáldtorfuson, 204.  
 Birgir bryti, 42.  
 - jarl brosa, 335. 396.  
 Bjarni biskup, 163.  
 - Svíakonúgr, 180.  
 Björn, 302-4.  
 - brezki, 50. 51. 68. 70-73. 93. 98. 111-12. 126-27. 143. 153-56.  
 - Eiríksson, 410.  
 - jernföðra Haraldss. kesju, 13.  
 Björn Sveinsson, 212. 218.  
 - Úlfsson jarls, 183.  
 Blakkmar, 251. 271-73. 278.  
 Blóð-Egill, *sja* Egill Ragnarsson.  
 Bóthildr Hákonard. 302.  
 - frú Þorgautsd. 302. 310.  
 Bretar, 70.  
 Brimiskjarr jarl, 26. 29. 31. 41.  
 Brittó, 416.  
 Brútus, 416.  
 Búi digri Vesetason, 77-78. 82-92. 110. 115-16. 119. 126. 130-31. 136. 139-41. 144-45. 151. 157-58. 165-66. 170. 173. 183.  
 Búi zlafr konúgr, 73-74. 97-100. 104-7. 183. 327. 394. 397-401.  
 Dalemarr, 383.  
 Davíð konúgr, 418.  
 Dómaburr, 378.  
 Eðla drotning Baldvinad. 227. 251. 262. 282. 287. 290.  
 Egill Ragnarss. 231-42. 245.  
 Einar litli, 127.  
 - prestur Skúlason, 353.  
 - Skálaglam, 127-30. 144. 158.  
 Eiríkr Byrgiss. 396.  
 - Eiríkss. Svíakon. 396.

- Egill (Blóð - Egill) Ragn-  
arsson, 231-42. 245.  
Eilífr Þorgilsson, 158.  
160-61.  
Eiríkr jarl Hákonarson,  
118-19. 121-22. 125-30.  
131-5. 144. 151-57. 168.  
174-75. 183-84. 186.  
195. 198. 200. 421.  
- Eymundars. 410.  
- eymoni Danak. 311-12.  
319. 335-49. 353. 378.  
384.  
- konúngr góði Sveinsson,  
212. 227. 244. 250-51.  
265. 270-71. 273. 277-  
78. 294-320. 338. 348.  
- helgi Játvarðsson Svía-  
konúngr, 318.  
- konúngr lamb Hákonar-  
son, 311. 348-50. 373.  
- Svíakonúngr sigrsæli, 180.  
419-20.  
- Þorvaldss. 412.  
Elfráðr konúngr, 410.  
Elím Semss. 414.  
Ella, 187.  
Ellisif Jarizleifsd. 210.  
Emma Rikgarðsd. drotning  
Aðalráðs ok Knúts, 159.  
161-62. 189-90. 199-  
200.

- Eneas, 416.  
Engilborg Þiríksdóttir,  
396.  
Engilborg eða Ingibjörg  
Haraldsd. konúngs. 324-  
27. 335. 342. 388.  
- Valdimarsd. Knútss. 396.  
Erlíngur Hákonarson, 135.  
- skakki, 388.  
- af Skugga, 118-20. 126.  
Evgeníus páfi, 351.  
Eyjólfur Valgerðarson,  
42-43.  
Eylandíngar, 382-83.  
Eymundur Sveinsson, 212.  
Eyvindur bifra, 218-22.  
252. 262-63. 268-69.  
275-77.  
Filippus pestuli, 414.  
Filippus Frakkakonúngur,  
396.  
Fjónbúar, 67. 351.  
Fjölur Tókason, 43-46. 55.  
64-65. 70-72.  
Flóki Vígvarðss. 412.  
Flæmingjar, 292.  
Fólkráðr greifi, 355.  
Friðleifr Mjúklátss. 375-  
376.  
- Skjaldars. 413.  
Friðrekr keisari, 354-56.  
397.

Frísir, 405.

Fróði konúgr, 408.

Fróði Friðleifss. 413-14.

Fýriselta, 180.

Garðar Svavarss. 411-12.

Gantar, 358.

Gcira Búrizláfsd. 99.

Geirmundr, 167.

Geirprúðr, Heinreksd. hert.

375. 381. 391-92.

Góðefríðus konúgr,

405-6.

Goðjóð, 413.

Gormr konúgr barnlausi,

1. 2. 3.

- konúgr heimski eða

gamli, 3-18. 67. 183.

205. 409-10. 417.

- Grikkjar, 315.

Guðbrandr úr Dölum, 126.

142.

- hvíti, 120. 144-45.

Guðfreðr, 407.

Guðini jarl, 191-94.

Guðröðr, 418.

Gullharaldr Knútsson, 19-

25.

Gunnhildr Búrizláfsd. 99.

104-7. 183. 418.

- Knútsdóttir, 162. 200.

206.

- konúgamóðir, 18. 21-

26. 409.

Gunnhildr Sveinsd. jarls

Hákonars. 212.

Guttormr Sveinsson, 212.

- móðurbróðir Háreks,

406-7.

Gvenmarr Ketilss. 372-74.

Gyða Haraldsd. konúgs

Guðinas. 194. 324.

- Sveinsd. konúgs, 183.

- systir Úlfs jarls, 193-94.

Gyrðr Danakonúgr, 408.

- skipherra, 426.

Göngubrólfr, 189.

Hákon jarl Eiríksson, 183.

200-1. 302.

- jarl Ívarsson, 311.

- norræni Sunnifuson, 311.

348.

- jarl Sigurðarson, Hlaða-

jarls, 18-32. 35-43. 110.

113-37. 142-57. 165.

168-71. 179-83. 186.

318. 409. 418. 420.

- úngi, Noregs kgr. 396.

- Hárekss. 422-39.

Háleygir, 42.

Hálfván konúgr, 407-8.

Hallendingar, 224-25. 338.

351.

Hallkell, móðurbróðir

Ólafs helga, 210.

Hallsteinn kerlingarbani,

126. 155.

- Hallvarðr, 1.  
 - af Flyðrunesi, 127.  
 - háreksblesi, 187.  
 - helgi, 345.  
 Haraldr sjá Strút-Haraldr.  
 - gilli, 342-44.  
 - biskup, 418.  
 - Gormsson, 8. 14-32. 35-39. 41-43. 45-49. 51-67. 164. 179-83. 205. 409. 417-429.  
 - gráfeldr, 18. 20-25.  
 - Guðinason Englakon-  
 úngr, 194. 324.  
 - hárfagri, 409-10.  
 - Gunnbildarson, 179.  
 - Haraldss. kesju, 318.  
 - hein Sveinsson, 212. 214. 216-23. 226.  
 - kesja Eiríksson, 311-12. 318-19. 336-40. 343.  
 - jarl sjá Klakk-Haraldr.  
 - kenníngarson Knúts, 162.  
 - Knútsson, 200-1. 205-6.  
 - konúngr Sigurðars. 210-11. 215. 230. 243. 294. 302.  
 - Sveinsson, 183. 185.  
 - konúngr Valdimarsson, 194. 324-27. 335. 388.  
 Harðvígr erkibiskup, 354.  
 Hárekr konúngr, 406.  
 Hárekr konúngr, 406-7.  
 - - 406.  
 - bóndi, 422.  
 - Hákonars. 438.  
 Haukr, 16.  
 Hávarðr höggvandi, 115-16. 136-37. 145. 165. 170. 172.  
 - uppsjá, 127.  
 Heiðrekr strjóna, 199.  
 Heinrekr 1ti keisari, 408.  
 - Búrizláfsson, 402.  
 - halti Sveinsson, 333-41.  
 - 3ði keisari mildi Konráðss. 162. 200. 409.  
 - valdsgreifi Heinrekss. 375. 380.  
 - keisari Heinrekss. keis. milda, 301-6. 310. 313. 320.  
 - Englakonúngr, 375.  
 - Heinrekss. keisara, 320-21. 328-29.  
 - hertogi Konráðss. 354-56. 360-1. 375-76. 379-81. 386. 391-93.  
 Helgi Danakonúngr, 408.  
 Hemíngr Strútharaldss. 107. 159. 161-62. 187.  
 - 405.  
 Hereðus biskup, 408.  
 Hildigarðis drotn. 405.



Hildigunnr kona Veseta, 77.

Hlöðver Arnaldíson, 409.

- Hlöðverss. 407-10.

- Karlamagnúss. 405-7.

Hríngur, 416.

- Haraldss. 418.

Hrói túngugoði, 412.

Hrærekr Frisahöfðingi, 405.

Húnó biskup, 408.

Hyrníngur greifi, 391.

Hörðaknútr Knútsson, 162.  
200-1. 205-6.

Íngi Haraldss. gilla, 344-  
45. 375.

- Steinkelss. Svíak. 318.

Íngibjörg Ottarsd. 47-49.

- Þenkelsd. 111. 153. 155-  
56. 167. 176.

Íngifreyr, 413.

Íngigerðr Ólafsd. sænska,  
210.

- kona Strútharalds, 77.

- Birgisdóttir, 335.

Íngimarr, 373-74.

Íngiríðr Haraldsd. 294.

- Sveinsd. 212. 237.

Íngvar kveisa, 358. 364.  
366. 372.

Irpa, 135-37. 142.

Íslendingar, 181.

Jafet Nóas. 414-15.

Jakóbus postulí, 416.

Jarisláfr, eða Jarizleifr

Valdimarsson, 210. 324.

Jarizmarr, 398. 402.

Jármarr, 384.

Játgeirr Aðalráðsson, 190.  
194-95.

- faðir Aðalráðs, 184.

Játmundur Aðalráðss. 161-  
62. 190. 194-5. 199-200.

- konungur helgi, 184-85.

Játvarðr enn góði Aðal-  
ráðss. 190. 194-95. 206.

- Elfráðss. 410.

Játvígr Aðalráðss. 190.  
194-95.

Jóhannes páfi, 410.

- guðspjallamaðr, 416.

Jómsvíkingar, 76-81. 88-  
125. 134-58. 179. 183.  
186.

Jón Sörkviss. Svíak. 335.

Jótar, 382-83. 391.

Júlianus níðingur, 184.

Kálfr Mánason, 214. 216.

Kam Nóas. 414-15.

Kanán, 415.

Karl, 358.

- Hlöðverss. 407.

- Hlöðverss. 409.

- Knúts. helga, 227. 262.  
290.

- Svíakgr. Sörkviss. 335.

Karlamagnús Hlöðverss.  
409.

Karlamagnús, 1.405-7.417.

Kassamarr, 381. 394.

Katrín Eiríksdóttir, 318.

- Íngadóttir, 318.

- Knútsdóttir lávarðar, 335.

Ketill biskup, 338.

Kjarfall konúgr, 410.

Klakk-Haraldr jarl, 3-14.

Knútr, 2. 3.

- 358.

- Eiríkss. Sviakgr. 318.

- Danakonúgr, 408.

- lávarðr Eiríksson, 310.  
312. 319-42. 350. 371.  
387.

- Gormsson, 8. 14-19.

- jarl Hákonarson, 318.

- Haraldss. kesju, 318.

- Magnúss. Nikuláss. 327.  
349-69. 373.

- Sveinsson, hinn ríki eða  
gamli, 158-62. 183-207.  
215. 243.

- Sveinsson, 212.

- helgi Sveinsson, 212.  
214-81. 297. 307-9.

- Sveinsson Áskólss. eða  
Knútr á Sóla, 212.

- Valdimarss. 381-402.

Konráðr keisari, 162. 351.  
354. 375. 409.

- markgreifi, 360.

Konstantín, 368.

Kristín Björnsd. járnsíðu,  
318.

- Íngadóttir Sviakonúngs,  
324.

- Knútsd. lávarðar, 335.

- Nikulásdóttir, 318.

- Sigurðard. jórsalafara,  
388.

- Stígsdóttir, 335.

Kristóforus Valdimarss.  
357. 373-96.

Kúrir, 226. 322-23. 386-87.

Leó stólkonúgr, 405.

Leifdagur biskup, 418.

Leifr Eiríkss. 412.

Líbedagus biskup, 408.

Líðbrandr konúgr, 415.

Lótariús eða Ljóðgeirr  
keisari, 329. 407.

Löðver Frakkakgr. 396.

Magnús konúgr berfætti,  
318. 349.

- blindi Noregs konúgr  
Sigurðars. 335. 342-46.

- konúgr góði Ólafsson  
helga, 206-14. 311.

- Erlingss. 388.

- Haralds. kesju, 318.

- sterki Nikuláss. 319-20.  
327-42. 350.

- jarl, 416.

Magogg, 414.

Málmfríðr Haraldsd. kon-  
únga, 324. 342. 388.

Margrét Eiríksd. 318.

- Ingadóttir, 319. 324.

- Knútsd. lávarðar, 335.

Markús Skeggjason, 295-  
317.

Maurukári jarl Guðinas.  
194.

Merkúrius, 184.

Mesraím, 414.

Mikkael stólkonúgr, 405.

Mjúklátr, 375-76.

Móyses, 415.

Naðr, víkingr, 411.

Naumdælir, 42.

Nikulás blaka, 318.

- Búrizláfss. 402.

- Magnúss. Nikuláss. 327.

- 415.

- skata, 351.

- konúgr Sveinss. 212.

312. 319-20. 324. 327-

32. 336-42. 344. 349.

- Stígsson, 335.

- detta, 358.

Nizófórus stólkonúgr,  
405.

Norðimbrar, 418.

Óðin, 412-13.

Ólafr Bjarnason konúnga,  
180.

Ólafr helgi Haraldss. 183-  
84. 200-1. 207.

- kyrrí Haraldsson, 212  
237. 242-45. 294.

- Haraldsson kesju, 318  
349-50.

- glugg, 351.

- Sveinsson, 212. 227.  
245-48. 281-88. 292-  
96.

- sænski, Sviakonúgr, 183-  
84. 186. 207. 408. 420-  
421.

- Tryggvason, 32-39. 99.  
183-84. 186. 420-21.

- Þórðarson, 396.

Ólöf Stefnisd. 50-1. 55. 73.

Otta keisari enn rauði, 26-  
29. 31-39. 179-80. 409.  
417. 420.

- Heinrekss. 375. 396.

Ottar jarl, 40. 45-49.

- svartí skáld, 185-91.  
194-96.

Ottó - Sveinn sjá: Sveinn  
Haraldss. tjúguskegg.

Ottó mikli keis. 408. 409.

Ottó 3ði keisari, 419-20.

Pálmarr, 251. 271. 273.  
276. 278.

Pálnatóki Pálnirss. 49-80.  
88-99. 107. 111. 182.

Pálnir Tókason, 43-50.

- Paskalis páfi, 300. 310.  
 406.  
 Pètr biskup, 338.  
 - þenja, 369. 372-73.  
 - mágr Absalons biskups,  
 369.  
 Pippín Arnúlfss. 405.  
 - Hlöðverss. 407.  
 Pízámarr, goð, 386.  
 Plógr svarti, 346-48. 353.  
 372.  
 Poppó biskup, 37-8. 419.  
 Príða, 397.  
 Puruvit, goð, 385.  
 Ragnar, faðir Bloð-Egils,  
 231.  
 - loðbrók, 407.  
 Ragnhildr Eiríksd. 311.  
 - Magnúsd. þerfætts, 318.  
 349.  
 - Magnúsd. góða, 311.  
 - Sveinsdóttir, 212.  
 Raundælir, 42.  
 Reginbrandus biskup, 318.  
 Reinfríðus son Góðefríði,  
 406.  
 Ríkarðr Rúðujarl, 159.  
 189.  
 - Vilhjálms. 189.  
 Ríkiz Valdimarsd. 396.  
 - Birgisd. jarl, 396.  
 Ríkiza Búrizláfsd. 327.  
 349. 354. 358.  
 Rimbertus biskup, 407.  
 Rímbrondus biskup, 408.  
 Rinvit, goð, 385.  
 Rípa-Ulfr, 352-74. 359.  
 364. 372.  
 Róbert jarl Vilhjálmsson,  
 189. 200.  
 Rængar, 377-85. 398.  
 Rögnvaldr Mærajarl, 189.  
 410.  
 Saumæsa Atlad. 52-56.  
 Saumæsu - Sveinn sjá:  
 SveinnHaraldssontjúgu-  
 skegg.  
 Sem Nóason, 414.  
 Sigfreðr, 407-8.  
 Sighvatr skáld, 200. 202.  
 204.  
 Sigríðr stórráða, d. Sköglar-  
 tosta, 183. 207. 420.  
 Sigröðr, 406.  
 Sigurðr fóstbróðir Tóka-  
 sona, 47-48.  
 - Haraldss. gilla, 344-45.  
 - Hlaðajarl, 18.  
 - jarl ríki, 410.  
 - konúgr jórsalafari, 316.  
 324. 335. 342. 388.  
 - kápa Vesetason, 77-78.  
 82-88. 91. 111. 115. 126.  
 141-42. 157.  
 - steiklíngur, 126.  
 - sterki, 339-40.

Sigurðr Sveinsson, 212-13.

Sigvaldi Strútharaldsson,

77-81. 88-115. 119.

124. 126-31. 135-41.

143. 156-57. 165-66.

169. 172. 183.

Sjólendingar, 351. 360.

391.

Skánúngar, 225. 338. 351.

360. 391.

Skjaldmeyar - Einar *sjá*:

Einar skálaglam.

Skjöldr Óðins. 412-13.

Skopti-Karkr þræll, 135.

147.

Sköglar-Tosti, 183. 207.

Sóna Ebbason, 384-85.

Stefnir jarl, 50-1. 62. 67-8.

Steinkell Sviakgr. 211.

Steinn Herðisaron, 215.

Stigr hvítaleðr, 335.

Strút-Haraldr jarl, 77. 79.

81-88. 92-93. 107-8.

115. 187.

Styrbjörn sterki Ólafsson,

180.

Styrkarr af Gimsum, 126.

Suðrmennt, 352-55. 381.

Súfía Valaðarsd. 357. 396.

Sunnifa Hákonard. 311.

348.

Svantaviz, goð, 384

Sveinn Askelsson, 212.

Sveinn biskup, 385.

- Búason, 151. 157.

- Eiríksson cymuna 349-72.

- jarl Guðinas. 194.

- jarl Hákonarson, 120-

22. 125-26. 130-31.

135. 145. 200. 212.

- Haralds.tjúguskegg, 53-

73. 76-77. 81-115. 151.

158-59. 180-86. 205-6.

306. 418-21.

- Knúts. ok Alfifu, 162.

200-1.

- Sveinas. konungs Úlf-

sonar, 212. 333.

- Sveinsson, 212.

- konúgr Úlfson jarl,

183. 206-220. 222. 330.

296. 302. 333. 417. 419-

20. 426-30. 433-37.

- Þorgunnusson, 238. 239-

40. 251. 255-57. 271-

73. 278. 282-93. 313.

Sverrir Noregs konúgr,

318.

Sörkvir Karlsson Sviakon-

úgr, 335.

- konúgr Kolss. 354. 358.

360.

Tetizláfr konúgr, 384.

Tíras Jafetss. 415.

Tjarnaglófi, goð, 386.

Tófa Strútharaldsd. 77. 87.

88. 115. 157.

- móðir Kristófers Valdimarss. 357. 396.

Tóki, 43-44.

Tólar verpill, 252-55. 263. 270. 280.

Tóli, 257-62.

- Hemíngsson, 366.

Tosti jarl Guðinason, 194.

Trójumenn, 416.

Tryggvi, 36.

Turupið, goð, 385.

Tyrkir, 412. 415.

Úlfhildr Aðalráðsd. 159. 162.

Úlfkell snillíng, 159. 162. 198.

Úlfnaðr bóndi, 193.

Úlfr, 123-24. 159.

- ubbi Sveinsson, 212.

- jarl Þorgilason sprakaleggs, 183. 187. 191-93. 206.

Uni Garðars. 412.

Urgupríótr jarl, 26. 29. 31. 41.

Vagn Ákason, 77-112. 116-19. 122-24. 126. 131-33. 139-46. 152-56. 165-66. 171-76. 238.

Valaðar konúgr, 357.

Valdimar Birgiss. jarls, 396.

- konúgr Jarizláfsson, 194. 324. 342.

- Knútss. lávarðar, 335. 348-402.

- gamli Valdimarss. 396.

Valbjófr jarl Guðinas. 194.

Vendilbyggjar, 252.

Veseti, 77-90. 157.

Vestr-Vindr, 398.

Víðgautr, 322-27.

Vígaglúmr, 129-32.

Vígús norræni 426-37.

- Vígaglúmss. 129-30. 133. 172.

Vilhjálmr digri Heinrekss. 375. 396.

- lánaspjót, 189.

- Rikgarðss. 159. 189. 200.

Vindr, 207-8. 233. 245.

249. 303-7. 374. 376-7. 380-83. 389-99. 402.

Væringjar, 162.

Yrjarskeggi, 126.

Þétteleifr Eðlarsen, 352-53. 359. 364. 366. 368-79. 372.

Þingamaunalið, 158. 184-85.

Þjóstólfr Alas. 345-46.

Þór, 412.

Þóra Skagadóttir, 150.

Þórarinn loftunga, 203-4.

þórðr, 159-60.

- Kolbeinsson, 188. 195-199.

- skori, 252-63. 279-80.

- Örvahönd; 129-30. 158.

Þorgautr fögrumskinna  
Úlfsson, 302.

Þorgefðr hörðatröll eða  
hölgabruð eða hörða-  
brúð, 134-37. 142. 172.

Þorgils sprakalegg, 183,  
187. 206.

- Sveinsson, 212.

Þórgunna Vagnsdóttir, 238.

- Vesetadóttir, 77.

Þórir biskup, 338.

- hjörtr, 126.

Þorkell auðgi, 129. 158.

- háfi Strútharaldsson, 77-  
81. 88. 91. 107-10. 126.  
141-42. 157-59. 161-62.  
165. 187.

Þorkell leira, 111. 126.  
145-53. 175.

- miðláng, 121. 126. 139-  
40.

Þorleifr skúma, 129-30.  
133. 144-45. 158. 172.

Þorleikr fagri, 208. 211.

Þorvör kona Tóka, 43-44.

Þrandir, 42.

Þyri Haraldsd. kona Styr-  
bjarnar, 180.

- Klakk-Haraldsd. dan-  
markarbót, 3-8. 11. 16-  
17.

Æsa sjá: Saumæsa.

Ögmundur hvíti, 116-19.  
126.

Öndóttir kráka 412.

Önundr Ólafsson Sviakou-  
úngr, 209.

Özur erkibiskup, 313-14.  
319. 337-39. 349. 373.

# Re g i s t r

yfir

öllum landa, staða ok fljóta nöfn, sem finnast  
í þessu bindi <sup>1)</sup>.

---

Affrika, 415.

Álaborg, 353.

Albaníaland, 414.

Alsey, 231.

Alviðra, 129. 158.

Analöng, 382.

Apasýsla, 357.

Apúlealand, 415.

Arabía, 415.

Arkún, 344 378. 384.

Aqvisgranum, 407.

Árós, 229-30. 408. 418.

Ásbjarnarbúðir, 252.

Asía, 414.

Assatún, 194-95.

Asund, 383. 386.

Atripíðen, 391.

Austbú, 358.

Austrlönd, 14.

Austrvegr, 39. 180. 184.

216. 294. 322. 324. 335.  
422.

Bár, 299. 415.

Basta, 317.

Beltissund, 230.

Björgvín, 411.

Bleikíng, 363. 386.

Bólgaraland, 415.

Borgúnðarhólmur, 63. 77-9.

83. 88. 140. 151. 157.

231-33. 235. 237-8. 363.

Borgúndía, 407.

Bramnes, 391.

Brandfurða, 194.

Breiðafjörður, 158.

Bretland, 50-1. 62-3. 68-9.

73. 93. 98. 111. 156.

Brimar, 300. 354. 408.

418-19.

Brittannía, 416.

Brúnsvík, 354-55. 375-76.

379. 393. 396.

Búaborg, 369.

Burstaborg, 392.

Burakyrkja, 159-60.

Böku, 382.

Dalir, 126. 142.

Damíað, 396.

---

<sup>1)</sup> Ur registrinu er viljandi slept *Danmörk*, *Norveg* ok *Sví-  
þjóð*, vegna þess þau nöfn koma svá oft fyrir í sögunni  
að mikils til of langt yrði upp að telja.



Danaskógar, 194-95.  
 Danavirki, 28. 32-35.  
 Danúbíus, 415.  
 Dímin, 380-81. 393.  
 Dúbbín, 351.  
 Dunzarbrú, 381.  
 Dýflin, 410.  
 Dýrafjörðr, 129. 158.  
 Egðera, 405.  
 Egiptaland, 414.  
 England, 159. 161. 184-  
 89. 194. 199. 200. 202-  
 3. 205-6. 243-44. 410.  
 412. 416. 418-19. 422.  
 426. 430-31. 436-37.  
 Erkúlesstólpar, 416.  
 Ermland, 414.  
 Erri, 208. 231. 363.  
 Eqvítanía, 407.  
 Evrópa, 414-16.  
 Eyland, 307. 387.  
 Eyrarsund, 225. 230. 238.  
 279. 390.  
 Eystrasalt, 15.  
 Eyvindarbúðir, 252.  
 Falong, 377.  
 Falstr, 231. 360. 362-63.  
 Farðhús, 358.  
 Fencði, 299.  
 Fencyabotn, 416.  
 Finneiði, 358.  
 Firðir, 158.  
 Fjón, 43. 47-49. 51. 53. 55.

58-62. 77. 90-91. 153.  
 156. 209-31. 250. 257.  
 261-62. 266. 281. 286.  
 303-9. 352. 360-61. 363.  
 Flandr, 422.  
 Flatsmynni, 393. 398.  
 Fors, 345.  
 Fljót, 187.  
 Flyðrunes, 127.  
 Flæmingjaland, 202. 227.  
 246-47. 262. 282. 287-  
 88. 292-93. 416.  
 Fótvík, 337-40.  
 Frakkland, 313. 405. 407.  
 Freysmosi, 369.  
 Frisland, 355. 416.  
 Fúir, 393.  
 Fúznón, 393.  
 Fýrileif, 342.  
 Fýrisvellir, 180.  
 Færeyjar, 411. 416.  
 Gaðisey, 415-16.  
 Galízuland, 302.  
 Galicía, 416.  
 Gandvík, 43.  
 Garðarshólmi, 411-12.  
 Garðaríki, 194. 201. 210.  
 212. 294-95. 335. 354.  
 414.  
 Garðsborg, 383.  
 Gautelfi, 207. 240.  
 Gautland, 39. 40. 45. 47.  
 49. 354. 394.

- Geitisey, 391.  
 Geitsbekk, 354.  
 Germanía, 415.  
 Gjetúla, 416.  
 Goðlönd, 413.  
 Gorgasía, 392.  
 Graðarheiðr, 371.  
 Grikkland, 415.  
 Groz, 381.  
 Grozvin, 393.  
 Guðakrsá, 375.  
 Gunnhildarmýri, 26.  
 Grænasund, 379. 391.  
 894-95.  
 Grænland, 411-12.  
 Halland, 59. 211. 222.  
 224. 230. 337. 343. 358.  
 363.  
 Hálogaland, 126.  
 Háls, 22. 179. 181.  
 Hamrasund, 121.  
 Haraldseið, 230.  
 Harund, 125.  
 Harundarfjörðr, 125.  
 Heðinsey, 374. 378. 382-3.  
 Heiðabær, 207. 229. 312.  
 319.-322. 330. 341. 353.  
 355. 359, 383. 392. 406.  
 408.  
 Helganes, 209.  
 Hemíngaborg, 188.  
 Hcreyjar, 122. 124.  
 Hjaltland, 416.  
 Hjarrandasýsla, 252.  
 Hjörúngar, 125.  
 Hjörúngavágr, 122-25. 158.  
 168. 183. 186.  
 Hlaðir, 120.  
 Hlèsey, 230.  
 Hlýrskógsheiði, 207.  
 Hólmgarðr, 194. 210.  
 325-27.  
 Holtsetaland, 3. 5. 9. 14.  
 179. 416.  
 Horn, 411.  
 Hríngmaraheiði, 198.  
 Hríngstaðir, 214. 331. 334.  
 364-65. 387. 395.  
 Húnaland, 414.  
 Húsavík, 411.  
 Hýlingstaðir, 355.  
 Hyljumynni, 390.  
 Höfn, 208.  
 Höð, ey, 122-23.  
 Höfuðey, 345.  
 Indíaland, 414.  
 Írland, 32. 73. 410. 416.  
 Ísafjörðr, 182.  
 Íseyri, 84.  
 Ísland, 42. 58. 181. 409-12.  
 Ítalía, 415.  
 Jaðar, 164.  
 Jalángrsheiði, 337. 413.  
 Járnloka, 387.  
 Jóluhólmar, 369.  
 Jóm, 74.

Jómsborg, 74-75. 79-80. 88-  
97. 100-8. 116. 179.  
207. 389. 419

Jórsalaborg, 351.

Jórsalir, 312. 291-92.

Jótland, 207-8. 211-14.  
229-31. 251-52. 286.  
330. 338. 341. 346. 351-  
60. 363. 369. 383. 406.  
408. 417.

Jótlandssíða, 230.

Jöfnfjörður, 211.

Jörúngr, 230. 338.

Kaldea, 415.

Kálfá, 267.

Kálflundi, 359.

Kampanía, 415,

Karenz, 355.

Kartagó, 415.

Kerlíngaland, 407.

Kipr, 316.

Kirjálaland, 414.

Klerivás,, 392.

Kolni, 407.

Konúngahella, 354.

Kornúng, 370.

Kotskógaborg, 393.

Kúaviz, 379.

Kúrland, 322. 414.

Kvennaland, 414.

Kyrkjubær, 416.

kyrkjuvogr, 416.

Kænugarður, 414.

Láland, 231.

Landesberg, 360.

Lángaland, 231.

Lángbarðaland, 415.

Lávarðsskógr, 335,

Líðandisnes, 41. 181.

Ljóðhús, 354.

Límafjörður, 9. 10. 13. 14

22. 179-87. 229-30. 244

249. 255.

Linðisey, 188.

Lótaríngía, 407.

Lúka, 301.

Lundúnaborg, 158. 162.  
195.-99.

Lundr, erkibiskupssetr,  
230. 313-14. 319. 337-  
38. 349-50. 393. 440.

Lýngbýr, 360.

Læradalr, 41. 181.

Lögrinn, 180.

Mársey, 180.

Másnes, 378.

Meðalfararsund, 230. 266.  
360.

Meginzuborg, 406-7.

Mikkaelshellir, 415.

Mikligarður, 161. 315-16.  
410.

Mildin, á, 355.

Mildinborg, 355.

Montakassín, 415.

Mosa, á, 407.

Morstr, 202. 206.  
 Mundiufjall, 416.  
 Mæri, 183.  
 Mön, 231. 373. 395.  
 Naumudalr, 121.  
 Niðarós, 201.  
 Nizi, 211.  
 Norðimbraland, 189. 191.  
 Normandi 189. 200.  
 Norðmæri, 120.  
 Norðvík, 195.  
 Númiðía, 415.  
 Óðinsey, 230. 266-7. 281.  
 309. 350. 352,  
 Ólimpus, 415.  
 Orkneyjar, 410. 416.  
 Ottusund, 417.  
 Osló, 345.  
 Palteskja, 414.  
 Parcialand, 414.  
 Parcz, 382.  
 Parísborg, 407.  
 Peitulönd, 26.  
 Persiðaland, 414.  
 Placentía, 301.  
 Platsmynni, 392.  
 Plógasýsla, 346.  
 Polínalauð, 357.  
 Primsigð, 125. 134.  
 Púl, 415.  
 Rabítaland, 415.  
 Ragnarastaðir, 231.  
 Ramsjór, 369.

Randárós, 262-3. 370. 388.  
 Rauðstokk, 354.  
 Raumaríki, 345.  
 Raumsdalr, 120.  
 Re, hérað, 378.  
 Reiðgotaland, 414.  
 Reykjanes, 411.  
 Rín, 407.  
 Rípar, 229-31. 338. 347.  
 359. 406. 408. 418.  
 Rogaland, 120.  
 Róiskelda, 67. 159. 230.  
 319. 336-38. 858-60.  
 363. 365. 373. 401. 419.  
 Róm, 162. 202. 299. 300.  
 408. 410. 413.  
 Rómaríki, 407.  
 Ræng, 386.  
 Sámland, 322-23. 414.  
 Sámsey, 230.  
 Sardinía, 415.  
 Sauðúngssund, 183.  
 Saxland, 1. 14. 26. 28. 39.  
 179. 184. 206. 300-3.  
 320-21. 354-55. 380.  
 Serkland, 415.  
 Sjóland, 46. 59. 77. 83.  
 101. 108. 157. 182. 208.  
 221-22. 227. 230-1. 249.  
 319. 331. 336. 352-53.  
 356-63. 373. 405. 408.  
 412. 414-16. 426.  
 Skáleyjar, 158.

Skáney, 209. 214. 224. 230-  
31. 313. 335-38. 350.  
352. 363.

Skaparödd, 378.

Skjálfaudi, 411.

Skotborgará, 207.

Skotland, 73. 201. 419.

Skuggi, 118. 126.

Slángaþorp, 351.

Slesdyr, 31-32.

Slesmynni, 28.

Slesvík, - 159-61. 322.  
417-19.

Slætta, 355.

Snjóland, 411.

Snæfellsnes, 411.

Sogn, 42. 181.

Sóla, 212.

Sólund, 42. 181.

Spánlönd, 415-16.

Stað eða Staðir í Norvegi,  
42. 122. 181.

Steinborg, 389. 400.

Stiklarstaðir, 201.

Stólp, 381.

Stræla, 377. 379. 382-83.  
391. 399.

Suddaþorp, 214.

Suðrbú, 358.

Suðreyjar, 416.

Suðrlönd, 24.

Sumarstaðir, 360.

Sundbýr, 358.

Sunnmæri, 122.

Svalbarði, 411.

Svöldr, 184. 376. 384.

Sýna, 415.

Sævarenði, 255. 257. 261.

Tempsá, 159. 195-97.

Tesa, 189. 191.

Thíle, 409-10.

Tíkarey, 399.

Tracia, 415.

Tríbúðiz, 399.

Tríbúzis, 384. 391.

Tripípen, 399.

Túnsberg, 116. 345.

Úlfasund, 122.

Úngaraland, 415.

Urk, 375.

Usa, 189.

Usna, 386. 394.

Valagust, 379-82. 393-94.  
398. 400.

Valbúrshérað, 360.

Valland, 189. 200. 407.  
416.

Valúng, 377. 382.

Vazfjörðr, 412.

Vebjörg, 216. 223. 229-  
30. 286. 353. 357. 359.  
369. 370-71.

Vendill, 338.

Vendilskagi, 230. 252. 282.

Verandi, hérað, 356.

Vestr-Frakkland, 407.

Vestbú, 358.

Vík, 382.

Víkin í Norvegi, 41. 111.

116. 118. 155-56. 345.

388. 422. 437.

Víkingavöð, 369.

Vínborg, 393.

Vindland, 73. 106-7. 179.

207. 213. 233. 249. 201.

7. 344. 363, 373-81.

389. 392-94. 397-98.

401-2. 414. 418. 421.

Vizmarhöfn, 351.

Vorðungaborg, 402.

Voztrosa, 399.

Yppon, 415.

Yspanía, 416.

Þjórlunðr, 231.

Þorsteinsþorp, 352.

Þrándheimr, 120.

Þýzkaland, 422.

Ægisdyr, 28. 31.

Önundarfjörðr, 126.

---

## *Prentvillur:*

*Bk.* 28 *L.* 16 *les:* Danmörk eða elle.

— 29 — 3 — *nakkvars.*

— 43 — 19 *fyrir þorvor les:* þorvor

— 68 — 5 *les:* erfisgerðin.

— 185 — 5 — *rúni.*

— 396 — 17 *fyrir Eiríkr les:* Eiríkr.

---





*Prentvillur:*

*B*ls. 28 *L.* 16 *les:* Danmörk eða elle.

— 29 — 3 — *nakkvars.*

— 43 — 19 *fyrir þorvor les:* þorvor

— 68 — 5 *les:* erfisgerðin.

— 185 — 5 — *rúni.*

— 396 — 17 *fyrir Firíkr les:* Eiríkr.

---



*Prentvillur:*

*B*ls. 28 *L.* 16 *les:* Danmörk eða elle.

— 29 — 3 — nakkvars.

— 43 — 19 *fyrir* þorvor *les:* þorvör

— 68 — 5 *les:* erfisgerðin.

— 185 — 5 — runi.

— 396 — 17 *fyrir* Firíkr *les:* Eiríkr.

---

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...





3 2044 014 717 987

**THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.**

**Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413**

**CANCELLED**

**III 15 1997**

**WIDENER**

